ANGLIA

ZEITSCHRIFT FÜR ENGLISCHE PHILOLOGIE

Unter Mitwirkung von Ewald Flügel
herausgegeben von
EUGEN EINENKEL

BAND 21

1899

Unveränderter Nachdruck

1963

MAX NIEMEYER VERLAG / TÜBINGEN
AKADEMISCHE DRUCK- u. VERLAGSANSTALT
GRAZ / AUSTRIA

Ein Teil dieser Auflage erscheint im Verlag
Johnson Reprint Corporation, New York – London

Photomechanischer Nachdruck der
Akademischen Druck- u. Verlagsanstalt, Graz / Austria

Printed in Austria
214.63 /21

VERZEICHNIS DER MITARBEITER.

Um das nächste verzeichniss so genau als möglich zu machen, bitten wir um freundliche unterstützung der fachgenossen, und gelegentliche einsendung von adressveränderungen.

Dr. August Andrae in Weener (Weser).
Dr. Philipp Aronstein in Berlin, Alvenslebenstrasse.
Dr. B. Assmann, Oberlehrer in Dresden.
Dr. G. Baist, Univ.-Prof. in Erlangen.
Dr. W. M. Baskervill, Prof. in Nashville, Tenn. U. S. A.
M. Bech, Oberlehrer in Metz.
W. Bernhardt in Bonn.
Dr. F. A. Blackburn, Univers.-Prof. in Chicago, Ill.
Dr. K. Borchard in Halle a. S.
Dr. Karl Borinski, Privatdozent, München, Kaulbachstr. 58.
Dr. Th. Borkowski in Berlin, Gross-Görschenstrasse 17.
Dr. Edwin W. Bowen, Prof. in Randolph Macon College, Virginia.
R. Boyle in St. Petersburg, Deutsche Hauptschule zu St. Petri, Grosse Stallhofstrasse, St. Petersburg.
Edgar Elliott Bramlette in Austin, Texas, U. S. A.
H. Brandes in Berl. W., Frobenstr. 27.
Dr. E. Brugger in Berlingen, Canton Thurgau, Schweiz.
Dr. A. Brandl, Univers.-Prof. in Berlin.
Dr. P. Branscheid in Barge i. Schles.
Dr. H. Breymann, Univers.-Prof. in München.
Dr. Rudolf Brotanek, Beamter der k. k. Hofbibliothek, Wien I, Josefstrasse 1.
Dr. B. ten Brink, Univers.-Prof. in Strassburg i. E. †
Dr. K. D. Bülbring, Univers.-Prof. in Groningen.
Dr. Otto Bundt, Leipzig, Sternwartenstrasse 45.
Dr. B. Buss in Leipzig.
Dr. R. Carl in Dresden.
Dr. George Caro, Heidelberg, Kaiserstrasse 9.
Dr. F. Charitius in Jena.
Dr. J. L. Cheney in Chicago, Ill., U. S. A.
O. Collmann, Oberlehrer in Posen.
Dr. Alb. S. Cook, Prof. in Yale University, New Haven, Connecticut.
W. A. Craigie, M. A., Danemead, 226 Iffley Rd., Oxford.
Dr. J. H. Cramer, Düsseldorf, Grafenbergerstrasse 30.
Dr. W. Creizenach, Univers.-Prof. in Krakau.
Dr. Francis J. Curtis, 34 Queen's Terrace, Ayr, Scotland.
Dr. H. v. Dadelsen in Gebweiler.
Dr. N. Delius, Univ.-Prof. in Bonn. †
Dr. C. Deutschbein, Prof. in Zwickau.
Dr. A. Diebler, Oberlehrer in Chemnitz.
Dr. F. Dieter in Berlin, Greifswalderstrasse 1.
R. E. Neil Dodge, 78 E, 55 St., New York City.
Dr. E. Döhler in Dessau.
F. Dönne in Frankfurt a. M.
Allison Drake, Columbia College, Neu York City.

Dr. H. Düntzer, Prof., Bibliothekar in Köln.
Dr. A. Ebert, Univers.-Prof. in Leipzig. †
Dr. H. Effer in Aachen.
Dr. E. Einenkel, Univers.-Prof. in Münster i. W., Hermannstr. 32.
Dr. W. Ellmer in Weimar.
Dr. K. Elze, Univ.-Prof. in Halle a. S. †
Dr. H. Fernow in Hamburg.
Georg Fiedler, Prof. in Birmingham.
H. Fischer in Konstantinopel. (Deutsche Schule.)
Dr. R. Fischer, Univers.-Prof. in Innsbruck.
F. G. Fleay in London.
Dr. E. Flügel, Professor an der Leland Stanford University, Palo Alto, California (erhält alle zusendungen nach 1. Juli 1892 entweder direct per post, oder durch Herrn Max Niemeyer, Verlagsbuchhändler, Halle a/S., oder durch Herrn Dr. Felix Flügel, Leipzig, Robert Schumannstr. 1).
Dr. E. Förster z. z. in Berlin.
Dr. Max Foerster, Univ.-Prof. in Würzburg.
Dr. A. Fritzsche, Prof. und Rektor in Borna.
Dr. J. Fred. Furnivall, 3 St. George's Square, Primrose Hill, London NW.
Dr. H. Gäbler in Chemnitz.
Dr. Paul Geissler, Oberlehrer in Pirna, Nicolaipark.
Dr. Eduard Gerber, Mühlheim a/Rh., Frankfurterstrasse 38.
Dr. H. Gering, Univ.-Prof. in Kiel.
Dr. O. Glöde in Dobberan.
Dr. Julius Göbel, Prof. in Leland Stanford Jr. University, Palo Alto, Cal., U. S. A.
Dr. O. Goldberg in Crimmitschau.
Dr. H. Goldhan, Realschuloberlehrer in Grossenhain.
Frau Prof. Marie Gothein in Bonn a/R., Göthestrasse 5.
Dr. A. Gräf in Flensburg.
Dr. Chr. Grein, Prof., Archivar in Hannover. †
Dr. F. Groschopp in Markneukirchen im Voigtl.
Dr. Gruber, Gymnas.-Lehrer in Berlin N., Prenzlauer Allee 229.
Dr. F. K. Haase, Oberl. in Dresden.
Dr. J. A. Harrison, Prof. in Lexington, Va., U. S. A.
Dr. M. Hartmann, Prof. in Leipzig.
Dr. E. Hauffe in Greifswald.
Dr. E. Hausknecht, Prof., Director der 2. städtischen Realschule in Berlin.
Dr. K. Helm, Heidelberg.
H. R. Helwich in Oberdöbling bei Wien.
Dr. J. Hein in Berlin, Liebenwalderstrasse 32.
Geo. Hempl, Univers.-Prof. in Ann Arbor, Mich., U. S. A.
Dr. P. Hennig in Dresden.
Dr. E. Henrici, Aguas Zarcas de Costa Rica.
Dr. W. Hertzberg, Prof., Director in Bremen. †
Dr. W. Heuser in Oeynhausen, Herforterstrasse 28
Dr. F. Hicketier in Berlin.
Dr. E. Hönncher, Oberl. am Real.-Gymnas. zu Zittau.
Dr. O. Hofer in Leipzig.
Dr. F. Holtbuer in Leipzig.
Dr. A. Holder, Prof., Oberbibliothekar in Karlsruhe.
Dr. A. Hohlfeld in Heidelberg.
Dr. E. Holthaus in Köln.
Dr. F. Holthausen, Univers.-Prof. in Göteburg in Schweden.
Dr. K. Horstmann, Prof., d. z. London.
Dr. H. Hupe, Oberlehrer in Lübeck.
H. Jellinghaus, Realschuldirektor in Segeberg (Holstein).
Dr. J. Kail in Wien.
Wilh. Kalbfleisch, Lehramtsaccessist in Giessen, Ludwigstr. 57.
Dr. P. Kamann in Leipzig.

Dr. Karl Kiesow in Hamburg.
Dr. F. Kluge, Univers.-Prof. in Freiburg i. Br.
Dr. J. Koch in Berlin.
Dr. R. Köhler, Oberbibliothekar in Weimar. †
Dr. E. Koeppel, Univers.-Prof. in Strassburg.
Dr. Max Kolkwitz, Charlottenburg, Schillerstrasse 75.
Dr. Emil Krausser in Mannheim, U 6. 2.
Dr. H. Krebs, Taylorian Institution in Oxford.
Dr. P. Lange, Oberl. in Wurzen i/S.
J. Lawrence in Ilkley near Leeds.
Dr. Elizabeth Mary Lea, Tedstone, Delamere Rectory, Whitbourne, Worcestershire.
Dr. P. Lefèvre in Halberstadt.
Dr. A. Leicht in Meissen.
Dr. K. Lentzner, Oxford.
Dr. F. A. Leo, Prof. in Berlin.
Dr. B. Leonhardt, Oberlehrer in Annaberg.
Alex. von Wolffersdorff-Leslie, Lincoln University, Lincoln, Ill., U. S. A.
Dr. S. Levy, Univers.-Prof. in Strassburg.
Dr. F. Liebermann in Berlin, Bendlerstrasse.
Dr. H. Logeman, Univers.-Prof. in Ghent, 153 Bagattenstraat.
W. S. Logeman in Rock Ferry bei Liverpool.
Dr. O. Lohmann in Lüneburg.
Dr. H. Löschhorn in Berlin W., Gentinerstrasse 41.
Dr. F. Ludorff in Bonn.
Dr. G. Lüdtke in Berlin.
F. Lüns, Cand. in Wesel.
Dr. K. Luick, Univers.-Prof. in Graz, Wartingergasse 3.
Dr. G. E. MacLean, Chancellor of the University of Nebraska, Lincoln, Neb., U. S. A.
Dr. M. Mann in Leipzig, Leibnizstrasse 18.
Alfred v. Maunz, Oberstlieuten. a. D., Berlin W., Kleiststrasse 34, III.
Dr. E. Menthel in Elberfeld.
W. Merkes in Bonn.
Dr. Th. Miller, Lektor an der Universität Strassburg.
Dr. L. Morsbach, Univers.-Prof. in Göttingen.
Dr. W. Mushacke in Bonn.
Dr. W. Nader in Wien.
Dr. A. Napier, Univers.-Prof. in Oxford (Merton College).
Dr. R. Nuck, Oberl. in Berlin N., Prenzlauer Allee 3.
Dr. E. Peters, Oberl. in Berlin NW., Klopstockstr. 23.
Dr. Petri, Glauchau, Wettinerstr. 11.
Dr. J. Phelan in Louisville, Ky., U. S. A.
J. Platt in London.
Mrs. Const. M. Pott in London.
Dr. L. Proescholdt, Direktor in Friedrichsdorf im Taunus.
Dr. K. Regel, Prof. in Gotha.
Josef Reinius, Fil. Kand., Stockholm Luntmakaregatar 5.
Dr. O. Reissert in Hannover.
Dr. A. Reum, Oberlehrer in Dresden.
Dr. D. Rohde, Oberlehr. in Hamburg.
Dr. F. Rosenthal, Direktor in Hannover.
Dr. Chas. Hunter Ross, Alabama Polytechnic Institute, A. & M. College, Auburn, Alabama, U. S. A.
Dr. R. Rössger in Bernburg.
Dr. K. Sachs, Prof. in Brandenburg a. H.
P. Sahlender, Oberlehrer in Bautzen.
Dr. J. Sahr, Oberlehrer in Dresden N., Förstereistrasse 2.
Dr. Gr. Sarrazin, Univers.-Prof. in Kiel, Holtenauerstrasse 57.
Dr. W. Sattler, Oberlehrer in Bremen.
Dr. P. Sauerstein, Reichenbach i. V.
Dr. J. Schipper, Univ.-Prof. in Wien (Währing, Döblinger Str. 34).
Dr. G. Schirmer in Zürich, Glärnischstrasse 22.

Dr. G. Schleich in Berlin SO., Adalbertstrasse 24.
Dr. Otto B. Schlutter, Hartford Public High School, Hartford Ct., U. S. A.
Dr. Alexander Schmidt, Director in Königsberg. †
Dr. O. Schöpke in Dresden.
Dr. A. Schröer, Univers.-Prof. in Freiburg im Breisgau.
Dr. K. J. Schröer, Univ.-Prof. in Wien.
Dr. W. Schumann in Elberfeld.
Dr. E. Sievers, Univers.-Prof. in Leipzig, Gohlis, Turnerstr. 26.
Dr. W. W. Skeat, Univers.-Prof. in Cambridge.
Miss L. Toulmin Smith, Librarian of Manchester College, 1 Park Terrace, Oxford.
Dr. W. Sopp in Marburg.
E. Stichler in Döbeln.
F. H. Stoddard in Berkeley, California.
Dr. F. H. Stratmann in Köln. †
Dr. A. Sturmfels in Giessen.
Dr. H. Suchier, Univers.-Prof. in Halle a. S.
Dr. A. E. H. Swaen in Almelo (Holland), Wierdensche Straat.
Dr. H. Sweet in London.
Dr. George Tamson, Göttingen.
Dr. G. Tanger in Berlin.
Dr. E. Teichmann, Oberl. in Aachen, Karlsgraben 50.
H. Thurein, Prof., Oberl. in Berlin N., Chausseestr. 40.
A. Todt, Reallehrer in Butzbach (bei Giessen, (Wetzlarstrasse 134.
Dr. M. Trautmann, Univers.-Prof. in Bonn, Lönigstrasse.
Dr. E. Uhlemann in Osnabrück.
Dr. H. Varnhagen, Univers.-Prof. in Erlangen.
F. Voges, Cand. in Göttingen. †
Dr. Erich Vollmer, Berlin SW., Marheineckeplatz 8.
Dr. G. Wack, Ordentl. Lehrer am Kgl. Dom- und Real-Gymnasium in Kolberg.
Dr. Albrecht Wagner, Univers.-Prof. in Halle a. S., Heinrichstr. 9.
Dr. W. Wagner, Prof. in Hamburg. †
Arnold Wall, M. A., 45 Panton St., Cambridge, England.
Dr. K. Weiser in Czernowitz.
B. W. Wells, Professor in Sevanee, Tennessee, U. S. A.
Dr. J. Wichmann in Leipzig.
Dr. W. Wilke in Halle a. S.
Dr. H. Willert in Berlin NO., Kaiserstrasse 44/45.
Dr. B. Winter, Leipzig, Hauptmannstrasse 7.
Dr. Th. Wissmann in Wiesbaden. †
Dr. H. Wood, Univers.-Prof. in Baltimore, Md. U. S. A.
Dr. J. Ernst Wülfing in Bonn a/Rh.
Dr. R. P. Wülker, Univers.-Prof. in Leipzig-Gohlis, Bismarckstr. 5.
Dr. Al. Würzner, Prof. in Wien.
Dr. F. Zarncke, Univers.-Prof. in Leipzig. †
Dr. W. Zeitlin in Gomel in Russland.
Dr. U. Zernial, Oberl. in Berlin N., Gartenstrasse 29.
Dr. A. Zetzsche in Altenburg.
Dr. J. Zupitza, Univers.-Prof. in Berlin. †

BAND-INHALT.

	Seite
E. Einenkel, Das indefinitum. I.	1
Rudolf Brotanek, Abraham und Isaak. Ein mittelenglisches misterium aus einer Dubliner handschrift	21
G. Caro, Das englische perfectum und praeteritum in ihrem verhältnis zu einander historisch untersucht	56
Otto Bundt, Akenside's leben und werke, mit besonderer berücksichtigung der „Pleasures of Imagination". III.	89
Rudolf Brotanek, Noahs arche. Ein misterium aus Newcastle upon Tyne	165
Erich Vollmer, Sprache und reime des Londoners Hoccleve	201
Franz Boll, Chaucer und Ptolemaeus	222
F. Holthausen, Zu Sweet's Oldest English Texts	231
Ewald Flügel, Chauceriana Minora	245
Ewald Flügel, Bacon's Historia Literaria	259
E. Einenkel, Das indefinitum. II.	289
George H. McKnight, Initial *h*- in Middle English	300
Ewald Flügel, Zur chronologie der englischen balladen	312
W. A. Craigie, The 'Ballet of the Nine Nobles'	359
F. Holthausen, Zu alt- und mittelenglischen dichtungen. IX.	366
Erich Vollmer, Excurs über die orthographie des Durham Ms.	371
A. E. H. Swaen, Robert Daborne's Plays. II. The Poor-Mans Comfort	373
F. Holthausen, Zu alt- und mittelenglischen dichtungen. X.	441
Albert Winter, Joseph Addison als humorist in seinem einfluss auf Dickens jugendwerke	453
E. Einenkel, Das indefinitum. III.	509

DAS INDEFINITUM.

Seitdem Koch (Zupitza) und Mätzner die indefiniten pronomina behandelten, ist so viel neues material auf diesem gebiete zu tage gefördert worden, teils durch anderer untersuchungen, teils durch meine eigenen bisher nur teilweise veröffentlichten, dass es sich verlohnen muss, die behandlung derselben von neuem in angriff zu nehmen umsomehr, als der syntaktische gebrauch gerade dieser fürwörter eine lange reihe von problemen in sich birgt, die bisher zum teil nur halb, zum teil aber auch noch gar nicht gelöst worden sind.

Bei der behandlung dieser fürwörter werde ich wie bisher alles überflüssigen oder doch nicht hiergehörigen beiwerks mich enthaltend nur die punkte hervorheben und eingehender erörtern sowie ausgiebiger belegen, die für die geschichte derselben die wichtigsten und interessantesten sind. Die angabe der relativen seltenheit oder häufigkeit einer einzelnen erscheinung ist im allgemeinen ausgeschlossen, wie ich hier besonders hervorhebe, damit ich nicht wieder so missverstanden werde, wie seiner zeit bei meinen Streifzügen. Die hauptsache ist mir immer und zu jeder zeit die art der entstehung, der entwicklung und des jetzigen zustandes der betreffenden erscheinung und nur dort, wo für die entwicklung derselben die häufigkeit oder seltenheit einer ähnlichen oder anderen ausdrucksweise wesentlich oder entscheidend ist, habe ich mich bemüht, auf die frage nach dem 'wie häufig' eine ausreichende antwort zu geben.

Vielleicht ist es nicht überflüssig, hier nochmals (siehe Streifzüge, einleitung und Neuphilol. Centralblatt III 1, einleitung) hervorzuheben, dass für alle und demgemäss auch für die hier zu besprechenden syntaktischen erscheinungen

des späteren Englisch in erster linie das Altenglische als quelle in frage kommt und dass erst, wenn dieses versagt, eine der anderen möglichen quellen, also der zeit nach und grob formuliert das Lateinische, Nordische, Altfranzösische und wieder das Lateinische etc. zu rate zu ziehen ist. Dies ist und galt mir von jeher als das oberste gesetz der historischen syntax der englischen sprache, das nur in solchen fällen eine ausnahme erleiden kann, in denen irgend eine erscheinung im Altenglischen notorisch selten, in einer der anderen quellen aber notorisch häufig anzutreffen ist, in welchen fällen jener anderen quelle ganz zweifellos und zum allermindesten ein adjutorischer einfluss auf die erhaltung der betreffenden erscheinung beigemessen werden muss. Auf weitere einzelheiten lasse ich hier mich nicht ein. Ich wiederhole hier das, was von jeher meine ansicht gewesen, eben nur in der absicht, um ängstliche gemüter wie Storm (Engl. Philologie p. 1030), welcher fürchtet, dass ich die ae. bezw. an. quellen nicht genügend würdige, zu beruhigen und zugleich, um die von Jespersen über meine bisherigen studien geäusserte ansicht (Progress in Language p. 171 f.), ich suche alles, aber auch alles, aus dem Altfranzösischen zu erklären, als das hinzustellen was es ist: als eine auf flüchtiger lektüre beruhende leichtfertige behauptung, ein urteil, das ich jeder zeit bereit bin, näher zu begründen, wenn der verfasser des Progress dies wünschen sollte. Ich sage 'wenn er dies wünschen sollte'. Denn, wie ich früher keine lust hatte, seine ansicht richtig zu stellen, so würde ich auch fernerhin vorziehen, die thatsachen für sich sprechen und wirken zu lassen, anstatt meine zeit mit derlei undankbaren arbeiten, wie zurückweisungen es sind, zu vergeuden. Und ich würde meine reserve auch nicht einmal in so weit, wie ich es oben gethan, aufgegeben haben, wenn ich nicht grund hätte anzunehmen, dass Jespersens ansicht von dem alleinseligmachenden Altenglisch with a dash of Old Norse schule zu machen beginnt, schule zu machen beginnt wenigstens soweit unsere promotionsdürstige jugend in betracht kommt. Wie in früheren bisher überwunden geglaubten zeiten scheint sich in jenen kreisen die anschauung verbreiten zu wollen, dass man auf grund einer mehr oder minder gründlichen kenntnis der altenglischen grammatik (denn das 'Old Norse' glaubt man noch mehr als

eine Quantité négligeable behandeln zu dürfen als das Altfranzösische) befähigt sei, ein beliebiges thema aus der historischen syntax in angriff zu nehmen. Das wäre ein grosser vorteil, wenigstens recht bequem, für unsere studierende jugend, ob aber ein vorteil für unsere wissenschaft, das möchte ich doch sehr bezweifeln.

I. Das Indefinitum *an*.

An die spitze der indefiniten stelle ich *an* und ich behandele die gebrauchsweisen desselben zuerst, in denen es seiner ursprünglichen verwendung als zahlwort noch am nächsten steht.

§ 1. Das fürwort steht bei aufzählungen an der spitze von *oþer*, *þridde* (wenn vorhanden) etc. = der eine, der andere (zweite), der dritte etc.

ae. *twa bebodu; an is þæt we lufien God, oðer þæt we lufien ure nihstan* Cura P. 48, 13, *twa ðing sindon : an is scyppend, oðer gesceaft* Hom. Th. I 276, 8, (fehlt in der redensart: 7 *ræde þa* (scil. *boc*) *fram ende to oðre* Reg. Bened. (Wint. Vers.) p. 99.

frme. *Off þa twa siþe twellfe menn Wass an Abyas nemmnedd, Oþþr Abyud* etc. Orm 537, *Beo hit of ane þinge, beo hit of oðre* OEH. p. 17.

me. *Wanne ther hys o thynge yked, Another to onderstonde* Shoreh. p. 24, *folk of which oon bar his scheeld, Another his spere ...., The thridde bar with him his bowe Turkeys* Ch. II 89, *If oon sayde wel, another sayde the same* id. II 291.

Aus dem vielfältigen gebrauch von *another* in diesem zusammenhange erklärt es sich wohl, dass es gelegentlich gesetzt wird auch dort wo *the other* gebraucht werden müsste wie in ne. *She had one eye declined for the loss of her husband another elevated* Sh. Wint. V 2, 81.

Erst verhältnismässig spät stehen *on* und *other* im grammat. verhältnis zu einander:

frme. *Of þeos þre had ...... þu maht bi þe degrez of hare blisse icnawen, hwuch & bi hu muchel þe an passed þe oþre* Hali M. p. 23.

Im übrigen siehe *oðer*.

Für *anes hwæt, anra hwelc* etc. siehe *hwæt* etc.

Für *an* in Verbindung mit Präpp. siehe diese.

Für *a wonder maister he was on* siehe art. bezw. unten § 18.

§ 2. Das fürwort wird durch *and* (oder präp.) verbunden wiederholt, um die vereinzelung einer gesamtheit anzugeben = 'einer nach dem anderen'.

ae. *hie his hand forbærndon, anne finger & anne* Oros. 20, 68, *diegellice geceapade to þæm senatum, to anum & to anum* Oros. 228, 17. (doch auch mit *æfter* : *an æfter anum* John 8, 9).

frme. *kiste is breðre on and on* Gen. & Ex. 2266, *He gan ham ransaken on and on* ibid. 2323 (doch auch mit *after* : *Nimeð an after an* [scil. *make*] *and monie* Hali M. p. 25).

me. *Ful thinne it* (*his hair!*) *lay, by culpons, on and oon* Ch. II 22.

Das später hier verwendete *by* scheint dagegen dem Afrz. zu entstammen: *Par un e un les ad pris le barun* Rol. 2190 u. ö.

[Aehnlich ist *foueles weren ðerinne cumen bi seuene and seuene or bi two and two* Gen. & Ex. 570.]

some Almykanteras ..... ben compownet by on and on, or elles by 2 & 2 Ch., Astrol. p. 19, *My peasse be withe you blood and bone; I lefe it you bi oone and oone* Town. Myst. p. 296.

Auch findet sich noch später *on bi on:*

I might devise hem one by one, Who fairest was IV 93 (Flower & L.), *To .... shewe us, one by one, The statutis of the courte* IV 11 (Court of L.).

§ 3. Ein aus dem vorhergehenden zu ergänzendes *an* setzt die älteste sprache nicht.

ae. *nan mann ne moste to þam micclum hade nateshwon becuman butan of Aarones cynne* Ags. Pr. III 16, 77.

me. *Bet is a tyme of cure ay than of playnte* Ch. IV 338.

Aber mod. *Her marriage was not one of love* Hook, Jack Brag 1.

Aehnlich ist der fall in dem von einem derartig zu ergänzenden *an* ein relativsatz abhängt, in welchem falle Chaucer, wenn er überhaupt etwas setzt das Pers. Pronomen im indefiniten sinne gebraucht, wie in: *We alle desiren .... To have housbondes hardy riche and fre, And secré, and no nigard ne no fool, Ne him that is agast of every tool, Ne noon avantour* etc. III 232, eine stelle, wo er gar nichts setzt, ist z. b. die folgende:

He was a jangler and a golyardeys, And that was most of synne aud harlotries Ch. II 18. Skeat will *that* auf ein aus *jangler* zu ergänzendes *his jangling* beziehen. Viel zu gewaltsam! Ich ergänze *one* aus dem unbestimmten artikel.

ne. *Most like a noble lord in love, and one That had a royal lover* Sh., Cymb. V 5.

Vergleiche auch unten § 19.

§ 4. Als stellvertreter eines voraufgegangenen substantivs steht *one* erst seit späterer zeit.

me. *ȝef thou sytte by a worth your mon, Then thy selven thou art won* Halliw., Freemas. 737, *'Have ye a figure . . .?' 'whan us likith we can take us on'* Ch. II 251, *Leeve brother Osewold, Who hath no wyf, he is no cokewold; But I seye not therfore that thou art oon* id. II 97, *This dronken myllere hath i-tolde us heer, How that bygiled was a carpenter, Peraventure in scorn, for I am oon* id. II 122.

spme. *There lyueth not a bygger knyght than he is one* Blanch. 72, 22, *such young knyghtes as he is one ben neuer abydynge in no place* ib. 251, 25.

mod. *He had a motive for wishing that there might be a barren queen; and he was therefore suspected of having purposely recommended one* Mac. 1, 191.

§ 5. a) Alleinstehend bezeichnet es als fürwort ein einzelnes nicht näher bestimmtes individuum 'einer', 'jemand'.

ae. wohl noch als gewöhnliches zahlwort 'einer im gegensatz zu vielen' *ac þær an ut asceat of Latina weorode & anwiges bæd* Oros. 108, 10.

frme. *seoððen com an þe leouede wel* Laȝ. I 300.

me. *He smot anne up þe helm* Rob. of Gl. 8427, *Oon that muche wo wroghte, Sleuthe wes his name* Piers Pl. 14240, *This carpenter ..... herde on crye water, as he were wood* Ch. II 117, *And to be bounde under subjeccioun Of oon sche knew nat his condicioun* id. II 178, *For oon of Macidone had hir oppressed Sche with deth hire maydenhede redressed* id. III 23, *I love oon which that moost is ententif To serven wel* id. IV 187; *The Lady of the Leafe hath one ysent For a palfray* ibid. IV 101 (Flower & L.).

ne. und mod. dasselbe.

b) Hierher gehört auch, wenigstens ursprünglich, das ein adjektiv einführende *an*, welches erstere aufzufassen ist als in apposition stehend zu dem im hier behandelten sinne gebrauchten *an*. Es ist ja angesichts des heutigen gebrauchs dieses ausdruckes naheliegend an eine entstehung aus der unter § 18 behandelten alten formel zu denken. Der umstand jedoch, dass der dem fraglichen ausdrucke am nächsten stehende typus II der alten formel sich schon im ME gänzlich verliert, spricht deutlich dagegen. Eine andere frage ist die, ob das von der apposition begleitete *an* nicht später (im NE) als mittel für die substantivierung des appositierten adjektivs angesehen und geradezu so benutzt wurde; und diese frage könnte man angesichts einiger gebrauchsweisen von *nan* (vgl. § 24) für gewisse fälle wenigstens bejahen.

Das zu *an* in apposition stehende adjektiv kommt im AE, dessen poesie die apposition überhaupt liebt, selbstverständlich vor

þær þa ænne betæhton, giddum gearusnottorne, þam wæs Iudas nama El. 585.

Dies scheint jedoch mit der ae. poesie verloren gegangen zu sein, da das ME sein *one* an dieser stelle geradezu vermeidet.

I love oon, which that moost is ententif To serven wel, (!) *unwery or unfeyned, That evere was, and* (!) *leest with harme destreyned* Ch. IV 187, *Of eloquence was never founde So swete a sownynge facounde, Ne* (!) *trewer tonged, ne* (!) *skorned lasse* id. V 183, *Ne never saugh I a moore bountevous Of hyre estate, ne* (!) *gladder, nor of speche A frendlyer* id. IV 144, wie in diesem letzten belege setzt Ch., wenn er überhaupt etwas setzt, den unbestimmten artikel macht also damit das folgende adjektiv zum substantiv.

Ebenso verhält sich noch Caxton:

They ..... sayde that they neuere sawe no fayrer man of armes, nor better pyght, nor better syttyng on horsbak Blanch. 47, 31.

Demnach scheint das NE die mit der ae. formell wie gehaltlich übereinstimmende ausdrucksweise nicht von diesem sondern von dem mit der ne. zeit zu erneutem stärkerem einflusse gelangenden Latein angenommen oder wenigstens auf sein *one* übertragen zu haben. In den älteren beispielen ist die apposition noch ganz durchsichtig, besonders da, wo von dem appositierten adjektiv oder partizip adverbielle bestimmungen abhängen, in den späteren belegen namentlich in denen mit *so* und *as* und bei komparativ könnte an einen gebrauch des *one* lediglich als mittel zur substantivierung des adjektivs gedacht werden.

spme. *of whyche lettres I avyse yow to have one dyrect fro the Kyng to yow, comandyng yow to be the messenger and brynger of the other lettres to my Lord* Paston L. III p. 73, *as for the brace of growndes* [l. *greyhounds*!], *or one verry goode, or in especiall the blak of Germynes, I can nott seye but* etc. ibid. p. 102; vgl. auch *He hate* [l. *hath*!] *also II sadelys, one of my brotheres, and one other hyred* [gemietet], *as ye wot of* ib. p. 115.

ne. *with watrye eyes, as one lamenting his wantonnesse and smilinge face, as one louing his wittinesse* [*he*] *encountred him on thys manner* Lyly, Euph. p. 12, *To one so dear ... as Sir Proteus* Sh., Two Gent. II 7, *as one disarmed* Milton, P. L. 10, 945.

mod. *They play'd me then a bitter prank; at length I play'd them one as frank* Byron, Maz., *She prefers a girl of your age to one older* Nov. 6, 14 (Koch p. 194), *He behaved like one frantic* (ib. p. 305).

§ 6. Im sinne eines generellen singulars an stelle eines plurals, der den sprecher mit begreift, also = unser 'man' frz. '*on*', scheint *an* erst vom ME an nachzuweisen zu sein.

me. (einziger beleg!) *Doo thus fro be to be; thus wol thai lede oon to thaire dwellyng place* Pall. 146, 181 (n. ausg. V 173) = thu so von biene zu biene, so werden sie dich (eigentl. 'einen') zu ihrem bau geleiten.

ne. und mod. dasselbe.

§ 7. An die stelle eines frme. *þeo*, me. *he* (aus afrz. *cil*, siehe Centralbl., Pers. Pron. § 36) ist ne. *one* getreten, in gewissen fällen nach *as* und mit nachfolgendem relativsatz:

He was therfore lefte behynde for hys mindes sake, as one that toke more thoughte and care of trauaylyng then dyinge Fl.'s Leseb. 258 (a. 1551).

§ 8. Dass *an* = 'jemand, einer' durch das Pers. Pron. wieder aufgenommen wird, ist nichts als was man erwarten kann, da es ja im sinne des und für das indef. *mon* steht,

dessen bezüge gleichfalls durch das pers. dargestellt werden, wofür man dieses, § 34 und 35, vergleiche.

ae. ? ?

me. *And herde on crye watir, as he were wood* Ch. II 117, *Off oon she knew nat his condicioun* id. II 178, *Oon seyde that Omere made lyes .... Therfore held he hyt but fable* id. V 254.

§ 9. Auffälliger ist dasselbe bei *an* im sinne von 'man' frz. *on*. Und doch ist es gerade hier die älteste ausdrucksweise.

[ae. *nis na genoh þæt man his nextan god do, buton he hine lufige swa swa hine sylfne* Aelfric, Hom. II 340, 12.]

me. ?

Dies ist die konstruktion, die noch heute namentlich für die amerikanischen dialekte geltung hat, während das insular-englische es vorzieht, in diesem falle *one* dekliniert zu wiederholen.

Eine constructio *κατὰ σύνεσιν* oder eine kreuzung mit dem vom ME an aufkommenden *they* = *man* liegt vor in dem ne.: *I knowe Nature hath prouided, and I thinke our lawes allow it, that one maye loue, when they see their time, not that they must loue when others appoint it* Lyly, Euph. 289 = *that one must love when one sees one's time* etc.

§ 10. Aus seiner funktion als zahlwort entwickelt *an* eine reihe von anderen bedeutungen. Zunächst die bedeutung 'ein gewisser, unbestimmt gelassener' = ae. ne. *sum, some.*

ae. *an man hæfde twegen suna* Math. 21, 18, conf. *Sum man hæfde twegen suna* Luc. 15, 11 aus *homo quidam* etc.

Aus dieser bedeutung entwickelt sich noch innerhalb des AE die verwendung des *an* als unbestimmter artikel.

In verbindung mit eigennamen zeigt sich *an* = 'ein gewisser' erst spät:

me. *On Reseamiraduk ..... Our Inglis did rebuk* Br. p. 245, *on Bernulf* R. of Gl. 5162, *Than told he me, how oon Latumyus Compleigned unto his felaw* Ch. II 229, *Oon Maximus, that was an officere* id. III 40, *Oon Grecus þat reigned there sometyme* Trevisa, Higden's Polychr. I 175.

ne. und mod. dasselbe.

§ 11. Dieses in neuerer zeit namentlich bei adverbiellen zeitbestimmungen so beliebte *one* lässt sich in älterer zeit nur schwer nachweisen, da wegen übereinstimmender form auch der artikel vorliegen könnte, Doch scheinen folgende belege hierher zu gehören.

ae. *þa wæs anum dæge geworden* etc. Luc. 20, 1.

frme. *ænes on ane tide an cniht þer com ride* Laȝ. III 175.

ne. *Affliction may one day smile again* Sh., LLL. I 1.

mod. *one day (morning evening) at one time* etc,

§ 12. Aus seiner funktion als zahlwort entwickelt sich auch die bedeutung 'einzig (einzeln)'.

ae. *þæt hus hæfdon Romane to þæm anum tacne geworht* Oros. 106, 11, *Cweþ ðin an word* Math. 8, 8, *for his anes ehtnysse* Hom. Th. I 82, 10, *for his anes deaðe* ib. II 304, 30.

frme. steht *anes,* formell erstarrt, auch anstatt andererer casus (nom.): *Hwat bið hare* (scil. *virginum*) *anes song & after Godd hare anes gong* Hali M. p. 19 (vgl. unten §§ 14 und 16).

me. *Let me go at þis one tyme, I ne schal neuereft derie þe* Iul.[2] 84, *but oo schoo* Ch. II 9, *not oo word* id. II 10 u. ö.

§ 13. Dass *an* in diesem sinne, genau wie *sylf*, eine engere verbindung mit dem dativ (commodi, später teilweise possessiv) eines persönlichen fürwortes eingehen kann unter beliebiger verstärkung durch *all,* dafür möge man vergleichen Streifzüge unter dativ und Pers. Pron. § 55. Hier noch einige belege:

ae. *Eal þis ic me ane wat* Ags. Prosa III 177, 248.

frme. *þa heo hire ane were* Kath. 177, *þatt te bisscopp sellf ... þær shollde þeowwtenn .... all himm ane* Orm 1682.

me. *wepinge all min one* Gower I 45, *Oure bellys ryng by thare oone* Town. M. p. 156.

§ 14. Hieraus entwickelt sich die bedeutung 'allein (einzeln)'.

ae. *he ..... oft lange ana gesæt* Beda 512, 13, *hu he ana wið ealle þa burgware hiene awerede* Oros. 134, 24, *nan mann nyste hwæt se gylt wæs, buton him anum* Oros. 284, 5, *buton hire anre* Aelfric's Hom. II 10, 14. Der häufige gebrauch des *ana* führt dahin, dass es bald auch dort erscheint, wo es sich auf feminina und neutra bezieht: *seo godnyss ana* Aelfric's Hom. I 148, 19, *seo ehtnyss ana* ib. I 552, 33, *seo sawul ana* ib. II 346, 28; *ðæt heafod ana* ib. II 386, 31.

frme. *No biwan ich hit noht ane, ah dude we alle* Laȝ. II 628, *þu ane ne brukest naut þinra welena* OEH. p. 111. *Al wurcheð his wil bute mon ane* Kath. 371.

me. (durch das von *an* = 'ein und dasselbe' § 17 stammende *all* verstärkt) *Wandrande in wildernes allane* Cursor M. (MSS. F u. G.) 3052, *the cristen everichone Ben al to-hewe and stiked atte bord, But it were dame Constaunce allone* Ch. II 183.

§ 15. Als komplement des Verb. subst. scheint dies *an* sich ae. nicht zu finden. Das älteste beispiel ist:

frme. *ase speruwe þet is one* (sicut passer solitarius) A. R. p. 152.

me. *Havelok was one and was odrat, And grauntede him al þat he bad* Havel. 1153, *wher commaunded he virginité? ..... Men may counseil a womman to be oon But counselyng nys no comaundement* Ch. II 208.

§ 16. In diesem sinne kann *an* auch im plural stehen.

ae. *ealle Aegypte awestan buton þæm fenlondum anum* Oros. 44, 17, *buton ðrim anum* Aelfric's Hom. I 494, 35. In folge des vielfachen gebrauches dieses *anum* nach *buton* stellt es sich auch dort ein, wo es sich auf feminine nomina bezieht: *hit weox, swa swa oðre cild doð, buton synne anum* Aelfr. Hom. I 24, 35, *naht mid him ferigende, buton synne anum* ibid. 588, 14. Vgl. oben §§ 12 und 14.

frme. *þat swote song .... þat nane halwes ne mahen bute meidenes ane singen in heuene* Hali M. p. 19.

me. *þat non knew here cunseile but þei þre one* Will of P. 1415.

Mit voranstellung:

frme. *wið wind of ane wlonke wordes* Kath. 842.

§ 17. Aus derselben funktion entwickelt sich der sinn 'ein und derselbe', in welchem sinne das fürwort substantivisch und adjektivisch verwendet wird. Auch die verstärkung durch *eall* ist schon ae. vorhanden.

þa Finnas, him þuhte, & þa Beormas spræcon neah an geþeode Oros. 17, 34, *þæt sio hehste gesælþ & sio heahe godcundnes an sie* Boeth. 216, 12, *ic wolde witan hweðer þe þince þæt hyt æall an si, soð & soðfestnesse* Solil. 190, 35.

frme. *Alle ne muwe nout holden one riwle* Ancr. R. p. 6, *ne muhen ha nanes weis bedden in a breoste* Hali M. p. 43. *Ah all þe helpeð an, þin olhnunge 7 tin eie* Kath. 1491.

me. *Bote we be boþe of one lawe, we ne mowe noȝt be of one rede* Jul.[2] 81, *A Webbe, a Deyer, and a Tapicer .... clothed in oo lyveré* Ch. II 12, *Al be ye (Mars and Venus!) nought of oo complexioun* id. 76, *of hem two Ther nas but oo wil* id. II 300, *For to meete in o place at o tyde They sette markes* id. V 300, daher auch in verbindung mit einem plurale tantum im sinne eines plurals: *Two yonge knightes liggyng by and by, Both in oon armes clad* id. II 32 = afrz. *en unes armes.*

A trew wight and a theef thenketh nought oon id. II 371 = 'ein und dasselbe' oder adverb 'auf ein und dieselbe weise??'

ne. *all go to one place* Eccles. 3, 20.

mod. *It is all one to him.*

(vgl. afrz. *sa valeur et sa biauté Est tout un* Raoul de H., Meraugis 41, 7.)

Al couthe he letterure, or couthe he noon, As in effect, he schal fynd it al oon Ch. III 55.

= 'einig': *At haly kirkes faith alle on were boþe* Br. p. 24, *And namely, syn ye two (Troilus & Creseyde!) ben al oone* Ch. IV 324.

Daher mit dem von den adverbien stammenden genitiv: *Herkneth, felaws, we thre ben al oones* id. III 97, vgl. [*thay*] *acorden alle at onys* Lanfr., Cirurgie p. 282 aus *in una conveniunt.*

Daher mit verrenktem gedanken *She was ay oon in herte and in visage* Ch. II 300 aus *hir h. and hir v. was oon.* Aehnlich ist: *I mene of Mark, Mathew, Luk and Johan; But douteles her sentence is al oon* id.

III 139 entweder aus *they are al oon in sentence* oder aus *the sen ence of Mark, the sentence of Mathew etc. is al oon.*

§ 18. Dies *an* ist es nun auch, welches hinter die adjektiva tritt, um dieselben als geschlechtig gebrauchte substantiva zu kennzeichnen. Diese kennzeichnung wurde um so nötiger, je mehr die früher hierzu verwendete, die der flexion, dahin schwand. Und diese funktion konnte *an* um so leichter übernehmen, je mehr seine verwendung als abstrakt neutrales substantiv, die schon im AE recht spärlich ist, ausser gebrauch kam. Aus welcher speziellen verbindung die sprache, die ja nichts absolut neues erschaffen kann, dies *an* hergenommen hat, ist eine frage, die schon viel kopfzerbrechens gemacht hat, die auch ich schon verschiedene male angeschnitten habe (siehe Streifz. pp. 27 und 92 und Paul's Grundriss, Syntax § 138 η) und die ich auf grund des sämtlichen bis jetzt verfügbaren materiales hier noch einmal anschneide und hoffentlich erledige.

Früher war ich der meinung, dass für die entwickelung der fraglichen ausdrucksweise und als muster derselben die stellung des *an* bei gewissen indefiniten von nicht zu unterschätzender bedeutung gewesen sein müsse. Diese ansicht möchte ich jetzt dahin einschränken, dass der einfluss der betreffenden stellung, wenn er überhaupt vorhanden war, doch nur ein recht geringer gewesen sein kann.

Zweifellos ist ja das ae. *æghwylc an*, das sich verschiedentlich belegen lässt (*æt æghwylcum anum þara* Blickl. Hom. 127, 33, hierzu auch das durch attraktion gestörte *æghwylc anra heora* ib. 121, 8) ein äusserst handliches, völlig fertiges modell für die später bei den gewöhnlichen adjektiven sich entwickelnde redeweise. Hätte sie aber in der that irgend einen weitergehenden einfluss gehabt, so musste sie diesen in erster linie auf die pronomina ihrer eigenen klasse ausüben, auf die indefiniten, und gerade bei diesen erweist sich dieser einfluss als sehr schwach, denn trotz des vom ende des 12. jahrhunderts an immer häufiger werdenden gebrauches von *ælc an* für *ælc* und trotz des übergreifens der konstruktion, der auch *æghwilc an* seine existenz verdankt, auf *monig* (*of moni ane londe* Laȝ. 16189 u. ö,), findet sich das erste substantivische *swillk an* bei Orm. 11595, aber *many oon* doch kaum früher als bei Chaucer und dasselbe wird zu sagen sein von *any one* und

which oon, während *what one* (siehe Spies § 218 anm.), *some one* und *no one* gar erst neuenglisch sind, da das einmal auftauchende ae. *nan heora an* eine erweisliche spur im ME nicht hinterlassen hat (vgl. unten § 22).

Unter diesen umständen bleibt uns nur die zweite der von uns von anfang an zu hilfe gezogenen verbindungen, die konstruktion *an þe betsta* (*mon*), als quelle für den fraglichen gebrauch verfügbar. Und glücklicher weise genügt diese quelle vollkommen, denn wir können mit ihrer hilfe nicht nur erklären, auf welche weise das zahlwort an den schluss der formel gerieth, wir sehen auch deutlich, wie es kam, dass die form des ausdrucks sich nicht auf substantivierte adjektiva beschränkte, sondern genau wie bei jenem auch bei den gewöhnlichen substantiven geltung fand.

Die möglichkeit der umwandlung war gegeben durch die rapide aber ungleichmässige sprachentwickelung, die in der allgemeinen auflösung noch eine anzahl von resten älteren sprachgutes mit sich schleppte, deren umwandlung in der ersten zeit des analytischen sturmes und dranges vergessen, von jahrzehnt zu jahrzehnt schwerer ja unmöglicher wurde.

Zu diesen resten nun gehört das ae. *an þe betsta* (*mon*), an dessen seltsamer wortfügung der me. ungeschulte sprachsinn zu verschiedenen malen sein glück versuchte. Schon in frme. zeit taucht die ansicht auf, dass hier ein partitiver genitiv vorliege, der wie alle genitive vor seinem regens stehen müsse. Daher erhalten wir ca. 1200 den typus I: *þe best*(*e*) *an*, der im laufe der beiden folgenden jahrhunderte teils in dieser verknöcherten form bestehen bleibt, teils mit hilfe analytischer mittel weiter entwickelt wird (für letztere versuche, die uns hier weiter nicht angehen, vgl. man Streifzüge p. 87 ff.). Der um dieselbe zeit sich einstellende typus II *an beste* zeigt uns eine weniger künstliche, dem gehalte der alten formel jedoch näher kommende deutung, die den beiden hauptbestandteilen derselben ihre ursprünglichen funktionen belässt, ohne jedoch ihr gegenseitiges verhältnis verständlich zu machen. Um 1250 treffen wir auf den ersten versuch, den typus I *þe beste* (*monne*) *an* dahin umzudeuten, dass man den kaum noch als solchen erkennbaren genitiv als nominativ auffasste, und zugleich auf den ersten versuch an stelle des bisher allein möglichen superlativs den positiv zu setzen. Da somit

die verwendung des artikels unmöglich geworden war, so erhalten wir als typus III die form *good* (*mon*) *an*, die in folge erneuter versteinerung ohne ihr *an* aufzugeben um 1300 von neuem den artikel, zunächst den unbestimmten, erhält: typus IV *a good* (*mon*) *one*, von denen *a good one* als bequemes ausdrucksmittel der sprache erhalten blieb, während *a good man one* als überflüssig und widersinnig später fallen gelassen wurde.

Und nun zu den belegen (für die me. entsprechungen von ae. *an þe betsta* siehe Streifzüge p. 87 ff.).

Typus I a: *'Nai' quoð þe cuddeste an* Kath. 821, *I have the moste stedefast wyf, And eek the meekest oon* Ch. II 327.

b: *Troilus, the worthieste knyghte Oon* Ch. IV 257, *The falseste traytoure was he one* Sege of Melayne 173.

Typus II: *ich of alle sunfulle am on mest ifuled of sunne* OE Hom. I p. 209. Hierzu und zu typus III a vergl. *meiden an eadiest* Marh. 13.

Typus III a: *þatt ȝho wass adiȝ wimmann an* Orm 2333, *hard cas was þat on* Rob. of Gl. 5535.

Auch ohne adjektiv: *Robert, þat hosebond was on* Rob. of Gl. 11302, *Apostel was he siþen an* Cursor 19733.

b: *so goodely one* Ch. IV 123, *A chapelet, so semely oon Ne werede never mayde upon* id. VI 18.

Typus IV a: *Ȝif ich miȝte ..... such* (MSS β δ α schieben *a* ein!) *mon vinde on* Rob. of Gl. 3152, *A wonder maister was he on* ib. 405, *a gode clerk was he one* Br. p. 24, *A sory woman was she one* Ypom. 872.

Auch ohne adjektiv: *Of this Ile a sone was on* Br. v. 337, *In Wales is a schreward to werre risen on* (: *gon*) ib. p. 262, *a servant was I on* Ch. II 56, *Ye have a servaunt one* id. V 112.

b: *An uncouth on of fer schal forge Thy love* Br. v. 2946, *a fair knyȝt a was to see, A jolif on wyþ oute lak* Sir Ferumbras. 251, *As helpe me God I was a lusty one* Ch. II 224, *A strong one* [scil. *a mare*] *gete Of yeres four* Pall. 136, 873 usw.

(Interessant ist, dass *one* auch das substantiv abstrakt neutralen sinnes einmal bezeichnet: *Athelston in Scotland a selcouth ded he one*: *He smote depe at Donbarre an elne in þe stone* Br. p. 29.)

Vergl. auch § 5. b.

II. Das Indefinitum *nan*.

§ 19. In betreff des verhältnisses der me. vollen form *noon* und der abgeschwächten *no* zu einander, genüge es zu sagen, dass wohl durchaus die erstere gebraucht wird als substantiv und prädikat. Die attributive verwendung angehend, ist im ME das streben unverkennbar, die volle form nur dort zu setzen, wo das folgende wort, ob dasselbe das

regens ist oder ein weiteres attribut desselben, ist gleichviel, mit einem vokal oder einem *h* + vokal anlautet. Musterbelege sind etwa die folgenden:

No pride, none envy, none avarice, No lord, no taylage by no tyrannye Ch. IV 302, so alle hdschr.! *hunters been noon holy men* id. II 6, *With empty hand men may noon haukes lure* id. II 218, *Ther is noon other incubus but he* id. II 233, *Have ye no mannes hert, and han a berd?* id. III 232.

Diese regeln werden namentlich von Chaucer und sogar noch von Caxton so genau befolgt, dass sich nur wenig ausnahmen finden lassen, und dass wir bei ihnen wenigstens mit ziemlicher sicherheit aus der jeweiligen form des pronomens auf die jeweilige funktion desselben, ob substantivische, adjektivische (attributive oder prädikative) oder (vor allem wichtig) adverbielle unsere schlüsse ziehen können.

So könnte z. b. *In non certeyn ben alle youre observaunces* Ch. IV 121 unter allen umständen nur heissen 'unsere beobachtungen sind in keinem (dinge = in nichts) gewiss'; während in: *In no certeyn we languisshen in penaunce* id. VI 273 nichts anderes heissen könnte als: 'in keiner gewissheit (= in ungewissheit) schmachten wir'. Dass gerade in diesem falle weder die eine noch die andere auffassung das richtige trifft, wird man unter *certeyn* finden.

Bei anderen me. schriftstellern ist diese regel nicht so konsequent beobachtet und einzelne *none* vor anlautendem konsonanten finden sich bis ins 16. jahrh.

spme. *noon londe* Paston L. III p. 190, *as yet I have none playn answer* ib. p. 228, *there myght be non covenable tyme affor this* ib. p. 343, *W. G. intendith to pay me noon mony* ib. p. 379, *noon prisoner* ib.

ne. *none man* Fl.'s Leseb. 327, 52.

Im laufe der zweiten hälfte des 16. jahrh. bürgert sich *no* auch vor vokalisch oder mit spiritus asper anlautenden wörtern ein. Doch dauert es noch eine geraume zeit, bis hier die volle form gänzlich ausstirbt.

ne. *none honour* vorwort zu Mark. 6, *none other scope* Leyc. Corr. 63, *none so small advantage shall step forth* Sh., Iohn III 4, 151.

Diese regeln gelten jedoch nur für das voranstehende pronomen, folgt dasselbe seinem regens, so wird zu jeder zeit und auch heute noch die volle form gesetzt, eine ausnahme, die an auffälligkeit verliert, wenn man bedenkt, dass in diesem falle das pronomen nicht, wie bei der voranstellung im rhe-

torischen tiefton, sondern im hochton steht und zweitens, dass dasselbe in dieser stellung in nicht wenigen fällen der prädikativen funktion sich nähert.

§ 20. Das negierte zahlwort *nan* ist zu allen zeiten in attributiver verwendung gebräuchlich.

Fremder einfluss ist nur für den fall der nachstellung des *nan* anzunehmen. Denn im AE scheint diese nur für die poesie belegt. Bosw.-Toller kennt keinen beleg dafür und ebensowenig Wülfing, da der einzige, den er anführt, falsch von ihm aufgefasst ist. So bleibt nur der bei Mätzner, welcher der poesie entnommen ist:

Nis þær weatacen nan Ags. Poesie I 217 und der desgl. poetische *fultum nan* Be Domes D. 222.

In me. zeit nimmt die nachstellung in auffälliger weise zu:

frme. *nusten heo godne ræd nenne* Laȝ. III 75, *Næuede he care nænne* id. II 12, *næs næuere king nan þa* id. II 563, *Nes castel nan swa strong* id. I 26.

me. *so gret clerc non þer nis* Kath.[2] 131. — *gult nabbeþ hi non* ib. 210, *mon fonde heo non* Rob. of Gl. p. 14, *betere ne may be non* ib. 18, *so fals a traytour in erth was non as he* Br. p. 41, *So foole a man of his life non was seene* ib. p. 34, *A strongar man is none lyueande* Guy (univ) 9950, *Thou getist fable noon i-told for me* Ch. III 262, *in this world ther lyveth lady noon* ib. IV 367. — *hood for jolitee ne wered he noon* id. II 22, *for wyndow on the walle ne was ther noon* id. II 61, *Other disport of him right noon have I* ib. II 263, *For pruder womman is ther noon* id. IV 158; *A fairere burgeis is ther noon* id. II 24, *A fairer saugh I never noon than sche* id. II 310, *such a place Was non in erthe* id. II 59, *That in here nombre gile were ther noon* id. II 80, *Ne ther was Surrien noon* id. II 183, *A moder he hath, but fader hath he noon* id. II 201, *precept therof had he noon* id. II 208 etc. etc.

(Den fall der pleonastischen setzung des unbestimmten artikels findet man behandelt Streifzüge p. 17.)

spme. *and other cause he had non to him* Paston L. I p. 97, *Other tydings as yett can I non tell you* ib. I p. 186, *but othyr answer have I none yet of hym* ib. p. 538, *I wille not have adoo with yow for cause haue ye none to me* Malory 367, 26, *Fynde a better borowe ..... Or mony getest thou none* Fl.'s Leseb. 173, 82.

ne. *That the earth is so deep, and bottom hath none* Four Elements 17, *and other resurreccion shall there none be* Joy, Ap. X, *for other dwellynge place wold he haue none* More, Utopia 12, *wild foule and fish they want none* Lyly, Euph. 438, *other cause there is none* Damon and Pythias 42, *for other cause I see none* Sidney, Arcadia 753, *Friend hast thou none* Sh., M. M. III 1.

mod. *To call that thing an art, Which art is none* Knowles Hunchb. IV 1.

Aus dem Afrz. stimmt hierzu:

ne il n'avoient esperance nulle de retourner en leur pays Froiss. I 48, 10, *Ensi ne mengierent ... li cheval .... de avainne nulle ne de fourage* ib. 58, 12.

Ich kann jedoch nicht sagen, dass diese stellung sich im Afrz. gerade häufig belegen liesse und da ausserdem der fall, in dem das nachstehende *nul* von seinem regens durch das verbum getrennt wird, mir bis jetzt noch gar nicht aufgestossen ist, so scheint mir doch hier die annahme eines einflusses seitens dieser sprache auf das Englische etwas bedenklich.

§ 21. Ein plural von *nan* wird schon frühzeitig gebildet, wird jedoch erst im ME häufiger.

ae. *Næbbe we nane hlafas?* Marc. 8, 16.

frme. *Annd tatt he noht ne fell, ne lazz I nane depe sinness* Orm 12838, *þat swote song ..... þat nane halwes ne mahen bute meidenes ane singen in heuene* Hali M. p. 19.

me. *Myghte noon armure it lette, Ne none heighe walles* Piers Pl. 773, *Thei have non houses but tentes* Maundev. 6.

Später gewöhnlich.

In den substantiven der folgenden belege könnte jedoch auch ein versteckter genitiv vorliegen, da bei dieser stellung der plural sonst nicht nachweislich:

me. *Frendes had he noon* Gamelyn 344, *Colours of Rhetorik knowe I non* Ch. II 1*, *Ne children schuld I noon upon hir geten* id. II 324.

ne. *for other remedies have we none* Greene, Looking Glass 95, *temples or churches or other chappels then these they had none* Puttenham 45, *terms of peace were none vouchsafed* Milton, ?

Vgl. afrz.: *des rentes dou conte il n'aleuoit nulles* Froiss. III 100, 22. ??

§ 22. Das im AE in begleitung von *nan* auftretende *an* hat die bedeutung 'einzig', 'einzeln'. Die formel ist dort bis jetzt nur einmal und zwar in substantivischer verwendung nachgewiesen. (Vgl. auch oben § 18.)

nan heora an nis na læsse, þonne eall seo ðrynys Aelfrics Hom. I 284, 1 = 'kein einzelner von ihnen'.

Später findet sie sich auch in attributivem gebrauch:

spme. *non oo man a lyve hathe callyd so ofte upon yow as I* Paston L. III p. 290.

ne. *none one autour serueth to so diuers wittes as doth Virgile* Fl.'s Leseb. p. 253 (a. 1540), *although I suspect many things, yet can I assure my selfe of no one thing* Lyly, Euph. p. 40, dass. no one thing ibid. p. 45.

ne. *No one so trew* Sh., Twelfth N. II 4.

mod. gewöhnlich.

§ 23. Das mehre einheiten zu einer gruppe zusammenfassende *no* (wie bei *any, some* etc.) haben wir erst in:

spne. *In short no three persons could be more kindly received* Field., J. Andr. 4, 1.

mod. gewöhnlich.

§ 24. In dem im NE so gebräuchlichen *none such* (man denke an den namen des kgl. lustschlosses) ist es schwer, *none* als attribut anzusehen, denn sonst hätten wir hier von der eingangs erörterten regel eine seltene ausnahme vor uns, da es noch heute *none such* heisst, wenigstens heissen kann. Wir haben somit nur die wahl, entweder *such* als appositiertes adjektiv (im oben § 5 b behandelten sinne) oder den ganzen ausdruck als durch ein fremdes idiom beeinflusst und gestört anzunehmen, in welchem falle die nichtbeachtung der beobachteten regel nicht so auffallend wäre. Flügels vermutung (Diction. s. v.), es sei eine 'nachbildung' des frz. *nonpareil,* ist (obwohl in dieser form nicht richtig ausgedrückt), recht ansprechend, denn ohne zweifel wird es bei der benennung von botanischen und anderen gegenständen mit dem unverändert ins Englische aufgenommenen *nomparell, nonpareil* synonym gebraucht. Aber um *pareil* zu übersetzen, lag doch *like* näher.

Der älteste beleg für den ausdruck stammt aus dem

ae. *nan swylc ne cwom ænig oðer ..... bryd* Cynew., Crist 290.

me. *Ych wene non such nas* Rob. of Gl. 4207, aus dem vorhergehenden ist *maide* zu ergänzen.

spme. *I seyd, I undyrstood non swyche* (scil. *thynges*), *nor thynges lyke it* Paston L. III p. 334, *they ..... sawe in Blanchardyn so grete a beaulte, that neuere was seen by them noon suche in noo man* Blanch. 51, 5, *They wyste no tidynges of hym nor of none suche* (scil. *as was armed as they were!*) ib. 204, 23.

ne. *There was none such in the army* Sh., Much I 1.

Von hier aus scheint es sich auch in die attribut. funktion eindrängen zu wollen:

spme. *ther was non such wryting in that letter* Paston L. III p. 247, *I can not tell of non suche eyd* (scil. *aid, help!*) ib. 344.

Ob wir hier nun fremde beeinflussung anzunehmen haben oder nicht, angesichts anderer belege wird man kaum die vermutung umgehen können, dass hier die geschlechtige substantivierung nicht wie gewöhnlich durch das adjektiv mit hilfe des oben § 18 besprochenen *one,* sondern durch das

pronomen mit hilfe seiner vollen form zum ausdruck gebracht werden soll. Dass dies substantiell möglich war, erklärt sich aus dem umstande, dass vom NE an *none* zumeist geschlechtig gebraucht wird. Wie man dazu kam, in einigen fällen von der substantivierung der adjektiva durch *one* abzusehen, ist schwerer zu sagen. Da jedoch die hier besprochene ausdrucksweise sich oft dort findet, wo man um konsequent zu sein, im anderen falle zwischen das substantivierende *one* und das adjektiv den unbestimmten artikel hätte einfügen müssen, so ist es nicht unmöglich, dass lediglich um die hässliche fügung *a one* zu vermeiden, ein anderes aussergewöhnliches mittel der substantivierung gesucht wurde und das von diesem falle aus diese später auch auf solche fälle ausgedehnt wurde, in denen ein derartiges *a one* nicht vermieden zu werden brauchte. Ich gebe alles dies nur als vermutung, um diese auf so verschiedene weise zu lösende frage zu entscheiden, muss ein so umfangreiches material vorliegen, wie es gerade in bezug auf diese ausdrucksweise sehr schwer zu beschaffen ist.

Der früheste beleg bei einem gewöhnlichen adjektiv im positiv findet sich im Spme.:

And yet I recone none expenses sythyns Ester. But as for them, they be non grete Paston L. III p. 225 = 'no great ones'.

mod. *Vicars of the pope have high spiritual authority, none temporal* Bulw., Rienzi 2, 8 = 'no temporal one', besser = 'none that is temporal'.

Diese ausdrucksweise findet sich auch bei komparativen und ebenso bei dem wie diese behandelten *other*. Dieselbe tritt natürlich erst vom ME an deutlich in augenschein und bei den vokalisch anlautenden adjektiven wie *other* gar erst vom NE an.

ae. *Gif ic nane weorc worhte on him, þe nan oðer ne worhte* Joh. 15, 24.

frme. *þe king hefde ænne broðer, næfde he nenne oðer* Laȝ. II 24, *Ne toc ȝho wiþþ nan oðer* Orm. 7668.

me. *noon more* Math. 11, 11 = 'kein grösserer', *For wille ich the love, ne non other* Wright, Anecd. p. 6, *A coroune, The kyng hath noon bettre* Ch. (Mätzner p. 261).

spme. *I am nott happy to wow nowther ffor my selff ner noon other* Paston L. III p. 121, *it schulde be knowen of non other but your selfe* ib. p. 361, *the childe blanchardyn toke noo foode of none others brestis, but all onely of the quene his modres owne brestis* Blanch. 13, 5, *but to me nor to noon other thou shalt neuere werke trayson* ib. 87, 6, *noon was there, my self nor noon other, that myghte recomforte her* ib. 148, 29.

mod. *he would .... spoil the effect of that portrait by the sight of none other* Riddell, Geith 2, 87, *I am my own master, and none other's* Chamb. Jrn. Febr. '71, 125.

§ 26. Als geschlechtiges substantiv in näherer oder fernerer anlehnung an ein von ihm vertretenes nomen ist *nan* zu allen zeiten gewöhnlich. Interessant ist es nur als regens eines partitiven genitivs, der mit vorliebe in ae. zeit vorangestellt ist. Von den neun belegen Bosw.-Toller's zeigen sieben diese stellung, von den elf belegen Wülfings sieben.

Namentlich scheint bei den persönlichen fürwörtern diese stellung de rigeur (nachstellung scheint blos gelegentlich bei dem demonstrativ vorzukommen, vgl. *nan þara* bei Wülfing I 450) und diese hat sich mehr oder weniger versteinert wie bei *either* (siehe *æghwæðer*) bis ins ME erhalten:

frme. *heore nenne* Laȝ. III, 57, *þatt ure nan ne þurfe Ut off þe rihhte weȝȝe gan* Orm 7766, *þatt ȝoure nan ne segge* ib. 9272.
me. *Hir noon may hente other* Piers Pl. 938.

§ 27. Im pluralen sinne ist das substantivische *nan* im AE bis jetzt noch nicht nachgewiesen.

frme. *Nan neoren swa kene þat heom neh comen* Laȝ. III 33.
me. ??
ne. *None are so surely caught, when they are catched* Sh., LL. V. 2.
mod. *None want an excuse* Rogers, It. For. Trav.

§ 28. In diesem sinne steht wohl auch *none*, wenn es sich auf im folgenden genannte dinge bezieht.

[ae. vergl.: *ne forlæt þe nan þe gewityg byt ne þe nan ne secð butan wys ne þe nan eallunga ne gemet buton geclænsod* Solil. 166, 27.]
ne. *she envies none but pleasant things* Kyd, Spanish Trag. 21, *to deepest hell, Where none but furies, bugs, and tortures dwell* ib. 172 = *no things but,* aber nicht *nothing but,* obgleich die späteren drucke *nought* für *none* setzen. Auch im folgenden: *And I hope so to behaue my selfe, as Euphues shall thinke me his owne, and Philautus perswade himselfe I am none but his* Lyly, Euph. p. 35 haben wir zu übersetzen: 'ich bin keine ausser die seine' = 'keine andere als seine geliebte'.

Diese bedeutung *nought* ist ja, wie der nächste paragraph zeigt, prinzipiell nicht unmöglich, man wird jedoch dort bemerken, dass dies *none* = *nought* in älterer zeit (abgesehen vom AE) kaum ohne den partitiven genitiv vorkommt.

Jedenfalls ist diese deutung nicht mehr zulässig, sondern nur die geschlechtige auffassung erlaubt in dem modernen belege:

he could not bear much wine, and none but a hard drinker had any chance of success in Westphalian society Macaul., Ess. 3, 176.

§ 29. Als neutrales substantiv lässt sich *nan* nur selten nachweisen, da es diese funktion schon frühzeitig an *nawiht* und *nan þing* abgetreten hatte:

ae. *þam æt niehstan wæs nan to gedale* Gen. 1400.

Der heutige gebrauch von *none* im sinne von 'nichts' entsteht aus seiner verbindung mit dem partitiven genitiv von kollektiven und stoffnamen, denen später abstrakta und sogar singulare appellativa gleichgestellt werden.

me. [*So dude never non of thy linage* Alis. 3068, *Of mankynde thou shalt none sle* Rel. Ant. I 50], *Of thy golde wolde he take non* Rich. C. de L. 3547, *They (the houndes) foughte al day, and yit here part (of the bone) was noon* Ch. II 37.

ne. *this letter, if ye woulde heare it now. — I will heare none of it* R. R. Doister 63, *I'll give thee this neck. — No, I'll none of it* Sh. 1 Henry IV, II 1, *Israel would none of me* Ps. 81, 11, *None of your violence, sir!* Sheridan, Riv. II 1.

mod. *Thy cousin lacks none of thy company* Scott, R. Roy 12, *This is none of my affair* Bulw., Rienzi 4, 5, *It had none of the invidious character of a race* Macaul., Hist. of E. I 37.

Sekundär auch ohne genitiv = 'nichts'.

ne. *I have eat none yet* Sh., As II 7, 88.

mod. *she could ..... do all she wished, though she spoke none* Kenn., Dunallan 220, *in the House of Lords he spoke on the Address and none after wards* Kingsl., Leight. Court 23.

§ 30. In einem disjunctiven satzgliede steht von alter zeit her die negation *na* als die allein berechtigte. Doch finden sich begünstigt durch den fall, in dem die negation nicht auf eine handlung, sondern auf ein nomen bezogen werden kann, nicht selten ausweichungen nach *nan*.

ae. *anra gehwylc wat gif he beswuncgen wæs oððe na* Thorpe, Anal. p. 116, *Sylle ic hi him oððe na?* Ags. Pr. III p. 197.

me. *Whethyr will ye come or nay?* Ipomydon 1844.

Were it a game or no Ch. IV 251, *I not if pees shal evere mo bitide, But pees or no, for ernest ne for game I woot etc.* id. IV 359, *if he seyde therof soth or no* id. IV 248.

Aber: *Now, whethir have I a sikur hond or noon?* Ch. II 270, *And if so be that thou be in doute, wher thou maist parforme a thing or noon* id. III 159, *Is he a clerk or noon?* id. III 48, *Al couthe he letterure, or couthe he noon ..... he schal fynd it al oon* id. III 55, hier dürfte sich *noon* doch wohl verteidigen lassen!

Ye schullen it lerne whether ye wole or non Ch. III 3 (: *gon*), *he is in doute, whethir he may parforme it or noon* id. III 159, *Assaieth it yourself, than may ye wyte If that I lye or noon in this mateere* id. II 333, *Wheder ye wille or none* Town. M. p. 248, *So þat I may finde in þis place, ȝif þou be gracious or non* Conf. Am. 137.

Später scheint derartiges sich nicht mehr zu finden, sondern nur wie noch heute das historisch richtige *no.* Auch *not* findet sich schon früh, so namentlich mit wenig ausnahmen in den Paston Letters.

§ 31. Auch das den komparativ von adverbien negierende adverb *na* weicht gelegentlich nach *nan* aus, einmal seltsamer weise gegen ende der ae. zeit.

ae. *no on wealle leng bidan wolde* Beow. 2308 u. ö.

Aber: *beo ..... scyldig, butan he mid aðe cyðan durre, þæt he hit nan rihtor ne cuðe* Legg. Cnut. I B 14.

me. *for no swerd myȝte with ys dunt none lengur laste* Rob. of Gl. I 17, *þat heo ne wyllede yt nanmor* id. I 286, *þat hii ne ssolde mysdo nanmore* id. p. 178, *He was non er redy* Athelst. 353, *He wolde don so non more* AE. Leg. Horstm. 13, 344, *Ne do ȝe non more þat folie* ibid. 28, 785, *ȝe schullen non more come here* ibid. 38, 1117 u. ö.

spme. *I hadd non er thys lettyr than on Sent Matheus Evyn* Paston L. III p. 131, *I reseyved a lettre, ... wretyn the XXVI. daye of Octobre, none erst but on Wednysday last past* ib. p. 116, *erst* statt *er* wie so oft z. b. bei Chaucer.

Später nur noch *no.*

§ 32. Ebenso die ae. adverbielle verbindung *na þy læs,* aber erst spät:

ne. *yet none the lesse I wyll not cess* Fl.'s Leseb. 119, 70.

mod. *The madness that goes before destruction is coming fast upon you. I see it none the less clearly because that destruction must involve me too* Yates, Bl. Sh. 2, 153.

(Fortsetzung folgt.)

MÜNSTER im Mai. E. EINENKEL.

ABRAHAM UND ISAAK.

Ein mittelenglisches misterium aus einer Dubliner handschrift.

Der sammelband in klein-quart D. IV. 18 der bibliothek des Trinity College in Dublin, welcher auf dem einband als „Tractatus varii“ bezeichnet wird, enthält nach französischen und lateinischen manuskripten auch mittelenglische texte, auf papier schön und deutlich geschrieben. Die handschrift ist m. w. noch nirgends beschrieben worden.

fol. 1—14 b werden von me. gedichten satirischen, religiösen, belehrenden und politischen inhalts eingenommen, welche ich nächstens zu veröffentlichen hoffe. Die schrift ist etwas grösser und plumper als die auf den blättern 15 a — 16 b, dann 18 ff.; doch könnte diese letzteren sehr wohl derselbe schreiber mit verschiedenem material geschrieben haben.

fol. 15 a — 16 a enthalten eine aufzählung der christlichen regenten der welt und der könige von England insbesondere. Dieses letztere register schliesst mit könig Heinrich VI.; während von allen anderen königen die dauer ihrer regierung angegeben wird, ist dies bei Heinrich VI. nicht der fall; daher ist dieses verzeichnis zwischen 1422 und 1461 geschrieben.[1] Eine spätere hand hat es bis auf Heinrich VIII. fortgeführt.

fol. 16 b beginnt das spiel von Abrahams opfer; ohne titel.

(fol. 17 a — 17 b.) Zwischen fol. 16 b und 18 a ist irrtümlich ein blatt mit der fortsetzung eines der auf fol. 1 a — 14 b erhaltenen gedichte eingeheftet worden.

fol. 18 a fortsetzung des Abraham.

fol. 18 b — 19 a, vom schreiber des Abraham übersprungen, sind mit zeichnungen von wappen, ausgefüllt worden.

---

[1] Auch Collier in seiner später zu nennenden ausgabe verlegt das ms. des Abraham-spieles in diese zeit, ohne jedoch gründe dafür anzugeben.

fol. 19b—23a wird der text des Abraham-misteriums zu ende geführt.

Auf dieses folgen zwei leere seiten; dann in derselben hand ein register: „Hic sunt Maiores *et* Balliui de North a p*r*imo Anno regis Ricardi usq*ue* in hu*nc* diem.“ Dieses verzeichnis, mit welchem eine kurze lateinische chronik von England verbunden ist, wurde in einem zuge geschrieben bis zum 36. regierungsjahre Heinrich VI. Da das spiel von Abraham in ganz denselben schriftzügen und mit derselben tinte niedergeschrieben wurde, dürfen wir wohl dessen aufzeichnung in das jahr 1458 (36 Henrici VI.) und nach Northampton verlegen.[1]

Das register der Maiores hat noch nachträge, welche in derselben hand, aber mit verschiedener tinte, bis in das erste regierungsjahr Edward IV. reichen.

Es folgt noch ein leeres blatt, dann ein blatt eines arg verstümmelten kalenders. Ferner in einer andern hand prosatractate: 1. How men þ*at* be*n* in hele schulde*n* visite sike folk. 2. How a man schulde be comfortid aȝens grucchinge in sekenesse þe secunde c*hapitre*. Dann wieder in einer andern hand eine predigt, beginnend: „Capitulum primum. Tary not for to turne the to god . ne drawe not a leyte fro day to day for sodenly he takes wrecches in sharpnesse of deeth“ etc. etc. Zu ende: „Here enden the . XII . chapitres of Ric*hard* heremyte of Hampole.“

Zum schluss folgen wieder lateinische manuskripte, die ich bei der kürze der verfügbaren zeit nicht mehr einsehen konnte.

Das im folgenden edierte misterium wurde bisher nur einmal veröffentlicht in einem buche, das zu den seltensten englischen drucken dieses jahrhunderts gehört: „Five Miracle Plays or Scriptural Dramas. Privately printed under the care of J. Payne Collier, F. S. A. London 1836.“ 8⁰. Nur in 25 exemplaren wurde das werk aufgelegt[2]; Hohlfeld (Mod. Lang.

---

[1] Mit „North“ ist die stadt Northampton gemeint; das folgt aus einer notiz über die bekannte schlacht bei diesem orte (1460) in der erwähnten kleinen chronik: „*et* in die Iouis p*roximo* . . . fuit bellu*m* ap*u*d North *et* ibi int*er*fect*i* fueru*n*t dux Bokingham. Count Shreuesbury“ . . . . .

[2] Ein schönes exemplar mit einer widmung Colliers an Ferd. Wolf besitzt die k. k. hofbibliothek in Wien; ein anderes im Brit. Museum.

Notes V, 223) bedauert, dasselbe nicht erreichen zu können, und die andern notizen, welche ich über das drama fand, beruhen in den seltensten fällen auf einer einsicht in Colliers ausgabe.[1] Nicht einmal Ward (Hist. of Engl. Dram. Lit. I, 54) und Rothschild (Viel Testament II, pag. XVIII) haben das buch gesehen. Ich hoffe daher durch einen neuen abdruck das wichtige denkmal den fachgenossen erst zugänglich zu machen.

Der genannte erste druck des misteriums beruht auf einer abschrift, welche David Laing, der bekannte forscher auf dem gebiete der älteren schottischen litteratur, anfertigte[2] und James Todd collationierte. Ich kann nicht sagen, dass die beiden hochverdienten männer an diese kleine aufgabe besondere aufmerksamkeit verschwendet hätten; vielmehr wird die liste der abweichungen meiner neuen abschrift (unten, pag. 52 f.) einige schwer begreifliche flüchtigkeiten der ersten herausgeber aufdecken.

Das spiel ging bisher allgemein unter dem namen „das Dubliner misterium von Abraham und Isaak", eine bezeichnung,[3] welche in erster linie auf dem ganz äusserlichen umstand beruht, dass das manuskript gegenwärtig in Dublin aufbewahrt wird. Hiemit brachte man in verbindung, dass nach der liste[4] der zu Dublin aufgeführten pageants thatsächlich ein Abraham-spiel von den webern dargestellt wurde: „Weavers. Abraham and Isaac with offering and altar."

Nun berechtigt uns aber nichts in der handschrift oder im text des vorliegenden spieles, es mit der genannten frohnleichnamsaufführung der weber zu identifizieren. Davidson (Mod. Lang. Notes VII, 339 ff.; Studies in the Engl. Mystery Plays, p. 98) hat schon seine stimme gegen diesen übereilten schluss erhoben und angenommen, dass die in der erwähnten

---

[1] Einige notizen über das spiel und abdruck einiger verse nach Collier von L. T. Smith, Anglia VII, 320 ff. — In seiner History of Dramatic Poetry erwähnt Collier seltsamer weise das stück mit keinem worte.

[2] Diese dürfte sich unter den hinterlassenen papieren Laings auf der universitätsbibliothek zu Edinburgh finden, vielleicht no. 466 oder 479 der „List of MS. Books in the Collection of D. Laing." s. l. e. a.

[3] Nur Ward drückt sich vorsichtiger aus: „A Sacrifice of Abraham *discovered* at Dublin." Hist. Dram. Lit. I, 54.

[4] Whitelaw and Walsh, History of Dublin I, 110; Harris, Hist. of Dublin 142 ff.; Davidson, Studies in the Engl. Mystery Plays, p. 98.

liste aufgezählten heiligen gegenstände nach art der französischen misterien von Bethune (und der englischen[1] von Aberdeen und London, Holy Trinity Gild?) als „mistères mimés", also eine art von lebenden bildern dargestellt wurden. Die gründe, welche Davidson anführt, sind vielleicht nicht ganz zwingend zu nennen, aber seine bestrebungen, die nachrichten über wirkliche misterien von solchen über aufzüge, lebende bilder, mummereien u. drgl. zu sondern, sind höchst beachtenswert.

Anderseits freilich hält Davidson an der lokalisierung des spieles fest und sieht in demselben ein einzelmisterium, welches zu irgend einer festlichen gelegenheit in Dublin aufgeführt wurde. Wie schon erwähnt, vermag ich nicht den geringsten anhaltspunkt für diese ansicht zu finden; wohl aber lässt sich die niederschrift des stückes mit sicherheit nach Northampton verlegen (vgl. oben p. 22) und das wenige, was wir über den dialekt eines so späten denkmales erschliessen können, dürfte uns berechtigen, auch die entstehung des spieles in dieser gegend des mittellandes anzunehmen. Die sprache ist vor allem ganz frei von nördlichen[2] dialektspuren, wir könnten sie also dem süden oder dem südlichen mittelland zuweisen. Auf das grenzgebiet zwischen dem westlichen und östlichen mittelland deuten einzelne übereinstimmungen der sprache mit der urkundensprache von Coventry, welche letztere Kramer in seiner dissertation: Sprache und heimat des sogen. Ludus Coventriae. Halle 1892. 8⁰. erforscht hat. Northampton liegt aber ganz in der nähe Coventrys.

So finden wir beispielsweise -us als endung des subst. plur. in unserem spiele durch den reim bewiesen (v. 205); vgl. auch þusunde 34. Dies ist vorwiegend westmittelländische eigentümlichkeit, im östlichen dialekt jedoch nicht unerhört (Morsbach, ME. Grammatik p. 15), daher in einem denkmal gewiss zu erwarten, welches an der grenze der beiden sprachgebiete entstand, z. b. auch in den urkunden von Coventry (Kramer p. 63). Ostmittelländisch ist auch die trübung des

---

[1] Davidson hätte auch auf die sicher bezeugte aufführung eines stummen misteriums in Bristol verweisen sollen. Collier, Hist. Dram. Poetry II, 67.

[2] Auch ȝing v. 23 ist durchaus nicht ausschliesslich nördlich: Kramer, Sprache u. Heimat des Ludus Coventriae, p. 66; Breul zu Sir Gowther 101.

i zu e, welche für unser denkmal durch den reim v. 330/334 bewiesen wird: best (afr. beste) : wist (ags. witan). Brandl (Z. f. d. A. N. F. XIX, 100) belegt diese eigentümlichkeit für das ganze ostmittelland und die benachbarten gegenden. In den urkunden von Coventry weist sie nach Kramer a. a. o. p. 19 f. Die eben genannten denkmäler zeigen ferner „fast keine spuren der entwicklung von ags. æ zu e“ (Kramer p. 66). Dieselbe erscheinung findet sich in den legenden Osbern Bokenhams (Kramer ebds.; Engl. Stud. VIII, 212). Die reime 225—227, 228/232, 290/294, 331—333 in unserem drama lassen auf ähnliches verhalten des ags. æ schliessen.

Die personalendungen des verbums sind an folgenden stellen durch den reim gesichert: 1. sg. I say : I pray : ye may 133—5; 2. sg. thow haste : last 290/4, gladest 37 (praes! s. belege bei Stratmann-Bradley); 2. pl. ye go : lo : I do 311—3; 2. sg. praet. madest 35. Das sind die wohlbekannten mittelländischen endungen, wie sie z. b. Morsbach, Grammatik p. 17 verzeichnet. Hiezu stimmen die formen im versinnern, wo auch die 3. sg. praes mit der endung -eth häufig belegt ist.

Einige auffällige, wenn auch nicht charakteristisch mittelländische reime mögen hier noch kurz diskutiert werden. Well erscheint sowohl im reim auf fell : tell (v. 7) als auf fele : mele (v. 22); hiezu ist zu vergleichen Ten Brink, Chaucer § 325, Kramer p. 12. — Das praet. von ags. séon lautet sye (v. 99) neben say (v. 115); vgl. Ten Brink § 21 ε 3 und nye (ags. néah) v. 238. — Aus dem reime ende : frende 236 (ags. ende : fréond) dürfen wir vielleicht auf den beginn der ne. aussprache von friend schliessen; freilich ist dialektisch auch ein ne. ę́nde belegt (Pauls Grundriss p. 879).

Nach dem vorgebrachten wird unser denkmal fernerhin wohl unter dem namen des „Abrahamspieles von Northampton“ gehen müssen. Bisher sind m. w. keine nachrichten über dramatische aufführungen in dieser stadt bekannt geworden; dass aber solche stattfanden, ist schon wegen der nähe eines der berühmtesten centra der mittelalterlichen dramatik, Coventrys nämlich, sehr wahrscheinlich; sei es nun, dass die bürger von Northampton selbst sich auf der bühne versuchten, sei es, dass kunstgeübte bürger oder mönche aus Coventry auf ein gastspiel kamen. Von dem Ludus Coventriae ist es ja bekannt, dass er auch an andern orten aufgeführt wurde

(Hohlfeld, Anglia XI, 237). Dies wird ausdrücklich durch den prolog zu diesem cyclus bezeugt:

„A Sunday next, yf that we may,
At VI. of the belle we gynne oure play,
In N. towne, wherfore we pray“ etc.
(Ludus Coventriae, ed. Halliwell, p. 18.)

Unter N. hat man immer „nomen“ verstanden, d. h. man nahm an, dass an stelle dieses buchstabens von fall zu fall der name der stadt eingesetzt wurde, in welcher gespielt werden sollte. Ich finde eine ähnliche stelle in der „proclamation“ zu der moralität „The Castell of Perseverance“ (English Miracle Plays, Moralities and Interludes ed. by A. W. Pollard. Oxford 1890. 8°. pag. 198; Collier, Hist. Dram. Poetry 1871. vol. II, 200). Aber ist es nicht auffallend, dass in dem prolog von Coventry tag und stunde der aufführung so genau angegeben werden? Die aufführungen der geistlichen spiele fanden ja durchaus nicht immer an sonntagen statt — man denke nur an die veranstaltungen am frohnleichnamstag, am pfingstmontag (z. b. in Leicester) — und der beginn derselben wurde gewiss nicht immer auf 6 uhr festgesetzt. So halte ich es nicht für ausgeschlossen, dass „N“ hier für eine bestimmte aufführung in einer bestimmten stadt, vielleicht in Northampton, steht.

Ueber die entstehungszeit des spieles können wir aus einigen sprachlichen eigentümlichkeiten schlüsse ziehen. Auf die übereinstimmung der sprachformen mit den urkunden von Coventry aus dem 15. jahrhundert wurde schon hingewiesen. Vor dem beginn dieses jahrhunderts wird der text kaum entstanden sein; darauf führt die erhöhung des ags. éo, me. ę zu i, welche im Ludus Coventriae noch nicht erscheint, in unserem spiel aber durch die reime v. 19/21 und 209—211 bewiesen ist. Dieser lautwandel gewinnt erst im 15. jahrhundert an örtlicher verbreitung (Pauls GR I, 880). — Das auslautende, unbetonte -e, welches im mittelländischen schon im 14. jahrhundert zu verstummen beginnt (Morsbach, Me. Gram. p. 17), wird in unserm denkmal meist nicht mehr gehört; vgl. z. b. die reime 343 ff. Die nähe des südens bringt es aber mit sich, dass einige endungs-e noch silbenbildend verwendet werden: z. b. v. 3, 92, 131, 347.

Auf die erste hälfte des 15. jahrhunderts werden wir

verwiesen durch den mangel jedes anzeichens für eine erhöhung des ags. æ zu einem e-laut (vgl. oben p. 25; Pauls GR. I, 877).

Zu derselben chronologie wurde ich durch quellenstudien über das vorliegende drama geführt. Das auftreten Sarahs als handelnde person verwies mich sofort auf das französische Mistére du Viel Testament[1] und eine eingehende vergleichung des in diesem kollektiv-misterium enthaltenen Abrahamspieles mit dem hier vorliegenden bestätigte den nahen zusammenhang beider stücke. Nun ist es bekannt, dass besonders die Chester Plays einfluss der im Viel Testament zu einem cyclus vereinigten, ursprünglich aber selbständigen spiele verraten. Da die Chester Plays ihre überlieferte gestalt um die wende des XIV. und XV. jahrhunderts annahmen, unser spiel aber der erhaltenen gestalt des Viel Testament in der szenenführung aufs genaueste folgt und auch in einzelheiten die deutlichsten anklänge an dasselbe zeigt, kurz dem Viel Testament in der gestalt, wie es um 1500 gedruckt wurde, viel näher steht als irgend ein anderes englisches misterium dem entsprechenden teil des grossen französischen kollektivums, so darf man wohl schliessen, dass der Abraham von Northampton jünger ist als die Chester Plays (oder die andern englischen cyclen), somit in die erste hälfte des XV. jahrhunderts fällt.[2]

Das personenverzeichnis des Abraham-spieles von Northampton (im folgenden mit N bezeichnet) unterscheidet sich von dem französischen drama des Viel Testament (VT) nur in folgenden punkten.

Die allegorischen figuren der Misericorde und Justice des VT sind mit dem processus paradisi ausgefallen, wobei zu bemerken ist, dass die beiden einzelausgaben des französischen Abraham von 1539 (bei Rothschild mit EF bezeichnet) diesen allegorischen teil stark einschränken: die vv. 9435—9515 fehlen in diesen ausgaben; in den versen 9610—9693, 9835—9879, 10305 ff. und 10340 ff. sind die reden dieser allegorischen personen weggefallen; stehen geblieben sind nur zwei kurze

---

[1] Publié par James de Rothschild. Société des Anciens Textes Français. Paris 1878—1891. 8°. vol. II.

[2] Rothschild, Viel Testament I, pag. VIII, setzt die entstehung der engl. collectivmisterien viel zu spät an.

reden der Misericorde v. 9700 ff. und 10283 ff.; die person der Justice fehlt also schon in den redaktionen E und F des franz. Abrahamspieles, welche, wie wir bald sehen werden, für das englische spiel von besonderer wichtigkeit wurden.

Eine weitere einschränkung des sprechenden personals im englischen stücke betrifft die beiden begleiter Abrahams und Isaaks, welche im VT Ismael und Eliezer[1] heissen, im englischen spiel aber keine namen haben und stumme personen sind.

Am deutlichsten erkennen wir die abhängigkeit des englischen stückes von dem französischen aus einer vergleichung der szenarien. Ich stelle dieselben und zwar für das französ. stück sowohl nach den drei gesamtausgaben des VT (ABC) als auch nach den beiden einzeldrucken des Abraham von 1539 (EF) nebeneinander. Die in einer szene nicht sprechenden personen habe ich eingeklammert.

Sc.	VT (ABC).	VT (EF).	N.
1.	Dieu. Misericorde. Justice. 9610—9686.	Dieu. 195—221.	Deus. 1—21.
2.	Dieu. Ceraphin. [Misericorde. Justice.] 9687—9712.	Dieu. Raphael. Misericorde. 222—242.	Deus. Angelus. 22—34.
3.	*	*	Habraham. 35—47.[2]
4.	Ceraphin. Abraham. 9713—9782.	Raphael. Abraham. 243—277.	Habraham. Angelus. 48—67.
5.	Abraham. 9783—9800.	Abraham. 278—291.	Habraham. 68—83.
6.	Sarra. Abraham. 9801—9820.	Sarra. Abraham. 292—311.	Sara. Habraham. Isaac. [Diener.] 84—136.
7.	Abraham. Isaac. Ismael. Eliezer. 9936—10022.	Abraham. Isaac. Ismael. Eliezer. 609—704.	Habraham. [Isaac.] [Diener.] 137—144.
8.	Abraham. Isaac. 10023—10441.	Abraham. Isaac. 705—1434.	Habraham. Isaac. 145—260.

[1] Mit dem ersteren ist natürlich der sohn Hagars gemeint; auch Eliezer ist nach dem Cursor mundi 2561 ein sohn Abrahams.

[2] Dieser monolog Abrahams tritt an die stelle des einleitenden gespräches zwischen Sarra, Abraham und Isaac im franz. spiel (9365—9434) und der szene 9567—9609.

9.	Ceraphin. [Abraham. Isaac.] 10442—10455.	Raphael. [Abraham. Isaac.] 1435—1452.	Angelus. [Habraham. Isaac.] 261—273.
10.		Abraham. Isaac. 1453—1538.	Habraham. [Isaac.] 274—286.
11.	Abraham. Isaac. 10456—10526.	Raphael. Abraham. [Isaac.] 1539—1564.	Deus. [Habraham. Isaac.] 287—302.
12.		Abraham. [Isaac.] 1565—1590.	Habraham. [Isaac.] 303—307.
13.	Abraham. Isaac. Ismael. [Eliezer.] 10535—10548.	Abraham. Isaac. Ismael. Eliezer. 1619—1632.	Habraham. Isaac. [Diener.] 308—318.
14.	Sarra. Abraham. Isaac. 10549—10598.	Sarra. Abraham. Isaac. 1633—1698.	Sara. Habraham. [Isaac.] 319—370.

Schon aus dieser zusammenstellung tritt eine thatsache deutlich hervor: dass nämlich unser spiel zu den beiden einzelausgaben des französ. „Abraham“ genauer stimmt als zu dem text der gesamtausgaben des VT. Besonders auffallend ist dies in den szenen 10—12; die redaktionen ABC lassen die verheissung Gottes an Abraham (Gen. 22, 15) aus,[1] offenbar

[1] Nach Rothschild, VT II, p. 72 gälte dies auch von der ausgabe E. Ich habe aber allen grund an dieser angabe zu zweifeln; wenigstens kann ich sie in keiner weise in einklang bringen mit der stelle vol. I, pag. XXX, nach welcher E mit v. 1636 = 10552 ABC abbricht und der rest verloren ist. Die beiden ausgaben E und F stimmen nämlich in der verszählung jedenfalls überein (vgl. die note vol. I, p. XV) oder, wenn die bemerkung pag. 23 richtig ist, dass E allein die verse 9822—28 ändert (was ich gleichfalls bezweifle), so bleibt E um zwei verse gegen F zurück. Wenn wir daher von F 1618 = ABC 10534 weiterzählen, oder von F 1649 = ABC 10565 zurückzählen, so finden wir richtig, dass E bis v. 10552 (event. 10554) der gesamtausgaben erhalten ist. Zählen wir nun von EF 1525 = ABC 10513 (p. 71) die zeilen von ABC weiter, welche nach Rothschilds behauptung, dass E die verheissungsszene auslasse, auch diejenigen von E wären, so erhielten wir bei v. 10552 (ABC) für E die verszahl 1564 statt 1636 und E könnte, selbst wenn es die 61 noch folgenden verse von F erhalten hätte, nur 1610 verse umfasst haben, was der angabe im VT I, p. XV widerspricht. Dagegen ist alles in ordnung, wenn wir annehmen, dass E auch hier (v. 1538 ff.) zu seinem Lyoner nachdruck F stimmt. Ich kann mich übrigens auf einen fall berufen, wo in der kollation ganz gewiss F irrtümlich statt EF gedruckt wurde: p. 64 f.; denn zu einem der angeblich nur in F erhaltenen verse 1665 ff. wird eine variante aus E angeführt.

weil im zusammenhang mit den früheren stücken, welche von Abrahams schicksalen handeln, der segenspruch Gottes als wiederholung erschiene: vgl. VT v. 8656 ff.; 8897 ff. Als die einzelnen spiele zu dem kollektivum des VT zusammengeschweisst wurden, blieb also die verheissung an Abraham nach der opferszene weg. — Die fassungen EF jedoch legten offenbar handschriften des alten einzelspieles zugrunde und für sie lag kein grund vor, die rede Gottes zu streichen.

Wir werden im verlaufe dieser untersuchung noch öfter die bemerkung machen, dass die späteren drucke E und F, trotzdem sie gewiss viele ganz junge einschübe enthalten („les dissertations dans les rôles d'Abraham et d'Isaac") doch auch viel altes gut erhalten haben und das ursprüngliche spiel von Isaaks opferung besser bewahren als das VT, eben weil sie es isoliert überliefern. Es ist ja sehr wohl möglich, dass den druckern von 1539 bessere handschriften zur verfügung standen als den veranstaltern der ersten ausgaben des VT. Rothschild hat den wert der texte von 1539 entschieden viel zu gering angeschlagen (VT II p. III).

An einer stelle freilich stimmt der englische text (v. 52 ff.) näher zu den versionen ABC des französischen stückes (v. 9715 ff.) als zu den ausgaben EF desselben (v. 246 ff.). Hier liegt jedoch gewiss eine absichtliche auslassung der beiden späteren drucke vor, welchen die naive und in der alten dramatik sehr beliebte selbstvorstellung einer auftretenden person schon als unkünstlerisch und undramatisch erschien. Aber bereits die antwort Abrahams („alredy, who calleþ") auf den anruf des engels hat unser spiel wieder mit den französischen fassungen EF und der bibel gemeinsam, während sie in ABC fehlt.

Der fortgang dieser szene ist überhaupt geeignet, die nahe verwandtschaft des Abraham von Northampton mit den französischen spielen E und F zu illustrieren. In N wie in EF fehlt die wiederholung des auftrages (ABC 9741 ff.) und Abrahams erschrockener ausruf (ABC 9729 ff.). EF wie N wissen ferner nichts von dem seelenkampf Abrahams (ABC 9753—9766) und von dem nochmaligen zuspruch des engels (ABC 9781—2). Ganz wie in EF folgt in N unmittelbar auf die botschaft des engels die erklärung Abrahams, er sei zum opfer bereit, dann der gedanke an Sarah. In EF steht auch

„ton bien aymé" in der rede des engels wie in N „that thou louest so hertlye".

So findet auch der eingangsmonolog in N seine nächste entsprechung in dem monologe Gottes, welcher in den versionen EF statt des processus paradisi steht (VT pag. 13): mon bon serviteur, my seruaunt; ung enfant, a childe of his body; je l'ay esprouvé, I dyd it neuer mystrest; grande retribution, encrese hym a þusunde.

Es ist allerdings auffällig, das sowohl in den eingangsworten des englischen spieles als auch in dem einleitenden processus paradisi des VT (ABC 9435 ff.) Adams und des sündenfalls gedacht wird. Daraus wird man aber keineswegs schliessen dürfen, dass die dem englischen dichter vorliegende handschrift den drucken ABC besonders nahe stand. Denn wäre dies der fall gewesen, so hätte der Engländer gewiss auch die an der genannten stelle von ABC ausführlichst entwickelte und dem mittelalter überaus geläufige vorbildliche bedeutung des opfers Abrahams herübergenommen: Isaak weist auf den erlöser, der von seinem vater geopfert wird (vgl. Chester Plays, p. 75).

Ich stelle nun die verse nebeneinander, in welchen sich meines erachtens die beeinflussung unseres spieles durch das französische am auffallendsten zeigt.

Dieu .... que je doibz avoir plus cher Que je ne fays mon fils trescher EF 273—4.	Of al þing erthely I wot wel he loueþ him best; Now he shuld loue me moste. N 18—9.
Treshaulte et divine clemence, Vostre messaige faire voys etc. VT 9696 ff.	O blessid lord I am redy at þi bidding ..... þis message vnto Abraham þi seruaunt I wol go telle N 26.
Dieu vous doint vie prospére VT 9407.	with swete counfort of þe erþe all oure hertys gladest N 37.
Sire Dieu, donne moy confort Et me baille courage fort VT 9887—8.	Now, goode lord, graunt me hert þere tylle N 68.
.. du tout courage me mue VT 9893.	
Sarra ... trop auroit le cueur grevé VT 9800.	she wol be ful wo if she knew þe case N 75.

nous pourrions encourir L'yre de Dieu VT 9793—4.	.... god be wrothe with me N 81.
Beau sire Dieu, conseille moy De cela que faire je doy VT 9880—1.	A goode lord, what is now best to do? N 72.
.... menés vostre enfant Et la façon luy denottez Du sacrifice VT 9811—13.	... go with me and lerne how god shuld plesid be N 101—2. .... þis childe neuer ȝit say how god shuld be plesid N 115—6.
c'est qu'en chacun lieu Selon la voulenté de Dieu Vous gouvernés sans vitupére VT 9402 ff.	put euer god to honowraunce N 104.
Si plaist a Dieu, notablement Ses commandemens garderay VT 9411—2.	So shal I, fadir, etc. N 105.
Ostez moy chappeau et colet EF 1224.	geue me þi hode N 147. do of þi gere N 170. A, fader, þen do of my gowne N 201.
Mon pére, faison diligence; Me vela tout chargé de bois VT 10010—1.	No gawe, fader, þat þis dede were hyed for þis wode on my bak is wel tyed N 149—150.
je vous cry mercy VT 10195.	I cry you mercy N 173.
... est-il point possible .. qu'on sacrifie autrement VT 10126—8.	alas! is þer none oþer beste but I N 175.
Hellas! c'est ainsi que une beste VT 10233.	
... ma mére ... Qui pour moy aura grant soucy, Quant elle sçayra la nouvelle VT 10196 ff.	But, gentil fader, wot my modre of þis? N 187.
Je suis seur que (Sara) de dueil mourra EF 1374.	she wol ete affter but litel brede N 192.
Mesmes vous conseille de prendre Ma ceinture EF 1197 f.	vngirde me N 202.
.. Que je luy abbate la teste EF 1366.	fader, shal my hed of also? N 221.
Je croy que lier me devez VT 10237.	þen, fader, bynde myne handes and my legges fast N 225.

Sang naturel, qui point ne ment VT 10135. . . . destruire Son sang, son enfant, son semblable VT 10177 f.	My blode aborreþ to se my son blede, for all on blode it is N 243 f.
. . Tu ne dois partir du monde Par quelque maladie immunde, Par guerre, on quelque aultre fortune EF 1048.[1]	perauenture in batayle or oþer myschef þou myȝtest dye Or ellis in a noþer vngoodely veniaunce N 251 f.
mon amy, bayse moy VT 10269. encor une fois Au departir bayser te voys VT 10437 f.	Now kisse me furst, hert rote N 257.
. . . . tu n'as point pardonné Au seul filz . . . EF 1546 f.	þou sparedist not þi son for me N 295.
Sans nombrer et sans estimer EF 1555.	Go and novmbre N 296. by any estimacioun N 298.
Puis qu'il luy plaist me demander Ce qu'il m'a donné de sa grace N'est-ce pas raison . . . . EF 262 ff.	God gave hym betwix vs tweyne and now he asked hym of vs ageyne; Shuld I say nay? N 351 ff.

In der rede des engels (VT 10442 ff.) fällt die wiederholung der mahnung auf, Isaak nichts zuleide zu thun (10450, 10455). Ebenso im englischen spiel v. 261 ff.

Der gedanke an Sarah taucht bei Abraham gleich nach der rettung Isaaks auf im VT (10467) wie in N (v. 285).

Die mehrfach bemerkte beziehung, in welcher das englische misterium namentlich zu den versionen EF des französischen stückes steht, tritt noch am schlusse[2] besonders deutlich hervor. In ABC sagt Sarah nirgends, dass sie in das opfer eingewilligt hätte, wäre ihr der auftrag Gottes bekannt gewesen; wohl aber äussert sie sich in dieser weise in F (10565 ff.) und N (361).

Bei diesen deutlichen übereinstimmungen wird es auch gestattet sein, eine stilistische eigentümlichkeit unseres stückes

---

[1] Die stelle in EF gehört gewiss zu den jüngsten. Aber es kann kaum zweifelhaft sein, dass dieses aus Flavius Josephus entlehnte motiv schon in den älteren fassungen des französ. Abrahamspieles vorkam; vgl. Ungemach, Münchener Beiträge I, 133.

[2] Derselbe fehlt in E; vgl. VT I, pag. XXX.

auf rechnung des französischen einflusses zu setzen: die antwort auf eine frage wird eingeleitet durch wiederholung eines bedeutsamen wortes aus der vorhergehenden rede in erstaunter frage oder im ausruf (epanalepsis); z. b. N 189:

wot my modre of þis,
þat I shal be dede?

Habraham.

She? mary son, crist for bede!

Aehnlich N 347, 331; VT 10550.

In einigen fällen hat sich der englische bearbeiter der vorlage gegenüber seine freiheit gewahrt und es ist nicht uninteressant, den gründen nachzugehen, welche ihn hiezu bewogen. Wenn er z. b. die einkleidung des auftrages Gottes in die form eines traumes (VT 9568 ff.) fallen lässt, so dürfte ihm hier eine bessere auslegung der bibelstelle zuzuschreiben sein als dem französischen dichter, der aus den worten „de nocte consurgens" (Gen. 22, 3) den schluss zog, Abraham hätte im traume den willen Gottes erfahren, ähnlich wie Gen. 15, 1 wirklich von einer vision die rede ist.

Als reittiere Abrahams und Isaaks werden ferner im englischen misterium pferde[1] genannt (v. 125, 129, 138, 306); offenbar erschien dem englischen bearbeiter ein esel zu gering für den reichen Abraham (vgl. v. 37).

Der bearbeiter, wie es scheint ein ziemlich nüchterner, rationalistisch veranlagter kopf, nahm weiters an den vielen à-parts des französischen stückes anstoss und hat sie alle beseitigt. Sonst ist das „beiseite" der technik des mittelenglischen dramas nicht freund und das Towneley-spiel von Abrahams opfer hat eine sehr wirkungsvolle stelle dieser art (pag. 40).

Von allen englischen misterien, welche die opferung Isaaks behandeln, unterscheidet sich unser stück, wie schon erwähnt, durch die einführung der Sarah als redende person. Der gedanke an die mutter war freilich schon in mehreren englischen stücken bedeutsam hervorgetreten: in den betreffenden abschnitten der Towneley- und Chester-spiele, sowie in dem ostanglischen Abraham (Anglia VII).

---

[1] Nur v. 97 lesen wir myne asse, offenbar durch das versehen eines kopisten, der sich der bibelstellen Gen. 22, 3 und 22, 5 erinnerte.

So ist es begreiflich, wenn der dichter des spieles aus Northampton die französische version mit Sarah als person gern aufgreift, denn mehrere spuren deuten darauf hin, dass ihm eines oder das andere englische spiel neben dem französischen bekannt war. Die vergleichungspunkte unseres stückes mit dem ostanglischen (Brome) und dem entsprechenden Chester-Play[1] sind recht allgemeiner natur; parallelen zum 5. Coventryspiel finde ich überhaupt nicht. Beweiskräftig scheinen mir dagegen die folgenden stellen aus den York- und Towneley-spielen.

Sertis, sone, I may no lengar layne Y 62, 187. Now, son, I may no longer layn T 39.	Now, Isaac son, I may no lengre refrayne N 161.
To wirke his wille I am wele payed Y 62, 192.	Aungel, as god wol I am right wele payde N 61.
. . . sen god . . . . . nowe will that he (your son) wende his waye Y 62, 204.	I wend I shuld haue gone my way N 316.
We must go a fulle good paase T 38.	Come on, son, a riȝt goode pace N 159.
What have I done, fader, what have I saide? T 40.	Alas, what haue I displesid þis lord of blisse N 185.
Angelus. Stand up now, stand; Thi good wille com I to alow. T 41.	an aungel cam and my wille broke and seid, oure lord alowed my wylle N 341.

Das sind freilich nur wenige übereinstimmungen des ausdruckes, aber sie erhalten gewicht dadurch, dass sie meist an derselben stelle der handlung vorkommen und die annahme wird wohl gestattet sein, dass der verfasser des spieles von Northampton auch ein englisches stück kannte, welches den in den cyclen T und Y erhaltenen recht nahe stand. Die verwandtschaft dieser beiden kollektivmisterien hat ja Hohlfeld überzeugend nachgewiesen (Anglia XI).

Ein werk, welches für die gesamte mittelenglische dramatik von wichtigkeit war, der Cursor mundi, scheint auch in dem vorliegenden spiel seine spur zu verraten. Für die

---

[1] Ueber den zusammenhang dieser beiden dramen handelt Hohlfeld, Mod. Lang. Notes V, 222.

verse 285—286 weiss ich wenigstens keine andere parallele beizubringen als den Cursor (ed. Morris, v. 3203 f.):

„þe fader can þen þe son for-bede
Til animan at tell þis dede.“

Wie bewandert der verfasser unseres spieles in der älteren englischen misteriendichtung war, geht auch aus den vers- und strophenformen hervor, in welche er seine französische vorlage umgoss. Von der ziemlich grossen mannigfaltigkeit der strophen, in welchen der Pariser Abraham abgefasst ist, findet nur die daselbst neben der einfachen ganz selten verwendete erweiterte schweifreimstrophe (a a a b a a a b) im englischen spiel eine entsprechung, wo sie meist die form a a a b c c c b annimmt (vv. 48—248, 287—366). Aber gelegentlich beschränkt sich der englische dichter auf zwei reime (vv. 72—79, 193—200, 295—302). Eine zwölfzeilige schweifreimstrophe begegnet v. 249—260, eine sechzehnzeilige v. 88—104. Den schluss des gedichtes endlich bildet eine halbe schweifreimstrophe (v. 367—370).

Es wäre gewiss eine unhaltbare behauptung, wollte man diese reiche verwendung der erweiterten schweifreimstrophe auf die wenigen zeilen zurückführen, welche das französische misterium in diese form gekleidet hat. Dagegen werden wir uns erinnern, dass die achtzeilige schweifreimstrophe in den Chester-Plays geradezu vorherrschend ist, und dass ganze seiten der Towneley- und Coventry-Plays [1] in derselben form abgefasst sind (Schipper, Metrik I, 361 f.).

Die einzige strophe, welche neben den eben erwähnten in dem spiel von Northampton verwendung findet (v. 1—34, 35—47, 261—286), verweist uns noch viel entschiedener auf die englischen misterien. Durch die charakteristische cauda werden wir sofort an die wohlbekannte 13-zeilige strophe der reimordnung a b a b a b a b c d d d c gemahnt, in welcher strophisch-alliterierende gedichte wie Golagrus and Gawain, Awntours of Arthur, Susanna etc. abgefasst sind. [2] Auch die mittelenglische dramatik hat sich dieser form gern bedient;

---

[1] Man wird daher nicht mit Ten Brink II, 290 sagen dürfen, dass die metrische form unseres stückes gerade an die Chester Plays gemahne.

[2] Litteratur über diese strophe habe ich zusammengestellt Wiener Beiträge III, 137.

sie findet sich in den Towneley- und Coventry-spielen (Metrik, I, 393); eng verwandte neun- und zwölfzeilige formen begegnen in den York-Plays XXX und XXVIII.

Die reimordnung der cauda der 13-zeiligen strophe aus den Towneley- und Coventry-Plays kehrt in den erwähnten partien unseres gedichtes genau wieder. Der aufgesang aber zeigt in den versen 35—47 und 261—286 die reimstellung a b a b b c b c. In dieser form war die strophe bisher nur bei John Audelay nachgewiesen (Schipper, Metrik I, 395; Wülfing, Anglia XVIII, 217). Ich finde sie ausserdem in den York-Plays XXXVI und XLVI, in „The Burial of Christ" (Digby Mysteries, New Shakspere Soc.) und bei Lindesay, Thrie Estaitis, v. 1 ff., 214 ff. Eine ganz ähnliche zwölfzeilige wird gleichfalls in den York-Plays (XXXIII) und von Audelay verwendet (Metrik I, 423, Anglia XVIII, 197).

In den zeilen 1—34 des spieles ist die 13-zeilige strophe durch erweiterung des aufgesanges um vier verse zu einer 17-zeiligen geworden des schemas: a b a b b c b c c d c d e f f f e.

Durch die anwendung dieser strophen hat der dichter seinen zusammenhang mit den metrischen traditionen des mittelenglischen dramas bewiesen, die, wie bisher wenig beachtet, sogar in den moralitäten z. b. bei Lindesay noch fortwirken. Auch in dem mit unserem spiele etwa gleichzeitigen „Castle of Perseverance" kommen dreizehnzeilige strophen vor.[1]

Der zusammenhang unseres stückes mit den kollektivmisterien kommt auch in der wahl des metrums zum ausdruck. Es ist nämlich in jener mischung von versmassen geschrieben, welche das ältere religiöse drama liebt.

Einer analyse der verschiedenen metra muss freilich vorausgeschickt werden, dass viele verse arg zerrüttet sind, wie es bei einem oft aufgeführten drama nicht anders zu erwarten ist; bei einigen zeilen werden wir ohne leichte korrekturen überhaupt kein versschema herausfinden können.

Im aufgesang der 13- resp. 17-zeiligen strophen (v. 1—47)

---

[1] Pollard, English Miracle Plays, Moralities and Interludes, Oxford 1890, p. 64 ff., hat bruchstücke dieser moralität herausgegeben. Er verkennt die 13-zeilige strophe in seiner ergänzung einer unvollständig überlieferten stelle, pag. XLV. Zeile 8 dieser strophe ist in zwei verse aufzulösen, der erste bis behende (: fynde : ende : lende) reichend, der zweite ein bob-vers „be skyll". v. 13 muss natürlich heissen: „Whether he wyl hym (reflexiv) save or hym spyll" (: skyll). Das „spyll" wird in der folgenden strophe vom zweiten vexillator aufgenommen.

fallen besonders die zahlreichen alexandriner sogleich ins auge: v. 1 (Í am þé begýnnere), 3, 4 (in ióy to háue all dwéllid), 5, 6, 7 (klingende cäsur!), 10 (shal plése mé a yéyne), 12, 18, 19, 20, 21 (glätter: But ȝít, hym fór to préue), 24, 26, 27, 28, 35, 40, 41, 42 (I shal chárge hym pérfitlý). Ferner finden wir deutliche septenare: v. 2, 8, 9, 11 (þe whích haþe é'er my séruaunt bé in al mánere óbseruaúnce), 22, 23 (and sáy þat Í comaúnded hým and chárged abóue all þínge), 25 (to máke vntó me sácrifíse), 29, 36, 37, 38, 39 (vgl. Metrik I, 243 ff.; Grundr. der Metrik 192 ff.; 99 ff.).

Alliterierende langzeilen, welche in den Towneley- und Conventry-Plays beliebt sind, kommen also nicht vor. Einige verse (z. b. 1, 3, 4, 5, 7, 10, 21) könnte man auf den ersten blick als solche auffassen. Aber bei näherer betrachtung lässt uns die charakteristische cäsur dieselben als alexandriner erkennen, deren überlieferung an einigen stellen gelitten hat.

Abweichend sind die verse der 13-zeiligen strophen 261—286 gebaut. Hier kommen, offenbar unter der einwirkung der verse 48—260 (s. unten) hauptsächlich viertaktige verse zur verwendung: v. 262, 263, 264, 266, 267, 274, 275; daneben alexandriner: v. 268, 278, 279, 280, 281; selten sind fünftaktige verse: 261, 265, 276, 277 (vgl. Metrik I, 287).

Im abgesang aller 13- und 17-zeiligen strophen sind die verse 1 und 5 meist dreitaktig: 13, 17, 43, 47, 269, 273, 282, 286. Als viertaktige sind überliefert v. 30 und 34.

Die verse 2, 3, 4 des abgesanges dagegen sind meist als viertaktige aufzufassen: 14, 15, 31, 33, 270, 271, 272, 283, 284. Nur dreitaktig sind zu lesen: v. 44, 46, wohl auch v. 45 (verderbt; s. anmerkung zu diesem vers!). Endlich sind drei verse gewiss als fünftaktige gemeint: 16, 32, 285.

Die strophen kommen daher im hinblick auf das zu ihrem bau verwendete material den 13-zeiligen gebäuden des Ludus Coventriae recht nahe. Besonders die strophen 261 ff. entsprechen recht genau dem zweiten der bei Schipper, Metrik I, 394 angeführten beispiele.

Aus ähnlichen versmassen hat der dichter seine schweifreimstrophen gefügt. Vorwiegend verwendet er drei- und viertaktige verse; daneben häufig alexandriner: v. 61, 62, 74, 96, 151, 173, 214, 217, 226, 325, 361 etc. (vgl. Grundriss der Metrik 200). Die in den 13-zeiligen strophen seltenen fünf-

taktigen verse sind hier weit ausgiebiger verwendet z. b. v. 57, 60, 72, 94, 95, 97, 99, 106, 149, 177—179, 195, 202, 215, 227, 287, 337, 348. Es ist dies ein mass, welches in der mittelenglischen dramatik nicht gerade häufig begegnet (z. b. Chester Plays I, 156 ff., 212 ff., II, 5; Isaak von Brome v. 147, 173, 264, 266, 311 etc.). Septenare sind in den schweifreimstrophen nicht zu finden.

Beim übergang von einer strophenform zur andern und beim wechsel des metrums wird unserm dichter ein gewisser kunstverstand nicht abzusprechen sein. Die einleitenden worte gottes und des engels, gleichsam die exposition, fliessen in den feierlichen 17-zeiligen strophen dahin, das anschliessende gebet Abrahams in der ähnlichen 13-zeiligen. Unmittelbar vor der katastrophe (249—260) wird eine kunstvolle steigerung erzielt durch eine zwölfzeilige schweifreimstrophe. Die katastrophe selbst (261 ff.) und das dankgebet Abrahams (274 ff.) sind wieder in der 13-zeiligen strophe gehalten. Auch in der wahl des metrums dürfte öfters eine wirkung beabsichtigt sein durch den wechsel zwischen lebhaft bewegten, silbenreichen, mit mehrsilbigen senkungen und starken auftakten versehenen versen und regelmässiger gebauten. So hebt sich die strophe 201 ff., wo Isaak zuerst seiner resignation ausdruck giebt, scharf von den umgebenden ab; ähnlich wirken die ruhigen, man möchte sagen todesmatten worte Isaaks unmittelbar vor der katastrophe (v. 253 ff.). Man halte die ungeduldigen verse des aufbrechenden Abraham dagegen, welche sich geradezu dem vierhebigen rhythmus nähern. — Bezeichend ist es auch, dass septenare nur in den feierlichen 13-zeiligen strophen vorkommen, deren inhalt oben gekennzeichnet wurde.

Die alliteration wird regellos und als blosser redeschmuck, aber ziemlich reichlich verwendet: v. 2, 6, 11, 26, 36, 42, 62, 129, 171, 186, 198, 243, 270, 289, 309, 334, 351 etc. etc. Beliebt scheint die bindung einer zeile mit der vorhergehenden durch alliteration zu sein: v. 8/9, 37/8, 39/40, 79/80, 88/89, 113/4, 122/3, 137/8, 186/7, 198/9, 201/2, 214/5, 216—220, 279/80, 293/4, 343/4, 356/7, 359/60 etc.

Ferner finden sich die gebräuchlichen alliterierenden formeln: v. 5, 24, 54, 266, 304, 323, 354 etc. —

In dem nachfolgenden abdruck des spieles habe ich mich bemüht, dem manuskript möglichst treu zu bleiben. Die kür-

zungen, welche in der hs. ziemlich ausgiebig verwendet werden, löse ich mit kursiv-druck auf. Dagegen bezeichne ich die über die zeile gestellten buchstaben nicht besonders. Den beliebten schnörkel über dem *r* gebe ich durch *e* wieder, denjenigen über den *n* lasse ich jedoch unbezeichnet. Collier druckt zwar *sonn, mynn*; aber es ist doch zu erwägen, dass die hs. doppel-*n*, wo es ausgedrückt werden soll, nicht abkürzt: *sunne* 297, *wonne* 364. Anderseits schreibt der kopist auch *þiñg*, wo der schnörkel gewiss bedeutungslos ist. Eher noch könnte der strich über dem auslautenden *n* als *e* gemeint sein; vgl. *myne* 97, *sones* 283. Im hinblick auf eine sehr instruktive bemerkung Zupitzas (zu Guy[2] 8402 und 9094) wage ich jedoch nicht, ein ausgeschriebenes *myne* einem *myñ* gleich zu setzen. Zupitza weist darauf hin, dass öfter *doñ* zu *done*, *meñ* zu *mene* korrigiert wird. Daher sind die beiden schreibungen nicht gleichwertig, der strich über dem *n* kann nicht *e* bedeuten und wird als blosse verzierung aufzufassen sein. Die leichten inkonsequenzen, welche durch das festhalten an diesen erwägungen entstehen (*myne* 97, dagegen *myn* 291 u. ä.) werden gegen den vorteil, ein getreueres bild der hs. zu bieten, kaum in die wagschale fallen.

Ebensowenig habe ich versucht, das schwanken der hs. zwischen *e* und *i* in den ableitungssilben zu beseitigen: *evyr* 13, *levyr* 80, *hevyn* 27; doch *ouþer* 24, *hevenes* 56. Kommt doch sogar *u* als vokal der endsilbe vor (v. 206, 207), ohne dass wir daraus ein recht ableiten dürften, *us* als endung überall durchzuführen. So wäre es auch nicht erlaubt, auf grund der paar bei Chaucer im reime bewiesenen plurale auf *-is* diese endung als die von ihm allgemein gebrauchte hinzustellen (vgl. Alexiuslegenden I. ed. Schipper, zu v. 14. Ten Brink, Chaucer Gr. § 62).

Regellos ist auch im ms. der wechsel zwischen der schreibung *th* und *þ*. Collier druckt immer *th*; für das *ȝ* der hs. setzt er je nach der neuenglischen entsprechung *y* oder *gh*. Ich habe mich in diesen beiden fällen streng an das ms. gehalten. Die striche durch *ll* und *h* wurden in meiner abschrift nicht beachtet. Grosse buchstaben schreibe ich nur da, wo sie ganz deutlich im ms. stehen; *ff* im anlaut fasse ich als *F* auf.

Die interpunktion ist in der hs. anfangs ziemlich reichlich und wird gewöhnlich durch schiefe striche ausgedrückt; auch

punkte und fragezeichen werden verwendet. Im verlauf des stückes wird jedoch die interpunktion recht spärlich. Ich habe sie in meinem abdruck nach modernem gebrauch geregelt; an mehreren stellen musste ich von Collier abweichen.

Von eigentümlichkeiten der hs., welche ich im druck nicht wiedergeben konnte, sei noch erwähnt die verbindung miteinander reimender zeilen durch eckige klammern. Die schweifreimverse (b, b) sind oft an die seite der hauptverse (a a a, c c c) gestellt. Der erste buchstabe jeder zeile ist mit rot verziert, die reden der einzelnen personen werden durch rote striche von einander getrennt.

[The Sacrifice of Abraham.[1]]

Deus. fol. 16 b.

Of all þing þ*er* eu*er* was I am þe begynner*e*,
boþe hevenly *and* erthly, *and* of he*m* þ*at* ben in hell;
at my bidding was wrought boþe goode man *and* synner*e*,
all in ioy to haue dwellid, tyl ada*m* to syn fell.
5 his vnkindnes haþe displesid me, truþe for to tell,
for many a þing made I for his ioy *and* daliaunce.
Whi sholde he displese me þ*at* I loued so well,
and comaunded hy*m* but on þing? *and* ȝit he forfetid my plesaunce.
But ȝit siþ he haþ displesid me, I haue made p*ur*viaunce
10 þ*at* a nodr*e* of his kynd shal plese me a yeyne,
þe which haþe eu*er* be my s*er*uau*n*t in al maner*e* obs*er*uaunce:
Abraham is his name, my man þ*at* cannot feyne,
But evyr hathe be trewe.
Her*e* before he requyred me hye
15 To haue a childe of his body,
and I g*r*auntid hy*m*, *and* haþe on redely,
Isaac ful feyr*e* of hewe.
Of al þing erthely, I wot wel, he loueþ him best;
Now he shuld loue me moste, as reson wold *and* skylle,
20 *and* so, I wot well, he doþe, I dyd it neu*er* mystrest.
But ȝit, for to p*r*eue hym, þe truþe wol I fele.
Myne aungel, go to Abraham þ*at* I loue riȝt wele,

[1] Dieser titel rührt von Collier her. Im ms. fehlt jede überschrift.

and say þ*at* I comaunded *and* charged hy*m* aboue all þinge,
The furst dede þ*at* he doþe, ouþer mete or mele,
25 To make sacrifise vnto me of Isaac his son ȝynge.

Angelus.

O blessid lord, I am redy at þi bidding
to do þ*at* shal plese þe in hevyn, erþe *and* helle;
for all þese owen to þe obedience aboue all þing.
þ*is* message vnto Abraham þi s*er*uau*n*t I wol go telle.

Deus. fol. 18a.

30 Then hye the þat þou wer*e* on grounde.
I do not but to assay hym,
and if he do it I wol not dismay hym;
of his sorow I shal delay hym,
and for on childe encrese hy*m* a *þusunde*
Et vad*it* angelus ad t*er*ra*m et* exp*e*ctat usq*ue* du*m* Habraham dicit.

Abraham.

35 O gret god on hye þat al þe worlde madest,
And lendist vs our*e* leving her*e* to do þi plesaunce,
w*ith* swete counfort of þe erþe all our*e* hertys gladest,
to þe be honour*e*, to þe be ioy *and* all dewe obesaunce;
and hily, lord, I þank þe þ*at* so makest my purviaunce
40 To p*ur*vide or I dye a childe of myne owne body.
to reioyse þ*at* þou gaue me in erþe to my daliaunce
and to plese þe, souer*e*igne lord, I shal charge hy*m* p*er*fitly,
Isaac, my son so dere.
I haue ben out all day;
45 now shal I go home *and* to my wif *and* say,
þer*e* shal I fynde bothe tway,
Sara *and* Isaac in fere.
Et vadit *et* in eundo obruat ei angelus *et* dicit.

Angel*us*.

Abraham, abraham!

Abraha*m*.

Alredy, who calleþ? lo, her*e* I am.
50 who is þer*e*, in þe hye lord*es* name,
þ*at* al þing shope of nought?

Angelus.

I am here, a messanger*e*
Of þ*at* sou*er*eigne lord enter*e*.
þ*er*fore herkyn now *and* her*e*
55 what message I haue brought.
þe goode lord of al hevenes hye
comaundeþ þe to take *and* sacrifye
Isaac þi son þ*at* þ*o*u louest so hertlye
to his sou*er*ente *and* plesaunce blyve.
60 Fare wele, for my message I haue þe sayde. fol. 19 b

Habraham.

Aungel, as god wol I am right wele payde;
for of me his wille shal neu*er* be w*ith* nayde,
whil I am on lyve;
And hardly, aungell, trust ther*e* to,
65 for doughtles it shal be do.

Angelus.

Fare wele þa*n*, for I wol go
to bring our*e* lord relacion.

Habraha*m*.

Now, goode lord, graunt me hert þer*e* tylle,
þat I may do that is thy wille:
70 *and* be my trouþe, I shal it fulfille
With out fraude outher cauelacion.
Et vadit angelus et dicit habraham:
A, goode lord, what is now best to do?
home to my wif I most nedis go,
for þ*er* is Isaac *and* I trowe she wol be ful wo,
75 if she knew þe case.
For she haþe hy*m* *and* no mo,
and if I telle her þ*at* it is so,
þ*at* god wol haue hy*m* to deþe I do,
she faileþ not of sorowes trase.
80 No forse, I haue levyr þat she displesid be,
Than þat god be wrothe with me.
Now doughtles I shal go and se
how prevely that I can it do.
Undo þese yates! hey, who is here?

Sara.

85 None but I *and* my son dere.
welcom my lord, welcom my fere,
welcom my counfort also.
A, ye haue walkid ferr*e* a boute!
howȝ haue ye far*e* whil ye haue be oute?
90 w*ith*out fayle, I haue had gret doute
last any thinge did you grevaunce.

Habraha*m*.

Nay, I thanke the goode lorde,
all thing *and* I done wel acorde,
Saving þis: my goode lord haþ sent me worde,
95 That I moste nedis go do his plesaunce;
I most do sacrifyse vpon þ*at* hille on hye. fol. 20a.
and þ*er*fore, sirs, makeþ myne asse redye,
and Isaac, son, þou neu*er* ȝit me sye
100 do no soche obs*er*uaunce.
þ*er*fore aray the *and* go w*ith* me,
and lerne how god shuld plesid be;
for, son, *and* eu*er* þou þenke to the,
put eu*er* god to honowraunce.

Isaac.

105 So shal I, fadir, *and* eu*er* haue do,
as ye haue taught me *and* my moder also.
loke, when eu*er* þat ye wol go,
I shal not be behynde.

Sara.

ye, but I p*r*ay you, gentil fere,
110 as eu*er* ye haue loued me dere,
lat Isaac abide at home here,
for I kept not he we*n*t in þe wynde.

Habraha*m*.

Peese dame, lat be, do way.
þou wost wele, I wax ryght gray,
115 *and* þis childe neu*er* ȝit say
how god shuld be plesid;
and þ*er*fore now he shal go w*ith* me,
and þ*er* he shal boþe know *and* se,

how þat god shal plesid be
120 *and* myne hert I esid.

Sara.

Then, siþe ye wol haue forthe my childe,
goode, loke þat his horse be not to wilde,
and, sirs, wayte on hym þat he be not defilde
wi*th* neiþ*er* cley nor fen.
125 *and* loke wele þat his horse go rownde
and þat he stumbel not for no pownde.
Now, goode h*er*t, god send þe home sownde,
þi fadir *and* all his men!

Habraham.

Gete hidre our*e* horses *and* let vs go hen,
130 Boþe I *and* Isaac *and* these two men;
and loke we haue fyr*e* *and* stikk*es* to bren!
lepiþ vp, haue I do anon!

Sara.

All þing is redy, I you say;
But, gentil hert, I you pray,
135 tary as litel while out as ye may,
be cause of Isaac, my son.

Habraham.

Et equitat *et* equitando Habraham dicit: fol. 20 b.
Now, sirs, abide here ye two,
takeþ her*e* my horse *and* Isaac also:
for he *and* I most a litel farþ*er* go
140 to do this sacrifyse.
and I charge you þat ye abide her*e* in deede,
and þat ye remeve not from þis stede,
whil Isaac *and* I go do this dede
to god in our*e* best wise.
145 Come hidr*e*, Isaac, my son goode,
take vp þ*is* fyre *and* þis wode,
spar*e* not þ*i* cloþes, geue me þ*i* hode,
I shal not combr*e* the sore.

Isaac.

Now gawe, fader, þat þis dede were hyed,
150 for þis wode on my bak is wel tyed.

But wher*e* is þ*a*t quyk best þ*a*t shal be sac*r*ified,
be hynde vs or a fore?

Habraham.

Son, car*e* not þ*er*fore on neu*er* a side,
But let god alone þ*er*w*ith* þ*is* tyde,
155 *and* for our*e* wey he shal p*ur*vyde
and defend vs from fere.
A, son, I haue aspyed þe place,
þ*a*t god haþe p*ur*vided vs of his g*r*ace.
Come on, son, a riȝt goode pace
160 *and* hye vs þ*a*t we wer*e* þere.
Now Isaac, son, I may no lengr*e* refrayne,
But I most tell þe truthe certayne,
and þ*er*fore loke þ*o*u be not þ*er* a gayne,
but do it w*ith* all þi wille.
165 þe hye god, þ*a*t all haþe wrought,
comaunded me þ*a*t hidr*e* þ*o*u shuldest be brought,
and here þi body shal be brouȝt to nought
Vnto sacrifise on this hille.
lay downe þ*a*t wode on þ*a*t auter there,
170 *and* fast delyu*er* þe, *and* do of þi gere.

Isaac.

Alas, gentyl fader, why put ye me in þ*is* fere?
Haue I displesid you any thing?
ȝif I haue trespast, I cry you mercy;
and, gentil fader, lat me not dye! fol. 21 a.
175 alas, is þ*er* none oþ*er* beste but I
þ*a*t may plese þ*a*t hy king?

Habraham.

Nay, son, to me þ*o*u hast do no trespas,
but þ*o*u hast my blessing in eu*er*y place;
but I may not forfet þ*a*t lord*es* grace,
180 þ*a*t al þing haþe me sent.
For *and* it shuld be affter me,
I had leu*er* haue slayne al my best*es* þan þe.
but his wille nedys fulfilled most be,
and truly so is myn entent.

Isaac.

185 Alas, what haue I displesid *þis* lord of blisse,
þat I shal be martyred in þis mysse?
But, gentil fader, wot my modre of þis,
þat I shal be dede?

Habraham.

She? mary, son, crist for bede!
190 Nay, to telle her it is no nede;
for wha*n* þat eu*er* she knoweþ *þis* dede,
she wol ete afft*er* but litel brede.

Isaac.

In feiþe, for my moder I dar wel say,
and she had wist of this aray,
195 I had not riden out from her *þis* day,
but she had riden also.

Habraha*m*.

ye, son, god most be se*r*ued ay,
þi modre may not haue hir wille all way.
I loue þe as wele as she doþe, in fay,
200 *and* ȝit *þis* dede most be do.

Isaac.

A, fader, þen do of my gowne,
vngirde me *and* take he*m* wit*h* you to towne;
for I may not. I falle in swowne,
deþe haþe enbrasid myn hert.
205 but on þing, fader, I pray you þus:
let neu*er* my moder se my cloþus;
for *and* she do, wit*h* outen othus,
it wol greue her to smert.

Habraham.

A, dere hert, what shal I do by þe?
210 wo is me þat shal sle the!
wit*h* all my goode*s* I wold by þe,
and god wold assent þ*er* to.

Isaac.

A, fader, do now what eu*er* ye lyst, fol. 21 b.
for of my modr*e*, I wot wel, I shal be myst.
215 Many a tyme haþ she me clipt *and* kyst;

but fare wel nowe, for þat is do.
She was wont to calle me hir tresour*e* *and* hir store;
But farewel now, she shal no more.
here I shal be dede *and* wot neu*er* wherefore,
220 Saue that god most haue his wille.
Fader, shal my hed of also?

Habraha*m*.

ye, forsoþe, son, þat most nedis be do.
Alas, goode hert, þ*a*t me is wo,
þ*a*t eu*er* I shuld þe þus spille!

Isaac.

225 þen, fader, bynde myne hand*es* *and* my legg*es* fast,
and yeue me a gret stroke, þ*a*t my peynes wer*e* past.
For last I shrinke, I am riȝt sore a gast,
and þa*n* ye wol smyte me in a nother place:
Then is my peyne so moche the more.
230 a, soffte, gentil fader; ye bynde me sore.

Habraha*m*.

A, dere hert, wo is me there fore,
My mynde is worse than evyr it was.

Isaac.

A, fadir, ley me downe sofft *and* feyre
and haue I do nowe, *and* sle youre eyre.
235 for I am hampred and in dispeyre
and almost at my lives ende.

Habraham.

A, fayre hert rote, leue þi crye!
þi sore langage goþe myne hert ful nye.
þ*er* is no man þ*er*fore so wo as I,
240 for her*e* shal I sle my frende.
þe hye lord bad me to do þis dede,
but my hert grucche þ, so god me spede,
My blode aborreþ to se my son blede,
for all on blode it is.
245 alas, þ*a*t my hert is wondre sore,
for I am now riȝt olde *and* hore;
but god haþe chose þe for his owne store
I*n* counfer of al my mys,

and to be offerd to hym þ*at* is lord on hye.
250 *and* þ*er*fore, son, take it pacientlye.
p*er*auenture in batayle or oþer myschef þou myȝtest dye,
Or ellis in a noþer vngoodely veniaunce.

Isaac.

Now, fader, þen siþe it is so, fol. 22 a.
w*ith* al my hert I assent þ*er*to.
255 Strecche out my nek, anon haue do,
and put me out of penaunce.

Habraha*m*.

Now kisse me furst, hert rote.
Now ly downe, strecche out þi þrote!
this takeþ me ful nye, god wote,
260 Goode lord, to do þi plesaunce!
Et extendit manu*m* ut inmolaret eu*m* *et* dicit angelus.

Angelus.

Habraham, leue of *and* do not smyte,
w*ith*drawe þyn hond, it is godd*es* wille!
Take vp Isaac, þi son so whyte,
For god wol not þat þou hym spille.
265 he seeþe þ*at* þ*o*u art redy for to fulfille
his comaundement, in wele and wo;
and þ*er*fore now he sent me the tylle
and bad þ*at* Isaac shuld not be sacrified so.
and as for þi sacrifise,
270 Turne þe *and* take þ*at* wedyr there,
and sacrifye hym on þ*at* awtere.
and loke þ*at* Isaac haue no dere,
I charge þe in all wise.

Habraham.

A, sufferen lord, þi wille be fulfilled
275 In hevyn, in erþe, in watyr *and* clay!
and, lord, I þank þe þ*at* Isaac is not killed.
now, lord, I know wele þ*o*u dydest but a say,
What I wold sey þ*er*to, ouþer ye or nay.
þ*o*u knowest myne hert now, *and* so þ*o*u didest afore;
280 haddest not sent þyn aungil, Isaac had died þ*is* day.
but, goode lord, saue þi plesau*n*ce, þ*is* pref was riȝt sore,

but ȝit I þa*n*ke þe hye
þ*at* I haue my sones lyve.
Gawe, son, do on þi cloþes blyve,
285 *and* let not þi moder wete of þ*is* stryve,
I pray þe, son, hertly.

Deus.

Habraham, loke vp *and* herkyn to me.
siþe þou woldest haue done þ*at* I charged þe,
and sparedist not to sle Isaac, þi son so fre,
290 The chef tresoure that thow haste,
Be myn owne self I swer*e* certeyn, fol. 22 b.
þi goode wille I shal quyte ayeyn;
þat shal be worship vnto you tweyn
while þe world shal last.
295 For þou sparedist not þi son for me.
Go *and* novmbr*e* þe gravel in þe see,
ouþ*er* motes in þe sunne, *and* it wol be
by any estimaciou*n*;
and as þik as g*r*avel in þe see doþe ly,
300 As þik þy sede shal multiply,
and oon shal be borne of þi p*ro*geny
þ*at* to all shal cause saluaciou*n*.

Habraham.

A, lord, I thanked eu*er* be thy myght,
By tyme, by tyde, by day *and* nyght.
305 Now Isaac, son, let vs hens dight
to our*e* horses *and* our*e* men.
Gawe! þei ben her*e* fast by.
Hey, sirs! bring þens our*e* horses in hy
and let vs lepe vp her*e* lightly,
310 fast þ*at* we wer*e* hen.
Lepe vp, son, *and* fast haue I do.

Isaac.

All redy, fadre, I am her*e*, lo;
ye shal not be let wha*n* eu*er* ye go.
Mi modre I wolde fayne se.
315 *and* ȝit, that owre I sawe þis day!
I wend I shuld haue gone my way.

Habraham.

ye, blessid be þat lord þat so can asay
his servau*n*d in eu*er*y degre!
Et equitat versus Saram *et* dicit sara.

Sara.

A, welcom sou*er*eigne, w*ith* outen doute;
320 how haue ye fared whils ye haue ben oute?
and Isaac, son, in all þis rowte?
hertly welcome home be ye!

Habraham.

Gram*er*cy, wif, fayr*e* most you be falle.
Com þens, wif, out of your*e* halle,
325 *and* let vs go walke *and* I wol telle you alle,
How god haþe sped þis day with me.
wif, I went for to sacrifye;
But how trowe you, telle me verylye?

Sara.

Forsoþe, sou*er*eigne, I wot not I. fol. 23 a.
330 P*er*auentur*e* som quyk best?

Habraha*m*.

Quyk? ye forsoþe, quyk it was!
as wel I may tel you al þe case,
as anoþ*er* þat was in þe same place,
for I wote wel, it wol be wist.
335 Almighty god, þat sitteth on hye,
Bad me take Isaac, þi son, þ*er* bye
and smyte of his hed *and* bren hy*m* v*er*alye,
a boue vpon yondr*e* hille.
and whe*n* I had made fyre *and* smoke,
340 *and* drowe my knyf to yeve hy*m* a stroke,
an aungel cam *and* my wille broke
and seid our*e* lord alowed my wylle.

Sara.

Alas, all þen had gone to wrake,
wold ye haue slayne my son Isaac!
345 Nay, þa*n* al my ioy had me forsake!
alas, wher*e* was you*r* mynde?

Habraham.

My mynde? vpon þe goode lord on hy!
Nay, *and* he bid me trust it verayly.
þouȝ it had be þi self and I,
350 it shuld not haue be*n* left be hynde.
God gave hy*m* be twix vs tweyne,
and now he asked hy*m* of vs ageyne;
Shuld I say nay? nay, in certeyne,
not for al þe world wide.
355 Now he knoweþ my hert verayly;
Isaac haþe his blessing, *and* also I,
and haþe blessid also all our*e* p*ro*geny,
for eu*er* to a bide.

Sara.

Now blessid be þ*at* lorde sou*er*eigne
360 þ*at* so likeþ to say to you tweyne;
and what þ*at* eu*er* he lust, I say not þ*er* agayne,
but his wille be fulfilled.

[Habraham.]

Isaac haþe no harme, but in man*er* I was sory;
and ȝit I haue wonne his love truly.
365 And eu*er*more, goode lord, gramercy
þ*at* my childe is not kylled.
Now ye þ*at* haue sene þis aray,
I warne you all, boþe nyȝt *and* day:
what god comaundeþ say not nay,
370 for ye shal not lese þ*er* by.

In Colliers abdruck (C) finden sich folgende varianten; rein orthographische, durch abweichende auflösung der abbreviaturen entstandene, führe ich gewöhnlich nicht an. Zugleich bespreche ich die wenigen stellen, an welchen über die lesung des ms. zweifel entstehen können.

8 *yet e* C st. *ȝit he.* — 9 *proviaunce* C; doch vgl. v. 39, wo das wort ausgeschrieben ist. — 10 *anoder* C; *a geyne* C. — 18 *well* C. — 20 *mistrest* C. — 21 Die abbreviatur ist mit *preue,* nicht mit *proue* aufzulösen; vgl *pref* 281. — 22 Das wort *aungel* ist durch eine rasur im ms. nicht ganz deutlich. — 24 *mate* C. — 33 *hys* C; *shall* C. — 34 *him* C — *þusunde:* ms. M[1]. — 39 C interpungiert falsch: *And, hely lord,* I etc. — *proviaunce* C. — 45 Im ms. ist die abkürzung für *and* vor *say* eingeschaltet. — Nach 47: *obruit* C.

— 48 *Abrabam* C. — 64 *aungel* C. — 84 *gates* C. — 89 *Howgh* C. — 91 *thing* C. — 92 *lord* C. — 105 *shall* C. — 114 *right* C. — 118 *this he shal* C. — 119 *bee* C. 127 *ht* ms., *ht* C; offenbar für *hert* (v. 134), vgl. Skeat, Facsimiles XII, 10. — 131 *loke me* C. — 148 *shall* C. — 155, 158 *provyde, provided* C; doch vgl. oben zu v. 9. — 161 *lenger* C. — 162 *Bot* C. — 166 *hider* C. — 167 *brought* C. — 179 *the lordes* C. — 180 *all* C. — 182 *bests* C. — 185 *that lord* C; das ms. ist hier nicht ganz deutlich. — 189 *nay son* C. — 198 *her* C. — 217 *her tresour* C. — 225 *leggs* C. — 244 *a blode* C. — 252 Für *veniaunce* stand im ms. ursprünglich *wyse*, was dann ausgestrichen wurde. — Nach 260 *immolaret* C. — 262 *godes* C. — 280 *aungel* C. — 282 *yet* C. — 284 *thy* C. — 292 *Thy* C; *ageyn* C. — 320 C setzt das fragezeichen nach *oute*. — 332 *all* C. — 340 *geue* C. — 343 Nach *wrake* setzt C ausrufungszeichen, nach *Isaac* (v. 344) fragezeichen. Besser ist wohl v. 343/5 als conditionalsatz zu fassen. — 344 *slayme* ms. — Nach 362: die folgenden verse werden im ms. dem Abraham zwar nicht ausdrücklich zugeschrieben, aber nach 362 findet sich ein roter querstrich, wie immer, wenn eine person ausgesprochen hat. Daher ist gewiss mit C „*Habraham*“ zu ergänzen.

Anmerkungen.

v. 1. *þing* ist plural, wie *hem* v. 2 beweist; vgl. Einenkel, Streifzüge durch die me. Syntax, p. 44. — *was*, die singularform des verb. subst. statt der pluralform; vgl. Breul, Sir Gowther p. 24; Zupitza zu Guy[2] 253 und unser spiel v. 133: *All þing is redy*.

v. 5. *vnkindnes* = undank vgl. Towneley p. 20.

v. 14. *hye*: das adj. statt des adverbiums; vgl. Kellner, Outlines of English Syntax § 421 ff.

v. 16. *I grauntid hym*: das erwartete *it* fehlt; vgl. Zupitza zu Athelston (E. Stud. XIII) v. 551; zu Guy[2] 1474, 2091. — *and haþe on*: das subjekt *he* ist ausgelassen; vgl. Zupitza zu Guy[2] 10.

v. 21. *þe truþe wol I fele*: ich will die wahrheit verbergen, d. h. z u m s c h e i n das opfer verlangen.

v. 24. „*ouþer mete or mele*“ ist ein fehler für „*or mete ouþer mele*“; *or* ist hier praeposition, also: „vor jeder mahlzeit, ohne dass er sich zu einem mahle zeit nimmt“; vgl. *at mete and mele*, Castle of Perseverance (ed. Pollard) v. 98.

v. 31. *I do not but to assay him*; über *to* nach auxiliaren vgl. Zupitza zu Athelston 251; zu Guy[2] 1925; Kaluza, E. Stud. XIV, 179 und vgl. v. 241: *bad me to do*.

v. 41. *reioyse* transitiv „*to enjoy*“; vgl. den beleg aus Manning bei Stratmann.

v. 45 ist jedenfalls verderbt; dem sinne nach wohl eine anticipation von v. 73 ff. Ich schlage vor: „*now shal I go home in fay.*“

v. 49. *alredy*: eine gebräuchliche antwort auf einen anruf; vgl. Towneley p. 37; Chester I 64, II 29; Coventry p. 51.

v. 53. *entere* wird hier als adverb gebraucht (vgl. oben zu v. 14). So kommt auch umgekehrt *enterli* als adjekt. vor: s. Stratmann, dict. und

Mätzner, wb. Ich ziehe *entere* zu *souereigne*; die trennung der adv. bestimmung von dem durch dieselbe bestimmten adj. ist im mittelenglischen nicht unerhört; vgl. Kellner, Syntax § 466: „*Thre weri Kinges o þair wai*" Cursor 11521.

v. 62. „*to withnay* = to deny, resist"; Wright, Dict. of Obsolete and Provincial English. London, 1857. 8°.

v. 64. *hardly* ist offenbar *hardily, hardely* = *boldly*, von *hardi* abgeleitet; vgl. Anglia VII, 336, v. 413. Wegen des bedeutungswandels von „kühn" zu „gewiss" kann man auf die ganz ähnliche verwendung von *bold* verweisen: z. b. *we may be balde to fynde him with oure frendis* York Plays 157/47; *that be ye bold* Towneley Pl. p. 33; *therof be ye bald* Towneley p. 78.

v. 71. Die scenische weisung nach diesem verse stände wohl besser nach v. 67.

v. 74. *she wol be ful wo* dgg. v. 210 *wo is me*. Zu diesen konstruktionen vgl. Zupitza zu Guy[2] 1251.

v. 78. *I do* = *idone; to deþe don* s. Stratmann s. v. *dōn*. Zupitza zu Athelston 442.

v. 79. vgl. *my joye returnyth his trase* Coventry Myst. p. 56.

v. 84 ff. Eine ganz ähnliche szene: Ludus Coventriae p. 117.

v. 112. kepen „*to care for, to pay regard to, to have a mind*" Zupitza; „*to like*" Stratmann; zum tempus Kellner, §§ 377, 379.

v. 113. *lat be* vgl. York Plays 111/297, 149/99, 464/251. — *do way* Einenkel, Streifzüge, p. 67 note; Zupitza zu Guy[2] 3097.

v. 120. *I esid* dürfte für die dialektische form *ȝesid* gemeint sein. In demselben ms. findet sich *yerly* = *early*; Abraham von Brome *ȝevyn* = *even* v. 110; *ȝynd* = *end* v. 400; *yeairth* = *earth* Chester Plays II, 45; *þe yeares* = *the eares* Brandl, Thomas of Erceldoune, p. 124; *yald* = *ald* Stratmann und vgl. Zupitza zu Guy[2] 60.

v. 122. *Good* ohne subst. als anrede noch bei Shakespeare; vgl. Abbott § 13.

v. 126. *for no pownde* giebt keinen rechten sinn; vielleicht „*for no grownde*": dass er auf keinem terrain strauchle? he könnte sich aber auch auf das pferd beziehen.

v. 138. *my horse and Isaac*: der genitiv bleibt unbezeichnet; vgl. Einenkel, Streifzüge p 83; Zupitza zu Guy[2] 688.

v. 148. Vielleicht wäre besser zu lesen: It (the hode) shal not combre etc.

v. 159. *a riȝt goode pace*: vgl. Einenkel, Streifzüge p. 67 ff.

v. 160. *hye us* „beeilen w i r uns", vgl. Torrent 292 *make vse myrre*; Ipomedon B 641 *make vs redy*; Zupitza zu Athelston 723.

v. 192. Ein stehender euphemismus für „sterben"; vgl. Zupitza zu Guy[2] 2990, 3695.

v. 207. Zahlreiche beispiele für das geläufige füllsel *with outen othus* bei Zupitza, Guy[2] 10862.

v. 209. Zu der bedeutung des *by* vgl. Einenkel, Streifzüge 135, 5.

v. 252. *veniaunce* hat hier die bedeutung „strafe“, welche in den geläufigen wörterbüchern nicht belegt ist; sie ist jedoch z. b. anzunehmen bei Langland, C-Text I 115, XXI 98, XV 69 („*godes veniaunce*“).

v. 297. *mote* „atom, stäubchen“; eine merkwürdige abweichung von der bibelstelle Gen. 22, 17 („*stellas caeli*“), welche in keinem andern Abrahamspiele vorkommt.

v. 298. *by* müsste hier die bedeutung „über — hinaus“ haben. Da ich diese jedoch im me. nicht belegen kann, nehme ich an, dass der vers unvollständig überliefert ist.

v. 315. *owre* ist wohl verschrieben für *euer*.

v. 316. Neben dem oben (p. 35) angeführten beispiel vgl. noch Wars of Alexander (E. E. T. S., E. S. 47) v. 933 *he wendis* = *he dies*; ibid. 4008 *he is gane*. *Wend* ist natürlich praet. von *wene*.

v. 329. *I wot not I* = *I wot not, not I*; *not* steht *ἀπὸ κοινοῦ*; vgl. Kellner, § 274: Zupitza zu Athelston 412.

v. 344. Collier setzt nach diesem vers ein fragezeichen. Ich fasse ihn aber lieber als konditionalen nebensatz zu dem hauptsatz v. 343.

v. 346. vgl. Chester Plays I, 185 *Why were thy wittes so awaie*?

v. 348. Die beziehung des *it* ist nicht recht deutlich; „*his promise*“?

v. 363. *in maner* „einigermassen“, vgl. Zupitza zu Guy[2] 5521.

Am schluss angelangt, erübrigt mir noch, den Trustees der bibliothek der University of Dublin (Trinity College), welche die besondere güte hatten, das manuskript des Abrahamspieles zu meinem gebrauch im British Museum zu deponieren, an dieser stelle meinen aufrichtigen dank zu wiederholen. Derselbe gebührt auch in hohem masse dem bibliothekar der genannten sammlung, herrn Thomas K. Abbott, welcher meine anfragen betreffs der handschrift mit der grössten liebenswürdigkeit beantwortete.

WIEN, 21. Juni 1897. RUDOLF BROTANEK.

DAS ENGLISCHE PERFECTUM UND PRAETERITUM IN IHREM VERHÄLTNIS ZU EINANDER HISTORISCH UNTERSUCHT.

Die bedeutungsschattierungen und die anwendungssphären des englischen perfectum's und praeteritum's in ihrem verhältnis zu einander im lebenden sprachgebrauch bieten dem beobachter ein weites feld hoch interessanter erscheinungen. Das vorhandensein zweier tempora der vergangenheit wird hier zum ausdruck logischer nuancen benutzt; und zwar ist (wie wir im weiteren sehen werden) der sprachgebrauch in manchen punkten fest und konsequent, in anderen schwankt er noch, ohne dass diesem schwanken ein wesentlicher bedeutungsunterschied zu grunde läge; in einem punkte (fall 7 unten s. 64) wird sogar das prinzip, welches man im allgemeinen als das leitende anerkennen muss, geradezu verleugnet.

Ich beabsichtige hier, diese tempusverhältnisse historisch darzulegen.

Für das ae. kann ich mich z. t. auf meine eingehende untersuchung Zur Lehre vom ae. Perfectum, Anglia XVIII, s. 389 beziehen, teilweise hatte ich jedoch damals gesammeltes material hier anders zu verwerten. War es dort hauptsächlich darauf angekommen, äussere kriterien für die anwendung des einen wie des andern tempus zu suchen, beziehungsweise das fehlen solcher kriterien zum ersten male wirklich zu erweisen, — so werden hier die inneren beziehungen der beiden tempora vom standpunkte des modernen gebrauchs beleuchtet werden.

Für das klassische me. stützt sich meine darstellung auf Ad. Gräf's vorzügliche untersuchung Das Perfectum bei Chaucer.

Kieler dissertation 1888. — Um ein vollständiges bild zu bieten und schon weil meine darstellung von der Gräf's grundverschieden ist, werde ich mich nicht überall mit blossem verweise auf ihn begnügen, sondern öfters einige seiner belege im wortlaut anführen.

Das Spät-me. und Früh-ne. unterziehe ich zum zwecke meiner darstellung einer selbständigen eingehenderen untersuchung, für die ich überreichen stoff in den sammelwerken von Skeat, Specimens of English Literature, Clarendon Press 1892 und Ewald Flügel, Neuengl. Lesebuch, band I. Halle 1895 fand.

Der moderne sprachgebrauch[1] endlich hat noch keine irgend hinreichende darstellung gefunden[2]; am meisten material bietet noch Brinkmann, Syntax des Franz. u. Engl., Braunschweig 1885, 2 bde.; — eine vorzügliche analyse des sprachgefühls giebt Sweet, New Engl. Grammar § 275.

Die rätselhaften launen des modernen gebrauchs haben mich von jeher angezogen und sind für mich der anlass gewesen, ihn in die früheren sprachperioden genauer zurückzuverfolgen. Jetzt habe ich auch, auf grund der früheren darstellungen von Koch, Mätzner, Im. Schmidt, Brinkmann, Lindley Murray und anderer, sowie auf grund mannigfacher eigener beobachtungen und erwägungen, ferner auf grund von angaben seitens personen englischer nationalität, denen bestimmte fälle zur entscheidung vorgelegt wurden,[3] — die wirrnisse des modernen gebrauchs noch einmal sorgfältig und, wie ich hoffe, unbefangen untersucht. Ich glaube, dass es mir gelungen ist, eine reihe neuer gesichtspunkte sowohl für die betrachtung wie für die erklärung zu gewinnen. Zudem eröffnete sich im

---

[1] Ich verstehe darunter die gebildete lebende umgangssprache und die sprache der gewöhnlichen prosa.

[2] Am eingange meiner obengenannten untersuchung Anglia XVIII, 389 spendete ich besonders Gouin-Kron, Neuere Spr. III, p. 72 ff. ein allzu allgemeines lob. Gouin's betrachtungsweise ist allerdings geradezu verblüffend originell und geistreich, — — aber, nachdem ich mich jetzt noch einmal und eingehender als je mit dem heutigen gebrauch beschäftigt habe, muss ich sagen: es ist gar nicht möglich, denselben klipp und klar nach allgemeinen gesichtspunkten abzugrenzen und zu bestimmen.

[3] Unter anderen hatten Sweet und Skeat die liebenswürdigkeit, auskunft zu erteilen; für nachforschung in englischen kreisen bin ich herrn dr. Karl Bauermeister verpflichtet.

laufe der arbeit die aussicht, dass genauere einzeluntersuchung an einigen punkten die anscheinende willkür der logisch möglichen anschauung auf ein vielleicht weit geringeres mass im modernen sprachgebrauch würde zurückführen können.

Was die disposition der vorliegenden arbeit betrifft, so wird zuerst das ziel klar gelegt: die modernen verhältnisse; dann folgt die historische betrachtung derselben im Ae., Me. und Früh-ne. Zum schluss werden noch drei besondere funktionen des Perfectum's, die an sich leicht verständlich sind, ebenfalls historisch betrachtet werden.[1]

Teil I.

Die verhältnisse in der lebenden sprache.

Nur zwei punkten ist allgemeine, objektive gültigkeit zuzuerkennen.

1. Der erste punkt ist negativ: das heutige gebildete Englisch braucht das Perfectum nie, wo es sich um einen bestimmt gedachten, abgeschlossenen zeitraum der vergangenheit handelt. Kein gebildeter sagt etwa: *I *[have seen] him yesterday.*

2. Der zweite punkt ist positiv: woimmer der redende eine aussage der vergangenheit zuweisen, gleichzeitig aber ausdrücklich und unzweideutig zu verstehen geben will, dass die aussage ihre geltung noch nicht verloren habe, steht im heutigen gebildeten Englisch nur das Perfectum: *I have been ill all the week. — I have not been in London for three years. — Since what time have you been here?*[2]

Wie feste wurzeln diese funktion heut im sprachgefühl der gebildeten geschlagen hat, kann man daraus ersehen, dass aus einem satze wie "*Berlin has changed very much since I have lived there*" mit logischer notwendigkeit heut gefolgert wird: Berlin sei der derzeitige wohnsitz des sprechenden; während aus "*since I lived there*" für logisch scharf denkende

---

[1] Soweit titel von werken und ausgaben in dieser abhandlung nicht vollständig angeführt sind, sind dieselben eingangs meiner untersuchung zur lehre vom ae. perfectum, Anglia XVIII, s. 389—91, zu ersehen.

[2] Die formulierung für den negierten fall ergiebt sich leicht; für den interrogativen wäre zu sagen: woimmer der fragende den inhalt der frage der vergangenheit zuweisen will, gleichzeitig aber usw. . . ., dass der inhalt der frage usw.

sich ebenso notwendig die folgerung ergiebt: der derzeitige wohnsitz des sprechenden sei nicht mehr Berlin. — Je nach der intelligenz und logischen schärfe der betreffenden werden diese schlüsse mit sehr grosser oder mit geringerer schnelligkeit und bestimmtheit gezogen; zwischen Sweet's lakonischer und emphatischer auskunft "implies necessarily" und den unsicheren antworten mancher englischen studierenden liegen mehrere grade der sicherheit.

Ein solcher schluss konnte im ae. und me. sicher noch nicht, im früh-ne. vielleicht doch schon gezogen werden. Dass er heute im allgemeinen sicher und schnell gezogen wird, ist zur hauptsache, wie diese darstellung wohl überzeugend darthun wird, folge einer konsequenten natürlichen entwicklung mindestens der gebildeten sprache seit me. zeit, den die schulgrammatik höchstens, so gut sie ihn verstand, sanktioniert hat.

Dies also waren die beiden punkte, denen man allein allgemeine objektive gültigkeit zusprechen darf. Es folgen nun vier kategorien, die nach dem stande unserer jetzigen kenntnis noch keinerlei durchgehende scheidung des gebrauchs erkennen lassen. Vielleicht ist der gebrauch hier zumeist nur nach subjektiven momenten oder gar nicht bestimmbar; doch weisen fälle, in denen der sprachgebrauch subjektive willkür nicht zulässt, auf die möglichkeit hin, durch eingehende spezialforschung vielleicht grössere oder kleinere gruppen von objektiv gültiger norm zu gewinnen.

Die nächsten beiden kategorien nun, 3. und 4., folgen unmittelbar aus der oben gegebenen formulierung für punkt 2. Diese formulierung (woimmer der redende eine aussage der vergangenheit zuweisen, gleichzeitig aber ausdrücklich und unzweideutig zu verstehen geben wolle, dass diese aussage ihre geltung noch nicht verloren habe) beruhte auf der voraussetzung: die von einem bestimmten oder unbestimmten terminus a quo der vergangenheit in die gegenwart und nächste oder fernere zukunft hineinreichende gültigkeit der aussage kommt dem sprechenden so lebhaft zum bewusstsein, dass er gar nicht umhin kann, diese zeitliche doppelbeziehung (vergangenheit + gegenwart) auch sprachlich anzudeuten. Es sind die fälle, wo der thatsächliche inhalt der aussage, der thatbestand, so zwingend auf die phantasie und vorstellung und durch sie hindurch auch auf die sprache wirkt, so zahl-

reich und unverkennbar, dass wir sie als eine eigene hauptgruppe, nämlich eben jene gruppe 2. zusammenfassen können; im Deutschen können wir in diesem falle wohl immer das Praesens mit „schon“ gebrauchen; bei negation auch mit „noch“.

Fall **3.** ergiebt sich nun dann, wenn der thatbestand nicht so zwingend, nicht so verbindlich auf die vorstellung und ihren sprachlichen ausdruck wirkt. Die gültigkeit der aussage für die gegenwart und zukunft kann hier wohl dem sprechenden zum bewusstsein kommen, braucht es aber nicht; im ersten fall tritt das Perfectum, im zweiten fall das Praeteritum ein; in der regel oder mindestens sehr oft werden hier beide anschanungen, und dementsprechend, beide tempora gleich möglich und berechtigt sein. Auch scheint in vielen fällen, besonders in relativ-, temporal- und conditionalsätzen dieser bedeutungsunterschied nicht stattzufinden, insofern als heute, wie unter 7. unten ausgeführt wird, das Perfectum als ausdruck unbestimmter vergangenheit sehr beliebt ist.

Es stehen hier sehr oft allgemeine zeitangaben beim verbum, wie *always, often, sometimes, seldom, ever, never*; bei den beiden letzteren soll nach den angaben der grammatiker vorzugsweise das Praeteritum stehen (J. Schmidt § 318, anm. 3, Brinkmann II, s. 724).

Ich will, was ich oben meinte, an folgenden zwei beispielen zu zeigen suchen, die den gedanken an die gültigkeit für die gegenwart sehr nahe legen.

Dickens, Pict. fr. It., Rome; bei Mätzner II, s. 77, sagt: *I have been infinitely more affected in many English cathedrals when the organ has been playing, and in many English country churches when the congregation have been singing.* — Angenommen, durch irgend einen puritanischen beschluss wäre zur zeit, als Dickens diese zeilen schrieb, orgelspiel und gesang in allen englischen kirchen abgeschafft gewesen, und Dickens hätte das gewusst, so hätte er zweifellos statt “*has been playing*” und “*have been singing*” die betreffenden Praeterita geschrieben; d. h. um das Perfectum zu brauchen, musste der thatbestand der aussage (orgelspiel und gesang in englischen kirchen) noch gültig sein. — Im ersten Perfect “*I have been .. affected*” könnte man vielleicht geneigt sein, nur den ausdruck für ein wiederholtes geschehen in unbe-

stimmter vergangenheit zu sehen, doch möge man bedenken, dass einer, der nicht mehr durch gehörsnerven affiziert werden könnte, ein taubgewordener, wohl vorziehen würde zu sagen: "*I often used to be affected when ....*", wenn er das wiederholte geschehen betonen wollte.

In Robert Elsmere II 215, Tauchn., lässt die verfasserin, Mrs. Humphry Ward, den helden zu dem fanatischen pfarrer Newcome sprechen:

Have you ever known what it is to be troubled in mind?

Ich meine, das Perfectum steht hier sehr angemessen; "*Did you ever know ....?*" würde heissen: „Wussten Sie früher einmal, was zweifelsplagen sind?" — würde also involvieren, dass Newcome freilich, nach Elsmere's annahme, diesen qualvollen zustand längst nicht mehr kenne; eine annahme, die ziemlich absurd wäre, weil einem die erinnerung solch seelischer leiden meist sehr lebhaft zu bleiben pflegt.

Man möge mir verzeihen, wenn ich hier spitzfindig erscheine; aber es ist das gar nicht zu vermeiden, wenn man der sache auf den grund zu gehen sucht; die grenzen, die für die anwendungssphären beider tempora zweifellos an vielen punkten bestehen, sind oft ausserordentlich schwer zu bestimmen.

Wir wenden uns nun dem andern ebenfalls aus der formulierung für 2. sich ergebenden falle zu; der gesamtzählung nach: No. 4.

4. Diesen fall haben wir vor uns, wenn der inhalt einer aussage gerade erst in einem noch als gegenwart empfundenen zeitraum (*just, now, just now, this minute, today, this week, month, year* u. a.) seine geltung verloren hat.

Auch hier kann der thatbestand ein derartiger sein, dass dem sprechenden das aufhören der geltung als gegenwärtiges im vordergrunde des bewusstseins steht und neben sich den gedanken, dass die sache selbst abgethan, erledigt, vergangen ist, gar nicht aufkommen lässt.

So wird etwa jemand, der soeben die letzte hand an seine toilette gelegt hat, nur mit dem Perfectum sagen können: "*I have been dressing all the while up to this very minute.*"

Ebenso wird nur das Perfectum möglich sein in dem satze: "*I have been continually employed in pondering about it till to-day when your information gave me a clue.*"

Doch bilden die fälle dieser art nicht eine so fest geschlossene, unverkennbare gattung wie die, welche wir unter 2. als besondere kategorie zusammenfassen konnten; vielmehr sind wohl gewöhnlich beide gedanken („das aufhören geschieht in der gegenwart“ und „die sache ist abgethan, vergangen“) gleich möglich und naheliegend, in welchem falle Perfectum und Praeteritum willkürlich mit der angedeuteten, leichten schattierung der bedeutung angewendet werden können.

Die fälle 5. und 6., zu denen wir jetzt kommen, sind zwar bekannter als die beiden vorhergehenden und von jeher von den grammatikern aufgestellt worden, doch werden sie wohl überall viel zu allgemein und unbestimmt gefasst; überall ziemlich gleichlautend heisst es etwa:

5. das Perfectum bezeichne die — sei es in einen kleineren (*just now, this moment, instant, second, minute*), sei es in einen grösseren (*to-day, this morning, week, mouth, year, session* u. a.) noch als gegenwart empfundenen zeitraum fallende handlung: *He has just left the room.* — *I have been there this morning.* — *I have seen him this week.*

6. das Perfectum bezeichne das noch gegenwärtige fortbestehen der wirkung oder des ergebnisses einer, gleichviel wann vollendeten, vergangenen handlung. — In extremster, wohl von Lindley Murray, English Grammar, 1853 Newark, N. J., p. 74 stammender formulierung heisst es: man sage *“Cicero has written orations”* — weil die reden erhalten seien, — müsse (!) aber sagen *“Cicero wrote poems”* — weil die gedichte verloren seien.

Beides sind richtige beobachtungen, doch sind sie zu allgemein ausgesprochen; in beiden fällen nämlich ist auch das Praeteritum durchaus möglich und üblich, und das mit gutem grunde; denn:

im falle 5. kann eben das bewusstsein der vergangenheit der handlung leicht lebhafter sein als das gefühl für die gegenwart des noch nicht abgelaufenen zeitraums; so heisst es z. b. Robert Elsmere, Tauchn. I, 151:

The following morning about noon, Rose .... closed the school-door behind her with a sigh of relief, and tripped up the road to Burwood. — *“How abominably they sang this morning;* das Praeteritum, obwohl der “morning” noch nicht abgelaufen ist, und obwohl sie eben erst die

verhasste gesangstunde geschlossen hat; andere belege siehe bei Brinkmann II s. 730.

Es kann sogar das Perfectum hier geradezu unüblich sein; so in der frage *"Did we begin it* (irgend eine arbeit oder lektüre) *this week?"* — trotz des noch nicht abgelaufenen zeitraums (*this week*) und auch selbst wenn die arbeit oder lektüre noch nicht beendet ist, würde das Perfectum hier sprachlichen anstoss erregen.[1] — Dies erklärt sich vielleicht dadurch, dass der begriff des anfangens momentan ist und immer an einen bestimmten zeitpunkt (der hier der vergangenheit angehört) gebunden sein muss.

Ganz ähnlich kann auch im falle 6. die vorstellung der blossen handlung und ihrer vergangenheit infolge irgend welcher nebenumstände so lebhaft werden, dass der gedanke an das gegenwärtige fortbestehen der wirkung oder des ergebnisses davor ganz zurücktritt.

Ein vorzügliches beispiel dafür bietet in Robert Elsmere I 15 ein zwiegespräch zweier schwestern über die abwesenheit der dritten — —

Rose: .... *But where can Catherine be? She went out directly after lunch.*

Agnes: *She has gone out to see that youth who hurt his back at the Tysons, ..., and she went out with a basket that looked like beef-tea.*

Je nachdem das fortgehen oder das fortsein die vorstellung der sprechenden lebhafter erfüllt, haben wir hier, ohne dass der thatbestand sich ändert (die schwester Katharine ist noch immer fort), das Praeteritum beziehungsweise das Perfectum.

Auch in dieser kategorie 6. jedoch giebt es ganz wie in 5. fälle, wo der sprachgebrauch willkür nicht zulässt.

Der sprachgebrauch erlaubt nur *"Have you read* 'Robert Elsmere'?" — denn das fortbestehen der wirkung (das kennen des buches) ist hier untrennbar von der blossen handlung (lesen) und dem fragenden wichtiger als diese; nur wenn wirklich nach der mechanischen lesethätigkeit gefragt werden sollte, könnte hier das Praeteritum stehen: *Did you read it? — (or did you hear it read? or did you see it*

---

[1] Nach mitteilung von prof. W. Skeat.

acted?) — *Did you read it in the original or in a translation?*

Vielleicht könnte in diesen kategorien 5. und 6. eine genaue einzelforschung viele ähnlich sich der willkür entziehenden fälle entdecken und zu gruppen mit gemeinsamen leitenden gesichtspunkten ordnen.

Wir kommen endlich zu dem letzten falle, der von allen anderen grundverschieden ist:

7. Das Perfectum bezeichnet auch schlechthin die vergangene handlung, ohne dass sich ungezwungen eine beziehung auf die gegenwart ergiebt, es ist jedoch dann aber nie die handlung ausdrücklich einem bestimmt abgegrenzten zeitraum zugewiesen; so heisst es Robert Elsmere I 15: *"he has been to the Holy Land"*, — „wann", ist nicht weiter bestimmt; und so immer: *"I have been in England"*. — *"Have you been in London?"* Es steht in solchen, zeitlich nicht fest begrenzten aussagen und fragen sogar mit vorliebe das Perfectum; allerdings darf, wie es scheint, die handlung keine allzu entlegene, ohne allen zusammenhang mit der jetztzeit, der zeit, in der wir leben, sein; wenigstens bezeichnete mir Skeat das Perfectum in dem satze *"Chaucer* *[*has been*] *in Italy"* als unüblich. — Vielleicht kann auch hier noch nähere untersuchung bestimmteres ermitteln.

Dies sind die modernen verhältnisse, wie sie sich mir bei aufmerksamer prüfung zu ergeben scheinen; wenden wir uns jetzt ihrer historischen betrachtung zu.

Teil II.

Historische betrachtung der eben dargelegten sieben modernen fälle.

Altenglisch.
Mittelenglisch.
Früh-Neuenglisch.

Zur besseren orientierung wird jedem der sieben fälle die oben gegebene formulierung für die lebende sprache besonders vorausgeschickt.

Die für das Ae. benutzten ausgaben sind in meiner abhandlung Anglia XVIII, s. 390—91 vollständig angeführt; auch sind dort die belege überall (vgl. die daselbst beigefügten

tabellen) vollzählig angeführt worden. — Was die in der vorliegenden arbeit gegebene untersuchung für das Spät-me. und Früh-ne. betrifft, so sind dafür die texte in den schon oben s. 57 genannten sammelwerken von Skeat und Flügel durchgesehen worden (letzteres werk bis s. 171, da das material überaus genügte und zu dem aus Skeat gewonnenen material nichts neues mehr hinzubrachte). Soweit es von wichtigkeit war, d. h. wo seltenes auftreten des einen oder des anderen tempus festgestellt wurde, habe ich sämtliche von mir bemerkten fälle angeführt; also fall I für das Perfectum, fall II für das Praeteritum, fall V für das Praeteritum, fall VI ebenfalls für dieses tempus. Fall IV fanden sich für das Praeteritum überhaupt keine belege. In den fällen III und VII kommen beide tempora ganz gewöhnlich vor, ebenso sind in teil III die fälle A, B und C durchaus häufig und gewöhnlich; bei allen diesen wurde daher auch nur eine genügend erscheinende anzahl von belegen angeführt; ebenso natürlich unter den erst genannten fällen für dasjenige tempus, welches als das gewöhnliche und gebräuchlichere festgestellt wurde.

Gräf in seiner hier von mir benutzten dissertation Das Perfectum bei Chaucer, Kiel 1888, ist für diesen dichter erschöpfend.

Fall I.

Das heutige gebildete Englisch gebraucht das Perfectum nie, wo es sich um einen bestimmt gedachten, abgeschlossenen zeitraum der vergangenheit handelt. — *I* *[*have seen*] *him yesterday.*

Ae.

Auch im Ae. ist der gebrauch des Perfect's in diesem falle überaus selten, wie ich Anglia XVIII 410 dargethan habe; von den vier überhaupt begegnenden belegen, siehe dieselben a. a. o., mussten zwei als zweifelhaft bezeichnet werden.

Me.

Im Me. scheint dieser gebrauch etwas zugenommen zu haben; vgl. Gräf § 3, s. 23; doch sind nicht alle seine belege unzweideutig so aufzufassen.

Als sicher können gelten: *This world is not so strong, it is no nay, As it hath ben in olde tymes yore.* T. Clerk VI, 201. — .... *that thynges alle and some, That whilom ben bifalle and over-come.* Troilus IV, 1040.

Hastow nought lyved many a yere biforne Withouten hire? Troilus IV 1065. — (Cressida hat Troilus bereits wieder verlassen, das *biforne* bezieht sich auf die zeit vor dem besitz).

Früh-Ne.

Es finden sich noch solche fälle, doch scheint der gebrauch jedenfalls nicht sehr häufig gewesen zu sein.

.... *bi calling in-to mynde what he haþ bifore þilk day red or herd red in þe book, or herd prechid, or seen peinted* ... Pecock, Sk. 54, 46; — doch gleich darauf .... *calle into mynde, ..., what he bifore knewe & Þouȝte.* 54, 51.

Derselbe wechsel in: '*alle these ben ladyes for whome I haue foughten whanne I was man lyuynge, and alle these are tho, that I dyd batail for in ryghteous quarel*', Malory Sk. 78, 40; gleich darauf noch einmal '*by cause I dyd bataille for hem.*' —

Quhois hairt sum tyme hes glaid and blisfull bene, Dunbar, Sk. 109, 4.

Fälle wie *as ye haue herde tofore* und ähnliche, gleich: „in der gegenwärtigen erzählung" oder dergleichen — werden richtiger unter fall V (in einen noch als gegenwart empfundenen zeitraum fallende handlung) behandelt.

Noch bei Shakespeare, vgl. Abbot, Shakespearian Grammar § 347, worauf Gräf hinweist, findet sich ein fall: *I have drunk poison whiles he uttered it.* M. Ado V, 1, 253. — Abbot erklärt das unhistorisch und darum falsch: durch ein zu ergänzendes Praeteritum "*and drank*[1] *poison all the while*"; schon Gräf hebt die verkehrtheit dieser erklärung mit recht hervor.

Für das 17. jahrhundert also ist wohl das völlige aussterben dieses gebrauchs in der gebildeten sprache anzusetzen; die annahme ist möglich, dass ihn die vulgärsprachen länger (vielleicht bis heute?) bewahrten.

Fall II.

Wo immer der redende eine aussage der vergangenheit zuweisen, gleichzeitig aber ausdrücklich und unzweideutig zu verstehen geben will, dass die aussage ihre geltung

---

[1] Abbot schreibt unter berufung auf Shakespeare's usus mit *u: drunk.*

noch nicht verloren habe, steht im heutigen gebildeten Englisch nur das Perfectum: *I have been ill all the week.* — „Ich bin schon die ganze woche krank.“ —

Ae.

Im Ae. wird in diesem sinne sowohl das Praeteritum wie das Perfectum gebraucht.

Praeteritum.

Sóð ic éow secʒe, ne ʒemette ic swá micelne ʒeléafan on Israhela ðéode. Ælfr. Hom. I, 26.

ne maʒon wé nú ʒén þæt þafían, þæt wé forlǽten þá wísan þé wé lonʒre tíde mid ealle Onʒolþéode héoldon. Beda 60, 4, ib. 136, 19.

Of þǽre tíde þæs þé ic mæsse-préosthāde onfenʒ oð niʒon 7 fíftiʒ wintra mínre yldo ic þás béc for mínre nídþearfe 7 mínra fréonda . . . . wrát 7 sette.
Beda 482, 9—10.
(im schlusswort, also: „bis jetzt“ habe ich daran geschrieben, schreibe ich daran.)

Perfectum.

ne wiþsacan nǽfre, þæt wé habban clǽnlíce ʒodes lof mid ús ʒehealden oð ðis.
Ælfric, Lives XXIII, 461.

heals-béaʒa mǽst, þára þé ic on foldan ʒefræʒen hæbbe.
Beow. 1196.

and hé mǽst ʒeþáh, þára þe ic ofer foldan þefræʒen hæbbe.
Widsiþ 17.

Weitere beispiele für beide tempora siehe meine untersuchung Anglia XVIII, 411.

Im me. belegt Gräf auch das Praesens in diesem sinne, s. unten; ich habe dasselbe ae. so weder bemerkt noch nachgewiesen gefunden.

Me.

Im Me. haben wir hierfür drei tempora: Praesens, Praeteritum und Perfectum; vgl. Gräf a. a. o. s. 39 ff. und desselben untersuchung Anglia XII, 537, über die praesentischen tempora bei Chaucer. Aus Gräfs untersuchung geht jedoch hervor, dass bei Chaucer das Perfectum schon das gewöhnliche ist.

Praesens.

Thow woste thi-self whom that I love, pardé, ..., gon sithen longe while.
Troylus I, 717.

Praeteritum.

What I have suffred, sith I was a wyf=seitdem ich Ehefrau bin.
T. Shipmann 146.

Perfectum.

as be that hath ben langwysshynge Thise twenty winter.
Parl. of Foules 472.

Praesens.	Praeteritum.	Perfectum.
And ek I knowe, of long tyme agon, ..., ib. II, 722. *How ye han ferde and don, while ye ben there.* ib. V, 1358.	*'Madame', quod, he, it is so long agoon That I you knewe so charitable and trewe.* Prol. Goode Wymmen 443. Weitere belege a. a. o. s. 43.	*.... These seven yere I have your servant bee.* Adriane 234. *.... my chest That in my chamber longe tyme hath i-be.* T. Pardoner 172. Weitere belege s. Gräf s. 40—42.

Früh-Ne.

Im Früh.-ne. ist das Perfectum hier durchaus das gewöhnliche, das Praeteritum scheint selten, das Praesens habe ich so nicht bemerkt, doch ist es zweifellos, dass es in diesem zeitraum noch so gebraucht würde, da noch Shakespeare es so kennt, s. Abbot § 346; auch das Praeteritum begegnet bei Shakespeare noch, Abbot § 347.

Praeteritum.	Perfectum.
syþen Crist died Oure ordir was euelles. Piers Pl. Crede, Sk. 4, 242. *He dyned nouȝt with Domynike siþe Crist deide!* ib. Sk. 5, 353. *Long was I lady Lucke your seruing man.* Th. More, Fl. 42, 25 (sagt ein spieler).	*god of his grete goodnes hath preserued you hyderto.* Malory, Sk. 81, 56. *'Alas! ...., helpe me hens, for I drede me I haue taryed ouer longe.'* Malory, Sk. 84, 63—64. *and (I) haue contynued by the space of · XXX · yere for the most parte in the contres of Braband, flandres, holand, and zeland;* Caxton, Fl. 2, 11. *Here haue I dwellyd wt more & lasse ffrom hallow-tyde till candylmas;* Weihnachtsl. Fl. 126, 1. *.... the wrong Wherof I plain, and haue done many a day;* Th. Wiat, Sk. 235 (I), 2. *The blinde maister whom I haue serued so long;* ib. 5. *There hath grown no grasse on my heele since I wente hence;* Roister Doister, Sk. 268, 147. *.... And also it hath nat bene of longe tyme moche vsed .... I meane swymmynge.* Elyot, Sk. 196, 56.

Praeteritum.	Perfectum.
	.... *the sayinge is, that since priests haue bene minters, money hath bene wourse then it was before.* Latimer, Sk. 243, 199.

Fall III.

Eine aussage soll der vergangenheit zugewiesen werden; — objektiv betrachtet, ist die aussage in der gegenwart des redenden noch gültig; doch ist der thatbestand nicht so zwingend, dass dem redenden diese noch andauernde gültigkeit, unter allen umständen, wie beim vorigen fall II, zum bewusstsein kommen muss; sie kann ihm zum bewusstsein kommen, braucht es aber nicht; je nachdem, — steht heute entweder Perfectum oder Praeteritum; gewöhnlich sind beide anschauungen, und dementsprechend beide tempora gleich möglich und berechtigt. Oft stehen hier allgemeine zeitangaben beim verbum wie *always*, *often*, *sometimes*, *seldom, ever, never.*

Ae.

Beide tempora stehen hier rein willkürlich; es ist keine spur einer verschiedenheit der bedeutung zu erkennen.

Praeteritum.	Perfectum.
swá swá wé éow oft sǽdon. Ælfr. Hom. II, 562.	*ac þæt hálige godspell hæfð oferswíðod swylcra gedwolena andgit for oft.* Ælfr. Lives I, 8.
Gebledsod þú eart, drihten ælmihtig, þé mé on þysse ðénunge gefultumadest and gefrefrodest. Reg. S. Ben. 60, 2.	*Wé habbað éow oft gesǽd éowerne geléafan.* ib. I, 82.
Ful oft ic for læssan léan teohhode hordweorþunge hnáhran rince; Beow. 951.	*Be ðysum ðinge gé habbað oft gehýred.* Ælfr. Hom. I, 96 u. 98.
	Wé habbað oft gesǽd, and git secgað, þæt ....; ib. I, 216.
	Sorh is mé tó secganne .... hwæt mé Grendel hafað hýnðo on Heorote mid his heteþancum færníða gefremed! Beow. 474.

Weitere beispiele s. Anglia XVIII, p. 410 unter *siððan,* und 411, *ǽfre* und *oft.*

Me.

Für das Me. bietet Gräf § 3, no. 4, 1; (s. 25—26) beispiele für beide tempora. — Da, wie Gräf in diesem ganzen para-

graphen zeigt, das sprachgefühl für die beiden tempora noch lange nicht die festigkeit und stärke wie heute erlangt hat, so möchte ich auch in diesen belegen rein willkürliche (beziehungsw. durch das versmass veranlasste) anwendung erblicken. Gräfs annahme: dass Praeteritum verleihe hier der aussage oder versicherung einen möglichst objektiven charakter und stelle dieselbe so als um so glaubwürdiger dar, — ist bei diesem mangel eines konsequenten gebrauchs von vorne herein schon wenig wahrscheinlich; übrigens nötigt auch keines seiner beispiele zu dieser auffassung.

Praeteritum.

As strong as ever he was, he is right now. T. Lawe 733.

My teeme is alway oon and ever was. Pr. Pardoner 47.

This welle of mercy, Cristes moder swete I loved alway as after my connynge. T. Prioresse 204.

Perfectum.

yif thou maist shewe me that euer mortal man hath receyued any of these thinges .... Boethius 840.

al that euer he hath drawen of the noble good celestial he lesith it. ib. 3075.

For evere on love han wreches hadde envye; Troilus V, 756.

Früh-Ne.

In fall II, wo der thatbestand dem bewusstsein des redenden die gültigkeit der aussage für die gegenwart aufzwingt, hatten wir (s. 68—69) frühne. das Praeteritum selten angetroffen und für diese zeit das Perfectum schon als das gewöhnliche tempus für die zusammenfassung von vergangenheit und gegenwart feststellen können. — Dementsprechend finden wir auch hier in fall III (die gültigkeit der aussage für die gegenwart kann dem redenden zum bewusstsein kommen, braucht es aber nicht) ganz nach moderner weise, das Perfectum die beziehung, das Praeteritum die nicht-beziehung auf die gegenwart zum ausdruck bringend. — Dass das Perfectum wirklich diese funktion hat (die gültigkeit der aussage für die gegenwart anzuzeigen), wird dadurch wohl unzweifelhaft bestätigt, dass in den folgenden belegen dieser gedanke (die aussage gilt noch) öfters ausdrücklich vermittelst des Praesens oder futur's hinzugefügt ist, während ich dies beim Praeteritum nicht beobachtet habe.

Praeteritum.

For though I neuere *were* *of hye degree, Ne* *hade* *moche goode, ne grede richesse, Yit hath the vice of prodigalitee Smerted me;*
Occleve, Sk. 21, 624.

And so *did* *I neuer yit in my live.* id., Sk. 21, 626.

the manfullyste man .... that euer I *conqueryd* *In filde fightynge.*
Chevy Chase, Sk. 71, 71.

for a better man .... was nat In all the north contre.
Chevy Chase, Sk. 72, 82.

And neuer *was* *there* *seen* *a more doolfuller bataylle in no crysten londe.* Malory, Sk. 80, 25.

... nor more of the veray certente of his deth *herde* *I never* *redde;*
id., Sk. 86, 29.

.... it nevir come in my mynd;
Dunbar, Sk. 116, 19.

the laye people, that never *consented* *vnto the makynge of them.*
Tyndale, Sk. 170, 121.

... the best or one of the best that ever *wrot* *apon the scripture:*
Tyndale, Sk. 173, 214.

... and with alleginge vnto them textes ...., and of all maner doctours which they yet never *sawe.*
Tyndale, Sk. 176, 315.

Nor I neuer yet *heard* *any reason layd, why ...;*
Th. More, Sk. 182 (C), 1.

that law ...., Quhilk never *was fundit* *be resoun.*
Lyndesay, Sk. 254, 4736.

... all Reasonabyll Creature That euer *wes formit* *be Nature;*
ib., Sk. 259, 5591.

the veriest dolt that euer *was borne,* Roister Doister, Sk. 263, 26.

Perfectum.

as y dare putte þis into iugement of whom euer *haþ seen* *þe pilgrimage ...* Pecock, Sk. 55, 88.

þilk multitude of bokis schulden not haue contynued so myche & so weel into þis day þe mynde of þilk bischopis benefeting, as þe seid solempne ʒeerly goyng .... *haþ do & shal do* *in ech ʒeer to come;*
Pecock 56, 119.

But fewe *haue ben* *to fore thys time, and fewe* *ben yet* *but yf they ben attaynte therwyth.*
Caxton, Sk. 90, 34.

Thow that *hes* *long* *done* *Venus lawis* *teiche;* Dunbar, Sk. 116, 13.
(der du schon so lange lehrst)

'a!' ... I *haue* *long* *desyred* *to fyght with the frenchmen;*
Lord Berners; Sk. 156, 22.

seldome *hath* *it* *been seen* *that any secte of heretikes* *hath begonne* *of suche vnlearned folk;*
Th. More, Sk. 184, 61 ff.; mehrfach der gleiche fall:

but there *hathe* *alway comonly these sectes* *sprongen* *of the pryde of such folke;* ib. 184, 63.

But the head *hath* *euer comonly* *been* *eyther some prowde learned man, or ....* ib. 184, 69

Also it *hath ben sene* *that the waiker persone by the sleight of wrastlyng* *hath overthrowen* *the strenger almost;* Elyot, Sk. 195, 15.

For it *hath ben* *often tymes* *sene* *that by the good swimminge of horse many men* *haue ben saued;* id., Sk. 197, 74 u. ff.: *and contrary wise, by a timoruse royle, where the water* *hath* *vneth* *come* *to his bely, his legges* *hath foltred:* *wherby many a good and propre man* *hath perished.*

Praeteritum.	Perfectum.
ye neuer s a w e *a better,* ib., Sk. 270, 29.	*Then seke no more out of thyselfe to finde the thing that thou* h a s t s o u g h t *so long before;* Wiat, Sk. 225, 98.
Such a fine Paragon, as nere honest man b o u g h t. ib., Sk. 271, 47.	*But true it is, that I* h a u e *alwayes* m e n t *Lesse to esteme them then the common sort:* Wiat, Sk. 226, 10.
w a s *never man did see ...* Sackville, Sk. 286, 13.	*Wouldest thou, I should .... Change that for golde that I* h a u e t a n e *for best Next godly thinges;* Wiat, Sk. 231, 82.
they never f e l t *what trewe pleasure ment;* Rog. Ascham, Sk. 305, 19.	*how then* h a t h *it* h a p p e n e d *that we* h a u e h a d *so manye hundred yeares so many vnpreachinge prelates; .....?* Latimer, Sk. 240, 93.
	Thus crept in vnprechinge prelates, and so h a u e *they longe* c o n t i n u e d. id., Sk. 240, 116.
	And they saye that the euylnes of money h a t h m a d e *all thinges dearer.* Latimer, Sk. 243, 200.
	And thus my booke h a t h b e n e *so moche my pleasure, & bringeth* d a y l y *to me more pleasure & more;* Rog. Ascham, Sk. 306, 42.
	Syr, we be yong ientlemen, and wise men before vs h a v e p r o u e d *all facions, and yet those* h a v e d o n e *full well.* (Das erste perf. '*haue proued*' bez. einfach die verg. handl. schlechthin, aber das zweite perfectum '*have done full well*' gehört hierher, da die jungen missethäter dem alten Syr Roger Chamloe, Auncient in the Inne of Courte, bedeuten wollen: er, Syr Roger, der in seiner jugend auch sehr leichtsinnig gewesen, habe es trotzdem zu der hohen stelle eines richters gebracht!)
	For it is well knowne that I both like and loue, and h a u e *alwaies,*

Praeteritum.	Perfectum.
	and d o y e t stil v s e, all exercises and pastimes, that .... Rog. Ascham, Sk. 309, 155.
	No thing, he seyde, my sonnys and frendys h a u e d o n e for me in these peynys. (In denen er sich befindet.) William de Machlinia, Fl. 11, 20.
	he (God) h a t h b e n euer oure helpe and succoure in all the troubles that we h a u e b e n in. Geistl. Volksl., Fl. 129, 1—2.

Fall IV.

Eine für die vergangenheit gültige aussage hat gerade erst in einem noch als gegenwart empfundenen zeitraum (*just, now, this minute, to-day, this week, month, year* u. a.) ihre gültigkeit verloren. Der thatbestand ist meist so, dass beide gedanken — „das aufhören der gültigkeit erfolgt in der gegenwart“ und „die gültigkeit ist eine abgethane, vergangene“ — dem unbefangen sprechenden gleich nahe liegen. Demgemäss wechseln im heutigen gebrauch Perfectum und Praeteritum meist ohne wesentlichen unterschied der bedeutung.

Nach den bisherigen ergebnissen der untersuchung besteht kein grund zu der annahme, dass hier, wo heute nur geringe spuren fester verhältnisse wahrnehmbar sind, s. oben s. 61—62, in den früheren sprachperioden geregeltere verhältnisse bestanden hätten. Für das Ae. und Me. fehlen mir für diesen sonderfall belege; früh-ne. sind mir deren nur mit dem Perfectum begegnet; trotz alledem wird man nicht fehl gehen, auch in allen früheren sprachperioden das Praeteritum hier ebenfalls zu vermuten; Abbot weist es § 347 bei Shakespeare nach. —

Früh-Ne.

Perfectum.

der son, this lang quhar h a s thow b e y n e?
Henry the Minstrel, Sk. 60, 262.

Who wold haue wente that thou that h a s t b e e n to me so leef and deere, ..., and wold betraye me for the richesse of the swerde?
Malory, Sk. 83, 47.

why haue ye taryed so longe from me. Malory, Sk. 84, 74.

as nessary .... as any that I haue yet rehersed.
Sir Thomas Elyot, Sk. 197, 62.

The sonne hath twise brought furth his tender grene, And clad the earth in liuely lustinesse: Ones haue the windes the trees despoiled clene, And new again begins their cruelnesse, Since I haue hid vnder my brest the harm that neuer shall recouer healthfulnesse.
Lord Surrey, Sk. 215 (B), 1 ff.

For hytherto though I haue lost my tyme, Me lyst no longer.
Wiat, Sk. 232 (D), 13.

Fall V.

Die handlung fällt in einen kleineren (*just*, *now*, *this moment*, *this minute* u. a.) oder grösseren (*to-day*, *this week*, *month*, *year*) noch als gegenwart empfundenen zeitraum. Heute wechseln Praeteritum und Perfectum mit geringem, doch immerhin erkennbaren unterschied der bedeutung; s. s. 62—63. Das Perfectum darf heute wohl als das gewöhnliche gelten.

Ae.

Im Ae. kommen beide tempora ganz unterschiedslos zur verwendung. — Der zeitraum oder -punkt braucht nicht immer besonders angegeben zu sein, sondern kann sich, wie öfters in den folgenden beispielen, aus dem zusammenhange ergeben.

Praeteritum.

Wé cómon tó ðý þæt wé ús tó him gebiddan. Ælfr. Hom. I, 108.

... þé wé nú sceortlíce éow ʒerehten. ib. I, 346.

forðan ðé ic sóftum slǽpe mé ʒereste, ..., oð þæt þú eft mé nú áwrehtest. ib. I, 566.

Fæder mín, sé tíma cóm, mǽrsa dínne Sunu .... ib. II, 360.

Fæʒer word þis syndon 7 ʒehát þé ʒé bróhtan 7 ús secʒað.
Beda 60, 2.

7 ne yld þú þæt þú þá þinʒ ʒefylle, þé ðú mé nú ʒehéte.
Beda 130, 16.

Perfectum.

forðǽm wé habbað nú ǽʒðer forlǽten ʒe þone welan ʒe þone wísdóm. C. Past. 5, 16.

Nú ʒé habbað ʒehéred hú ....
Ælfr. Lives I, 11.

Wella mín drihten, hwæt ic hér nú hréowlíce hæbbe ʒefaren.
ib., XXIII, 575.

Nú þurh þínre léasan tale ic hér onʒyten habbe þæt þú eart án forswíðe léas man. ib. XXIII, 687.

Ðis is tó sóþan sum wundorlíc ʒesihð þé ʒod ælmihtiʒ þysan ʒeonʒan menn onwréoʒan hæfð.
ib. XXIII, 747.

Praeteritum.	Perfectum.
..., *of þǽm wé nú secȝan hýrdon.* ib. 348, 26.	*and hé hí (Ȝod þá micclan mǽrða) on þínes anwealdes tíman hæfþ ȝeswute lod.* ib. XXIII, 796.
	Tó dæȝ ȝé habbað ȝode ȝecwémede and éowere handa ȝehálȝode; Ælfr. Exod. 32, 29.

Weitere beispiele s. Anglia XVIII, s. 410.

ME.

Im me. kommen beide tempora zur verwendung. Gräf giebt nur für das Praeteritum ausdrücklich belege, s. 22.

Praeteritum.

This day ne herd I of your mouth a word. Prol. Clerk 4.

I saygh yow nought this fortenigt or more. T. Somp. 75.

The day is schort and it is passed prime And yit ne wan I nothing in this day. T. Frere 178.

Gräf erklärt den wechsel beider tempora bei Chaucer in diesem falle wie folgt: es komme nur auf die absicht des redenden an, ob er die handlung lediglich an sich, losgelöst von allen zufälligen, subjektiv persönlichen beziehungen, — oder aber in ihrer beziehung zu seiner interessensphäre darstellen wolle; je nachdem trete Praeteritum oder Perfectum ein.

Ich finde diese erklärung ganz unnötig und meine, bei der sonstigen, in seiner darstellung überall hervorgehobenen freiheit Chaucer's im gebrauch der beiden tempora, dürfte es doch zu gewagt sein, hier eine verschiedene anschauung des redenden anzunehmen. Hypothesen, die für das modern-engl. berechtigt sind, wo wir fast überall ein lebhaftes und feines sprachgefühl für diesen tempus-unterschied sich bethätigen sehen, und im allgemeinen geregelte verhältnisse vor uns haben, — dürfen auf eine zeit, in der in diesem punkte reine willkür herrscht, nicht übertragen werden. —

Früh-Ne.

Das Praeteritum scheint sehr selten; wie im modern-engl. ist das Perfectum schon das gewöhnliche. — Ich betrachte die beiden ersten beispiele von Abbot § 347 (dieser paragraph ist

dem Praeteritum bei Shakespeare im gegensatz zum heutigen Perfect gewidmet) als unter diesen fall gehörig.[1]

Praeteritum.

.... in this may few birdis herd I sing; Dunbar, Sk. 110, 5.

'What furious thought, my wretched spouse', (quod she) Did moue the now such wepons for to weld? Surrey, Sk. 213, 680.

Perfectum.

Riȝt as a rageman haþ rekned hem newe. Peres Pl. Crede, Sk. 2, 180.

A traytour vntrewe, sayd kyng Arthur, now hast thou betrayed me twyse. Malory, Sk. 83, 46.

Now syth that ye haue shewed to me the secret of your mynde; Nut-brown Maid, Sk. 99, 43.

The lark hes done the mirry day proclame; Dunbar, Sk. 109, 4.

The which (sc. teares) as sone as sobbyng sighes (alas) Ypsupped haue, thus I my plaint renewe; Surrey, Sk. 220, 44.

... this letter .., which ye haue vnfolde. Roister Doister, Sk. 271, 70.

Tut, tut, your-selfe nowe haue marde your own marriage. Roister Doister, Sk. 272, 82.

Wough, she is gone for euer, I shall hir no more see. ib., Sk. 272, 86.

But lo, and Mery greeke haue not brought him sens! (wenn ihn da nicht M. anbringt!) ib. 275, 5.

and now what haue they brought or done for me vnhappy? W. de Machlinia, Fl. 11, 25.

My lute awake! performe the last labor that ...., and end that I have now begone; Wyat, Fl. 21, 5.

vgl. ib. 40: *and ended is that I have now begonne.*

For age with stelyng steppes — Hath clawed me with his cowche Vaux, Fl. 35, 26.

---

[1] *I saw him not these many years, and yet I know 'tis he.* — Cymb. IV, 2_{66}.
I saw not better sport these seven years' day. — 2. Hen. VI. II 1_{8}.

Praeteritum.

Perfectum.

The players b e c o m e, *now I do them se.* Terenzübers. Fl. 98, 26.

Syth we h a u e p l a y d n o w *this lytill comedy — Before your wisdoms as we pretendyd;* ib. 98, 29.

Thus h a t h n o w *grace* e n r y c h y d *my plesaunce;* Liebesl. Fl. 142, 33.

Awake my lady free — The sun h a s r i s e n *— from out his prison ....* Jagdl. Fl. 153, 67.

*The fyrst word the abbod spake: '*H a s t *thou* b r o u g h t *my pay?' —* Ballade Fl. 174, 114.

.... for in the forest now — I h a u e p u r u e i d *me of a maide, whom I loue more than you.* Nut-brown Maid, Sk. 105, 146.

Thus h a u e *ye* w o n e *an erles son, and not a banysshyd man!* ib. Sk. 107, 174.

Fall VI.

Die wirkung oder das ergebnis einer, gleichviel wann, vollendeten vergangenen handlung besteht zur zeit des redenden noch fort. Heute steht, je nachdem der gedanke an das g e g e n w ä r t i g e f o r t b e s t e h e n der wirkung oder des ergebnisses, oder andrerseits die vorstellung der b l o s s e n handlung an sich i n i h r e r v e r g a n g e n h e i t lebhafter ist, — das Perfectum beziehungsweise das Praeteritum.

Ae.

Im Ae. wechseln beide tempora ohne unterschied des zu grunde liegenden gedankens.

Praeteritum.

Loca nú, þin ȝeléafa ð é ȝ e h æ l d e. Ælfr. Hom. I, 158.

Ne ondrǽt Iob on ídel Ȝod: þú y m b t r y m e d e s t *hine and ealle his æhta, and his handȝeweorc þú* b l e t s o d e s t, *and his æhta* w é o x o n *on eorðan.* ib. II, 488.

Perfectum.

Loca nú, þín ȝeléafa h æ f ð *ðé* ȝ e h æ l e d. Ælfr. Hom. I, 152

Lá léof Sæxulf ic h a u e ȝ e s e o n d *æfter þé for míne saule þurfe.* Chron. E. 656.

.. mé h æ f ð ȝ e b r ó h t *mín hǽlend críst tó his hálȝena blysse;* Ælfr. Lives II, 419 ff.

Praeteritum.	Perfectum.
Ac ic, ... þá þinȝ, þé bé him oððe þurh hine ȝewordene wǽron, ic áwrát, 7 þá þinȝ þé herunȝe wyrðe wǽron, ic herede. Beda 206, 6.	*ac ȝod hæfð swá þéah his líf ȝeswutelod.* Ælfr. Lives XXI, 12.
ðá féoo ðé wé hér writon. id. 434, 16.	*and decius is nú ȝyt sméaȝende hwæt wé ȝefaran habban.* Ælfr. Lives XXIII, 453.
Ðisne reȝul, ..., wé áwriton tóþy, þæt wé hine on mynstre healden .... Ben. 132, 14.	*Swá hold is Ȝod mancynne, þæt hé hæfð ȝeset his enȝlas ús tó hyrdum, þæt. ...* Ælfr, Hom. I, 170.

Me.

Auch im Me. wechseln beide tempora, ohne dass sich ein unterschied des zu grunde liegenden gedankens zeigt; beisp. s. Gräf s. 21 u. 27.

Praeteritum.	Perfectum.
.. he that wroot the Romauns of the Rose. T. March 788.	*but syn I have bigonne, Myn auctour shal I folwen, if I konne;* Troilus II, 48.
For I it gan, I wil therto refeere. Troylus I, 266.	*For, madame, wel ye woot, what ye han hight.* T. Frank 587.
Now, Lady ful of mercy! I you preye Sith he his mercye mesured so large, Be ye nat skant; Ch. A. B. C. Y. 5.	*by hym that al hath wrought.* Yperm. 81.

Früh-Ne.

Hier dürfen wir nach dem, was wir bisher in dieser untersuchung über das verhältnis der beiden tempora zu einander erfahren haben, den heutigen unterschied schon erwarten. Und in der that ist er hier bereits ganz deutlich zu erkennen. Wer die unten folgenden beispiele sorgfältig prüft, wird finden, dass in den allermeisten fällen der Perfect-belege der sachverhalt den gedanken an das fortbestehen der wirkung, des ergebnisses zur zeit des redenden sehr nahe legt, weit näher als in den Praeteritum-belegen. Dabei ist jedoch beiden kategorien von beispielen gemeinsam: dass, rein logisch gesprochen, in beiden eine wirkung, ein ergebnis fortbesteht, woran der sprechende denken kann, aber nicht denken muss.

Praeteritum.

I trowe þat some wikked wyȝt wrouȝte þis orders .... Oþer elles satan him-self sente hem fro hell; Peres Pl. Crede, Sk. 9, 478 ff.

oure Louerd God, þat all þe werld wrouȝte, — Holy heuen vpon hey hollyche he fourmede ...... & wrought as his will was þe werlde and þe heuen, ib. 12, 795 ff.

O dethe, thou didest not harme singuler — In slaughtre of hym but alle this londe it smerteth. Th. Occleve, Sk. 14, 282. vgl. das nebensteh. perfect-beispiel.

retourne to hym and to them that sent you hyther; Lord Berners, Sk. 164, 127.

all those in likewise that translated it oute of euery of those tonges into latine; Th. More, Sk. 182 (C), 9.

in the pistle that the kinges highnes translated into english of his own; ib. 191, 188.

Custance. I sent him a full answere by you, dyd I not? Mery. And I reported it. Roister Doister, Sk. 270, 18—19.

Royster. Oh I would I had hym here, the which did it (sc. the letter) *endite! — Mery. Why, ye made it your-selfe, ye tolde me, by this light.* ib. Sk. 272, 75—76.

No, I am a poore homely man as God made mee. ib. 274, 112.

euen so perfitelie as God made the world, Roger Ascham 306, 31.

For though the trespasse of the first man brought death into the world, Sheph. Cal. 203 Glosse. Sk. 347.

Perfectum.

A prechour y-professed haþ pliȝt me his trewþe to techen me trewlie; Piers Pl. Crede, Sk. 5, 348.

an houswife þat haþ vs bequeþen Ten pounde in hir testament; ib. 7, 409.

lene þe ich will Swich good as god haþ sent; ib. 8, 446.

For y haue fonded þe freers of þe four orders; ib. 8, 451.

Dethe by thy deth hath harme irreparable Vnto vs done; hir vengeable duresse — Dispoiled hath this londe of the swetnesse of Rethoryk fro vs; Th. Occl., Sk. 14, 298. vgl. das nebensteh. präet.-beispiel.

Though thy begynnyng hath bene retrograde, ... Now sall thai turne; Iames I, Sk. 46, 170.

We saw bot ane that has discumfyst ws all. Henry the Minstrel, Sk. 65, 429.

foule mot ȝow fall, Sen ane ȝow all has put to confusioun. ib. 65, 431.

god hath gyuen hem that grace at their grete prayer, Malory, Sk. 78, 42.

thus moche hath god gyuen me leue for to warne yow of youre dethe; ib. 78, 45.

as ye bothe haue assygned; Malory, Sk. 78, 47.

God hath sente me to yow; ib. 78, 51.

where are al my noble knyghtes becomen? ib. 80, 43.

Syr mordred, that hath caused alle thys myschyef; ib. 80, 47.

the traytour that alle thys woo hath wrought; ib. 80, 51.

ye haue wonne the felde. ib. 80, 58.

Praeteritum.

... *aournate writynges, of whom he* m a d e *many bokes and treatyces of many a noble historye .....*
Caxton, Fl. 6, 17.

they ..... to home y g a t e *and* g e d i r d e *so mekyl tresur and riches and to whome y* g a u e *so many rentys ....*
W. de Machlinia, Fl. 11, 24.

Whose bewtie m a d e *my mortall wound;* Surrey, Fl. 33, 22.

... *salusty ....* *that* w r o t e *the history of ingurtha;*
Skelton, Fl. 45, 24.

plautus that w r o t e *many a comody;* id. Fl. 46, 6.

Your mammy and your dady B r o u g h t *forthe a godely babi.*
id. Fl. 49, 41.

He w r a t e *therof many a praty lyne;* id. Fl. 54, 10.

by hym that me m a d e *And* s h o p e *both sonne and mone;*
Ballade, Fl. 173, 80—81.

By god that m a d e *vs all;*
ib. Fl. 175, 36.

Perfectum.

For I h a u e t a k e n *colde;*
ib. 84, 50.

Alas, this wounde on your heed h a t h c a u g h t *ouermoche colde.*
ib. 84, 75.

Ha A felon trayttre! fro whens i s c o m e n *to the so grete cruelte that thou* h a s t b r o u g h t *with the them that* h a u e s l a y n *the kynge pryant that* h a t h d o o n *to the so moche good and* h a t h s e t t e *the in magnyfycence;* Caxton; Sk. 94, 184 ff.

what h a u e *ye* d o n e*?* (sc. dass du flüchten musst),
Nut-brown Maid, Sk. 99, 34.

But h a u e *ye nat* h e r d e *this How ...* Skelton, Sk. 145, 529.

Dame Nature h a t h *her* l e n t *a warte vpon her cheke;*
id. Sk. 148, 1042.

we wote not what it is that God h a d p r o m y s e d *or what to hope?*
Tyndale, Sk. 168, 42.

we se that ye are all sworne together and h a v e s e p a r a t e d *youreselves from the laye people;*
id. Sk. 170, 117.

H a v e *we not* g e v e n *vp our tythes, ...?* id. Sk. 117, 138.

... *excepte my memory fayle me and that I* h a v e f o r g o t t e n *what I redde when I was a childe,*
id. Sk. 172, 177.

H a t h *he not* m a d e *the english tonge?* id. Sk. 178, 379.

... *but my-self* h a u e s e e n *and can shew you bybles fayre and olde writen in englishe;*
Th. More, Sk. 181 (B), 1.

Finally, me thynketh that the constitution prouincial ...., h a t h d e t e r m i n e d *thys question alreadye.*
Th. More, Sk. 186, 138.

.. *whom god* h a t h .. a p p o i n t e d *for the chief phisicion;*
id. Sk. 189, 244.

Praeteritum.	Perfectum.
	whych place Tyndall h a t h *wronge* t r a n s l a t e d *also;* id. Sk. 191 (D), 3.
	which matter I h a v e g a t h e r e d *as well of the sayings of most noble authors ..., as by mine own experience;* Elyot, Sk. 194.
	What sory chaunce h a t h s t a i n e d *thy liuely face?* Surrey, Sk. 209, 365.
	The sonne hath twise brought furth his tender grene, ... Since I h a u e h i d *vnder my brest the harm that .....;* Surrey Sk. 215 (B), 5.
	whom fortune here h a t h l e n t *Charge ouer vs;* Th. Wiat, Sk. 225 (B), 8.
	Reason h a t h s e t *them in so sure a place, That ...* id. 229, 5.
	Well, this man for once h a t h p u r c h a s e d *thy pardon.* Roister Doister Sk. 277, 33.
	... verie fewe men h a v e a t t e i n e d *thereunto (sc. to this deepe knowledge of pleasure).* Roger Ascham Sk. 305, 22.
	she h a t h o b t e y n e d *that excellencie of learning ..* id. Sk. 311, 191.
	Amongest all the benefites that God h a t h b l e s s e d *me with all.* id. Sk. 311, 195.
	... this iewel h a u e *we* l o s t*;* Surrey, Fl. 34, 13.
	"Alas! and is there no remedy but h a v e *I* l o s t *it wilfully?"* Wyat, Fl. 22, 11.
	Doch der erste vers des gedichtes: *Helpe me to seke for I* l o s t *it ther!* d. h. genau an dieser stelle geschah der verlust.
	ye fawcon h a t h b o r n *my make away! — he* b a r e *hym vp, he* b o r e *hym down, — he* b a r e *hym into an orchard browne;* Liebesl. Fl. 142, 7 ff.
	beachte den bezeichnenden tempuswechsel: das perfect für das zuständliche, das praeteritum für die eigentliche thätigkeit selbst.

Fall VII.

Heute drückt das Perfectum auch die vergangene handlung schlechthin aus, ohne dass sich ungezwungen eine beziehung auf die gegenwart ergiebt, jedoch nur mit der einschränkung, dass die handlung nicht ausdrücklich einem bestimmt abgegrenzten zeitraum zugewiesen wird. — *I have been in England. — Have you been in Italy?* —[1]

Ae.

In ae. zeit scheint das Perfectum so nicht üblich gewesen zu sein; vgl. die spärlichen belege zur bezeichnung eines bestimmt abgegrenzten zeitraums der vergangenheit, Anglia XVIII, 410, und auch s. 65 dieser abhandlung.

Me.

Im me. steht das Perfectum zum ausdruck unbestimmt gedachter vergangenheit ganz gewöhnlich. Siehe Gräf s. 9—10 und 21.

He hath take on him many sondry emprise. Pr. Chan. Yem. 52.

For ofte at festes have I herd seyen ...; T. Frank. 414.

and also he hath suffred that thou hast ben punysshed in the maner that thou hast i-trespassed. M. 171, 21.

Früh-Ne.

Auch im Früh-ne. kommt, das Perfectum, wie nach me. und modernem sprachgebrauch zu erwarten, in diesem sinne ganz häufig vor.

Perfectum.

which book I haue presentid to my sayd redoubtid lady as a fore is sayd. And she hath well acceptid hit and largely rewarded me. Caxton, Fl. 3, 43 ff.

some better waies — Then to compare as ye haue done. Surrey, Fl. 32, 56.

The tyme hath byn In my youth green That I was clene Of body as ye are; Barclay, Fl. 96, 9.

The tyme hath ben whan I was conductoure of moche foly whiche nowe my mynde doth greue. id. Fl. 109, 21.

In what maner, sayd Robyn, Hast thou lore thy ryches? Ballade, Fl. 173, 29. (Es wird hier, wie *'in what maner'* anzeigt, durchaus an

[1] Für das praeteritum als gewöhnliches tempus der vergangenheit erübrigt es sich, belege anzuführen.

ein völlig vergangenes moment des verbalbegriffs gedacht; es braucht also durchaus nicht eine beziehung auf die gegenwart des sprechenden angenommen werden.)

So haue I plukked at my purses strenges, And made hem oft for to gape and gane, That his smalle stuffe hath take hym to his wenges, And hath sworne to be my welthes bane; Occleve, Sk. 21, 625.

I haue heard very worshipfull folk say which haue been in their houses; Th. More, Sk. 188, 208—9.

My hand and pen are not in plight, As they haue ben of yore. Vorher: *My Muse dothe not delight Me as she did before.*

Vaux, Sk. 35, 27 ff.

... to make relacioun, How his knyghtes han on iourne spedde; Euerich of hem his lyf left for a wed, And at the metyng how they han him born. Lydgate, Sk. 32, 1185 ff.

Full sudaynly sche hath thame vp ythrungen;

Iames I, Sk. 45, 165.

Teil III.

Wir sind am ende unseres eigentlichen gegenstandes angelangt; ehe wir noch einmal einen rückblick auf das bisher entwickelte werfen, wollen wir noch jene drei nebensächlichen punkte, auf die am eingange hingewiesen war, betrachten.

A. Das Perfectum an stelle eines Futurum exactum.

Die anwendung des Perfect's an stelle eines Futurum exactum bietet nichts bemerkenswertes; sie ist, kann man sagen, eine usuell gewordene Prolepsis: der sprechende sieht ein noch nicht vollendetes in der gegenwart als schon vollendet an.

Der gebrauch findet sich schon von ae. zeit an, und zwar steht schon ae., wie in allen folgenden sprachperioden, hier nur das Perfectum, nie das Praeteritum.

Ae.

Belege siehe Anglia XVIII, 411.

Me.

Siehe Gräf s. 47—48.

Früh-Ne.

But yf ye goo and leue me soo, than haue ye me betraied;

Nut-brown Maid, Sk. 105, 140.

Trust me truly that I shal dey, sone after ye be gone; ib. Sk. 105, 143.

And then, when thou hast meked them and feared them with the lawe, teach tem ....; Tyndale, Sk. 175, 287.

Qvhen al takinnis bene brocht till end, Than sall ye sone of god discend. Lyndesay, Sh. 258, 5554.

All those quhilk funding bene on lyue Salbe Immortal maid belyue; id. Sk. 260, 5614.

Hier mögen sich folgende fälle anschliessen, handelt es sich doch im grunde dabei um dieselbe sache; wir haben nämlich auch hier eine prolepsis, nur ist der standpunkt, von dem sie genommen wird, nicht die gegenwart, sondern die vergangenheit.

For I haue fonded þe freers of þe foure orders, For þere I wende have wist. Peres Pl. Crede, Sk. 8, 452.

... though I shuld in-to my graue Haue crept; Occleve, Sk. 18, 611.

to haue savyde ... thy lyffe, I wolde haue partyde with my landes for years III. Chery Chase; Sk. 72, 81.

they of Carthage .... wolde haue sette vp their sailes to haue fledde; Elyot, Sk. 199, 153.

B. Der „zeitlose" gebrauch des Perfectum's.

Das Perfectum steht völlig zeitlos; besonders handelt es sich hier um allgemein gefasste temporal-, conditional- und relativ-sätze, sowie überhaupt um allgemeine sätze. Ae. stand in solchem falle auch das Praeteritum; von me. zeit ab fehlen jedoch für dasselbe belege.

Ae.

Praeteritum.

Sóð ic éow secȝe, hí unðer fengon heora méde. Ælfr. Hom. II 566.

ȝif hé sweðunȝa ȝeȝearwode ...., and æt nyhstan ámánsumunȝe bærnet and swinȝella wíta þurhtéah .....; Reg. S. Ben. 52, 11.

Ðænce sé abbod, siðþan hé ȝehádod sý, hú micele byrðene and hú hefiȝtýme hé underfenȝ mid þám háde. ib. 119, 18.

Perfectum.

Ðonne hwá ðis eall ȝefylled hæbbe, hú hé ðonne sceal hine selfne ȝeðencean 7 onȝietan; Cura Past. 23, 6.

ȝeðence hé ðonne ðæt him is efnmicel níed, siððan hé hit ȝesprecen hæfð, dæt hé éac suá doo suá suá hé lǽrð; Cura Past. 87, 7.

while man swá haued beháten, to faren tó Rome, and hé ne muȝe hit forðían .... cum tó þæt mynstre on Medesham stede. Chron. E 675.

Me.

Für das Me. besitze ich keine belege.

Früh-Ne.

Perfectum.

when they h a v e *this wise* b r a u l e d *VIII, X, or XII, or moo yeres, ... then they beginne their Devinite.* Tyndale, Sk. 177, 324.

Among whom if any be proued after to h a u e a b u s e d *it, than the use therof to be for boden him;* Th. More 187, 174.

& reuerently layeth it vp agayn (sc. jeder Jude seine Bibel) *whan he* h a t h d o n e. id. Sk. 186, 213.

Learne at the ladde that .... withouten landes or feese, H a t h *lept into the schoppe;* Wiat, Sk. 230, 49.

What he (rich age) h a t h s p i t, *treade out, and please him so;* ib. 230, 55.

If thy better h a t h *her loue* b e s o u g h t *her, Auaunce his cause;* ib. 231, 70.

The morrow graye no sooner h a t h b e g u n n e *To spreade his light ...., Wen he is up ....;* Sackville, Sk. 293, 40.

... death, when he the mortall corps h a t h s l a y n e, *....* id.; Sk. 294, 46.

... when we a r e c o m e *to the ende of our race;* Lyly, Sk. 328, 31.

C. Das sogen. Perfectum historicum.

Dieser gebrauch des Perfect's ist ein stilistisches mittel, wie bekannt, um der erzählung lebendigkeit zu geben. Der redende thut so, spricht so, als wären die erzählten dinge e b e n e r s t, gewissermassen n o c h v o r s e i n e n a u g e n i n d e r g e g e n w a r t geschehen.

Das Perfectum kann so sowohl für das Praeteritum wie für das Plusquamperfectum eintreten. Gräf's unterscheidung eines Perfectum historicum I und II, je nachdem ein Praeteritum oder Plusquamperfectum vertreten wird, halte ich mindestens für überflüssig, da die ursache, das wesen der sache in beiden fällen gleich ist.

Diese anwendung des Perfect's kam erst im Me. auf und hielt sich seitdem, mindestens als poetisches kunstmittel, bis heute; in der umgangssprache dagegen kommt das Perfect heute kaum so vor.

Me.

Vgl. Gräf s. 29—39 und s. 44—46.

Früh-Ne.

The goodes that he thus gaddered, Wretchedly he hath scattered *in causes nothynge expedient.* Roy u. Barlowe, Fl. 84, 46.

yt sweet barn, that sith for vs his blode hath spent.
Geistl. Volksl. Fl. 122, 46.

A mayde hathe borne *a chylde full ȝong;* Geistl. Volks., Fl. 124, 37; und ib. 39: *Criste* is *now* borne *of a pure mayde,*

For ichon of hem haþ told *me a tale of þat oþer, Of her wicked lijf;* Peres Pl. Crede; Sk. 9, 476.

And fro his nek he voyded hath *his sheld* (vorher und nachher praeteritum). Lydgate, Sk. 34, 1238.

And, for his sake, she hath *after* sent *For swich deyntees as ....;*
id. Sk. 38, 1355.

And at the last .... A round place wallit haue *I* founde.
James I., Sk. 43, 159.

with that ther cam An arrowe ...., hit hathe strekene *the yerle .....;* Chevy Chase, Sk. 72, 75.

word ys commen *to edden-burrowe to Iamy the skottishe kynge;*
ib. Sk. 74, 121.

The Earle he hathe *a wryting* made *And syrlye* sealed *with his hande;* Hist. Volksl. Fl. 158, 24.

Ueberblicken wir zum schluss noch einmal den hauptinhalt dieser abhandlung.

Eine genaue untersuchung des gegenwärtigen sprachgebrauchs hat uns dazu geführt, sieben verschiedene fälle zu unterscheiden; diese sieben fälle wurden dann vom Ae. ab in die me. und früh-ne. zeit verfolgt, in welch letzterer sich die modernen verhältnisse überall festsetzten. Die historische betrachtung lässt deutlich eine konsequente einschränkung des Praeteritum-gebrauchs zu gunsten des Perfect's erkennen. Während ae. das Perfectum in Praeterital-bedeutung (fall I und VII) noch so gut wie gar nicht gebräuchlich ist, ist diese bedeutung me. schon ziemlich gewöhnlich; ferner erhält das Perfectum eine reihe spezieller funktionen zugewiesen (fall II—VI), aus denen das Praeteritum im laufe der zeit entweder ganz verdrängt (fall II), oder in denen es doch sehr beschränkt (fall III—VI) wird.

Das englische Perfectum, kann man sagen, hat in seiner gebrauchs- und bedeutungsentwicklung den charakter seiner entstehungs- und bildungsweise recht gut bewahrt, weit besser

als andere moderne sprachen, in denen entsprechende bildungen vorliegen, z. b. das Deutsche oder Französische. Das Perfectum ist ja, seiner entstehung nach, ein reines Praesens; es sagt ursprünglich aus, dass man in der gegenwart etwas hält oder hat als ein irgendwie gethanes oder erlebtes; ganz naturgemäss wurde auch das Participium ursprünglich in allen sprachen, die diese bildungsweise besitzen, flektiert; es wurde in Genus und Numerus auf das objekt bezogen und stand im akkusativ; vgl. Anglia XVIII, 404 f. Allmählich erst trat auch der begriff des gethanen, erlebten, der im Participium seinen ausdruck fand, stärker hervor und gab dem ganzen Tempus schliesslich seine signatur, so dass es in allen sprachen, und so auch bis zu gewissem grade im Englischen, als Tempus der vergangenheit funktioniert; hand in hand ging damit überall einschränkung beziehungsweise gänzlicher verlust der flektion des Particip's.

Im Englischen jedoch ist diese umwandlung des Perfect's zu einem Tempus der vergangenheit nicht vollständig erfolgt; im gegenteil (vgl. fall I—VI) ist von früh-ne. zeit ab eine reaktion dagegen eingetreten, die bis zur gegenwart an stärke zugenommen hat, — wenigstens in der gebildeten umgangssprache, über die mundarten und vulgärsprachen ist man nicht informiert; — das Perfectum darf in der gebildeten sprache heute nicht mehr schlechthin als Tempus der vergangenheit funktionieren, sondern nur in dem verhältnismässig seltenen fall VII: wenn die vergangenheit nicht bestimmt abgegrenzt ist.

In allen anderen fällen tritt seine ursprüngliche bedeutung eines praesentischen Tempus bald sehr deutlich, bald minder klar, doch immerhin überall noch erkennbar zu tage. Ja, in ne. zeit ist das Perfectum zum alleinigen, einzigen ausdrucksmittel eines besonderen falles (II) geworden; zum ausdruck dafür: dass eine der vergangenheit zugewiesene aussage auch in der gegenwart ihre gültigkeit noch nicht verloren habe. —

Die deutsche umgangssprache gebraucht das Perfectum als reines Tempus der vergangenheit, und zwar tritt es in ungezwungener rede mit vorliebe auf; auch im französischen sehen wir, vorläufig allerdings mehr in der vulgärsprache, das passé indéfini auf kosten des passé défini

fortschritte machen; vgl. Siede, Syntakt. Eigentümlichkeiten der Umgangssprache weniger gebildeter Pariser, s. 48, Berl. Diss. 1885.

Die vermutung ist nicht abzuweisen, dass in näherer oder fernerer zukunft auch das englische Perfect zu der deutschen völligen freiheit der anwendung gelangen wird, so dass es auch bei angabe eines bestimmten zeitabschnittes der vergangenheit eintreten kann; schon jetzt, so scheint mir, lässt lebhafte rede bei nicht bestimmt abgegrenzter vergangenheit eine vorliebe für dieses Tempus erkennen.

HEIDELBERG, August 1897. G. CARO.

AKENSIDE'S LEBEN UND WERKE,
MIT BESONDERER BERÜCKSICHTIGUNG DER „PLEASURES OF IMAGINATION."
III.

V. Zusammenfassende ästhetisch-kritische und historische würdigung des gedichtes.

Wenn wir heutzutage die „Pleasures of Imagination" als ästhetisches kunstwerk zu beurteilen haben, so werden wir ihnen als einem lehrgedicht keinen hervorragenden platz im reiche der poesie zuweisen können, ja wir werden vielleicht dies werk weniger ein gedicht als eine philosophische abhandlung in versen zu nennen geneigt sein. Anders aber wird unser urteil ausfallen müssen, wenn wir es in seiner zeit, also litterarhistorisch betrachten. Wir sehen dann, dass Akenside sein hauptwerk in einer periode schrieb, wo das lehrgedicht wie niemals vorher oder nachher blühte und gefallen fand. Taine sagt ganz richtig über diese gattung der dichtkunst:

> „C'est là de la poésie expirante, mais c'est encore de la poésie; un bijou de console est une œuvre d'art inférieure, mais pourtant une œuvre d'art." [1]

Und weiter unten mahnt er den kritiker, nicht zu parteiisch nach der kunstanschauung unserer zeit die erzeugnisse des vorigen jahrhunderts zu beurteilen:

> „Le goût s'est transformé depuis un siècle; c'est que l'esprit humain a fait volte-face; avec le point de vue la perspective a changé; il faut tenir compte de ce déplacement. Aujourd'hui nous demandons des idées neuves et des sentiments nus; nous ne nous soucions plus du vêtement, nous voulons la chose; ... ce n'est plus de l'ornement que nous nous inquiétons, c'est de la vérité. Les hommes de l'autre siècle étaient tout autres." (p. 393).

---

[1] Taine, Histoire de la littérature anglaise, Paris 1863, III., p. 384.

Unter den lehrgedichten nun nehmen die „Pleasures of Imagination“ zweifelsohne eine hervorragende stelle ein, und wenn man auch Pope's „Essay on Man“ und Thomson's „Seasons“ im ganzen dem Akensideschen werke vorziehen wird, enthält dieses doch auch wiederum stellen, die an erhabenheit der gedanken und der sprache oder an beobachtungsgabe und schilderungskunst diesen nicht nur gleichkommen, sondern sie sogar übertreffen.

Akenside hat sich und seinem gedicht sehr viel dadurch geschadet, dass er es unfertig veröffentlicht hat. Wir haben an verschiedenen stellen darauf hingewiesen, dass die übergänge von einem hauptgedanken zum anderen teils ganz fehlen, teils sehr gezwungen und ungeschickt sind, und neben wirklich schönen stellen finden sich ja ganz prosaische einerseits und schwülstige und unverständliche andrerseits im gedicht. Auch ist es nicht frei von widersprüchen, und die weltanschauung schwankt zwischen deismus, pantheismus und theismus. Ja auch vom materialismus zeigen sich einige spuren. Die komposition ist in ihren grundzügen ganz zweckmässig und muss durchaus gebilligt werden; in der ausführung aber lässt auch sie unfertigkeit verspüren. Diese verfrühte publikation des gedichtes muss man nach Akensides ganzer charakteranlage seiner eitelkeit und ruhmsucht zuschreiben, und eben diese eigenschaften veranlassten ihn, über seine poetischen kräfte zu gehen und in dem streben, hoch erhabenes und blendendes dem leser zu bieten, dunkel, schwerfällig und verschroben zu werden.

Wenn wir nach unserer erörterung zu beginn des vorigen kapitels dieser arbeit „Pleasures of Imagination“ im sinne von „Pleasures of Mind“ fassen und den stand der psychologie zur zeit Akensides in rücksicht ziehen, so müssen wir anerkennen, dass der dichter es verstanden hat, unser seelenleben in seinen mannigfaltigen äusserungen anschaulich und zusammenfassend vorzuführen. Aeusserst störend aber sind seine wissenschaftlichen unterweisungen, wie von dem regenbogen, den magnetnadeln etc., zumal er zwar gut zu schildern, aber sehr schlecht in poetischer form zu belehren versteht, ja entsetzlich trocken und langweilig dabei wird. Dass er neue philosophische theorien (von den leidenschaften) im gedicht aufstellt und schon vorhandene weiter entwickelt (vom lächer-

lichen), müssen wir auch als einen missgriff bezeichnen. Er giebt ihm zwar dadurch einen anstrich von originalität, macht es aber noch mehr, als es an sich schon ist, zu einer „dissertation émue“, wie Taine sich ausdrückt.

Indessen muss rühmend anerkannt werden, dass Akenside es nicht bei schilderungen und wissenschaftlichen erörterungen hat bewenden lassen, sondern er hat auch mit erfolg versucht, eine brücke von diesen zum menschlichen leben und auch zu gott als der quelle alles seins und dem ewigen hort des guten, wahren und schönen zu schlagen. Allein sein gott ist unbestimmt und schwankend, bald persönlich, bald kraft oder begriff, und die gebiete des menschlichen lebens, in die er uns führt, sind äusserst beschränkt. Er erfasst es nicht in seiner realität, nicht in seinen freuden und leiden, wie er sie tagtäglich um sich her hätte beobachten können. Darüber blickt er mit erhabenem stolze hinweg, und nur einige seiten des geisteslebens ganzer völker und ganzer historischer zeitepochen zieht er in den kreis seiner betrachtung. So preist er das altertum, schmäht das mittelalter und freut sich der neuen kunstrichtung, die in England emporblüht, verherrlicht vaterlandsliebe und geistesfreiheit in politischer und religiöser hinsicht, ohne sie aber durch einzelne konkrete beispiele oder dergleichen mit dem realen leben zu verbinden. Und wo er dies wirklich einmal heranzuziehen scheint, hat er es meist durch die brille verstaubter stubengelehrsamkeit erblickt oder es mit der welt der hirtenpoesie verwechselt. Für seine zeit war das kein fehler, im gegenteil ein vorzug des gedichtes, und so hielten viele kunstkritiker, wie wir sehen werden, gerade die allegorie im zweiten buch für das schönste im ganzen werk. Uns aber wird das ganze dadurch fremd und uninteressant, wir vermissen das warme lebensblut darin und die warme liebe zur natur, zu den menschen und zu gott. So fehlt es dem gedicht an einzelnen stellen zwar nicht an begeisterung, doch aber fast allenthalben, mit ausnahme vielleicht des schlusses und einzelner anderer in der analyse hervorgehobener abschnitte, an wahrer empfindung. Es ist eben grossenteils ein werk des verstandes, das, ohne leidenschaft geschrieben, uns auch nicht erwärmen kann. Fast gänzlich vermissen wir auch die bethätigung einer echten dichterphantasie in dem gedicht über deren freuden, und sie hat Akenside

in hervorragendem masse überhaupt nicht besessen. Dies erkennt man besonders klar, wenn man die „Pleasures of Imagination“ mit dem werke des Lucrez „De natura rerum“ vergleicht, das sowohl ihnen als auch den gedichten Pope's und Thomson's weit überlegen ist. Akenside suchte sich zwar nach diesem und den anderen grossen dichtern des altertums zu bilden, achtete jedoch dabei zu seinem grossen nachteile nur auf die rhetorik und diktion, nicht aber auf das eigentliche innere wesen ihrer poesie.

So sehen wir denn auch, dass er schon in den „Pleasures of Imagination“ eine nicht zu unterschätzende beherrschung der sprache offenbart. Aber eben dieser wortreichtum veranlasste ihn, seine sätze zu langen perioden auszudehnen und diese mit zu vielen beiwörtern und leeren phrasen zu belasten, so dass seine muse zwar pomphaft, aber schwerfällig auf allzu hohem kothurn einherschreitet. Und dieser übelstand wird dadurch noch vermehrt, dass, wie wir gezeigt haben, einzelne gedanken im gedicht zwei bis drei mal wiederholt und dann meist in immer verschrobenerer form wiedergegeben werden.

Auch fehlt es Akensides poesie in gewissem sinne an jeglicher originalität; er bewegt sich wie die anderen didaktiker in poetischen gemeinplätzen. Mit folgenden worten charakterisiert Taine p. 384 das innere wesen des stils der didaktischen poesie jener zeit:

> „Cet art qui est le propre de l'âge classique, est celui d'exprimer les idées générales moyennes. Pendant cent cinquante ans, les hommes dans les deux pays pensants, la France et l'Angleterre, y ont employé toute leur étude. Ils ont saisi ces vérités universelles et limitées qui étant situées entre les hautes abstractions philosophiques et les petits détails sensibles, sont la matière de l'éloquence et de la rhétorique, et forment ce que nous appelons aujourd' hui les lieux communs.“

Ferner ist es ein hauptfehler des stils Akensides, dass er zu wenig bildlich und somit viel zu begrifflich ist. Das von ihm oft angewendete mittel, abstracta zu personifizieren, ist blosser schein; es bessert nichts, sondern verschlechtert im gegenteil, indem er die poesie zu verworrener prosa macht. Indessen Akenside kann sich trösten: er steht auch hierin nicht allein.

Mit recht bemerkt Johnson, es wäre besser gewesen, Akenside hätte nicht den blankvers, sondern gereimte verse ange-

wendet; dadurch hätten die fürchterlich langen perioden von 20 und mehr versen und der schwulst des ausdruckes ganz von selbst fernbleiben müssen. Die verse an sich sind fast durchgängig wohllautend und kraftvoll und tragen so, da sie meist zarte worte voll glanz und poesie enthalten, mit dazu bei, zu blenden, aber auch die aufmerksamkeit abzulenken.

So können wir Akensides freuden der phantasie heute im grossen und ganzen nicht mehr viel geschmack abgewinnen, ja sie sind für den modernen leser, wenn man aufrichtig sein will, als ganzes ungeniessbar. Nur einige stücke, die wir bei der analyse des gedichtes besonders hervorgehoben haben, können uns noch gefallen und interessieren und wären wert, in eine ausführliche chrestomathie der englischen poesie aufgenommen zu werden. Für den litterarhistoriker aber ist das gedicht von grossem wert, weil es in seinen schwächen und vorzügen so recht den geschmack und geist der zopfperiode des vorigen jahrhunderts zum ausdruck bringt und in folge dessen auch, wie wir sehen werden, viele lobredner und anhänger, sowie nachahmer fand.

Sein begeistertster lobredner war der dichter John Gilbert Cooper (1723—1769) in seinen „Letters concerning Taste“:[1]

> „For my own part I am of opinion that there is now living a poet of as genuine a genius as this kingdom ever produced, Shakespeare alone excepted. . . . The gentleman I mean is Dr. Akenside, the worthy author of the „Pleasures of Imagination“, the most beautiful didactic poem, that ever adorned the English language.“

Den grossen erfolg des gedichtes bestätigt auch Horace Walpole. In den „Walpoliana“ CLXI sagt er:

> „Akensides vergnügen der einbildungskraft machten bei ihrem ersten erscheinen viel aufsehen wegen der eleganz der sprache und wegen des warmen kolorits der beschreibungen.“

Doch wendet er sich gegen den philosophischen charakter des gedichtes, das er allzu sehr mit Platonischen lehren erfüllt glaubt:

> „Aber, möchte ich hier fragen, heisst es nicht eben so viel, aus einem gedichte philosophie, als geschichte aus einem gemälde erlernen wollen?“[2]

---

[1] Sie erscheinen zuerst 1754; nach Dyce's angabe (Ald. Ed. p. XLVIII) steht die betreffende stelle in der ausgabe von 1755 p. 101.

[2] Diese stellen zitiere ich nach A. v. Rode, Akensides Leben, p. XIII, das seiner übersetzung der „Vergnügen der Einbildungskraft“ vorangeht. Berlin 1804.

Direkt an Cooper schliesst sich die abhandlung über „Die Ergötzungen der Einbildungskraft" im zweiten band der „Bibliothek der schönen Wissenschaften" Berlin 1757 (62) an. Sie ist ziemlich ausführlich, da sie p. 91—124 umfasst. In der hauptsache enthält sie eine fast kritiklose inhaltsangabe des „vorzüglich schönen" gedichts. Nur an einer stelle wagt der verfasser einige tadelnde bemerkungen zu machen, die aber nur geltung haben sollten, wenn das gedicht — in deutscher sprache geschrieben wäre; das fremdländische war damals selbstverständlich unantastbar schön und erhaben. So sagt er in der analyse des ersten buches:

> „Die folgende beschreibung der dunkeln gänge des aberglaubens und der wege der wahren weisheit ist sehr malerisch. Allein man weiss schon, wie diese Engländer malen. Sie füllen alles mit beywörtern an, sind verschwenderisch in ihrer einbildungskraft und flechten die teile der periode so sehr durch einander, dass eine einzige öfters zwölf oder mehr verse anfüllt. Hier pflegen die übersetzer mehrenteils zu scheitern. Sie wissen das verschiedene genie der sprachen nicht zu unterscheiden und halten das im Deutschen für eine schönheit, was im Englischen eine ist. . . . Der übergang v. 538 würde in einem deutschen gedichte unerträglich sein. Welche gewissenhafte rekapitulation, fast so wie sie ein schlechter prediger zu machen pflegt, wann er vom zweiten teil seiner predigt auf den dritten kommt!"

Diese bemerkungen sind ganz richtig. Warum sie aber nicht auch für Englische gedichte geltung haben sollen, sieht man nicht ein.

Nach der analyse des gedichtes folgt eine ausführlichere erörterung der damals sehr lebhaft besprochenen streitfrage, ob der reimlose oder gereimte vers schöner sei, und der verfasser nimmt dabei eine ganz zu billigende mittelstellung ein. Dann folgt p. 119 die eigentliche besprechung unseres gedichts, das mit Withofs „Sinnlichen Ergötzungen" verglichen wird. Der plan dieses werkes wie auch seine ausführung sind ihm zu einfach; Akenside „belebt dagegen seine materie durch eine menge der schönsten erdichtungen: und ob er gleich seine episoden nicht allzu künstlich mit dem hauptvorwurf zu verbinden weiss, indem seine übergänge nicht von der besten art sind; so wird man doch finden, dass seine ausschweifungen sehr angenehm sind, und dass man ihm gerne in die blumigen nebenwege folgt, von welchen man nie ohne gewinn in den hauptweg zurückkehrt. Von seiner allegorischen erdichtung

im zweyten buch haben wir bereits oben bemerkt, dass wir sie für ein meisterstück halten. In ansehung der „Poesie des styls" gehen unsere beyden dichter am meisten von einander ab. Akenside ist prächtig bis zur verschwendung; allenthalben schimmert ein glanz über seine gemälde, der vielleicht mit allzu wenig schatten abwechselt. Seine fruchtbare einbildungskraft stellet ihm seine gegenstände nebst einer grossen menge von nebenbegriffen sehr lebhaft vor, und er schildert sie ab, und malet sie bis auf die kleinsten pinselzüge aus. Daher scheinen nicht selten seine beschreibungen und gemälde allzusehr mit nebenbegriffen und beywörtern beschwert zu seyn. Man ist in gefahr den hauptbegriff unter der menge zu verlieren. ... Indessen redet Akenside die sprache einer lebhaften einbildungskraft (!). Er beseelt seine gedanken und stellet sie den sinnen in bildern dar, die leben und empfindung haben. Er hat auch das pathetische völlig in seiner gewalt. Er weiss den neigungen zu schmeicheln, das herz zu bewegen und die leidenschaften bald zu erregen, bald wieder zu besänftigen. Kurze und lehrreiche sprüche, einzelne verse, die so sehr von anderen hervorstechen, dass man sie auswendig lernt, wird man vergebens in seinem gedichte suchen.

Withofs styl ist gerade das gegenteil hiervon." etc. ...

Zum schluss will sich der verfasser weder für den einen noch für den anderen entscheiden, sondern überlässt es dem leser, ein endgiltiges urteil zu fällen. Eine kritik dieser kritik brauchen wir nicht zu geben, da sie in unseren vorhergehenden erörterungen enthalten ist. Diese abhandlung aber scheint seiner zeit von vielen als zutreffend anerkannt worden zu sein und bis auf Johnson sehr bestimmend auf das allgemeine urteil über Akensides Vergnügen der Einbildungskraft eingewirkt zu haben.

So beruht vollständig auf ihr der 13. brief im zweiten bande der von Dusch herausgegebenen „Briefe zur Bildung des Geschmackes", Leipzig und Breslau 1765, p. 221—244. In ihm ist die inhaltsangabe der allegorie des zweiten buches enthalten (p. 226—244), die in dem zweiten band der „Bibliothek der schönen Wissenschaften" weggelassen ist, weil der verfasser glaubte, dass, wenn er sie ganz ausführlich gäbe, sie zu umfangreich würde, und dass, falls er sie zu kurz ausführte, er ihr nur schaden könne. So ist die abhandlung in

den „Briefen zur Bildung des Geschmacks“ nur eine ergänzung zu der in der „Bibliothek der schönen Wissenschaften“ und viel wertloser als diese, da sie sich jeder kritik bei der analyse der allegorischen erzählung enthält oder höchstens einige lobreden einflicht. In beide besprechungen des gedichtes sind viele proben einer prosaübersetzung eingeschaltet.

Auch August von Rode zitiert in der Einleitung zu seiner übersetzung[1] der „Pleasures of Imagination“ die von uns angeführte stelle aus der „Bibliothek der schönen Wissenschaften“ und sagt dazu:

> „Ganz vorzüglich treffend scheint mir unser gedicht in dem zweiten bande der älteren bibliothek der schönen wissenschaften beurteilt.“

Aber nicht nur lob und bewunderung wurden Akenside von seinen zeitgenossen für sein gedicht zu teil, es fehlte auch nicht an strenger kritik. Der erste, der nach dem erscheinen des gedichtes seine stimme gegen Akenside erhob, war der geistliche Warburton (vgl. Anglia N.F. VIII p. 517). Dieser hatte sich in seiner schrift „Divine Legation of Moses“ gegen den „Abuse of Ridicule in Religious Matters“ von seiten der freidenker in scharfer weise ausgesprochen und meinte daher, dass die elfte anmerkung des dritten buches gegen ihn im besonderen gerichtet sei:

> „Since it is beyond all contradiction evident that we have a natural sense or feeling of the ridiculous, and since so good a reason may be assigned to justify the Supreme Being for bestowing it; one cannot, without astonishment, reflect on the conduct of those men who imagine it is for the service of true religion to vilify and blacken it without distinction, and endeavour to persuade us that it is never applied but in a bad cause“ etc.

Wie wir schon früher bemerkt haben, traf Warburton mit seiner vermutung das richtige (man vgl. Akensides brief vom 30. Juli 1743, Ald. Ed. p. LXXXVIII), und man kann es ihm nicht verargen, dass er Akenside wegen seines angriffs gegen die geistlichkeit zur rechenschaft fordert. Nicht diese, so führt er aus, verstecke sich hinter masken und verkleidung, sondern der verfasser der „Pleasures of Imagination“ selbst, der nicht einmal offen seinen namen bekenne.[2] Sodann wendet

---

[1] Markus Akenside's Vergnügen der Einbildungskraft. Ein gedicht in drei gesängen; aus dem Englischen in der versart des originals übersetzt von August von Rode. Berlin 1804.

[2] Das gedicht erschien zunächst anonym.

er sich gegen die theorie des lächerlichen im allgemeinen und bezeichnet Akenside als „deist, even a favourer of atheism“. Ueber den ästhetischen wert des gedichtes aber macht er keinerlei bemerkungen. — Dieses gegen unseren dichter gerichtete pamphlet bildet die vorrede zu den „Remarks on Several Occasional Reflections, in answer to Dr. Middleton“, März 1744.

Schon am 1. Mai desselben jahres erschien eine antwort auf diesen angriff, betitelt: „An Epistle to the Rev. Mr. Warburton, occasioned by his treatment of the author of the Pleasures of Imagination“, wovon sich der anfang in der Ald. Ed. p. XV abgedruckt findet. Die epistel umfasst 30 seiten und wird gewöhnlich Akensides freund Dyson zugeschrieben. Uns ist jedoch wahrscheinlicher, dass Akenside selbst die hauptsache davon verfasste. In einem briefe, den er unter dem 7. April 1744 von Leyden aus an Dyson richtete, heisst es nämlich (Ald. Ed. p. XVIII):

> „If you call at Dodsley's, he will give you a copy of that answer to Warburton; I should be glad if you could send it inclosed in your first letter“ etc.

So hätte er sicher nicht geschrieben, wenn Dyson die schrift abgefasst hätte; es scheint doch vielmehr, als ob er viel vertrauter mit ihr gewesen ist, als sein freund. Inhaltlich ist die epistel übrigens sehr unbedeutend, und, wie seinem früheren lehrer Richard Dawes gegenüber, so leugnet er auch hier, dass er irgend jemand durch die eben zitierte anmerkung und die verse III, 109 ff. habe persönlich angreifen wollen. Sodann beklagt sich die schrift über die unverdienten ausfälle Warburtons gegen den unschuldigen verfasser der „Pleasures of Imagination“.

Der sache nach sehr objektiv, wenn auch im ton etwas spitz, ist die kritik Grays in einem briefe an Wharton vom 26. April 1744. Dieser schreibt unter anderem folgendes:

> „You desire to know, it seems, what character the poem of your young friend (Akenside) bears here. I wonder that you ask the opinion of a nation, where those who pretend to judge, do not judge at all, etc. .... However to show you that I am a judge as well as my countrymen, I will tell you, though I have rather turned it over than read it — but no matter, no more have they — that it seems to me above the middling now and then; for a little while rises even to the best, particularly in description. It is often obscure and even unintelligible and too much

infected with the Hutchinsonian jargon. In short, its great fault is that it was published at least nine years too early. And so, methinks, in a few words, à la mode du Temple, I have very prettily dispatched, what perhaps may for several years have employed a very ingenious man, worth fifty of myself."

Da Gray an einer anderen stelle auch noch die unrichtige fassung des begriffs „Imagination" andeutet,[1] die ausser ihm keiner von allen denen, welche etwas über unser gedicht geschrieben haben, erkennt, so muss man unter berücksichtigung des humoristischen tones seines briefes sagen, dass er das beste urteil über Akensides werk abgegeben hat.

Johnsons auslassungen darüber in den „Lives of the English Poets"[2] sind zwar gründlicher und ausführlicher als die Grays, aber nicht so originell, nach unserer meinung auch nicht so zutreffend. Wir lassen im folgenden einige stellen, die uns unwesentlich erscheinen, weg:

„It has undoubtedly a just claim to very particular notice, as an example of great felicity of genius, and uncommon amplitude of acquisitions, of a young mind stored with images, and much exercised in combining and comparing them."

Den gegenstand hält er für „well chosen",

„as it includes all images that can strike or please, and thus comprises every species of poetical delight .... The parts seem artificially disposed, with sufficient coherence, so that they cannot change their places without injury to the general design."

Auch er erkennt, dass Akenside oft zu wortreich und zu verschwenderisch im aufwand von beiwörtern und sonstigem poetischen schmuck ist, und dass er dadurch oft schwer verständlich wird.

„Attention deserts the mind, and settles in the ear. The reader wanders through the gay diffusion, sometimes amazed, and sometimes delighted, but, after many turnings in the flowery labyrinth, comes out as he went in. He remarked little and laid hold on nothing.

To his versification justice requires that praise should not be denied. In the general fabrication of his lines he is, perhaps, superior to any other writer of blank verse; his flow is smooth and his pauses are musical."

Dann hat Johnson an dem gedicht noch auszusetzen, dass die perioden oft viel zu lang sind, schreibt das aber merkwürdiger weise mehr dem blankvers als Akenside zu.

---

[1] Mason's „Memoirs of Gray". Ed. 1775, p. 175 ff.
[2] Sie erschienen zuerst im jahre 1781.

„Blank verse will, therefore, I fear, be too often found in description exuberant, in argument loquacious, and in narration tiresome."

„His diction is certainly poetical as it is not prosaic, and elegant as it is not vulgar. He is to be commended as having fewer artifices of disgust than most of his brethern of the blank song. He rarely either recalls old phrases, or twists his metre into harsh inversions" . . .

„One great defect of his poem is very properly censured by Mr. Walker, unless it may be said, in his defence, that what he has omitted was not properly in his plan. His „picture of man is great and beautiful, but unfinished. The immortality of the soul, which is the natural consequence of the appetites and powers she is invested with, is scarcely once hinted throughout the poem. This deficiency is amply supplied by the masterly pencil of Dr. Young" (in the „Night Thoughts") etc. — (Exercises for Improvement in Elocution p. 66.)

Trotzdem Johnson sich ziemlich eingehend mit dem gedicht beschäftigt zu haben scheint, giebt Gray in den wenigen worten, die wir angeführt haben, doch eine bessere kritik des werkes, und es ist wohl blos ein scherz, wenn er sagt, er habe das gedicht nur „durchblättert"; er hat es im gegenteil sehr genau durchstudiert. Indes fussen fast alle späteren bemerkungen und abhandlungen über die „Pleasures of Imagination" auf Johnson, dem archikritikus der Engländer.

Mir ist nur noch eine abhandlung bekannt, die sich besonders mit unserem gedicht befasst; das ist der Essay, den Mrs. Barbauld als einleitung zu ihrer sonderausgabe der „Pleasures of Imagination"[1] veröffentlicht hat. Er umfasst 34 seiten 8⁰ und ist zwar im grossen und ganzen originell, aber auch wenig tiefgehend und von keinem grossen wert. Mrs. Barbauld ist eine leserin und beurteilerin ganz nach dem geschmacke Akensides, und sie scheint auch etwas von seiner ausdrucksweise in den dunkeln partien des gedichtes angenommen zu haben, wenigstens ist ihre inhaltsangabe nicht klarer als das gedicht selbst. Den gegenstand hält sie für den glücklichsten, den ein didaktischer dichter wählen kann, giebt allerdings zu, dass ein gedicht darüber nur für „gebildete" geschrieben sein kann. In ihrer analyse, wo sie ab und zu auch kritische bemerkungen macht, hebt sie weder die eigentlichen vorzüge des werkes hervor, noch tadelt sie seine grössten schwächen. Mit recht aber rügt sie Akensides über-

[1] The Pleasures of Imagination. By Mark Akenside, M. D. To which is prefixed a Critical Essay by Mrs. Barbauld. London 1795.

schwengliche lobpreisung des altertums und meint, dass trotz ihrer poetischen schönheit die allegorie im zweiten buche „is nearly as difficult to comprehend as the problem itself". Die theorie Akensides vom lächerlichen billigt sie, bemerkt aber, er habe nicht gehalten, was er in der einleitung zu ihrer entwickelung versprochen hatte, nämlich:

„Unbend his serious measure" etc. (vgl. Anglia N. F. VIII 517).

Schliesslich weist sie auch ganz richtig darauf hin, dass Akensides ausführungen in der zweiten hälfte des dritten buches, wo er sagt, alle schönheit sei nur eitler schein, womit gott in freundlicher absicht den menschen täusche, seiner behauptung direkt widersprechen, dass schönheit und wahrheit eins seien.

Tiefer lässt sich Mrs. Barbauld auch nicht auf die kritik der komposition des gedichtes und seines gedankeninhaltes ein. In ihren schlussbemerkungen, wo sie sich an Johnson anlehnt, preist sie Akenside als einen der ersten dichter und spricht die überzeugung aus, dass sein werk „will continue to be a classic in the English language".[1]

Von den beiden biographen Akensides, Bucke und Dyce, macht der erstere nur spärliche bemerkungen über das gedicht, die alle voll des höchsten lobes sind. Kritischer und objektiver äussert sich Dyce über die „Pleasures of Imagination", die er auf p. 80 und 81 seiner lebensbeschreibung kurz bespricht.

Die encyklopädischen werke über Englische litteraturgeschichte: „Alibone's Dictionary of English Literature" und Chamber's „Cyclopaedia of English Literature", sowie die „Biographia Britannica", die „Encyclopaedia Britannica", Ersch und Grubers „Encyclopaedie" beschäftigen sich verhältnismässig eingehend mit Akenside und seinem hauptwerk und bringen zum teil eine zusammenstellung von wichtigen urteilen über die „Pleasures of Imagination".

Auch in allen bedeutenderen allgemeinen oder speziellen litteraturgeschichten ist das gedicht mehr oder minder ausführlich besprochen worden, so in denen von Grässe, Bouterwek, Taine, Bleibtreu, Körting und Wülker. Merkwürdiger weise erwähnt aber Hettner in seiner „Geschichte der englischen Litteratur von 1660—1770" Akenside gar nicht, wie-

---

[1] Mrs. Barbauld schreibt „in our language."

wohl er die einwirkung der philosophie auf die poesie bei seiner darstellung doch ganz besonders berücksichtigt.

In der litteraturgeschichte also haben sich die „Pleasures of Imagination" bis auf den heutigen tag ein aktuelles interesse zu bewahren vermocht. Aber nicht der litterarhistoriker allein, sondern auch das publikum richtet ein werk, und so wollen wir, um die bedeutung der „Vergnügen der Einbildungskraft" nach allen seiten hin recht zu würdigen, untersuchen, in welchem grade und wie lange man in weiteren kreisen an ihnen gefallen fand.

Wie schon erwähnt, erschien im Januar 1744 das gedicht zum ersten male, und zwar anonym. Es fand sofort allenthalben grossen beifall, und so kam es, dass ein gewisser Rolt auch in Dublin eine ausgabe des gedichtes veranstaltete. Wenn er auch seinen namen nur als herausgeber beifügte, so litt er es doch, dass er einige monate als verfasser betrachtet und geehrt wurde.[1] Das veranlasste Akenside, sein gutes recht geltend zu machen und sich als den dichter des schnell berühmt gewordenen werkes zu offenbaren. Das that er wohl in der zweiten auflage des gedichtes, die schon im Mai des jahres 1744 erschien. Die nächste ausgabe, von der ich weiss, trägt die jahreszahl 1754; dann erschienen neue auflagen 1763,[2] 1765, 1768 und 1769.[3] Nach dem tode des dichters wurde das gedicht 1772 mit seinen übrigen werken von Dyson in erster, 1776 in zweiter auflage herausgegeben; 1781 veröffentlichte es ebenso Bell, dann Anderson im IX. bande seiner „British Poets" und Cooke. 1795 erschien die sonderausgabe der Mrs. Barbauld, und in unserem jahrhundert gaben das gedicht mit den anderen werken Akensides Sharpe 1805 und die „Aldine Edition of the British Poets" 1894 heraus.

Aber auch ausserhalb Englands fand man geschmack an dem gedicht, namentlich in Deutschland. Schon 1756 erschien eine deutsche übersetzung in Greifswald, die allerdings sehr schlecht war und von der „Bibliothek der schönen Wissenschaften" scharf rezensiert wurde. Diese er-

---

[1] Marlone, Life of Johnson, 1816, p. 342.

[2] Dies soll jedoch schon die sechste gewesen sein.

[3] „Notes and Queries" No. 21, p. 413.

wähnt auch, dass ihr eine bessere prosaübersetzung zugeschickt worden sei, nach der sie zitiert. Eschenburg giebt in der „Deutschen Monatsschrift“ 1797, wo er eine übersetzung des ersten und zweiten buches der bearbeitung unseres gedichtes veröffentlicht, an, er habe auch die erste fassung übersetzt, doch hat er diese arbeit meines wissens nicht herausgegeben. 1804 erschien eine treffliche deutsche übersetzung in versen von A. von Rode zu Berlin, die ich sogar dem original vorziehe, weil sie die langen perioden und den zu grossen bombast des ausdruckes geschickt vermeidet und fast alle poetischen schönheiten ungeschmälert wiedergiebt. Auch wurden ja die ersten ausführlichen besprechungen des gedichtes in Deutschland veröffentlicht. (Bibliothek der schönen Wissenschaften bd. II und Briefe zur Bildung des Geschmacks teil II).

Eine französische übersetzung in prosa besitzen wir von Baron d'Holbach aus dem jahre 1759; ihr folgte in den sechziger jahren eine italienische von Angelo Mazza (1740—1817), der die 2008 verse des originals auf 2491 erweiterte.

Warton, ein begeisterter verehrer und nachahmer Akensides, war so entzückt von dem klassischen stil des gedichtes, dass er jene stelle des ersten buches, wo die schönheit besungen wird (vers 280—305), ins Lateinische übertrug („Ex Poemate de Voluptatibus Facultatis Imaginatricis“). Bucke hat diese übersetzung auf seite 258 seines werkes abgedruckt.

Von der grössten bedeutung für die litterarhistorische wertschätzung eines poetischen kunstwerkes ist ferner die kenntnis von seinen nachahmungen. Diese bezeugen durch ihr blosses vorhandensein, dass es dem dichter des ursprünglichen werkes gelungen ist, nach irgend einer seite hin für originell zu gelten. Er hat es verstanden, irgend welche ideen, die seiner zeit immanent waren, zuerst in bestimmter form zum ausdruck zu bringen, beschäftigte dadurch eine zeit lang das allgemeine interesse, ja vermochte es sogar, ähnlich gestimmte talente zur weiteren bebauung des betretenen neuen gebietes zu veranlassen. Akenside nun wurde nicht nur in England, sondern auch in Deutschland nachgeahmt. Schon 1745 erschienen die „Pleasures of Melancholy“ von Thomas Warton. Sie bestehen aus nur 300 versen und sind abgedruckt in Dodsley's „Collection of Poems“, IV, 210 ff. Ebenda findet sich auch im dritten band p. 226 das kleine

gedicht „The Pleasures of Poetry“ von Vansittart. Im jahre 1792 erschienen Samuel Rogers „Pleasures of Memory“ und sieben jahr später Thomas Campbells „Pleasures of Hope“.[1] Beide gedichte sind nicht nur umfangreicher, sondern auch bekannter als die zuerst genannten. Auch P. L. Courtier ahmt Akenside in seinen „Pleasures of Solitude“ nach, die 1802 in zweiter auflage erschienen.[2] In Deutschland zeigt sich unseres dichters einfluss besonders bei Withof in seinen „Sinnlichen Ergötzungen“.

Es ist schliesslich bei der beurteilung eines werkes stets von interesse, zu wissen, wie sein verfasser selbst in späterer zeit darüber dachte. Akenside war nun offen genug, sich einzugestehen, dass sein gedicht noch sehr der verbesserung fähig und bedürftig sei, ja er beschloss, es noch einmal nach einem neuen plan umzuarbeiten und glaubte vielleicht so durch die vermeidung der gerügten fehler ein vollkommenes lehrgedicht zu schaffen. Allein der plan war viel zu umfangreich und grossartig angelegt, die aufgabe viel zu hoch gestellt, und so war die folge davon, dass Akenside, wiewohl er mindestens 15 jahre an dieser neuen fassung arbeitete, sie nicht vollenden konnte, und mir ist wahrscheinlich, dass er sie auch nicht zustande gebracht hätte, wenn er auch noch zehn jahre länger gelebt haben würde. Er hinterliess bei seinem tode das erste und zweite buch fertig, (1757 und 1765 waren sie schon als manuskript gedruckt worden) sowie fragmente eines dritten und vierten buches, die sein freund Dyson 1772 zuerst herausgab. Dieser sagt in der vorrede zur bearbeitung unseres gedichtes:

> „The first publication of it was at a very early part of the Author's life: that it wanted revision and correction he was sufficiently sensible; but so quick was the demand for several successive republications, that in any of the intervals to have completed the whole of his corrections was utterly impossible . . . he chose therefore to continue for some time reprinting it without alteration, and at length . . . . abandoned the purpose of correction and resolved to write the poem over anew . . .“

---

[1] Ein gedicht gleichen titels schrieben auch ein gewisser Willmott und Hamilton Paul. Gray ist wohl auch von Akenside zu seinen „Pleasures arising from Vicissitude“ angeregt worden.

[2] Wann die erste ausgabe erschien, kann ich leider nicht ermitteln; überhaupt ist es sehr schwer, etwas eingehendere nachrichten über P. L. Courtier zu finden.

Soweit sich überhaupt über das unvollendete werk urteilen lässt, muss man sagen, dass es zwar korrekter, aber auch poetisch schwächer ist als das erste gedicht. Für uns kommt hier nur das in betracht, woraus wir Akensides selbstkritik erkennen. Im grossen und ganzen ist das zweite gedicht ein ganz neues werk; denn nur das erste buch hat viel mit dem ersten buch der früheren fassung gemein, das zweite indes nur wenig, das dritte und vierte lehnen sich gar nicht mehr an das alte gedicht an. Das erste buch der bearbeitung handelt auch von den vergnügen der einbildungskraft, welche aus den „natural objects“ entspringen; doch wird als quelle derselben nur noch „our natural inclination toward greatness and beauty“ im „General Argument“ (Aldine Edition p. 83) angegeben. Die „novelty of objects“ wird zu den „more limited causes of pleasure“ gezählt, die im vierten buche erörtert werden sollen. So verwirft Akenside also die Addison'sche einteilung und nicht mit unrecht; er zeigt sich auch dadurch als einen guten psychologen, zumal dieselbe in keiner kritik beanstandet worden war. Auch die allegorie des zweiten buches fehlt; dafür aber bildet das ganze dritte buch, soweit es eben vorhanden ist (540 verse), eine episode zu buch II, in der Solon der hauptcharakter ist. Ueber das lächerliche und vom ursprung des lasters, sowie von den leidenschaften handelt der dichter im zweiten buch der bearbeitung. Was er über das lächerliche sagt, ist der ersten ausgabe gegenüber zum vorteil des gedichtes bedeutend reduziert, es fehlt nämlich die aufzählung der verschiedenen kategorien der narren, und somit sind auch die satirischen verse gegen Momion, sowie gegen die geistlichkeit und dr. Warburton im besonderen, weggelassen.

Aus der bearbeitung des gedichtes erkennen wir, dass Akenside kein schlechter kritiker war, und wenn wir den gedankengehalt der ersten fassung betrachten, so müssen wir uns wundern über die gelehrsamkeit und systematik, die der 22jährige jüngling darin offenbart. Aber das gedankengebäude, das er dort erbaute, hat er nie beträchtlich erweitert; er freute sich dessen, hörte aber auf, weiter daran zu arbeiten. Und das war ihm als menschen wie als dichter sehr zum schaden. Ueber seine ideenwelt, die er in seinem hauptwerk vollständig darlegt, vergass und vernachlässigte er das wirk-

liche leben ganz und gar. Sie wurde mit seinem innenleben identisch und sollte auch die aussenwelt ersetzen. Dazu war sie aber viel zu einseitig, zu formell und starr; sie konnte nicht mehr neue gedanken, geschweige denn soviel immer neue gestaltungen und immer mannigfachere formen, wie sie das leben offenbart, hervorbringen, und daher musste Akenside, der fortdauernd in ihr lebte, notwendiger weise zum pedanten werden.

So finden wir es erklärlich, dass er nur noch einige kleinere gedichte frei hervorzubringen vermochte, und dass alle seine oden gelegenheitswerke sind. Wir verstehen es auch, dass ein mann, der sich so ganz einer ideellen welt hingab, nie ein guter praktischer arzt sein konnte, und dass sein beruf ihm nie rechte befriedigung gewährte. Dass er in der letzten zeit seines lebens als theoretiker in seiner wissenschaft treffliches leistete, beweist, dass er eben mit gutem verstande ausgestattet war, der sich auch mehr als die phantasie in seinem hauptwerke offenbart. Wie dieses nicht frei von gegensätzen und widersprüchen ist, wie neben hoch poetischem ganz flache prosa sich darin findet, so bietet auch sein ferneres leben manches, was uns für ihn einnimmt, manches, was uns von ihm abstösst.

VI. Akensides wanderjahre 1744—1748, oder das epigonentum seiner poesie.

Nachdem Akenside am 16. Mai 1744 von der universität Leyden zum doktor der medizin promoviert worden war, verliess er, wie wir gesehen haben, Holland sofort und begab sich nach dem geliebten England, um die erworbenen kenntnisse auch in der praktischen ausübung seines berufs zu bethätigen. Aber es gelang ihm, mit ausnahme der letzten jahre vielleicht, niemals, sich eine bedeutende praxis als arzt zu erwerben, und auch sein erster versuch, sich eine solche zu begründen, schlug gänzlich fehl. Er ging nach Northampton, wo ein angesehener arzt, dr. Stonehouse, lebte. Da der ort nicht gross genug war, um zwei ärzten genügend beschäftigung zu geben, so musste Akenside nach einjährigem kampfe mit seinem konkurrenten das feld räumen. Beide schieden

aber in gutem einvernehmen, ja dr. Stonehouse gab Akenside einen empfehlungsbrief an eine hervorragende persönlichkeit in Hampstead mit, wohin dieser übersiedelte. Da Akenside in Northampton nicht mit berufsgeschäften überladen war, so gab er sich auch hier seinen neigungen, der beschäftigung mit der philosophie und poesie und der debattierkunst, hin. Im November 1744 erschien seine beste satire „An Epistle to Curio",[1] die gegen den politischen renegaten William Pulteney gerichtet ist und grosses aufsehen erregte.

William Pulteney war lange zeit unentwegt ein treuer vorkämpfer für die rechte des volkes gegenüber den massnahmen der regierung, also ein eifriger Whig gewesen, hatte aber plötzlich seine politische stellung und seine partei verlassen, als ihm von der regierung der titel eines grafen von Bath angeboten wurde. Natürlich zog er, der bisher vom volke geliebt und verehrt wurde, dessen leidenschaftlichen hass durch die erbärmliche that auf sich, und der stimmung der allgemeinen verachtung gegen ihn giebt Akenside in seiner „Epistle to Curio" in feiner weise ausdruck. Bucke nennt dies gedicht „a never dying satire" und Dyce, der im allgemeinen objektiver in seinem urteil ist, bezeichnet es als „a very powerful satire". Es ist zwar scharfer, aber nicht gemeiner spott in dieser epistel enthalten, und man kann sagen, dass Akenside für die ernste satire nicht unbegabt war. Schmerzliche trauer mischt sich angenehm mit dem satirischen ton, und eindringlich mahnt der dichter den abtrünnigen zur umkehr. Macaulay nennt die „Epistel an Curio" nach der „Encyclopaedia Britannica" Akensides bestes erzeugnis, „indicating powers of elevated satire which if diligently cultivated might have disputed the preeminence of Dryden". Das gedicht zeigt allerdings Akensides talent noch auf der höhe; poetischer schwung und eine edle sprache können ihm nicht abgesprochen

---

[1] Curio war ein vornehmer Römer (senator) zur zeit Caesars. Er war zu beginn seiner politischen laufbahn ein feind dieses machthabers und ein freund des Cicero, des Brutus etc. Da er aber ausschweifend und leichtsinnig war, hatte er bald sein ganzes vermögen vergeudet und musste daher in den dienst Caesars treten, als dieser seine pläne gegen die freiheit des landes schmiedete. Cicero bemühte sich vergebens, ihn wieder seiner partei zuzuführen. Er starb als eins der ersten opfer des bürgerkrieges.

werden. Doch scheint es mir bedenklich, es mit den „Vergnügen der Einbildungskraft“ zu vergleichen und ihm den preis zuerkennen zu wollen. Es hat zwar nicht die prosaischen stellen und schlechten übergänge dieses gedichtes, aber erreicht auch nicht seine vorzüge. Die ganze diktion ist dieselbe wie in dem lehrgedicht, wofür sie auch wohl besser passt als für eine politische satire. Die epistel ist sodann für ihren stoff viel zu abstrakt und zu breit (über 300 fünffüssige jamben); die gedanken sind nicht originell und wiederholen sich, wenn auch in anderer form. Sie ist auch wieder voll von langen perioden; eine von ihnen führe ich als stilprobe an:

„If to the glorious man whose faithful cares,
Nor quelled by malice, nor relaxed by years,
Had awed ambition's wild audacious hate,
And dragged at length corruption to her fate;
If every tongue its large applauses owed,
And well-earned laurels every Muse bestowed;
If public justice urged the high reward,
And freedom smiled on the devoted bard;
Say then, to him whose levity or lust
Laid all a people's generous hopes in dust;
Who taught ambition firmer heights of power,
And saved corruption at her hopeless hour;
Does not each tongue its execrations owe?
Shall not each Muse a wreath of shame bestow?
And public justice sanctify th'award?
And Freedom's hand protect the impartial bard?“ (v. 9 ff.)

So glücklich gewählt der stoff für ein gelegenheitsgedicht war, und so sehr man auch die sehr durchsichtige einkleidung des ganzen in ein römisches gewand billigen kann, gelangte das gedicht doch nicht zur popularität, und Akenside empfand ganz richtig die erwähnten fehler. Er gestaltete die „Epistle“ daher zu einer ode um, die um die hälfte kürzer (16 zehnzeilige strophen nach dem schema ababccdccd) ist, keine auffällige wiederholung der gedanken zeigt, auch klarheit und einfachheit in der sprache aufweist. Wie das fast immer bei bearbeitungen der fall ist, fehlt aber auch diesem gedicht der poetische schwung, und darin muss man wohl Bucke und Dyce recht geben, dass die ode die epistel nicht erreicht. Nicht besonders geschmackvoll ist es, dass die ode zwar ebenfalls an „Curio“ gerichtet ist, der dichter also auf den Römer bezug nimmt, dann aber englische namen statt

der früheren lateinischen eingesetzt werden. Bemerkenswert ist die „Epistel an Curio“ noch dadurch, dass an ihrem anfang der dichter ein gedicht erwähnt, das er zum preise Pulteneys gemacht habe, und zwar ist es, wie aus der bemerkung hervorgeht, 1741 entstanden. Allein es ist uns wohl verloren gegangen; wenigstens habe ich nirgends eine spur davon finden können.

„Thrice has the spring beheld thy faded fame,
And the fourth winter rises on thy shame,
Since I, exulting, grasped the votive shell,
In sounds of triumph all thy praise to tell;
Blest, could my skill through ages make thee shine,
And proud to mix my memory with thine.“

Ungefähr vier monate nach dem erscheinen dieses gedichtes, also im März 1745, veröffentlichte Akenside seine erste sammlung oden unter dem titel: „Odes on Several Subjects“. Das büchlein ist 54 seiten stark und enthält eine vorrede und folgende gedichte: „Allusion to Horace“ (jetzt „Preface“ betitelt); „On the Winter-Solstice“; „Against Suspicion“; „To a Gentleman, whose Mistress had married an Old Man“ (jetziger titel: „To a Friend, unsuccessful in Love“); „Hymn to Cheerfulnes“; „On the Absence of the Poetic Inclination“ (jetzt „To the Muse“ benannt); „To a Friend on the Hazard of Falling in Love“ (jetzt „On Love, to a Friend“ betitelt); „On Leaving Holland“; „To Sleep“; „On Lyric Poetry.“

Noch im jahre 1745 erschien eine zweite auflage des werkchens, und 1760 veröffentlichte Akenside eine neuausgabe der oden mit wesentlichen änderungen. In seinem nachlass fand sich eine zum druck fertig gemachte sammlung von oden vor, in die auch die erwähnten mit mannigfachen verbesserungen aufgenommen sind.

Samuel Johnson hält in seinem aufsatz über unseren dichter die oden einer eingehenderen besprechung nicht für würdig, und man muss sich zunächst für die erste sammlung dem urteile dieses kritikers anschliessen. Trotz des titels „Odes on Several Subjects“ ist in dem inhalt der oden eine mannigfaltigkeit nicht wahrzunehmen. Die leitenden gedanken des dichters — der verstand muss über die phantasie herrschen in der dichtkunst und der liebe; useful Pleasure, ruhige zu-

friedenheit, nicht das leidenschaftsvolle, grosse ist das erstrebenswerte und England, wie bist du so unübertrefflich schön, kehren immer und immer wieder in derselben schablonenmässig poetischen ausdrucksweise. In der form ist Akenside nicht ungeschickt, wenngleich er auch hierin nichts hervorragendes leistet. Von irgend welcher psychologischer vertiefung ist in der ganzen sammlung keine spur vorhanden. Die gedichte sind kalte und steife verstandesprodukte, die weder von herzen kommen, noch zu herzen gehen. Wie Akenside in der vorrede selbst betont, hat er sich befleissigt, die alten nachzuahmen; in welcher weise, drückt er selbst folgendermassen aus:

„the perfection of lyric poetry depends ... on the beauty of words and gracefulness of numbers."

Besonders ragt kein gedicht dieser sammlung hervor; interessant ist die erste ode, wo er sein poetisches programm entwickelt. Nicht das unermessliche, leidenschaftsvolle, unheimliche will er besingen, sondern das liebliche, zarte; indem er das hässliche, schädliche und lasterhafte meidet, will er „Pleasure and Health", mit anderen worten „useful Pleasure" bringen. Er erwähnt auch eine geliebte „Olympia" in zwei oden („On Love, to a Friend" und „On Lyric Poetry"), aber so leidenschaftslos und gleichgiltig, dass man nicht umhin kann, anzunehmen, sie habe gar nicht existiert und sei also nur eine dichterische fiktion. In der „Ode to Steep" preist er Milton als ein nachahmungswertes vorbild.

Wiewohl Akensides „Odes on Several Subjects" heutzutage nichts anziehendes mehr für den leser bieten, rechtfertigen sie doch immerhin die betrachtung des litterarhistorikers, da sie zur zeit ihres erscheinens das bedeutendste auf ihrem gebiet darstellten. Seit den oden Drydens hatte man wohl eine ungeheuere menge sog. „Pindarick Odes" produziert, aber nichts ist irgendwie erwähnenswert mit ausnahme der ode Popes „Universal Prayer".

Achtzehn monate dauerte der aufenthalt Akensides in Northampton, d. h. vom Juni 1744 bis Januar 1746. Da er, wie schon erwähnt, als arzt nur eine geringe praxis hatte, so beschäftigte er sich vorwiegend mit poesie und den schönen wissenschaften. Er debattierte in dem klub und hielt auch mit seinen ansichten über religiöse und politische freiheit nicht

zurück. Als er sah, dass es unmöglich für ihn war, gegen dr. Stonehouse aufzukommen, fasste er den entschluss, sich in Hampstead niederzulassen, das ihm wohl auch deshalb mehr zusagte, weil es in der nähe von London liegt. Aber auch hier vermochte er nicht, zu einem sicheren auskommen zu gelangen. Seine verhältnisse gingen im laufe eines jahres so zurück, dass er fremder unterstützung bedürftig ward. Sie wurde ihm glücklicher weise in reichem masse von seinem freund Dyson zu teil. Dieser gab nämlich seine laufbahn als jurist auf und kaufte von Mr. Hardings das amt eines Clerk to the House of Commons für 6000 £. Er konnte sich jetzt mehr wie früher seinem freunde Akenside widmen und siedelte auch nach Hampstead über in der absicht, ihn in die ersten familien der gegend einzuführen. Aber alle diese bemühungen waren vergeblich, ebenso, dass beide freunde sich möglichst oft in der öffentlichkeit zeigten. Zweifelsohne wusste Akenside sich nicht mit dem dortigen publikum zu stellen, und das lag wohl mehr an ihm selbst, wie John Hawkins uns berichtet, als wie an seinen patienten, wie Bucke meint. Er liess die leute, die meist nur über eine damalige durchschnittsbildung verfügten, seine geistige überlegenheit in wenig zarter weise merken und behandelte jeden, der nicht seiner meinung war, mit geringschätzung. Dadurch machte er sich in der ganzen stadt bald so unbeliebt, dass er auf eine praxis daselbst nicht mehr hoffen konnte, und so begab er sich mit seinem freunde Dyson nach London.

Auch in Hampstead blieb also Akenside zeit genug übrig, sich litterarischer beschäftigung hinzugeben, und es entstand dort eines seiner besten gedichte, die „Hymn to the Najads“ (1746). Bucke nennt sie „so entirely classical, that we have no one more in our language“ und auch Lloyd ist dieser ansicht (cf. Bucke, p. 68). Sie ist in der that mit der grössten sorgfalt ausgearbeitet. Die komposition ist klar, der inhalt umfassend. Die sprache ist schön und verhältnismässig einfach, wenn auch, wie immer bei unserem dichter, etwas formelhaft; lange perioden fehlen ganz. Mit erfolg hat sich Akenside bemüht, etwas anschaulicher wie sonst zu sein, und er berücksichtigt auch das reale leben. Nach einer einleitung wird der mythologische ursprung der nymphen berichtet und ihr angenehmer einfluss auf die luft und vegetation geschildert.

Sie fördern den handel dadurch, dass sie flüsse erzeugen und ihnen nahrung geben, und aus wohlstand folgt macht, besonders die herrschaft zur see. Segensreich ist auch ihr wirken in gesundheitlicher hinsicht; sie locken hinaus in wald und flur; ihr element, das wasser, macht mässig und ruhig und ist sogar heilkräftig, wenn es viel mineralische bestandteile enthält. Schliesslich preist er sie wegen ihrer freundschaft mit den musen und meint, nur mässigkeit kann wahre poesie erzeugen. Unter ihrem einfluss wird der dichter dann nur nützliche und edle stoffe wählen, nämlich:

— — — — „whether the eternal lore
Of Themis, or the majesty of Iove,
To mortals he reveal; or teach his lyre
The unenvied guerdon of the patriot's toils,
In those unfading islands of the blessed,
Where sacred bards abide.“ (V. 321 ff.)

Die inspiration aber soll er sich von den Najaden holen:

But with you,
O Naiads, far from that unhallowed rout,
Must dwell the man, who e'er to praised themes
Invokes the immortal Muse“ .... (V. 314 ff.)

Während Akenside in einigen anderen gedichten sich der liebe feindlich gegenüberstellt, zieht er in dieser hymne gegen die jünger des Bacchus zu felde; denn wein erzeugt feurige leidenschaft und ausgelassene fröhlichkeit, erstrebenswert aber sind massvolle gesetztheit und ruhige neigungen. Man beachte, dass Akenside erst 26 jahre alt war, als er diese verse schrieb, und man muss sich wundern, wie weltflüchtig und kühl, ja pedantisch er schon in seiner jugend war, und wie sehr er sich darin von allen wahren, lebensfrischen und kraftvollen dichtern unterscheidet, bei denen volle lebenskraft, heisses empfinden und eine reiche phantasie so oft im jünglingsalter zügellos und ohne mass, aber doch verheissungsvoll sich offenbaren. Akenside bleibt also seiner ganzen kunst- und weltanschauung auch hier treu. „Calm Passions“ soll der dichter schildern, und „useful Pleasure“ soll sein werk gewähren.

Nach unserem geschmack ist die hymne etwas zu klassisch; wenn sie nicht mit 35 anmerkungen versehen wäre,[1] würde

[1] Sie enthält 330 blankverse.

sie auch ein gebildeter von heutzutage nicht völlig verstehen. Ihr geht, ebenso wie den „Pleasures of Imagination“, ein „Argument“ voraus, das mir aber unnötig zu sein scheint, da die komposition, wie gesagt, ganz klar ist.

Die indirekten quellen zu diesem gedicht sind selbstverständlich zahlreich. Besonders oft geht Akenside auf die „*Θεογονία*“ des Hesiod, den pseudo-orpheus'schen hymnen, sowie auf Homer zurück; auch lehnt er sich an Callimachus, Ovid und Vergil an. Am stärksten aber sind Pindar und Milton benutzt. Der anfang der ersten Pythischen ode des Pindar ist fast wörtlich, und, man muss sagen, nicht ungeschickt übersetzt, in das gedicht von vers 262—283 aufgenommen.

Die folgenden verse sind zweifelsohne dem anfang des siebenten buches des „Verlorenen Paradieses“ (vers 30 ff.) nachgebildet, wo Milton Urania um „fit audience, though few“ bittet:

> „But drive off the barbarous dissonance
> Of Bacchus and his revellers“ etc.

Auch Miltons „Comus“ und „Lycidas“ haben unserem dichter unverkennbar manche anregung bei diesem werke gegeben.

Obgleich Akenside die übersetzung von Pindars ode und die nachbildung der stelle aus dem „Paradise Lost“ sehr geschickt in sein gedicht einzuflechten verstanden hat, heben sie sich doch zum nachteil seiner eigenen verse recht merklich von ihrer umgebung ab. Daraus soll aber unserem dichter kein vorwurf gemacht werden, und wir verstehen es, dass zu seiner zeit das gedicht gern gelesen wurde. Im grossen und ganzen möchten wir es auch als das reifste erzeugnis der Akensideschen muse hinstellen. Schliesslich sei noch bemerkt, dass Southey durch die „Hymn to the Najads“ zu seiner „Hymn to the Penates“ angeregt worden ist.

In das jahr 1746 versetzen die biographen Akensides, Bucke und Dyce, sodann noch die entstehung der „Ode to the Evening Star“. Allein beide scheinen sich dabei im irrtum zu befinden. Der dichter klagt nämlich in diesem im allgemeinen nicht sehr wertvollen gedicht um den frühen tod seiner jungfräulichen geliebten Olympia. Diese wird nun

aber als blühend und lebensfrisch in der „Ode an Sir Francis Drake“ besungen, die beide biographen nach der „Ode an den Abendstern“, und zwar in die zeit von 1747 bis 1749 setzen. Daher nehme ich an, dass die „Ode an den Abendstern“ später anzusetzen ist als die „Ode an Sir Francis Drake“. Allerdings steht die beweisführung auf schwachen füssen insofern, als es überhaupt zweifelhaft ist, ob Akenside eine geliebte gehabt hat, die von so traurigem schicksal betroffen ward. Denn schon im II. buche der „Pleasures of Imagination“ wird vers 193 ff. eine edle jungfrau Parthenia als seine geliebte genannt, der dasselbe tragische los zugefallen sein soll. Da dichter, wenn sie auch poetische namen für ihre geliebten einführen, nicht mehrere für eine und dieselbe zu gebrauchen pflegen, es ferner kaum anzunehmen ist, dass zwei geliebte des dichters von demselben erschütternden geschick heimgesucht worden sind, und da schliesslich kein biograph von einer wirklichen geliebten Akensides etwas weiss, so nehme ich an, dass er überhaupt nie eine gehabt hat (die „Cordelia“, von der oben die rede gewesen ist, vielleicht ausgenommen), was ja seinem ganzen charakter durchaus entsprach, und dass die einführung einer solchen in seine dichtungen nur eine poetische konzession nach berühmten mustern ist. Trotzdem aber möchte ich bei der behauptung verharren, dass die „Ode to Sir Francis Drake, bart.“ vor der „Ode to the Evening Star“ entstanden ist; denn da beide gedichte ihrer abfassungszeit nach sicher nicht zu weit auseinanderliegen, so ist nicht wahrscheinlich, dass der dichter zuerst ein lied dichtet, in dem er den tod seiner geliebten beklagt, und kurz darauf eines, worin er sie als blühend und lebensvoll besingt.

Die Ode an Drake datieren die beiden biographen sehr ungenau; der zuverlässigere Dyce sagt p. 34: „The Ode to Sir Francis Henry Drake was produced, I apprehend, at nearly the same period“, d. h. von 1747—1749. Trotzdem kann man ihre abfassungszeit ziemlich genau ermitteln. Der dichter spricht darin von der nahe bevorstehenden wiederkehr des gedenktages der landung Wilhelms von Oranien [1] und von der

[1] Er erwähnt ihn so freudig, dass daraus zu ersehen ist, dass er um die zeit schon nicht mehr republikanisch gesinnt war. Der einfall Karl

eröffnung des parlaments; beides deutet auf anfang November. Ferner drückt er seinen unwillen darüber aus, dass sowohl im parlament als auch im volke es noch Jacobiten, anhänger der Stuarts gäbe. Da die äusserungen verhältnismassig lebhaft sind, so müssen sie sich auf kurz voraufgegangene zeitereignisse beziehen, d. h. auf den einfall des prätendenten Karl Stuart in England, nach dessen anfänglichen erfolgen die Katholiken und Jacobiten in England kühn ihr haupt erhoben. Am 20. September 1746 floh Karl Stuart aus England, womit dann auch die rebellion vollständig unterdrückt war. Somit fällt die entstehungszeit unseres gedichtes in den monat Oktober des jahres 1746. Die Ode an den Abendstern ist daher aller wahrscheinlichkeit nach zu beginn des nächsten jahres, also 1747 abgefasst worden. Sonst bieten die gedichte nichts bemerkenswertes dar.

Im jahre 1747 schrieb er auch eine kurze ode „On a Sermon against Glory“, die von keinem belang ist. Bucke, der sie zitiert, macht eine andeutung, als ob das gedicht eigentlich umfangreicher wäre, er also nur einen teil davon abgedruckt hätte. Ich halte sie so, wie Dyce sie in die werke Akensides aufgenommen und Bucke sie zitiert hat, für vollständig.

Ebenfalls 1747 entstand unseres dichters umfangreichste ode „To the right Honourable Francis Earl of Huntingdon“,[1] die 1748 veröffentlicht ward. Sie enthält 18 strophen mit zusammen 240 versen, die sehr kunstvoll gebaut sind, und von denen je drei infolge ihrer eigentümlichen form zusammengehören, eine stanze bilden. Das gedicht, welches dem jungen grafen wahrscheinlich um die zeit gewidmet wurde, als er die grossjährigkeit erlangte, ist eine ermahnung oder besser aufforderung, seines namens eingedenk, sich dem vaterland zu widmen, die regierung in ihren guten und für das land segensreichen plänen unentwegt zu unterstützen und so der freiheit und tugend zu dienen. Einige anspielungen, die der dichter macht, deuten darauf hin, dass der junge graf zu

---

Stuarts hat ihn wohl für die regierung und Georg partei nehmen lassen, weil sie eine kurze zeit in gefahr zu kommen schienen und ein katholisch reaktionärer monarch zu befürchten war.

[1] Sohn der methodistin Selina gräfin von Huntingdon; er starb 1789, ohne sich in irgend welcher weise ausgezeichnet zu haben.

dichten versuchte, wovon Akenside ihn abbringen will. Das versemachen soll er anderen überlassen, er sei zu höherem bestimmt:

„The poets name
He best shall prove
Whose lays the soul with noblest passions move.
But thee, o progeny of heroes old,
Thee to severer toils thy fate requires:
The fate which formed thee in a chosen mould,
The grateful country of thy sires
Thee to sublimer paths demand;"
— — — — — — — —

Wichtig ist das gedicht insofern, als Akenside hierin ganz deutlich seine politische ansicht zu erkennen giebt: er liebt die freiheit, hasst tyrannei und priesterherrschaft, ist aber mit der regierung Englands ganz und gar einverstanden und weist die, welche die regierung angreifen, energisch zurück.[1] England besitze deshalb eine gute staatsform, weil des königs rechte beschränkt seien und das volk eine gewichtige vertretung habe.[2] In diesem gedicht preist er sodann wieder die griechischen dichter Pindar und Homer, weil sie die freiheit hoch schätzten, und verachtet die Römer Vergil und Horaz, weil sie tyrannendiener waren: ebendasselbe gelte auch von den Franzosen. Nur in England sei man frei und nur dort preisen die sänger unbeirrt die freiheit, so Milton. Auch hier sind wiederum die edelsten stoffe, die die dichtkunst behandeln kann, und die wir schon kennen, erwähnt:

„How Life its noblest use may find,
How well for freedom be resigned;
And how, by glory, virtue shall be crowned."

Dyce nennt dieses gedicht „perhaps the most perfect of his efforts in lyric poetry". Betreffs der form muss man das

[1] Did one of all that vaunting train
Who dare affront a peaceful reign,
Durst one in arms appear?
(nämlich bei der rebellion Karl Stuarts 1746).

[2] But here, where Freedom's equal throne
To all her valiant sons is known;
Where all are conscious of her cares,
And each the power that rules him, shares;
— — — — — — — — — —

zugeben, sie ist äusserst kunstvoll und tadellos. Trotzdem nun der ode ein gewisser poetischer schwung und begeisterung für die darin erwähnten ideale nicht abzusprechen sind, erhebt sie sich im grossen und ganzen doch nicht besonders über die anderen gedichte. Die gedanken sind zu wenig originell und zu spärlich; das ganze ist für unseren geschmack zu rhetorisch.

Noch während des aufenthaltes Akensides in Hampstead und nicht, wie Bucke anzunehmen scheint, erst in London entstand die „Ode to Caleb Hardinge, M. D.“ Auch Dyce giebt ihre entstehungszeit nicht an, obgleich sie leicht zu ermitteln ist. Am 15. Februar 1747 hatte der bruder des dr. Caleb Hardinge die Clerkship im unterhause an Dyson verkauft, und seit der zeit hatte auch Akenside mit den brüdern Hardinge verkehr. Im gedicht selbst ist angegeben, dass es während des aufenthaltes in Hampstead gedichtet worden ist,[1] der bis zum Juli des jahres 1748 währte. Ferner deutet der dichter an, dass er zum nahe bevorstehenden jahrestage der ersten revolution oder genauer der hinrichtung Karls I. nach London sich begeben wolle, das ist zum 30. Januar 1748. Da auch sonst noch der winterlichen jahreszeit erwähnung gethan wird, so ist die abfassung des gedichtes in den Januar des jahres 1748 zu legen. Das gedicht ist unbedeutend; bemerkenswert sind jedoch die letzten zeilen, worin wieder des dichters aufgabe, aber etwas origineller als sonst, gekennzeichnet wird:

„While hand in hand, at Wisdom's shrine,
Beauty with truth I strive to join,
And grave assent with glad applause;
To paint the story of the soul,
And Plato's visions to control
By Verulamian laws.“

Während seines aufenthaltes in Hampstead entfaltete Akenside seine litterarische thätigkeit auch nach einer anderen seite hin. Im Januar 1746 schloss er mit seinem verleger Dodsley einen vertrag,[2] worin er sich verpflichtete, gegen ein honorar von 50 £ vom 25. März bis zum 27. September die leitung der zeitschrift „Museum“ zu übernehmen, alle vierzehn tage einen bericht über die neu erschienenen wich-

[1] From Hampstead etc. Str. II, 1.
[2] Aldine Ed., p. XXXIII.

tigen englischen, lateinischen, französischen und italienischen bücher zu geben und, wenn es nötig sein sollte, ebenfalls alle vierzehn tage einen aufsatz in bereitschaft zu haben. Akenside lieferte im ganzen vier grössere arbeiten für diese zeitschrift, nämlich: „On Correctness"; „The Table of Modern Fame, a vision"; „Letters form a Swiss Gentleman on English Liberty" und „The Balance of Poets". Diese aufsätze sind insofern für den biographen wichtig und interessant, als sie dazu beitragen, die einseitigkeit und steifheit in dem ganzen wesen Akensides zu bestätigen. — Es ist ja auch von unserem standpunkt aus ganz gerechtfertigt, wenn er in der ersten abhandlung, „On Correctness of Writing", das übertriebene bestreben der Franzosen, nicht nur ihre sprache, sondern auch das schaffen des dichters in unüberschreitbare regeln und gesetze zu zwängen, tadelt und sich der grösseren freiheit der Engländer auch in dieser beziehung freut. Aber sätze, wie: „Were I a Frenchman, concerned for the poetical glory of my country, I should lament its unmusical language and the impossibility of forming it to numbers or harmony" oder „Their Alexandrine measure, which they call heroic, has its pause or caesura in every line in the same place; so that two hammers make just as much music as Racine or Boileau" zeigen von echt englischer eingenommenheit und beschränktheit.

Der nächste aufsatz, „The Table of Modern Fame, a vision", soll wahrscheinlich eine objektive würdigung der grössten männer des mittelalters und der neuzeit im geschmacke und nach dem urteil der zeit Akensides sein. Es ist das eine hohe aufgabe, die er sich da stellt, und er besass doch wohl kaum einen so weiten geistigen gesichtskreis, um ihr gewachsen zu sein. Nach einer schwachen einleitung erzählt er, wie er im traume nach dem „Temple of Modern Fame" geführt worden sei, wo die göttin gerade den grossen tag abhielt, an dem sie in jedem jahrhundert die 20 thronsitze im tempel an die berühmtesten leute der welt zu verteilen pflegt. Da sie viel wankelmütiger ist als ihre ältere schwester, die göttin des antiken ruhms, so nähme sie jedes mal ziemlich einschneidende veränderungen vor, nicht nur in der reihenfolge, sondern auch bei der wahl derjenigen, die überhaupt zu der ruhmeshalle für das kommende jahrhundert zugelassen werden sollen. — Ganz interessant ist nun, zu erfahren, welche

männer Akenside in dem tempel zu den thronsitzen erhebt, und welches die rangordnung derselben ist. Ich führe sie deshalb ohne weitere bemerkungen an: 1. Columbus, 2. Peter der Grosse, 3. Leo X., 4. Martin Luther, 5. Newton, 6. Ludwig XIV., 7. Wilhelm von Oranien, 8. Der schwarze Prinz, 9. Karl V., 10. Locke, 11. Gallilei, 12. Harvey, 13. Machiavelli, 14. Tasso und Ariosto, 15. Pope, 16. Bacon, 17. Gustav Adolph, 18. Raphael, 19. Milton, 20. Cervantes.[1] Diese aufstellung mutet uns ganz merkwürdig an, unbegreiflich aber erscheint es einem heutzutage, dass der grosse heros der englischen dichter, Shakespeare, der allbewunderte, fehlt. Dagegen muss man bedenken, das Shakespeare damals noch nicht in seiner grösse erkannt war, sondern dass man ihn für einen wilden, etwas rohen dichter hielt, der viel phantasie, die damals nicht viel galt, und wenig geschmack besass, und dass das grosse publikum ihn wohl ganz vergessen hatte. Im dritten buch der „Pleasures of Imagination“ stellt Akenside ihm ja sozusagen Waller gleich. Die eigentliche würdigung Shakespeares in England begann bekanntlich erst nach der veranstaltung des jubelfestes zu Stratford durch Garrick 1769. Hielt doch Pope in der ausgabe von Shakespeares werken (1725) es für nötig, ihn zu verbessern, und Samuel Johnson lässt gelegentlich durchblicken, dass er Addison höher stelle als ihn.

Als echter Engländer aber konnte Akenside es doch nicht so ohne weiteres dabei bewenden lassen, dass ein grosser irgend einer anderen nation den ersten platz einnehmen sollte. Als daher Bacon sich mit selbstbewusstsein auf seinen platz nr. 16 niedergelassen hat, sagt er bescheiden:

> „Sure I am, that if there be any place belonging to me in this assembly, is must be one, nearest to the goddess; and one, where I may best avail myself of her power.“ „Immediately the assembly, with one accord, invited him forward; the goddess beckoning him to draw near; and seated him on the highest throne. Columbus himself officiously gave way; telling him, that the discovery of a new world was but a slender acquisition of crude materials, to be improved and perfected in that immense world of human knowledge and human power, which he had first discovered and through which he had taught other mortals to travel with security.“

---

[1] Zwischen Gallilei und Harvey sollte eigentlich der erfinder der buchdruckerkunst eingeschoben werden. Doch da man sich nicht klar werden konnte, wer als solcher anzuerkennen sei, ob Gutenberg, Fust, Mentz oder Strassburg, so blieb der platz unbesetzt.

Die vision schliesst mit einem satirischen ausfall gegen Colley Cibber († 1757), der sich mit Cervantes und Molière noch um den letzten platz bewirbt und dadurch allgemeines gelächter erregt.

Im allgemeinen macht der aufsatz nicht den eindruck, als ob er ordentlich durchdacht sei; ich habe ihn trotzdem etwas genauer besprochen, weil es mir scheint, als ob Akenside darin sehr dem zeitgeist gehuldigt hat. Wir werden sehen, dass er in dem späteren aufsatz „The Balance of Poets“ teilweise ganz andere urteile fällt. Die ganze dichtung ist eine nachahmung der 81. nummer des „Tatler“.

Sein nächster beitrag zum „Museum“, von dem Dyce zu berichten weiss, ist mir nicht zugänglich gewesen; er trägt den titel „Letter from a Swiss gentleman on English liberty“. Indes vermute ich, dass eine verherrlichung der englischen staatsform gegenüber selbst der republikanischen der Schweiz den kern dieser arbeit bildet.

Ein klares zeugnis für das schematische, formen- und formelhafte Akensides bietet sein letzter aufsatz im Museum „The Balance of Poets“ dar. Er ist verfasst mit anlehnung an die „Wage der Maler“ von M. de Piles. Es ist dies die einzige kritische arbeit Akensides, die wir kennen, und sie ist geeignet, uns, wenn wir von dem philisterhaften darin absehen, einigen respekt vor ihrem verfasser einzuflössen. Die arbeit umfasst nur wenige seiten, ist aber mit überlegung und sorgfalt angefertigt. Auch hier wird wieder alles gehörig klassifiziert: jeder der dichterheroen erhält seine zensur. Nr. 1 oder besser nr. 20 bekommt niemand; denn das ist „the degree of sovereign perfection which has never been attained, and which is beyond even the taste or knowledge of the best critics at present. The nineteenth degree ist the highest of which the human mind has any comprehension; but which has not yet been expressed or executed by the greatest masters.“ Dass diese weise erörterung hätte wegbleiben können, ist wohl selbstverständlich; sie ist eitles gerede. Mit nr. 18 beginnt dann die wirkliche klassifikation, und zwar kommen acht fächer bei der zensierung in betracht, die er folgendermassen bezeichnet: „Critical Ordonance, Pathetic Ordonance, Dramatic Expression, Incidental Expression, Taste, Colouring, Versification, Moral.“ Unter „Critical Ordonance“ versteht er

das, was wir heute den plan der dichtung, die komposition im eigentlichen sinne nennen; unter „Pathetic Ordonance“ die poetische kraft, den dichterischen schwung, der das ganze durchweht und erhebt, der nicht verstanden und erklärt, sondern nur empfunden und genossen werden kann. „Dramatic Expression“ ist das, was wir charakterisierung nennen; „Incidental Expression“ bedeutet die psychologische schilderung. Mit „Colouring“ ist die poetische ausdrucksweise gemeint, die sich schon in der wortwahl von der prosa sehr unterscheidet. — In dem abschnitt über die moral einer dichtung findet sich eine stelle, die für Akenside und seine zeit kein erfreuliches zeugnis ablegt:

> „The reader must not be surprised, if he find the heathen poets not so much degraded (in moral) as he might expect in this particular; etc. . . . Where little is given, little is required.“

In diesen ganzen ausführungen hat sich Akenside ziemlich eng an sein vorbild angeschlossen, noch überzeugt von der engen verwandtschaft der poesie und malerei. Dann aber tadelt er de Piles, weil dieser es unterlassen hatte, das diktatorische facit seiner untersuchungen zu ziehen und jedem der grossen maler einen platz in der rangordnung anzuweisen. Uns scheint dagegen der französische autor nicht nur geschmackvoller, sondern auch bescheidener gehandelt zu haben als Akenside. Dieser giebt also am schluss seiner arbeit zunächst eine tabelle, in der die einzel- und gesamtleistungen der dichter zensiert sind; dann kommen acht rangordnungen, nach den besonderen fächern aufgestellt, und schliesslich krönt das werk eine rangliste nach den gesamtleistungen; sie lautet:

First Class: Homer, Shakespeare;
Second „ : Milton;[1]
Third „ : Virgil;
Fourth „ : Corneille, Spenser;

---

[1] Miltons name erwähnt und preist er sehr oft in seinen gedichten, so besonders in der ode an den grafen von Huntingdon:

— — — „So mark thou Milton's name;
And add: Thus differs from the throng
The spirit which informed thy awful song,
Which bade thy potent voice protect thy country's fame.“

(Hier spielt Akenside auf die schrift Miltons: „Defensio pro populo Anglicano“ an, die im besonderen gegen Salmasius gerichtet ist.)

Fifth Class: Pindar, Sophocles, Horace, Dante, Ariosto, Racine, Pope;
Sixth „ : Euripides, Tasso,[1] Boileau;
Seventh „ : Terence, Lucretius.

Wir müssen uns freuen, hier eine unseren ansichten viel mehr entsprechende aufstellung zu finden, als „the Table of Modern Fame“ uns darbot. Es ist schwer zu verstehen, woher auf ein mal die hohe wertschätzung Shakespeares kommt. Vielleicht hat er in der zeit, die zwischen beiden abhandlungen liegt, sich zum ersten male eingehend mit Shakespeare beschäftigt. Dann würde es sich bestätigen, dass Akenside ein ganz trefflicher kritiker war.

Es ist wohl ganz interessant, das urteil Akensides über Shakespeare auch für die einzelnen seiten des dichterischen schaffens zu vernehmen. In der komposition erhält er die null mit der bemerkung: „Ariosto and Shakespeare disdained critical ordonances“; in der „Pathetic Ordonance“ = bethätigung der phantasie gilt er ihm als der grösseste aller sterblichen; an „Dramatic Expression“ d. h. an kunst in der charakterzeichnung kommt ihm nur Homer gleich, in „Incidental Expression“ (schilderung von leidenschaften) ist er wiederum unvergleichlich; „Taste“ aber besitzt er weniger als alle anderen, und, was uns ganz sonderbar scheinen muss, an „Colouring“, d. h. poetischen ausdruck, übertreffen ihn Milton, Vergil und Horaz. Trösten kann er sich jedoch damit, dass es Homer nicht besser geht als ihm. In der versifikation kommt Shakespeare auch an die letzte stelle, merkwürdigerweise erringt er aber in der moral neben Milton den ersten preis. Dieser umstand bringt mich auf die vermutung, dass Akenside Shakespeare wohl in der „verbesserten“ bearbeitung von Pope gelesen hat; denn anders kann ich ihm das urteil nicht zutrauen. So unbefangen war sein blick nicht, dass er ungeachtet einiger derben spässe und zoten die ewig hohe ethik erkannt hätte, die in Shakespeares stücken wohnt, und

---

[1] Auch im zweiten buch der „Pleasures of Imagination“ giebt Akenside zu erkennen, dass er Tasso nicht besonders hochschätzt:

— — — — — „and Torquato's tongue
Was turned for slavish paeans at the throne
Of tinsel pomp.“

im vergleich zu der selbst die des zeitgenossen Bacon klein und beschränkt uns erscheint.

Molière und Cervantes, die in der endgiltigen schlussliste fehlen, sind in der ersten tabelle mit guten noten angeführt. Warum sie dann weggelassen werden, dafür kann ich keinen grund finden, es sei denn, weil sie lustspieldichter waren, bei denen die klassifikation ihm vielleicht zu schwer durchführbar war. Im grossen und ganzen ist die arbeit, trotzdem sie sehr skizzenhaft ist, für die damalige zeit nicht nur belehrend, sondern auch originell.

Aus beiden kritischen abhandlungen aber erkennt man, wie gross die verdienste Johnsons um die englische litteraturgeschichte und kritik sind, nach dessen „Lives of the English Poets" 1777—1781 solche aufsätze wohl unmöglich waren. Die prosa Akensides ist gefällig und flüssig; ja man kann sie elegant nennen.

Allem anschein nach ist Akenside noch über den 27. September 1746 hinaus bis in das jahr 1747, solange das Museum überhaupt herausgegeben wurde, mitarbeiter daran gewesen. Allein keiner von seinen biographen giebt etwas genaues darüber an, noch findet sich irgendwo ein hinweis auf eine weitere arbeit, die er im Museum veröffentlicht habe.

Wie schon erwähnt worden ist, schlugen die bemühungen Dysons, Akenside in Hampstead eine ausreichende praxis zu verschaffen, fehl. So fasste dieser denn den entschluss, nach London überzusiedeln. Aber da die beiden freunde es sich nicht verhehlten, dass es in der hauptstadt für einen unbekannten arzt noch schwieriger ist, fuss zu fassen, als in einer kleinen stadt, so setzte Dyson unserem dichter einen jahresgehalt aus, der zum mindesten 300 £ betrug. Akenside war dadurch nicht nur von jeglichen sorgen um das tägliche brot befreit, sondern er lebte fortan in sehr guten verhältnissen und war sogar imstande, sich pferd und wagen zu halten. Der umzug nach London fand um die mitte des jahres 1748 statt. Aber auch hier gelang es ihm nicht, trotzdem er als dichter in weiten kreisen bekannt war, in kurzem genügende beschäftigung in seinem beruf zu finden. Der grund hierfür ist schon einmal angegeben worden: er war zu formell und steif gegen fremde, zu abstossend und kalt gegen solche, die ihm nicht sympathisch waren, und sehr eingenommen von

seiner geistigen überlegenheit anderen gegenüber, was er unverhohlen zur schau trug. Er war sehr streitsüchtig, namentlich, wenn das gespräch auf das gebiet der litteratur und politik hinübergriff und wollte keine ansicht ausser der seinigen als berechtigt gelten lassen. Deshalb trat er auch nie mit einem dichter oder einem anderen grossen manne seiner zeit in verkehr: er war zu herrschsüchtig, um einen nebenbuhler dulden zu können. Nur mit seinem freunde Dyson stand er in herzlichen beziehungen, weil dieser ihn nicht nur materiell unterstützte, sondern ihm auch unbedingte bewunderung und verehrung zollte. Akenside erwiderte diesen tribut der hochachtung seinerseits natürlich auch mit den höchsten lobsprüchen auf seinen freund, so in der dedikation der „Pleasures of Imagination“:

Viro coniunctissimo
Jeremiae Dyson,
vitae morumque suorum duci,
rerum bonarum socio,
studiorum judici,
cuius amicitia
neque sanctius habet quicquam,
neque optat carius;
hocce opusculum
(vos, ô tyrannorum impurae laudes
et servilium blandimenta poetarum,
abeste procul)
dat, dicat, consecratque
Marcus Akenside,
XVII Calendas Ian. A. Æ. C. MDCCXLIV.

Diese dedikation wurde aber in den ausgaben nicht mit abgedruckt, wahrscheinlich auf wunsch Dysons, der ein schlichter und bescheidener charakter gewesen zu sein scheint. Sie findet sich in einer handschrift, die Akenside seinem freunde überreichte, und die jetzt im Britischen Museum liegt.

Auf das verhältnis der beiden freunde zu einander spielt Smollet auch in seinem „Peregrine Pickle“ an, worauf wir noch des näheren zu sprechen kommen.

Eine gelegenheit, seine disputierkunst zu entfalten, boten Akenside die zusammenkünfte, die er mit mehreren bekannten in Tom's kaffeehaus, Devereux Court, fast allabendlich zur winterszeit abhielt. Hier entspann sich zwischen ihm und den anderen manch heftiger streit, ja es kam so weit, dass

Akenside einmal einen gewissen Ballow, eine kleine missgestaltete persönlichkeit, forderte. Aber obgleich beide degen trugen, kam es doch nicht zum duell. Sie waren beide zu hartnäckig und eigensinnig: der eine wollte durchaus nicht vormittags, der andere auf keinen fall nachmittags fechten. Seiner tapferkeit stellte Akenside durch diese forderung nicht gerade ein glänzendes zeugnis aus. Auch mit seinem freunde, dem doktor Hardinge, an den er die vorhin besprochene ode gerichtet hatte, geriet er einst in ernsten zwist über eine medizinische frage; zornig verliess er dessen haus und schwur, es nicht wieder zu betreten. Dr. Hardinge zeigte sich als der nachgiebigere und versöhnte sich am nächsten morgen wieder mit Akenside.

In der konversation mit leuten, die ihm gefielen und ihm nicht zu sehr widersprachen, war er sehr angenehm und geistreich ohne geziertheit; doch waren seine gesprächsstoffe nicht vielseitig; sie beschränkten sich fast ausschliesslich auf das altertum. Sir John Hawkins [1] beschreibt entzückt eine solche unterhaltung an einem sommernachmittage, wo Akenside sehr aufgeräumt und guter laune war.

Es ist leicht zu verstehen, dass Akensides ganzes wesen, wie wir es angedeutet haben, nicht gerade dazu angethan war, ihn populär bei geringeren und beliebt bei höher stehenden leuten zu machen. So kam es denn auch, dass ihm, als er sich um die stelle eines arztes am Charter-house bewarb, ein ganz unbekannter nebenbuhler, der wahrscheinlich auch in seinem beruf nicht tüchtiger war als er, vorgezogen wurde; indessen war dieser entfernt mit Lord Holland [2] verwandt, der damals schon als Member of the Privy Council von ziemlichem einfluss war.

Für Akenside ist die übersiedelung nach London insofern von grosser wichtigkeit, als hiermit eine neue periode seines lebens beginnt. Denn während er bisher nur auf dem gebiet der schönen litteratur, mit ausnahme seiner dissertation, thätig gewesen war, stellte er von nun an seine feder hauptsächlich in den dienst der wissenschaft. War er auch bisher nicht sehr fruchtbar gewesen, so produzierte er in den jahren

---

[1] 1719—1789.

[2] Henry Fox (1705—1774).

von 1741—1748 doch immerhin mehr als vier mal soviel als in der übrigen zeit seines lebens, d. h. von 1749—1770,[1] und was er in dieser letzten periode veröffentlichte, ist ziemlich unbedeutend und von weit geringerer poetischer kraft als das früher hervorgebrachte.

VII. Akenside in London, 1748—1770, oder die wissenschaftliche periode.

Im jahre 1749 erschien nur die ode „The Remonstrance of Shakespeare", ein gelegenheitsgedicht, das dadurch veranlasst wurde, dass französische schauspieler in London auftraten. Die stimmung in England war damals sehr franzosenfeindlich, was wohl begreiflich ist, wenn man bedenkt, dass Frankreich und England zu jener zeit beständig auf dem kriegsfuss mit einander standen. Daher nahmen sehr viele engherzige Engländer das erscheinen der französischen schauspieler recht ungünstig auf, und zu ihnen gehörte auch Akenside. Dem entsprechend ist das gedicht verfasst, das in dem „Theatre Royal" gesprochen worden sein soll. Wiewohl ich diese ode nicht zu den besten gedichten Akensides zähle, kann ich doch auch nicht dem urteil Buckes beipflichten, der auf seite 110 seiner biographie sagt: „As a whole, it is, perhaps, unworthy of the author's genius." Akenside spaziert hier zwar nicht auf dem hohen kothurn seiner klassischen muse einher, ist aber dafür lebhafter und verständlicher als in seinen besten schöpfungen und nicht so langweilig wie in den meisten kleineren gedichten. Seine gedanken über Shakespeare sind so, wie wir sie schon einmal erörtert haben: er erkennt seine umfassende phantasie, die realistisch-lebenswahre schilderung und charakteristik an, weiss, wie sehr die dramen des unsterblichen die zuschauer zu ergreifen vermögen, und rühmt die hohe ethik Shakespeares. Er fragt sich auch nach dem grund, der einen solch hohen aufschwung der poesie zur zeit Shakespeares in England ermöglichte, und findet ihn in der durch die reformation errungenen geistesfreiheit, in der infolge der entdeckung und kenntnis Amerikas entstandenen erwei-

---

[1] Bei dieser aufstellung zähle ich die überarbeitung der „Pleasures of Imagination" nicht mit, weil sie weder vollendet noch eine eigentlich neue schöpfung ist.

terung des geistigen gesichtskreises und in dem damit eng zusammenhängenden aufblühen der künste und wissenschaften überhaupt. Dazu kamen noch eine thatkräftige regierung und kriegerische erfolge nach aussen hin. Aber Shakespeare habe immerhin noch nichts vollendetes geleistet; es fehlte ihm die kenntniss der alten, seine komposition ist zu regellos, seine sprache zu grob. Darum lässt ihn der dichter in edler selbsterkenntnis ausrufen:

„It should be yours to crown what I began."

Und das geschlecht der zeit Akensides sei dazu befähigt durch die vermehrte politische freiheit und die genaue kenntnis der alten. Sodann folgt ein ausfall gegen die Franzosen. Ihre sprache wird wiederum als untauglich für die poesie gekennzeichnet, sie ist „barren, trivial, unharmonious". Bemerkenswert ist die stelle, wo er über das französische drama spricht:

„Say, does your humble admiration choose
The gentle prattle of her[1] Comic Muse,
While wits, plain-dealers, fops and fools appear
Charged to say nought but what the king may hear?
Or rather melt your sympathising hearts,
Won by her tragic scene's romantic arts,
Where old and young declaim on soft desire,
And heroes never, but for love, expire?"

Hält man dieses urteil und das über Shakespeare neben einander, so bekommt man nicht nur einen charakteristischen zug der kunstanschauung Akensides, sondern auch seiner zeit; es war nicht mehr die zeit Drydens, aber auch noch nicht die von Burns. Man fand nicht mehr gefallen an dem gar zu steifen kunststil der Franzosen, vertrug aber auch nicht die gewaltige kraft der Shakespeareschen poesie in ihrer offenen realistik, ebenso wenig, kann man sagen, wie die schöne und kräftige wildheit der natur des ungepflegten waldes; beides war der zeit zu stark, jener zeit, wo zuerst die gartenkultur einen so mächtigen aufschwung erfuhr und Macpherson und Chatterton so grossen beifall fanden. — Es folgt nun noch im gedicht die ermahnung, sich von allem französischen wesen fern zu halten, und mit dem lobe Addisons schliesst die ode, die aus etwa 100 versen besteht. Die beste

[1] nämlich Frankreichs.

und originellste stelle des gedichtes sind zweifelsohne die verse über das französische drama.

Im nächsten jahre schrieb Akenside seine ode „To the Honourable Charles Townshend,[1] in the Country.“ Schon einige jahre vorher hatte er an diesen eine ode gerichtet, aber „from the country“, worin er ihn ermahnte, von London auf das land zu gehen und so die leidigen parlamentsgeschäfte zu verlassen, damit er seine angegriffene gesundheit wiederherstellen könne. Das gedicht ist sowohl was den umfang, als auch was den inhalt anbetrifft unbedeutend; erwähnenswert ist, dass Akenside auch hier, aber wiederum ganz vag und unbestimmt, auf eine unglückliche liebe anspielt.

Das gedicht ist auch nicht so schwer zu datieren. Akenside nimmt darin bezug auf die parlamentarische thätigkeit Townshends, die nach Percy Fitzgerald[2] 1747 begann, und erwähnt im eingange, dass es Frühling sei. Das zweite gedicht an Townshend aber entstand im Herbst 1750 (die jahreszeit ergiebt sich aus dem anfang des gedichtes, und das jahr steht fest), mithin muss das erste in der zeit zwischen frühjahr 1748 und herbst 1750 entstanden sein. Den frühling des jahres 1750 kann man nicht als entstehungszeit ansehen; denn dann könnte Akenside doch unmöglich im August desselben jahres schon im zweiten gedichte sagen:

„Or, tell me, dost thou deem
No more to join in glory's toilsome race?“

Wir haben also zu entscheiden, ob wir das gedicht in das jahr 1748 oder 1749 setzen wollen. Der biograph Townshends, Fitzgerald, macht über irgend eine krankheit Townshends keine angaben, geht über die zeit von 1747 bis 1752, da sie nichts bemerkenswertes im leben Townshends bietet, überhaupt sehr schnell hinweg. Ich möchte mich für das frühjahr von 1748 entscheiden. Akenside siedelte nämlich im Juli oder August 1748 nach London über, und es ist unwahrscheinlich, dass er schon im frühling des nächsten jahres auf längere zeit die hauptstadt verlassen hat, um auf dem lande zu leben (das erste gedicht hat ja den zusatz „from the country“). Dass Townshend im ersten jahre seines londoner lebens nicht

---

[1] 1725—1767.
[2] Charles Townshend, Wit and Statesman, London 1866.

gerade solid war, erwähnt übrigens auch Fitzgerald. Auf seite 19 heisst es bei ihm:

> „He fell at once (1747) into the gay set, who then ruled the clubs and coffeehouses of the town“ etc.

Die zweite ode, die aus dem jahre 1750 stammt, ist, wie die an den grafen von Huntingdon, sehr kunstvoll gebaut. Sie besteht aus 18 strophen zu je zehn versen, von denen drei zusammen eine stanze bilden. Die ganze anlage und der inhalt des gedichtes bieten nichts bemerkenswertes dar. Der eingang weist darauf hin, dass es im Juli oder August entstanden ist:

> „The vale with sheaves o'erspread,“ etc.

Das ganze ist eine schickliche ermahnung an Townshend, der damals 25 jahre alt war, sich nicht von der musse und ruhe, deren er damals pflegte, ganz und gar gefangen nehmen zu lassen, sondern wieder hinzutreten auf die bahn des staatsmannes, die er erwählt, um da zu hohen ehren und grossem ruhm zu gelangen. Er soll die künste und wissenschaften lieben, sie schützen, aber nicht selbst ausüben. Und wie in der ode an den grafen von Huntingdon, spricht er es auch hier aus, dass es erstrebenswerter ist, staatsmann als dichter zu sein. Denn dieser kann nur mit worten, jener aber mit thaten der sache der freiheit dienen. Bemerkenswert ist sodann, dass Akenside nicht mehr, wie in früheren gedichten, die hinrichtung Karls I. sowie die ganze revolution billigt. Ueberhaupt will er jegliches blutvergiessen möglichst vermieden wissen. Kriegshelden schätzt er nicht so hoch als grosse staatsmänner. Das gedicht schliesst mit dem ausdruck der hoffnung, dass Townshend stets treue freundschaft mit ihm halten werde. Sie hat sich indes nicht erfüllt; ihre freundschaft erstarb in späteren jahren; aus welchem grunde, habe ich nicht in erfahrung bringen können. Man vermutete, dass Townshend, nachdem er 1754 Lord of the Admirality und einige jahre später Chancellor of the Exchequer geworden war, zu stolz gewesen sei, um noch mit dr. Akenside freundschaftlichen verkehr zu pflegen. Das kann aber nicht zutreffen, da Townshend mit einem gewissen dr. Brocklesby stets in freundschaftlichen beziehungen gestanden hat, der auch keine höhere gesellschaftliche stellung als Akenside einnahm.

Bucke verlegt ebenfalls in das jahr 1750 ein anderes gelegenheitsgedicht „To William Hall, Esquire: with the works of Chaulieu“,[1] das ganz unbedeutend ist. Er warnt darin Hall, den er wahrscheinlich in Tom's Coffeehouse, Devereux Court kennen gelernt hatte, vor allzu grossen ausschweifungen in liebe und wein,[2] wenngleich er zugiebt, dass der mensch mit mass auch sein vergnügen haben kann. Er lässt natürlich nicht die gelegenheit vorüber gehen, wiederum der französischen sprache harmonie und biegsamkeit abzusprechen:

> „Yet, Hall, while thy judicious ear
> Admires the well-dissembled art
> That can such harmony impart
> To the lame pace of Gallic rhymes:“ etc.

Im jahre 1751 erschien das bekannte werk Friedrich des Grossen „Mémoires pour servir à l'Histoire de la Maison de Brandenbourg, à Berlin et à la Haye“, das in einigen bemerkungen die freireligiösen ansichten des königs erkennen lässt. Akenside bekam das buch noch in demselben jahre zur hand und fand einige stellen darin, die ihm sehr anstössig erschienen, so namentlich der satz: „La crainte donna le jour à la crédulité et l'amour propre intéressa bientôt le ciel au destin des hommes.“ Das veranlasste ihn, eine ode zu schreiben „To the Author of the Memoirs of the House of Brandenburgh“ 1751, die auch wertlos ist. Sie besteht aus vier strophen zu je zehn versen. Akenside macht darin Friedrich dem Grossen herbe vorwürfe wegen seiner leichtfertigkeit in religiösen dingen:

> „Whence then at things divine those darts of scorn?
> Why are the woes, which virtuous men have borne

---

[1] Der Abbé de Chaulieu (1639—1720) war ein mit glänzenden gesellschaftlichen eigenschaften und einiger dichterischer begabung ausgestatteter lebemann, der das vergnügen in jeglicher gestalt in vollen zügen genoss. Seine schriften bekunden witz und geist; in der form tritt überall eine sorglose leichtfertigkeit zu tage.

[2] Hall war ein sehr fein gebildeter mann von grossen vorzügen des körpers und des geistes; er verkehrte in den höchsten kreisen Englands. Namentlich war er ein vorzüglicher gesellschafter, und wie Chaulieu bethätigte er sich auch als dichter. Er war aber ebenso ausschweifend wie dieser, wenn nicht noch mehr, und starb 1766 in Bath an deren folgen im wahnsinn.

> For sacred truth, a prey to laughter given?
> What fiend, what foe of Nature, urged thy arm
> The Almighty of his sceptre to disarm?
> To push this earth adrift and leave it loose from Heaven?"

Hieraus erkennt man, dass Akenside um diese zeit weder atheist noch pantheist war. Er neigte sich vielleicht schon positiver religion zu.

In demselben jahre veröffentlichte bekanntlich Smollet seinen berühmten roman „Peregrine Pickle", worin Akenside in der person des doktors lächerlich gemacht wird. Die hervorstechenden charakterzüge dieser figur des romans deuten so merklich auf Akenside hin, dass kein zweifel herrschen kann, dass er damit gemeint ist. Sein benehmen wird folgendermassen charakterisiert: „One of them was a young man, in whose air and countenance appeared all the uncouth gravity and supercilious self-conceit of a physician, piping-hot from his studies." [1] Nicht weniger lächerlich ist sein äusseres: „the doctor wore a suit of black, and a huge tic-wig, neither suitable to his own age, nor the fashion of the country where he then lived." [1] Bei der unterhaltung zitiert er fortwährend Homer und Horaz und wird deshalb als „pedantic doctor" bezeichnet; infolge seiner sucht, allüberall mit seiner gelehrsamkeit zu glänzen, nennt ihn Peregrine:

> „a mere index-hunter, who held the eel of science by the tale and foresaw an infinite fund of diversion in his solemnity and pride, if properly extracted by means of his fellow-traveller's vanity and assurance."

Der doktor hat natürlich auch seinen busenfreund, den maler Pallet, der ihn als ein wunder der gelehrsamkeit anstaunt. Von den pekuniären unterstützungen, die Akenside von seinem freunde Dyson erhielt, erwähnt Smollet im roman schicklicher weise nichts. Der maler ist überhaupt dem charakter nach nicht Dyson, und es war ja auch kein grund vorhanden, diesen mit zu verspotten. Auf alle, die weniger wissen als er, sieht der doktor mit verachtung herab. Als der maler in der galerie zu Paris einige bemerkungen über die bilder gemacht hatte, die der doktor nicht billigte, heisst es von ihm: „The physician, eyeing him with a look of compassion, mingled with contempt" etc. Damit hängt seine streitsucht

---

[1] Smollet, Peregrine Pickle, Kap. 42.

eng zusammen, die zunächst gegenüber Jolter sich zeigt (kap. 43), wobei er sich als eifriger verteidiger der freiheit[1] aufspielt; dann gerät er mit einem Nordengländer in zank und schliesslich sogar mit dem maler. Beide fordern sich und benehmen sich sehr feige, als das duell wirklich ausgefochten werden soll.[2] (Kap. 63). Selbstverständlich ist der doktor auch dichter, und zwar zeichnet er sich durch seine oden aus; er hält sich für einen würdigen nachahmer Pindars .... „he, the doctor, was strangely possessed with the opinion that he himself was inspired by the soul of Pindar." Im 61. kapitel hat er sogar eine vision, wobei er in seiner poetischen verzückung Pindar von angesicht zu angesicht schaut, der ihn zu seinem nachfolger weiht. Am schärfsten aber geisselt Smollet die altertumsvergötterung Akensides da, wo er das gastmahl schildert, das der doktor seinen freunden nach der weise der alten giebt. Diese deutlichen anspielungen müssten doch eigentlich schon genügt haben, um die zeitgenossen in der gestalt des doktors unseren dichter erkennen zu lassen. Allein Smollet wird noch deutlicher; er lässt den doktor sogar zwei verse aus der ode an den grafen von Huntingdon zitieren. Peregrine Pickle II, 110 (ed. 1751) heisst es:

> „O fool to think the man, whose ample mind must grasp whatever yonder stars survey. — Pray, Mr. Pallet, what is your opinion of that image of the mind grasping the whole universe? For my own part, I can't help thinking it the most happy conception that ever entered my imagination."

Die betreffende stelle in der ode lautet (III, 3, 5 und 6):

> „O fool! to think the man, whose ample mind
> Must grasp at all that yonder stars survey;"

Was Smollet zu dieser verspottung Akensides veranlasste, habe ich mit gewissheit nicht ausfindig machen können. Dyce meint, indem er sich auf einen aufsatz von Moore beruft Smollet habe sich durch einige bemerkungen Akensides

---

[1] Smollet nennt ihn republikaner, was Akenside jedoch überhaupt nicht, oder nur zu beginn der vierziger jahre, also im ersten jünglingsalter, gewesen ist: „whereas, in the doctor's opinion, it was an eternal truth, that no constitution was so perfect as the democracy, and that no country could flourish but under the administration of the mob."

[2] Man vergleiche damit das geplante duell zwischen Akenside und Ballow.

über Schottland, seine heimat, verletzt gefühlt. Wahrscheinlicher ist, dass Smollet unseren dichter wegen eines abfälligen urteils über „Roderick Random“ (1748) habe bestrafen wollen. Viel trug sicher auch der umstand dazu bei, dass Akenside infolge seines pedantischen, reizbaren und hochmütigen wesens und seiner keineswegs schönen äusseren erscheinung dem satiriker einen guten vorwurf darbot.[1] Uebrigens dachte Smollet nicht gering von Akensides bedeutung als didaktischer dichter. In der „Continuation of the Complete History of England“ IV, 126 sagt er: „Akenside and Armstrong excelled in didactic poetry.“

Aus den jahren 1752 und 1753 sind keine werke Akensides auf uns gekommen, und es ist auch nicht anzunehmen, dass er etwas in dieser zeit produziert hat. Schon seit 1751 bemühte er sich um den doktorgrad in Cambridge, die Fellowship of the Royal Society und um die Fellowship of the College of Physicians. Nach ablegung einiger examina und erledigung der üblichen formalitäten wurden ihm die beiden erstgenannten würden im jahre 1753, die Fellowship of the College of Physicians ein jahr später übertragen. Am 30. September 1755 wurde er sogar Fourth Censor of the College.

Im jahre 1754 schrieb er seine „Ode to the right Reverend Benjamin, Lord Bishop of Winchester“. Es ist dies eine der form nach ganz geschickte, innerlich aber unbedeutende dichtung von drei stanzen zu je drei strophen, von denen je zwei neun und eine zwölf verse umfassen. Der name des bischofs ist dr. Hoodley; er war ein berühmter controversialist, dessen politische ansichten mit denen Akensides übereinstimmten. Er eiferte gegen den von der geistlichkeit auferlegten glaubens- und gewissenszwang, gegen das königtum von gottes gnaden („monkish craft“ und „tyrant's claim divine“), was ihm den dank und begeisterte lobsprüche Akensides eintrug. — Seine religiösen ansichten äussert der dichter hier, wie stets, nur sehr zurückhaltend. Wir erkennen in ihm den deisten, der nicht an wunder und offenbarung glaubt; Christus nennt er den „Teacher blest“ (I, 3, 1). Doch

[1] Sehr merkwürdig ist es, dass Akenside nirgends dieser verspottung seiner person erwähnung thut, oder sich deswegen an Smollet zu rächen versucht hat.

neigt er immer mehr dem theismus zu, von dem sich ja auch schon in den „Pleasures of Imagination“ spuren finden. Dyce zitiert p. 55 einen ausspruch des Justice Hardinge, eines neffen des dr. Caleb Hardinge, der unsere ausführungen bestätigt:

„His religious opinions were, I believe, a little whimsical and peculiar; but in general he kept them very much to himself.“

Bezüglich der tüchtigkeit Akensides in seinem berufe kann man ganz verschiedene ansichten finden. Mir scheint die des dr. Garth (Bucke, p. 122) der wahrheit am nächsten zu kommen; dieser sagt nämlich: „No physician knew his art more, nor his trade less“, was ich so auffasse: Akenside war als mann der theorie sehr tüchtig, in der praxis aber nicht bedeutend, sei es in folge von ungeschicklichkeit oder wegen seines wenig angenehmen wesens. Er begann zu anfang der fünfziger jahre eifrig sich in seiner wissenschaft zu bethätigen, stellte eine neue, wertvolle theorie über den ursprung und die anwendung der lymphgefässe bei tieren auf und hielt hierüber vorträge vor dem College of Physicians am 28., 29. und 30. Mai 1755.[1] Als dann nach einiger zeit zwischen zwei anderen ärzten ein streit ausbrach, wem von ihnen die ehre der entdeckung gebühre, hielt Akenside noch einmal einen vortrag über die lymphgefässe und zwar vor einer versammlung der Royal Society, die diesen vortrag im jahre 1757 in den „Philosophical Transactions“ I, 1, p. 322 ff. drucken liess.[2]

Wie wichtig die neue theorie war, kann man daraus ersehen, dass auch ein professor in Edinburgh, dr. Monro, sie zuerst aufgestellt zu haben behauptete. Er beschuldigte Akenside, die hauptgedanken zu dem aufsatze in den „Philosophical

---

[1] Akenside giebt allerdings an, diese vorlesungen im Juni 1755 gehalten zu haben (Ald. Ed. p. 43); ich ziehe trotzdem die im text stehenden daten vor, weil sie den amtlichen aufzeichnungen des College of Physicians entnommen sind. Vielleicht lässt sich die differenz zwischen beiden angaben so erklären, dass das College of Physicians noch nach dem Julianischen, Akenside dagegen nach dem Gregorianischen kalender datiert, der 1752 in England eingeführt wurde.

[2] Interessant ist es, dass Akenside bei gelegenheit der drucklegung mit Richardson in geschäftlichen verkehr trat, der ja bekanntlich buchdrucker war. Es ist uns auch ein brief Akensides an Richardson erhalten und findet sich abgedruckt in der Ald. Ed. p. XLIV.

Transactions" seiner schrift „De Glandulis Lymphaticis" entnommen zu haben. Das kann aber nicht richtig sein, weil diese erst im jahre 1756 erschien, Akenside aber seine vorträge über die lymphgefässe schon im Mai 1755 gehalten hatte. Uebrigens veröffentlichte dieser 1758 ein pamphlet gegen prof. Monro, worin er sein gutes recht geltend machte.

Im jahre 1756 las Akenside die Croonian Lectures vor dem College of Physicians. Als ihren gegenstand giebt Kippis (Biogr. Brit.) die geschichte des wiederauflebens der wissenschaften an. Seine bemerkung, dass einige mitglieder der gesellschaft dies thema als „foreign to the institution" tadelten und Akenside infolgedessen seine vorlesungen abbrach, ist unwahrscheinlich, weil die amtlichen notizen ergeben, dass Akenside an drei tagen gelesen hat und es überhaupt weder üblich war, länger vorlesungen zu halten, noch den vortragenden für mehr als ein jahr zu wählen. Dass das thema für eine medizinische gesellschaft wenig geschickt gewählt ist, wenn der vortrag nicht etwa eine geschichte der naturwissenschaften in der zeit der renaissance geben sollte, wird man Kippis natürlich anstandslos zugeben.

Seit 1754 hatte unser dichter nichts poetisches veröffentlicht. Allein der strom seiner poesie war, so schmal er auch geworden, doch noch nicht versiegt.

Im jahre 1757 hatte Akenside die bearbeitung des ersten buches der „Pleasures of Imagination" beendet und liess sie iu wenigen exemplaren für seine freunde und bekannten drucken. Schon äusserlich zeigt es sich, dass beträchtliche veränderungen darin vorgenommen sind; denn die 604 verse der älteren fassung sind auf 734 angewachsen. Um kurz den inhalt der neuen fassung darzulegen, wollen wir das „Argument", das Akenside ihr vorausschickt, anführen:

„The subject proposed. Dedication. The ideas of the Supreme Being, the exemplars of all things. The variety of constitution in the minds of men; with its final cause. The general character of a fine imagination. All the immediate pleasures of the human imagination proceed either from Greatness or Beauty in external objects. The pleasure from Greatness; with its final cause. The natural connection of Beauty with truth and good. The different orders of Beauty in different objects. The infinite and all-comprehending form of Beauty, which belongs to the Divine Mind. The partial and artificial forms of Beauty, which belong to inferior intellectual beings. The origin and general

conduct of beauty in man. The subordination of local beauties to the beauty of the Universe. Conclusion."

Wie schon früher erwähnt worden ist, besteht der hauptunterschied im inhalt beider fassungen darin, dass der dichter in der zweiten nur noch schönheit und erhabenheit der gegenstände als quelle unseres vergnügens betrachtet; die „Novelty" rechnet er zu den „geringeren ursachen dieses vergnügens" und will sie im vierten buch, von dem er allerdings gar nichts hinterlassen hat, behandeln. Ganz neu hinzugekommen ist die widmung an Dyson, die sich von vers 48—97 erstreckt. Betreffs des ganzen gedankeninhalts des ersten buches der bearbeitung ist zu bemerken, dass er nicht tiefer und umfassender ist als in der ursprünglichen fassung; neue ideen sind nicht hinzugekommen. Weiter ausgestaltet ist allerdings die theorie von dem wesen der schönheit, die in der ersten fassung noch einige widersprüche zeigte, allein kaum zum vorteil des gedichts. Akenside wird nämlich bei der entwickelung dieser theorie ganz abstrakt und ist nicht leicht verständlich, zumal er sich viel zu sehr auf metaphysischem gebiet bewegt und der metaphysischen schönheit eine zu eingehende erörterung widmet. Die moralische schönheit lässt er in der bearbeitung dieses buches fast ganz unberücksichtigt, während er sie früher nachdrucksvoll betont hatte. Im grossen und ganzen sind nur wenig verse der ersten form des buches unverändert übernommen worden, und die änderungen sind nicht immer besserungen. So bemerkt z. b. Mrs. Barbauld ganz richtig in ihrem Essay, dass das in den folgenden versen

— — — „the thymy vale
Where oft enchanted with Socratic sounds
Ilissus pure devolved his tuneful stream
In gentler murmurs"

angedeutete bild vollständig genügend ausgeführt ist, da es nichts originelles enthält, und dass die weitere ausmalung in der neuen gestalt des buches nur als überbürdung angesehen werden muss:

„Where once beneath
That ever-living plantane's ample boughs
Ilissus, by Socratic sounds detained,
On his neglected urn attentive lay,
While Boreas, lingering on the neighbouring steep
With beauteous Orithyia, his love-tale
In silent awe suspended." (V. 718 ff.)

Auch sind einige der platten prosaischen stellen stehen geblieben, während die übergänge meist geschickter sind als früher. Ferner darf man nicht verschweigen, dass einige poetische schönheiten neu hinzugefügt worden sind, mehrere wirkungsvolle stellen der alten fassung dagegen fehlen.

So ist das werk in der neuen gestalt philosophisch korrekter, poetisch aber im ganzen wohl schwächer, als es ursprünglich war, und der geniessende leser wird sich lieber der ersten fassung als der zweiten zuwenden. — Bemerkenswert ist vielleicht noch, dass zu beginn des buches an der stelle

> „Indulgent Fancy! from the fruitful banks
> Of Avon — — — — — —
> Where Shakespeare lies, be present;"

in der bearbeitung statt „Fancy" „Poetic Spirit" eingesetzt ist.

Der text der Aldine Edition hat wiederum einige sinnentstellende interpunktionen aufzuweisen, die aber beim lesen leicht auffallen und unschwer zu verbessern sind.

Die zeit, in welche uns die bisherige betrachtung des lebens Akensides geführt hat, war eine der wichtigsten perioden der englischen geschichte. Wie England nach dem dreissigjährigen kriege die erbschaft Deutschlands zur see antrat, so verdrängte es im siebenjährigen kriege Frankreich aus Indien und Amerika und richtete somit das gewaltige weltreich auf, das selbst das römische reich an ausdehnung übertrifft. England nimmt von nun an unbestritten die erste stelle unter den seefahrenden mächten ein, und mit recht beginnen die geschichtsschreiber Englands, so Green, mit 1760 die neueste periode in der geschichte des brittischen reiches.

Jede zeit, die etwas grosses bietet, hat ihren helden; der Englands war damals der grosse Pitt. Er wurde im November 1756 Secretary of State, musste im April des nächsten jahres seine entlassung nehmen, weil er der politik des königs in bezug auf Hannover entgegentrat, wurde aber auf den wunsch des englischen volkes wieder vom könige in das ministerium berufen und übernahm die leitung der auswärtigen angelegenheiten.

Die früheren kabinette hatten allenthalben sich lässig und unentschlossen gezeigt. Der krieg wurde in Deutschland und

Amerika mit wenig nachdruck geführt. In Canada machten die Franzosen immer grössere fortschritte, und in Deutschland zwang 1757 die französische armee sogar den herzog von Cumberland zur kapitulation beim kloster Zeven. So war die politische lage Englands eine recht schwierige, als Pitt im Juli 1757 wiederum die geschäfte übernahm. Mit seltener energie und entschlossenheit, feurigem patriotismus und bewunderungswürdiger einsicht gelang es ihm, in fast unglaublich kurzer zeit nicht nur das, was seine vorgänger versäumt und verdorben hatten, nachzuholen und wieder gut zu machen, sondern Englands ruhm und grösse so zu fördern, dass schon im jahre 1759 es zu einer nie geahnten machtstellung sich emporgeschwungen hatte. In Deutschland unterstützte er Friedrich den Grossen nachdrücklich mit geld und truppen, „in order to conquer America in Germany“. Der sieg Friedrichs des Grossen bei Rossbach und die vertreibung der Franzosen aus Deutschland durch den befehlshaber des englischen bundesheeres, Ferdinand von Braunschweig, im jahre 1758 eröffnen die reihe der direkten und indirekten erfolge Pitts. In Indien verdrängte Clive die Franzosen und unterwarf 1757 durch die schlacht bei Plassy Bengalien. An die spitze der englischen armee in Canada stellte Pitt den tüchtigen general Wolfe, der nicht nur dem vordrängen der Franzosen einhalt that, sondern auch mehrere vorteile über sie errang, und im jahre 1759 durch die einnahme von Quebeck sie vollständig aus Canada verdrängte.

Es wäre sonderbar, wenn Akenside, der es als die erste pflicht eines jeden dichters ansah, seinem vaterlande zu dienen, die ganze politisch so bewegte zeit hindurch geschwiegen hätte. Wie wir schon oft hervorgehoben haben, war Akenside kein origineller kopf, keiner der führenden helden auf dem gebiete des geistes. So erhob er seine stimme auch nicht als einer der ersten, um sein vaterland aus der lethargie, in die es in den jahren 1750—1756 versunken war, aufzurütteln; er that es erst, nachdem William Pitt in einer seiner ersten bedeutenden reden England die änderung seiner gesamten äusseren politik und namentlich auch die einrichtung einer bürgermiliz zur landeswehr als eine dringliche notwendigkeit vor die seele gestellt hatte. 1755 nämlich ging das gerücht um, die Franzosen wollten, durch die erfolge in Canada kühn gemacht,

einen einfall in England unternehmen, was für das land, falls ihnen die landung gelungen wäre, sehr verderblich werden musste, da die Engländer nur ein sehr kleines stehendes heer besassen, das sich überdies zumeist aus söldnern zusammensetzte. Durch diese gefahr beunruhigt, brachten Townshend und Pitt am 8. Dezember 1755 die sogenannte „Militia bill" ein, die am 10. Mai 1756 durch das unterhaus durchging, am 24. Mai aber von den Lords abgelehnt wurde. Die bill war veranlasst worden durch eine forderung der regierung, das stehende heer um 15000 mann zu vermehren. Pitt machte darin den vorschlag, den adel aufzufordern, eine miliz zu bilden, was für den staat sehr vorteilhaft sein und das land aus seinem schlaffen zustand wieder aufrütteln würde.[1] Dieselben gedanken, die in dieser rede Pitts sich finden, liegen dem nächsten gedicht Akensides, betitelt: „To the Country Gentlemen of England", zu grunde; es ist also zweifellos durch dieselbe veranlasst worden. Strophe 7 lautet folgendermassen:

„But if thy sons be worthy of their name,
If liberal laws with liberal arts they prize,
Let them, from conquest and from servile shame,
In War's glad school their own protectors rise.
Ye chiefly, heirs of Albion's cultured plains,
Ye leaders of her bold and faithful swains,
Now not unequal to your birth be found:
The public voice bids arm your rural state,
Paternal hamlets for your ensigns wait
And grange and fold prepare to pour their youth around."

Auch sonst kann man noch an mehreren stellen erkennen, dass Pitts rede Akenside zu seinem gedicht angeregt hat.

Bucke und Dyce setzen nun die entstehung des gedichtes in das jahr 1758. Ich kann ihnen nach der vorausgegangenen betrachtung nicht beistimmen, verlege sie vielmehr in den frühling des jahres 1756 und zwar aus folgenden gründen:

1. Nachdem die von Townshend und Pitt eingebrachte Militia Bill im Mai 1756 von dem oberhaus abgelehnt und damit verworfen worden war, brachte sie Townshend am 14. Dezember desselben jahres wiederum ein und dies mal mit erfolg.[2]

---

[1] Vgl. hierüber Thackeray, William Pitt, bd. I, 239 ff. London 1827.

[2] The parlamentary History of England, from the earliest period to 1803, London 1813, bd. 15, p. 782.

Unter- und oberhaus nahmen sie an, und der könig sanktionierte sie zum gesetz. Damit war also die frage ende 1756 vollständig zufriedenstellend gelöst, und es ist nicht einzusehen, was Akenside damit hätte bezwecken wollen, zwei jahre später noch einmal dieses thema zu besingen.

2. drohte 1757 oder zu anfang 1758 (denn im März 1758 findet sich nach Dyce, seite 46 anmerkung, das gedicht schon in der Bücherschau des Gentlem. Mag. angezeigt) England keine gefahr von Frankreich, das am 5. November 1757 die niederlage bei Rossbach erlitten hatte.

3. Nach den grossartigen erfolgen Clives und dem siegreichen vordringen Ferdinands von Braunschweig, nach dem umschwung der dinge in Canada zu gunsten Englands hätte wohl kein englischer dichter die verse geschrieben:

„If luxurious plenty charm
Thy selfish heart from glory, if thy arm
Shrink at the frowns of danger and of pain,
Those gifts, that treasure,[1] is no longer thine."

Leider kann ich nicht untersuchen, ob die angabe Dyce's, dass das Gentleman's Magazine das gedicht zum ersten male in der Märznummer des jahres 1758 anzeigt, richtig ist. Es ist ja wohl möglich, dass man die anzeige wiederholt hat, da das gedicht anklang fand, resp. neuausgaben der ode veranstaltete und diese annoncierte. Jedenfalls gilt es mir für sicher, dass sie im frühjahr 1756 entstanden ist, und ich kann auch nicht glauben, dass Akenside so lange mit der veröffentlichung gezaudert habe.

Die ode besteht aus 17 strophen zu je zehn versen und gehört zu den besten gelegenheitsgedichten Akensides. Eine gewisse patriotische begeisterung und wahrheit der empfindung mildern den steifen stil, und die aufrichtige, gerade gesinnung, die sich im gedichte ausspricht, wirkt angenehm auf den leser. Strophe XIII enthält originelle und wahre gedanken, und was er darin dem adel seiner zeit sagt, ist auch für die vornehmen unserer tage recht beherzigenswert:

„And yet full oft your anxious tongues complain
That lawless tumult prompts the rustic throng;

[1] Hiermit sind die erzeugnisse des landes und der industrie gemeint, die England zu reichtum verhelfen.

That the rude village-inmates now disdain
Those homely ties which ruled their fathers long.
Alas, your fathers did by other arts
Draw those kind ties around their simple hearts,
And led in other paths their ductile will;
By succour, faithful counsel, courteous cheer,
Won them the ancient manners to revere,
To prize their country's peace and Heaven's due rites fulfil."

Das gedicht fand, wie schon erwähnt worden ist, viel anklang bei den zeitgenossen. In einer rezension in der „Monthly Review" wird es sehr gelobt; es heisst darin: ... „it glows with the sacred fire of liberty" und weiter „it is spirited, manly and sufficiently poetical". Akenside wird „the poet of the community" und „twofold disciple of Apollo" genannt.[1] Justice Hardinge schreibt in einem briefe an Nichols:

„This ode is unequal, but it has glorious passages in it. Mr. Elliot, father of Lord Minto, made an admirable speech in support of the Scotch militia, which I had the good fortune to hear, when I was a boy: and it was reported, that, when commended, as he was, on every side, for that performance; — „If I was above myself", answered he, „I can account for it; for I had been animated by the sublime ode of Dr. Akenside." "[2]

In der Aldine Edition findet sich zu der erwähnung dieses gedichtes auf seite XLVII folgende anmerkung: „Whitehead,[3] the laureate, published at the same time „Verses to the People of England", und in der sammlung von Anderson[4] ist dies gedicht in der that auch im 11. band, p. 934 mit der jahreszahl „1758" abgedruckt. Dass beide gedichte aber durchaus nicht in dieselbe zeit gehören, beweist ihr inhalt. Whitehead fordert zwar auch die Engländer zum kampf gegen Frankreich auf, aber in ganz anderer weise. Der versteckte grundgedanke ist, England soll aus der notlage des feindes nutzen ziehen, ihn zur see angreifen und ihm seine kolonien entreissen:

---

[1] Diesen namen hat John Gilbert Cooper (1723—1769) ihm zuerst in seiner gar zu überschwenglichen epistel „Call of Aristippus" gegeben. Sie erschien 1758 und ist direkt an „Mark Akenside, M. D." gerichtet. Mit hohen lobpreisungen bedenkt Cooper unseren dichter auch in seinen briefen den geschmack betreffend, p. 101 (Ed. 1755).

[2] Bucke, p. 124 und 125.

[3] Whitehead lebte von 1714 (15?) — 1785.

[4] A complete Edition of the Poets of Great Britain.

„Other worlds demand your care,
Other worlds to Briton dear;
Where the foe insidious roves
O'er headlong streams and pathless groves."

Auch mahnt er seine landsleute, nicht stolz und übermütig zu sein, sondern den feind zu achten. Welch' anderer ton als in dem gedichte Akensides! Es ist unmöglich, dass die „Ode to the Country-Gentlemen of England" und die „Verses to the People of England" in demselben jahre entstanden sind. Das letztere gedicht selbst spricht dagegen und beweist, dass die ode vor dem jahre 1758 entstanden sein muss.

Ein gewisser Byron soll nun beider leistungen in folgenden versen verspottet haben: [1]

„Really these fighting poets want a tutor,
To teach them ultra crepidam ne sutor;
To teach the doctor and to teach the laureat,
Ex Helicone sanguinem ne hauriat.
Tho' blood and wounds infect its limpid stream,
It should run clear before they sing a theme."

Wenn Akensides gedicht hier auch nicht nach gebühr behandelt wird, so hat Byron vollständig recht, Whiteheads machwerk als unbedeutend hinzustellen. Es ist ein saft- und kraftloses poet-laureate-fabrikat.

Der frühling des jahres 1758 war unserem dichter insofern verhängnisvoll, als er von einer schweren und aufreibenden krankheit ergriffen wurde. Zu seiner genesung und stärkung begab er sich, als eine besserung seines zustandes eingetreten war, nach dem landsitz seines freundes Dyson, Goulder's Hill. [2] Er hatte daselbst die freude, der hochzeit Dysons beiwohnen zu können, was er uns in dem gedichte „On Recovering from a Fit of Sickness; in the Country" berichtet. Es mag im Juli 1758 entstanden sein; denn es wird darin neben der hochzeit des freundes auch der schluss des parlaments (als vor kurzer zeit erfolgt) erwähnt; dieser fand am 20. Juni statt und danach, wie es scheint, die hochzeit. Das gedicht ist also auch wieder ein gelegenheitsprodukt und

---

[1] Ald. Ed. p. XLVII.

[2] Auch dieser umstand kann dafür angeführt werden, dass das besprochene gedicht nicht im frühjahr 1758, sondern früher entstanden ist.

bietet uns ebenfalls einige bemerkenswerte fingerzeige zur vervollständigung der biographie Akensides. Es geht daraus hervor, dass er schon um diese zeit ziemlich kränklich war und wohl überhaupt seine konstitution viel zu wünschen übrig liess. Er klagt über brustleiden und schweren husten und lässt erkennen, dass das leiden nicht bloss vorübergehend war, sondern sich öfter wiederholte.[1] Diese kränklichkeit war wohl auch mit die ursache seines mürrischen, abstössigen, hypochondrischen wesens. Er erreichte ja auch nur ein alter von 49 jahren.

Das gedicht ist ästhetisch wertlos; es umfasst zehn strophen, die sehr künstlich gebaut sind. Sie bestehen aus acht versen, die von verschiedener länge sind und nach dem schema: a b b c a d d c reimen. Dieses versmass findet sich sonst nicht bei Akenside.

Von einiger wichtigkeit scheint mir die sechste strophe zu sein; sie lautet folgendermassen:

„O Goulder's Hill! by thee restored
Once more to this enlivened hand
My harp, which late resounded o'er the land
The voice of glory, solemn and severe,
My Dorian harp, shall now with mild accord
To thee her joyful tribute pay,
And send a less-ambitious lay
Of friendship and of love to greet thy master's ear."

Dyce glaubt hierin eine anspielung auf die „Ode an die Landedelleute von England" sehen zu sollen; mir ist das ganz unwahrscheinlich. Denn dieses gedicht enthält nichts weniger

---

[1] Strophe 1, die nebenbei bemerkt die schwächste ist und den mediziner erkennen lässt, lautet:

„Thy verdant scenes, O Goulder's Hill!
Once more I seek, a languid guest:
With throbbing temples and with burdened breast,
Once more I climb thy steep aerial way.
O faithful cure of oft-returning ill,
Now call thy sprightly breezes round,
Dissolve this rigid cough profound,
And bid the springs of life with gentler movement play."

Der vers „Dissolve this rigid cough profound" nimmt sich gar sonderbar in einem Akensideschen gedicht aus, wo alles doch in weiter höhe über der wirklichkeit zu schweben pflegt.

als Albions ruhm, und nichts ist darin, was den dichter veranlassen könnte, es „ambitious lay" zu nennen. Wahrscheinlich beziehen sich diese verse ebenso wie die Byrons auf ein uns verloren gegangenes gedicht Akensides, das dieser zu anfang des jahres 1758 schrieb, und das er vielleicht ebenso wie seine ersten poetischen erzeugnisse mit willen unterdrückt hat. (Diese hat man später allerdings wieder als seine werke erkannt.)

Während einige gedichte Akensides besonders veröffentlicht wurden, wie z. b. die ode an die landedelleute Englands, erschienen andere zum ersten mal in der „Collection of Poems" von Dodsley, dem schon erwähnten verleger des dichters. Drei bände dieses werkes waren schon 1748 herausgegeben worden, und der beifall, den die sammlung fand, veranlasste den herausgeber, 1755 einen vierten band und drei jahre später noch zwei weitere bände zu veröffentlichen. In diesen erschienen auch einige beiträge Akensides, nämlich: „Hymn to the Najads", „Ode to the Earl of Huntingdon", „Ode to the Bishop of Winchester", „Inscription for a Grotto", „For a statue of Chaucer at Woodstock", eine inschrift, die mit den worten beginnt: „Whoe'er thou art", ferner die inschriften „For a statue of Shakespeare", „On William the Third", „For a column at Runnymede" und schliesslich noch eine ode, die mit den worten anfängt: „If rightly tuneful bards decide". Keines dieser gedichte, mit ausnahme der ode an den grafen von Huntingdon, war vorher erschienen. Ausser den sechs hier erwähnten inschriften giebt die Aldine Edition noch drei: „The Wood Nymph", eine ohne überschrift, die ich „To the Muses" überschreiben möchte, und die eigne grabschrift Akensides. Sie unterscheidet sich von den übrigen durch ihre form; denn während die anderen in blankversen abgefasst sind (mit ausnahme der auf Wilhelm III., die lateinisch ist), besteht sie aus zwei strophen zu je acht versen. Sie ist wohl auch mit der „an die Musen" die schönste der sammlung. Chaucer ist in der inschrift wohl das einzige mal von Akenside erwähnt und zwar in rühmender weise: „who first with harmony informed the language of our fathers". Die inschrift auf Shakespeare wird zwar der wahren bedeutung dieses grössten unter den dichtern nahezu gerecht, ist aber ziemlich kühl im ganzen tone. Erwähnt sei noch, dass

nach Bucke (p. 83), der wiederum Sir Grey Cooper als gewährsmann heranzieht, die inschrift „Whoe'er thou art“ etc. sich auf eine wahre begebenheit bezieht, nämlich auf den tod eines landmannes aus Northumberland, namens Weybridge, dem die untreue seiner geliebten, Mathilde, das herz brach. Sie heiratete einen vornehmen und reichen mann, fand indes kein glück noch frieden in ihrem reichtum; heftige gewissensbisse wegen des todes ihres geliebten bereiteten auch ihr ein frühes ende. Wiewohl Dyce auch diese anekdote erwähnt und in der anmerkung ausdrücklich auf Bucke hinweist, sind zwei lateinische inschriften, die sich auf p. 81 bei Bucke finden, und die von Meyrick Akenside zuerteilt werden, nicht in die Aldine Edition der Akensideschen werke aufgenommen, trotzdem sie grossen wert auf vollständigkeit legt. Ein grund hierfür ist nirgends angegeben; mir scheint jedoch, dass sie dem herausgeber zu dunkel und unverständlich waren. Ich hege übrigens grosse zweifel, dass sie von Akenside sind, und möchte sie ihm lieber ab- als zusprechen. Die ode „If rightly tuneful bards decide“ ist ein kleines liebesgedicht, das Amoret verherrlicht. Es ist in keiner weise hervorragend.

Die wissenschaftliche thätigkeit Akensides, der er den hauptteil seiner zeit und kraft widmete, blieb nicht ohne erfolg und anerkennung. Im Januar des jahres 1759 wurde er assistenzarzt am St. Thomas Hospital und zwei monate später sogar Principal Physician. In demselben jahre wurde er ausserdem noch zum assistenzarzt am Christhospital ernannt. Die bemerkungen, die zeitgenossen über seine thätigkeit an diesen kliniken gemacht haben, und die auf uns gekommen sind, zeigen ganz deutlich, wie wenig er zum praktischen arzt geeignet war, und wie abstössig, jäh, heftig und eigenwillig er im persönlichen verkehr sich benahm.[1] Die armen patienten behandelte er unfreundlich und barsch, fuhr sie heftig an, wenn sie auf seine fragen nicht sofort eine klare antwort gaben, und zeigte sich besonders tyrannisch und ungebührlich grob den frauen gegenüber. Mancher kranke, der irgendwie seinen leicht erregbaren zorn auf sich zog, wurde ohne weiteres aus dem hospital gewiesen. Bei der behandlung schwie-

---

[1] Vgl. Ald. Edit, p. XLIX.

riger oder gar ansteckender krankheiten zeigte er eine kleinliche, unmännliche furcht für seine gesundheit und sein leben, was einen arzt nichts weniger als vertrauen erweckend und achtenswert erscheinen lässt. Dieses verhalten zog ihm, wie billig, manchen tadel von seiten seiner vorgesetzten zu, und nur seine wissenschaftliche tüchtigkeit bewahrte ihn vor der entlassung. Auch seinen schülern gegenüber war er sehr stolz und hochmütig, wie überhaupt gegen jeden, der unter ihm stand, oder dem er an bildung und verstand überlegen war. Trotzdem aber hatte er mehr schüler, die seinen demonstrationen folgten, als seine kollegen, da er, wie schon erwähnt, nicht nur über ein gutes medizinisches wissen verfügte, sondern auch einen angenehmen und gewandten vortrag besass.

Während Akenside in seinem berufe es nur mit grosser mühe und allmählich gelang, sich einen namen in London zu machen, und seine praxis nie besonders ausgedehnt gewesen zu sein scheint, war er allenthalben als dichter bekannt und wurde über Englands grenzen hinaus gelesen und geschätzt. Aber nicht nur in der günstigen aufnahme und verbreitung seiner werke, sondern auch in mehr persönlicher weise wurden ihm zeichen der anerkennung und verehrung zuteil. So veranlassten seine gedichte und seine ehrliche patriotische, freiheitsliebende gesinnung einen gewissen Thomas Hollis im Juni des jahres 1761 ihm ein bett, das ehemals Milton gehört hatte, und in dem dieser sogar gestorben sein soll, als geschenk zu übersenden, mit der bitte, eine ode über den grossen dichter der revolution und die anderen verteidiger der brittischen freiheit zu schreiben. Akenside nahm das bett an, eine ode über Milton aber hat er, soviel bekannt geworden ist, nie gedichtet. Wir wissen auch ganz genau, was ihn daran gehindert hat, ein gedicht auf Milton zu machen, der doch ein eifriger republikaner war, — nämlich seine neue stellung als arzt der königin. Im St. Jame's Chronicle vom 5. September 1761 findet sich nämlich in der liste derer, die zum haushalt ihrer majestät der künftigen königin gehören sollen, auch dr. Akenside als „Physician to the Queen". Diese ernennung hatte er seinem freunde Dyson zu verdanken, der nach der thronbesteigung Georgs III. seine frühere partei, die Whigs, verliess, Tory wurde und bald eine einflussreiche stelle erhielt.

Man hat gegen Dyson und Akenside wegen dieser politischen abtrünnigkeit schwere vorwürfe erhoben und sie als charakterlose männer hingestellt, die, nur bewogen durch die aussicht auf schnöden gewinn, ihre gesinnung verleugnet oder geändert hätten. Denn während sie zuerst beinahe oder ganz wie republikaner der sache der freiheit sich annahmen, tyrannen hassten und die herrschaft des volkes förderten, traten sie plötzlich in die dienste eines königs, der danach strebte, die absolute herrschergewalt so viel als möglich wiederzuerlangen und zu festigen.

Da wir uns hier in erster linie mit Akenside zu beschäftigen haben, so sei zunächst festgestellt, dass er, wie wir aus zahlreichen stellen seiner gedichte gesehen haben, schon seit 1745 niemals mehr republikanische gesinnungen gehegt, bez. öffentlich ausgesprochen hat. Wir haben ihn vielmehr bald als einen gegner der revolution und als einen eifrigen und unbedingten verehrer Wilhelms III. und somit des prinzips der konstitutionellen monarchie kennen gelernt. Eine moderne republikanische verfassung könnte gar nicht mit dem persönlichen charakter Akensides harmonieren, da er die unteren klassen durchaus nicht als gleichberechtigt mit leuten seines standes und seiner bildung anerkennen wollte und ihnen gegenüber sich eher hochfahrend und stolz als freundlich und entgegenkommend zeigte.

Wenn man nun etwas genauer die geschichte der jahre 1760 und 1761 ins auge fasst, so sieht man ein, dass Akensides annahme der ihm angebotenen stelle durchaus nichts enthält, was man ihm zum besonderen vorwurf machen könnte, und dass auch Dysons schritt sich verstehen und entschuldigen lässt.

Pitt war vom volke gegen den willen des königs und eines teiles des ministeriums, ja selbst gegen den des nominellen leiters desselben, des Lord Newcastle, an den platz des ministers des auswärtigen gestellt worden, und die grossen erfolge der jahre 1758 und 1759 rechtfertigten diese wahl des volkes. Aber so sehr man sich auch der herrlichen siege und des errungenen ruhmes freute, war man im parlament im jahre 1760 doch auch nicht mehr geneigt, unausgesetzt grosse geldopfer zu bringen und stand so den nun folgenden grossartigen plänen Pitts, die auf eine demütigung Spaniens und

Frankreichs, also des ganzen hauses der Bourbonen, hinzielten, nicht besonders wohlwollend gegenüber. Im kabinet ertrugen selbstverständlich der eigentliche premierminister Newcastle, sowie mehrere andere minister und hohe beamte nur widerwillig die suprematie Pitts, der sie ganz in den schatten stellte, und auch die ganze Whigpartei hatte sich in der langen zeit ihrer ungefährdeten herrschaft gespalten. So lange Georg II. lebte, war Pitt der eigentliche herrscher in England, da der könig ja ihm gegenüber unterlegen war. Das änderte sich aber vollständig, als Georg III. 1760 auf den thron kam. Während seine vorgänger sich fast gar nicht um die englischen staatsgeschäfte gekümmert, sondern nur für ihr stammland Hannover gesorgt hatten, zeigte sich Georg III. zunächst in einem viel günstigeren lichte. Er stellte sich seinem volke als einen „Patriot King“ dar und rühmte sich, dass er ein „Briton born“ war. Die besetzung der hofämter überliess er nicht, wie die beiden ersten Georgs, seinen ministern, sondern verfügte sie selbst, bekundete also dadurch, dass er entschlossen sei, die rechte des königs mit fester hand zu wahren. Das ganze auftreten des jungen königs verfehlte seine wirkung nicht, und von allen seiten jubelte man dem jungen, thatkräftigen monarchen zu: das parlament trat auf seine seite, weil er frieden mit Frankreich unter günstigen bedingungen zu schliessen versprach, der premierminister Newcastle sowie ein grosser teil des kabinets folgten seinen intentionen [1] und opponierten Pitt in heftiger weise; die Tories zogen wieder an den hof, dem sie bisher fern geblieben waren. So sah sich Pitt von allen verlassen und war genötigt, im Oktober des jahres 1761 sein amt niederzulegen (also einen monat später, nachdem Akenside zum arzt der königin ernannt worden war, was auch zu bemerken ist). Bis zu dieser zeit glaubten die Pitt feindlich gesinnten Whigs, der könig richte sich bloss in seinen massnahmen gegen diesen und freuten sich seines sturzes, so besonders Lord Newcastle. Aber bald sahen sie ein, wie sie in ihrer opposition gegen Pitt die ganze partei zu grunde gerichtet und sie dem könig überliefert hatten.

[1] Zu den anhängern Newcastle's gehörte auch Charles Townshend, an den ja Akenside zwei oden gerichtet hatte, und der wohl ungefähr dieselben politischen ansichten gehabt haben wird, wie er und Dyson.

Die grosse masse des volkes war auch nicht mehr für sie, sondern hing fest an Pitt. In kurzer zeit enthüllte der könig seine wahren absichten: Newcastle und die bedeutenderen vertreter der Whigpartei im ministerium bekamen ihren abschied, und die ernennung des Lord Bute zum premierminister bezeichnet des königs sieg und den fall der Whigs.

In erwägung dieser verhältnisse und der politischen ansichten Akensides, wie sie sich in seinen werken niedergelegt finden, können wir ihm nicht einen unlauteren gesinnungswechsel, noch überhaupt eine änderung seiner politischen meinungen vorwerfen, ja ich neige mich der ansicht zu, dass er sogar mit freudigem herzen das erste auftreten des königs billigte. Er erwähnt ja auch Pitt in seinen gedichten nie, da er überhaupt, wie wir gesehen haben, sich nicht sehr für kriegsthaten zu begeistern vermochte. So ist es erklärlich, dass er sich nicht weigerte, in den dienst der königlichen familie zu treten, als Dyson ihn dazu veranlasste. Als der könig dann seine wahren absichten enthüllte, werden wohl sein stolz, der sich doch sicher durch die anerkennung seiner wissenschaftlichen tüchtigkeit um so mehr geschmeichelt fühlte, als der quell seiner poesie versiegt war, und auch der einfluss Dysons, sowie vielleicht noch andere umstände, die wir nicht kennen, ihn verhindert haben, seine stelle niederzulegen. Dass er in der jugend freiheitsdurstiger als im reifen mannesalter gewesen ist, hat nichts auffälliges an sich, und nur dieses wird durch die stellen dargethan, die Dyce p. 58 und 59 zitiert, nicht aber, wie er meint, dass Akenside mit einem schlag aus einem ganz „roten“ Whig ein eifriger Tory geworden sei.[1]

---

[1] So schreibt Dyce, indem er seinem gewährsmann Justice Hardinge (gestorben 1816) folgt: „But I must not forget here to mention perhaps the most curious feature of his (Akenside's) life. It is in the partial but very awkward change which his new Politics at Court made in those of the Poet. You will find a memorable proof to this point. In the first edition of the work (the Pleasures of Imagination) these lines appear:

> „Wilt thou, eternal Harmony, descend
> And join the festive train? for with thee comes
> The guide, the guardian of their lovely sports,
> Majestic Truth; and where Truth deigns to come,
> Her sister, Liberty, will not be far.
>
> Pl. of Im. Bk. IV, 20.

And in the enlarged edition:

Uebrigens kann niemand beweisen, dass Akenside sich jemals als zur Whigpartei gehörig betrachtet habe; für den, der seinen charakter genauer kennt, ist es sogar wahrscheinlich, dass er sich nie unbedingt einer partei anschloss, wie er ja sicher im herzen auch keiner konfession angehört hat. Hierzu stimmt auch, was Nichols in seinen „Ill. of Lit. Hist.“, VIII, p. 526 sagt:

> „His (Walpole's) politics were as illegible, if I may use that phrase, as those of Dr. Akenside.“

Dass Akenside das ganze leben und treiben am hofe gebilligt oder sich bemüht habe, dort festen fuss zu fassen, ist mir sehr unwahrscheinlich, und nirgends haben wir berichte, die dafür sprechen.

Im September des jahres 1761 vermählte sich der könig, und Akenside wurde die ehre zu teil, der deputation anzugehören, die von der universität Cambridge gesendet wurde, um dem könig und der königin die glückwünsche zur vermählung zu überbringen.

Angespornt durch diese auszeichnung, die er seiner wissenschaftlichen thätigkeit zu verdanken hatte, wandte er sich ihr mit um so grösserem eifer zu. Im Dezember 1763 hielt er in der Royal Society einen vortrag über „einen schlag auf das herz und seine folgen“, der dann im 53. bande der „Philosophical Transactions“, p. 353 ff. veröffentlicht wurde. Im nächsten jahre erschien sein medizinisches hauptwerk, betitelt „De Dysenteria Commentarius“, das sowohl als wissenschaftliche leistung auf medizinischem gebiet sehr

---

> — — — — „for with thee comes
> The guide, the guardian of their mystic rites,
> Wise Order; and where Order deigns to come,
> Her sister, Liberty, will not be far.“
>
> Pl. of Im. Bk. IV, 38.

Hierzu ist zu bemerken, dass sich diese stellen nicht im vierten buch finden (die erste ausgabe der „Pleasures of Imagination“ hat nur drei bücher), sondern im ersten buch, und dass die bearbeitung dieses schon 1757 erschien, während Akenside erst 1761 mit dem hof in berührung kam. Von „Politics at Court“ zu sprechen, ist also ganz ungerechtfertigt, und man sieht, wie flüchtig Hardinge und wie unvorsichtig Dyce ist. Die begriffe „Order“ und „Truth“ sind hier sicher nicht politisch, sondern philosophisch, metaphysisch zu verstehen, und auf metaphysischem gebiete sind nach Akensides ansicht Order und Truth beinahe dasselbe.

schätzenswert ist, als auch durch ein gewandtes und korrektes Latein sich auszeichnet. Es wurde von Ryan und von Motteux ins Englische übersetzt; beide arbeiten sollen indessen nicht gerade gut ausgefallen sein (vgl. Monthly Review 35, 373 ff.).

Wiewohl Akenside keine poetischen originalwerke mehr schrieb, hörte er dennoch nicht auf, sich dichterisch zu bethätigen. Er fuhr fort, die „Pleasures of Imagination" umzudichten, und im jahre 1765 war das zweite buch der bearbeitung vollendet.

Es wurde ebenso wie das 1757 fertig gewordene erste buch als manuskript gedruckt. Es enthält 705 verse und entfernt sich so weit von dem zweiten buch der ersten fassung, dass man es der form nach als ein originalwerk auffassen kann. Die gedanken sind allerdings dieselben wie im ersten werk; doch sind sie etwas weiter ausgeführt und logisch besser dargestellt als dort. Im ganzen sind ungefähr 200 verse aus den drei büchern der ersten ausgabe des gedichtes in mehr oder weniger veränderter gestalt übernommen; an das zweite buch der alten fassung schliesst sich die betrachtung über die leidenschaften an, und der schluss desselben ist von vers 614—705 fast wörtlich in die neubearbeitung aufgenommen worden. Zur skizzierung des inhalts des zu betrachtenden buches zitieren wir das vorangestellte „Argument" (Ald. Ed. p. 106):

> „Introduction to the more difficult part of the subject. Of Truth and its three classes, matter of fact, experimental or scientifical truth (contradistinguished from opinion) and universal truth; which last is either metaphysical or geometrical, either purely intellectual or perfectly abstracted. On the power of discerning truth depends that of acting with the view of an end; a circumstance essential to virtue. Of Virtue, considered in the divine mind as a perpetual and universal beneficence. Of human virtue, considered as a system of particular sentiments and actions, suitable to the design of Providence and the condition of man; to whom it constitutes the chief good and the first beauty. Of Vice and its origin. Of Ridicule: its general nature and final cause. Of the Passions; particularly of those which relate to evil natural or moral, and which are generally accounted painful, though not always unattended with pleasure."

Aus dieser inhaltsangabe wird man nach den vorausgegangenen betrachtungen schon erkennen, wie abstrakt dieses buch gehalten ist. Es bewegt sich der dichter darin fast ausschliesslich auf rein psychologischem und metaphysischem

gebiet, und während so die philosophie uns überall vervollkommnet entgegentritt, ist die poesie ganz in den hintergrund gedrängt worden. Ja man merkt von poesie in dem buche, ausser dass es in versen geschrieben ist, so gut wie gar nichts, es ist eine rein philosophische abhandlung.

Bemerkenswert ist vielleicht, dass Akenside in der neuen fassung des buches die unsterblichkeit der seele erwähnt (vers 142—149) und die moralische schönheit ausführlicher behandelt. Auch lässt er sich etwas näher über das wesen gottes aus, betont dessen ewige und unendliche güte, verwirft aber den gedanken, durch gebete den allweisen und allgütigen entschluss gottes ändern oder bestimmen zu wollen, als ebenso beschränkt als dünkelhaft (vers 205 ff.). Wie schon aus der inhaltsangabe hervorgeht, hält er seine theorie, „all the natural passions partake of a pleasing sensation", nicht mehr ganz aufrecht; er giebt zu, dass sie sehr oft schmerz und leid zur folge haben. Doch bleibt er bei der behauptung, dass namentlich das mitleid stets von angenehmen gefühlen begleitet sei, und bringt zum beweise dieser hypothese dieselben beispiele wie in der ersten fassung des zweiten buches.

Das jahr 1766 ist für Akensides litterarische thätigkeit insofern bemerkenswert, als er da seine „Ode to the late Thomas Edwards,[1] Esqu., written in the year 1751" veröffentlichte. Dieses geschah aus ärger darüber, dass Warburton, der unterdessen bischof von Gloucester geworden war, in seine neuausgabe der „Divine Legation of Moses, 1766" unter dem titel „Postscript to the Dedication to the Freethinkers" seine scharfe rezension der „Pleasures of Imagination" wieder mit aufgenommen hatte. Die ode ist eine beissende satire und erregte grosses aufsehen. In „St. James's Chronicle" und im „Public Advertiser" erschienen im Mai 1766 aufsätze, die sich ziemlich eingehend mit diesem streit zwischen Warburton und Akenside beschäftigten. Wie ausfällig Akenside in diesem gedicht wird, mögen folgende verse zeigen, die er lieber nicht hätte schreiben sollen:

[1] Edwards war ein freund Akensides von liebenswürdigem charakter. Er machte sich sonst besonders dadurch bemerkenswert, dass er die sonette wieder in die englische litteratur einführte. Er starb 1757. Der eigentliche titel der ode lautete: „Ode to Thomas Edwards, Esq., on the late Edition of Mr. Pope's Works."

„How Milton scorned the sophist vain, (Warburton)
Who durst approach his hallowed strain
With unwashed hands and lips profane.“

Veranlasst war die ode, wie ja schon der titel erkennen lässt, durch die ausgabe der werke Popes von Warburton, der diesen dichter bei seinen lebzeiten bei gelegenheit seines streites mit Theobald und Concanen mit offenkundiger verachtung behandelt und von ihm in einem brief an Concanen vom 2. Januar 1726 sogar gesagt hatte: „he borrows for want of genius“. Dieses unkonsequente betragen und die sich daraus ergebende kritische unfähigkeit wirft Akenside Warburton in der anmerkung zur fünften strophe der ode vor. Der brief Warburtons ist in Buckes werk p. 158 veröffentlicht; er war durch zufall in die hände Akensides gelangt.

An Edwards ist die ode gerichtet, weil dieser auf feindlichem fusse mit Warburton lebte und auch mit der schrift „Canons of Criticism“, die sehr satirisch gehalten ist und Warburton's ansehen auf litterarischem gebiete sehr erschütterte, im jahre 1750 sich gegen ihn gewendet hatte. Ueberdies war Edwards einer der wenigen freunde Akensides. Warburton antwortete nicht auf die ode, und so war der streit beendigt.

Im jahre 1766 wurde Akenside von dem College of Physicians dank gesagt dafür, dass er eine ausgabe der werke Harveys besorgt und auch eine vorrede dazu geschrieben hatte, und im nächsten jahre trat er im Juni und Juli wieder mit vorträgen an die öffentlichkeit. Er las vor dem College of Physicians „Observations on Cancers“, „On the Use of Ipecacoanha in Asthmas“ und über „A Method of treating White Swellings of the Joints“. Diese vorträge scheinen von bedeutung für die damalige zeit gewesen zu sein; denn sie wurden 1768 im ersten band der „Medical Transactions“ veröffentlicht.

Im allgemeinen hatte Akenside, wie diese biographie gezeigt haben wird, nicht viel durch böswillige kritik oder sonstige angriffe litterarischer art zu leiden. Ausser Warburton war es nur noch ein gewisser Archibald Campbell, ein Schotte, der ihn in seiner schrift „Lexiphanes, a Dialogue, imitated from Lucian, and suited to the present times“ 1767 zu verkleinern suchte und darin zu gleicher zeit auch Johnson

angriff. Zu seinem leidwesen antwortete ihm aber keiner von beiden, und so blieb ihm die ehre eines litterarischen streites mit diesen berühmten männern versagt.

Akenside arbeitete unterdessen an der umgestaltung des übrigen teiles seines hauptwerkes weiter. Vom dritten buche hatte er 540 verse geschrieben, sowie ein viertes begonnen und war auch mit medizinischen arbeiten beschäftigt, als er mitten in seiner vollen thätigkeit am 23. Juni 1770 im 49. jahre seines alters nach einer kurzen krankheit einem faulfieberanfall erlag. Er wurde am 28. Juni in der St. James' Church beigesetzt.

Sein ruhm war bei seinem tode, wie wir gesehen haben, schon weit über die grenzen des brittischen reiches hinausgedrungen, und die trauerkunde rief allenthalben herzliche teilnahme hervor; denn wenn er auch nur wenig freunde hatte, so besass er doch noch weniger feinde. Die bedeutenden zeitungen seiner zeit widmeten ihm einen ehrenden nachruf, so die „General Evening Post“, das „Middlesex Journal“ u. a. m.

Kurz vor seinem tode hatte er seltsamer weise vor dem College of Physicians noch einen vortrag über das faulfieber gehalten: „Observations on the putrid Erysipelas, made at St. Thomas's Hospital“, den er schon zum druck für die „Medical Transactions“ fertig gemacht hatte, der aber niemals veröffentlicht wurde. Alle seine hinterlassenen papiere gingen nach seinem willen in den besitz seines freundes Dyson über, der im jahre 1772 eine gesamtausgabe seiner werke veranstaltete. Sie liegt allen späteren veröffentlichungen der werke Akensides zu grunde. Die Aldine Edition hat allerdings noch einige kleinere gedichte — meist jugendwerke — hinzugefügt, die Dyson im sinne Akensides unterdrückt hatte.

Das dritte buch der neuen gedichte von den freuden der phantasie sollte wieder eine Theodicee werden, doch genügen die 540 verse nicht, uns erkennen zu lassen, wie Akenside das übel in der welt rechtfertigen wollte. Es ist eine ganz angenehme, allerdings etwas breite erzählung, die uns Athen zur zeit des Pisistratus vorführt. Er ist eben im begriff, sich der tyrannis zu bemächtigen, als Solon nach zehnjähriger abwesenheit nach Athen zurückkehrt. Der weise versucht, die Athener zur wahrung ihrer freiheit und zur abschüttelung

des tyrannenjochs anzufeuern, aber sein bemühen ist vergebens. Nur vier männer treten entschlossen auf seine seite: Megacles, Clisthenes, Miltiades und Cimon und suchen den greisen Solon in seinem hause auf, wo er gerade den musen opfert, um mit ihrer hilfe linderung seines schmerzes zu erlangen. Von ihnen beseelt, erzählt er seinen vier freunden seine erlebnisse während seiner zehnjährigen freiwilligen verbannung. Aegypten, Kleinasien und andere länder habe er durchzogen und sei zuletzt nach Kreta gekommen, wo Minos, der grosse gesetzgeber, gelebt und gewirkt hat. Es folgt dann eine schilderung der trefflichen zustände auf Kreta, die eine folge der gesetze des Minos seien. Während Solon nun in höchstem entzücken hier den segen guter gesetze betrachtet und beglückt daran denkt, dass auch sein werk seinem vaterlande zu ähnlicher blüte verhelfen könne, erhält er von einem gastfreunde die niederschmetternde kunde, dass seine gesetze in Athen verworfen worden seien und Pisistratus eine tyrannis in kurzem aufrichten werde. In seinem tiefen schmerz sucht der weise trost im tempel Jupiters. Damit bricht das bruchstück ab. Es ist ganz richtig, wenn Johnson es als zu lang bezeichnet; denn aus den 540 versen kann man noch gar nicht erkennen, wie Akenside nun eigentlich seine Theodicee hat durchführen wollen. Mir ist wahrscheinlich, dass er sich ziemlich eng an Leibniz angelehnt haben würde, an dessen fabel in der Theodicee der umstand erinnert, dass der weise im tempel des Jupiter sich befindet, wo er sich zweifelsohne über die Athener beklagt und trost resp. belehrung findet.

Das bruchstück eines anderen buches, das uns ausserdem noch vorliegt, ist nicht der anfang des vierten buches, wie man gewöhnlich annimmt, sondern wie aus dem „General Argument“ zum gedicht, das uns glücklicher weise erhalten ist, hervorgeht, ein teil des fünften und wahrscheinlich letzten buches. Es behandelt die vergnügen der phantasie, welche die künstler, die „men of genius“ zu kosten auserwählt sind, also die höchsten und schönsten, mit denen das hehre gefühl der eigenen schöpfungsthätigkeit sich paart. Die sprache darin ist einfach und lebendig. — Um unsere letzte behauptung zu rechtfertigen und den ganzen plan des neuen gedichtes im zusammenhang noch einmal vorzuführen, wollen wir das „General Argument“ hier folgen lassen. Man erkennt hieraus,

dass die bearbeitung des gedichtes viel grossartiger und weitläufiger angelegt ist als die erste fassung, und dass sie, wenn sie beendet worden wäre, also fünf bücher mit im ganzen gegen 4000 versen umfasst hätte:

„General Argument.

The pleasures of the imagination proceed either from natural objects, as from a flourishing grove, a clear and murmuring fountain, a calm sea by moonlight; or from works of art, such as a noble edifice, a musical tune, a statue, a picture, a poem. In treating of these pleasures, we must begin with the former class; they being original to the other; and nothing more being necessary, in order to explain them, than a view of our natural inclination toward greatness and beauty, and of those appearences, in the world around us, to which that inclination is adapted. This is the subject of the first brook of the following poem.

But the pleasures which we receive from the elegant arts, from music, sculpture, painting and poetry, are much more various and complicated. In them (besides greatness and beauty, or forms proper to the imagination) we find interwoven frequent representations of truth, of virtue and vice, of circumstances proper to move us with laughter, or to excite in us pity, fear, and the other passions. These moral and intellectual objects are described in the second book; to which the third properly belongs as an episode, though too large to have been included in it.

With the above-mentioned causes of pleasure, which are universal in the course of human life, and appertain to our higher faculties, many others do generally concur, more limited in their operation, or of an inferior origin: such are the novelty of objects, the association of ideas, affections of the bodily senses, influences of education, national habits, and the like. To illustrate these, and from the whole to determine the character of a perfect taste, is the argument of the fourth book.

Hitherto the pleasures of the imagination belong to the human species in general. But there are certain particular men, whose imagination is endowed with powers, and susceptible of pleasures, which the generality of mankind never participate. These are the men of genius, destined by nature to excell in one or other of the arts, already mentioned. It is proposed, therefore, in the last place, to delineate that genius which in some degree appears common to them all; yet with a more peculiar consideration of poetry: in as much as poetry is the most extensive of those arts, the most philosophical, and the most useful."

Ausser den beiden bruchstücken des dritten und fünften buches des umgearbeiteten gedichtes enthält die ausgabe Dysons, ebenso wie die Aldine Edition, noch einige kleinere oden, die noch zu erwähnen sind.

Eine von ihnen, „To the Cuckoo", ist ganz hübsch, behandelt aber einen stoff, der schon im 13. jahrhundert, wenn auch in etwas anderem sinne, zu einem gedicht verwertet

wurde. Sie enthält fünf strophen zu je sieben versen. Der kuckuck wird, als vertreter der weisheit, der sängerin der leidenschaft, der nachtigall gegenübergestellt. Früher, sagt der dichter, war sein feierliches, aber eintöniges lied inmitten der anderen, lustigen weisen ihm nicht gerade sehr willkommen: aus träumen der liebe und lust habe es ihn in die wirklichkeit zurückgerufen. Jetzt aber, da er älter geworden, habe sich das geändert. Der schluss erhebt in poetischer weise den speziellen gedanken zu einer allgemeinen bedeutung:

„Yet think betimes, ye gentle train,
Whom love and hope and fancy sway,
Who every harsher care disdain,
Who by the morning judge the day,
Think that, in April's fairest hours,
To warbling shades and painted flowers
The cuckoo joins his lay."

Das gedicht gehört wohl, ebenso wie die folgenden oden, in die zeit nach 1758; denn wären sie vorher vorhanden gewesen, hätte sie Dodsley gewiss in seine sammlung, die 1758 erschien, aufgenommen.

Ein anderes kleines gedicht von sechs strophen zu je vier versen ist betitelt: „On Love of Praise". Es ist von keiner bedeutung und schliesst sich inhaltlich an die früher besprochenen oden „On a Sermon against Glory" aus dem jahre 1747 und „To the Honourable Charles Townshend; in the country" 1750 an.

Sodann sind uns noch zwei — liebesgedichte erhalten; „At Study" und „The Complaint" lauten ihre titel. Im ersten, das an die ode „If rightly tuneful bards decide" stark erinnert, wo „fair Amoret" besungen wird, sagt der dichter ausdrücklich, dass ihn „no peculiar fair touches with a lover's care", dass ihm aber darum stets etwas in seinem leben fehle. Ewige freundschaft, ruhm, „the old heroic lyre", ein angenehmes leben, wissenschaft vermögen ihn nicht zu befriedigen.

„Yet at eve my lonely breast
Seeks in vain for perfect rest:
Languishes for true content."

ruft er am schluss des gedichtes traurig aus.

„The Complaint" gehört in dieselbe zeit, wie die ode

„An Lady", denn wir erkennen in ihr dieselbe stimmung wie in dieser:

> „Away! away!
> Tempt me no more, insidious love!"

begann sie. Der dichter hat auch die letzte leidenschaft niedergekämpft und beklagt nun die liebestäuschungen seiner jugend und sein bekümmertes dasein, tröstet sich aber damit, dass auch im reiche der liebe sorge, enttäuschung und unglück ihre stätte aufgeschlagen haben.

Dann hat Akenside noch eine unvollendete ode „On Domestic Manners", die fünfzehnte des zweiten buches, hinterlassen. Auch hier ist der hauptgedanke gleich in den ersten versen ausgedrückt:

> „Meek honour, female shame,
> Oh! whither, sweetest offspring of the sky,
> From Albion dost thou fly?"

Aber nicht nur der frauen, sondern auch der männer zügellosigkeit beklagt er, doch wird den frauen die grössere schuld an der lockerung der häuslichen sittenstrenge zugeschrieben. Hier ist also von dem spätern frauenlob nichts mehr zu spüren, und Akenside scheint sich sogar seines junggesellenloses zu freuen. Es sind uns vier strophen zu je zehn versen von dem gedicht überliefert, allem anschein nach aber war es auf einen viel grösseren umfang berechnet.

Somit haben wir alle werke Akenside's, die auf uns gekommen sind, genannt und besprochen. Erwähnt sei noch, dass Akenside in seiner jugend sogenannte „Christmas Carols" gedichtet haben soll, welche die armen kinder in den häusern von Newcastle zu weihnachten gesungen haben, wofür sie dann geschenke bekamen. Auch soll er den plan zu einer epischen dichtung „Timoleon" gehabt haben; doch sind weder bestimmte nachrichten noch sichere anzeichen vorhanden, die das bestätigen könnten.

Schluss.

Die betrachtung des werdeganges Akenside's hat uns eine persönlichkeit vorgeführt, die weder durch den reichtum und die vielseitigkeit des genies, noch durch besonders grosse und bewunderungswürdige züge des charakters, noch durch mannigfache, unser interesse herausfordernde erlebnisse und thaten

sich vor tausend anderen menschen auszeichnete, welche im grossen strom der zeiten auftauchen zum leben und unbeachtet wieder zurücksinken in die nacht der unermesslichen ewigkeit. Er war keiner jener pioniere auf dem gebiete des geistes, die kühn die alten grenzen überschreiten und zu neuen zielen führen. Aber ausgerüstet mit einem scharfen verstand und dem redlichen willen, geist und charakter nach den besten seiner zeit und früherer epochen zu bilden und zu veredeln, beseelt von der edelsten begeisterung für die poesie, gelangte er dazu, in einigen jugendjahren die philosophisch-ästhetische bildung seiner zeit sich zu eigen zu machen, und da ihm eine gewisse herrschaft über die sprache nicht versagt war, so schuf er, unterstützt von der leicht beweglichen phantasie und empfindung der jugend, im alter von 22 jahren sein hauptwerk, die „Freuden der Phantasie“. Es ist für sein talent in hohem grade charakteristisch, dass er später zur umarbeitung des gedichtes mehr als 15 jahre brauchte und trotzdem sie nur zur hälfte vollendete, und dass er, nachdem er ungefähr 27 jahre alt geworden war, überhaupt keine eigentliche dichtung mehr zu stande brachte. Die phantasie der jugend hatte ihre lebhaftigkeit und beweglichkeit verloren, die empfindung war verblasst. An eigentlich poetischer begabung übertraf er vielleicht, man kann sagen, hunderte nicht, deren name niemand kennt, und die es nur zu mittelmässigen gelegenheitsgedichten brachten, wohl aber an gedankenfülle und wortreichtum, und mit fug und recht nennt ihn Taine „le noble penseur“. Es ist wahrscheinlich, dass Akenside, falls er zu einer anderen zeit gelebt hätte, nicht eine solche stelle im reiche der poesie sich erobert haben würde; er wurzelt eben mit seiner dichtung nicht in seiner künstlerischen individualität, sondern in dem ideenkreis seiner zeit. Darum sehen wir auch staunend, dass nach 1745 bei ihm jede geistige entwicklung aufhört, eben weil seine zeit in philosophischer und poetischer hinsicht bis 1765 keine wesentlichen fortschritte machte, während wir bei jedem grossen dichter mehrere in ihrem innersten charakter meist ganz verschiedene phasen der entwicklung zu unterscheiden haben. Wahrhaft künstlerisches aber kann nur eine künstlerische individualität leisten, nicht aber eine persönlichkeit, die nur trägerin allgemeiner ideen ist.

Akenside ist in seinem charakter und in seinem ganzen wesen dadurch besonders bemerkenswert, dass er nicht, wie die meisten menschen thun, die welt der ideale von der welt der realität trennte, sondern er wollte zu den wenigen gehören, die auch thun, was sie denken und sagen, die so sind, wie sie sein oder erscheinen wollen. Aber er verstand es nicht, die beiden welten harmonisch mit einander zu verschmelzen, mit etwas brüsker gewalt versuchte er, sich über das wirkliche leben hinwegzusetzen und in seinem thun und lassen ganz seinen idealen zu folgen. Eine derartige vernachlässigung der wirklichkeit aber rächt sich stets in dieser oder jener form, und so sehen wir, dass Akenside trotz seiner aufrichtigen begeisterung für geistesfreiheit und seines stetigen hasses alles kleinlichen, trotz seiner ehrenwerten bewunderung der tugend und seines bestrebens, sie zu bethätigen, schon in seiner jugend als pedant bezeichnet und im alter von 30 jahren als solcher in dem berühmten roman „Peregrine Pickle“ verspottet werden konnte. Länger als zehn jahre dauerte es, bis es dem begabten manne gelang, sich als praktischer arzt eine lebensstellung zu verschaffen, und auch dann war sie noch eine lange zeit ungenügend. Sobald er in das praktische leben eintritt (1745), beginnt auch der kampf zwischen idealismus und realismus in ihm. Mit grosser hartnäckigkeit und mit thatkräftiger unterstützung seines freundes Dyson streitet er gegen die aussenwelt; allein vergebens; er unterliegt, muss unterliegen. Langsam, allmählich wird er schwächer in der bethätigung früherer ideale, wie in der poesie — ein unerfreulicher anblick. Derselbe mann, der als armer jüngling ein stipendium zurückzahlt, weil er sein studium wechselt, lässt sich länger als 20 jahre von einem freunde ein almosen von 300 £ jährlich reichen, trotzdem er die letzten 10 bis 15 jahre dessen nicht benötigt, und seine religiösen und politischen meinungen passen sich immer mehr den herrschenden ansichten an. Aber mit pedantischer unbeugsamkeit verliess er nicht den selbsterbauten tempel seiner idealwelt und hielt sich fern von der ansteckenden berührung mit der nackten wirklichkeit, die so wenig dem zarten gefühl eines mannes zusagen konnte, der am liebsten mit musen, nymphen, hirten in lauschigen hainen am klaren bache weilte.

Wie schon angedeutet wurde, dichtete er nicht bloss,

sondern lebte auch als ein mensch seiner welt. So sind auch ihm selbst leidenschaften jeder art fremd, ja er verabscheut sie und unterdrückt sie nach kräften und mit erfolg. Niemals hat die liebe sein herz nachhaltig ergriffen, niemals hat er den wein geliebt, niemals irgend welche tollen streiche begangen. Sein leben floss ruhig dahin, sanft wie ein klarer bach, ungetrübt, aber auch frei von jener entzückenden wildheit und berauschenden kraft, die wir so sehr lieben, und die uns immer wieder anzieht. Er war in seinem äusseren thun, abgesehen von seiner eitelkeit, ein mustermensch — aber auch trocken und langweilig.

Wie aus einem seiner gedichte hervorgeht, vermochte er bei seinem liebeleeren und leidenschaftslosen leben keine wahre befriedigung zu finden, und daran trug der gegensatz seiner welt und des wirklichen lebens wohl die hauptschuld. Es ist erklärlich, dass er nur wenig freunde bei seinem charakter fand, dass er oft unhöflich, ja grob leuten gegenübertrat, die ihn nicht verstanden, und die er für ungebildet hielt. Sein pedantisches wesen tritt auch nach aussen hin sehr zu tage. „Akenside, when he walked in the streets, looked for all the world like one of his own Alexandrines, set upright", pflegte der schauspieler Henderson zu sagen (Dyce, p. 76), und jemand anders bemerkt ganz treffend, er könne sich ihn nicht nackt denken. Selbst ohne humor, liebte er auch scherz und witz bei anderen nicht und war meist ernst und einsilbig. Unter seiner reizbarkeit hatten die armen patienten und auch die studenten des St. Thomashospitals gar oft sehr zu leiden, und nur seine tüchtigkeit bewahrte ihn vor entlassung. Wegen seines guten vortrags schlossen sich aber doch mehr schüler an ihn an wie an seine kollegen Russel und Grieve, und man muss sich überhaupt wundern, dass er nicht mehr mit seiner gabe der beredsamkeit hervortrat, die er nach mehreren zeugnissen von zeitgenossen in ziemlich hohem grade besessen hat. Wie andere dichter, soll jedoch auch er kein guter vorleser seiner eigenen werke gewesen sein.

War Akenside fremden gegenüber nicht gerade der beste gesellschafter, so konnte er im kreise vertrauter freunde, die in seiner welt zu leben verstanden und von ihm entzückt waren, bisweilen recht aufgeräumt und gesprächig sein. Sir John Hawkins schreibt von ihm:

„One of the pleasantest days of my life I passed with him (Akenside), Mr. Dyson, and another friend, at Putney bowling-green house, where a neat and elegant dinner, the enlivening sunshine of a summer's day, and the view of an unclouded sky, were the least of our gratifications. In perfect good humour with himself and all around him, he seemed to feel a joy that he lived, and poured out his gratulations to the great Dispenser of all felicity in expressions that Plato himself might have uttered on such an occasion" etc. (Dyce, p. 37).

Als kritiker haben wir Akenside schon einige male auf grund seiner werke schätzen gelernt, und auch seine zeitgenossen bestätigen seine kritische fähigkeit, obgleich er mit seinem urteil sehr zurückhaltend war. Mr. Hardinge nennt ihn „a most unprejudiced and candid estimator of contemporary poets" (Dyce, p. 60); natürlich war er das von seinem standpunkte aus. So soll er besonders gern Popes „Essay on Man", Thomsons „Castle of Indolence" und Fentons „Ode to Lord Gower" gelesen haben. Dodsley hörte auch bei der zusammenstellung seiner „Collection of Poems" sehr auf seinen rat und so nahm er z. b. Welsteds ode „The Genius; written in 1717 on occasion of the Duke of Marlborough's Apoplexy" auf seinen wunsch in die sammlung auf. Young war ihm zu „gloomy"; die stelle

„Though the poisonous charms
Of baleful Superstition guide the feet
Of servile numbers through a dreary way
To their abode, through deserts, thorns, and mire,
And leave the wretched pilgrim all forlorn
To muse, at last, amid the ghostly gloom
Of graves, and hoary vaults" etc. (Pl. of Im. I, 391 ff.)

soll sich nach Mrs. Barbauld auf Young beziehen. Akenside erwähnt ihn allerdings in seiner „Hymn to Cheerfulness" in einer weise, dass man Mrs. Barbaulds vermutung nicht als durchaus unberechtigt zurückweisen kann:

„Let Melancholy's plaintive tongue
Instruct the nightly strains of Young."

Diese verse veränderte er allerdings später, so dass sie jetzt so lauten:

„Let Melancholy's plaintive tongue
Repeat what later bards have sung."

Von früheren dichtern schätzte er ja, wie wir gesehen haben, ausser den klassikern Pindar, Homer etc., Milton und Shakespeare besonders hoch.

Für seinen ganzen geschmack ist auch bemerkenswert, dass er sehr die gotische architektur mit ihren spitzen, etwas steifen formen liebte.

Mit zeitgenössischen dichtern trat Akenside nicht in verkehr, wiewohl er manchmal dazu gelegenheit gehabt hätte, ausser vielleicht mit Dyer, den er sogar bei der ausarbeitung seines „Fleece“ thatkräftig unterstützte. Selbstverständlich gefiel ihm das gedicht sehr gut.

Ueber Akensides politische und religiöse ansichten haben wir schon des ausführlichen gesprochen; er gehörte eigentlich keiner partei und keiner konfession an, neigte wohl aber den rationalisten in der religion und den whigs in der politik zu.

Mit seinem ganzen wesen stand sein äusseres nicht im widerspruch. Er hatte, wie schon erwähnt wurde, einen steifen gang und gemessenes auftreten. Er war stets tadellos in seinem anzug, wurde aber entstellt durch ein lahmes bein, eine mächtige steife perücke und einen langen degen. Er soll eine bleiche gesichtsfarbe gehabt haben, und wie sein bildnis zeigt, das uns erhalten ist und sich auch in der Aldine Edition seiner werke findet, war sein gesicht zwar nicht regelmässig und schön, aber ausdrucksvoll und männlich; seine züge sind nicht unfein, und seine grossen, klaren augen zeugen von hoher intelligenz.

Ueber die bedeutung Akensides als dichter ist schon im V. kapitel dieser arbeit ein endgiltiges urteil gefällt worden, und da er kein besseres werk als die „Pleasures of Imagination“ hervorgebracht hat, so braucht es auch hier an dieser stelle in keiner weise modifiziert zu werden. Von seinen späteren gedichten verdienen einige nochmals genannt zu werden, die vielleicht an das hauptwerk in mancher beziehung heranreichen: die „Hymn to the Naiads“, „An Epistle to Curio“ und „To the Country Gentlemen of England“; von den oden seien ausserdem noch „Preface“, „On the Wintersolstice“ und „To the Cuckoo“ als die besten hervorgehoben. Bei der beurteilung Akensides als dichter darf man nie vergessen, dass sehr viele seiner fehler in seiner zeit ihren grund haben, dass Pope, Thomson und auch noch Young ebenso wenig frei von ihnen sind als er, und dass man ihm unrecht thut, wenn man ihm diese dichter so weit vorzieht. Er erreicht sie zwar nicht ganz, schliesst sich ihnen aber würdig an. Und wenn auch

sein charakter manches aufzuweisen hat, was uns nicht anzuziehen vermag, so erhellt und verklärt doch seinen ganzen lebensweg das unentwegte, ernste streben nach dem guten, wahren und schönen und der edle wunsch, der menschheit wohlfahrt, soviel in seinen kräften liegt, förderlich zu sein.

Es war stets sein höchstes ziel, die welt mit seinem idealismus zu erfüllen, sie dadurch zu bessern und zu veredeln, damit sie zu einer höheren stufe der vollkommenheit und glückseligkeit gelange:

„Till every bound at length should disappear,
And infinite perfection close the scene.“

Litteraturnachweis.

Friedrich Bouterwek: Geschichte der Poesie und Beredsamkeit seit dem Ende des dreizehnten Jahrhunderts. Band VIII. Göttingen 1810.

H. Taine: Histoire de la Littérature anglaise. Tome III. Paris 1863.

Hermann Hettner: Geschichte der englischen Literatur von 1660 —1770. Braunschweig 1881.

Richard Wülker: Geschichte der englischen Litteratur von den ältesten Zeiten bis zur Gegenwart. Leipzig und Wien 1896.

Samuel Johnson: The Lives of the English Poets. London 1828.

Charles Bucke: On the Life, Writings and Genius of Akenside with some account of his friends. London 1832.

Dyce: The Poetical Works of Mark Akenside with a Memory by the Rev. Alexander Dyce (1834). Aldine Edition. London und New York 1894.

Bell's Edition: The Poetical Works of Akenside, with the Life of the Author. 2 Vol. Edinburgh 1781.

Mrs. Barbauld: The Pleasures of Imagination by Mark Akenside, M. D., to which is preficed a critical Essay on the Poem. London 1795.

A. v. Rode: M. Akensides Vergnügungen der Einbildungskraft. Ein Gedicht in drei Gesängen; aus dem Englischen in der Versart des Originals übersetzt. Berlin 1804.

J. J. Eschenburg: Dr. Akensides Freuden der Einbildungskraft. Nach der neuern völligen Umarbeitung übersetzt. Deutsche Monatsschrift, Sept. und Nov. 1797. (III. Band.)

Bibliothek der schönen Wissenschaften und freien Künste. Band II. p. 91. „The Pleasures of Imagination" a Poeme by Akenside.

(Dusch) Briefe zur Bildung des Geschmackes. An einen jungen Herrn von Stande. II. Teil. Leipzig und Breslau 1765. Brief XIII. Akensides Vergnügungen der Einbildungskraft.

Wilhelm Wundt: Grundzüge der physiologischen Psychologie. Zweite völlig umgearbeitete Auflage. 2 Bände. Leipzig 1880.

Wilhelm Wundt: Grundriss der Psychologie. Leipzig 1896.

Joh. Ed. Erdmann: Grundriss der Geschichte der Philosophie. 2 Bände. Vierte Auflage bearb. von Benno Erdmann. Berlin 1896.

Ueberweg-Heinze: Grundriss der Geschichte der Philosophie. 3 Bände. Sechste Auflage. Berlin 1880—1883.

Green: History of the English People.

Smollet-Hume: The History of England; Continuation; Part V. and VI.

KÖNIGSBERG I. PR. OTTO BUNDT.

NOAHS ARCHE.

Ein misterium aus Newcastle upon Tyne.

Als ich im Februar 1897 daran ging, zu meiner bereits in der reinschrift vollendeten ausgabe des Noahspieles von Newcastle die einleitenden worte zu schreiben, überraschte mich das Beiblatt zur Anglia (Bd. VIII, Nr. 10) mit der nachricht, dass prof. Holthausen für die festschrift der hochschule zu Gotenburg zum fünfundzwanzigsten regierungsjubiläum könig Oscar II. eine neuausgabe dieses stückes vorbereite. Dies war für mich natürlich gleichbedeutend mit einer weisung, meine ausgabe, welche ich schon im Juni 1896 in London begonnen hatte, weiter im pult zu verschliessen.

Damit gab ich zugleich jede hoffnung auf, meine arbeit in selbständiger form gedruckt zu sehen und ich musste mich mit der aussicht trösten, meine materialien vielleicht in einer eingehenderen anzeige verwerten zu können. Wenn ich nach dem erscheinen der ausgabe Holthausens in „Göteborgs Högskolas Årsskrift“ (1897 III) nun doch meine arbeit im wesentlichen so veröffentliche, wie ich sie im Februar dieses jahres beiseite legte, so geschieht dies hauptsächlich aus dem folgenden grunde.

H. hat trotz seiner im übrigen sehr radikalen behandlung des uns vorliegenden ganz jungen textes es nicht versucht, demselben eine gestalt zu geben, welche dem hohen alter des stückes entspricht. Dies zu thun, habe ich von anfang an in erinnerung an das verfahren der herausgeber unserer Gudrun als meine hauptaufgabe aufgefasst. Um die berechtigung meines versuches zu begründen, wird es nötig sein, auf die geschichte unseres dramas näher einzugehen.

Die erste nachricht über die zu Newcastle upon Tyne aufgeführten misterien gab m. w. Henry Bourne in seinem posthumen werk: „The History of Newcastle upon Tyne: or, the Ancient and Present State of that Town. Newcastle upon Tyne, John White, 1736.“ Fol. Bei der geschichte der zünfte nimmt der verfasser auch auf die verordnungen rücksicht, welche die beteiligung derselben an processionen und geistlichen aufführungen regeln. Auf s. 139 druckt er dann das einzige erhaltene stück dieser reichen dramatischen produktion ab, unser spiel vom bau der arche. Die hs., welche er benützte, ist bald darauf verloren gegangen.[1]

Eingehender hat dann John Brand über die aufführungen zu Newcastle gehandelt in „The History and Antiquities of the Town and County of the Town of Newcastle upon Tyne. London, 1789.“ 4⁰. vol. II, p. 369 sqq. Unser spiel nimmt Brand nach Bournes abdruck auf.

Die ausführungen Brands samt seiner wiedergabe des Noah gingen — bis auf zwei unwichtige anmerkungen — über in Thomas Sharp's höchst verdienstliches buch: „A Dissertation on the Pageants ... Anciently performed at Coventry. Coventry, 1825.“ 4⁰. p. 221 sqq.[2]

Im jahre 1827 erschien E. Mackenzie's „Account of the Town and County of Newcastle upon Tyne. Newcastle upon Tyne, 1827.“ 4⁰. 2 vol. Auch er wendet seine aufmerksamkeit den spielen der zünfte zu und bringt einige neue dokumente zur geschichte derselben, welche bei H. p. 15 verzeichnet sind.

Das stück blieb dann — abgesehen von gelegentlichen kurzen notizen bei Halliwell (Dictionary of Old Plays), Hazlitt (Manual), L. T. Smith (York Plays) und F. H. Stoddard — unbeachtet, bis Brandl 1890 im Grundriss (II 711) auf seine bedeutung hinwies. Ten Brink widmete ihm einige kurze und

---

[1] Eine anfrage über dieses ms., welche prof. H. an den stadtsekretär von Newcastle richten liess, blieb ohne ergebnis. Ich möchte dazu bemerken, dass schon Mr. Stoddard, der verdienstvolle herausgeber der „References for Students of Miracle Plays and Mysteries“, in einem mir gütigst übersendeten exemplar p. 52 handschriftlich anmerkte: „This manuscript, *formerly* preserved at Newcastle.“

[2] Die texte Bournes, Brands und Sharps zeigen nur ganz geringe abweichungen, welche ich als varianten zu dem texte Sharps verzeichne.

treffende bemerkungen in der Geschichte der engl. Lit. II, 285, 297. Früher erschienen Charles Davidson's anregende, wenn auch nicht einwandfreie „Studies in the English Mystery Plays. Yale University, 1892." 8°. Auf seine anmerkungen über unser stück, welche H. unbekannt blieben, werden wir öfter rücksicht zu nehmen haben.

Die nachrichten, welche in den genannten werken über die misterien zu Newcastle zusammengetragen werden,[1] lassen uns leider über das alter unseres stückes völlig im unklaren. Doch erfahren wir, dass aufführungen daselbst schon 1426 bezeugt sind. Die höchst einfache und schmucklose, dabei derb volkstümliche diktion würde uns, etwa auf grund eines vergleiches mit den ältesten partien der York Plays gewiss gestatten, das stück um einige jahrzehnte zurück zu datieren. Um jedoch vorsichtig zu sein, habe ich angenommen, dass die von Bourne benützte handschrift etwas jünger wäre als das erste uns zu Newcastle bezeugte spiel, also etwa in das zweite viertel des XV. jahrh. falle. Die anhaltspunkte, welche der schwer misshandelte text in dieser richtung zu bieten vermag, dürften meiner annahme in keiner weise widersprechen.

So hat z. b. der druck v. 137 *sayre,* ein fehler, der uns lehrt, dass die hs. für ags. *faran* schrieb: *fayre.*[2] Diese schreibung ist nun um 1440 sowohl bei Wyntown als auch im Thornton Ms. der prosawerke Hampoles zu finden (*mayr, whaym*), war daher auch in unserm drama zu erwarten, das örtlich zwischen diese denkmäler fällt.[3] Es ist ja bekannt und H. hat mit recht von dieser beobachtung gebrauch gemacht, dass bis zum letzten viertel des XV. jahrh. der schottische und nordenglische dialekt — abgesehen vom wortschatz — fast identisch sind (Murray, Dial. of Scotland, p. 29).

Wir haben ferner einen beweis, dass das ms. für ags. *hw* > *qu* schrieb in der durch falschen analogieschluss entstandenen schreibung *whunt* (v. 111 und meine note hiezu).

Auf ein verhältnismässig hohes alter des Noahspieles weist auch die silbenbildende kraft, welche der plural- und genetiv-

---

[1] Alles wichtige hat H. in seine einleitung aufgenommen p. 11 ff.

[2] Siehe meine anmerkung zu diesem verse.

[3] Die fälle, in denen langes *a* durch *ai, ay* bezeichnet wird, hat H. p. 20 zusammengestellt.

endung *-es, -is* zum teil noch inne wohnt.[1] Diese endungen lauten noch z. b. v. 12, 20, 47, 61, 79, 181. Sie haben ihren silbenwert verloren v. 7, 89, 99, 144, 156*, 185.

Der nördliche charakter der sprache unseres stückes ist auch in dem späten druck noch deutlich zu erkennen. Durch seine sorgfältigen zusammenstellungen hat H. den vollständigen abdruck meiner auf die sprache bezüglichen notizen überflüssig gemacht und ich kann mich begnügen, darauf hinzuweisen, dass durch meine korrekturen zu v. 5 und v. 54 die zahl der südlichen reime noch eingeschränkt wurde. Es bleiben nur noch übrig *bote* : *sprot* (v. 81) und *bold* : *cowld* (v. 187).

Die geschichte der misterienspiele in Newcastle im allgemeinen und unseres textes im besonderen hat mir also mein verfahren bei der bearbeitung des letzteren vorgezeichnet. Es musste sich, wie erwähnt, darum handeln, ein so altes stück der religiösen dramatik in einer form dem leser vorzulegen, welche der ursprünglichen in textlicher und lautlicher gestalt möglichst nahe kommt. Das erstere suchte ich durch ein eingehendes studium der gesamten englischen misterienlitteratur zu erreichen, wovon, wie ich hoffe, die zahlreichen belegstellen aus derselben zeugnis geben werden. Um auch in lautlichen und orthographischen dingen ein bild von unserem stück zu bieten, welches von der ursprünglichen niederschrift nicht allzuweit entfernt wäre, galt es vor allem, von einem entschieden nördlichen denkmal eine zuverlässig edierte, möglichst genau datierbare handschrift zu finden, welche in der gegend von Newcastle entstand.

Meine wahl fiel auf die „Wars of Alexander“, herausgegeben für die EETS (Extra Series 47) von Skeat. Dieses gedicht, entstanden in der ersten hälfte des XV. jahrh., ist in zwei handschriften erhalten, deren ältere (Ms. Ashmole 44) um die mitte desselben jahrhunderts geschrieben wurde und unverfälschten northumbrischen dialekt zeigt (Skeat p. XIV, XX). Das Dubliner ms. (Trinity College D. IV. 12), wenn auch etwas jünger (ende des XV. jahrh.) und den dialekt nicht mehr so rein bewahrend, weist gleichfalls auf Northumberland,[2] ja sogar

[1] Vgl. Murray a. a. o. p. 153.

[2] Es enthält neben den Wars of Alexander auch eine northumbrische version des Piers Plowman.

auf eine örtlichkeit ganz in der nähe von Newcastle. Auf fol. 42 sind nämlich einige namen von orten eingezeichnet, welche sämtlich etwas nördlich von Newcastle liegen, darunter die stadt Morpeth. Auf einem vorsteckblatt erscheint wieder der name Petyngton, ein ortschaft etwas südlich von Newcastle.

Dennoch konnte ich die Dubliner hs. wegen ihrer verhältnismässig späten niederschrift für meine zwecke nicht benützen. So erlaubte ich mir die gewiss nicht allzu kühne annahme, dass auch die dialektisch reinere[1] und ältere Ashmole-handschrift nicht weit von Newcastle entstand und nahm diese zur richtschnur in lautlichen und orthographischen fragen.

Andere handschriften, welche örtlich und zeitlich der verlorenen des Newcastler spieles so nahe kämen, konnte ich nicht finden. Dies bewog mich, das alliterierende gedicht den von Newcastle entfernteren reimenden denkmälern des nordens vorzuziehen, obwohl diese natürlich manche hilfen geboten hätten, welche das reimlose mir versagte. An einigen stellen zog ich jedoch die York Plays heran, — deren handschrift mit derjenigen der Wars of Alexander etwa gleichaltrig ist — geleitet von der erwägung, dass ein in denselben gut belegter echt nördlicher reim auch für den nördlicheren dialekt von Newcastle giltigkeit habe.

Mit hilfe dieser beiden denkmäler versuchte ich nun den modernisierten text Bournes in den ursprünglichen dialekt des XV. jahrh. zurückzuübersetzen. Da durch das mangelhafte verständnis der alten sprache — sei es von seiten Bournes, oder der ihm vorliegenden abschrift — der text an vielen stellen ganz unverständlich geworden war, während an anderen eine veränderte lesung reim und metrum herstellt, war ich wie Holthausen sehr oft genötigt, zu dem letzten mittel einer einschneidenden emendation zu greifen. Ich hoffe indes hierbei niemals die grenzen des gebotenen überschritten zu haben und es gereicht mir zur besonderen genugthuung, in meinen korrekturen so oft mit einem manne übereinzustimmen, der auf dem gebiete der textkritik für ags. und me. denkmäler schon so viel geleistet hat.

Wo ich Holthausens besserungen den vorzug vor den von mir versuchten einräumen musste, habe ich nicht gezögert,

---

[1] „So rein nördlich, dass sie schottisch sein könnten." Brandl, GR. 707.

sie in meinen text aufzunehmen. Diese fälle — es sind ihrer fünf — mache ich jederzeit in den anmerkungen kenntlich. Wo hingegen meine lesarten mit denen Holthausens zusammentreffen, ohne dass ich hiezu eine bemerkung mache, muss ich den leser bitten, auf treu und glauben hinzunehmen, dass

Noah's Ark, or the Shipwright's ancient Play, or Dirge.

(Ed. Sharp, 1825.)

Deus Incipitur.

Ere was this world that I have wrought
No marvel it is if I do show;
Their folk in earth I made of nought,
Now are they fully my foe.
5 Vengeance now will I do
Of them that have grieved me ill,
Great floods shall over them go,
And run over hoope and hill.
All mankind dead shall be,
10 With storms both stiff and steer;
All but Noah my darling free,
His children and their wives,
Ever more yet they trow'd in me,
Save therefore I will their lives.
15 Henceforth my angel free,
Into earth look what thou would
Greet well Noah in this degree,
Sleeping thou shalt him find;
Bid him go make a ship
20 Of stiff board and great,
Although he be not a wright
Therefore bid him not lett,
He shall have wit at will,
Be that he come thereto;
25 All things I him fulfill;
Pitch, tar, seam and rowe.
Bid him in any manner of thing,

Titel: Shipwrights Bo(urne) Shipwrights' Br(and). — 6 greived Br.

ich gleichzeitig mit dem herausgeber und unabhängig von ihm auf dieselbe besserung verfiel.

Im übrigen habe ich zu meinem abdruck noch zu bemerken, dass ergänzungen, welche das metrum oder der reim zu fordern schienen, in eckigen klammern stehen.

Noah's Ark, or, the Shipwrights' ancient Play, or Dirge.

Deus incipit:

	Fre was þis werd þat I haue wroȝt;	1
	Na mervaill if I it distroy:	
	Þir folk in erth I made of noȝt,	
	Now ere þai fully [growen] my fo.	
5	Vengeance now will I ta	2
	Of þaim þat has greued me ill;	
	Gret flodis sall ouer þaim ga	
	And ryn ouer hope and hill.	
	All mankin dede sall be	3
10	With stormis þat stere and stiff [is],	
	All but Noe my derling fre	
	His childir and þair wifis.	
	Euir-mare ȝit þai trowid in me,	
	Saue þarfore I will þair lifis.	
15	Hethenward my aungell fre,	4
	Into erth loke þat þou wind.	
	Gret wele Noe in his degre,	
	Slepand þou sall him find;	
	Bid him a schip ga diȝt	5
20	Of bordis stiff and gret.	
	All þoȝ he be noȝt a wriȝt,	
	Þarfore bid him noȝt let;	
	He sall haue wit at will	6
	Be þat he come þarto.	
25	All þingis I him fulfill:	
	Pik, ter, seme and rewe.	
	Bid him in any maner of þing,	7

To ship when he shall walk,
Of all kine kind of beast and fowl,
30 The male and female with him he take,
Bid him go provey, say so,
In ship that they not die,
Take with him hay, corn and straw,
For his fowl and his fee.
35 Henceforth my angel free
Tell him this for certain;
My blessing with thee be,
While that thou come again.

Angelus Dicat.

Waken Noah, to me take tent.
40 Noah bid, if thou hear this thing
Ever whilst thou live thou shalt repent.

Noah Respondit.

What art thou for Heaven's King
That wakens Noah off his sleeping
Away I would thou went.

Angelus Dicat.

45 It is an angel to thee sent
Noah, to tell thee hard tiding;
For every ilk a wight for warks wild,
And many fowled in sins sair,
And in felony fowly filled;
50 Therefore a ship thou dight to steer,
Of true timber highly railed,
— — — — — — — —
— — — — — — — —
With thirty cubits in defence,
— — — — — — — —
Look that she draw when she is drest,
And in her side a door thou shear,
55 With fenesters full fitly fest,
And make chambers both more and less,
For a flood that up shall burst;
Such a flood in earth shall be,

41 shall Bo.

[In]to schip quen he sall wake,
Of alkin best and [bird with wing]
30 Þe male and femelle with him he take.
Bid him ga purvay, say sa, 8
In schip þat þai noȝt die,
Take with him hai, corn and stra
For his fowell and his fee.
35 Hethenward my aungell fre, 9
Tell him þis for certain;
My blissing with þe be,
Quill þat þou come agayn.

Angelus dicat.

Wakin, Noe, to me take tent! — 10
40 Noe, bot if þou here þis þing,
Euir quils þou leue þou sall repent.

Noe respondet.

Quat ert þou, for heuyns king,
Þat wakins Noe of his sleping?
[In faith,] away I wald þou went.

Angelus dicat.

45 It is an aungell to þe sent,
Noe, to tell þe hard tiding.
For euirilk a wiȝt for warkis wild 11
Is foulid in many sinnis sere
And in felony fowly filid.
50 Þarfore a schip þou diȝt to stere,
Of drye timber, hiȝely railid
— — — — — — — —
— — — — — — — —
With thretty cubettis; in defence
— — — — — — — —
Loke þat scho draw quen scho is drest 12
And in hir side a dore þou schere
55 With fenestres full fitly fest;
And make chambres bath less and mare
For a flode þat up sall brest.
In [medil-]erth sall be slike a flode, 13

That every like life that hath lifeward,
60 Beast and body with bone and blood,
They shall be stormed through stress of storm;
Albeit thou Noah and thy brood,
And their three wives in your hand,
For you are full righteous and good,
65 You shall be saved by sea and land.
In the ship ere you enter out,
You take with you both ox and cow;
Of ilk a thing that life has lent,
The male and female you take with you,
70 You fetch in fother for your freight,
And make good purveiance for you prove,
That they perish not in your sight
Do Noah as I have bidden thee now.

Noah Respondit.

Lord be then in this stead,
75 That me and mine will save and shield;
I am a man no worth at need,
For I am six hundred winters old,
Unlusty I am to do such a deed,
Worklooms for to work and weild
80 For I was never since I was born,
Of kind of craft to burthen a boat;
For I have neither ryff nor ruff,
Spyer, sprund, spront, no sprot.
Christ be the shaper of this ship,
85 For a ship need make I must.
Even wo worth thou fouled sin,
For all too dear thou must be bought,
God for thanks he made mankind,
Or with his hands that he them wrought;
90 Therefore or ever you blind,
You mind your wife and turn your thought,
For of my work I will begin,
So well were me all forth brought.

Deabolus Intrat.

Put off Harro, and well away,

79 weeld Bo. — 93 were me were all Bo. Br. — 94 wele Bo.

þat euir-ilk life þat leuand es,
60 Best and body with bane and blode,
þai sall be stormid þurȝ stormis stress.
Albeit þou, Noe, and þi brode — 14
[þi wife] and þair þre wifis on hand —
For ȝow ere full riȝtwis and gode —
65 Ȝow sall be sauid be se and land.
Into schip or ȝow ere bent, 15
Ȝow take with ȝow bath ox and cou.
Of ilka þing þat life has lent
þe male and femelle ȝow take with ȝow;
70 Ȝow feche in fodir for ȝour freȝt
And make god purvayance for ȝour prow,
þat þai noȝt perisch in ȝour seȝt.
Do, Noe, as I haue bidden þe now.

Noe respondet.

[A,] Lord, be [þou] þan in þis stede, 16
75 þat me and myne will saue and scheld!
I am a man noȝt worth at nede,
For I am sex hundreth wintir of eld.
Vnlusti I am to do slike a dede,
To wirk and warklomis for to weld.
80 For I was neuir, sen on-life, 17
Of kind or craft to burden a bote;
For I haue nouþir ruff nor riff,
Sqyre, spout [nor] sprund ne sprot.
Crist be þe schaper of þis skiff,
85 For a schip nede make I mot.
Euir wa worth þe, foulid sin, 18
For all to dere þou mon be boȝt.
God forþinkis he makid mankin,
Or with his handis þat he þaim wroȝt.
90 þarfore, [sirs,] or euir I blin,
Ȝow mend ȝour life and turne ȝour þoȝt,
For on my wark I will begin.
Sa well wer me, wer all forthbroȝt.

Deabolus intrat.

Oute, oute, harro and wailaway, 19

95 That ever I uprose this day;
So may I smile and say,
I went, there has been none alive,
Man, beast, child nor wife,
But my servants were they;
100 All this I have heard say,
A ship that made should be,
For to save withowten nay,
Noah and his meenye;
Yet trow I they shall lie,
105 Thereto I make a vow,
If they be never so slee,
To taynt them yet I trow
To Noah's wife will I wynd,
Gare her believe in me;
110 In faith she is my friend,
She is both whunt and slee,
Rest well, rest well, my own Dereday.

Uxor Noah Dicat.

Welcome, Fewsthere, what is thy name,
Tyte that thou tell me.

Deabolus Dicat.

115 To tell my name I were full loath,
I come to warn thee of thy skaith,
I tell thee secretly,
And thou do after thy husband read,
Thou and thy children will all be dead,
120 And that right hastily.

Uxor Dicat.

Go devil, how say, for shame.

Deabolus Dicat.

Yes, hold thee still le dame,
And I shall tell how;
I swear thee by my crooked snout,
125 All that thy husband goes about
Is little for thy profit;
Yet shall I tell thee how,

---

104 they shall be Bo.

95 Þat euir I uprase þis day.
Ȝit may I smyle and say:
I wene þar has bene nane on life
Man [nor] best, [nor] child ne wife,
Bot my seruandis ware þai.
100 All þis I haue herd say: 20
A schip þat makid suld be,
For to saue, withoutin nay,
Noe and his meneȝe.
Ȝit trowe I þai sall die; 21
105 Þarto I make a vow:
If þai be neuir sa sleȝ,
To taynt þaim ȝit I trowe.
To Noes wife will I wind, 22
Gar hir beleue in me;
110 In faith, scho is my frynd,
Scho is bath quaint and sleȝ.
Rest wele, rest wele, myn awin dere dame! 23

Uxor Noe dicat.

Welcum, bewschere; quat is þi name?
Tyte þat þou tell me!

Deabolus dicat.

115 To tell my name I were full laith;
I come to warne þe of þi skaith,
I tell þe secrely:
And þou do eftir þi husband rede,
Þou and þi childir will all be dede,
120 And þat riȝt hastily.

Uxor dicat.

Go devill! how sais, for schame! 24

Deabolus dicat.

Ȝa, hald þe still, le dame,
And I sall tell [þe] how.
I swere þe be my crokid snout:
125 All þat þi husband gais about
Is littill for þi prow.
Ȝit sall I tell þe, how 25

Thou shalt weet all his will;
Do as I shall bid thee now,
130 Thou shalt weet every deal.
Have here a drink full good,
That is made of a mightful main,
Be he hath drunken a drink of this,
No longer shall he learn:
135 Believe, believe, my own dear dame,
I may no longer bide,
To ship when thou shall sayre,
I shall be by thy side.

Noah Dicat.

This labour is full great
140 For like an old man as me,
Lo, lo, fast I sweat,
It trickles at our myn ee
Now home will I wende,
My weary bones for to rest,
145 For such good as God hath sent,
There I get of the best:
Rest well day, what chear with thee.

Uxor Dicat.

Welcome Noah, as might I thee
Welcome to thine own wayns.
150 Sit down here beside me,
Thou hast full weary baynes:
Have eaten, Noah, as might I thee,
And soon a drink I shall give thee,
Such drink thou never none afore.

Noah Dicat.

155 What the devil what drink is it,
By my father's soul I have nere lost my wit.

Uxor Dicat.

Noah, bode you tell me where about you wends
I give God a vow, we two shall nere be freinds.

---

128 Thou shall Bo. — 138 I shall be thy Side Bo. — 158 Friends Bo.

þou sall wete all his will.
Do as I sall bid þe now,
130 þou sall wete ilka dele.
Haue here a drink full gud, [iwis], 26
þat makid is of miȝtfull maine:
Be he has dronkin a drink of þis,
Na langir sall he laine.
135 Be leue, myn awin dame dere, 27
I may na langir bide;
To schip quen þou sall fayre,
I sall be be þi side.

Noe dicat.

þis labour is full gret 28
140 For slike an ald man as me;
Lo, lo, [full] fast I swete,
It trekils all ouire myn eȝe.
Now hame [þen] will I wend 29
My wery banis for to rest.
145 For slike gude, as God will send,
þar I get of þe best.
Rest wele, dame, quat chere with þe? 30

Uxor dicat.

Welcum, Noe, as mot I þe,
Welcum to þyn awin waynis!
150 Sit doun here besiden me,
þou has full wery baynis.
Haue etin, Noe, as mot I þe, 31
And sone a drink I sall geue þe,
Slike drank þou neuir nane, but fere.

Noe dicat.

155 Quat þe deuill, quat drink is it?
[In faith,] I haue nere lost my wit!
156* Be my fadirs saule, [forbere!]

Uxor dicat.

Noe, bot if þou till me [shew] 32
157* Quarabout þou winds,
I geue [gret] God a vow,
158* We twa sall neuir be frynds.

Noah Dicat.

O yes dame could thou layne
160 I would tell thee my wit.
How God of heaven an angel sent,
And bad me make a ship,
This world he will foredoe
With storms both stiff and steer fell,
165 All but thee and me, our children and wifes.

Uxor Dicat.

Who devil made thee a wright,
God give him evil to fayre
Of hand to have such slight
To make ship less or more perfect,
170 Men should have heard wide where
When you began to smite

Noah Dicat.

Yes dame it is God's will,
Let be so thou not say,
Go make an end I will,
175 And come again full throng.

Uxor Dicat.

By my faith I no rake
Whether thou be friend or foe,
The devil of hell thee speed,
To ship when thou shalt go,

Noah Dicat.

180 God send me help in high,
To clink yon nail too,
God send me help in high,
Your hand to hold again,
That all may well be done,
185 My strokes be not in vain.

Angelus Dicat.

God hath thee help hither send,
Thereof be thou right bold,

---

160 thee tell Bo. Br. — 161 Good Bo. — 181 you Nail Bo.

Noe dicat.

O ȝa, dame, couthe þou laine, [trewly,] 33
160 I wald þe tell my wit:
How God an aungell sent [fra hie]
And bad me make a schip.
Þis werd he will foredo
With stormis þat stere and stiff [is;] 34
165 All bot me and ȝow,
165* Our childir and [þair] wifis.

Uxor dicat.

Qua deuill makid þe a wriȝt — 35
God geue him ill to fayre —
Of hand to haue slike sliȝt,
To make schip, les or mare?
170 Quen ȝe began to smite,
Men suld haue herd wide quare.

Noe dicat.

Ȝa, dame, it is Godis will; 36
Let be, sa þou noȝt say.
Ga make an end I will
175 And com agayn full þra.

Uxor dicat.

Be my faith, I [do] noȝt rake, 37
Quethir þou be frind or fa;
The deuill of hell þe take,
To schip quen þou sall ga.

Noe dicat.

180 God send me help in hie 38
To clink ȝon nailis twain;
God send me help in hie,
Ȝour hand to hald again;
Þat all may wele done be,
185 My strakis be noȝt in vain.

Angelus dicat.

God will þe help hidir send, 39
Þarof be þou riȝt bold;

Thy strokes shall fair be kend,
For thou thy wife has cowld.

Noah Dicat.

190 Now is this ship well made
Within and without thinks me,
Now home then will I wend
To fetch in my money,
Have good day both old and young,
195 My blessing with you be.

Deabolus Dicat.

All that is gathered in this stead,
That will not believe in me,
I pray to Dolphin prince of dead,
Scald you all in his lead
200 That never a one of you thrive nor thee.

Finis. Amen.

Anmerkungen.

v. 1. Zu anfang hielt ich die hs. für verstümmelt; nach H.s glücklicher besserung „*Fre*“ ist diese annahme nicht mehr nötig. Ganz ähnlich ist der anfang in den Ch(ester Plays), p. 45. — Im Alex. wechselt *þat* mit *at* (= *who, that*). Ich behalte *þat* bei, weil keine fehler vorkommen, welche auf den gebrauch des später gewiss nicht mehr verstandenen *at* hinwiesen.

v. 2. *distroy* in den misterien häufig in derselben situation gebraucht: Y(ork) 41/28, Ch. 45, 46, Co(ventry) 43, T(owneley) 22. Zu dem reim *distroy* : *fo* vgl. Y. 123/1, 120/69, 271/29; 288/429, 196/91 etc. Für die konstruktion vgl. Cursor 1238. H.s konjektur *I dos how* ist ungemein bestechend. Doch muss ich erinnern, dass die I. sg. die endung -s nicht annimmt, wenn ein pron. pers. das subjekt ist (Murray, Dial. of the Southern Counties of Scotland p. 211).

v. 3. *in erth* Y. 97/126.

v. 4. Das kollektive *fo* als präd. subst. mit einem verb im plural verbunden ist nicht auffällig: Mätzner[1] II, 1 pag. 140, 147.

v. 5. *To do vengeance* (= strafe; Piers Plowman I 115, IV 413, XV 69) kann ich nur belegen Co. 47, 2; häufig dagegen *to ta vengeance* Cursor 1822, Y. 46/37, T. 22. Die kontrahierte form *ta* neben der unkontrahierten (v. 30, 178) z. b. auch im 18. spiel der York-Misterien.

v. 8. *hope and hill*: diese allit. verbindung auch Alex. 5390, Morte Arthure 2503.

þi strakis sall fair be kend,
For þou þi wife has cowld.

Noe dicat.

190 Now is þis schip wele ginned, **40**
Within and without, þinkis me;
Now hame þen will I wind,
To feche in my meneȝe.
Haue gud day, bath ald and ȝing,
195 My blissing with ȝow be.

Deabolus dicat.

All þat is gaderid in þis stede, **41**
Þat will noȝt beleue in me,
I pray to Dilf, þe prince of dede,
Scald ȝow all in his lede,
200 Þat neuir a ane of ȝow þriue nor þe.

Finis. Amen.

v. 10. *Stere* (ahd. stiuri, goth. *stiurs) ist ein seltenes, im ags. nicht belegtes wort. Stratmann-Bradley hat nur zwei belege aus Horn und aus der zweiten version des Guy of Warwick. Die bedeutung ist nach Zupitza (zu Guy 662) unsicher, wahrscheinlich „stark, kräftig“. Dies wird zur gewissheit, wenn wir an me. *stor* denken, welches bei Stratmann und Halliwell (s. vv. *store, stour, stoure*) belegt ist, ein lehnwort aus dem an. (Grundriss I 787). Es bedeutet „gewaltig“ und wird auch vom ungestüm des sturmes gebraucht (Iwaine and Gawin ed. Ritson 373 u. 1297). Dieses wort stellte sich, wie gewöhnlich, neben das gleichbedeutende angelsächsische und verdrängte dieses fast gänzlich. Die sache liegt also wie bei an. *scone,* me. *schene,* wo allerdings das letztere bald den sieg davon trägt (Grundriss I 791). Wenn *stere* und *stor* verhältnismässig lange nebeneinander bestehen, so darf man vielleicht an eine anlehnung an fälle wie *softe* : *sefte, swote* : *swete, smothe* : *smethe* denken, wo natürlich die entsprechung ó : é einen ganz andern grund hat (Morsbach, Me. Gram. p. 156). — *Stiff* bildet einen ungenauen reim auf *wifis* und *lifis,* der leicht genauer zu gestalten ist: „*With stormes þat stere and stiff is*“. Das vb. substant. ergänze ich hier als *is*, während v. 59—61 *es* auf *stress* reimt. Dasselbe schwanken zwischen *es* und *is* zeigen der Ashmole-text des Alex. und die York-spiele; *es* im reim Y. 13/86, 11/45, 19/17, 271/20 — *is* im reim Y. 286/392, 368/313.

v. 13. *Euir-mare* kann sich sehr gut auf die vergangenheit beziehen, nicht nur auf die zukunft; vgl. Chaucer (ed. Skeat, Oxford 1894), Prol. 67: „*And evermore he hadde a sovereyn prys.*“ Skeat übersetzt es in diesem

falle mit „*continually*"; vgl. noch Book of the Duchesse 81; Prioresses Tale 1745.

v. 15. *Henceforth* ist in einem so nördlichen denkmal unmöglich (Morris-Skeat, Specimens I pag. LXXXIX; II p. XXXV). Ich setze daher gestützt auf Alex. 734 *heþenward*.

v. 16. *Into* s. Alex. Glossar. — *loke þat* vgl. Y. 211/326. — *wind* wie vv. 108, 157, 192.

v. 17. *in his degre* vgl. Y. 44/125, 158/65 und die stellen in Mätzners Wörterbuch p. 599.

v. 19. Der reine reim auf *wriȝt* ist leicht herzustellen.

v. 20. Zu der stellung der adj. vgl. Einenkel, Anglia XVIII 151. — Regelmässigkeit des verses, wenn sie schon angestrebt werden soll, ist durch einfache umstellung leichter zu erreichen.

v. 22. *let* in der bedeutung „*delay*", wie Y 19/25, Alex. 801: *þan let þai no langer*. Oder vielleicht besser: *þarof bid him noȝt let*, i. e. *of the work*; vgl. Einenkel, Streifzüge p. 157.

v. 23. *at will* Alex. 939. Fuhrmann, Allit. Sprachformeln p. 55.

v. 24. nur *þarto*, nicht *þartil* ist im Alex. belegt.

v. 25. *fulfill* „*to supply plentifully*" Skeat zu Chaucer, Boeth. III, Prosa 3, 69: *fulfild with richesses*.

v. 26. *seme* vgl. Y. 42/77 „*seam*, naht, fuge, scharnier, schreinerverband". Tollhausen und Gardissal, Technological Dict. Paris 1854. — *rowe* vielleicht verlesen für *rewe* Y. 43/109 „a carpenter's tool; rule?". Oder fehler für *crow*, ne. *crowbar*? vgl. Debate of the Carpenters Tools (Hazlitt, Popular Poetry of England I 83, 89). Bei meinen deutungen bleibt es nur auffallend, dass die hauptmaterialien, holz und taue, nicht genannt werden.

v. 27. *in any maner of þing*: vgl. Chaucer, Knightes T. 1323. Aehnlich: *And bid him that, on alle thynge* (Chaucer, Duch. 141/2 nach Einenkel, Streifz. p. 83). Weit häufiger ist die formel *in any maner* (*of*) *wyse* (Zupitza zu Guy[2] 4346, Chaucer C. T., E 605). Meist ohne *of*: vgl. Einenkel, Streifz. p. 95. Im Alex. wird jedoch das genitivische verhältnis meist bezeichnet. — *In any maner*: Alex. 684.

v. 28. Zu dem reim *wake* : *take* vgl. Y. 504/196, 9/12 (L. T. Smith übersetzt fälschlich „*to watch*"); Cursor 11422.

v. 29. Zu meiner konjektur vgl. Chester Pl. p. 45: *fowle to flye* Aehnlich auch im französischen: Viel Testament 5708: *oyseaux uolatilles* und Chester Pl. 55: *fowle that maye flye*. *Kind of* ist gewiss aus einer randglosse in den text geraten: vgl. Orm. 14558 *of alle kinne cwike der*. *bird* habe ich der alliteration zuliebe eingesetzt.

v. 34. Nach Koch I p. 425 hätte *fowl* im pl. nur *fowles*. Doch vgl. Owl and Nightingale 64, 277, Y. 18/13, 19/28.

v. 39. Ganz ähnlich Y. 139/37, 63/237.

v. 40. *bot if* vgl. Alex. 13, Y. 234,51, Cursor 10118 und weiter unten v. 157.

v. 42. Lateinische bühnenweisungen werden in T. und Ch. gegeben 1. im praes. indic., 2. im praes. konj., 3. im futurum; niemals scheint das perf. gebraucht zu werden. Daher lese ich *respondet*. — *quat ert þou* vgl. Einenkel im GR. I 922, Y. 139/43, 47, T. p. 24. Genau dieselbe situation Y. 110/249. *hevyn* könnte im gen. auch unverändert bleiben, vgl. Y. 500/93. ten Brink, Chaucer Gr. 200 A. 2.

v. 43. *to waken of* vgl. Einenkel, Streifz. p. 157. H. stellt die verse 43 und 44 um; doch vgl. weiter unten pag. 197.

v. 47. *warkis wild* wie Y. 99/175; Ch. 98. — *Euirilk a wiȝt* wie Y. 49/137.

v. 48. *foulid* „polluti" vgl. Wyclif bei Stratmann s. v. *fulen*. Y. 3/60. Ich sehe keine notwendigkeit, das „*fowled*" des druckes als einen durch das *fowly* der nächsten zeile hervorgerufenen fehler zu betrachten. H. selbst macht auf die ganz charakteristische wiederholung desselben wortes (hier desselben stammes) innerhalb zweier aufeinanderfolgender verse aufmerksam (p. 23). Die änderung H.s *sere* (varius) statt *sair* nehme ich an, jedoch nicht wegen des reimes, der ganz gut möglich wäre (vgl. meine note zu v. 56), sondern wegen des bessern sinnes. *Many* und *sere* bei demselben substantiv: vgl. Alex. 1083, 1567, 2010, 4461. *foulid in sinnis* vgl. Chester Pl. p. 45. Das *filed* v. 49 wäre dagegen vielleicht besser mit *with* zu verbinden: vgl. Hampole bei Murray, Dial. of Scotland p. 39.

v. 49. *filed* s. Stratmann a. a. o. und Y. 341/125, 434/39.

v. 51. H.s *tree and timber* ist doch gar zu tautologisch. Ich vermute mit berufung auf Ch. 45 *drye timber*. *Of* kann man beibehalten, wenn man nach *timber* einen beistrich setzt. *A rail* bedeutet noch in der heutigen seemansprache die „regelingen" (geländer um den schiffbord). *To rail* „mit einem geländer einfrieden". Also hier: „mit hoher einfriedung".

v. 52. Hier werden wir kaum ohne annahme einer lücke mit dem text unser auslangen finden. Vor allem fehlen die angaben der länge und breite des schiffes, welche in allen kollektivmisterien mit ausnahme des matten und nicht von handwerkern gespielten stückes in den Cov. Plays vorkommen und in unserem höchst realistischen drama gewiss nicht vergessen wurden. Ausserdem entspricht die reimordnung der vv. 47—51 genau derjenigen in den vv. 53—57, wie ich sie mit beibehaltung des von H. über bord geworfenen v. 57 herstelle. Ueber die fünfzeiligen strophen unseres gedichtes s. meinen abschnitt zur metrik. „*With thretty cubettis*" muss sich nach Gen. 6, 15, welcher stelle die englischen spiele folgen,[1] auf die höhe des schiffes beziehen. Was soll aber „*in defence*" heissen? „Zur abwehr"? An den betreffenden stellen der kollektivmisterien findet sich nichts entsprechendes, ebensowenig in der beschreibung des Cursor Mundi oder im Piers Plowman. Vielleicht steht das wort für *circumference* (Gower, Conf. III 90), mit den bekannten kürzungen *circumference* geschrieben und dann falsch aufgelöst? Das wort gehörte dem sinn nach

[1] Die Cov. Myst. freilich nur in einer randnote. In den Chester Plays wird *fifty* irrtümlich aus der vorhergehenden zeile wiederholt.

schon zur nächsten zeile, welche gleichfalls ausfiel; daher starke interpunktion nach *cubettis*.

v. 53. *to draw: „to sink in water, to require a depth for floating"* Webster. Vgl. Shakespeare, Troil. II, 3, 277. *To dress a ship* s. Webster s. v. *dress*.

v. 56. Der reim *shere* : *mare* hat in einem so nördlichen denkmal nichts auffallendes an sich: vgl. Kluge, PG. I 877, Curtis, Anglia XVI 444 (§ 195) und Anglia XVI 398 (§ 2); *shere* : *thare* Y. 453/159 und hiezu die reime 510/318 ff.

v. 57. *for* „as a defence against" Alex. 747*.

v. 59. *leuand es*: vgl. Towneley p. 22; Y. 11/45. Ich freue mich, dass sich meine korrektur *leuand es* so nahe mit der H.s berührt. Statt *life* hatte ich unnötiger weise *wiȝt* eingesetzt. Ich verweise jetzt noch auf Wyclif, Levit. VII 20: *a lijf defowlid*; Alex. 599, 5287.

v. 60. *body* = *person* wie Alex. 2444. — *bane* and *blode* eine häufige allit. verbindung; vgl. Y. 303/316, 452/125, 453/153, 48/95.

v. 61. *þai sall be stormed* vgl. Y. 112/16; nicht bei Stratmann und von H. verworfen.

v. 62. H.s besserung *al but* ist doch wohl überflüssig; *albeit* ist gut mittelenglisch, s. Stratmann-Bradley p. 17.

v. 63. H.s ergänzung *Thy wife* dürfte hier wirklich nötig sein; v. 12 liegt die sache anders, wie H. richtig bemerkt. Statt des sinnlosen *in your hand* setze ich das gebräuchliche füllsel *on hand*; vgl. Mätzner, Wörterb. p. 419.

v. 66. *ȝow ere bent* lese ich statt des sinnlosen *enter out* der drucke. Gern möchte ich der bestechenden konjektur H.s *ere you entent* den vorzug geben, wenn das vb. in dieser verwendung zu belegen wäre.

v. 68. H.s besserung *is lent* ist unnötig: vgl. Y. 36/32 (fast wörtlich). Auch Y. 248/178.

v. 75. *me and myne* vgl. Kellner, Outlines p. 196 a. Alex. 2519. Recht ähnlich, sogar in den reimen (*beylde* : *elde* : *vnwelde*), ist Y. 43/89 ff.

v. 76. *at nede* Havelok 9. *noȝt* wird hier nötig sein, da es sich nicht um die einfache negation handelt; vgl. Alex. 2830.

v. 77. *wintir of eld* vgl. Einenkel, PG. I 910, Y. 43/91, Alex. 692, 3556, 4441. Zupitza zu Athelston 67 (ESt. 13, 354). *Eild* = vetus H. Alex. hat nur *ald* resp. *old*.

v. 79. *warklomis* kann ich nur im Schottischen belegen bei Polwart (Flyting with Montgomerie v. 43) und Burns (Globe Ed. 31, 27, 2). Der sinn verlangt die von mir vorgenommene umstellung.

v. 80. Ein reim, der eine der vorausgehenden ganz entsprechende strophe herstellt, lässt sich gewinnen durch die lesung „*sen on life*" (oder „*neuer in my life*") statt „*sen I was born*" vgl. Lindesay, Thrie Estaitis 4436. Ungenauigkeiten im reime wie *life* : *riff* : (*skiff*) gestatten sich auch die im allgemeinen recht sorgfältigen York-Plays. Vgl. *bide* : *kydde* 363/123; *betidde vs* : *beside vs* 431/160; *wette* : *swete* : *ȝette* (*ȝet*) 424/83.

v. 81. Statt des von H. nicht gebesserten *of kind of craft* lese ich: *of kind or craft* und übersetze: „ich besass nie die (natürliche) veranlagung oder die (erworbene) fertigkeit." So werden *craft* und *kind* (= *nature*) einander öfter gegenübergestellt; vgl. New Engl. Dict. s. v. *craft*. Dieselben stämme allit. verbunden: Fuhrmann, Allit. Sprachformeln p. 40. Zu dem qualit. genetiv vgl. Streifz. p. 175 ff. — *bourden, or make of bourdes; bourdinge, or ioynynge of bourdes together.* Huloet, Abecedarium (1552). Von H. unnötiger weise zu *build* korrigiert.

v. 82. *ruff* dürfte zusammenhängen mit dem modernen *roughtree, roughmast* „ein rauher, unbehauener mast" (Flügel), der (nach Johnson-Latham) durch verwechslung auch *rooftree* genannt wird. *Ruff* für *rōf* auch Y. 112/18. *Riff* (vgl. Gower, Conf. III 341) ist das moderne *reef*, ein teil eines segels, hier wohl für das ganze segel. H.s erklärung von *riff* als fetzen, plunder kann mich nicht befriedigen. Das zitat bei Flügel, auf welches er sich beruft, ist eben der vorliegende vers des Noahspieles. Flügel zitiert ihn als Sharp, Coventry Mysteries 224, eine ausgabe unseres stückes, welche H. nicht zur hand war.

v. 83. Gegen H.s deutung der vier substantive ist nichts einzuwenden. Nur möchte ich die möglichkeit offen lassen, dass *spyer* verschrieben wäre für *sqyer „a square" a carpenters instrument for measuring right angles.* Skeat zu Chaucer C. T., D. 2090. Debate of a Carp. Tools v. 203. — *Spront* ist vielleicht fehler für *spout* „rundhobel, schiffshobel" (Tolhausen). Das wort in seiner ursprünglichen bedeutung „röhre" bei Stratmann-Bradley. Diese beiden wörter möchte ich zusammenstellen; die beiden andern sind noch vollkommen ausreichend, um zu bezeichnen, dass Noah keinen splitter holz hat. Zu *nor . . . ne* vgl. Alex. 46.

v. 84. *Skiff*, das ich dem reim zuliebe für *ship* eingesetzt habe, kann ich allerdings im me. nicht belegen. Aber das franz. *esquif*, von dem es stammt, ist uralt (schon im Rolandslied) und wenn das wort auch im me. ein kleines schiff bezeichnen sollte, so könnte hier die ungeheure arche scherzhaft so genannt werden. Uebrigens könnte auch *schip* als assonanz auf *riff* stehen bleiben.

v. 85. *nede* nicht *nedes* vgl. Alex. 3274, 2309. Y. 41/53, 347/310, 346/290.

v. 86—93 hat schon Davidson a. a. o. p. 136 einer oberflächlichen korrektur unterworfen, welche keineswegs alle schwierigkeiten beseitigt.

v. 86. *wa worth þe* vgl. Cursor 7236; Fuhrmann, Allit. Sprachformeln p. 61. *þe* fasse ich abweichend von Davidson als dat. des pron. pers. wie Y. 25/107. H. behält *thou* bei. — *Foulid sin* nach den von Einenkel, Streifz. p. 34 ff. angeführten beispielen ist diese verwendung des part. nicht unmöglich.

v. 87. *all to dere* vgl. Alex. 1010, 1738. — *mon* mit futur-bedeutung wie Alex. 2258, vgl. Koch II, p. 29; Mätzner II, 1 p. 86.

v. 88. Ueber die konstruktionen von *to forþink* hat ausführlich gehandelt Zupitza zu Guy[2] v. 984.

v. 90. *Or I blin* lese ich statt *you blind* (*you blin*: Davidson und Holthausen). Die wendung ist ganz formelhaft: Alex. 381, 1228. Towneley

Plays p. 15, p. 22; ähnlich *or I go* Zupitza zu Guy² 8239. — *or ye fyne* Y. 357/256. *sirs*: vgl. Y. 177/174.

v. 91. *mend your life* vgl. Cursor 256 (Fairfax), Y. 371/415. Der vers ist an das publikum gerichtet, wie häufig in den kollektivmisterien am ende der szenen oder ganzer spiele. — Ich sehe keinen grund, das sinnlose „*mind your wife*“ mit Davidson beizubehalten. Zu meiner genugthuung hat H. dieselbe besserung vorgeschlagen.

v. 92. *of my werk* ist wohl unmöglich; nicht selten steht dagegen nach verben des beginnens *on*: Einenkel, Streifz. p. 185.

v. 93. *Sa well wer me*: vgl. Y. 67/351. Das zweite *wer* steht noch in dem abdruck Bourne's und Brand's. Sharp und mit ihm Davidson haben es irrtümlich ausgelassen.

v. 94. „*put off*“ (die drucke und H.) weiss ich nicht zu deuten. Es wird wohl verlesen sein für den gebräuchlichen wehruf der dämonen: *we, out harro* oder *out, out harro*; vgl. Town. p. 14, 246, 248, 307. Y. 5/97, 91/403, 383/185, 48/99, 392/342.

v. 95. Aehnlich Towneley p. 7. Lucifer: *Who wend ever this tyme have seyn?*

v. 96. *smyle* kann man ganz gut beibehalten, wenn man statt des *so* eine adversative verbindung einführt: *ȝit*. H.s korrektur *sike* scheint mir wenig am platz: Deabolus muss sich doch freuen, dass alles ihm dient. Vielleicht sind aber nach vers 95 einige zeilen ausgefallen: die begründung der klagerufe des Deabolus, welche offenbar in der kunde von Noah's beabsichtigter rettung liegt. Zur stellung *ȝit may I* vgl. v. 104. Zum reim Y. 10/37.

v. 97. Das *went* des druckes könnte auch für das praet. *wend* von *wene* stehen (s. Alex. glossar); doch ist das praes. hier eher am platz.

v. 100. H.s änderung *all-though* statt *All this* halte ich für überflüssig.

v. 104. Meine korrektur hat vor der viel geistreicheren H.s (*Yet trowbled they shall be*) die einfachheit voraus: *þai sall die*, im gegensatz zu v. 102: *for to save*.

v. 106. *if* = *though* wie Alex. 231, 258.

v. 107. *taynt* = *attaint* vgl. Y. 219/6.

v. 111. *whunt* steht für *quaint, qwoint, coint* „listig, schlau“. Ein schreiber, der sich der entsprechung *qu, qw* = *wh* (*quat, quilk*) erinnerte, schrieb durch falsche analogie *whaint, whoint*, was weiter zu *whunt* verlesen wurde.

v. 112. *Dame* wie v. 135, 147. *Rest well* als gruss: vgl. A Play of Abraham and Isaac (Anglia VII 316 ff.) v. 59.

v. 113. Das sonderbare wort *Fewsthere* hielt ich für eine entstellung von *Levest here*: „willkommen hier, bester“; vgl. *welcum to þyn awen wayns* v. 149. *Leve* (carus) substantiviert als anrede = *sir*: Alex. 2688, Sir Perceval of Galles v. 1 (Camden Society 30, p 1). An me. *herre, here* „master, sovereign“ war nicht zu denken; wenigstens scheint dieses wort überall als anrede an einen höheren, wirklich herrschenden gebraucht zu

werden. Jetzt gebe ich diese wenig befriedigende erklärung gern hin gegen die ausgezeichnete konjektur H.s: *bewschere*, zumal auch sonst in unserem stück französische anrede vorkommt (v. 122).

v. 114. Zur wortstellung vgl. Y. 315/272. *þat* ist konjunktion; vgl. Zupitza zu Athelston 374, namentlich die dort angeführte stelle aus Ypomedon A (E. St. 13, 384). Zu der stellung des *þat*: Zupitza ebd. zu v. 78 und Einenkel in Anglia XVII, p. 515: Die wortstellung im engl. nebensatze.

v. 117. Vielleicht wäre für *secrely* besser zu lesen *sekirly* vgl. Zupitza zu Guy 1684.

v. 118. Der druck hat hier den endungslosen genetiv *husband* bewahrt: vgl. Cursor 7136. H. führt den gen. auf -s ein. *after thy reade* Ch. 48.

v. 121. Gebräuchlicher als ausdruck des erstaunens ist *no*! vgl. Y. 87/325, 338. — *devill* ist nicht etwa anrede an Deabolus, den Noah's weib ja nicht kennt, sondern ein fluch: vgl. die eben angeführten stellen aus den York Plays und ebd. 70/37, 90/403. Gewiss wurde diese nennung des teufels in seiner gegenwart als guter witz empfunden. Zu der auslassung des pron. pers. 2. pers. bei fragen vgl. Kellner, Syntax p. 173. Abbott, Shakespearian Gr. 401. Da diese auslassung bei der II. sing. am häufigsten vorkommt, habe ich diese person in übereinstimmung mit der anrede in den versen 113—114 hier eingesetzt, obwohl ein wechsel mit der II. plur., wie sie der druck hat (*say*) überaus gebräuchlich ist. (Engl. Stud. XX 2 ff.) — Auch H.s auffassung des *how say* = *how so*? ist gut gestützt.

v. 122. *Le dame* halte ich für eine direkt aus dem französischen herübergenommene anrede. Zu der form *le* des artikels und deren begrenzung nach den dialekten s. Meyer-Lübke, Gramm. II 126. Der artikel beim vokativ war im afr. ebenso gebräuchlich wie im mittelengl.: vgl. Diez, Gramm. III 23; Einenkel im Grundr. I 927. Mit dem franz. artikel wird auch herübergenommen der ruf: *as armes* Y. 152/207, 155/276. — Der verwendung der franz. anrede vergleichen sich die franz. sätze und brocken, in welchen Herodes und Pilatus in den Yorkspielen sich gefallen: Y. 282/281, 297/146, 300/234. Vgl. v. 113: *bewschere*.

v. 126. Einen reim auf *how* erhalten wir, wenn wir für *profit* das gleichbedeutende *prow* einsetzen, wie v. 71.

v. 131. *Iwis* ein sehr häufiges füllsel; vgl. Y. 368/313, 371/405, 440/242, 441/247, 459,113. Diese ergänzung kommt auch dem metrum zugute. Eine ähnliche stelle Y. 25/83.

v. 132. *is makid* kommt einem einfachen *is* gleich (vgl. Mätzner, II, 2, 85 ff.); also *a drink which is strong*. Ich nehme H.s umstellung an.

v. 134. *laine* für das überlieferte *learn* vgl. v. 159.

v. 135. Gewiss ist zu lesen *be leue* „mit verlaub", als abschiedsgruss wie Towneley 164. Häufiger *„be ȝour, þi leue"* und die phrase *to take* (*to nime*) *leue*. Zu dem reim *dere* : *fayre* vgl. die note zu v. 56. *Old* bei H. ist wohl nur ein druckfehler; alle andern abdrücke haben *own*.

v. 137. Die schreibung *fayre* ist offenbar die ursprüngliche, denn der kopist, welcher *sayre* las, behielt gewiss das unverstandene wort in der gestalt bei, in welcher er es fand.

v. 141. *Lo* nicht *la*: vgl. Y. 300/236, 348/9 und Alex.

v. 142. Die präp. *atour* scheint nur in streng schottischen denkmälern vorzukommen; ich bleibe daher bei meiner lesart.

v. 143. Auch im Alex. wechseln die formen *wend* und *wind.*

v. 145. Der reim *wend* : *sent* darf kaum stehen bleiben; vgl. die reime Y. 137/313, wo die differenz zwischen tenuis und media als ausreichend erachtet wird, um die gekreuzten reime für das ohr auseinanderzuhalten. Ueber die bedeutung von *will* „geneigt sein“ vgl. Mätzner[1] II 85. (H.: *doth send.*)

v. 146. *þar . . . of* vgl. Owl and Nightingale 611; Laȝ. 107.

v. 147. *Rest wele, dame* vgl. v. 112. — H. ergänzt *good day*; doch wird diese phrase fast nur als abschiedsgruss gebraucht; vgl. zu v. 194. — *quat chere with þe* Y. 115/85, 48/99, 474/41; T 76, 11.

v. 148. *as mot I þe*: vgl. Y. 158/61; Arthour and Merlin 1048 und Zupitza zu Guy[2] 615.

v. 152. Der ausdruck einer dringenden aufforderung durch die vorstellung einer vollzogenen handlung scheint im me. nicht gerade häufig zu sein: vgl. Koch II § 51; Mätzner II 1, 138 und Adolf Gräf, Das Perfektum bei Chaucer (Frankenhausen, 1888) p. 54.

v. 154. *neuer nane* vgl. Alex. 45. — Die geläufige versicherung *but fere* konnte leicht zu *afore* verlesen werden.

v. 155. *Quat þe devill* vgl. Y. 71/47, 85/291.

v. 156. Auch ich nehme an, dass die vv. 156—158 in je zwei kurzzeilen aufzulösen sind und freue mich, dass meine ergänzung des v. 156* dem gedanken nach so nahe zu der H.s stimmt: Noah's weib will ihrem gatten noch von dem trank einschenken, was dieser ablehnt. — Durch H.s ergänzung *more* wird eine südliche form eingeführt.

v. 157. *bode* vgl. v. 40. Auch das blosse *bot* kennt Alex. in der bedeutung „*unless*“. — *wends* ist nach dem unmittelbar vorausgehenden pron. pers. *you* unmöglich. In der hs. dürfte die abkürzung *þ*^{u}, später *y*^{u} gestanden haben, welche mit *þou* aufzulösen ist. Ich schreibe auch *þou shewe,* obwohl ein wechsel zwischen *ȝe* und *þou* in der anrede nicht unmöglich wäre; vgl. Kellner, Engl. Stud. XX 2 ff. Zu der bedeutung von *shew*: mitteilen vgl. Alex. 15. E. Stud. 19, 63. Zum reim: Chester Pl. 56.

v. 159. H.s *stint* scheint mir wenig passend (*to cease, to stop*). Wir können das *laine* der drucke leicht erhalten, wenn wir das füllsel *trewly* ergänzen.

v. 161. *fra hie* setze ich für das *of heaven* der drucke. Vgl. Mätzner, Wörterbuch II 460; Cov. Plays pp. 122, 156; Abraham von Northampton (Anglia XXI) v. 347. Man könnte auch ergänzen *an aungell sent sa fre* (vgl. Einenkel, Anglia 18, 159), doch müsste dann *of heaven* ganz gestrichen werden.

v. 164. *fell* ist wohl nur dittographie. Vgl. v. 10.

v. 165. Zu dem reim *foredo* : *ȝow* vgl. v. 24—26. — *wifis*: i. e. *þair wifis*; über die mögliche auslassung eines aus dem zusammenhang leicht zu ergänzenden pronomens handelt Kellner, p. 168 ff.

v. 167. *„Cryste ȝif hem sorwe“* Piers Plowman (B) V 107. — *„He fariþ wel“* Wyclif, Gen. 29, 6.

v. 168. *sliȝt* an. *sloegð* „calliditas, astutia“.

v. 170. *wide where* ist gut mittelenglisch. Vgl. Zupitza zu Guy 8222. H.s annahme einer lücke ist vielleicht gar nicht nötig. Wenn wir die verse 170 und 171 umstellen, erhalten wir das geläufige schema a b a b a b. Zu dem reim *maire* : *quare* vgl. zu v. 56.

v. 173. *let be*: vgl. Y. 111/297, 149/99, 464/251 und Zupitza zu Guy 3097. H. bringt in der anmerkung eine auffassung vor, welche fast genau zu der meinigen stimmt. Nur fasse ich das *say*, nicht das *so* des druckes als imperat. von *secgan*. Der reim kann nicht befremden; vgl. zu v. 175. H.s änderung im text (*do* statt *so*) kann nicht richtig sein. Noahs weib hat ja gegen den auftrag des engels nur gesprochen, nicht gehandelt.

v. 175. Für das sinnlose *throng* lese ich *þra* = *thraly* („*eagerly*„) wie Golagrus and Gawain (ed. Trautmann, Anglia II) v. 60: *„Fand the yettis vnclosit and thrang in full thra.“* Vgl. Fuhrmann, Allit. Sprachformeln 79. Das adj. steht also für das adverb. wie häufig (vgl. Kellner, Outlines § 421 ff.). Hier war die verwechselung zwischen adj. und adv. umso leichter möglich, als auch *thraly* als adj. gebraucht wird (s. Stratmann). Das *throng* des druckes ist wahrscheinlich ein alter fehler. Ein schreiber erinnerte sich der häufigen verbindungen *thraly in thrang, to thring thraly* (Holland, Book of the Howlate ed. Diebler v. 489; Alliterative Poems ed. Morris II 180) und schrieb das subst., resp. das verbum aus diesen phrasen statt des adv. Zu dem reim *say* : *þra* vgl. die eben angeführte stelle aus Golagrus and Gawain (*gay* : *fay* : *wa* : *thra*).

v. 176. Ags. *rēcan, rēccan* ergiebt gemeinmittelengl. *rĕkken*. Daneben gab es eine form *racken, rack* (ganz gewöhnlich im schott. dialekt, z. b. bei Dunbar): vgl. Morsbach, me. Gram. p. 133, auch p. 118 (*sack* — *sek* etc.; im schott. ganz häufig *brak* (praes.) für ags. *brekan*). Dieses *rack* bildet einen ungenauen reim auf das von mir konjicierte *take* (v. 178), welches für unser spiel mit länge bewiesen ist v. 28—30; (*waken* statt *walken* hat ersatzdehnung: Ten Brink, Chaucer Gr. § 16, ε; Grundr. I 875; die reime Y. 8/10 ff., 504/194 ff.). Es ist aber wohl möglich, dass das vorliegende stück sowohl die form *take* als auch *tăk* verwendet, wie z. b. die Yorkspiele (vgl. 186/21 und hiezu 111/298, sonst mit länge) und der Clariodus (Curtis, Anglia XVI). Im modernen dialekt von Northumberland kommt freilich *tăk* nicht vor (Ellis, Early Engl. Pron. V 637 ff.); aber das geht gewiss auf beeinflussung durch die schriftsprache zurück.

v. 178. *„Þe deuel of helle him sone take.“* Havel. 446, Zupitza zu Athelston 156 (E. St. 13, 365).

v. 181. *ȝon nailis twain* (: *again*)? *Twain* wurde zuerst in *two* geändert, dann dieses in *too*. Nachstellung des numerales: Einenkel, Anglia XVIII 148 f., Kellner § 463. — *Clink* vgl. Y. 43/106, T. 219, 17. Ich glaube H. hat den derben spass verkannt, der in dieser zeile liegt: Noah legt die letzte hand an das schiff und schlägt hiebei abwechselnd auf die zwei letzten nägel und auf sein weib ein.

v. 183. *„To hald one's hand: to stop, to pause."* Jamieson. Vgl. Town. p. 48, p. 41.

v. 185. *strakis* offenbar doppelsinnig: die schläge auf die nägel und die streiche, welche Noah seinem weibe versetzt. Ebenso v. 188.

v. 186. *will*: das futurum ist nötig im hinblick auf *to be bold*: „darauf verlass dich!"

v. 188. *Fair = well* vgl. Alex. glossar. Doch hier eher = *far*; wie auch H. p. 38.

v. 189. *cowl* : *to quarrel*; cf. *coil* : *to beat, to thrash* (Oxford Dict.).

v. 190. Zu meinem vorschlag *ginned* (*„to devise"*) vgl. Stratmann-Bradley p. 294, Y. 43/101; Town. 23, 15. Ueber assonanzen (hier *ginned* : *wind* : *ȝing*) Holthausen p. 22.

v. 193. Statt H.s *mone* lese ich wie v. 103: *meneȝe.*

v. 194. *Haue gud day* ein gebräuchlicher abschiedsgruss: vgl. Zupitza zu Athelston 497 (E. St. 13, 395). Co. pag. 167. Ueber die im nördlichen dialekt beliebte form *ȝing* vgl. Kölbing zu Tristr. p. LXXIV. *bath ald and ȝing*: vgl. Y. 420/453.

v. 198. Auch ich dachte bei *Dolphin* zuerst an den Dauphin (später Karl VII.), der von den Engländern als wahres ungeheuer hingestellt wurde: vgl. Lydgate bei Wright, Polit. Poems and Songs II 131. Doch lese ich jetzt *Dilf, the prince of dede* mit hinweis auf eine stelle in Mary Magdalene (New Shakspere Soc., Ser. VII, vol. I 67 sq.), wo *dylfe* geradezu für *„Satan þe prynse of dylles"* gebraucht wird (vgl. auch p. 54). Dieses wort konnte leicht von einem schreiber, der es nicht mehr verstand, in *Dolphin* geändert werden.

v. 199. *Scald ȝow,* i. e. *he scald ȝow* vgl. Kellner § 273.

v. 200. *a ane* vgl. Mätzner[1] II, 2. hälfte, 188, 247. Prof. Einenkel macht mich aufmerksam, dass dies der älteste beleg für *one* mit dem unbestimmten artikel (ohne substantiv) ist.

Ueber die quellen.

Wer sich mit den ältesten erzeugnissen der englischen dramatik beschäftigt, wird gewiss bald herausfinden, welche vorsicht bei der annahme ihrer gegenseitigen beeinflussung vielfach geboten erscheint. Immer muss man mit zwischengliedern und bearbeitungen rechnen, welche uns nicht mehr zugänglich sind; man darf ferner nicht vergessen, dass verlorene französische und lateinische spiele auf die englischen einen einfluss übten, der sich unserer beurteilung entzieht. Wenn ich daher aus einer vergleichenden betrachtung der englischen Noah-dramen einige resultate gewonnen zu haben glaube, so kann ich dieselben nicht vorbehaltlos geben, son-

dern muss die möglichkeit einer gemeinsamen quelle[1] offen lassen.

Zu einer vergleichung unseres spieles (N) mit dem Noahdrama in den York Plays (Y) forderte schon die anlage des letzteren auf. Dasselbe zerfällt nämlich in zwei stücke, deren erstes, den schiffbauern zugewiesen, nur die erbauung der arche behandelt. Die personen sind Deus und Noe. Ein zweites spiel, von den fischern und schiffern aufgeführt, enthält die streitszenen zwischen Noah und seinem weib, die flut und deren abnahme. Diese zweiteilung wurde nun auch in Newcastle durchgeführt. Der erhaltene teil behandelt von dem stoffe, welchen die Genesis bietet, nur die erbauung der arche. Der zweite teil ist leider mit den zahlreichen andern bestandteilen des cyclus von Newcastle verloren gegangen.

Die verteilung des stoffes auf zwei spiele dürfen wir mit umso grösserer sicherheit auf rechnung des einflusses von Y setzen, als m. e. eine stelle im zweiten Noahspiel von Y dem verfasser unseres spieles für seine recht entwickelte intrigue ein motiv an die hand gegeben haben dürfte.

Aus Y 48/94 geht nämlich hervor, dass Noahs weib von dem bau der arche nichts erfuhr, ihre neugier aber durch die geheimnisvolle thätigkeit ihres mannes schon erregt worden war (49/113, 49,123 ff.). Daran konnte unser dichter leicht das bestreben der frau Noah anknüpfen, sich über ihres gatten vorhaben gewissheit zu verschaffen. Wenn in N. die fragestellung und der beginnende widerstand der frau als eingebung des teufels hingestellt wird, so ist dies gewiss eine erinnerung an die verführung Evas durch die schlange.

Dabei ist zu beachten, dass auch die form der verführungsszene in N an das spiel vom sündenfall gemahnt. Zu eingang des betreffenden auftrittes hat das letztere in Y wie in den Chester- und Towneley-Plays einen monolog des satans, der mit klagen beginnt.[2] So hält auch in N Deabolus zu beginn der szene ein selbstgespräch, das sich inhaltlich be-

---

[1] Dass diese nicht in dem betreffenden abschnitt das Viel Testament zu suchen ist, wurde mir sehr bald klar.

[2] Eine ganz ähnliche szene ist auch der traum der Percula (Y. 277) und die verführung des menschen in der Morality of Wisdom (Digby Mysteries 150).

sonders nahe mit dem in Y berührt. Hier klagt er über die vorherbestimmte rettung des menschen durch die menschwerdung Gottes, dort über die beabsichtigte rettung Noahs.

Ferner scheint es mir nicht ausgeschlossen, dass eben dieses fünfte Yorkspiel[1] oder ein ihm nahestehendes zu Newcastle aufgeführtes misterium dem dichter des N auch die einführung des engels als bote nahelegte.[2] Jedenfalls hat der verfasser hiemit einen groben technischen missgriff gethan, denn einerseits muss der engel Gottes auftrag wiederholen, anderseits fügt er eine menge neuer einzelheiten hinzu. Das einzige englische Noahdrama, welches neben dem vorliegenden einen engel als boten verwendet, das entsprechende Coventry Play, ist auch diesen wiederholungen und erweiterungen in der bestellung der botschaft nicht entgangen, während im Viel Testament gewiss ursprünglich Dieu selbst den auftrag erteilte.[3]

Die auseinandersetzungen zwischen Noah und seinem weibe dürften sich in dem zweiten, verlorenen teil des Newcastler spieles wiederholt haben, wie auch in den Towneley und Chester Plays die derbe komik der streitszenen dem zuschauer zweimal vorgeführt wird. Denn frau Noah erhebt in allen stücken, wo sie die rolle der widerspenstigen spielt, den kräftigsten widerstand unmittelbar vor dem besteigen des schiffes und v. 137 haben wir wohl einen direkten hinweis, dass dies auch im zweiten teil des Newcastler Noah der fall war.

Dass mit dem trank, welcher Noah zum ausplaudern seines geheimnisses bewegt, der erst nach der sintflut ihm verliehene wein gemeint ist, haben schon Ten Brink und Holthausen erwähnt. Ich trage nach, dass dieser kleine anachronismus sich auch in Y findet (55/318).

Neben den erwähnten übereinstimmungen von N mit der anlage des entsprechenden dramas aus York habe ich auch

---

[1] Sollte v. 131 eine reminiscenz an Y 25/83 sein?

[2] Holthausen verweist p. 18 auch auf neutestamentliche stücke als muster für die szenen des engels und ich finde in der that im 13. Yorkspiel einen auftritt (v. 247 ff.), welchem der eingang der zweiten szene unseres stückes (v. 39 ff.) nachgebildet sein könnte.

[3] Vgl. Viel Testament v. 5522, 5527, 5531 etc. Ebenso geht nach pag. 216 ein engel zu Noah; pag. 219 spricht aber Dieu selbst zu ihm.

eine reihe von parallelstellen notiert, welche im vereine mit den in meinen anmerkungen beigebrachten vielleicht geeignet sind, die annahme der bekanntschaft unseres dichters mit dem grossen Yorker cyclus zu erhärten. Z. b.:

A flowyd a-bove þame shall be broght Y 41/27 vgl. N 7.
To stroye medilerthe Y 41/28 vgl. N 2.
All-yf þou can litill skyll Y 41/47 vgl. N 21.
I am full olde Y 41/50 (ähnlich 43/117) vgl. N 76.
Of shippe-craft can I right noght Y 42/67 vgl. N 80.
I sall þe wysshe in all þi werke Y 42/70 N 23.
semes Y 42/77 *rewe* Y 43/109 vgl. N 26.
It sall be cleyngked .... with nayles Y 43/106 vgl. N 181.
haye and corne Y 50/173 vgl. N 33.
Howe god shulde vengeaunce take Y 46/37 vgl. N 5.
(*God*) *was greved* Y 53/275 vgl. N 6.
For-thynkyng was he That euere he made mankynde Y 54/278 vgl. N 88.

Neben diesen parallelstellen sind einige anklänge an andere englische misterien als geringfügig zu bezeichnen. Die physiognomielosen Coventry-Plays kommen gar nicht in betracht. Die Chester- und Towneley-spiele bieten einige übereinstimmungen mit N, welche sich jedoch m. e. aus der gleichheit der situationen vollkommen erklären; z. b. *that ... is my fonne* Chester 45 vgl. N 4. Oder Towneley 29: *come in, dame, on my frenship.* Uxor. *Wheder I lose or I wyn .. thi felowship, Set I not at a pyn* vgl. N 176.

Ueber die art der aufführung der spiele zu Newcastle sind wir durch die erhaltenen dokumente gut unterrichtet. Es geht aus denselben zur genüge hervor, dass die misterien von den zünften aufgeführt wurden, was auch die realistische breite der schilderung des schiffbaues in dem vorliegenden stück erklärt.

Eine interessante einzelheit über den szenischen aufwand zu Newcastle erfahren wir aus v. 124 unseres dramas: Deabolus trat jedenfalls in einer teufelsmaske auf. Holthausen hat seine ganz richtige beobachtung nur sehr zurückhaltend in den anmerkungen vorgebracht. Ein hinweis auf die in den rechnungen der zünfte häufig wiederkehrenden ausgaben für teufelsmasken wird genügen, um über diesen punkt sicherheit zu erhalten. Vgl. Sharp, Dissertation p. 31, 47, 56, 67, 69.

Ueber das lokal der aufführungen hat Davidson p. 99 und 101 schlüsse gewagt, welche ich als unbegründet zurückweisen muss. Er meint, die spiele zu Newcastle seien nicht wie in den meisten andern orten auf den bekannten beweglichen gerüsten dargestellt worden, sondern wie in Edinburgh nur an einer stelle im freien („*the playfield of Newcastle-on-Tyne*“ p. 99). Soweit ich jedoch das material überblicke, ist nirgends von einer solchen art der aufführung die rede. Vielmehr finden sich in der rechnung über die ausgaben, welche das spiel von Abrahams opfer verursachte, posten verzeichnet „*for the care*“ oder „*for the bearers of the care*[1] *and baneres*“, „*in drencke to theme that bare the care*“. In der abrechnung[2] über die aufführung des letzten abendmahles werden wiederum 20 d. ausgewiesen „*for the care and banner berryng*“. Davidson hilft sich freilich mit der annahme, die bühne sei in feierlichem aufzug auf den platz der einmaligen aufführung geschafft worden. Aber die frage wird erledigt durch einen andern eintrag in der zuletzt genannten rechnung: „*Item for the carynge of the trowt and wyn about the towne* 12 d.“ Das heisst doch wohl, dass die behelfe zur aufführung, wie sonst in den städten, so auch in Newcastle von dem platze, wo man das misterium zuerst aufführte, zum nächsten geschafft wurden.

Zu bemerken ist noch, dass die bewegliche bühne gewöhnlich von männern, nicht von pferden fortbewegt wurde, so dass der ausdruck „*bearers of the care*“ ganz am platze ist; vgl. Sharp, Dissertation pp. 38, 48, 50, 64, 77, 78; dgg. pp. 20, 75. Davidsons irrtum dürfte auf die einleitenden worte Brands p. 369 zurückzuführen sein. Der verfasser hat aber an dieser stelle die Edinburgher misterien im auge, für welche das „*playfield*“ bezeugt ist (Sharp 142).

Zur metrik.

Auf grund meiner herstellung des textes stellt sich das schema der im vorliegenden stücke verwendeten strophen viel-

---

[1] Die erklärung L. T. Smith's, dass dieser wagen im stücke gebraucht wurde (Anglia VII 318) ist mit hinblick auf die weiteren eintragungen abzuweisen.

[2] Holthausen hat Brands auszüge aus den rechnungen der zünfte abgedruckt p. 12 f.

fach anders als das von H. p. 21 entworfene. Ich unterscheide folgende reimordnungen:

1. a b a b Str. 1, 2, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 13, 14, 20, 21, 22, 25, 26, 27, 28, 29, 32, 33, 34, 36, 37, 39.
2. a b a b a b Str. 3, 16, 17, 35, 38, 40.
3. a b a b b a a b Str. 10.
   a b a b a b a b Str. 18.
   a b a b c b c b Str. 15.
4. a b a b a Str. 11, 12.
   a a b a b Str. 30.
   a b a a b Str. 41.
5. a a b c c b Str. 19, 24, 31.
   a a b c c b d d b Str. 23.

H.s tabelle ist freilich viel einfacher, da sie nur kreuzweise reimende und schweifreimstrophen kennt und alle abweichungen von diesen reimordnungen aus fehlern der überlieferung erklärt. Im folgenden suche ich meine auffassung der strophen zu rechtfertigen.

1. v. 58—65 könnte die strophe a b a b a c a c vorliegen. Da jedoch diese reimordnung überaus selten und erst bei Wyatt zu belegen ist (Schipper, Metrik II, 486) ziehe ich es vor, hier zwei vierzeilige strophen anzunehmen und die wiederholung des reimes a in der zweiten strophe als zufall zu betrachten.

2. Zu meiner auffassung der str. 35 vgl. anmerkung zu v. 170.

3. In den versen 66—73 liegt entschieden die beliebte acht-zeilige strophe a b a b c b c b vor (Metrik I 347, 418, 428 II 485, 523).

Durch umstellung der verse 43 und 44 hat H. zwar eine v. 86—93 belegte reimordnung hergestellt. Ich ziehe es jedoch vor, die auch sonst im Mittelenglischen vorkommende strophe a b a b b a a b hier anzunehmen und die beiden eng zusammengehörigen zeilen nicht zu trennen (Metrik I 421). Leichte modifikationen in der reimstellung acht-zeiliger strophen sind nicht unerhört: vgl. Metrik I 430 (namentlich Complaynt of Mars); Grundr. d. Metrik p. 330.

4. Endlich nehme ich auch fünfzeilige strophen an, wo H. entweder unvollständige überlieferung vermutet (str. 30,

41) oder einen überlieferten vers streicht (str. 12) oder endlich zu einer strophe (11) einen vers zieht, der meines erachtens von einer ausgefallenen allein übrig ist.

Fünfzeilige strophengebäude waren im Mittelenglischen wenn auch nicht gerade sehr verbreitet, so doch nicht unbekannt. Die reimordnung a b a a b (str. 41) ist auch dem drama nicht fremd: der Abraham von Brome (Anglia VII) ist hauptsächlich in dieser form geschrieben, welche auch sonst zu belegen ist (Metrik II, 550). Das schema der str. 30 ist bei Dunbar sehr beliebt (Metrik I, 378) und ich finde es wieder in den Towneley Myst. pag. 3 (Davidson p. 126). Die form der str. 11 und 12 ist allerdings bisher im Mittelenglischen nicht belegt, jedoch schon dem Früh-Neuenglischen geläufig (Metrik II, 553, 575).

Damit fallen die unregelmässigkeiten in den strophen weg, von welchen H. p. 22 spricht, bis auf jene in str. 19. Doch erkenne ich hier die reimordnung a a a b b a (nicht wie H. a a a b b c), denn *say* reimt mit *þai*; vgl. Y 10/37, 202/30 (203/79).

Die übrigen metrischen fragen und beobachtungen, welche sich an unsern text knüpfen, hat bereits H. einem eingehenden studium unterzogen und ich kann mich darauf beschränken, auf seine trefflichen zusammenstellungen über reim und alliteration zu verweisen; bleiben doch diese abschnitte durch meine textgestaltung so gut wie unberührt. Nur zum kapitel über den versrhythmus muss ich mir einige bemerkungen gestatten, welche zugleich eine rechtfertigung mancher punkte in meiner herstellung des textes enthalten.

Bei der annahme metrischer freiheiten war ich möglichst weitherzig und liess auch dort unebenheiten im versbau stehen, wo eine kleine änderung volle regelmässigkeit hergestellt hätte. Z. b. v. 11 (zweisilbiger auftakt), 13 (doppelte senkung), 25 (fehlender auftakt), 30 (dopp. senkung), 83 (zerdehnung auf *sqyre*), 114, 85 (fehlender auftakt), 119, 132 (dopp. senkung), 145 (dopp. auftakt), 154 (dopp. senkung *nere náne*), 147 (*rést well*), 194 (schwerer zweisilbiger auftakt), 199 (fehlende senkung vor *in*), 200 (zweisilbige senkung).

Nur wo eine umstellung genügte, um den vers erheblich zu bessern, konnte ich dieser versuchung nicht widerstehen; z. b. v. 20, 72, 132.

Ferner habe ich wie H. gleiche hebungszahl der miteinander reimenden verse durchgeführt: v. 4, 28 (*Into schíp*), 44, 58 (*medilerth* vgl. Y 40/8, 41/28), 74, 90 (*sirs*), 98 (wie H.), 132, 135 (mit H.), 141, 143 (*þen*, vgl. den ähnlichen v. 192), 169 (*perfit* als randglosse gestrichen).

Den versrhythmus in einem so schlecht überlieferten denkmal zu bestimmen ist überhaupt eine recht undankbare arbeit. Was in dieser richtung zu leisten war, hat H. in seinen sorgfältigen ausführungen vollauf geleistet. Aber er giebt selbst zu, wie schwer es hält, sich bei einer auf so unsicherer grundlage aufgebauten untersuchung von willkürlichkeiten ganz freizuhalten. Wollte ich meinen text in der weise metrisch analysieren, wie es H. mit den seinigen gethan, so liefe dieser versuch einerseits vielfach auf eine wiederholung der arbeit H.s hinaus. Anderseits würden sich abweichungen ergeben, wo ich mangels jeder festen grundlage nicht einmal mit überzeugung meine auffassung als die einzig mögliche hinstellen könnte.

Ich will nur beispielsweise einen punkt herausgreifen. Nach H.s aufstellungen sind alle kreuzweise (doch nicht paarweise!) reimenden strophen unseres stückes gleichmetrisch (p. 21). Diesem grundsatz zuliebe musste der herausgeber manche korrektur einführen, welche entfällt, wenn wir annehmen, dass einige strophen im septenarischen metrum geschrieben sind. Z. b. str. 8:

Bíd him gá purváy, say sá,
In schíp þat þaí nozt díe,
Táke with hím hai córn and strá
For his fówell ánd his fée.

Str. 26 erhalte ich durch streichung von *a* (v. 132) gleichfalls das common metre, wo H. v. 134 zwei wörter einschalten muss, um einen viertaktigen vers zu erhalten. V. 159 muss H. aus ähnlichen gründen das wenig passende *stint* für *laine* einführen und v. 161 *of heaven* ganz streichen. Wie er vollends v. 17 dreitaktig lesen will, ist mir unerfindlich.

Schon aus diesem beispiel geht hervor, dass die lösung der metrischen fragen auf einer abwägung der konjekturen H.s gegen die meinigen fussen muss. Mit hinblick auf die eingangs erwähnte art der entstehung meiner arbeit wird man

es begreiflich finden, dass ich diese kritik nicht ganz unbefangen üben kann. Umso weniger bin ich daher in der lage, auf grund derselben entscheidungen über metrische fragen ohne voreingenommenheit zu fällen.

So sei denn einem unbefangenen dritten das richteramt zwischen der vortrefflichen arbeit meines geehrten vorgängers und meinem versuche überlassen. Im interesse der sache spreche ich die hoffnung aus, dass sich dieser dritte recht bald finden möge.

Nachträge.

Zu v. 158 vgl. Lindesay, Thrie Estaitis 2787. — Die hinweise auf Gräf (zu v. 152) und auf die abhandlung über wortstellung (v. 114) verdanke ich der güte des herrn prof. Einenkel. — Seit abschluss meiner arbeit erschienen besprechungen der ausgabe Holthausens von Brandl (Archiv, bd. 100, s. 436), Binz (Literaturblatt XIX 223) und von E. L. (Revue critique XXXII 26).

Wien, am 12. November 1897.

Rudolf Brotanek.

SPRACHE
UND REIME DES LONDONERS HOCCLEVE.

Abkürzungen: Ch. = Chaucer, H. = Hoccleve, G., Gov. = Governail of Princes, t. Br. = ten Brink's Chaucergrammatik.

Solange nicht das Ashburnham Ms. 133[1] gedruckt ist, welches die autographische niederschrift Hoccleve's von einer anzahl seiner kleineren gedichte enthält, deren veröffentlichung prf. Gollancz seit langem in aussicht gestellt hat (cfr. Furnivall, in seiner ausgabe der 'Minor Poems of Hoccleve' (E. E. T. S., E. S. 61, p. XLIV), ist es unmöglich, eine lückenlose darstellung der laut- und formenlehre dieses dichters zu geben. — Einstweilen wird es vielleicht willkommen sein, die sprache des dichters, wie sie sich in seinen reimen darbietet, kennen zu lernen, da sich mit ihrer hilfe wenigstens der lautbestand mit ziemlicher vollständigkeit ermitteln lässt.

Der dichter befleissigt sich in seinen reimen (besonders in den kleineren dichtungen) grosser reinheit: ẹ, ę, ọ, ǫ reimen nur mit sich selbst; nur sehr gering im verhältnis zur grossen anzahl der uns hinterlassenen verse — über 12000 — ist die zahl unreiner reime. Dies sind die folgenden: *deel* (got. dails) : *weel adv.* : *wheel* (ae. hwēol) p. 119. — weel erscheint auch mit ẹ (s. u.), deel aber sonst nur mit ęę (z. b. p. 234). — deel

[1] Zwei weitere mss. seiner dichtungen, das Phillipps- und Durham Ms., die anfangs von Furnivall für autographen Hoccleve's gehalten wurden, cfr. die Forewords zu den 'Minor Poems', erwiesen sich bei näherer betrachtung als zu unsorgfältig, um dem dichter selbst zugeschrieben zu werden. Sie stammen vielleicht von Hoccleve's schreiber (John Welde), der offenbar dieselbe sprache wie der dichter schreibt. — Ich habe daher das Durham-Ms. bei der folgenden darstellung mitbenützt.

reimt bei Ch. zwar viel mit anceps ē, jedoch auch mit sicherem ę und die neuenglische entwickelung weist auf ę. — Ebenso zu beurteilen ist: *clęęne* : *seene* (gesīene, gesēne) : *męęne prs.* p. 121.[1] — Neben vielen fällen von durch den reim gesichertem 'męęne' kommt dieses wort auch mit ẹ vor: *mene* : *quẹne sb.* G. 179, und *mene* : *sustẹne inf.* G. 184. (NB. beide beispiele ganz nah bei einander.) — Die drei genannten wörter haben bei Gower[2] stets ẹ. — Ferner *behęęte* (Ch.: ęę) : *swęęte* p. 226, *behęte prs.* : *shęte inf.* (scēotan) G. 174; *allǫne* : (*to*) *dǫne* p. 195, ein reim, den auch Ch. sich gestattet (cfr. Cromie's Ryme Index); *lyvelǫde* : *lǫde sb.* (ae. hlōd) G. p. 2, *hẹde sb.* (ae. hēd) : *spẹde imp.* : *brede sb.* (sonst stets: brẹde) G. 84, *węre prt. pl.* : *prisonęre* : *spęre sb.* G. 147, *yẹde prt.* : *stẹde sb.* G. 156. Vielleicht: *hępe inf.* (denom. nach Skeat) : *kępe* G. 165, das man jedoch besser auf ein ae. *hīepan zurückführen wird.

Nicht ganz rein ist auch der (öfters) wiederkehrende reim: *wune sb.* : *echone* (: *persone*) z. b. p. 34, G. 59, G. 113), obwohl anzuerkennen ist, dass das *o* in -one abschwächung erfahren hat, wie das ne. lehrt, doch hat es bei H. auch seine volle form: *echone* : *persone* G. 8, : *gone pp.* G. 12 [*one* : *none* : *stone* G. 65]. Scheinbar unrein ist: *wĭt* : *delyt* p. 96, wo für 'wit' sicher die variante: sprit (spirite) mit ī einzusetzen ist. — Auch ungenaue reime sind ausserordentlich selten. Fast alle fälle werden sich als schlechte überlieferung erweisen, so z. b.: *manere* : *chaire* (lies: chayére) G. 117, *yerne prs. pl.* : *renne cj. prs.* (hs. *renne prs. pl.* : *yerne cj. prs.*) G. 87. Vielleicht ist 'erne' statt 'renne' zu lesen? Auf verderbnis beruht wohl auch: *plesaunt* : *obedient* : *abundaunt* G. 110. Vielleicht hiess der ursprüngliche mittlere vers: 'They ben obedient, what he comaunt To do' (= comaundeth), gebildet nach analogie germ. wörter. — Ungenau sind: *lesche inf.* : *wrecche* G. 11, (ae. lescan? = mhd. leschen, ahd. lëskan), *clothes* : *lothed pp.* G. 20, *youthe* : *how the* : *yove* (*pp.*) *the* G. 22, *ymagyne* : *wel ny me* G. 37, *one* (?) : *overcome inf.* (überlieferung?) G. 111. — Nicht unrein, vielmehr das mögliche verstummen des end-e bezeugend, ist der reim: *enemyes pl.* : *wise adj.* G. 124, dito 149.

---

[1] Beide beispiele folgen dicht aufeinander in H.'s 'Dialogue'.

[2] Bei vergleichen mit Gower beziehe ich mich immer auf Fahrenberg's abhandlung: 'Zur Sprache der Confessio Amantis' in Herrig's Archiv bd. 89.

-ice wird nie mit -ise gebunden, ebensowenig wie bei Chaucer (ein paar worte jedoch haben -ice und -ise nebeneinander[1]). -y und -ie werden streng geschieden. Auch in den spätesten werken des dichters reimt y niemals auf rom. -é (-átem), überhaupt haben sich die ableitungssilben ungeschwächt erhalten, mit einer unten zu besprechenden ausnahme. -ight und -it werden nie mit einander verwechselt, so dass sie mit einander reimen.

In der reinheit der reime kommt also der schüler seinem meister Chaucer gleich, ja in manchen punkten scheint er sogar skrupulöser, als dieser verfahren zu sein, z. b. in der behandlung des ǫ im auslaut (cfr. u.).

Der quantität der vokale nach zeigt sich, wie zu erwarten, kein unterschied von Chaucer, ja selbst bei Caxton sind die Chaucerschen längen noch im wesentlichen intakt (cfr. Römstedt, p. 6/7). Für H. sind daher reime, wie: adred pp. : ded adj., oder dead : bledde prt., wie sie z. b. Hawes hat (cfr. Fuhr, Lautuntersuchungen zu Stephen Hawes': 'Pastime of Pleasure' 1891, Marbg. diss., p. 28), unmöglich. — Hawes hat bereits kürze in: dead, red (adj.), head, lead sb. — Auch in deal sb. und great adj., die ne. wieder dehnung zeigen. Für H. ist auch in letzterem worte dehnung anzunehmen, cfr. u. — Die hss. der zeit freilich schreiben oft 'grette'.

Die belege, die ich in der folgenden darstellung der Hoccleve'schen laut- und formenlehre gebe, sind aus den Minor Poems, in der ausgabe von Furnivall, und dem 'De Regimine Principum' (Governail of Princes) in der ausgabe von Wright geschöpft. — Erstere führe ich lediglich nach der pagina, letztere mit einem davorgesetzten G. (= Gov., Governail) an.

I. Lautlehre.

Dasjenige aus der laut- und formenlehre, das keiner besonderen besprechung bedurfte, ist übergangen. — Ueber das verhältnis Chaucers und der Londoner urkundensprache zu den hier erörterten punkten vgl. die abhandlung Fahrenberg's über die 'Sprache der Confessio Amantis', Archiv, bd. 89.

---

[1] justice, sacrifice, service, suffice, juice.

A. Vokale.

I. Altenglische kurze einfache vokale.

ae. ă. — *α*) vor einfachem nasal lautet es bei H. stets a, wie die reime bezeugen: *Justinian* : *man* p. 14, *wan adj.* : *kan* : *man* Gov. p. 5, *Jovynian* : *man* Gov. 134, *man* : *kan* : *whan cj.* Gov. 144.

β) vor gedeckten nasalen -o-, wie bei Ch., mit ausnahme weniger wörter, wie hand, land, stand,[1] die auch bei Ch. mit a vorkommen, z. b. *stant 3 prs.* : *scant* (aisl. skamt) p. 126, *land* : *hand* : *and* (= if) Gov. 138, *land* : *thousand* G. 187. Beweise für o sind z. b.: *wrong* : *along* Gov. 147, *husbondes* : *hondes* G. 150, *husbondes* : *lond is* G. 183, *husbonde* : *vndirstonde inf.* : *stonde prs. cj.* G. 63. — Der lautwert dieses o wird lang, entsprechend der länge des i, u und e vor n + cs. (cfr. eende, weende inf., unten), und offen gewesen sein, wie Carstens ('Zur dialektbestimmung des me. gedichts Sir Ferumbras', Kiel, 1884) annimmt. — Lydgate hat o, sein landsmann Bokenam (1443) ǭ (geschrieben a und o), vor n + g: ǭ, cfr. Hoofe: 'Lautuntersuchungen zu Bokenam' Engl. Stud. VIII, p. 226. — Stephen Hawes hat wahrscheinlich schon 'a', cfr. Fuhr, a. a. o., Caxton hat o und a (Römstedt p. 10).

Nur vor n + k gilt a, wie bei Ch. z. b. *they dranke* : *thank sb.* (?) p. 30. Im Durham Ms. ist a geschrieben; *thankid* p. 128, *thank* p. 131, p. 138, p. 145, p. 234. Auch vor n + g in dem worte: *hange* z. b. p. 130, p. 149 (2 ×), *sprang* p. 156.

2. ae. æ wird zu a, z. b.: *was* : *caas* p. 79, *Eneas* : *was* p. 85, *laste superl.* : *faste* p. 100, *glad adj.* : *bystadd pp.* p. 100, *was* : *allas* p. 162, *mast sb.* : *brast* : *forcast sb.* p. 162 etc., aber mit e: *messe* (ae. mæsse, aber auch messe) : *Mighelmesse, cristemesse* p. 59, *Carmes messe* G. 72; und *lesse* comp. gewöhnlich, aber auch: *lasse* p. 187, reimt mit *asse sb.* : *passe vb.* — lesse (und messe) kommt übrigens auch in nördlichen denkmälern, die sonst stets a zeigen, z. b.: in der Visio Tundali (ed. Wagner p. XXI) mit e vor.

Spät ae. æ vor doppeltem nasal: *thenne* (dann) : *penne sb.* Gov. 79, : *renne inf.* G. 100, aber auch than z. b. *or*

---

[1] Die *a*-formen überwiegen im Durh.-Ms. weit die *o*-formen. Solche sind: pp. 134, 198, 203, 209, 212, 218.

(ær prp.) *than* : *whan cj.* : *Anne* G. 193. Gower kennt nur: thanne. Das Durham Ms. schreibt auch stets *than*(*ne*) und *whan*(*ne*).

3. ae. ĕ erscheint gedehnt bei H. in: weel, dessen vokalqualität und -quantität schwankt. Meist ist das e lang und offen z. b. *weel* : *perpetuel*, *wel* : *formel* : *eel sb.* Gov. 72, *weel* : *deel sb.* p. 169, *well* : *dell sb.* (dǣl, mit kürzung?) p. 106, doch kommt auch unzweifelhaft kurzes e vor: *rebel* : *wĕl* p. 188, *wĕl* : *gospell* G. 121. — Mit ẹ begegnet es dreimal: *weel* : *steel sb.* (ne. steel) p. 138, *weel* : *wheel sb.* (hwēol) p. 119 und *whele sb.* : *wele adv.* G. 49. — Das sbst. hat ẹ: *weel* : *stele inf.* : *stele sb.* (ae. stel). — [Auch *feer* (ae. feor) kommt im reim mit 'there' vor; sein vokal scheint also ein ę̄ zu sein (cfr. t. Br. 35, ϰ).] — e vor n + d ist wohl gedehnt, denn es findet sich öfters die schreibung: *eende* sb. und vb., *weende* vb. (ae. wendan) etc. (Schon Orrm hat: ende, wendenn etc.). Auch weisen die reime: *ende sb.* : *unthende adj. prt. prs.* (ae. un-þēonde) G. 21 oder: *wende inf.* : *unthende* G. 89 und: *ende* : *wende prt.* (ae. wēnan) p. 138 auf länge des vokals.

4. ae. ĭ. — ae. hire pr. pers. sing. erscheint im reim stets in der form: hęre (wie in den urkunden, cfr. Morsbach), z. b. *conquere inf.* : *here* p. 75, *were prt. pl.* : *here* p. 155, p. 224, Gov. 62, *worthiére* : *here* G. 185. Das Durham Ms. aber schreibt immer *hire,* dessen e stumm sein kann (Ch. hat zwei mal here, sonst hire, Gower nur: hire). — Die im XV. jhd. so häufige tonsenknng des ĭ zu e, findet sich schon einmal bei H. im reim: *and* (if) *I lęue* (= live) : *greve* G. 113.

5. ae. o ist gedehnt vor l + d in: *sholde, wolde*, die mit worten, wie: hoolde, oolde, tolde reimen können, wie bei Ch. und Gower.

6. ae. y (u-umlaut) wird zu i, denn es reimt mit me. i = ae. ĭ. Kentisches 'e' kommt auffallenderweise (da Ch. es ziemlich häufig hat) sehr selten bei Hoccleve im reime vor. Einzig die bindung: '*asterte*' mit '*herte*' etc. ist häufig.[1] Einige der zahlreichen y : i bindungen sind: *shit pp.* : *it* p. 13, p. 208,

[1] Im versinnern (Durham-Ms.) auch: *stirte* z. b. p. 121, v. 303, *stirtes sb. pl.* p. 123, v. 505, *stirtemeel* p. 203, *stirte* prt. p. 235. Ferner z. b.: *stire* vb. (*stirynge*) pp. 125, 181, 186, 197, *bisy* p. 181, 182, *biried* pp. p. 220, *filde* prt. p. 233 etc.

synne sb. : *blynne vb.* p. 69, *mankynde* : *wynde vb.* p. 86, *kynde* : *mynde* : *behynde* p. 90, *lyste prt.* : *wiste prt.* : *myst sb.* p. 102, *agylte pp.* : *wilt* p. 108, *mynde* : *kynde* : *finde* p. 111, p. 210, *knytte vb.* : *flitte vb.* : *sitte vb.* p. 122, *knyt pp.* : *it* p. 162, *kiste prt.* : *wiste* p. 170, G. 123. Andere beispiele: pp. 128, 134, 222, 230/1, G. 51, G. 74 etc.

Mit 'e' kommen nur folgende vor: shette vb., leste vb., bespette vb.: *vnshette* : *sette vb.* G. 25, dito G. 57, *lest 3 prs.* : *best* G. 176, *leste prt.* : *cheste sb.* (wenn nicht auch hier: *chiste* : *liste* zu lesen ist) G. 154, *shette inf.* : *sette inf.* : *promette inf.* G. 171, *bespet pp.* : *bet pp.* : *gibét vb.* G. 130.

Ae. þyncan erscheint als 'thinke', welches gleichzeitig die bedeutung des ae. þencan angenommen hat. Ch. scheidet beide. H. kennt thenke, thenche nicht, z. b.: *thinke* (denke) : *swinke inf.* p. 118, siehe weitere beispiele p. 201, Gov. 15, G. 35. — Ebenso werden 'leere' und 'lerne' verwechselt, cfr. unter æ.

Schon der Kenter Gower hat bedeutend weniger 'e', als Ch. — H. stimmt ganz zu dem verhalten der urkunden. Das 'e' scheint also im süden an boden zu verlieren, während es weiter nördlich, z. b. von Lydgate, häufig gebraucht wird. So auch von Bokenam (cfr. Hoofe, a. a. o. p. 239).

ae. dyde: bei Ch. dide. So auch bei H. z. b. *dide prt.* : *abide pp.* p. 126 etc. Das Durham Ms. schreibt stets: *dide.* Doch daneben steht die form 'dede', die bei Gower allein üblich. Z. b. *dide prt.* : *stede sb.* Gov. 122, da stets 'stede' sonst belegt ist, cfr. ferner: *dede prt. pl.* : *yede prt. pl.* : *stede sb.* Gov. 156.

Das wort ae. lyst sb. erscheint in der form: lust und list (nicht 'lest', wie bei Ch. oft), z. b. *lust* : *trust sb.* : *rust sb., lust* : *just* G. 144, G. 174, aber *list* : *wist pp.* G. 13. — ae. þyrst sb. einmal als *thrist* : *kist pp.* G. 137.

Für Chaucer'sches trust(e), (trost), trist(e) sb. und verb hat H. nur trust(e), z. b. *mistruste* : *ruste vb.* p. 121.

II. Altenglische einfache längen.

1. ae. langes ā wird ǫ. — Auch im auslaut wird von H., im gegensatz zu Gower (cfr. Fahrenberg, a. a. o. p. 393) zwischen ǫ (= ae. ā) und ọ reinlich geschieden: Es reimt z. b. *soo* : *foo* : *wo*; *mo comp.* : *goo* : *froo*; *also* : *tho*; *tho* : *no* : *foo*; *ago* : *mo* : *tho, roe* (ae. rāh) *sb.* : *also*; *so* : *slo sb.* (ae. slā)

G. 41, selbst *whǫ* (hwā) : *alsǫ* : *tho*; *so* : *ho sb.* 'ende' : *who* (G. 178), aber *do* : *ther-to*; *do* : *heer-to*; *do* : *unto*; *ydo pp.* : *vnto* etc. (die beispiele stammen aus H.'s 'Dialogue'). In two aber ist durch einfluss des w der vokal stets ein geschlossener, z. b.: *do* : *two* p. 144, *two* : *to* p. 147, *two* : *do* : *ther-to* p. 158, G. 22, G. 43. — ọ ferner in *lo* (ae. lā interj.) : *two* p. 56, *do* : *lo* G. 56. — Chaucer reimt two gewöhnlich mit offenem ō, ausserdem mit do vb., auch bindet er ǭ in: wo, so, tho, go zuweilen mit ọ̄. — Gower reimt ǫ und ọ promiscue, cfr. Fahrenberg a. a. o. p. 393; bei ihm sind die 'o' in fo sb., go, mo, no, so, (two), tho, wo geschlossen. — Lydgate macht gar keinen unterschied (Schick, Temple of Glass, p. IX).

Die namen auf -o reimen bei H. mit ọ: z. b. *to* : *Nemo* (name eines kollegen H.'s) G. 54, *ther-to* : *Apollo* G. 107, *vnto* : *Nero* G. 110, *Scipio* : *do* G. 127, nur einmal mit ǫ in: *go inf.* : *Scipio* G. 133, während Ch. sie zuweilen mit ǫ reimen lässt.

2. ae. æ, umlaut von urg. ai, me. ę. Dieses æ ist bei H. ausnahmsweise zu ẹ geworden in dem worte leren = got. laisjan, und in: evere, nevere, wie bei Ch. — *lẹęre* z. b. p. 200, Gov. 45, G. 67, G. 90, G. 117. Alle diese beispiele zeigen übrigens verwechslung mit dem vb. lerne (s. o. thinke). — [Richtig gebraucht erscheint es z. b. G. 67 und G. 120.] — Auch bei Ch. überwiegt die bedeutung 'lernen'. — *(n)ęuere* erscheint im reim mit rom. dissẹuere z. b. p. 3, p. 53, p. 193, p. 199, Gov. 24, G. 59 etc., *ęuere* : *lẹuere comp.* p. 178.

Im auslaut ist dieses ę zu ẹ geworden in dem (mehrfach belegten) worte: *see* z. b. G. 80.

Anm. Stets mit ę erscheint die nebensilbe *-hęde*: z. b. pp. 47, 50, 90, 105, 140, 160; Gov. pp. 120, 124, 181, 184. — Ch. hat *-hẹde* daneben.

Die als unrein zu betrachtenden reime: *deel* : *weel* : *wheel* p. 119, *cleene* : *seene* : *meene* p. 121, *beheete* : *sweete* p. 226, *behete* : *shete* G. 174, *mene* : *quene* G. 179 und *mene* : *sustene* G. 184 sind oben bereits besprochen worden.

3. Inbezug auf das ee aus ae. æ = got. ē, germ. ā finden wir bei H. dasselbe schwanken, wie bei Ch. — In einzelnen wörtern überwiegt ẹ, in wenigen anderen ist es ausschliesslich bezeugt, andere wieder zeigen nur ę: z. b. *were prt.*, *there*,[1] *where adv.*, *rede sb.* und *vb.*, z. b. pp. 10, 85, 99, 136;

---

[1] Auch einmal *thore*? : *sore* Gov. 41.

Gov. 71, 77, 81, 113, 130, 176, 184; *lete vb.* z. b. p. 207, Gov. 16, 55, 137, *breeth sb.* z. b. p. 2, p. 180. — Ferner zeigen ę: *sede sb.* G. 22, *eel* G. 72. Mit ę und ẹ belegt sind: *dede sb.* z. b. p. 50, p. 153, Gov. 90, G. 105, G. 120, G. 124; mit ẹ pp. 30, 120, 131, 139, 147, Gov. 106 etc. — *drede,* mit ę: pp. 50, 85, 160, 182, 202, G. 10, 103; mit ẹ: p. 30, p. 120 etc. — *spęche* G. 72, G. 88, G. 106, *spẹche* G. 24, G. 28, G. 62; *ęue sb.* p. 230, Gov. 77, G. 146; *ẹue* G. 7. — Ferner *fere sb., weet adj., weede sb., heer sb.* — Nur ẹ belegt ist in: *slepe* (sb. und vb.) z. b. pp. 32, 111, 210, Gov. pp. 31, 41, 88, 147, 155; *beere sb.* z. b. pp. 68, 148; Gov. pp. 107, 120, 162, 194; *yẹre sb.* z. b. Gov. pp. 21, 24, 29, 54, 68, 76; in *lẹke* (blutigel), *lẹche* (arzt) (ae. lǣce) z. b. pp. 100, Gov. 60, p. 234 (v. 514), Gov. 24. — *strẹte* einmal G. 20. — Die prt. pl. der I. klasse der starken verba erscheinen mit ẹ z. b. *beede* (bǣdon) p. 64, *spek* (sprǣcon) G. 153.

4. ae. ō in doon, soothe reimt bei H. auf ọ (nur einmal dǫn cfr. u. unreine reime), während Ch. mehrere beispiele für ǫ in diesern wörtern hat. Beispiele: *doon* : *moone sb.* (ae. mōna) : *boone sb.* p. 18, *doon* : *noon* (ae. nōn) p. 118, *to done* : *sone adv.* G. 18; *sooth* : *dooth* p. 1, : *mysdooth* G. 47, *sothe* : *vnto the* G. 68 etc.

5. ae. ȳ (ū-umlaut) wird zu ī (entsprechend dem y aus umgelautetem ŭ), denn es reimt mit me. ī = ae. ī. Hierfür findet sich bei Hoccleve nie das kentische ē. Beispiele sind: *lyte* : *excite* p. 21, *fired* : *hired pp.* : *desired* p. 76, *hyde* : *syde* p. 102, *hid pp.* : *kyd pp.* : *bityde pp.* p. 103, *lyte* : *wryte vb.* p. 128, *hyde vb.* : *tyde sb.* p. 158 usw.

III. Altenglische diphthonge.

1. Der fallende diphthong ea ergiebt a, z. b. *hard adj.* : *Bernard* G. 122. — Dieselben ausnahmen, wie bei Ch. — cfr. t. Br. § 48, IV, von denen im reim jedoch nur *berd sb.* (: *ferd pp.*) p. 231 und *wexe vb.* vorkommt: *wexith* : *vexith* (*rom. vb.*) p. 196. — Vor l + d wird ea zu ō, wie bei Ch., jedoch kommt im Durham Ms. zweimal '*halde*' vor: pp. 217, 222.

2. ae. ié, nach palatalen erscheint als e und i, z. b.: *gete* : *trete* p. 77, *foryete* : *Margarete* p. 89, *yerne* : *governe* p. 159, *gete* : *forgete inf.* Gov. 20, *gete* : *mete sb.* G. 40, *mete sb.* : *foryete* Gov. 72, dito Gov. 146, aber: *foryite pp.* (?) : *write pp.*

134 (v. 672) und (?) *yilde* : *bilde inf.* Gov. 98, oder: *yelde* : *belde*? — Das Durham Ms. schreibt: *yilde* pp. 130, 134, 135 etc., *yisterday* p. 147, p. 201, aber stets: *yeve, foryeve, gete.*

ae. gese, gise erscheint immer in der form *yis*, z. b. pp. 3, 113, 127.

3. ae. ēa. — Das wort ēac zeigt stets geschlossenes e bei H. z. b. *eke* : *reke sb.* (ae. rēc) p. 21 etc. etc. — gelēafa sb. hat ẹ, z. b.: *byleeve sb.* : *meeue* p. 12; leue sb. (ae. lēaf, ne. leave) hat ẹ, z. b. *leue* : *Eve* p. 88, : *greeve* p. 125, ferner p. 158, p. 229, aber auch *lęve* kommt vor: im reim mit *lęve vb.* (ne. to leave) G. 77, und G. 146 reimt *leve sb.* : *ręve imp.*, Gov. 153: *leve* : *lęve prs. pl.*, G. 163 *leve* : *biręve.* — Stets ẹ hat *leve sb.* (blatt) z. b. p. 95, — *nede sb.* hat stets ẹ, das daher auf nīed, nicht auf nēad zurückzuführen ist.

gręt ist ungekürzt, cfr. z. b. p. 65: *whęte sb.* — ferner pp. 119, 128, 178, Gov. 16, G. 55, G. 70. — Auch im auslaut ist die offene qualität des vokals erhalten, z. b. *slę* (inf.) *the* : *bequethe* G. 71.

4. ae. ēo. — lēosan, cēosan erscheinen in der form mit ẹ: *lese, chese* z. b. pp. 114, 145; *leese* : *cheese* : *freese* (ae. frēosan) p. 227. fēoll wird zu *fil prt.*, es reimt mit *wil sb.* p. 124. — Im Durh. Ms. z. b. pp. 153, 164, 172, 220, 221, 232.

5. ae. īe: gīet kommt nur als *yit* vor und zwar sehr häufig im reim: z. b. pp. 5, 21, 104, 107, 225 etc. — Die urkunden haben 'yet' (!). — ae. nīera comp. hat bei H., wie schon bei Ch. einmal, positive bedeutung angenommen und zeigt neben ẹ̄ auch ę̄. Beispiele mit ẹ̄: G. 29, G. 141, mit ę̄: *the* (þȳ) *ner is* : *werres* G. 189, wo es noch komparative bedeutung hat, und *ner the* : *erthe* G. 163. — Statt kürze in 'ner' nehme ich längung vor r + cs. an, also *wę̄rres, ę̄rthe*; darauf weisen auch im Durh. Ms. schreibungen wie *eerthe sb.* pp. 210, 226.

IV. Einfluss benachbarter konsonanten.

a) Ueber den einfluss von n + cs auf vorausgehendes ă siehe unter ă.

b) w verdumpft das i zu o stets in: *wole 1 prs.* : *gǫle sb.*[1] p. 159. — 2. person: *wilt* : *gilt* (ae. gylt) sb. G. 60, *wilt* :

[1] Das nur = ae. *gāl* sb., nicht = *gueule* sein kann, wie im glossar der 'Min. Poems of H.' angegeben wird.

spilt pp. p. 108 und plural: we wil, cfr.: *wil we* : *pilwe* G. 140. — Daneben schreibt das Durham Ms.: *wolë pl.* z. b. p. 194, v. 431. Das pt. p. ist: *wold* (: *fold* : *sold pp.*) p. 10, p. 120, G. 39. ae. swylc erscheint stets als: '*swich*'. Das Durham Ms. schreibt ferner *werk* und to *wirke* z. b. p. 133, p. 143. Daneben hat es für das sbst. auch die form '*wirk*' z. b. p. 140/12 und p. 194: *wirkes*; so auch im Phillips Ms.: p. 24. [So erscheint auch für derke (ae. deorc): *dirke* p. 209, eine form, die auch Ch. einmal hat. Diese tonerhöhung erklärt sich durch den einfluss des palatals, cfr. auch die beispiele unter ae. ié, z. b. forȝite pp. vgl. Papst: Die Sprache Rob.'s of Gloucester (diss.) p. 37: biȝite pp. : ysmite pp.] — Ferner swerd, werse (wiersa) etc.

c) Eine beeinflussung durch folgendes r oder r + cs., ausser der unter ae. īe besprochenen, lässt sich bei H. nicht erweisen: Dies beweisen reime, wie: *derke adj.* : *werke inf.* p. 28, *kerue* : *conserue* p. 122, *derk* : *werk sb.* p. 123, *yerde sb.* (ae. gierd) : *afferęde prt. pl.* Gov. 32, *werre sb.* : *werre* (an. verri) *comp.* G. 178, *erre prs. pl.* : *werre sb.* G. 186.

d) e + g in ae. on gegn wird zu agayn; z. b. *agayn* : *certayn* p. 23, p. 46, aber auch zu *ayen* (: *men*) p. 17.

e) ae. y + g: abycgan lautet *abie* (: *remedie*) G. 101 u. 102 (: *turmentrye*). — H. scheint die palatalisierte form 'abegge' nicht zu kennen. — Ferner stets: bye, z. b. *bye* : *testifie* p. 69, oder p. 158.

f) ae. i + ht. — Nie werden wörter mit -gh- mit solchen ohne gh gereimt. Nun hat aber der zeitgenössische Lydgate und andere (Bokenam z. b. sehr oft) bereits bindungen von -ight mit -it[1] (z. b. 'Black Knight' v. 2/4/5 white adj.: bryghte : nyghte). Er ist ein Suffolker; bei Capgrave, der aus Norfolk stammt (1393—1464) finden sich derartige reime (cfr. St. Katharine, E. E. T. S. 100) sehr häufig. — Bei solchem sachverhalte liegt die vermutung nahe, dass das verstummen des gh von irgend einer nordenglischen landschaft[2] seinen

[1] Dass die fälle bei Lydgate noch nicht sehr häufig sind, deutet wohl darauf hin, dass der prozess des verstummens begonnen hatte, so dass *-gh* einen flüchtigen, fast unhörbaren laut darstellte, der, obwohl nicht genau, mit *-it* im reim verwendet werden konnte.

[2] Sicher nicht vom höchsten norden, der noch heute das '*gh*' tönend erhalten hat.

ausgang genommen, nach 1400 bereits die mittelländischen provinzen teilweise ergriffen habe, jedoch noch nicht in die südlichen teile Englands vorgedrungen war. Ziehen wir zur vergleichung andere denkmäler herbei. Bei Gower, Chaucer, Hoccleve u. a., z. b. dem südländischen Thomas Chestre (cfr. Karl Münster: Untersuchungen zum 'Launfal') ist sicher das -gh noch deutlich hörbar gewesen; die annahme, dass Ch. einen nur kaum hörbaren, flüchtigen laut gesprochen habe, gründet sich auf das eine wort 'plite'. — Schon die regelmässige schreibung ohne gh (z. b. bei Hoccleve) weist darauf, dass man es nicht mit dem ae. worte pliht zu thun hat. — Der verlust des 'h' in 'plit' wird sich durch einwirkung eines romanischen wortes erklären. Ein rom. plite 'condition', welches Furnivall in der einleitung zu Capgrave's 'Catherine' anführt, kenne ich nicht, doch könnte ein solches doch vielleicht existiert haben.[1]

Fahrenberg, a. a. o. p. 401, hat für Gower, ausser den gewöhnlichen 'plit'-reimen (geschrieben einmal plight) einen fall angeführt, der aber bei näherem zusehen sich ebenfalls als ein irrtum erweist: might : aflight, das nicht = rom. afflit, sondern ae. 'on flyht' ist.

Der anfang des verstummens begann zweifellos nach den hellen vokalen e, i vor t, und diesen aus anderen denkmälern zu belegen, beschränke ich mich. — Nach dunklen a, au, o, ou trat der prozess später, hingegen auslautend z. b. in 'hygh', 'yghe' schon viel früher ein.

Denkmäler des nordens zeigen schon früh die neigung das 'gh' verstummen zu lassen. Bei Barbour zwar findet sich kein beispiel, auch z. b. in dem ziemlich hoch im norden entstandenen sog. 'Chaucer's Dream' (The Isle of Ladies) 1421 nicht, jedoch in weniger nördlichen gegenden um dieselbe zeit, z. b. bei dem nordostmlld. dichter Rob. Mannyng of Brunne (beendigte seine chronik schon vor 1338), der bereits: hyghte inf. : a lite (lȳt ae.) und feyghtes : Peytes reimt, cfr. diss.

[1] Man könnte an ein gelehrtes wort 'plit' aus einem lat. plictus (von plicare) denken (cfr. delit aus delictum, conflit aus conflictus) mit der ursprünglichen bedeutung 'falte', aus der sich die weiteren: schwierige lage, falle, gefahr entwickelt haben könnten. Dazu stimmt: slippen into a plyt p. 124, v. 394, falle in swich plyt, v. 393 etc.

Hellmers: Ueber die Sprache R. M. of Brunne, 1885. — Im Guy of Warwick (Zupitza, Pref. p. XIII) reimt ryght : ȝyt; hyt : nyght, was wenigstens, da auch sonst viele unvollkommene reime begegnen, beweist, dass gh nur einen ganz flüchtigen laut bezeichnete. — In der nordwestmlld. 'Perle' (des Gawaindichters) aus dem letzten viertel des 14. jhd. ist der palatale spirant verstummt. Es reimt da: tyȝt (ae. tiht) : quit (= hwīt) : crysolyt, cfr. Fick: Zum me. Gedicht von der Perle. Kiel 1885. Im Rosenroman (vers 2555, also in dem nordengl. teile der version) steht schon einmal ein reim: dighte : delite (cfr. Hagedorn. 'Die Sprache einiger nördl. Chaucerschüler', Gött. diss. 1892, p. 12). Ich glaube nicht, wie Hagedorn, dass der Glasgower Ros. Roman eine jüngere (im vergleich zu den beiden anderen teilen), sondern eine weiter vorgeschrittene, weil nördliche sprachform darstellt.

Die hier gewählten beispiele liessen sich aus der litteratur des anfangs des 14. jhd. leicht vermehren.

g) ēa (æ, ē) + g oder h, ea, dial. æ vor h ergeben -y (daneben z. t. noch das ältere -ey). Auch Gower, Lydgate kennen, wie Ch. beide formen. — Schon Rob. Mannyng (diss. Hellmers, p. 33) hat nur y, ebenso der nördliche rosenroman. Wyclif (diss. Gasner) hat fast nur -y (Purvey nur). — Capgrave kennt nur die y-formen, während bei Bokenam noch -ey daneben. Diese y-formen werden später allein herrschend (cfr. z. b. Hawes, diss. Fuhr, p. 20), um im späteren verlauf der entwickelung, seit mitte des 16. jhd. (cfr. die angaben des welschen grammatikers Salesbury) wieder diphthongisch zu werden, e^{i}, ei (cfr. auch die zeitgenössischen grammatiker Hart, Bullokar, Gill); Ellis, On E. E. P. Pt. III, 743 ff. — Dagegen findet man im süden gewöhnlich -ey für die ae. lautgruppe ēah (geschrieben auch -egh), z. b. im Launfal (cfr. Münster, a. a. o. p. 25). Es scheint also -y im norden zuerst durchgedrungen zu sein.

Aus H.'s werken mögen ein paar beispiele den doppelten gebrauch erweisen: z. b. *deye prs.* : *weye sb.* p. 47/8, p. 74, *deye inf.* : *weye sb.* p. 52, *deid pp.* : *breid* (ae. bregd, brægd) *sb.* p. 182, aber: *hy adj.* : *besely adv.* p. 72, *ye sb.* : *companye* p. 76, *dye inf.* : *applie prs.* p. 179. — Neben gewöhnlichem 'dye' im Gov. kommt auch zwei mal *deye* vor: G. 123, G. 169. — In seinen spätesten werken (z. b. im 'Jonathas') kommt nur

die form: '*dye*' vor. — Nur die y-form hat: *ny* (nēah) z. b. pp. 154, 156.

Auch aus ae. æ + g gehen doppellaute hervor, z. b. *sye prt. pl.* (sǣgon) : *awrye adv.* p. 98, *sy 2 prt. s.* (sǣge) : *I* G. 15, *sye prt. pl.* : *sikerly* G. 152, aber stets heisst es: *key sb.* (cæg) z. b. : *wey* p. 100 oder p. 48. — Ferner: *sleight* (an. slægð) : *weight* (gewiht) : *height* p. 88. (In weight hat 'wegan', 'weye' den ursprünglichen vokal beeinflusst.)

Dial. æ in ge-sæh = ws. geseah ergiebt y und ay, z. b. *sy prt. s.* (so Gower stets) : *effectualy* p. 106, *sy* : *wikkedly* G. 127, aber *say* : *clay* p. 67, *nay* : *say* : *fay sb.* p. 138, *sy* : *way sb.* p. 233.

ae. ē + g : wrēgan (enthüllen) lautet bei H.: *bywreye* (: *aweye*) p. 48, (: *seye prs.*) p. 159, dito G. 126, (: *ey adv.*) G. 160; nicht damit zu verwechseln ist: *wrye* (wrīgian, 'to bend') : *tyrannye* G. 122, : *a(d)voutrye sb.* G. 61. — ae. twēgen zeigt eine n-lose form *tweye* (: *weye prs. pl.*) G. 61 und eine form auf -n. Es heisst stets: '*in twein*' *obl.* z. b. (: *compleyne*) G. 114. — Auch adjektivisch wird das numerale verwendet: z. b. in *peces tweyne* (: *compleyne*) G. 67, *risshes tweyne* G. 93. — Das denominat. *teye vb.* (von tēag, tȳge sb.) z. b. : *bewreye*, erscheint gewöhnlich in der form: *tye*, z. b. *imp.* : *chyncherie sb.* G. 170.

(lēogan ergiebt stets *lye* z. b. : *compaignie* p. 149, p. 225; *leyne* (: *peyne* : *twayne*) p. 110 ist auf ae. lēgnian, lȳgnian (läugnen) zurückzuführen.)

β) ō + gutt. spirans ergiebt: ow z. b. stets *ynow* im reime auf: *thow*, *now*, *yow*, *bow sb.* etc. z. b. pp. 6, 16, 113, 125, 127, 159, Gov. pp. 75, 154, 178. — Ebenso: *tow* (ae. tōh) : *withdrow prt. pl.* : *yow* p. 238, cfr. t. Br. § 46, ε. anm.

γ) Das vb. āhte hat bei H. nur formen mit o: *oghte* : *boghte pp.* p. 71, oder pp. 75, 192, Gov. 52, G. 119 etc. — Das Durh. Ms. schreibt einmal: *aughte* p. 187.

h) *α*) ae. ā + w. — ae. (n)āwiht ist in der doppelform: nought, naught vertreten, z. b.: *noght* : *boght pp.*, p. 17, : *wroght pp.* p. 21, ferner z. b. pp. 33, 35, 46, 78, 89, 144, 168 etc., Gov. pp. 7, 13, 18, 24 etc. — Viel seltener ist *naught*, z. b. : *cawght* : *tawght* p. 108, ferner pp. 187, 190, 203, Gov. pp. 75, 76, 186. Gower hat fast nur die ou-formen. — Stets lautet ae. sāwol: *soule*.

β) ēa + w, stets: *shewe vb.*

γ) ēo + w: H. pflegt ęw, ęw rein, wie Ch. zu reimen. Beispiele: *knew prt.* : *threw prt.* p. 96, *trewe adj.* : *of newe* : *rewe vb.* p. 116, *reewe vb.* : *reneewe vb.* p. 125, *reewe vb.* : *neewe adj.* p. 207, *trewe* : *brewe vb.* G. 20. — Für ę-reime: z. b. *fewe adj.* : *shrewe sb.* p. 157, *shewe vb.* : *fewe* p. 222, *shewe* : *fewe* : *hewe* (hēawan) G. 34 etc. — Aber *thewe inf.* : *shewe vb.*, das jedoch ebensogut auf þēawian, als auf þēowian zurückgeführt werden kann. — Reime auf anglo-norm. u (aus afr. u, iv) mit germ. ew kommen bei Ch. nie vor. Ch. reimt: eschewe (afrz. esquiver), sue (afrz. sivre) nur mit rom. (lt.) u, z. b.: eschu inf. : coitu (lt.), eschue : due adj., eschewed : sewed etc. Die bindung: eschu : coitu beweist übrigens, da eschue wieder mit rom. -u reimt, deutlich, dass das frz. u (ǖ) im englischen munde, wie noch heute sich beobachten lässt, fasst wie ⁱū klang — als 'the nearest approach to it', die einem damaligen Engländer möglich gewesen sein mag — und zwar mit dem ton auf dem zweiten teil des schwer definierbaren lautes.

H. nun reimt zwar auch rein, z. b.: *vertu* : *eschu adj.* p. 21, *swe vb.* : *eschwe vb.* p. 106, *sue vb.* : *mue sb.* Gov. 116, *eschu* : *glu sb.* G. 164, aber es reimt doch schon einmal: *eschewe* : *trewe* : *newe* p. 83, v. 270 und p. 79, v. 162 *triwe adj.* : *eschiwe*[1] (wo das i des schreibers deutlich die veränderte qualität des ersten komponenten des germ. eu ausdrückt); — ein beweis, dass das 'e' des germanischen diphthongs bereits sehr verdunkelt gewesen sein muss (trⁱú, durch umspringen des accents), ein vorgang, der später zu gänzlichem zusammenfallen des germ. eu, ew mit rom. ū führt. — Schon Bokenam hat solche reime: vertu : knew, pursu : vertu : Jhesu : greu prt. etc., cfr. Hoofe, a. a. o., p. 243, die wohl nicht als unrein anzusehen sind, ebensowenig, wie wenn me. yow (ēow) mit der fortsetzung von ae. ū reimt). Vielleicht hat aber auch in Jhesu das u wie ⁱú gelautet. — So reimt bei Hawes unbedenklich: true : ensue; ensue : renewe; continewe : new. — ęu hielt länger diesem zusammenfallen stand (cfr. Fuhr, p. 42). — Im norden scheinen wiederum derartige reime früher möglich gewesen zu sein, als im süden, denn es reimt[2] z. b. schon im Sowdan

[1] Beide fälle folgen wieder dicht auf einander (im L. o. C.).

[2] Schon im Cursor Mundi reimt: true inf. (trēowan) : vertu.

of Babylon (diss. Hausknecht), afg. des 15. jhd.: vertue sb. : fewe adj. — [Dass, wie Nicol meint (cfr. p. 12 der H.'schen diss.), frz. u jemals zu éu diphthongiert worden sei, glaube ich nicht.]

V. Vokale in unbetonten silben.

Hier ist besonders anzuführen, dass das ursprünglich selbständige ae. -dōm (-tuom ahd.) zu -dam abgeschwächt bei H. erscheint, z. b. *martirdam* : *am* p. 68, v. 49; *wysdam* z. b. p. 155, v. 427, oder pp. 178, 179, 223, u. a. zeigen im Durh. Ms. stets diese abschwächung des ae. ō. Im Phillipps. Ms. begegnet: *martirdom* p. 1 u. 2. Hierher zu rechnen ist auch das wort '*nat*' (stets so für *not*), das seinen vokal seiner unbetontheit im satze verdankt, z. b. p. 68, p. 138, p. 155 etc.

2. Der ableitungssilbe -hede ist schon unter æ = urg. ai gedacht worden. Daneben kommt die fortsetzung des ae. -hād vor in der form -hode, das geschlossenes o zeigt, z. b. *knyght-hode* : *manhode* : *lode sb.* (hlōd ae.) p. 17, aber daneben *man-hǫde* (: *rǫde* = ae. rād) G. 142. — Ch.: -hǫǫd.

3. Während Gower nie -i statt -e in nebensilben gebraucht, ist diese verdumpfung bei H. sehr häufig in den flexionsendungen der sb., weit häufiger, als bei Ch. — Beispiele: *ouris pr. poss.* : *touris* : *sour is* p. 120, G. 55, *deceitis* : *streit is* p. 236, *werkes* : *derk is* G. 14, *frend is* : *frendis* G. 54, *bestes sb.* : *arest is* G. 58, *othis* : *looth is* G. 85, *covenauntes* : *covenaunt is* G. 86, *briddes* : *kid* (*pp.*) *is* G. 88, *doctoures* : *errour is* G. 90, *wattes* : *that is* : *gnattes*; *lawe is* : *lawes* G. 101, *yates* : *estate is* G. 108, *kynges* : *kyng is* G. 123, *mouthes* : *vncouth is* : *south is* G. 135, *restreintes* : *depeynt* (*pp.*) *is* G. 179, *husbondes* : *lond is* G. 183, *werres* : *the* (þȳ ae.) *ner is* : *ferre is* G. 189. — Auch einmal in dem adv. genetiv: *ellis* : *fel is* p. 209. Diese erscheinung ist besonders im Suffolk dialekt auf viele andere nebensilben ausgedehnt, cfr. Horstmann, Einl. zu Bokenam's legd. p. XI. Das Durh. Ms. schreibt auch z. b. *thankid*, *cursid*, *opposid*, *holdist*, *takith*, *brothir*, *undir* etc.

4. Für abschwächung des rom. é zu i findet sich bei H. kein beispiel (während schon bei Gower ein solches). — Dagegen findet sich umgekehrt statt rom. i ein -ee in zwei wörtern: 1. *awertee* (afr. averti) : *priuetee* : *me* p. 159, 2. *Arabee* (land) : *contree* : *soteltee* G. 80 (sonst Arabie).

VI. Romanische und lateinische vokale.

Von den bei Ch. und Gower belegten doppelformen *prove* und *preve* (afrz. prover), *move, meve* (afrz. movoir) kennt H. nur die letztere: z. b. pp. 37, 74, 87, G. pp. 13, 34, 47, 59, 102, 109.

Roman. -ou: Der lautwert des me. ou (= ae. ū) muss schon lange vor Ch. diphthongisch gewesen sein und zwar der eines fallenden diphthongs óu. Dies haben Holthausen's sorgfältige untersuchungen, Anglia VIII, 2, p. 86 ff., für das 14. jhd. erwiesen; cfr. auch Münster zum 'Launfal' p. 29 ff. und Hattendorf: 'Zur Sprache des Romans Parthenay' p. 29/30. Auch -ou romanischer bildungssilben muss diphthongische geltung gehabt haben. — Nur so erklären sich die im laufe des 15. jhd. häufig werdenden bindungen von z. b. mon : reson, echon : prisoun . . . Der erste komponent des ou ist gesunken, der zweite aber infolge seiner unbetontheit geschwunden. — Hochbetont (in germ. wörtern) finden wir beide komponenten erhalten; der erste sinkt tiefer und tiefer (zwischenstufe -ǫu-), um schliesslich im ne. bei áu anzugelangen, z. b. háus (nach Sweet's transcription), entwickelungsreihe: hūs — hóus — hǫ́us — háus.

Indem die frz. wörter in germ. weise auf der ersten betont werden, müssen germ. -ou und rom. -ou (als fallender diphthong óu) in bildungssilben notwendig einen verschiedenen entwickelungsweg gehen. Die kluft erweitert sich bald soweit, dass z. b. Hawes diese bindung nicht mehr kennt (cfr. Fuhr, p. 38). Dass aber o (gewöhnlich o, auch u geschrieben), dumpfes o (wahrscheinlich ǭ, da es hochbetont mit ǭ vielfach reimt), übrig bleibt, beweist die diphthongische natur des ursprünglichen rom. lautes. So findet man z. b. im spätme. roman 'Parthenay' (2. hälfte d. XV. jhd.) cfr. Hattendorf, a. a. o. p. 27: vppon : enuiron; anon : conclusion.

Schon Hoccleve reimt vereinzelt, wie auch Ch., rom. -oun auf namen mit der endung -on, z. b. *Salamon* : *mensyo*(*u*)*n* p 80, *Jason* : *affecio*(*u*)*n* p. 84. — Sie erklären sich durch ein neben dem -óun stehendes -ǭn. Oder man muss annehmen, dass in solchen namen eine doppelte aussprache geherrscht hat. *Salamon* z. b. reimt mit deutlichem -ǭ : *agon pp*. G. 26, und mit ŏ in upon p. 122, aber der name '*Scipioun*' mit *affecioun*

G. 42, : *habirgeoun* G. 43; sodass vielleicht auch *Salamoun* von dem dichter gesprochen wurde.

-ou in den rom. suffixen -our, -ous und -oun wird von H., abgesehen von den paar eben erwähnten ausnahmen, stets rein mit germ. -ou (ae. ū) gereimt, als ob die abgeschwächte form des rom. suffixes noch nicht existiert hätte. Auch das wird ein konservativer zug des dichters sein, da die sprache gewiss schon zu -ǭ vorgeschritten war. Beispiele: *possessyon* : *affecion* : *tovne* p. 74, *occupacion* : *ymagynacion* : *doun* p. 83/4, *deuocioun* : *orisoun* : *toun* p. 21, *hous* : *precious* p. 146, *hous* : *gracious* p. 151, *mirour sb.* : *sour* p. 165, *pous* (*pulsus*) : *merveillous* : *dangerous* p. 237. Daneben ganz vereinzelt der reim: *honure inf.* : *endure* p. 15, *honure vb.* : *figure* p. 21, *honure inf.* : *cure sb.* p. 54, *houre inf.* : *pure adj.* p. 179 (cfr. Furnivall's ausgabe, p. XXXIX), *honure vb.* : *scripture* G. 21, *dishonour sb.* : *cure* : *endure* G. 85, aber: *honour sb.* : *errour* : *favour* : *sour adj.* p. 17 oder p. 4, p. 8, doch daneben auch im Durham Ms. *honur* (*honurable*) z. b. p. 130, p. 139.

B. Konsonanten.

a) ae. -līce adv. ist zu -ly geworden; das daneben bei Ch. und in den urkunden vorkommende -liche kennt H. anscheinend nicht. — (Das Durham Ms. jedoch zeigt einmal die form: *largeliche* adv. p. 137, auch das Phillips Ms. p. 3.) Nur 'yliche' macht eine ausnahme, das sich auch bei H. (wie bei Ch.) belegt findet (z. b. *riche* : *yliche* G. 76, G. 157), überhaupt nicht auf den südlichen teil Englands beschränkt ist, da es z. b. bei Rob. Mannyng sich gleichfalls findet (yliche : riche. — ich (= ae. ic) kommt bei H. nicht vor.

b) Doppelformen zeigt die fortsetzung des ae. sēcan in *byseeke inf.* : *seeke adj.* p. 38, neben *byseeche 1. prs.* : *seeche imp.* (Durh. Ms.) p. 133, *beseche* : *eche* (īecan) : *speche sb.* G. 62. — *leek* (das tier) : *speek prt.* G. 126 wird von *leeche* (arzt) wie bei Ch. geschieden (ae. lǣce).

c) ae. āscian, āxian erscheint im Durh. Ms. stets in der form '*axe*'; im reim ist es nicht belegt.

d) 'd' statt 'th' zeigt sich in: *kowlde* (coude) : *lowde* : *clowde* p. 105, das auch im Durh. Ms. stets so (*cowde*) lautet.

Ch. hat 'couthe' und 'coude'. — othir erscheint stets mit th im Durh. Ms. z. b. *othir* : *brothir* p. 143, cfr. ferner G. 140, G. 189. — ae. siððan erscheint stets als '*syn*' z. b. p. 208.

II. Einzelnes aus der formenlehre in Hoccleve's werken.

Inbezug auf end- und flexions-e finden wir bei H. den prozess des allmählichen verstummens. — Doch lässt sich bis in die spätesten werke des dichters kein fortschreiten dieses prozesses bemerken. — Hoccleve verharrt auf dem sprachzustand seiner jugend und spricht im wesentlichen noch dieselbe sprache wie Ch. Bei H. sind beispiele von stummem 'e' im reim noch weit seltener als bei Lydgate. Dass das end-e gesprochen wurde, bezeugen gebrochene reime, wie: *swythe adv.* : *hy* (*vb.*) *the* p. 227, *tyme* : *by me* G. 5, G. 135, *youthe sb.* : *bow the* : *yove* (*pp.*) *the* G. 22, *swithe* : *ny the* : *I the* G. 27, *tyme* : *hy me* G. 30, G. 35, *ymagyne* : *wel ny me* G. 37, *sothe* : *vnto the* G. 68, *bequethe* : *sle* (*inf.*) *the* G. 71, *sithe* : *ny the* G. 128, *pilwe sb.* : *wil* (*prs. pl.*) *we* G. 140, *erthe sb.* : *ner* (*pos.*) *the* G. 163. cfr. auch die beispiele unter: Vokale in unbetonten silben nr. 3. Dass e stumm sein konnte, bezeugen z. b. die reime: *unsene* : *ben prs. pl.* G. 60, *enemyes* : *wise* G. 124, G. 149, *Polypolens* : *thens* (ẹ) G. 142 etc. — *hens, thens, whens* haben gewöhnlich stummes e, cfr. im Durham Ms. z. b. pp. 222, 225, 230, 232 etc. Daneben ist ganz selten die form mit ë, z. b. p, 183, p. 192.

Ueber die flexion der substantiva, adjektiva, der pronomina und numeralia ist von Ch. abweichendes nichts zu erwähnen.

Ueber 'hire' prn. pers. vgl. unter ae. ĭ.

Zur Conjugation:

A. Einiges über die flexion der verba.

Die verba auf -ian haben alle das *i* verloren bis auf 'herian': *hery imp.* : *mery adj.* (wie bei Ch. das einzige beispiel der erhaltung des i) Gov. 53.

Das gerundium geht vereinzelt noch auf -(n)ë, -n aus, z. b. *to done* : *sone adj.* G. 18, G. 65, G. 123, *moone sb.* : *to done* G. 161, *yen pl.* : *for to dryen* G. 37, gewöhnlich aber fällt diese endung fort, z. b. *for to see* : *be cj. prs.* G. 40.

Die erste prs. s. (ind. u. cj.) endigt auf -ë. Dieses e ist bei H. stets tönend. (Gower hat einen fall von -ẹ.) Im reim z. b. : *forgete cj. prs.* : *bete pp.*, *knytte prs. s.* : *sitte prs. pl.*, *I gesse* : *noblesse.*

Die zweite prs. s. ist mehrfach im reime belegt: *woost* : *roost sb.* p. 36, *haast* : *waast sb.* p. 36, *haast* : *vnchaast* p. 216, *hast* : *tast sb.* G. 38, G. 67, *seest* : *preste sb.* G. 53, *wost* : *gost* G. 68.

In der dritten sing. prs. hat H. nie die endung -es: *seith* : *feith* p. 32, p. 76, p. 90, p. 122, G. 14, G. 79, G. 158, *soth* : *mysdoth* G. 47, *deeth* : *sleeth* G. 108, *gooth* : *ooth* G. 87, G. 159, G. 162.

Im pl. prs. kommt weder in einsilbigen, noch synkopierten zweisilbigen wörtern die endung -th vor, also es heisst z. b. *they lyn* (licgan) : *thyn* p. 5, *ben prs. pl.* : *seen pp.* G. 31, G. 91, *ben prs. pl.* : *thene* (þēon) *inf.* : *unsene* G. 60, *they goon* : *anoon* G. 103, *seyn prs. pl.* : *veyn adj.* G. 81, G. 184, aber: *feyne prs. pl.* : *bareyne adj.*, *they crake* : *I vndertake*, *leve prs. pl.* : *leve sb.* etc. — Die endung -en findet sich im reime nicht.

Der infinitiv der mehrsilbigen geht in den reimen stets bei H. auf -e aus, die einsilbigen und synkopierten zweisilbigen gehen auch auf -n aus, doch kommt von letzteren nur seyn (secgan) vor: z. b. *seyn* : *ageyn* p. 65, p. 101, *goon* : *stoon sb.* p. 198, G. 54, *seyn* : *pleyn adj.* G. 45, *forgon* : *noon prn.* G. 121, *Romayn* : *sayn* G. 145.

Das part. prs. hat stets die endung -ing(e); die ältere endung -ende liegt in erstarrter form vor in: *unthende* (ae. un-þēonde?) : *ende* G. 21.

Das part. perf.: Ausser den einsilbigen und synkopierten pp. z. b. agon p. 115, p. 142, p. 146, G. 58, don p. 118, been p. 123, slayn G. 169 etc. (daneben: ago p. 168, p. 211, p. 225, misdo p. 228, go p. 110), forborn (: corn) p. 124, forsworn (: corn) G. 36, endigen die pp. auf -e, wenigstens im reime; doch begegnet auch -en in selbstreimen, z. b. wroken : vnstoken : loken p. 151, str. 48.

B. Einiges über den ablaut.

Der ablaut des prt. s. wird bei mehreren verben aus dem plur., wie z. b. auch bei Ch., genommen. So begegnet neben: *baar* : *waar adj.* z. b. p. 7, p. 130, auch *beer* : *steer sb.* (stier)

p. 99, *beer* : *ner* (nīera als pos.) G. 74, *sty prt. s.* (: *truly*) aus dem plur. stĭgon G. 187, *byqueeth prt. s.* : *breeth sb.* p. 220, *speek 3 prt. s.* : *leek sb.* p. 199, *speek* : *meek adj.* G. 130, aber: *spak* : *bak* z. b. p. 228, G. 23, G. 93, cfr. Morsbach, Me. Gramm. IV. u. V. kl. d. st. vba. — Umgekehrt wird der pl. aus dem sing. bisweilen genommen: z. b. *can pl.* : *domesman* p. 204, neben: *konne pl.* (: *ywonne pp.*) p. 74, *they drank* : *thank sb.* (?), *they ran* (Durh. Ms.) p. 149, dito: *yee can* p. 126, p. 157, p. 180.

Die vb. ae. cuman, niman zeigen im prät. den ablaut: *cam, nam* statt *coom, noom,* formen, die auch Ch., wenn auch selten verwendet; z. b. reimen sie mit: *am* p. 174, G. 53, : *Abraham* G. 61. — Auch der plural lautet: *cam,* z. b. im Durham Ms. p. 230, v. 290 und v. 413, p. 234 etc. — Obwohl aber 'coom' im reime nicht belegt ist, wird der dichter diese form wohl auch gebraucht haben; wegen des mangels an reimwörtern auf -ǫm aber war sie im reim nicht verwendbar, cfr. im Durh. Ms. p. 151: *com.* — Durch vermischung mit 'bēodan' wird das pp. von biddan ae. 'bode' gebildet: *bode* : *gode* G. 82. — Statt forgeten lautet das pp. *forgote* : *dote 1. prs.* p. 111, daneben *forȝite* p. 134; ebenso: yove neben yeven, z. b. *yove the* : *bow the* G. 22.

Die pp. von niman, cuman lauten regelrecht: *nomen* (ŭ) : *some* : *come* G. 107. Gower hat auch einmal die form: cōme pp. — Das pp. von 'see' (sēon) wird stets durch das adj. 'seene' ersetzt, nur einmal ist das wirkliche pp. im reim belegt: *seyn* : *ageyn* G. 109.

C. Schwache verba.

Die verba mit æ als stammvokal zeigen, wie bei Ch. im prt. u. pp. *e* und *a*, z. b. *ledde* p. 155, p. 161, G. 93, *ladde* p. 170, *lad pp.* p. 234 — *redde* p. 174, G. 93, *rad pp.* p. 212, G. 78, G. 106 — *dredde* p. 187, G. 137, *adrad* p. 233, G. 113 etc. — Mit e nur belegt ist: *left* p. 124, p. 228, p. 211 (?); wo Ch. nur: lafte, ylaft kennt, formen, die bei Gower selten sind. — Nur mit a belegt ist: *thraste prt.* (þræstan) p. 171, p. 233. Ch. hat auch: threste.

D. Präterito-präsentia.

a) *coude prt.* (im reim auf '*lovde*', siehe 'konsonanten').

b) *sholde* erscheint nur in dieser form, z. b. : *bolde adj.* G. 178, : *holde pp.* p. 113, p. 78 etc., nie als 'shulde'.

c) Das ae. vb. mōt zeigt bei H. schon die späte form '*must*' in der 2. prs. : *lust sb.* p. 57, Durh. Ms. p. 160, 568; die 3. prs. neben moot, cfr. *moot* : *foot* G. 106, (cfr. Durh. Ms. p. 198, v. 528) auch: must, das unpersönlich verwendet werden kann: *me must* ('me' ist kaum = men) p. 4, *vs must* p. 161, 603. — Plural: *ye must* : *lust* G. 174, daneben (Durh. Ms.) *we moot* p. 144, 123, aber gleich darauf v. 125 : *ye muste* (Phill. Ms. *yee moot* p. 17). Für die 1. pers. hat das Durh. Ms. stets: *moot* z. b. p. 161, 598 und 606.

E. Unregelmässige verba.

Vom vb. sbst. ist die form: '*arn*' im reim nicht belegt oft aber im inneren des verses (Durh. Ms. z. b. p. 188, 272).

Von go lautet die 3. prs. s. stets: *gooth* z. b. : *ooth* p. 38, G. 87, : *looth adj.* G. 159, G. 162, nie: geeth.

Do vb. (ge-dōn ae.) hat als prt. neben der im Durh. Ms. allein geschriebenen form: *dide* auch die form '*dede*' (cfr. o. unter: 'y' = u-umlaut).

Ueber: wole (wil) siehe unter: einfluss des 'w'.

Berlin. Erich Vollmer.

CHAUCER UND PTOLEMAEUS.

Neben viel geistlicher weisheit, mit der die gute frau von Bath in den Canterbury Tales die erzählung ihrer erfahrungen mit fünf ehemännern schmückt, zieht die gelehrte dame auch die weltliche klugheit des grossen Ptolemaeus herbei und ergeht sich zweimal in sprüchen, die sie seinem Almagest entlehnt haben will. Schon mancher fleissige Anglist mag vergeblich die dreizehn bücher des gewaltigen werkes durchsucht haben, um zum schluss betrübt vor der erkenntnis zu stehen, dass jene sprüche (Canterb. Tales v. 5762 f.):

> Who so that nil be war by othere men
> By him shul othere men corrected be

und (v. 5908 f.)

> Of alle men his wisdom is the hyeste
> That rekketh never who hath the world in honde

sich in der that in Almagest nicht finden. Es gab verschiedene möglichkeiten, aus dieser schwierigkeit herauszukommen. Gegen die bequemste, dass Chaucer nur im scherz seine frau von Bath die tiefgelehrte quelle habe zitieren lassen,[1] ist manches einzuwenden: „it is not a kind of wit,“ sagt Lounsbury[2] wohl nicht ohne grund, „that would find much appreciation in an age of a general ignorance.“ Skeat vermutet eine „for convenience“ beliebte nachahmung einer stelle im Roman de la Rose (v. 7070, ed. Franc. Michel 7781): dort findet sich zwar ebenfalls ein spruch des Ptolemaeus und zwar

---

[1] Daran scheint Tyrwhitt gedacht zu haben, wenn er sagt: I suspect that the Wife of Bath's copy of Ptolemy was very different of any that I have been able to meet with.

[2] Studies in Chaucer II 186.

mit ausdrücklicher ortsbezeichnung: „au commencier de s' Almageste"; aber es ist freilich nicht der gleiche spruch, den Chaucer hier zitiert, und die quellenfrage entsteht nun auch für den Rosenroman.

Gegen die annahme eines blossen scherzes oder spieles bei Chaucer musste schon von vornherein dadurch verdacht aufsteigen, dass eine der Chaucerhandschriften (Cambr. Univ. Lib. Ms. Dd. 4, 24) am rand den lateinischen text beider sprüche anmerkt. Das deutet sehr bestimmt auf eine wirkliche überlieferung, der Chaucer gefolgt ist. Es ist das verdienst Ewald Flügels, dieser spur nachgegangen zu sein: und da sich ja verdienst und glück zu verketten pflegen, so gelang es ihm, sich in den besitz einer Almagestausgabe — ich darf hinzufügen, der einzigen Almagestausgabe — zu setzen, in der sich in der that „am anfang", wie es im Rosenroman heisst, jene beiden sprüche der frau von Bath und mehrere andere im Rosenroman zitierte finden.[1] Es handelt sich um den oft beschriebenen Venezianer druck des lateinischen Almagests (1515): er enthält — und zwar nach dem incipit des Almagests — eine praefatio, die mit den worten beginnt: Quidam princeps nomine Albuguafe in libro suo (quem Scientiarum electionem et verborum nominavit pulchritudinem) dixit. Der sogenannte „Albuguafe" giebt eine kurze vita des Ptolemaeus, eine genaue beschreibung seiner äusseren erscheinung und lebensweise, und schliesslich 33 sinnsprüche, deren 1. und 23. bei Chaucer, deren 2., 4. und letzter im Rosenroman nachgebildet sind. Flügel sah sich durch mangel an litterarischen hilfsmitteln genötigt, hier halt zu machen und hat fachgenossen, die sich in glücklicherer lage befinden, zur weiteren untersuchung jenes prologes zum Almagest aufgefordert.

Es ist immer schade, wenn längst gethane arbeit noch einmal unternommen wird. Es mag mir also gestattet sein, hier den augenblicklichen stand der forschung darzulegen[2] und zugleich einige neue kleine beiträge zur sache zu liefern.

---

[1] Anglia XVIII (= N. F. VI) s. 133—140.

[2] Dass solche zusammenhängende aufklärung nicht ganz überflüssig ist, darf ich wohl auch aus den völlig ungenügenden und zum teil falschen angaben über Johannes von Procida's „Placita philosophorum" in Gröbers Uebersicht über die latein. Litteratur bis 1350 (Grundriss II, 1, 210) schliessen.

Ich benutze gern die gelegenheit, die erläuterung jener praefatio, die ich selbst vor einigen jahren an anderer stelle und zu andern zwecken gegeben habe,[1] in manchen punkten zu ergänzen und zu berichtigen.

Der princeps Albuguafe, der nach dem Venezianischen druck in seinem buch „Scientiarum electio et verborum pulchritudo“ über leben und meinungen des Ptolemaeus berichtet hat, ist der Emir Abu'l-Wafâ Mubaschschir ben Fatik, der im jahre 1053/54 ein werk Mukhtar al-ʿHikam wa Maʿhasin al-Kilam (Ausgewählte Sprüche und schöne Worte) verfasst hat. Das buch ist uns im arabischen original[2] erhalten, aber noch nicht veröffentlicht; doch besitzen wir neben mehreren alten übersetzungen in moderne sprachen, unter denen ich hier nur die spanische unter dem titel Bocados de oro[3] erwähne, auch eine mittelalterliche lateinische übertragung, die freilich nur in einem geradezu ungeheuerlich elenden druck[4] vorliegt. Aus diesem grunde gebe ich den inhalt von Mubaschschirs werk im folgenden nach den Bocados de oro und einer bisher nicht bekannten Münchener handschrift der lateinischen übersetzung.[5]

Mubaschschir giebt kurze lebensläufe und personalbe-

---

[1] In meinen „Studien über Cl. Ptolemaeus“ Leipzig 1894 (XXI. Supplementband der Jahrb. f. class. Philol.) s. 58—63.

[2] Ueber die handschriften s. Steinschneider, 5. Beiheft zum Centralblatt für Bibliothekswesen, s. 28.

[3] Zuletzt kritisch herausgegeben von H. Knust, Mitteilungen aus dem Escurial (Bibliothek des litterar. Vereins in Stuttgart bd. 141) s. 66—394. Ueber die weiteren übersetzungen s. ebendort s. 578 ff.

[4] In Salv. de Renzis' Collectio Salernitana, vol. III 69—150. De Renzi hat wohl sicherlich das schlechteste aller vorhandenen manuskripte zu grunde gelegt. Ein guter neudruck wäre sehr erwünscht.

[5] Cod. lat. 14362 (saec. XV) der Münch. Hof- und Staatsbibliothek. In ihm verbirgt sich unter dem titel „Gesta et dicta antiquorum philosophorum“ der vollständige lateinische Mubaschschir in der gleichen übersetzung, wie bei de Renzi. (Ihr bearbeiter ist Johannes von Procida; nach Valentin Rose, Hermes VIII 333 und Steinschneider a. a. o. nicht Manfreds berühmter leibarzt. Anders Knust a. a. o. s. 654 f.) — Ausser diesem vollständigen text habe ich auch noch einen fragmentarischen hier gefunden: Cod. lat. monac. 8947 (gleichfalls saec. XV), der auf fol. 230—234 in sehr kleiner und abkürzungsreicher schrift die sprüche folgender philosophen enthält: Hermes, Homerus, Zalon (Solon), Ypocras, Socrates, Pictagoras, Dyogenes, Plato.

schreibungen und eine grosse zahl von sinnsprüchen einer reihe von philosophen, die zumeist Griechen sind. In dem lateinischen und dem spanischen text heissen sie: Sedechias (gemeint ist Seth), Hermes (Trismegistos), Chac oder Tad (Thot), Zalcaquius oder Catalquius (Aesculapius), Homerus, Solon, Rabaon oder Rrabion (Zenon[1] der Eleat), Ypocras (Hippocrates), Pythagoras, Diogenes, Socrates, Platon, Aristoteles, Alexander der Grosse, Ptolomeus, Assaron (?), Logmon[2] oder Leogenin (Lokman), Euesius oder Enufius (bei de Renzi Erelius: wohl eher Marc Aurel als Eunapius), Macdargis oder Medragis (Mercurius), Djesilius oder Sillus (Basilius), Gregorius, Proteus (wohl Protagoras[3]), Piramus[4] (?); zum schluss folgen in zwei oder einem kapitel sprüche verschiedener weisen in bunter reihenfolge.

Schon die namen der philosophen, die Mubaschschir behandelt, geben die gewissheit, dass er aus späten und trüben quellen geschöpft haben muss. Fragt man nach seinen vorlagen, so muss man unterscheiden zwischen den lebensnachrichten und personalbeschreibungen, die er voranstellt, und zwischen den sprüchen, die uns hier vor allem interessieren. Für die ersteren wird er schwerlich eine einheitliche quelle gehabt haben.[5] Seine sentenzen dagegen hat er zum grössten

---

[1] Zenon steht in der Leydener handschrift des arabischen originals (s. Knust a. a. o. s. 122); vgl. auch meine Studien üb. Ptol. s. 59. Nach Steinschneider, hebr. Bibliogr. IX 51 und Jahrb. f. rom. Litt. XII 363 wäre vielmehr Sabion, d. h. Sabi, der fingierte name des stammvaters der Sabier, zu verstehen.

[2] Loginon bei de Renzi.

[3] Dieser abschnitt fehlt im latein. text bei de Renzi und in Clm. 14362.

[4] Fehlt im Lateinischen.

[5] Die kurzen vitae sind z. t. nicht ohne wert, vgl. Steinschneider, Al-Farabi s. 187 und 202 ff. und meine Stud. über Ptol. s. 60. Bei den personalbeschreibungen war dagegen ihre minutiöse genauigkeit, die doch jeder anschaulichkeit entbehrt, von jeher auffallend. Steinschneider hat in der Hebr. Bibliogr. XXI 36 vermutet, sie seien nach den phantasiebildern der autoren angefertigt, welche nach einem zeugnis des Honein ben Ishak (s. über ihn weiter unten) die von ihm übertragenen griechischen schriftrollen geschmückt haben. Aber gerade Honein hat diese personalbeschreibungen eben nicht, im arabischen original (Cod. arab. Monac. 651) so wenig wie in der spanischen und hebräischen übersetzung. Indes kann ich ein ähnliches zeugnis nun auch für Mubaschschir selbst beibringen. In Clm. 14362 findet sich am schluss ein kapitelverzeichnis; darin steht hinter

teil aus einem älteren arabischen werke, den „Sinnsprüchen der Philosophen" des nestorianischen christen ʿHonein ben Ishak (809—873) entnommen. Honein (im mittelalter meist Ioannicius genannt) hat nach seiner angabe sein werk, das wir jetzt auch in deutscher sprache besitzen,[1] aus den sittensprüchen der griechischen dichter und weisen und aus byzantinischen philosophen und gelehrten ausgezogen, um den jüngern der philosophie einen rechten wegweiser zu geben. Dieser wegweiser führt denn freilich sehr in die irre. Hermes Trismegistos trägt hier sprüche Jesu vor, Plato verkündigt das wort des Bias „Omnia mea mecum porto", griechische weisen reden in arabischen sprüchwörtern, und Socrates lebt in der tonne des Diogenes.[2] Honeins quellen waren sehr verschiedener art:[3] neben Xenophon, Hippokrates, Plutarch, den goldenen worten des Pythagoras, Diogenes Laertius und andern Griechen hat er mohammedanische, jüdische und christliche sammlungen benützt; und so wird es wohl schwerlich angehen, alle die verwechslungen und missverständnisse, die er begeht, von ihm auf den bekannten zustand byzantinischer Florilegien abzuwälzen.[4] Erst eine methodische untersuchung auf grund

---

der inhaltsangabe von cap. 14: Hic debet fieri figura Aristotelis, und ebenso bei Alexander und bei Galen: Hic debet esse figura Allexandri (Galieni). Das kann nichts anderes heissen, als dass in der mittelbaren oder unmittelbaren vorlage des Monacensis in der that porträts angebracht waren, die in ihm selbst allerdings fehlen. Wir erhalten damit eine wichtige nachricht für die überlieferungsgeschichte dieser spruchsammlungen: aber Steinschneiders annahme wird auch so schwerlich bewiesen, da Mubaschschir nicht bloss antlitz und gestalt, sondern auch gang, haltung, stimme und lebensgewohnheiten zu schildern weiss (z. b. fortis ire; multum spaciabatur et equitabat, multum ieiunabat, redolentem habens anhelitum usw. von Ptolemaeus). Ich habe a. a. o. s. 61 zu zeigen gesucht, dass Mubaschschirs personalbeschreibungen ihre letzte wurzel in der griechischen physiognomik haben.

[1] Honein Ibn Ishâk, Sinnsprüche der Philosophen. Nach der hebräischen Uebersetzung Charisi's ins Deutsche übertragen und erläutert von A. Löwenthal. Berlin 1896.

[2] Vgl. Löwenthal a. a. o. s. 2.

[3] Eingehender hat zuerst Aug. Müller in der Zeitschrift der deutschen morgenl. Ges. XXXI (1877) 506—528 über sie gehandelt. Vgl. ausserdem Knust a. a. o. s. 525 f. und Löwenthal s. 2 ff.

[4] Dies versucht Löwenthal s. 3 ff. — Wenn ich a. a. o. s. 60 geschrieben habe, die sprüche des Honein seien in ihrer ungeheuren überzahl „in

des arabischen originals kann entscheiden, ob bei Honein überhaupt irgend welche reste zuverlässiger tradition vorliegen.

Sicherlich ist dies nicht der fall bei den 65 sprüchen des Ptolemaeus, die Honein kennt. Im ganzen umkreis der erhaltenen schriften des berühmten geographen, astronomen, astrologen, philosophen und musiktheoretikers ist nirgendwo eine irgendwie entsprechende stelle zu finden. Die beiden sprüche „Die Hände des Verstandes erfassen die Zügel der Seele“ und „Der Rechtschaffenste ist, wer seinen Trieb seinem Verstande unterordnet“ [1] erinnern an die bekannte platonische lehre von den drei teilen der seele: [2] auch Ptolemaeus hat sie zum vergleich mit den drei konsonanzen herangezogen (Harmon. III 5), aber ganz schematisch, ohne allen sentenziösen beigeschmack. Der vorletzte spruch von der liebe ist der berühmten rede des Aristophanes in Platos symposion nachgebildet. Und schliesslich der letzte spruch, das tägliche gebet des Ptolemaeus, widerspricht durchaus seiner peripatetischen grundanschauung, [3] der die ewigkeit der welt selbstverständlich sein musste. Sonst kann ich, allerdings ohne besondere nachforschung, zu Honeins Ptolemaeusworten nicht einmal sätze anderer antiker weisen vergleichen: auch Knust hat nur arabische parallelen beizubringen vermocht. [4]

Honeins ausschreiber Abulwafa Mubaschschir hat in seinem

---

reiner Willkür“ untergeschoben und gefälscht, so geht dies auf der andern seite ebenfalls zu weit. Indes wirkt thatsächlich beim lesen des Honein jeder wirkliche anklang an echte zeugnisse (wie z. b. der 36. spruch des Sokrates vom wesen der liebe aus Platos Symposion entnommen ist) unter all dem wirrwar jedesmal wie eine überraschung.

[1] Sprüche 41 und 50 bei Löwenthal (s. 137 f.)

[2] Der „Rechtschaffenste“ in diesem spruch ist genau der δικαιότατος im sinne Platos.

[3] Vgl. darüber namentlich die vorrede zum Almagest und das schöne epigramm des Ptolemaeus in der Anthologie, das zuerst Buttmann (Mus. d. Altertumswiss. II 466 ff.) ausführlicher behandelt hat.

[4] A. a. o. s. 316—320. — Ganz lächerlich ist die ausflucht, die sich Löwenthal ersonnen hat, um Honein zu entlasten: „Die Ptolemaeussprüche scheinen nicht dem astronomen, sondern dem auch von Taalib s. 26 angeführten Ptolemaeus rex Graecorum zu gehören“ (a. a. o. s. 19). Löwenthal weiss also nicht, dass das ganze christliche und arabische mittelalter fast ohne ausnahme den astronomen Ptolemaeus eben für einen ägyptischen könig gehalten hat: daher er denn auch in der Capella degli Spagnuoli in Florenz und noch in Raphaels schule von Athen die krone trägt.

abschnitt über die sprüche des Ptolemaeus sich so gut wie ausschliesslich an seine hauptquelle[1] gehalten. Von den in den Bocados de oro übersetzten Ptolemaeussprüchen des Mubaschschir finde ich nur zwei (24: Convido un rrey a Tolomeo usw.[2] und 38: El rrogador es ala del demandador) bei Honein nicht an dieser stelle, und ebensowenig an einer anderen. Die lateinische übersetzung in Clm. 14362 — in de Renzi's druck fehlt nahezu ein drittel! — hat zwei sprüche des Ptolemaeus mehr als die Bocados: der eine beginnend duarum naturarum sunt homines = Honein, Ptol. nr. 43;[3] der andere, der den ganzen abschnitt schliesst: „Infirmitas est carcer corporis et animae cogitatus" entspricht dem 17. satz des Diogenes bei Honein.[4]

Das buch des Mubaschschir war im späteren mittelalter sehr verbreitet: Uebersetzungen ins Lateinische, Spanische, Französische und Englische hatten es allgemein zugänglich gemacht, und so sind seine spuren nicht nur bei zahlreichen arabischen[5] und türkischen schriftstellern, sondern auch weithin in den abendländischen litteraturen wahrzunehmen, bis herab zu Molière, Lafontaine und den spruchschwärmen des wackeren Sancho Pansa.[6] In diese reihe treten nun auch der Rosenroman und Chaucer. Der letztere freilich nicht erst jetzt. Denn schon Knust hat die anscheinend von den Chaucererklärern nicht beachtete bemerkung gemacht, dass einzelne sentenzen, die im Tale of Melibeus nach der Disciplina clericalis

---

[1] Ueber seine andern quellen vgl. im allgemeinen Knust a. a. o. s. 561 f., dessen angaben übrigens durch eine neue gründliche untersuchung revidiert werden sollten.

[2] Es ist die im Rosenroman v. 19502 ff. benützte anekdote.

[3] Ich zitiere die nummern nach Löwenthal.

[4] S. Löwenthal s. 123.

[5] Unter diesen ist auch Schahrastani (gest. 1154), der verfasser eines werkes über religionsparteien und philosophenschulen, das Theod. Haarbrücker 1851 in deutscher übersetzung herausgegeben hat. Es ist charakteristisch für die vollkommen sorglose art, wie solche morgenländische spruchsammlungen gemacht wurden, dass Schahrastani von Ptolemaeus wieder ganz andere sprüche und anekdoten zu erzählen weiss als der von ihm sonst verwertete Mubaschschir, — natürlich nicht minder willkürlich untergeschobene wie dieser.

[6] Vgl. darüber die übersicht bei Knust s. 562 ff.

des Petrus Alphonsus vorgebracht werden, von diesem aus der sammlung des Mubaschschir entnommen sind.[1]

Haben der verfasser des Rosenromans und Chaucer das werk des Arabers bereits in irgend einer übersetzung direkt benutzt? Für Chaucer glaube ich diese frage verneinen zu dürfen: eine auf grund von Skeat's Index of proper names angestellte prüfung der stellen, an denen die von Mubaschschir behandelten philosophen genannt sind, ergab keinen anklang an das spruchgut des arabischen werkes,[2] abgesehen gerade von Ptolemaeus. Auch dessen worte haben aber sowohl der Rosenroman wie Chaucer nur durch eine mittelquelle empfangen, und Flügel hat durchaus die richtige spur gefunden, als er auf jenen prolog im Venezianischen Almagest von 1515 geriet. Nur wenn man sich eine der äusseren gestalt dieses druckes genau entsprechende handschrift als vorlage für die beiden dichter vorstellt, erklärt es sich, dass beide die Ptolemaeussprüche in dessen Almagest, oder wie der eine noch genauer sagt, „am anfang des Almagests" gelesen haben wollen. Es kann kein zweifel bestehen, dass derartige Almagesthandschriften,[3] denen ein auszug aus Abulwafa Mubaschschir (Albuguafe) über Ptolemaeus leben und sprüche vorangestellt war, zu Chaucers zeit längst existierten. Denn die lateinische übertragung des Almagests, die 1515 gedruckt wurde, geht, wie längst bekannt ist, auf den berühmtesten übersetzer des 12. jahrhunderts, auf Gerardus von Cremona zurück, der zu Toledo schrieb und lehrte. Die spanische stadt war auch nach der zurückdrängung der Araber ein an litterarischen hilfsmitteln überreicher mittelpunkt der gelehrten studien geblieben, eine halbe universität, deren folgenreiche thätigkeit zwischen Orient und Occident durch übersetzungen aus dem Arabischen vermittelte. Das haupt dieser schule war der grosse Lombarde Gerardus „nostri fons lux et gloria cleri", zu dessen füssen schüler wie Alvredus Anglicus, Michael Scotus und Heremannus

---

[1] Vgl. die nachweise bei Knust 170b; 184b; 213c.

[2] Für freundliche unterstützung bei dieser nachforschung bin ich herrn professor Schick zu dank verpflichtet.

[3] Wir kennen mehrere dieser art. Ich nenne hier nur den Laurent. LXXXIX sup. 45 (saec. XIII ineuntis), mit welchem ich, ohne grossen gewinn, 1896 den gedruckten text des prologes verglichen habe.

Alemannus sassen.[1] Sein grossartigstes werk war die übertragung des Almagests ins Lateinische. Es ist ohne zweifel er selbst gewesen,[2] der ihr als prolog jene mitteilungen über leben und sprüche des Ptolemaeus nach Mubaschschir voranstellte. Indessen hat er nicht alle 45 oder 47 sprüche des Ptolemaeus übertragen, sondern nur 32 ausgewählt, zu denen noch einer kommt, den ich bei Honein und Mubaschschir vergeblich gesucht habe.[3]

Nach alledem ist die gute frau von Bath durchaus nicht so leichtfertig im zitieren gewesen, wie man es ihr früher zugetraut hat: aber auch nicht ganz so gelehrt, als es nach Flügels aufsatz vielleicht scheinen möchte. Sie brauchte in der that die lektüre des wirklichen Almagests nicht einmal anzufangen, um eine apokryphe weisheit wiederholen zu können, in die sie sich mit vielen mittelalterlichen schriftstellern teilen muss.

---

[1] Vgl. über ihn die abhandlung von Bald. Boncompagni, Della vita e delle opere di Gherardo Cremonese etc., Atti dell' Accad. Pontif. di Nuovi Lincei, Tom. IV (p. 387—493); ferner Val. Rose in seinem schon oben einmal angeführten aufsatz „Ptolemaeus und die schule von Toledo“ (Hermes VIII 327—349) und zuletzt J. Wood Brown, An Enquiry into the Life and Legend of Michael Scot, Edinburgh 1897, s. 44 ff.

[2] Ausdrücklich bezeugt ist das allerdings nicht, wie Val. Rose mit recht hervorhebt. Aber die innere wahrscheinlichkeit spricht von vorneherein dafür; und es ist beachtenswert, dass auch das von Boncompagni aus Vatic. 2392 fol. 97 v mitgeteilte Elogium auf Gerardus ihn nach einem jener grundsätze handeln lässt, die Mubaschschir dem Ptolemaeus beilegt: „Cunctis etiam presentibus atque futuris prodesse laborabat non immemor illius Ptolomei: cum fini appropinquas, bonum cum augmento operare.“ Das Elogium ist ohne zweifel so gut wie die liste der werke des Gerardus „per socios ipsius“ gemacht; und es giebt den Ptolemaeusspruch in der gleichen übersetzung wie der Almagest von 1515, während Johannes von Procida ganz anders überträgt: Morti quanto magis fueris proximus, tanto plus bonis operibus invalescas.

[3] Spruch 16: Ultime hominis promissiones cane sunt.

München. Franz Boll.

ZU SWEET'S OLDEST ENGLISH TEXTS.[1]

I.

Unter diesem titel hat O. B. Schlutter im 19. bande dieser zeitschrift s. 101 ff. und 461 ff. und im 20. bande s. 136 ff. drei aufsätze veröffentlicht, denen sich ein vierter im ersten hefte des Journal of Germanic Philology s. 59 ff. anschliesst.[2] Der zweck derselben ist ganz offenbar der, Sweets bearbeitung der ältesten englischen denkmäler, hauptsächlich der bekannten alten und wichtigen glossen, als eine durchaus fehlerhafte, willkürliche und ungenügende leistung hinzustellen und dem verdienten gelehrten eine scharfe zurechtweisung angedeihen zu lassen. Nun wird gewiss niemand läugnen wollen, dass Sweet auf diesem ausserordentlich schlüpfrigen boden eine reihe versehen und irrtümer unterlaufen sind, was auch bei der ersten inangriffnahme eines so schwierigen stoffes gar nicht anders zu erwarten war. Wenn schon ein mutiger arbeiter mit axt und hacke den urwald gelichtet hat, ist es wahrlich

---

[1] Wir geben gern zu, dass der verfasser der obigen zuschrift mit einer grossen zahl seiner ausstellungen recht hat und um ihm dies zu zeigen und unser versehen, den rotstift nicht öfter angewendet zu haben, gut zu machen, haben wir genannte zuschrift hier abgedruckt und nicht dem Beiblatt überwiesen, in das sie ihrer natur nach gehört. Dort wird auch eine etwaige weitere debatte zu erscheinen haben. Dass im allgemeinen die gerügten artikel einen abdruck wohl verdienten, wenn auch nicht in dem umfange, in dem wir sie gegeben haben, dafür hat uns der verfasser obiger zuschrift jetzt selbst den besten beweis geliefert, indem er in einer besprechung von Sweet's Student's Dictionary of Anglo-Saxon (Anglia, Beiblatt, Juni 98) behufs berichtigung und ergänzung dieses werkes nicht weniger als 33 bezw. 60 der Schlutterschen erklärungen und konjekturen zitiert und empfiehlt. — Was den zweiten teil der H.'schen ausstellungen angeht, so wollen wir nur noch erwähnen, dass die beiden letzten viertel des Schlutterschen beitrags bereits gesetzt und teilweise ausgedruckt waren, als die erste zuschrift H.'s hier eintraf. Die Redaktion.

[2] Die von ihm gelegentlich zitierten aufsätze im American Journal of Philology sowie in den Modern Language Notes sind mir hier nicht zugänglich.

für die nach ihm kommenden nicht schwer, allerlei stehen gebliebenes gestrüpp fortzuräumen; es sollte dies jedoch immer mit dankbarer anerkennung des vorher geleisteten verbunden sein! Das ist es zunächst, was ich — und mit mir gewiss viele andere — bei Schlutter vermisse. Aber weiter: wer einen so anerkannten gelehrten wie Sweet belehren und seine fehler verbessern will, muss doch zuvörderst auf dem betreffenden gebiete selbst gründlich zu hause sein und darf sich im Altenglischen und den andern germanischen sprachen nicht als fremdling zeigen! Dass diese forderung bei Schlutter aber durchaus nicht erfüllt ist, werde ich an einer reihe von beispielen weiter unten nachweisen. Ich glaube damit eine ehrenpflicht gegenüber einem der verdientesten veteranen unserer wissenschaft zu erfüllen und möchte damit auch diejenigen, in der dornenvollen und schlingenreichen glossenforschung vielleicht weniger bewanderten, fachgenossen beruhigen, die bei einer durchsicht der Schlutterschen aufsätze etwa den eindruck erhalten haben sollten, dass auf diesem wichtigen gebiete unserer quellenlitteratur jetzt alles wieder unsicher und dunkel wäre.[1] Es wird sich dabei ergeben, dass Schlutters angriffe in vielen, vielen fällen durchaus unberechtigt sind und nur auf den urheber zurückfallen.

Anglia 19, 103 wird ae. *esne* 'servus, adolescens, juvenis' mit dem glossenwort *iesen* 'weichen' zusammengestellt; es soll ursprünglich wohl 'virilia, pubes' bedeutet haben! Diese kühne vermutung hätte S. gewiss unterdrückt, wenn ihm das gar nicht ungewöhnliche got. *asneis,* ahd. *asni* bekannt gewesen wäre. *Iesen* selbst ist m. w. ein noch nicht aufgeklärtes wort.

ib. 106 setzt S. ae. *cecil* 'suffocacium' schlankweg gleich nhd. *kachel,* während doch offenbar *cécil* = *cœcil* 'küchel', 'kleiner kuchen' zu lesen ist. Wenn man aus der bedeutung '*kachel*' ohne weiteres zu der von 'kuchen' gelangt, ist eben alles möglich!

ib. 107 wird das *paad* der alten glossare in *pund* 'penis' verbessert, wovon *pyntyl* das deminutiv sein soll. Der übergang von *d* in *t* macht herrn S. so wenig beschwerde, dass er ihn gar nicht einmal erwähnt; auch die möglichkeit, dass *y* in *pyntyl* eine spätaltengl. schreibung für *i* sein könnte, ist ihm nicht in den sinn gekommen. Wer aber erwägt, dass das ne. *pintle* im Fries. und Dän. *pint, pintel* heisst (vgl. Schades Altd. Wtb.[2]

[1] Eine warnung gegen Schlutters behauptungen enthält auch schon Vietors rezension von Sweets Anglo-Saxon Dict. im Liter. Centralbl. 1897, nr. 49.

s. 681) und auch in deutschen mundarten als *pint* erscheint, wird S.s geistreichen vorschlag dankend ablehnen.

ib. 109 trägt S. die vermutung vor, *efesian* 'scheren' sei eine ableitung von *efen* 'eben'. Dies ist schon darum unmöglich, weil die ae. verba auf *-sian* den westgermanischen auf *-isōn* entsprechen und der stammvokal von *efesian* daher umlaut haben muss. Eine ableitung von *efen* würde demnach **ifnisian* lauten!

Da *þoden* 'wirbelwind' öfters belegt ist und noch me. bei Laȝamon als *þode* erscheint, wird man es ebensowenig mit S. (s. 111) in *wóden* ändern dürfen, wie *wodewistle* in *wodeþistle* (vgl. in Sweet's Anglo-Sax. Dict. *wudu-wistle,* mit der nebenform *-hwistle*). Die 'distel' heist aber ae. *þistel.*

Wie *smeodoma* „eine (sic!) vom partizip des verbs *smeagean* mit dem suffix *-ma* gebildetes wort ist" (s. 112), wird wohl andern ebenso rätselhaft bleiben, wie mir, besonders da die nebenform des wortes *smedema* lautet.

Bei *byrdistre* hat S. (s. 115 f.) seiner phantasie freien lauf gelassen. Da er offenbar das verbum *byrdan* 'sticken', eine ganz regelrechte *ja*-bildung zu *borda* 'borte', nicht kennt, wird die 'stickerin' flugs in eine 'brettlerin' (!!) verwandelt. Weiter werden wir s. 116 belehrt, dass *byrd* „der um ein *r* erleichterte stamm *bryrd*" des verbums *bryrdan* 'anstacheln' ist, das zu dem subst. *brord* 'spitze' gehört. Sollte wirklich herr S. niemals gesehen haben, dass ae. *brord* (= ahd. *brort,* aisl. *broddr*) einem got. **bruzds* entspricht und nichts mit 'borte' zu thun hat? Aber es kommt noch schöner! „Diese um ein *r* erleichterte form ist noch heute im Niederdeutschen gang und gäbe, cf. 'Dat *Brüden* geit um' = 'Das Sticheln geht um' etc." Es war doch schon aus verschiedenen wörterbüchern zu ersehen, dass niedd. *brüden* einem hochd. 'bräuten', 'zur braut machen' entspricht, dann mit übler bedeutungsentwicklung 'futuere', 'stuprare', endlich abgeblasst 'plagen, vexieren, necken' bedeutet, vgl. mhd. *briuten,* mnd. *brüden,* nl. *bruien,* dän. *bryde,* schwed. norw. *bry.* — Mit diesem rattenkönig von fehlern noch nicht zufrieden, wirft dann zuletzt S. in der anmerkung auf seite 116 die frage auf, ob *byrd* (= *bryrd*) 'stachel' nicht mit *byrd* (= *beard*) 'bart' zusammenhängen könnte, da man die ährengranne 'bart' nenne und die grasspitzen im Schott. *breird.* Zu dem famosen *byrd* 'bart' kommt S. durch das adj. *ungebyrde* — er schreibt übrigens mit Wright-Wülcker fälschlich *ungebyrd*! —, dessen bildung ihm offenbar nicht klar ist.

Im vorbeigehen will ich noch bemerken, dass *gylden lœfr* (nicht *laefr*!) natürlich nicht 'goldene' „läuber" bedeuten kann, wie uns S. s. 115 zu glauben zumutet, und dass *arlœgen* bei Wr.-Wü. 360, 33 nichts als einer der zahlreichen lesefehler dieser höchst unzuverlässigen glossenausgabe[1] ist: lies *aslœgen*!

---

[1] Ich finde nicht, dass Wülker durch seine „Leidensgeschichte des neudruckes der Wright'schen Glossarien (als manuskript gedruckt)" — prof. Zupitza verehrte mir s. z. sein exemplar dieser mitteilung — die ausgabe irgendwie gerechtfertigt habe. Dies zu Anglia, Beiblatt VI, 16. Wann erscheinen übrigens die auf s. 7 unten dieses schriftchens (vor nunmehr

S. 463 anm. 3 lässt S. ae. *spátl* sich aus *spetl* entwickeln (wie ging das wohl zu?), das selbst mit übergang von *cl* zu *tl* aus *specl* entstanden sein soll. Schade nur, dass so wohlbezeugte nebenformen wie *spáþl, spádl, spáld* (= mnl. *spêdel*) diese erklärung umstürzen! Sollte S. wirklich nie von einem germ. suffix *-þla* gehört haben?

S. 464 konstruiert S. ein neues verb *ge-œ-herdan* 'enthörden' = 'aus der behörde entfernen', obwohl ae. *hēnan*, aws. *híenan* 'höhnen' als ableitung zu *héan* gar keine schwierigkeiten bereitet. Dieses wort findet er wieder in der glosse *hyrdlic* = *cynelic*, das aber bekanntlich = älterem *hīredlic* ist und zu *híred* aus **hīw-rǣd* "heirat" gehört! In der anmerkung stellt er weiter *rœcedlic* 'palatinus' = *chœred-, hœred-, heordlic,* als wenn *reced* 'haus, halle, palast' nicht vollkommen zur erklärung des adj. ausreichte! Mit diesem so durch „metathese" gewonnenen *heord-lic* = *hyrd-lic* sollen weiter ahd. *heroti* 'magistratus, persona', *einherodi* 'monarchia' zusammenhängen, die natürlich — mit *ê* — ableitungen von *hêr* 'hehr, vornehm' sind, ferner *hartpuri* 'obrigkeit' — eine ableitung von *hart* — und ahd. *kahertun* 'vicarii' — eine ableitung von *hërta* 'wechsel' — und ein ganz unbegreifliches 'vicem: *herta, nuchsal* (sic!)'. Schlägt man an der betreffenden stelle nach, so findet man, dass ein druckfehler vorliegt: l. *wehsal* statt *nuchsal*! — Also, um zusammenzufassen: nach S. gehören nhd. *behörde, hehr*, ahd. *hërta*, ae. *híred* und ae. *reced* zusammen. Mein liebchen, was willst du noch mehr?

Ein schönes wort taucht s. 467 unten auf: *weormian* 'wärmen'! Schl. bringt es nämlich wirklich mit ae. *wirman, wyrman* 'fovere' zusammen. Ich brauche dem wohl nichts weiter hinzuzufügen.

Auf derselben seite „versteht" S. nicht, wie Sweet ein ae. *hœle* 'mann' neben oder statt *hœlið* 'held' ansetzen kann, was ihm Hall 'kritiklos' nachgeschrieben haben soll. *Hœle* (= aisl. *halr*) ist doch genügend belegt (vgl. Greins Sprachschatz) und längst als nebenform zu *hœleð* erkannt, vgl. Sievers, Ags. Gr.² § 281 anm. 4.

S. 468 kommt Schl. auf *hird* etc. zurück, indem er *hiredgeréfa* in *ehird-, œhird-g.* 'der *geréfa* der aus seiner *hird* ist, der nicht mehr im amte ist' erklärt. Dieses *hird* soll zu nhd. *herde* und *hirt*, ae. *heord* gehören! Ich brauche wohl kaum zu sagen, dass *hired* hier *híred* ist und mit *hirt* und *herde* nichts zu thun hat.

Mit lateinischen wörtern springt Sch. gelegentlich gerade so willkürlich um, wie mit englischen. Ein klassisches beispiel dafür bietet die besprechung von *ampulla* — *amula* s. 469 unten f. Das letztere ist nämlich nicht, wie Schl. behauptet, einfach durch ausstossung des *p* aus ersterem entstanden, sondern hat überhaupt nichts damit zu thun, denn es ist das deminutivum von *ama* = ἄμη 'eimer'. Den unterschied von *ll* und *l*, der doch charakteristisch ist, hat Sch. nicht für der mühe wert gehalten, auch nur zu erwähnen! Dass *ampulla* (das ndd. *pulle*) demin. von *amp(h)ora* sei, kann man schon bei Georges lesen, weshalb die berufung auf Harris

---

14 jahren!) versprochenen nachträge, „die dem buche die volle brauchbarkeit sichern" sollen? Als besitzer der glossenausgabe glaube ich mich zu dieser frage wohl berechtigt!

überflüssiger prunk mit belesenheit ist. Wiederum hat *antulus* mit *ampulla* nichts zu thun, aus dem es nach Schl. s. 470 „wahrscheinlich verderbt“ sein soll, da es offenbar = ἄντλος 'schöpfgefäss' ist; das Corpusglossar 176 hat also nicht „irrtümlich“ die form *antulus* statt *antulum*, wie Schl. in anm. 1 meint. Man vergleiche die glossen: *anthlia* : *hnæp* Wr.-Wü. 123, 2; *anthlia* : *hlædhweogl* ib. 347, 7 = ib. 518, 9; *antheuilus* 268, 29, das mit *ceacbora* übersetzt wird, ist nichts anderes, als ein schreibfehler für das fünfmal belegte *antulus*. Auch Georges verzeichnet das wort als *antlia* (= ἀντλία) 'pumpe, schöpfrad'.

Die auf s. 471 vorgebrachte abenteuerliche erklärung von *éagor, ǽgur, égur* 'flut' als *ae-ciir* = *éa-cír* 'wasserkehr' hat soeben Napier in der neuen zeitschrift Modern Language Quarterly I, 51 zurückgewiesen, sodass ich auf die Schlutterschen spielereien nicht weiter einzugehen brauche.

Dass *fóstroð* (sic!) aus *fósteroð* zusammengezogen sei, wie s. 472 behauptet wird, dürfte wenig beifall finden; ein blick auf aisl. *fóstr, fóstri* und die erwägung, dass die urgerm. form des stammes nach bekannten idg.-germ. lautgesetzen *fōstra-* war, zeigt, dass das *e* in ae. *fóster* durch die westgerm. vokalentfaltung vor silbenbildender liquida entstanden sein muss. Ebenso unrichtig ist es, *fósternoð* als schreibfehler für *fósterroð* = *fósteroð* (!) zu erklären, da hier das erweiterte suffix ae. *-noð* = aisl. *-naðr* vorliegt, vgl. Kluge, Stammbildungslehre § 136. Von vollständiger unkenntnis der germ. suffixlehre zeugt schliesslich die gleichsetzung von *fósternoð, fóstrað* mit *geogoð* und *dugoð,* wo *-oð* doch = *-unþ* ist, vgl. nhd. *jugend, tugend*!

In *groetan* 'convenire, adjurare' ein *gnoetan* d. i. *gemoetan* 'to meet' zu erblicken, wie Sch. s. 474 will, ist um so mehr ungerechtfertigt, als das verbum diese bedeutungen wirklich aufweist, vgl. z. b. Greins Sprachschatz!

Sch. sieht s. 475 unten und anm. 4 ganz richtig ein, dass Kluges ae. *gihða* 'gicht' nichts anderes ist, als *gyhða* 'jucken (Sweet, Anglo-Sax. Dict. verzeichnet *gicþa, gihþa* u. a.); trotzdem will er *fǽrtyhted* 'clinicus, paralyticus' in *fǽr-cyhted, -gyhted* verwandeln. Wie man aber „durch den schlag plötzlich gichtbrüchig“ werden kann — dieses medizinische rätsel mögen gescheitere lösen, als schreiber dieser zeilen! Ich habe wenigstens s c h l a g (apoplexie) und g i c h t bisher für zwei sehr verschiedene dinge gehalten.

Gar lustig ist zu lesen, was Schl. s. 476 über die glosse *smygel* 'cuniculus' vorbringt. Sweet hatte dies in den Oldest English Texts mit ‚retreat' übersetzt, in seinem Anglo-Sax. Dict. giebt er es jetzt mit 'burrow' wieder. Schl. fasst *retreat* als 'retirade', eine bedeutung, die Muret nicht kennt, die sich aber vielleicht aus einer flüchtigen benutzung Flügels erklärt. Hier findet man nämlich als zweite bedeutung von *retreat*: in der befestigungskunst "retirade", und dies ist "der abschnitt in einer verschanzung"! Schl. aber nimmt *retirade* im deutschen sinne als 'abtritt' und bringt *smygel* mit *smeagan* zusammen, wozu dann auch (vgl. oben s. 233) *smeodoma, smidema* = *smeaged-ma* (!), ursprünglich angeblich 'purgation' bedeutend, gestellt werden; *sméagan* aber war eigentlich 'die eingeweide entfernen', 'reinigen'. Es ist die höchste zeit, dass wir von diesen übelriechenden dingen abschied nehmen (in dergleichen naturalia feiert Schlut-

ters phantasie noch öfters wüste orgien) und uns wieder auf sicheren boden begeben: *smygel* ist natürlich, wie Sweet in seinem A.-S. Dict. richtig bemerkt, mit *smūgan* 'sich schmiegen' verwandt und bedeutet 'kaninchenbau', 'burrow'. Vielleicht findet herr S. die ähnlichkeit eines solchen mit einem abtritt doch nicht gross genug, um die etymologie aufrecht zu erhalten!

Gāsric 'ocean' setzt Schl. s. 477 richtig = *gársecg*; statt aber mit Sweet, Engl. Stud. II, 314 ff. in letzterem eine entstellung der erstgenannten form zu erblicken, erklärt er *gar* = nhd. 'gar', obwohl dies ae. *gearo* heisst. Das norweg.-schwed. *gor-* hätte er auch besser aus dem spiele gelassen, denn es beruht auf aisl. *gor* 'das halbverdaute fressen in den eingeweiden eines tieres'.

S. 478 f. lernen wir einen eigentümlichen plural *becne* 'zeichen' (so zweimal!) kennen, der eine schätzbare bereicherung der ags. formenlehre bietet.

S. 481 werden eine anzahl ae. formen aufgezählt, in denen *a* mit *o* vertauscht oder verwechselt sein soll. Da in allen diesen das *o* v o r n a s a l steht, darf man annehmen, dass herrn S. der ae. übergang von *a* + nasal in *o* unbekannt geblieben ist.

Die untadligen bildungen *erfehand, mæghand, borhhand* gefallen Sch. nicht und werden daher frischweg umgemodelt (s. 482 f.): *borhhand* ist das participium *borhand* (!), *erfehond* steht für *erfueord* (= *erfeweard*!), *mæghand* desgl. für *mæguord*. Sprachlich überhaupt möglich ist von diesen formen nur die zweite, denn was sollte ein *mægweard* bedeuten? 'Wart, hüter der verwandten'? Aber es bedeutet doch in der betreffenden urkunde (nr. 38 bei Sweet) offenbar 'verwandter'! *Borhand* soll nach Schl. doch wohl 'bürge' sein, was ae. **byrgand* sein müsste, wenn es ein verbum **byrgan* gäbe. Und *borgiend* 'borger, geldverleiher' kann doch auch nicht herangezogen werden. Schlutters *borhand* ist einfach ein sprachliches monstrum.

In demselben abschnitte wird am schlusse noch *mid unsehte* als = *mid his ehte* gesetzt, während offenbar *unsehte*[1] der dat. von *un-seht*, dem gegensatz von *seht* 'agreement, settlement, peace, friendship' ist, das auch Sweet richtig aufgenommen hat (*unseht* 'discord').

S. 483 bezweifelt Sch. ganz ohne grund ae. *cystig*, obwohl sich die ableitung *cystignes* bei Aelfric findet — wie er selbst bemerkt —, es soll für *ýstig* oder *geýstig* 'günstig' stehen. Ich kenne nur ein ae. *ýstig*, das 'stürmisch' bedeutet! Sollte ahd. *kustig*, aisl. *kostigr* vielleicht genügen, um herrn Sch. von der sinnlosigkeit seines vorschlages zu überzeugen?

Orcéas 'immunis' als mit *céas* 'streit, tadel' verwandt anzusehen, ist herrn Sch. natürlich zu weit abliegend; er muss daraus (s. 484) ein *orcaest*, d. h. *or-gést* 'ungunst' machen. Dass ein *gést* neben *ést* überhaupt nicht existiert, kümmert unseren etymologen und buchstabenvertauscher ebensowenig, wie die frage, ob sich aus der bedeutung 'ungunst' die adjektivische 'ungünstig' entwickeln kann, und aus dieser die bedeutung 'immunis'!

---

[1] Bei Wri.-Wül. im register fehlend.

Mit derselben leichtigkeit macht er aus einem *brǽc-séoca* 'caducus, daemoniacus, insanis' einen *brægenséoca*, obwohl *bræccoþu* 'epilepsia vel caduca' (Wr.-Wü. 112, 27) wohl beglaubigt ist und *bræcséoc* noch dreimal (Wr.-Wü. 411, 30; 435, 27 und 478, 33) als übersetzung von 'freneticus, lunaticus' vorkommt.

Zu den wilden phantasien, die s. 486 oben dem leser geboten werden, will ich hier bemerken, dass die präposition 'gegen' im Ae. nur in den formen *gēn* und *géan* erscheint, also ein ausgehen von **gegin* ganz unzulässig ist! Im übrigen wird die erklärung von *gegiscan* als **geginsettan*, von *gestal* als **geginstal* und von *ó-gengel* als 'gegenkegel' (sic!) kaum auf beifall rechnen dürfen. Ein 'riegel' ist noch lange kein 'kegel', und bei einem blick in die ae. wörterbücher wird herr Sch. dem präfix *ó-* noch öfter begegnen.

Istic : *uueðer* soll (ib.) für *istuc* : *thider* stehen — liegt es da nicht näher, in dem lat. lemma eine entstellung aus *ietis* zu erblicken? Die glosse wird ursprünglich, mit angabe der genitivform gelautet haben: *aries, ietis* : *uueðer*, woraus mit weglassung von *aries* und einer leichten verschreibung die vorliegende glosse entstand.

Gecil 'eiszapfen' darf durchaus nicht in *cegel* verändert werden, wie Sch. s. 487 meint, denn das wort ist als *gicel* auch in der poesie belegt und die glosse *íses giccl* (l. *gicel*) Wr.-Wü. 117, 14 zeigt die grundform von ne. *icicle* zur genüge. Sch. hätte sich also seine konstruktion *ísig caegel* und den verweis auf nhd. *eiskegel* ersparen können, mit dem *icicle* eben nicht identisch ist; es gehört vielmehr zu aisl. *iokull*, dietmars. *isjäkel*. Vgl. im übrigen hierzu den aufsatz Gallees in der Z. f. d. Ph. 30, 183 ff.

In eine diskussion über *ceoldre* möchte ich nicht eintreten; dass dies aber eine ableitung von *ceoul*, *ceofl* 'kübel' sein könne, wie s. 488 behauptet wird, dürften wenige zugeben wollen. Desgleichen muss ich gegen die ableitung von *læpeldre* (*læfeldre*?) von *læw*, *leu* = aisl. *laug* energisch protestieren und bekenne dabei, dass die anm. 2: „oder vielmehr *leauw*, was auch in *lea(u)þor* 'lather' zu statuieren ist" mir trotz alles nachdenkens dunkel geblieben ist. Ae. *léaþor* 'seifenschaum' entspricht doch genau dem aisl. *lauðr*, schwed. *lödder*! Ebensowenig hat aber auch *lebil* 'waschbecken' damit zu thun, denn dies ist ja = mlat. *labellum*, ahd. *labal*, as. *lavil*.

S. 489 erhebt Sch. protest gegen Sweets ansatz *onhrérnis* 'agitation', weil die betreffende Blicklingglosse *onhrernisse* : *obdormiet* laute. „Dies ist ein neuer schlagender beweis für die willkürliche art, mit der Sweet sich einfach über das lemma hinwegsetzt, wenn es sich zu einer vorgefassten meinung nicht schicken will", ruft Sch. pathetisch aus. Dasselbe kann man aber von seiner eigenen behandlung der ags. worte sagen, denn er eskamotiert mit hilfe seiner buchstabenvertauschungen *onhrernisse* durch die mittelformen *onhnepnisse, -hneprisse, -hnepsisse, -hneppisse*, in *-hnaeppsie* 'er schlafe ein' hinüber. Die lat. glosse ist dann ein schreibfehler für *obdormiat*. Nun hat aber schon vor vielen jahren Zupitza im AfdA. 1, 119 ff. die Blickling-gll. behandelt und nachgewiesen, dass *on hrérnisse* zu lesen ist und dazu das lat. lemma *ad commovendum* gehört (ps. 120, 3). Kommt dabei Schlutters verfahren nicht „einer absichtlichen verdrehung

des thatbestandes so ziemlich gleich"? (Ipsissima verba). Ein '*hnæppsian*' existiert ausserdem gar nicht einmal!

Aber das erfinden neuer altenglischer wörter macht herrn Sch. keine schwierigkeiten: s. 490 wird die glosse *fati* : *gewrites* in *fati* : *gewyrdes* oder *facti* : *gewirces* verbösert, als ob es neben *geweorc* ein **gewirce* gäbe! Und aus der 'wasseruhr' (*clepsydra* : *wæterwrite*) macht er eine 'wasserfalle': *wæterswice*! Ich kenne zwar die einrichtung der wasseruhren nicht näher, glaube aber kaum, dass sie unseren mausefallen glichen.

Wer findet neben *agyltan* ein subst. *ǽgylt* auffallend? Schwerlich jemand ausser Sch., der s. 492 aus der glosse *egylt* : *excessus* ein wunderliches *æg(e)lit* konstruiert, das zu ahd. *ûzgilit* 'excessus' gehören soll, also zu dem verbum ahd. *lîdan*. Schade nur, dass dies im Ae. nicht *lítan*, sondern *líðan* heisst! Auch das amerikan. *he lit out* 'er machte sich aus dem staube' wird als verwandt herangezogen, das man bisher allgemein zum inf. *light* = *alight* 'springen' (ae. *alíhtan*) stellte. Aber man wird in zukunft die wörterbücher und grammatiken auf grund der vielen neuen entdeckungen von herrn Sch. gewaltig ändern müssen.

Ein gegenstück zu Ovids metamorphosen lesen wir s. 496, wo aus dem wohlbekannten *scypen* (*scipen*, *scepen*), ne. *shippen* 'kuhstall' ein *hríðer-* 'rinder' wird. Denen, die das etwa nicht glauben sollten, lässt herr Sch. jedoch wohlwollend die alternative offen, *scypen* als wirkliches wort anzuerkennen (NB. Bosworth-Toller hat dafür elf belege, Stratmann-Bradley — sub *schüpene* — drei) und es als ableitung von *scéap* „einer nebenform von *céap* 'kauf', 'vieh'" zu betrachten.

Eine vollständige verachtung der überlieferung bekundet wieder der über *wulmod* 'colus' handelnde abschnitt, s. 496 ff. Die ae. glossen lauten *uuilmod* und *uulfmod*, die ahd., auf die Sch. selbst verweist: *uuollameit*. Diese giebt doch die erklärung an die hand: es bedeutet wörtlich „wollenstange", vgl. aisl. *meiðr*, das ae. **mád* heissen müsste. Aber was macht Sch. daraus? Mit hilfe einer menge von buchstabenvertauschungen gelangt er schliesslich zu einem *uuollenuuerc*, *uullueorc* 'wollarbeit'! „Wer nicht mit der glossenschreiberei vertraut ist, dem mag das wohl als buchstabenkünstelei erscheinen", setzt er in der anm. auf s. 497 beruhigend hinzu. Sollte es nicht als etwas mehr erscheinen?

In dem aufsatz im Journal of Germ. Phil. 1, 59 ff., zu dem ich mich nun wende, geht es in demselben geiste weiter. S. 61 wird die glosse *obdormiet* : *onhrernisset* wieder vorgebracht, nur mit dem unterschiede, dass Sch. diesmal *onhnepnisseth* für die richtige ae. form hält. S. 63 erschliesst er aus der Leidener glosse 59: *ancillis*, *animalibus* : *figl* ein *wiht* 'creature', weiss also nicht, dass Steinmeyer schon i. j. 1889 in der Z. f. d. A. 33, 249 anm. dieses *figl* als entstellung aus lat. *figuli* nachgewiesen hat.[1] Unglücklich ist auch der versuch, s. 63 unter nr. 14) das *uuldpaexhsue*

[1] Nebenbei möchte ich darauf hinweisen, dass die a. a. o. 250 unter 9 stehende, vom herausgeber nicht verstandene glosse *dosmui* : *dome* als *δος μοι* : *dó mé* aufzulösen ist. Das gleiche gilt von *dosmui* : *thorie* Wri.-Wü. 225, 9, auf das St. in der anmerkung verweist. Wülkers banale note „Read : *domu*" fördert das verständnis doch um keinen deut!

'cartilago' der Leidener gll. als *uuilduuaex* + *senu* zu erklären; ein blick in die ausgabe, Ahd. Gl. 1, 497 z. 1, hätte Sch. vor dieser thorheit bewahrt: es ist, wie dort in anm. 2 zu lesen steht, die entsprechung von ahd. *waltowahso,* wozu ich noch auf mnd. *waldwasse* verweise.

Das ae. *scytehald* 'obliquus' ist doch eine klare bildung: es bedeutet 'abschüssig' und ist aus *scyte* und *heald* zusammengesetzt. Doch das einfachste und nächstliegende behagt herrn Sch. selten, und so muss er denn s. 64 *scycehald* daraus machen, das zu einem konstruierten *sciclend* 'schielend' gehören soll. Ich kenne nur ein ae. *sceolh* 'scheel'!

Selbst die überlieferung von Aelfrics Exodusbearbeitung wird angegriffen und einem hirngespinst zu liebe sollen dort *gescitt* und *gesceotað* (natürlich zu *gescéotan* gehörend) in *gescict* und *gesceocað* entstellt werden.

Seit wann bedeutet *taeter* (besser *teter*) 'schwarz'? Sch. behauptet es a. a. o. auf grund der glosse *cater* : *swearth,* worin das letztere wort für *sweart* verschrieben sein soll. Liegt es da nicht näher, *ater* für *cater* zu lesen?

Ebenda möchte ich auch in dem 'organisten': *sugesweard* lieber einen *suégweard,* als mit Sch. einen *suuegesuueard* erblicken.

Da Sch. die glosse *fering* : *insimulatione* nicht zu erklären weiss, verwandelt er *fering* gewaltsam in *wreging* — papier ist ja geduldig. Viel näher liegt doch die ergänzung zu *feringa* = *fǽringa* und die besserung *instimulatione*!

S. 65 wird die Beda-glosse 4 (nicht 6) *rethor* : *se hloðere* in *se mæðlere* verbessert — aber liegt nicht *hléoðrere* viel näher? — Im übrigen wiederholt Schl. in diesem aufsatz meist sachen, die schon früher von ihm oder andern erklärt sind, als wenn es lauter neue verbesserungen wären.

Hiermit breche ich ab. Der leser dürfte genug haben und ich glaube durch meine ausführungen die oben aufgestellte behauptung, dass Schlutters angriffe auf Sweets arbeit in vielen wesentlichen punkten unberechtigt sind, genügend bewiesen zu haben. Der grund für seine misserfolge ist ein doppelter: einmal überträgt Sch. die thatsache, dass die lateinischen und griechischen wörter der glossensammlungen häufig in folge der unwissenheit und nachlässigkeit der schreiber aufs gröblichste entstellt sind, ohne weiteres auch auf den englischen teil der glossen, nicht bedenkend, dass diese von leuten geschrieben wurden, deren muttersprache das englische war, die also die betreffenden wörter durchaus kannten und verstanden. Damit soll natürlich nicht geleugnet werden, dass auch hier einzelne schreibfehler und versehen unterlaufen sind. Nur in den von kontinentalen schreibern kopierten altenglischen glossen, wie sie in den drei bänden der grossen glossenausgabe von Sievers und Steinmeyer verstreut sind (vgl. jetzt die excerpte in der neuen auflage von Kluges Ags. Lesebuch), kommen in reicherem

masse derartige entstellungen vor, aus dem einfachen grunde, weil die kopisten in diesem falle eine fremde, ihnen z. t. unverständliche sprache vor sich hatten. — Der andere grund für Schlutters misserfolg ist seine durchaus ungenügende kenntnis der germanischen dialekte, besonders des Altenglischen, wozu sich eine ganz unmethodische, höchst willkürliche behandlung des überlieferten gesellt. Dass sich auch schon gelehrte wie Sievers, Steinmeyer und Zupitza mit der aufhellung und erklärung von ae. glossen erfolgreich beschäftigt haben, scheint ihm zudem völlig unbekannt zu sein. Mehr als eine seiner bemerkungen ist längst von einem dieser gelehrten veröffentlicht worden.

Ich habe mich in der obigen antikritik streng auf kontrollierbare fälle beschränkt und alles zweifelhafte und — mir wenigstens — dunkle absichtlich aus dem spiele gelassen. Wenn aber auch hier ein schluss vom bekannten aufs unbekannte gestattet ist, dürfte der respekt vor Schlutters sonstigen erklärungen nicht gerade hoch bleiben. Ich will damit jedoch nicht behaupten, dass er nicht hin und wieder in seinen ausstellungen und aufstellungen Sweet gegenüber recht hätte, aber er hat sich doch an vielen stellen solche blössen gegeben, dass man ihm am allerwenigsten das recht zugestehen kann, über den verdienten gelehrten hochmütig zu gericht zu sitzen und ihn wie einen schulbuben abzukanzeln. Sollte herr Schlutter sich noch weiter mit den altenglischen glossen beschäftigen wollen, so möchte ich ihm den wohlgemeinten rat geben, seine bemühungen vorläufig auf die lateinisch-griechischen bestandteile derselben zu beschränken und sich erst nach längerem, ernstlichen studium der altenglischen und germanischen grammatik an die erklärung englischer vokabeln zu wagen.

GÖTEBERG, 5. Febr. 1898. F. HOLTHAUSEN.

II.

Nachdem das manuskript meines ersten aufsatzes bereits der redaktion eingesandt war, erschienen im Journal of Germanic Philology I, 312 seq. und in der Anglia XX, 381 seq. zwei weitere abhandlungen Schlutters, die ganz im geiste

seiner ersten leistungen gehalten sind. Damit die vielen willkürlichen entstellungen der ältesten ae. denkmäler und die groben fehler, von denen auch diese elaborate wieder voll sind, nicht etwa dauernden schaden stiften, halte ich es für nötig, nochmals das kritische messer anzusetzen. Ich beginne mit der neuen amerikanischen zeitschrift.

Bis jetzt glaubte man allgemein, dass nhd. 'erschlagen' im ae. *asléan* heisse; Schl. belehrt uns nun (Journ. 1, 312 nr. 17), dass es *aslægan* lautet, denn an der genannten stelle wird die Corpusglosse *profligit* : *collegit* frischweg in *profligit* : *salegit* = *aslegit* = *aslaegið* verwandelt. Ein kommentar dazu ist überflüssig.

Ebenda unter 18) wird die glosse *effligit* : *alligit* oder *allidit* in *aligit* = *aligið* umgeändert; *alicgan* soll = nhd. 'anliegen' sein! Nach Sweet's Dictionary bedeutet es aber 'fail, cease, perish', ist also = nhd. 'erliegen', was auch etymologisch das einzig richtige ist. Darnach bleibe ich ruhig bei den l a t. *allidit.*

'Er sagt' hiess bisher *sagað, sæg(e)ð, seg(e)ð*, vgl. Sievers, Ags. Gr.[2] s. 197 und 199 anm. 3; eine neue form hat aber jetzt Schl. als *asecgið* aus lat. *accedit* (glosse zu *respondit*) hergestellt; *asecgan* soll dem nhd. 'ansagen' entsprechen! *Accedit* steht nämlich für *asecgit.* So zu lesen a. a. o. nr. 19.

Das mehrfach wohl bezeugte *wræstan* ohne weiteres in *wrænsian* zu verändern (ib. nr. 20), dazu gehört die ganze naivität, mit der herr Schl. fast jede dritte ae. glosse als einen rattenkönig von entstellungen ansieht.

Wie aus *tergant* ein ae. *aðened hand* = *protentam manum* werden kann, mag man bei Schl. s. 314, nr. 25) nachlesen. Es müsste doch mindestens *aðenede* heissen! Aber die alten glossatoren verstanden offenbar ebenso wenig altenglisch wie ihr moderner erklärer. Wem die obige metamorphose zu unglaublich scheint, darf in *terg(ant)* auch ein ae. [*a*]*togen* sehen. Ich fürchte, der leser wird sich für keine der beiden gütigst zur wahl gestellten möglichkeiten entscheiden.

Ae. *slæd*, ne. *slad(e)* 'thal' wurde früher zu norweg. *slad(e)*, isl. *slǫðr* gestellt. Nach Schl. ist es aber „probably identical“ mit ae. *snæd* 'einschnitt', wie auf derselben seite unter nr. 26 zu lesen steht. Welche grossartigen ausblicke eröffnen sich bei solchen lautübergängen da nicht den etymologen des 20. jahrhunderts! Was sagte doch Voltaire seiner zeit von der etymologie?

Stede 'stätte' kenne ich nur als mask., Schl. aber betrachtet es ruhig als neutrum mit dem plur. *stedu* (s. 315, nr. 29), den er aus dem wohl bezeugten *swīna sceadu* 'schweinestall' gewinnt. Sollte Schl. ne. *shed* nicht kennen? Seine realistisch angelegte phantasie führt ihn jedoch vom schweinestall eher zum schweinekot, deshalb empfiehlt er als zweite möglichkeit, *cwead* statt *sceadu* zu lesen!!

Von *scamian* heisst die dritte Sgl. Ind. Präs. sonst *scamað*; Schl. findet es aber besser, diese form als *scamith* anzusetzen, was aus der lat.

glosse *piget* : *puget*, kombiniert mit *pitecus monstrum id sumit* (l. *simia*) durch die zwischenform *samit* erschlossen wird. „Credo, quia absurdum est!“

Dass das adj. zu *lám* bekanntlich *lǽmen*, der plur. von *fæt* stets *fatu* lautet, hindert herrn Schl. nicht, zur abwechslung einmal 'irdne gefässe' im ae. *lǽmfætu* statt *lámfatu* heissen zu lassen; diese wunderschöne form gewinnt er aus der glosse *patellas* : *lempite sax.* (s. 317, nr. 34).

Berecræs ist natürlich = *beregræs*, dasselbe mag auch in dem *brora scaefr* der Erfurter glossen stecken. Schl. gewinnt freilich (s. 318, nr. 40) aus ersterem lemma ein *bere-ceorf*, aus letzterem ein *brordes ceorf*, obwohl ein subst. *ceorf* bisher im Ae. gar nicht nachgewiesen ist. Aber was kümmert das so geistreiche ausleger?

'Im sumpfe' heisst normal: *in fenne.* Schlutters Angelsachsen ziehen aber „*in fenn*“ vor, denn die glosse *testudo* : *i faerucae* löst er als *in fæn ycæ* 'kröte im sumpfe' auf (s. 318, nr. 42).

Dass sich auch schon andere mit der erklärung schwieriger glossen beschäftigt haben, scheint herrn Schl. unbekannt zu sein, sonst hätte er aus meiner rezension von Hessels ausgabe der Corpus gll. im Lit.-Bl. 1890, XII, 444 ff. ersehen können, dass ich (a. a. o. 445 unten) *cyprinus* : *forneted cli* (Ep. *fornaeticli*, Erf. *fornetiali*) als *cyprinus* : *forne* (= 'forelle') abgeteilt habe. Obwohl ich den rest der glosse nicht ganz befriedigend zu erklären weiss (vgl. die vermutungen a. a. o.), muss ich doch Schlutters kühne umsetzung (s. 319, nr. 43) in *cyprinus siue aeren cetil* unbedingt ablehnen.

Wenige dürften zugeben, dass 'natterstein' und 'steinnatter' dasselbe seien; für Schl. bedeuten sie dasselbe, denn er verwandelt (s. 320, nr. 48) *gimrodr* (*dracontia*) frischweg in *gimnaedder* 'adderstone', weiss also nicht, dass das tier im ae. *nǽdre* heisst! Fragend fügt er nur bei: „or rather *naeddergim*?“ Die Aldhelmglosse *gimrodur* (Anglia XIII, 30 nr. 60) ist dann auch wohl ein schreibfehler?

Aus *partica* : *reodnæsc* ein *bridd-ræst* zu machen (s. 322, nr. 55), halte ich für ebenso kühn wie unzulässig; sollte *reod* nicht für *rood* = *ród* 'stange' stehen? Das zweite element mag ja wirklich *ræst* sein.

Warum *tyrfhaga* 'ferrum fossorium' in *scyrfhaga* 'schürfhacke' verändert werden soll (s. 323 f., nr. 59) verstehe ich nicht. Nach Kluge ist *schürfen* ein spezifisch hochd. wort und gehört zu ae. *sceorpan, screpan*; *haga* bedeutet auch nicht 'hacke'! Ferner kann ich die glosse bei Joel 3, 10 nicht finden, sondern nur ib. 3, 15 und bei Micha 4, 3, endlich hat Steinmeyer, Ahd. Gl, 1, 678 anm. 3 das wort richtig in *turfhacce* 'rasenhacke' gebessert. — Anglia XX, 394 wird wieder eine ganz andere erklärung vorgebracht, wie denn wiederholungen und widersprüche in Schlutters verschiedenen abhandlungen keine seltenheit sind. Variatio delectat.

Die Corpusgl. *meadrobordan* habe ich schon in meiner genannten rezension von Hessels als *maeandro* : *bordan* erklärt; Schl. macht aus letzterem *brogdaen* (s. 324), part. von *bregdan*!

Das s. 325 mitte besprochene *ðres* kommt in den Corpusgl. noch ein drittes mal, nämlich L 339 als *lymbo ðresi* vor, und ich halte es für ab-

solut unerlaubt, ein dreimal gut beglaubigtes wort wie dies ohne weiteres in *þrǣd* zu verändern. Und was gewinnt man dadurch? *þrǣd* = ne. *thread* ist doch keineswegs dasselbe wie *limbus, ora* 'streifen, saum, rand'! Für die geistreiche etymologie von *leiste*, ae. *líste*, ahd. aisl. *lísta* als ableitung von lat. *licium* werden Schl., wie ich fürchte, die sprachforscher wenig beifall zollen.

Wie denkt man wohl, dass unser *schlägel* auf ae. geheissen habe? Nun, *sleacel*! Wers nicht glaubt, lese selbst bei Schl. s. 329 nach.

Zum schluss noch einen scherz. Nach Schl. (s. 333) sollte nhd. *bügel* eigentlich *biegel* geschrieben werden, vermutlich weil er es so ausspricht und weil es zu *biegen* gehört. Nun heisst es aber nl. *beugel*, ndd. *bögel*, *byəʒəl*, woraus sich, wie aus der nhd. form, ein ahd. as. **bugil* = aisl. *bygill* ergiebt. Nach Schl. entspricht diesem ein ae. *begl*, das er aus *bool* gewinnt.

Wenden wir uns nun zu dem zweiten aufsatz in der Anglia XX, 381 ff., so stossen wir auch hier auf allerlei höchst erbauliche dinge.

Warum *tóðreomum* : *gingi*[*ui*]*s* in *tóðgeomum* = (?) *-gumum* zu ändern sein soll, sehe ich nicht ein (vgl. s. 381). Die ausdrücke für 'zahnfleisch' und 'gaumen' gehen in verschiedenen sprachen und dialekten ja leicht in einander über; ausserdem findet sich die glosse noch in den von Logeman in Anglia XIII veröffentlichten Aldhelmglossen s. 29, nr. 38!

Ebenso wenig kann ich zugeben, dass die Corpusgl. *wearnwislice* : *difficile* „das gepräge der verderbtheit an der stirne" trage (ib.). Vielmehr das „ursprüngliche" *earbetlice*, das Schl. durch das bekannte verwechslungsspiel daraus macht, trägt das gepräge der mache an der stirn! Dass die glosse auch bei Wright-Wülker 385, 25 erscheint, wird zudem verschwiegen.

Ansprechend erklärt Schl. s. 382 ae. *forsceta* als fehler für *fersceta* = ne. *freshet*; aber seine ableitung des wortes aus *fersc-gyte* ist alles andere als ansprechend.

Da ein ae. **berian* 'schlagen' nicht belegt ist — *berian* bedeutet nur 'to make bare, to clear', also zu *bær* 'bar' — kann ich auch Schlutters darlegungen s. 382 f. über *berecorn bęrendae* nicht annehmen. Wenn dies wirklich die übersetzung der angeführten bibelstelle: *ptisanes feriente* ist, liegt es doch nahe, *berende* als übersetzung eines verderbten lat. *ferente* anzusehen! *Bere-tún* und *bere-flór* gehören natürlich zu *bere* 'barley' und ne. *to bear down, bearing* lassen sich recht wohl aus ae. *beran* ableiten, vgl. Murrays Dictionary s. v.

S. 384 mitte wird ein ae. *nycce* = ahd. *nuohha* (?) angesetzt. Hätte sich Schl. die mühe gegeben, das wort in Schades Wörterbuch nachzuschlagen, so würde er gefunden haben, dass *nuoha* auf *hnôa* beruht, wozu sich noch die as. glosse *nuoe* stellt. Zusammenhang mit ne. *notch* und *nick* ist somit unmöglich, also alle kombinationen lösen sich wieder einmal in blauen dunst auf.

Ueberaus scherzhaft sind die auslassungen auf s. 390 über unsern guten *hasen*, „meister *lampe*". Was geht herrn Schl. der geringfügige

umstand an, dass nhd. *hase* auf mhd. *hase,* ahd. *haso* etc. beruht? Er „hält“ einfach *hase* für ndd. und findet es in dem namen *hasse* = oberd. *hachse* wieder. Wie aber *hasse* zu *hase* geworden sei, wird uns wohlweislich verschwiegen. Hochd. *hachse,* ahd. *hahso* soll einem lat. *coxo* 'hinkend' entsprechen, das Schl. in dem ae. teufelsnamen *helle-hinca* = *hikna* wiederfindet; denn *hinken* steht für *hiknen* und gehört zu *hahsa* = *coxa* und vogtl. *hixn* 'auf einem beine herumhüpfen'. — *Lampe* seinerseits verbindet Schl. mit ne. *limp* 'hinken', dies wieder stellt sich zu ae. *gelimpan* 'sich ereignen'; Schl. weiss also nicht, dass der hase in der tiersage *Lamprecht* heisst, wovon *lampe* natürlich eine abkürzung ist! Also gehört nhd. *hase* zu *hechse* und *hinken, lampe* zu engl. *limp* und zu nhd. *glimpf*!! Die etymologische verbindung des hasen mit dem teufel wird dadurch begründet, dass letzterer oft die gestalt des ersteren annimmt. — „Though this be madness, yet there is method in't“ (Hamlet II, 2).

Mit dieser glanzleistung wollen wir schliessen.

Gotenburg, 1. Mai 1898.

F. Holthausen.

CHAUCERIANA MINORA.

1. Das datum von Heinrichs IV. erstem Grant an Chaucer.

Es gehört beinahe zum guten ton, über *Godwin's Life of Chaucer* zu lächeln, und das — allerdings in unkritischer weise aufgeschwollene — werk in die rumpelkammer zu verbannen. Eine genauere beschäftigung mit Sir Harris Nicolas jedoch könnte genügen, um zu zeigen, dass dieser gelehrte, der (bis Furnivall die reichlichen und höchst wertvollen nachräge zur Chaucer-biographie brachte) das beste Leben Chaucers schrieb, eigentlich Godwin als basis benutzte, und das falsche ausscheidend und viel neues hinzufügend, Godwin volle gerechtigkeit angedeihen liess. Derjenige teil von Godwin, der (bis ein vollständigeres werk kommt) seinen wert vollkommen behalten wird, ist die urkundensamlung im vierten bande, und aus dieser will ich hier eine urkunde hervorheben, die offenbar seit anfang dieses jahrhunderts nicht nachgeprüft, ja nicht einmal gelesen worden ist, und von welcher in getreulichem anschlusse an Nicolas ein falsches datum aus einem buch ins andre übergegangen ist.

Es schien mir immer eine merkwürdige "thatsache", dass Heinrich IV. im wahren sinne des wortes kaum auf dem throne warm geworden, sich des armen dichters erinnert haben sollte, dass dieser könig, ehe er noch an seinen eignen thronfolger den titel Prinz von Wales verliehen, und zu einer zeit, wo er nur wenige verleihungen und wichtigste staatsdokumente unterzeichnet hatte,[1] bereits an den alten — aber

[1] vgl. Rymer etc.

politisch völlig im hintergrund weilenden — freund seines hauses gedacht und bereits am 3. Okt. 1899 die schöne summe von 40 Mark jährlich dem früheren jahresgehalte hinzugefügt haben sollte.

Aber dies schien die thatsache zu sein nach Nicolas: The King accordingly doubled Chaucer's pension within four days after he came to the throne, by granting him, on the 3rd of October 1399, forty marks yearly, in addition to the annuity of £ 20 which King Richard had given him.[1] Als beleg dafür zitiert Nicolas (Aldine Ed. 1, 40): "Rot. Pat. 1. Hen. IV. p. 5, m. 12. G." G. bedeutet *Godwin*, und wenn wir Godwin aufschlagen (4, 302) finden wir als nr. 26 der urkundensammlung das dokument datiert: Teste Rege apud Westmonasterium, *tercio decimo* die Octobris.[2] Per Breve de privato sigillo. Pat. 1. H. 4. p. 5, m. 12.

Dies giebt dem könige denn doch etwas mehr zeit!

Von Nicolas ging der 3. Okt. in folgende werke über (und zweifelsohne in noch andere, die ich gar nicht nachgeschlagen habe):

1. Furnivall Trial Forewords p. 27:

   1399, Oct. 3. Henry IV grants Chaucer 40 marks yearly in addition to his former £ 20 from Richard II.

2. Wards' Chaucer p. 75:

   the lines had the desired effect: for within four days after his accession, i. e., on Oct. 3d 1399 .... Henry IV doubled Chaucer's pension &c.

3. Hales in Dictionary of Nat. Biogr. (10, 166):

   [Chaucer] was not more satisfactorily placed till the accession of Henry IV, the son of his old patron the Duke of Lancaster (3 Oct. 1399). Four days after Henry came to the throne he granted Chaucer forty marks (26 l. 13 s. 4 d.) yearly, in addition to the annuity Richard II had given him &c. (Nach Hales also kam Henry erst am 3. Okt. zur regierung und erhielt Ch. den grant am 7. Okt.!)

---

[1] vgl. ib. p. 63: [Purse] a petition for that increase of his pension, which he obtained immediately afterwards.

[2] An einem krönungstage (Edw. Conf.) vgl. Rot. Parl. 3, 424.

4. ten Brink, Hist. Engl. Lit. (Engl. Ausg. 2, 1 p. 205):
   On Sept. 30, 1399, Henry of Lancaster was chosen King .... Two days later Henry IV granted to the petitioner a yearly supplement of 40 marks to the £ 20 salary given him by Richard. ten Brink rechnet also den 30. Sept. und den 3. Okt. nicht einmal mit!
5. Koch, Ausgewählte kleinere Dichtungen Chaucers p. XXI:
   Und sein gedicht (Purse) fand schnell gehör. Am vierten tage nach seiner thronbesteigung, den 3. Okt. 1399 gewährte Heinrich IV &c.
6. Jusserand Literary History of the English People 1, 342:
   When Henry IV mounted the throne, within the four days that followed his accession, he doubled the pension of the poet (Oct. 3, 1399), who &c.
7. Lounsbury Studies 1, 90:
   Four days after, on the 3[d] of Oct. a grant of 40 marks &c.
8. Skeat Ch. Works 1, XLV:
   The King was prompt in reply (nämlich auf 'Purse') ... On Oct. 3, only the fourth day after the King's accession, the answer came &c.
9. Ders.: Minor Poems p. 396:
   Chaucer received his answer, in the shape of an additional grant of 40 marks, on Oct. 3 of the same year.
10. Ders.: The Student's Chaucer p. XII:
    [Purse] in response to which, only four days afterwards [viz. "on Sep. 30 Henry IV became King of England], Henry granted ....

Andere werke haben sich oft allgemeiner gehalten und so den 3. Okt. vermieden; z. b. unter den älteren:

1. Speght (ed. 1602, b VI[verso]) zitiert in dem kapitel über die '*Rewardes*' von Chaucer:
   Anno primo Henrici quarti Galfrido Chaucero Armigero literae patentes confirmatae pro viginti libris nummorũ per annum durante vita & vno dolio vini.

> Eodem etiam anno concessae adhuc & datae eidem Galfrido Chaucero Quadraginta marcae per annum durante vita.

2. Urry (fol. 4) "in the same year he granted &c.
3. Tyrwhitt (p. XII): In the next year &c.
4. Hertzberg (p. 41): Erst als .... Heinrich den thron bestieg &c.

Es ist merkwürdig, dass das richtige datum sich in einem werke findet, welches sicherlich nicht nachgeschlagen werden würde,[1] wenn man ein genaues exaktes Chaucer-datum suchen würde, ein werk, dessen 4. auflage vom jahre 1896 mehr wie ein denkmal einer längst vergangenen zeit erscheint; ich meine Charles Cowden Clarke's Riches of Chaucer (p. 41):

> Whether, however, he were a solicitor or not at the court of the usurper, that king in 18 days after his accession renewed to him all his former grants, and five days previously to this ratification, of his own free will, settled upon him an additional pension of forty marks per annum.

2. Das datum von Heinrich's IV. zweitem 'grant' an Chaucer.

a) Man liest in der Chaucer-Chronologie in Furnivall's Trial Forewards (p. 27):

> Oct. 13. New Copies of his 2 grants of pensions are given to Chaucer, the old ones of 28 Feb. 1394 and 3. Oct. 1399 being lost.

b) Skeat (Chaucer's Complete Works 1, XLV):

> Even then [im Okt. 1399] he met with a slight misfortune, in losing his letters patent; but having made oath in Chancery, that the letters patent of Feb. 28, 1394, and the new letters patent of Oct. 3, 1399, had been accidentally lost, he procured, on Oct. 13, exemplifications of these records (dazu wird kühl Godwin's Rot. Pat. 1 Hen. IV p. 1. m. 18 zitiert, aber in wirklichkeit wurde nicht Godwin nachgeschlagen, sondern

[1] Auch sei noch angeführt, dass Godwin 4, 149 die richtigen daten hat.

Nicolas, der ja die arbeit so schön erleichterte, leider aber eine falle setzte!)

c) Lounsbury (Studies 1, 90):

> The records make known that copies of both these grants [1394 und 3. Okt. 1399] were lost soon after by Chaucer, and that in this same month he was furnished with new ones. Nothing can show more clearly how little it is we know of the real man that scholars [Lounsbury meint hier wohl Hales] have been reduced to see in the accidental disappearance of these documents a possible significance which may give some indication of his character.

Diese moralisation ist ja sehr angebracht, wenn sie nur Lounsbury bewogen hätte, die records selbst nachzuschlagen. Wir wissen meines erachtens gerade genug von Chaucer dem 'real man'.

d) Hales im Dict. Nat. Biogr. zieht bereits (wie Pollard später) moralische konsequenzen:

> Perhaps it is worth noting as possibly significant of Chaucer's character that in a few days [d. h. zwischen dem 3. und dem 13. Okt. 1399!] he managed to lose his copy of this grant [nämlich vom angeblichen 3. Okt.!], and also his copy of the grant of 1394. He was furnished with new copies on 13 Oct.

Unglücklicherweise ist diese behauptung einzig und allein "significant" für die art und weise, wie frühere bücher ausgeschlachtet werden und wie die (besonders für jeden, der in London arbeitet, leicht zugänglichen) quellen vermieden werden können.

Der irrtum geht wieder auf Nicolas zurück, welcher (Aldine Ed. 1, 40) sagt:

> Having made oath in Chancery that the Letters Patent of the 28th of February 1394, and 13th of Oct. 1399, before alluded to [Nicolas hat vorher nur vom 3. Okt. 1399 gesprochen und der 13. Okt. 1399 ist noch nicht von ihm erwähnt!] had been accidentally lost, he procured, on the 13th of Oct. 1399 [das wäre also an demselben tage, an dem die zweite urkunde

ausgestellt war!] exemplifications of those records. Als quelle führt Nicolas an Rot. Pat. 1 Henr. IV. p. 1. m. 18 G[odwin].

Godwin druckt die urkunde ab 4, 303, aber nicht ganz vollständig, er verweist, was den wortlaut der beiden verlorenen urkunden anbetrifft, auf seine Urkundensammlung nr. 23 und 25. Das betreffende dokument war bereits bei Rymer gedruckt, ist daselbst wie bei Godwin Oct. 18 datiert (**nicht** Oct. 13[1] wie bei Nicolas, Furnivall, Hales etc.), und enthält duplikate der urkunden, welche Richard II. ausstellte, datiert:

1. 28. Febr. "Anno Regni nostri Decimo Septimo."
2. 13. Oct. "Anno Regni nostri Vicesimo Secundo."

17 Richard II. ist 1394,

22 Richard II. ist 1398 (seine regierungsjahre laufen von Juni zu Juni; so dass 22 Richard II. von Juni 1398 bis Juni 1399, 23 Richard II. von Juni 1399 bis Sept. 30 1399 dauerte: bis zum tage seiner entthronung).

Dass Richard II. am 13. Okt. 1399 keine urkunde mehr ausstellte, hätte doch der gedanke an das datum von Heinrich's thronbesteigung klar machen können!

Schliesslich füge ich noch aus Rymer (Foedera &c. ed. Hagae Comitis 1740 3, 4, p. 165) das dokument an, von dem wohl niemand behaupten wird, dass es bereits genügend bekannt ist.

Pro Galfrido Chaucer.

Ann. D. 1399 An. 1. H. 4. Pat. 1. H. 4. p. 1 m. 18.

Rex Omnibus, ad quos, &c Salutem.

Constat Nobis, per Inspectionem Rotulorum Cancellariae Domini Ricardi nuper Regis Angliae Secundi post Conquestum, quod idem nuper Rex Literas suas Patentes fieri fecit in haec verba,

> Ricardus, Dei gratia, Rex Angliae & Franciae, & Dominus Hiberniae, omnibus, ad quos praesentes Literae pervenerint, Salutem,

[1] Wenn Issue Roll Easter 1 Hen. 4 (Nicolas 1, 107) den 21. Oct. zitiert, so ist dies ein älteres versehen. Urry everso anm. *i* hat das richtige datum!

Sciatis quod, de Gratia nostra speciali, & pro bono Servitio quod, dilectus Armiger noster, Galfridus Chaucer nobis impendit & impendet in futurum, CONCESSIMUS eidem Galfrido Viginti Libras, percipiendas singulis annis ad Scaccarium nostrum, ad Terminos Paschae & Sancti Michaelis, per æquales Portiones, ad *Totam Vitam suam.*

In cujus rei testimonium has Literas nostras fieri fecimus Patentes.

Teste meipso apud *Westmonasterium* Vicesimo octavo die Februarii, Anno Regni nostri Decimo Septimo.

Constat etiam Nobis, per Inspectionem Rotulorum ejusdem nuper Regis, quod idem nuper Rex alias Literas suas Patentes fieri fecit in haec verba,

RIcardus, Dei gratia, Rex Angliae & Franciae, & Dominus Hiberniae, omnibus, ad quos praesentes Literae pervenerint, Salutem.

Sciatis quod, de Gratia nostra speciali, CONCESSIMUS, dilecto Armigero nostro, *Galfrido Chaucer* UNUM DOLIUM VINI PERCIPIENDUM singulis Annis, durante Vita sua, in Portu Civitatis Londoniae, per Manus Capitalis Pincernae nostri pro tempore existentis.

In cujus rei testimonium has Literas nostras fieri fecimus patentes.

Teste meipso apud *Westmonasterium* Tertio decimo die Octobris Anno Regni Vicesimo secundo.

Nos, pro eo quod idem *Galfridus* coram Nobis in Cancellaria nostra personaliter constitutus, Sacramentum praestitit corporale quod Literae praedictae casualiter sunt amissae, Tenorem Irrotulamenti earumdem Litterarum duximus *Exemplificandum* per praesentes.

In cujus, &c.

Teste Rege apud *Westmonasterium,* xviij die Octobris.

[Peripsum regem.][1]

---

[1] Diese bemerkung ist noch hinzugefügt in Godwin 4, 303; Godwin weicht nur in der orthographie ab von Rymer; er hat: inspeccionem, cancellarie, inrotulamenti &c.

3. Das datum von Chaucer's erster italienischer reise.

Von der zähigkeit, mit welcher alte irrtümer in der Chaucer-biographie sich fortpflanzen, mag als weiteres beispiel angeführt werden, dass noch in Pollard's vielgepriesenem Globe Chaucer zu lesen steht (p. XVII):

> For his expenses [nämlich während der italienischen reise] he was allowed an advance of a hundred marks, and a further sum of thirty-eight marks was paid after his return, which took place before Nov. 22. 1373, when he received his pension in person.

Nun hat Furnivall bereits 20. Dec. 1873 in den Further Additions and Corrections zu seinen Trial Forewords (p. 130), allerdings in zu kurzer form darauf hingewiesen, dass Chaucer's eigne rechnungen vom 1. Dec. 1372 bis zum 23. Mai 1373 laufen ["Chaucer's accounts for his journeys to Genoa and Florence, from 1. Dec. 1372 to 23. May 1373", Exchequer L. T. R. Foreign Accounts 47 Ed. 3, Roll 3]. Ferner hat Furnivall (1875. 1876) in einer note zu Thynne's Animadversions (p. 22) ausdrücklich konstatiert "Chaucer's embassy to Genoa and Florence was from 1. Dec. 1372 to 23. May 1373". Ich selbst habe ferner (zuerst auf hektographierten "daten" zu Chaucer Vorlesungen vom jahre 1890 und 1892), und später im Dial Feb. 16. 1895 bei gelegenheit einer besprechung von Skeat's grosser Chaucer-ausgabe geäussert:

> "... when, under 1373, Dr. Skeat says of Chaucer's first visit to Italy, 'All that is known of this mission is that he visited Florence as well as Genoa, and that he returned before Nov. 22, 1373, on which day he received his pension in person', he does not lay sufficient stress on the fact brought to light by Dr. Furnivall in 1873, and mentioned by Skeat only in a note, that Chaucer's accounts of this journey run for the period between Dec. 1, 1372 to May 23, 1373. It would be strange indeed if these accounts had stopped in the midst of his journey. The more natural interpretation seems to be, that Chaucer's journey did not last more than six months; and so this document would corroborate what Professor Lounsbury expressed, for the first time I think, in

the introduction to his edition of the 'Parliament of Foules' — that Chaucer had no time to learn Italian in Italy, but was sent there just because of his knowledge of the Italian language. Besides, the document seems to show that Chaucer returned months before the 22ᵈ of November, there being no evidence that he stayed longer than May 23. The burden of proof, then, rests upon those who assume the later date."

Nun ist im vorigen jahre das dokument selbst veröffentlicht worden, dessen wortlaut keinen zweifel lässt, dass Chaucer's reise nur bis 23. Mai dauerte — aber der Globe Chaucer wird wohl auch nach dieser notiz noch in spätern auflagen das datum angeben, welches seit 1873 hätte verschwinden müssen (das wir aber bei ten Brink, Hales, Lounsbury, Skeat etc. etc. getreulich angeführt finden).

4. War Chaucer im jahre 1400 in Calais?

Durch eine bemerkung des herausgebers der Chronique de la Traïson et Mort de Richart Deux Roy Dengleterre,[1] Benjamin Williams, wurde ich auf eine Chaucerurkunde hingewiesen, welche, soweit mir bekannt, für die Chaucerbiographie noch nicht ernstlich benutzt worden ist, obwohl B. Williams im jahre 1846 bereits die aufmerksamkeit auf sie gelenkt hat, und die frage aufwirft, die ich nach ihm von neuem aufwerfe, und die hoffentlich von einem historiker, welcher mit den Issue Rolls des Exchequer vertraut ist, beantwortet werden wird.

Williams spricht in seiner interessanten vorrede (p. XLIX) von der regierungszeit Richards II., und sagt u. a.: After such grievances from foreigners which were partly remedied by severe enactments in the 12ᵗʰ and 19ᵗʰ of Richard, Richard's alliance with France can not have been otherwise than displeasing to his people.

Zu diesem satze macht Williams die folgende anmerkung:

> It has been stated by Mr. Godwin, that Chaucer, who had married Philippa, an elder sister of Cathe-

[1] Herausgegeben für die English Historical Society 1846.

rine Swynford, and had thus become identified with the Lancastrian party, had contributed in a considerable degree, in conjunction with John of Northampton, mayor of London in the early part of his reign, to excite the dissatisfaction of the Londoners, and that in consequence he fled to his father-in-law's (Sir Payne Roet's) house in Hainau. Although Sir Harris Nicolas has shewn, by diligently following Chaucer's course (Life and Poems of Chaucer ed. 1845, Vol. I.) that he could not have been thus absent from England, and that he was always in favour at court; yet a treasury order to him to receive ten pounds from the hands of the treasurer of Calais, 2 February 1400, (Pell Rolls, Michs. Term, 1 Hen. IV.,) appears a probable proof of his having been absent on the continent, and gives rise to some suspicion as to the cause.

Das von Nicolas zugänglich gemachte, aber in bezug auf die notiz betr. Calais nicht benutzte document (vgl. Aldine Ed. 1, 41; 106) lautet:

Issue Roll Mich. 1 Hen. IV, Die Sabbati xxj° die Februarii (1400).

Galfrido Chaucer cui dominus Ricardus nuper Rex Anglie secundus post conquestum viginti libras annuatim ad scaccarium ad totam vitam suam ad terminos sancti Michaelis et Pasche per equales portiones percipiendas per literas suas patentes concessit quas quidem literas dominus Rex nunc confirmavit una cum arreragiis super dictam annuitatem debitis usque in confirmationem earundem, In denariis per ipsum receptis de predicto Henrico (Somere) *per manus Nicholai Usk thesaurarii Calesiae* in persolutionem decem librarum sibi aretro existentium de hujusmodi certo suo videlicet pro termino sancti Michaelis ultimo preterito quas dominus Rex sibi liberari mandavit Habendas de dono suo per breve de privato sigillo inter mandata de hoc termino.

Das nächste (und letzte) dokument vom 8. Juni 1400 (bei Nicolas 107) fügt den namen des treasurer of Calais nicht bei,

sondern liest einfach: . . . In denariis sibi liberatis per manus Henrici Somere in partem solutionis viij . li. xiii . s. v. d. sibi liberandarum de huiusmodi certo suo . . . . .

Wie kam nun der 'thesaurarius Calesiae' dazu, die betreffende summe an den dichter auszuhändigen? War der 'thesaurarius' vielleicht vorübergehend in London? War die summe sozusagen seinem 'ressort' überwiesen? (und warum?) Oder ist die einfachste auslegung der urkunde die, dass Chaucer im Februar 1400 in Calais war?[1] Ob auf einer geschäftsreise, oder gesandtschaft? Sind vielleicht mehrere der letzten Chaucerurkunden, welche zeigen, dass Chaucer seine pensionen nicht persönlich bezog, mit solchen abwesenheiten auf dem Continent zusammen zu bringen, und nicht als zeichen der absoluten altersschwäche zu nehmen?

Möge B. William's frage vom jahre 1846 bald beantwortet werden!

5. Anmerkungen zum Globe Chaucer.

Ich benutze die gelegenheit einer anmerkung, darauf hinzuweisen, dass Pollard's einleitung zum Globe Chaucer ten Brink's namen fein säuberlich umgeht (cf. XXII The generalisation which has been accepted of recent years &c), dass solcher unsinn, wie Skeat's theorie über die abfassung der "unmoralischen" erzählungen der C. T. nach dem tode von Philippa Chaucer (1387) auch hier wiederholt wird, und zwar mit welchem pathos: p. XXI: we have some ground for believing that her death removed a moral influence which had previously made itself felt. Warum hat Pollard nicht lieber eine 'neue' theorie begründet, welche die unmoralischen erzählungen gerade dem einflusse von Chaucer's gattin zuschreibt? Woher wissen wir denn, dass diese nicht vielleicht eine 'lustige' geschichte gerade sogut goutirte wie das Wife of Bath? Wie kann man so ernst sprechen: we have some *ground* for be-

---

[1] Kervyn de Lettenhove nimmt dies an, Froissart 20, 557: Le 21 février 1400 Henri IV ordonne au trésorier de Calais de lui [= Chaucer] payer dix livres. On trouve dans les rôles des actes de Henri IV cette mention: *diversa concessa Galfrido Chaucer.*

lieving! wo wir doch auch nicht den schatten eines 'grundes' haben.

Auch noch auf eine andere seite des Globe Chaucer möchte ich hinweisen, und das ist die ausgabe darin von den Minor Poems. Wir werden p. XXXII ernsthaft versichert: "the text here printed is the result of a careful collation and critical investigation *of all the Mss printed in the Chaucer Society's publications,* and of the Mss in the British Museum, in all cases where it was advisable or necessary to consult them." Eine bemerkung, die einem das wasser im munde zusammenlaufen macht, wenn man 6000 meilen vom Britischen Museum entfernt ist, und wenn man täglich dr. Furnivall's namen segnet für das enorme was er geleistet hat; denn was Chaucer's text anbetrifft, so sitzen wir alle an Furnivall's tisch!

Aber wie hat Mr. Heath nun "all the Mss printed in the Chaucer Society's publications" "sorgfältig" benutzt? Antwort: Indem er (wie vor ihm übrigens Skeat, dessen texte sehr mangelhaft und unvollständig gearbeitet sind, vgl. nur als kleine probe The Dial Feb. 16. 1895), was Furnivall in den Odd Texts und More Odd Texts veröffentlicht hat, ignoriert. Auf diese "sorgfältige" weise erhalten wir z. b.

bei Fortune von Heath (XLVII) die bemerkung "There are eight Mss", wo wir 9 haben [Heath's 8 + Ms. Arch. Selden B. 10];

bei Truth von Heath (XLVIII) die bemerkung: There are thirteen Mss [wo wir 17 Mss haben!];

bei Stedfastnesse: "There are eight Mss" [wo es 9 sind];

bei Scogan: "There are 3 Mss and one edition that of Thynne 1532" — wo wir seit den Odd Texts 1880 auch Caxton's Fragment haben;

bei Purse: "There are six Mss" — wo wir noch das alte Phillips Ms hinzuzufügen haben etc. etc.

Zu welchen resultaten in den "stammbäumen" diese gewissenhafte nichtbenutzung des gesamtmaterials führt (namentlich bei Truth), kann man sich natürlich denken und werde ich bei anderer gelegenheit zeigen. Ich möchte übrigens (ganz beiläufig) bezweifeln, ob stammbäume von Mss in eine

Globe Edition gehören, von Mss, von denen der besitzer des Globe Chaucer nicht einmal das datum erfährt!

Wenn ferner Heath (XLVII) unter Truth — mit verschweigung von Shirley's überschrift (die des verlorenen Cotton Ms sei hier ausser spiel gelassen), mit der auch Skeat leichtsinnig umspringt, und die ten Brink zu so herrlichen worten begeistert — sagt: "This ballade [and "Gentilesse"], show Chaucer in his gravest mood and reveal the finely-tempered spirit which underlay his ironical and *sometimes cynical humour*", so möchte ich das für eine schändung des Chaucerschen namens erklären, die nicht scharf genug gerügt werden kann. Chaucer kann sehr bitter, sehr scharf, sehr sarkastisch sein — aber die behauptung, dass Chaucer hie und da cynisch war, ist das schlimmste moralische verdammungsurteil, welches über ihn ausgesprochen werden konnte; sie zeigt in trauriger weise, dass Chaucer immer noch nicht allgemein verstanden wird (wenigstens von seinen herausgebern), sie sollte für das erklärt werden was sie ist: eine unwahrheit.

6. Andere Chaucerdaten im Dictionary of National Biography.

Wir sind gewohnt zum DNB, als zur letzten autorität, unsere zuflucht zu nehmen, und daselbst, wenigstens was daten anbetrifft, sichere auskunft zu erwarten. Was die urkunden zu Chaucer's leben von 1373 und 1399 anbetrifft, so haben wir oben gesehen, wie es mit der sicheren auskunft steht; hier will ich noch aus Hales' artikel die merkwürdige auskunft über Caxton's Chaucerdrucke anführen:

> As to the printed editions, we may mention that the "Canterbury Tales" were printed by Caxton in 1475, and again from a better manuscript a few years later.

Diese sicherheit des datums 1475 ist ja sehr erfreulich, wo wir seit Blades an fragezeichen zu fast jedem Caxtondatum gewöhnt sind; aber ich finde auch bei Bradshaw keine korrektur von Blades, auch im DNB (Caxt.) finden wir (wiederholt aus Blades, und deshalb sicher!) Chaucer's C. T. folio 1st edition Westminster? 1478? [9]; 2nd edition Westminster? 1484? with woodcuts [vgl. mein Lesebuch 1, 300].

Skeat [Ch. Works 1, 28] datiert die erste ausgabe: about 1477—78, die zweite 'about 1483' — falls er Bradshaw's urteil folgte, würden wir seine modifikation des datums annehmen; aber er schweigt über Bradshaw.[1]

Eine andere bemerkung, höchst merkwürdiges licht auf moderne Chaucerkenntnisse werfend, ist in Sidney Lee's artikel über Scogan enthalten (DNB 51, 1). Da lesen wir:

> "Among the manuscripts at Corpus Christi College, Oxford, there is a brief collection of proverbs, in metre, headed '*Proverbium Scogani*' (Ms 203, f. 22); the first line runs
>
> Flee from the pres and dwell wyth sothfastness.
>
> This is ascribed to Chaucer in Urry's edition of that poet's works, but is certainly by Henry Scogan.

Wie würde 'that poet' über ein derartiges 'certainly' lächeln! Aber, um ernst zu bleiben, welcher bodenlose leichtsinn gehört dazu, solche 'sichere' behauptungen aufzustellen!

---

[1] Skeat datiert Wynkyn de Worde's ausg. der C. T. 1498; Hales: 1495. Was ist hier das richtige?

Stanford University, Cal.

Ewald Flügel.

BACON'S HISTORIA LITERARIA.

Durch professor Wundt's vorlesungen über die geschichte der modernen philosophie wurde ich vor vielen jahren zuerst bekannt mit der thatsache, dass Bacon in seinem grossen werke *De Dignitate et Augmentis Scientiarum* bemerkungen über das wesen der Historia Civilis und Historia Literaria niedergelegt habe. Dadurch angeregt, las ich zunächst im Ueberweg die folgende stelle: "Die geschichtskunde teilt Bacon in die Historia Civilis und Naturalis ein; bei jener bezeichnet er die litteraturgeschichte und die geschichte der philosophie als desiderata. Die poesie teilt er in die epische, dramatische und allegorisch-didaktische ein" (3, 49).

Als ich das werk De Dignitate &c selbst aufschlug, schien die bemerkung Wundts und Ueberwegs vollständig berechtigt, und ich war erstaunt, dass eine stelle, die Bacon zum vater der modernen litterargeschichts-wissenschaft zu erheben schien, von den litteraturhistorikern — deutschen sowohl wie englischen — völlig ignoriert zu sein schien.[1]

Schliesslich glaubte ich den grund dafür, dass die englischen litteraturhistoriker ihrem grossen landsmann nicht gerecht geworden waren, entdeckt zu haben: sie hatten offenbar nur den englisch geschriebenen entwurf zu dem später lateinisch umgearbeiteten werke benutzt, und in diesem englischen entwurfe allerdings das wort 'Historia Literaria' als randbemerkung gefunden, aber waren jedenfalls vom inhalt des im englischen sehr kurzen paragraphen unbefriedigt gelassen worden. Auf der basis des englischen entwurfes prüfte ich das lateinische wiederholt, und ich muss gestehen, Bacon's sätze kamen mir mehr und mehr rätselhaft vor; ich konnte

[1] Seither ist mir ein hinweis in E. Schmidt's Charakteristiken begegnet — fälschlich auf das jahr 1605 beziehend, was erst 1623 veröffentlicht wurde — auch sachlich wohl irre geleitet durch Kuno Fischer, Bacon (1875) 1, 311. Herder citiert in der Adrastea 1, 176 (H.): Baco [!] von der Geschichte.

über Bacon's gebrauch der worte Litterae, Scientiae &c zu keinem schlusse kommen. Erst das längere studium der Elisabethanischen 'Kritiker' — denn 'Aesthetiker' ist wohl ein zu hoher name für sie — schien mir wieder einiges licht zu verbreiten; vor allem aber die überzeugung, dass sowohl Bacon, wie der sprachgebrauch der elisabethanischen kritiker, mehr als ich anfänglich geglaubt hatte, in den begriffen des mittelalters, besonders was das Trivium und Quadrivium, die Artes Liberales etc. anbetrifft, befangen waren.

Ich erlaube mir, die betreffenden Baconstellen zunächst zu zitieren, denn sie sind offenbar nicht allzu bekannt, und ferner eine anführung aus Spedding, Ellis und Heath's grosser Baconausgabe zu machen, die über die entstehungsgeschichte des lateinischen werkes licht verbreitet, und vor allen dingen feststellt, dass Bacon selbst, und nicht etwa die für ihn beschäftigten gelehrten übersetzer für die lateinische stelle verantwortlich ist.

Daselbst lesen wir (1, 417): The first Book of the Advancement of Learning .... was written in 1603, ... the second .. in 1605 ... in the autumn of 1605 appeared: The Twoo Bookes of Francis Bacon of the proficience and advancement of Learning, divine and humane[1] ....

[p. 418] Why he afterwards altered his intention and resolved to cont- [p. 419] -ent himself with a mere translation of the two books of the Advanc. with additions, it is not

---

[1] Hazlitt (Collections and Notes 1876) giebt den titel wie oben, jedoch: ... Bacon. Of ... aduancement ... humane. To the King, Printed for Henrie Tomes, and are to be sould at his shop at Graies Inne Gate in Holborne. 1605. 4°. — W. Aldis Wright giebt auf seinem titelblatte: Bacon. The Advancement of Learning. In seiner vorrede p. XXIX giebt er den titel jedoch genauer (... aduauncement). Wie der von Wright ib. XVIII angeführte eintrag in die bücher der Stationers' Company zeigt, liess Bacon unterm 19. Aug. 1605 den ersten teil des werkes eintragen als "to be printed bothe in Englishe and Lattin". — Bacon latinisiert seinen namen auf den titelblättern seiner werke: Baconus, gen. Baconi; nicht: Baco(n), gen. Baconis (was an Platon[is] erinnern möchte). Francisci Baconi Eqvitis Avrati ... De Sapientia Veterum 1609; Francisci Baconi ... Operum Moralium &c Tomus 1638 (vgl. auch Rogeri Baconi Angli &c 1590); der deutsche nachdruck v. j. 1665 (1664) hat ebenfalls: Francisci Baconi ... Opera Omnia; dagegen die untertitel in dieser ausgabe von De Dignitate &c: Baconis Lib. I. II. III .... IX.

difficult to conjecture, if we take into account the circumstances of his life. When the *Novum Organum* was published in October 1620, the king had just resolved to call a new Parliament after six years' intermission, and questions of vital interest both at home and abroad hung upon the issue of it. The necessary preparation for the session, Bacon's own impeachment which almost immediately followed, a severe illness consequent upon that, his condemnation and imprisonment, negotiations with importunate creditors, and the composition of the *History of Henry the Seventh,* which was finished in October 1621, must have given him occupation enough during the next twelve months. Then came the question, how he was to proceed with the *Instauratio*, so as to make the most of such time and means as remained. Sixty-two years old, with health greatly impaired, an income scarcely sufficient to live upon, and an establishment of servants much reduced, he could not afford to waste labour upon things not essential. The *Novum Organum* was not half finished. The *Natural History* was not even begun, and no fellow-labourer hat yet come forward to help in it.[1] It was only in the completion of the first of the six parts that he could hope for material assistance from others. Even this, if he had attempted to recast it in the form which I suppose him to have designed, — the form indicated in the *Descriptio Globi Intellectualis,* — he could hardly have executed by deputy; whereas a translation of the *Advancement of Learning* might be so executed, and would need only corrections and additions to make it a complete survey of the intellectual globe, adequate in substance to its place, though not symmetrical in form. Accordingly, "by help of some good pens which did not forsake him", he proceeded at once to put this in train, and then turned his own attention to the Natural History, which he considered as "basis totius negotii".

Concerning the causes which delayed the publication of the *De Augmentis* a twelve month beyond the expected time, I have no information. But it is probable that the additions which suggested themselves as he proceded were far larger

[1] "Neque huic rei deero quantum in me est. Utinam habeam et adjutores idoneos." Letter to Father Redempt. Baranzan 30. June 1622.

than he had anticipated; *being indeed in the second book as much again as the original, and more.* The measures which he took [p. 420] however were in this instance quite successful; and by sacrificing a little symmetry of form, he succeeded in effectually preserving the substance of this first part of his great work.[1]

Tenison mentions "Mr. Herbert" — that is, George Herbert, the poet — as one of the translators employed. But we have it on Rawley's authority that Bacon took a great deal of pains with it himself (*proprio marte plurimum desudavit*) — so that we must consider the whole translation as stamped with his authority. Many years before he had asked Dr. Playfer[2] to do it; who (according to Tenison) sent him a specimen, but "of such superfine Latinity, that the Lord Bacon did not encourage him to labour further in that work, in the penning of which he desired not so much neat and polite, as clear, masculine and apt expression" [Baconiana p. 26].

I.

Der englische entwurf lautet (nach der Oxford-ausgabe v. j. 1633, p. 104; vgl. auch Wright's ausg. 1885, p. 85):

Historia Literarum. History is *Naturall, Ciuile, Ecclesiasticall* and *Literary,* whereof the three first I allow as extant, the fourth I note as deficient. For no man hath propounded to him selfe the generall state of Learning to be described and represented from age to age as many haue done the workes of Nature, and the State Civile and Ecclesiasticall; without which the History of the World seemeth to me, to bee as the *Statua* of *Polyphemus* with his eye out, that part being wanting, which doth most shew the spirit and life of the person: And yet I am not ignorant that in divers particular sciences, as of the Jurisconsults the Mathematicians, the Rhetoricians, the Philosophers, there are set downe some small memorials of the Schooles, Authors, and Bookes; and so likewise some barren relations touching the Invention of Arts, or vsages.

---

[1] Opera Fancisci Baronis de Verulamio vice comitis Sancti Albani, Tomus Primus. Qui continet De Augmentis Scientiarum libros IX. Ad regem suum. Londini . . . MDCXXIII.

[2] Playfer † 1608.

But a just story of Learning, containing the Antiquities and originals of Knowledges, and their Sects; their Inventions, their Traditions; their diverse Administrations, and Managings; their Flourishings, their Oppositions, Decayes, Depressions, Oblivions, Remoues; with the causes, and occasions of them, and all other events concerning Learning, through the ages of the World; I may truly affirme to be wanting.

The vse and end of which worke, I doe not so much designe for curiosity, or satisfaction of those that are the louers of Learning; but chiefly for a [p. 105] more serious and graue purpose, which is this in few wordes, that it will make Learned men wise, in the vse and administration of Learning. For it is not Saint Augustines, nor Saint Ambrose workes that will make so wise a Divine, as Ecclesiasticall History, throughly read and obserued: and the same reason is of Learning.

II.

Die vollere ausführung lautet wie folgt im lateinischen (v. j. 1623; hier zitiert nach Spedding's etc. grosser ausgabe 1857; I, 495).

In parallele setze ich, weniger ihres werthes und ihrer korrektheit halber, sondern des kontrastes wegen mit Bacon's eignem entwurfe, die übersetzung von Wats.[1]

Das Englische.

Cap. IV.

I. The Partition of Civill History, into Ecclesiasticall and Literary, and which retaines the generall name, Civile. II. Literary Deficient. § Precepts how to compile it.

I. Civill History in our Judgement, is rightly divided into three kindes; first into Sacred or Ecclesiasticall; then

Das Lateinische.

[p. 502] Cap. IV.

Partitio Historiae Civilis in Ecclesiasticam, Literariam et (quae generis nomen retinet) civilem: quodque Historia Literaria desideretur. Ejus conficiendae præcepta.

Historiam Civilem in tres species recte dividi putamus: primo, *Sacram* sive *Ecclesiasticam*; deinde eam quae generis

[1] Der titel auf einem fahnenschild: Of the || Advancement and || Proficience of Learning || or the || Partitions of Sciences || IX Bookes. || Written in Latin by the Eminent || Illustrious & Famous Lord || Francis Bacon || Baron of Verulam Vicont St. Alban || Counsilour of Estate and Lord || Chancellor of England. || Interpreted || by Gilbert Wats. [Darunter: Oxford || Printed by Leon: Lichfield &c. MDCXL.]

into that which retaines the generall name Civill; lastly into that of Learning and Arts. We will begin with that Kinde we set down last, because the other are extant, but this I thought good to report as Deficient; it is the History of Learning. And surely the History of the World destitute of this, may be thought not unlike the statue of Polyphemus, with his eye out, that part of the Image being wanting, which doth most shew the nature and spirit of the Person. And though we set downe this as *Deficient,* yet we are not ignorant, that in divers particular sciences of Juris-consults, Mathematicians, Rhetoricians, Philosophers, there are made some slight Memorialls and small relations of Sects, Schools, Books, Authors and such like successions of sciences. There are likewise extant, some weak and barren discourses touching the Inventors of Arts and Vsages; but a Just and Generall History of Learning, we avouch that none hetherto hath bin publisht. Wherefore we will propound the Argument; the way how to contrive it, and the use thereof.

II. *The Argument is nothing else but a recitall from all Times, what knowledges and Arts, in what Ages and Climates of the*

nomen retinet, *Civilem*; postremo, *Literarum* et *Artium.* Ordiemur autem ab ea specie, quam postremo posuimus; quia reliquae duae habentur, illam autem inter Desiderata referre visum est. Ea est *Historia Literarum.* Atque certe historia mundi, si hac parte fuerit destituta, non absimilis censeri possit [p. 503] statuae Polyphemi, eruto oculo; cum ea pars imaginis desit, quae ingenium et indolem personae maxime referat. Hanc licet desiderari statuamus, nos nihilominus minime fugit in scientiis particularibus jureconsultorum, mathematicorum, rhetorum, philosophorum, haberi levem aliquam mentionem, aut narrationes quasdam jejunas de sectis, scholis, libris, Auctoribus, et successionibus hujusmodi scientiarum; inveniri etiam de rerum et artium inventoribus tractatus aliquos exiles et infructuosos; attamen justam atque universalem *Literarum Historiam* nullam adhuc editam asserimus. Ejus itaque et argumentum, et conficiendi modum, et usum proponemus.

Argumentum non aliud est, quam ut ex omni memoria repetatur, quae doctrinae et artes quibus mundi ætatibus et regionibus floruerint. Earum antiquitates, progressus, etiam

world have florisht. Let there be made a commemoration of their *Antiquities, Progresses,* and *Peragrations,* through diverse parts of the world (for Sciences shift and remove, as people doe). Againe of their *Declensions, Oblivions,* and *Instaurations.* Let there be likewise observations taken through all *Arts,* of the *occasion and originall of their Invention* [p. 88]; of their *Manner of delivery,* and the discipline of their managings, *Course of study* and *exercises.* Let there also be added the *Sects* then on foot; and the *more famous controversies* which busied and exercised Learned men; the Scandalls and reproches to which they lay open; the Lauds and Honours wherewith they were grac't. Let there be noted the *Chiefest Authors, the best Bookes, Schooles, Successions, Universities,* Societies, Colledges, Orders, and Whatsoever else belongs to the State of Learning. But above all let this be observed (which is the Grace and Spirit of Civill History,) that the Causes and Consultations be connexed with the events: namely that the *nature of Countries and People be recorded, the dispositions apt and able; or inept and inable for diverse disciplines; the Occur-*

peragrationes per diversas orbis partes (migrant enim scientiae, non secus ac populi), rursus declinationes, obliviones, instaurationes commemorentur. Observetur simul per singulas artes inventionis occasio et origo; tradendi mos et disciplina, colendi et exercendi ratio et instituta. Adjiciantur etiam sectae, et controversiae maxime celebres quae homines doctos tenuerunt; calumniae quibus patuerunt; laudes et honores quibus decoratae sunt. Notentur authores praecipui, libri praestantiores, scholae, successiones, academiae, societates, collegia, ordines, denique omnia quae ad statum literarum spectant. Ante omnia etiam id agi volumus (quod Civilis Historiae *decus est, et quasi anima*), ut cum *eventis causae copulentur*; videlicet ut memorentur naturae regionum ac populorum; indolesque apta et habilis, aut inepta et inhabilis ad disciplinas diversas; accidentia temporum, quae scientiis adversa fuerint aut propitia; zeli et mixturae religionum; malitiae et favores legum; virtutes denique insignes, et efficacia quorundam virorum erga literas promovendas, et similia.

At haec omnia ita tractari praecipimus, *ut non criticorum more in laude et*

rences of time Adverse, or Propitious to Learning, the zeales and mixtures of Religions, the Discountenances, and favours of Lawes; and lastly, the eminent virtues and sway of Persons of note, for the promoteing of Learning; and the like. But our advise is, that all these points be so handled, that time be not wasted in praise and censure of particulars, after the manner of *Critiques*, but that things be plainly and historically related, and our own judgements very sparingly interposed.

§ *As for the manner of compiling such a History,* we doe especially admonish thus much; *that the Matter and Provision thereof be drawn, not only from Histories and Critiques; but also that through every century of years or lesser Intervalls, by a continued sequence of time, deduced from the highest antiquity, the best Bookes written within those distinguisht spaces of time, be consulted with;* that from a tast and observation of the argument, stile, and method thereof, and not a through perusall, for that *were an infinite work, the learned spirit of that age, as by a Kind of charme, may be awakt and rais'd up from the dead.*

§ *As touching the use of*

censura tempus teratur; sed plane historice res ipsae narrentur, judicium parcius interponatur.

De *modo* autem hujusmodi historiae conficiendae, illud inprimis monemus; ut materia et copia ejus non tantum ab historiis et criticis petatur verum etiam ut per singulas annorum centurias, aut etiam minora intervalla, seriatim (ab ultima antiquitate facto principio) libri praecipui qui per ea temporis [p. 504] spatia conscripti sunt in consilium adhibeantur; ut ex eorum non perlectione (id enim infinitum quiddam esset) sed degustatione, et observatione argumenti, stili, methodi, *Genius illius temporis Literarius* veluti incantatione quadam a mortuis evocetur.

Quod ad *usum* attinet, haec eo spectant; non ut honor litterarum et pompa per tot circumfusas imagines celebretur; nec quia, pro flagrantissimo quo literas prosequimur amore, omnia quae ad earum statum quoquo modo pertinent usque ad curiositatem inquirere et scire et conservare avemus; sed præcipue ob causam magis seriam et gravem. Ea est (ut verbo dicamus) quoniam per talem qualem descripsimus narrationem, ad virorum doctorum in doctrinae

this Work, it is design'd to this end; not, that the Honour and State of Learning usher'd in by so many Images and Ghosts of the Learned, should be celebrated; or that for the earnest affection we bear to Learn- [p. 89] -ing, we desire, even to a curiosity, to enquire, and know, and to conserve whatsoever to the state of Learning may any way appertaine; but chiefly, for a more serious and grave purpose. It is, in few words this, *For that such a Narration, as we have described, in our opinion, may much conferre to the wisdome and judgement of Learned Men, in the use and administration of Learning: and that the passions and perturbations; the vices and virtues; as well about Intellectuall matters, as Civill, may be observed; and the best Presidents for practise may be deduced therefrom.* For it is not Saint *Austines* nor Saint *Ambrose* workes, (as we suppose) that will make so wise a Bishop or a Divine, as *Ecclesiasticall story* throughly read and observed: which without question may befall Learned men from the History of Learning. For whatsoever is not munited and sustained by Examples and Records, is exposed to imprudency and ruine. Thus much of the *History* of *Learning.*

usu et administratione prudentiam et solertiam maximam accessionem fieri posse existimamus; et rerum intellectualium non minus quam civilium motus et perturbationes, vitiaque et virtutes, notari posse; et regimen inde optimum educi et institui. Neque enim B. Augustini, aut B. Ambrosii opera ad prudentiam episcopi aut theologi tantum facere posse putamus, quantum si Ecclesiastica Historia diligenter inspiciatur et revolvatur. Quod et viris doctis ex Historia Literarum obventurum non dubitamus. Casum enim omnino recipit, et temeritati exponitur, quod exemplis et memoria rerum non fulcitur. Atque de Historia Literaria haec dicta sint.

Um nun Bacon's eigne ansicht zu erfahren über das, was er Historia Literarum, Literae etc. nennt, möge ein kurzer überblick über den plan und inhalt des werkes bis zur angeführten stelle folgen.

Bacon's einteilung (2, 1) ist: Partitio Universalis Doctrinae humanae in Historiam, Poesim, Philosophiam, secundum tres Intellectus Facultates,[1] *Memoriam, Phantasiam, Rationem.*

Er widmet darauf der *Historia* die kapitel 1 bis 12; der poesis, k. 13 (ein langes kapitel ohne unterabteilungen). Darauf beginnt das dritte buch, welches mit der *Philosophia* sich befasst, mit einer überschrift: *Partitio Scientiae*[2] (im ersten paragraphen des 1. kap. Philosophiae et Scientiarum; darauf wieder der singular scientia etc.) *in Theologiam et Philosophiam.* Die philosophie wird darauf nach ihrem dreifältigen objekt geschieden (Deus, Natura, Homo) und aufs neue definiert als 'scientia Universalis, quae sit mater reliquarum et habeatur in progressu Doctrinarum tanquam portio viae communis, antequam viae ipsae se separent et disjungant'.

Diese 'scientia' wird darauf genannt *Philosophia Prima* sive Sapientia (quae olim Rerum divinarum atque humanarum Scientia definiebatur). Diese wissenschaft (Scientia, d. h. philosophie) ist das Receptaculum Axiomatum quae particularium Scientiarum non sint propria, sed pluribus earum in commune competant (darauf folgen beispiele von solchen 'axiomata', principien). Im zweiten kapitel kehrt er zu seiner dreiteilung zurück, nachdem er diese allgemeine mutter der wissenschaften auf den thron gesetzt hat (collocata .. sua in sede Communi Scientiarum parente) und spricht von der *Philosophia Divina* (c. 2), Naturalis (c. 3—6). Die *Philosophia Humana* beginnt mit dem vierten buche, sie hat aber anfänglich einen neuen namen erhalten: *Doctrina de Homine* (4, 1), und wird eingeteilt in die *Philosophia Humanitatis sive Humana* und *Civilis.*

---

[1] Vgl. die zitate im anhang I.

[2] Bacon thut hier die eben behandelte poesie ab mit den worten: Poesis autem doctrinae tanquam somnium: Res dulcis, & varia, & volens videri aliquid in se habere Divini . . . verum iam tempus est mihi ut evigilem &c. Dass das kapitel über poesie einige ausgezeichnete gedanken enthält, ist bekannt. Aber Bacon hatte im grunde seines wesens nichts mit ihr gemein.

Die *Philosophia Humana* wird geschieden in die *Scientiae quae circa corpus* und *Scientiae quae circa Animam versantur.* Zu der ersten abteilung gehören Medicina, Cosmetica, Athletica, und Artes Voluptariae (Pictoria, Musica, weil sie an das auge und ohr appellieren!) Als Appendix zu seiner psychologie (ein wort, das Bacon vermeidet) behandelt das fünfte buch: Doctrina circa usum et objecta facultatum animae — Logica, Ethica. Die logik ist eingeteilt in die Artes Inveniendi, Judicandi, Retinendi et Tradendi. Die letztere (Ars Traditiva) in Doctrinam de Organo Sermonis,[1] de Methodo Sermonis, et de Illustratione Sermonis. 'Appendices' hierzu sind Critica[2] und Paedagogica (Lib. VI), dann folgt die ethik[3] (Lib. VII), die sociologie und staatswissenschaft (Lib. VIII) und mit übergehung der Theologia Inspirata, die Appendices Theologiae (Lib. IX).

Im Englischen entwurf von 1603 gebraucht Bacon für das lateinische Doctrina Humana, *Human Learning,* er hat die gleiche einteilung von 'Human Learning' in History, Poesy, Philosophy entsprechend den 'cells, domiciles or offices of the mind of man' (Adv. ed. Wright 101). Er macht die unterabteilungen History — Natural, Civil, Ecclesiastical und Literary (NB.: er coordiniert hier also Lit. neben die Civil; keine subordination wie im lateinischen). Ferner glossiert er *Literary History* mit *Historia Literarum,* und spricht im text

---

[1] s. Appendix II.

[2] Mit sehr feinen bemerkungen, s. Appendix III.

[3] Dies scheint mir das bedeutendste des ganzen werkes. Bacon betritt hier sein eigenstes gebiet, dasjenige, auf welchem er in seinen *Essays* unsterbliches geleistet. Eine interessante stelle daraus (c. 3) sei angeführt, weil sie an die elis. poetiker erinnert und wegen ihrer terminologie wichtig ist: Sequitur doctrinam de characteribus, doctrina de affectibus et perturbationibus . . . Equidem reperio etiam libellos quosdam elegantes de nonnullis ex affectibus, veluti de ira, de inutili verecundia, et aliis perpaucis. Sed si verum omnino dicendum sit Doctores huius Scientiae praecipui sunt Poetae & Historici, in quibus ad vivum depingi et dissecari solet Quomodo Affectus excitandi sint et accendendi? Quomodo leniendi & sopiendi? Quomodo rursus continendi ac refrænendi, ne in actus erumpant? Quomodo itidem se, licet compressi et occultati prodant? Quas operationes edant? Quas vices subeant? Qualiter sibi mutuo implicentur? Qualiter inter se digladientur et opponantur? . . . . Später folgt noch eine bemerkung über das wort: unus ex Patribus magna cum indignatione *Poesim* appellavit *vinum* dæmonum &c.

von 'the general state of *learning* to be described from age to age'. Er gesteht zu, dass 'in divers particular *sciences,* as of the jurisconsults, the mathematicians, the philosophers" versuche zu ihrer geschichtsschreibung gemacht worden seien (some small memorials of the schools, authors and books; and so likewise some barren relations touching the invention of *arts and usages*, p. 86), während er 'a just *story of learning* containing the antiquities and originals of *knowledges* and their sects, their inventions their traditions . . . and all other events concerning *learning* . . . .' unter die desiderata rechnet (I may truly affirm to be wanting).

Und während Bacon vorher von logik und rhetorik als '*arts*' gesprochen hat, und in einem und demselben abschnitte diese bezeichnet als 'the gravest of *sciences,* being the arts of arts' (p. 81),[1] teilt er nun (2,1 § 3) die History of Nature ein in die History of creatures, History of marvels und *History of Arts* (p. 86). Was er hier 'arts' nennt, ist natürlich völlig verschieden von den 'arts of arts' (p. 81), es sind, was er § 5 (p. 88) nennt, 'manual arts', matters mechanical', 'practices' (§ 6, p. 89), 'mysteries', und wiederum 'art' ohne jedes beiwort (ib.).

All diese anführungen sollten dazu führen, sehr vorsichtig zu sein in bezug auf Bacon's terminologie. Es scheint aus ihnen genügend hervorzugehen, dass Bacon 'sciences', 'knowledges', 'arts', 'scientiae', 'artes', 'literae'[2] 'learning' (auch learnings 49, 17), abwechselnd gebraucht für das, was wir im Deutschen 'wissenschaften' nennen. Aber Bacon schliesst **nicht** in diese sciences und arts etc. (welche den mittelalterlichen sieben freien 'künsten', den 'wissenschaften' des trivium und quadrivium entsprechen), was nach seiner mittelalterlichen psychologie zu anderen gehirnzellen gehört, nämlich poesie und philosophie. Bacon's *literae* sind 'gelehrsamkeit', wissenschaft, wissenschaften, wissenschaftliche erkenntnis, wissenschaftlichkeit, wissenschaftliche (und litterarische im weitesten

[1] Auch diese bezeichnung ist mittelalterlich; vgl. Duns Scotus (in Mullinger's Hist. of Cambr. 180): Dialectica est ars artium, sciencia scienciarum. Sie geht auf das klassische altertum zurück.

[2] Vgl. auch ausser dem oben gegebenen langen zitate: II, c. 2: Nobis vero etiam ea videtur Literarum et Artium dignitas ut iis Historia propria seorsum attribui debeat . . .

sinne) studien etc., immer mit ausnahme der poesie und philosophie.

Dies ist eine so künstliche und unmögliche einteilung, dass man begreift, welch künstliche, gekünstelte weitere scheidungen darauf folgen mussten. Es ist der psychologische grundirrtum, der die spätere verwirrung nach sich zieht. Es ist in der that gleich zu beginn unmöglich, für Bacon seine scheidung durchzuführen, er bringt gleich im anfang die philosophie herein neben die mathematiker und rhetoriker und juristen (sowohl im entwurf von 1605, als in ed. 1623), wo der philosoph doch nach seiner eignen einteilung mit einer andern 'gehirnzelle' zu schaffen hat! Auch in seiner einteilung der geschichte entstehen schwierigkeiten, auf die schon oben hingewiesen: die *Historia Literaria* ist 1605 einer der vier teile der geschichte, in der ausgabe von 1623 ist es ein unterteil der *Civilis Historia* (Lib. 2, c, 4), und ist daselbst genannt *Historia Literarum et Artium.* Aber diese 'Artes' sind nicht 'künste' im modernen sinne, sondern 'Artes' und 'Scientiae' im mittelalterlichen; sie sind, was Bacon selbst sonst noch nennt, Scientiae, Doctrinae et Artes (entsprechend den 'knowledges', 'sciences' seines englischen entwurfs). Ein äusserlicher beweis für unsere auffassung, dass Bacon's '*Literae*' die 'wissenschaften' sind, scheint in Bacon's einführung der mathematiker, juristen etc., der *Academiae, Societates, Collegia, Ordines* zu liegen.

Bacon versteht unter 'Literae' nicht 'litteratur' im modernen sinne, nicht die gesamtheit der litterarischen produktion einer periode oder eines volkes.

In dieser letzten hinsicht steht Bacon auf dem standpunkte seiner zeitgenossen, für die der moderne begriff 'litteratur' wenigstens unter diesem worte noch nicht existierte.

Bacon's zeit sprach von 'Authors', 'Writers' etc., aber nicht von '*Literature*' im sinne von 'belles lettres' (einschliesslich prosa und poesie; seit der wende des 17. und dem anfange des 18. jahrhunderts).

In Bacon's zeit war der alte unterschied der kirchenväter zwischen der (klassisch-heidnischen) *Literatura*, und der (christlichen) *Scriptura* noch nicht völlig wieder erweckt worden,[1]

---

[1] Vgl. den vortrefflichen aufsatz über Litteratura von Wölfflin, Archiv für latein. Lexicographie 1888; 5, 49—55.

das wort 'Litteratura' wurde meist in dem engeren gut lateinischen sprachgebrauche = grammatica ars γραμματικη gebraucht; literature auch im sinne von grammatischer kenntnis, gelehrsamkeit im Lateinischen und Griechischen. Wohl aber muss darauf hingewiesen werden, dass bei den elisabethanischen 'kritikern',[1] in 'learning', 'letters', 'sciences' (im sinne der 'freien künste und wissenschaften') die poesie im allgemeinen mit eingeschlossen ist (im gegensatz zu Bacon).

Eine ganz andere, eine praktische frage ist die, ob, was Bacon von 'Litterae' sagt, nicht in gewissem sinne auf den modernen begriff 'litteratur' übertragen werden kann; und wenn diese frage gestellt werden würde, möchte man allerdings Bacon's gedanken nicht nur für ausgezeichnet, sondern sogar für unübertrefflich bezeichnen; besonders was er sagt über die methode der behandlung der 'litteraturgeschichte:

1. Haec omnia ita tractari praecipimus ut non Criticorum more in laude et censura tempus teratur, sed *plane historice* res ipsae narrentur, judicium parcius interponatur.

2. De modo autem hujusmodi Historiae ... illud imprimis moneamus, ut materia et copia ejus non tantum ab historiis et criticis petatur, verum etiam ut per singulas annorum centurias ... seriatim ... libri praecipui[2] ... in consilium adhibeantur ... ut ex eorum ... degustatione et observatione argumenti, stili, methodi *Genius illius temporis literarius veluti incantatione quadam a mortuis evocetur.*

Ich bekenne, dass mir in all unseren aufsätzen über die aufgaben der litteraturgeschichte und in unseren systemen derselben kein gedanke entgegengetreten ist, der sich mit den letzten worten Bacon's an kürze, klarheit und abschliessender, erschöpfender bedeutung messen zu können scheint.

---

[1] Siehe Anhang V.

[2] Wie nahe kommt Hettner den worten Bacons: Die litteraturgeschichte ist nicht geschichte der bücher, sondern die geschichte der ideen und ihrer wissenschaftlichen und künstlerischen formen (Vorwort zur Engl. LG. Oct. 1881).

Anhang.

I.

Dass diese 'Partes Doctrinae' bezeichnet werden als solche 'quae respondent uni ex cellis sive Domiciliis Intellectus', ist ein merkwürdiges bekenntnis seiner abhängigkeit von der durch die philosophie der alten beeinflussten philosophie des mittelalters. Um zu zeigen, wie wenig Bacon hier selbständig ist, wie völlig mittelalterlich hier sein gedankenkreis und seine terminologie, mögen drei stellen folgen aus Bartholomaeus (Glanvilla), Johannes de Garlandia und Vincentius Bellovacensis. Diese stellen sind zu gleicher zeit eine erläuterung zu der 'celle fantastyke' in Chaucer's Knight's Tale 1376.

a) Glanvilla De Propr. Rerum Lib. V c. III De cerebro.

... Ex tribus autem cellulis est distinctum . quia cerebrum tres habet concavitates: que ventriculi a physicis nuncupantur. In anteriori cellula siue ventriculo formatur imaginatio . In medio ratio . In posteriori memoria siue recordatio . Cognominatur autem pars anterior prora . Posterior pars puppis vocitatur .

b) Dictionarius v. Johannes de Garlandia (1. hälfte des 13. jahrhunderts) ed. Wright p. 122:

In cerebro sub craneo sunt tres celule; prima est ymaginaria, secunda rationalis, tertia memorialis ...

c) Vinc. Beauvais Spec. Nat. Lib. 26 ch. 98. De imaginatione . Hugo ubi supra. [vgl. Fabricius Bibl. 3, 268.]

Queda^{m} aut^{em} ignea vis aere temp^{er}ata a corde ad cereb^{rum} ascendit: ibique colata et purificata p^{er} instrumenta sensuum egrediens ex contactu interiori formata quinque sensus facit. Porro ipsa vis ignea que exterius formata s^{en}sus dicitur: eadem formata per ip^{s}a sensuum instrumenta per que ingreditur & in q^{ui}bus formatur natura op^{er}ante introrsum ad cellam fan[^{ta}]s-tic^{am} vsque retrahitur & reducitur atque ymaginatio efficitur. Postea eadem ymaginatio ab interiori p^{ar}te capitis ad mediam transiens: ipsam anime rationalis substantiam contingit: et excitat discretionem in tantum iam purificata & subtilis effecta vt immediate spiritui coniungatur: veraciter tamen naturam

corporis retinens. Que quidem ymaginatio in brutis animalibus fantasticam cellam non transcendit. In rationalibus autem purior fit: & vsque ad rationalem et incorpoream anime substantiam contingendam defertur et progreditur. Est itaque ymaginatio similitudo corporis per sensus quidem corporis ex corpor^{um} contacte concepta . atque per eosd[e]m sensus introrsus ad partem puriorem corporei spiritus: reducta eique impressa. In summo scilicet corporalis spiritus & in imo rationalis corporalem i^{n}forma^{n}s et rationalem contingens. Spiritum corporeum voco aerem vel potius ignem: qui pre sui subtilitate videri non potest: & corpora interius vegetando viuificat.

¶ *Johannes damascenus.* Imaginatio est passio irrationabilis anime: que ab ymaginabili alq^{uo} fit. Fantasma vero est inanis passio q^{e} i^{n} irrationabilibus a^{nime} nullo ymaginabili facta est: id est cuius imaginationi non respondet res.

¶ Item de imaginatione siue fantasia. *Aristotiles in libro ij. de anima.* Omne quod habet sensum habet et fantasiam et appetitum . . . . . ¶ *Johannes de rupella.*[1] Imaginatio est virtus sensibilis interior: que secundum ordinem virtutis principium est sensuum exteriorum. Unde organum ipsius: vt dicit *damascenus*: est anterior venter cerebri: a quo: sicut dicit *Augustinus*: originem habe"t nerui qui sunt organa sensuum exteriorum. Secundum autem ordinem actuum posterior est imaginatio sensib^{us} exterioribus. Nam sicut dicit *Damascenus* per sensum constituitur passio que dicitur ymaginatio.

Vinc. Spec. Nat. Lib. 29. c. 40. *De cerebro. Ex libro de anathomia.* (ed. 1473.)

Cerebrum est menbrum secundum quosdam calidum, secundum quosdam frigidum, secundum omnes humidum . subtile . molle . album . cum rotunditate oblongum . multum habens de spiritibus & multum de medulla: duabus pelliculis obuolutum pia matre scilicet et dura matre: craneo & cute coopertum tribus cellulis distinctum . Humidum quidem vt de facili suscipiat impressionem . Subtile vero propter operationes anime subtiles s. ymaginationem . rationem . memoriam . Molle quoque vt cito impressioni cedat . Et album vt diversas formas

[1] schrieb De Anima, vgl. Fabricius l. c. 3, 410.

suscipiat. Rotundum vt mobile sit. Oblongum vt motus eius temperatus sit. Multum habens de medulla et spiritibus: vt his mediantibus operationes animales fiant plenius. Duabus obvolutum migringis (sic!) interius: vt ipsum a duricia cranei defendant.

¶ Avicenna ... ¶ Constantinus [vgl. Fabr. 1, 391] ...

¶ *Razy vbi* s[upra]. Cerebrum fecit deus vt esset origo sensus et voluntarii motus. ab ipso produxit ramos. i. nervos q[i] menbris continuantur. & dant eis sensum et motionis modos. Est etiam cerebrum secundum gal[lienum] ymaginationis et cogitationis ac memorie fundamentum.

c. XLI. ¶ *De ventriculis cerebri.* ¶ Constan[tinus]. vbi supra. Imaginatio quidem in duobus ventriculis anterioribus perficitur. Cogitatio vero in medio & in posteriori memoria expletur. Cerebrum tres habet concauitates quae vocantur tres ventres .....

¶ *Ex libro de anathomia.* Cerebrum itaque tribus cellulis est distinctum. Due nanque miringe cerebri faciunt tres plicaturas inter se deuexas: in quibus tres sunt cellule: phantastica. s. ab anteriori parte capitis in qua sedem habet ymaginatio. Logistica in medio: in qua ratio. Memorialis a posteriori: in qua memoria. Phantastica multum habet de spiritibus vt eorum multitudine et motu plena fiat in ea formarum attractio. Parum autem de medulla: vt sit ibi quaedam vacuitas vbi fluat frequens cursus spirituum ad formas ibi concipiendas. Logistica vero multum habet de speciebus ad operationes rationis peragendas & etiam de medulla vt plena fiat & bona spirituum restauratio. Porro memorialis parum habet de spiritibus ne propter eorum multitudinem fiat formarum qu[as] rationis discretio comendavit deletio, multum vero de medulla vt ad impressiones formarum suscipiendas sufficiens habeatur materia. Phantastica cellula est calida et sicca: vt per has qualitates formas rerum appetat et sic in ea formarum actractio vigeat. *Logistica* vero calida est et humida. vt his qualitatibus mediantibus bona fiat in cerebro digestio. i[d est] rationis discretio: sicut enim in bona digestione per predictas qualitates vigentes purum ab impuro diuiditur ita per discretionem verum a falso. bonum a malo secernitur. Porro *memorialis* frigida est et sicca. vt per has qualitates fiat rerum

tenendarum retractio . itaque cerebrum dicitur esse templum anime propter tres eius partes principales . Anima enim in fantastica cellula quasi in vestibulo diuersas formas recipit per imaginationem . In logistica quasi in consistorio de ymaginatis discernit per rationem . In memoriali vero imaginata et diiudicata conseruat per memoriam.

¶ XLII. *De pia matre et dura.*

II.

Bacon's stellung zur philologie und metrik.

Die bemerkungen Bacon's im sechsten buche über die *Doctrina de Organo Sermonis* sind für die geschichte der philologie interessant; einige urteile sind treffend und geistvoll, aber im grunde erscheint Bacon's raisonnement utilitarisch seicht und oberflächlich, und seine ganze auffassung der sprache kann sich auch nicht im entferntesten messen mit der tiefe der anselmischen sprachphilosophie.[1] Wertvoll für die englische ästhetische bewegung zu Spenser's zeit, für den kampf um den hexameter, sind Bacon's treffende metrische bemerkungen, die ich hier ebenfalls anfüge, weil sie mir nicht genügend (zugänglich und) bekannt zu sein scheinen.

Pergamus igitur ad *Grammaticam.* Ea vero veluti viatoris locum erga cæteras scientias obtinet, non nobilem illum quidem, sed imprimis tamen necessarium, præsertim cum scientiae, nostris saeculis ex linguis eruditis, non vernaculis, potissimum hauriantur. Neque tamen dignitas eius parva censenda est, quandoquidem antidoti cuiusdam vicibus fungatur contra maledictionem illam confusionis linguarum.[2] Sane hoc

---

[1] Vgl. Bach, Dogmengeschichte des MA. 2, 31 ff.

[2] Dies ist kein scherz Bacons, auch kaum ein gewisses entgegenkommen gegen des königs theologie, sondern die mittelalterliche theorie, die verachtung der verschiedenen sprachen, welche in ihrer verschiedenheit an die sündhaftigkeit der erbauer des turmes von Babel erinnern! Vgl. Augustinus De Civitate Dei 16, 3: Quoniam dominatio imperantis in lingua est, ibi est damnata superbia, ut non intellegeretur iubens homini qui noluit intellegere ut oboediret Deo iubenti. Vincent de Beauvais (Spec. Doctr. 2, 44) citiert: '*August. De Civ. Dei XIX. Libro*': Ast inter miserias huius vite linguarum diuersitas hominem alienat ab homine. Nam si duo aliqua necessitate simul esse cogantur; quorum neuter linguam nouit alterius nichil prodest ad eos associandos tanta similitudo nature: ita ut libentius sit homo cum cane suo quam cum homine alieno. *Ysidorus* in li. eth. IX

agit industria humana, ut se restituat, et redintegret in benedictionibus illis, quibus culpa sua excidit. Atque contra maledictionem primam generalem de sterilitate terrae, *Comedendo panem suum in sudore vultus sui*, reliquis artibus omnibus se munit et instruit. At contra secundam illam de confusione linguarum, advocat in auxilium *Grammaticam*: *Eius, in linguis quibusque vernaculis*, *exiguus certe usus est*: *In externis perdiscendis latior: Amplissimus vero in illis linguis quae vulgares esse desierunt, & in libris tantum perpetuantur.*

Grammaticam etiam bipartitam ponemus, ut alia sit *literaria*, alia *philosophica*. Altera adhibetur simpliciter ad linguas, nempe ut eas quis aut celerius perdiscat, aut emendatius et purius loquatur: Altera vero aliquatenus Philosophiae ministrat .... Vestigia certe rationis verba sunt: Itaque vestigia etiam aliquid de corpore indicant. Huius igitur rei adumbrationem quandam tenuem dabimus. Primo autem minime probamus curiosam illam inquisitionem, quam tamen Plato Vir eximius non contempsit, nimirum de impositione, & *Originali Etymologia* nominum, supponendo, ac si illa iam a principio ad placitum indita minime fuissent, sed ratione quadam, & significanter derivata & deducta Materiam certe elegantem, & quasi ceream, quae apte fingi & flecti possit; quoniam vero antiquitatum penetralia [1] perscrutari videtur, etiam quodammodo venerabilem; sed nihilominus parce veram, et fructu cassam. Illa demum, ut arbitramur, foret nobilissima Grammaticae species, si quis in linguis plurimis, tam eruditis, quam vulgaribus, eximie doctus,.de variis linguarum proprietatibus tractaret, in quibus quaeque excellat, in quibus deficiat, ostendens. Ita enim & linguae mutuo commercio locupletari possint, & fiet ex iis quae in singulis Linguis pulchra sunt (tanquam Venus Apellis) Orationis ipsius quaedam formosissima imago, et exemplar quoddam insigne, ad sensus animi rite exprimendos. Atque una etiam hoc pacto capientur signa haud levia, sed observatu digna, (quod fortasse quispiam non putaret) *de ingeniis et moribus populorum & nationum ex linguis ip-*

[Etymol. 9, 1]: Diuersitas linguarum exorta est in edificatione turris post diluuium; cuius superbia societatem humanam diuisit. Nam omnium antea nationum vna lingua scil. hebrea fuit &c. [Vinc. citiert ungenau!]

[1] Nicht die wahrheit der wahrheit selbst wegen zu erforschen, noch der wahrheit so nahe wie möglich zu kommen suchen!

sorum. ... Annon et illud observatione dignum (licet nobis modernis Spiritus nonnihil retundat) *antiquas linguas* plenas declinationum, casuum, conjugationum, temporum et similium fuisse, *modernas* his fere destitutas, plurima per praepositiones, & verba auxiliaria segniter expedire. Sane facile quis conjiciat (utcunque nobis ipsi placeamus) ingenia priorum seculorum nostris fuisse multo acutiora, & subtiliora. Innumera sunt eiusmodi, quae iustum volumen complere possunt. Non abs re igitur fuerit, *Grammaticam Philosophantem* a Simplici, & Literaria distinguere, et desideratam ponere.

Ad *Grammaticam* etiam pertinere judicamus omnia illa quae verbis quoquo modo accidunt, qualia sunt *sonus, mensura, accentus*. Ad prima illa literarum simplicium cunabula (nempe qua percussione linguae, qua apertura oris, qua adductione labiorum, quo nisu gutturis, singularum litterarum sonus generetur) ad Grammaticam non pertinent, sed portio sunt doctrinae de sonis, subsensu et sensibili tractanda.[1] *Sonus,* de quo loquimur, *Grammaticus*, ad *Euphonias* tantum pertinet, et *Dysphonias*. Illarum quaedam communes sunt: Nulla enim est Lingua, quin vocalium concurrentium hiatus, aut consonantium concurrentium asperitates aliquatenus refugiat. Sunt & aliae respectivae quae scilicet diversorum populorum auribus gratae, aut ingratae accedunt. *Graeca Lingua* Diphthongis scatet: *Latina* longe parcius. Lingua Hispanica literas Tenues odit; easque statim vertit in medias. Linguae quae ex Gothis fluxere, aspiratis gaudent; Multa sunt eiusmodi. Verum haec ipsa fortasse plus satis.

At *Mensura verborum* ingens nobis corpus artis peperit, *Poesim* scilicet, non quatenus ad materiam, de qua supra, sed quatenus ad stylum et figuram verborum, Versus nimirum, sive Carmina. Circa quae ars habetur quasi pusilla, exempla accedunt grandia, & infinita. Neque tamen ars illa (quam *Prosodiam* Grammatici appellant) ad carminum genera, et mensuras edocendas tantum restringi debet: Adjicienda enim sunt praecepta, quod carminum genus, cuique materiae, sive subjecto, optime conveniat. Antiqui heroica carmina historiis, & encomiis applicaverunt: Elegos quaerimoniis, jambos in-

[1] Auch hier ein auseinanderziehen des zusammengehörigen, der theoretischen einteilung halber. Uebrigens eine scheidung der physiologischen und psychologischen elemente, die lange schatten geworfen hat!

vectivis, lyricos odis & hymnis. Neque haec prudentia recentioribus Poetis in Linguis Propriis defuit: illud reprehendendum quod quidam Antiquitatis nimium studiosi, Linguas Modernas, ad mensuras antiquas (Heroicas, Elegiacas, Sapphicas &c) traducere conati sunt, quas ipsarum Linguarum fabrica respuit, nec minus aures exhorrent. In hujusmodi rebus, *sensus iudicium,* artis praeceptis praeponendum, ut ait ille.

Coenae fercula nostrae
Mallem convivis quam placuisse Cocis.

Neque vero ars est, sed artis abusus, cum illa naturam non perficiat, sed pervertat. Verum quod ad Poesim attinet, sive de Fabulis, sive de Metro loquamur, est illa, ut superius diximus, tantum herba luxurians, sine semine nata, ex vigore ipsius terrae germinans. Quare ubique serpit, et latissime diffusa est, ut supervacuum foret de defectibus ejus sollicitum esse. De illa re cura est abjicienda. Quod vero ad *accentus verborum,* nil opus est de re tam pusilla dicere: nisi forte illud quis notatu dignum putet, quod *Accentus verborum* exquisite, *Accentus* autem *Sententiarum*[1] neutiquam in observationem veniat. Attamen illud fere universo generi humano commune est, ut vocem in fine periodi submittant, in interrogatione elevent, & alia hujusmodi non pauca. Atque de Grammaticae parte, quae ad *Locutionem* spectat, hactenus.

Quod ad *Scriptionem* attinet, ea aut *Alphabeto vulgari* perficitur .... aut *occulto & privato* [Chiffreschrift] ... At *Orthographia vulgaris* etiam controversiam & quaestionem nobis peperit. Vtrum scilicet eodem verba scribere oporteat, quo pronunciantur modo, an potius ex more consueto? At illa Scriptio quae formata videri possit, (ut scilicet Scriptio pronunciationi consona sit,) est ex genere inutilium subtilitatum. Nam & ipsa *pronunciatio* quotidie gliscit, nec constans est: et derivationes verborum, praesertim ex linguis extraneis, prorsus obscurantur: denique cum ex more recepto scripta, morem pronunciandi nullo modo impediant, sed liberum relinquant, quorsum attinet ista novatio? — — —

III.

Bacon und die textkritik (zu p. 269).

[VI, 4.] 1.] Ad *Criticam* spectant, primo Authorum probatorum limata Correctio & emendata Editio; quibus et ipsorum

[1] Der satzaccent!

Authorum honor vindicatur, & Studiosis lumen praefertur. Qua tamen in re studiis haud parum detrimenti intulit quorundam hominum diligentia temeraria. *Criticis* enim haud paucis mos est, ubi incidunt in quidpiam, quod non intelligunt, vitium statim in exemplari supponere. Veluti in illo loco Taciti: ... At *Criticus* quidam, non ex infimis, verbum *Tum* expunxit, & *Tantum* reposuit. Atque hac prava Criticorum consuetudine factum est, ut (quod non nemo prudenter notavit) *Exemplaria maxime castigata*, sint *sepenumero minime omnium casta*. Quinimo ut verum dicamus, nisi Critici fuerint eruditi in Scientiis illis, de quibus Libri ab ipsis editi tractant, periculo diligentia eorem non vacat.

2.] Secundo ad *Criticam* spectant, Authorum Interpretatio & Explicatio, Commentarii, Scholia, Notae, Spicilegia, & similia. In istiusmodi autem laboribus, pessimus ille *Criticorum* nonnullos quasi morbus invasit, ut multa ex obscurioribus transiliant, in satis vero perspicuis ad fastidium usque immorentur, et expatientur. Scilicet, non tam illud agitur; ut Author ipse illustretur, quam ut *Criticus ille* multiplicem suam eruditionem & variam lectionem, ubique arrepta occasione, ostentet. Optandum imprimis foret ... ut qui Argumenta obscuriora et nobiliora pertractet Scriptor, suas ipse explicationes subjungat; ut & textus ipse digressionibus aut explicationibus non abrumpatur; & Notae a Scriptoris mente non recedant ...

3.] Tertio ad Criticam spectat (quod etiam nomen eidem indidit) de Authoribus, quos edunt, breve aliquod judicium interponere; & illos cum cæteris Scriptoribus, qui eadem tractant, comparare; ut per hujusmodi censuram studiosi & de librorum delectu moveantur, & ad ipsam lectionem eorum instructiores accedant. Atque hoc ultimum est Criticorum tanquam Cathedra, quam certe nostra ætate obliteraverunt Viri nonnulli magni, majores certe, nostro judicio, quam pro modulo Criticorum.

IV.

Bacon und die schauspielkunst.

Der nächste abschnitt handelt dann über *Paedagogica* und enthält weise und praktische ratschläge. Eine merkwürdige bemerkung daraus sei angeführt, als seitenblick auf die Shakespearefrage: Non abs re fuerit etiam notare facultates vel

mediocres, si in magnos Viros aut res magnas inciderint, graves et insignes interdum producere effectus. Ejus rei ponemus exemplum memorabile; Quod eo magis adducimus quia Jesuitae eandem disciplinam non videntur aspernari, sano (ut nobis videtur) judicio. *Atque est res quae si sit Professoria, infamis est*[1]: Verum disciplinaria facta ex optimis. Intelligimus autem *Actionem Theatralem*. Quippe quae memoriam roborat; vocis & pronunciationis tonum atque efficaciam temperat; Vultum & gestum ad decorum componit, Fiduciam non parvam conciliat, denique oculis hominum juvenes assuefacit ...

V.

'Literature' und verwandte begriffe im 16. jahrhundert.

Indem ich die folgende kurze belegsammlung für die worte literature, learning, sciences &c anfüge, bin ich mir ihrer grossen unvollständigkeit und unzulänglichkeit völlig bewusst, und möchte gerade durch ihre mangelhaftigkeit zur kritik und zur ergänzung, zur völligen neubearbeitung anregen. Eine reichlichere und eindringendere sammlung würde für die geschichte des dichterbegriffes, für die anschauungen vom wesen des dichters und der dichtkunst, der "wissenschaft" und anderer wichtiger begriffe von hohem werte sein. Von den Elisabethanern gebe ich übrigens nur einzelne proben aus grösseren sammlungen (zur geschichte der ästhetischen terminologie), als einleitende beispiele füge ich einiges aus älterer zeit bei; über *Lettreure* etc. vgl. Stratmann, Mätzner etc. Für den früheren französischen sprachgebrauch geben Littré, Godefroy etc. nur sehr dürftige belege (Darmesteter-Hatzfeld s. v. zitiert von J. de Vignay Miroir Hist.: Expert en toute litterature).

1. Einleitendes. Aus früherer zeit.

a) Beda 5, 18: sermone nitidus et *scripturarum* liberalium quam ecclesiasticarum erat eruditione mirandus (im ags.: on wordum hluttor 7 scinende ʒe eac on ʒelærednesse ʒewrito ʒe freora ʒe cyriclicra to wundrienne.

---

[1] Der Baconianer wird dies sicher auf schlechte erfahrungen deuten, die B. mit Sh. machte!

b) in Wright-Wülker's Vocabularien:

Scriptor — writere; Scriptura — gewrit (314, 7; 11. jahrh.).

Litterature namrædenne (431, 8; 11. jahrh.).

Literature scripture (500, 2).

c) Giraldus Cambrensis: by way of lamenting that *literature* is being obliterated by law, while students of law neglect its elements (Opera II,348; IV, 37).

Pollock-Maitland Hist. Law 1, 99.

d) Joh. Saresberiensis, Polycraticus.

Lib. I Prologus (ed. Giles 3, 11).

aa) Jucundissimus ... est literarum fructus ...

bb) nisi in remedium infirmitati[s] humanae, *literarum* usum mortalibus divina miseratio procurasset ..

cc) Quis Apostolorum et Prophetarum amplexanda imitaretur vestigia, nisi eos posteritati *divinae literae* consecrassent? (12).

dd) Nihil ergo consiliosius est captatoribus gloriae, quam *literatorum* et *scribentium* maxime gratiam promereri (ib.).

ee) Hiero Siculus literatorio insistens studio, inter coæquales stilo operam dabat &c (54).

e) Johannes de Janua, Catholicon (1286)

hat Litera, Literalis, *Literarius*, Literatorius, Literatus, *Literator*, Literula.

s. v. *Literarius* idem quod Literatorius vel literis plenus unde Augustinus in li. de ci. dei . Cum quidem literarius varronis opera predicaret.

s. v. *Literator* vel Literatus non dicitur ille qui habet multos libros et inspicit et revolvit vt monachus qui proprie potest dici antiquarius quia antiquas historias habet ad manum sed ille dicitur literator vel literatus qui ex arte de rudi voce scit formare literas et conjungere in sillabis et sillabas in dictionibus et dictiones in orationibus et orationes sic congrue preferre et accentuare . Unde *hiero sup. math.* Literator inquit erat qui grammatos grece dicitur .....

2. *Lettrure, letrure, lettireure, lettered, litterate* vgl. in Mätzner und Stratmann. Ausserdem Chaucer Monkes Tale 3686; Yemannes Tale 846; Wycliffe Ps. 70, 16; Prompt. Parv. p. 300; Cathol. Angl. (Lettyrde) etc.

3.

A. John Colet, *An Introducyon of the partes of spekyng* for chyldren & Yonge begynners in to latyn speche (cf. Flügel's Lesebuch):

a) Wherfore I pray you all lytell babes, all lytel chyldren lerne gladly this lytell treatyse & commende it dylygently vnto your memoryes. Trustyng of this begynnyng y[t] ye shall procede and grow to parfyte *lyterature* & come at y[e] last to be grete clerkes.

Statuten der Paul's Schule (Mittheilungen 1, 293):

b) Sir we haue chosyn you to be maister and teacher of this scole to teche the children of the same not allonly good *literature* but also good manërs. (ch. 1.)

c) of wel literatur[ed] and lernyd men (ib.).

d) a chapelyn ... to pray for the children to prosper in good lyff and in good *litterature* (ib. 295).

e) taught all way in good *litterature* bothe laten and greke (ib. 297).

f) good litterid and lernyd menne (ib. 299).

B. Elyot's Gouernour 1531 (p. 31).

Instructed in *Letters* (in Litteris instituendis, Quintilian).

C. Berthelet's Gower (1532).

a) [Gower] with a garlande on his heed, in token that he in his lyfe dayes flouryshed fresshely in *literature* and science (Flügel's Lesebuch 1, 304).

b) [Chaucer and Gower] both excellently lerned imployed theyr tyme so wel and so vertuously ... for their so doyng so longe (of lykelyhode) as *lettres* shal endure and containe this noble royalme shall be the better.

D. Thynne's Chaucer 1532 (vorrede v. B. Tuke).

a) Geffray Chaucer in whose workes is so manyfest comprobacion of his excellent *lernyng*[1] in all kyndes of *doctrynes* and *sciences* . . . that is moche to be marueyled howe in his tyme / whan doutlesse all *good letters* were layde a slepe throughout the worlde . . . suche an excellent poete in our tonge / shulde as it were (nature repugnyng) spryng and aryse. For though it had ben in Demosthenes or Homerus tymes / whan all *lernyng* and excellency of sciences florisshed amonges the Grekes . . . . . in these dayes / being *good letters* so restored & reuyued as they be . . . (305).

b) the workes or memory of ye famous and excellent clerkes in all kyndes of *scyences* that haue florisshed therin . . . (306).

E. Latimer Sermons (ed. Parker Soc. p. 30) 1535.

But ye say it is new *learning*? Now I tell you it is the old learning. (Hier bezogen auf das Evangelium; vgl. die Writings 439.)

F. Nicholas Udall 1545. Preface to the Paraphrase of St. John.

a) trainde in the Latin and Greke tounges, . . . *in all kindes of prophane litterature, and liberall artes* exactely studied . . . and in the holy Scriptures and Theologie, so ripe (*prophane lit.* bedeutet hier doch wohl 'wissenschaften'; oder: klassische litteratur?).

b) How happy are we Englishmen of such a king in whose childhode appeareth as perfect grace vertue godly zele *desire of literature,* grauitie, prudence, iustice, & magnanimitie.

G. Cooper's Thesaurus ed. 1559.

a) Eliota, vir inprimis *bonarum litterarum* studiosus (vorrede).

---

[1] Ueber Chaucer als '*learned*' liessen sich viele zitate beibringen, (noch *Puttenham* Arte 75 hat: Chaucer . . . for the much learning appeareth to be in him aboue any of the rest), welche einen wichtigen rückschluss zulassen auf die zeitläufe, in denen dies beiwort beliebt war.

b) *Literae* "a letter &c also letters, wrytynges, deedes, sciences, knowlage, learnynges,
Literarius perteynyng to letters or sciences.
Literate lyke a learned man, cunnyngly, lernedly.
Litterator a grammarian or a mayster of grammer.
Literatura grammer, learnyng, writyng, counnyng.

H. Spenser Sheph. Cal. (das wort *literature* nicht gefunden).

Poetrie ... so worthie and commendable an *art*; or rather no art, but a divine gift and heavenly instinct not to be gotten by labour and *learning*, but adorned with both, and poured into the witte by a certaine Enthousiasmos and celestiall inspiration. (Oct. Argument.)

I. Sidney Apology (das wort *literature* nicht gefunden).

a) Poetry which from almost the higest estimation of *learning* is fallen to be the laughing stock of children (2).
b) the scope of other *sciences* (im gegensatz zur poesie) (7).
c) Poetrie is of all humane *learning* the most auncient ... other arts (34).

K. William Webbe Discourse of English Poetrie (1586) (das wort *literature* nicht bei W. gefunden).

a) I trust the learned poets give me leave (17).
b) where as all kind of *good learning* haue ..... onelie Poetrie ... (18),
c) the highest and most *learnedst* toppe of true Poetry (ib.).
d) in all kindes of *good learning* (ib.); the reverend and *learned* workes of Poetrie (19); the famous and *learned* Lawreat Masters of England [sc. in Poetry] ib.
e) the *learnedst* masters of Poetrie in England (36);
f) acquainted wyth the learned Muses (14). [Spenser's] fine poeticall witt and most exquisite *learning* (23).
g) Homer who ... comprehended ... all knowledge wisdome *learning* and pollicie (25).
h) although *Learning* was not decayde ... yet surelye ... Poetry was in small price (30).
i) nothing to be *learnedly* written in verse (ib.).
k) in many pretty and *learned* workes [of Surrey &c] (33).
l) as well in all kinde of *learning* as in Poetry (34).

m) The learned and sweete complaynt of the contempt of *learning* vnder the name of Poetry in the tenth [sc. Aeglogue of the Shepheards Calendar] (54).

n) The precepts of Husbandry learnedly compiled in Heroycall verse (55).

o) any reasonable gyft of knowledge and *learning* (65).

p) But if our wryters being of learning and judgment (67).

q) as in other partes of learning so in Poetry.

r) Poetry .... styrreth uppe the mindes to *learning* and wisdome (90).

s) Horace calleth the Arte poeticall without the knowledge of *learning* and philosophy, a prating vanity (95).

L. Holinshed Hist. of Scotland (Gregorie 893; b. Richardson):

In the daies of this Gregorie also, there liued that famous clearke John Scot, a Scotishman indeed borne, but brought vp in studie of *good literature* at Athens.

Ders. Hist. England (ed. 1586; 3, 541): Chaucer ... exquisitlie learned in all sciences ...

Gower .. studied not onelie the common lawes of this realme, but also other kinds of *literature* and [achieved?] great knowledge in the same, namelie in poeticall inuentions.

ib. 1168: Of such learned men as had written and did liue in the reigne of queene Marie.

ib. 1087: Of the learned men that wrote and published anie pamphlets or treatises in his daies.

ib. 977: Of lerned men that liued in the daies of this most famous prince.

M. Shakespeare Hen. V, 4, 7, 157.

Who servest thou under? — Under Captain Gower, my liege. — Fluellen: Gower is good knowledge[d?] and literatured in the wars.

Pericles IV Gower 8: Train'd in music, letters; who hath gain'd of education all the grace.

LLL 4, 2, 106: verses ... very learned.

N. Puttenham Arte 1589 (ohne das wort *literature*).

a) And this *Science* [Poesie] in his perfection can not grow, but by some diuine instinct, the Platonicks call it *furor* (20).

b) so if *Poesie* be now an *Art* (21), why should not *Poesie* be a vulgar Art with vs as wel as with the Greeks and Latines (ib.).

c) It can not bee therefore that anie scorne or indignitie should iustly be offred to so noble, profitable, ancient, and diuine a *science* as Poesie is (25),

d) our maner of vulgar *Poesie* is more ancient then the artificiall of the Greeks and Latines, ours comming by instinct of nature, which was before Art or obseruation, and vsed with the sauage and vnciuill, who were *before all science* and ciuilitie (26),

e) all maner of *arts*, and that of the Greeke and Latine *Poesie* withall (27),

f) Poesie was a delicate arte (32).

g) Nero .. so well learned in *Musique and Poesie* .. sayd, *O quantus artifex pereo*! as much as to say, as, how is it possible a man of such *science* and *learning* as my selfe, should come to this shamefull death? (37).

h) Poesie and other ciuill arts (38),

i) of such among the Nobilitie or gentrie as be very well seene in many laudable *sciences* and especially in making or Poesie (37).

k) The profitable sciences were no lesse meete to be imported .... (59), (profitable Artes and sciences, ib.).

O. Daniel Defence of Rhyme (1603): ... Succession of Learning in Europe ... Petrarcha showed all the best notions of learning ... in Latin and in the vulgar Italian ... all this lettered world.

P. Ben Jonson's Timber ca. 1630 (ed. Schelling).

a) Ill *arts* begin where good end ... then men were had in price for learning, now *letters* only make men vile (12).

b) Bacon ... [took care] of the common wealth of *learning* ... that part of the republic which we call the advancement of *letters* (31),

c) if another *learning* [= Poetry] can instruct to good life (34).
d) *Illiteratus princeps.* A prince without *letters* is a pilot without eyes (40).
Poetry and Picture are *arts* of a like nature (49),
e) no man that hath tasted *letters* (85).
f) Now there are certain scioli or smatterers that are busy in the skirts and outsides of *learning* and have scarcely anything of *solid literature* to commend them. They may have some edging and trimming of a scholar, a welt or so, but it is no more (10).

Q. Cotgrave (& Sherwood) ed. 1650.
Literature, f. Literature, learning.
(Sherwood:) Literature. *Literature.*
Learning. *Doctrine, discipline, erudition.*
A writer. *Escrivain, scripteur.*
(Cotgrave:) *Les bonnes lettres.* Learning.
Science f. Science, learning, learned skill, cunning, knowledge, understanding.
Art: m. An art, science; trade, craft, mystery, occupation; also, skill &c.

R. P. Blount's Glossographia or A Dictionary Interpreting the Hard Words of Whatsoever Language now used in our refined English Tongue, London (ed. 1681; 1. ausg. 1656?): *Literature* (literatura) learning, cunning, grammer, knowledge of letters.

S. In diesem sinne = litterarische bildung, noch im Tatler (No. 197; 13. Juli 1710):

All the true use of that we call *learning*, is to ennoble and improve our natural faculties, and not to disguise our imperfections. It is therefore in vain for folly to attempt to conceal itself by the refuge of *learned languages. Literature* does but make a man more eminently the thing which nature made him &c.

STANFORD UNIVERSITY, CAL. EWALD FLÜGEL.

DAS INDEFINITUM.

(Sieh heft 1 dieses bandes.)

Das indefinitum *oðer.*

Die alte plural-form *oðre* ist in ihren regelrechten lautlichen verjüngungen *oth(e)re other* noch bis etwa zur mitte des 16. jahrhunderts in reichlichem gebrauche. Von dieser zeit an wird der bereits gegen ende der me. periode sporadisch auftauchende neue plural *others* häufiger. Doch ist nach Franz (Engl. Studien XVII p. 397 ff.) der alte plural nicht selten noch im 17. jahrhundert zu beobachten. So z. b. in *There was a third sort ..... greater than either of the other* Clarendon, Hist. Reb. VI 4, 148. Und für den fall, dass ein partitiver genitiv davon abhängt, darf *other* sogar heute noch in seiner alten *s*-losen gestalt gesetzt werden: *In Massinger's play the conflict is a frequent theme, though by no means in the same degree as in other of our Elisabethan dramatists* Ward, Engl. Dram. Lit. II p. 289.

§ 33. *oðer* ist als adjektiv und substantiv zu allen zeiten gewöhnlich, doch sind einige gebrauchsweisen früh geschwunden, andere stark umgewandelt und wieder andere neu eingeführt:

Alt und schon gotisch ist *oðer* — *oðer* = 'der eine von zweien — der andere von zweien', für späteres *an* — *oðer.*

got. *Anþarai þan qeþun þatei Helias ist, anþarai þan qeþun þatei praufetes ist* Marcus 6, 15.

ae. *on twæm gefylcum, on oðrum wæron ða hæðnan cyningas, on oðrum ða eorlas* Sax. Chron. 871.

Anm. Daher auch umgekehrt = 'der andre — der eine': *ða behydde se cnapa ðone oðerne* (von zwei flaschen) *be wege and ænne ðam halgan were gebrohte* Hom. Th. II 170, 14.

§ 34. Daher die fast conjunctionale verwendung dieses zweiten *oðer,* die sich an der stellung des subjekts zeigt.

ae. *ðonne hi on oðre wisan libbað, on oðre hi læræð* Cura P. 28, 23. *Nu is participium of worde and of worde cymþ, biþ swa ðeah oðer dæl and oðer þing, oðer his ealdor biþ* Aelfric, Gram. 41, *gif he anfunde þæt he on oþran geleafan wære, on oþran he self wæs* Oros. 288, 15, *sio tunge bið gescended .... ðonne hio oðer lærð, oðer hio geleornode* Cura P. 26, 3.

Dies geht jedoch mit dem AE schon verloren, denn schon im Frme. wird *oðer* behandelt genau wie ein komparativ, der als correlat wie schon im AE *þonne* erfordert: *ah al hit iwrað* (d. i. *iwarð*) *oðer þene heo iwenden* Laȝ. II 395.

Für weitere conjunctionale verwendungen sieh unten § 55 und 56.

§ 35. Daher auch selbständig = 'der eine von zweien'.

ae. *Him wearþ oðer eage mid anre flan ut ascoten* Oros. 3, 7 aus *ictu sagittae oculum perdidit. Ðær wearð Pirrus wund on oðran earme* Oros. 4, 1. *þær wearð Lutatia wund þurh oþer cneow* ib. 180, 6 aus *transfixo femore. Heora oðer* (der eine der zwei übelthäter) *mid micclum geleafan gebæd hine to criste* Hom. Th. I 576, 3.

Anm. synonym mit *awþer* : *þær hæfdon longsum gefeoht ær þara folca aþer fluge* Oros. 198, 25.

Dasselbe neutral in dilemmatischen satzgefügen.

ae. *Wite he ðæt oðer ðara, oððe he sceal ðæs hades þolian, oððe hit gebetan* L. E. J. 14.

frme. *þat þu him sculle oðer don, oðer slæn, oðer ahon* Laȝ. I 353.

§ 36. In dem sinne 'der andere von zweien' ist *oðer* zu allen zeiten üblich.

§ 37. Als zahlwort = 'der zweite' ist *oðer*, abgesehen von sporadischem *æftera,* in den älteren perioden allein giltig.

ae. *He sette hine on his oðer cræt* Gen. 41, 43 aus *currum suum secundum.*

Doch stellt sich bereits in me. zeit das fremde *second* daneben, welches im laufe des NE das alte zahlwort dergestalt verdrängt, dass es sich heute nur noch in einigen redensarten erstarrt vorfindet.

So z. b. in *give me an other glass, every other day.* A: *'You are a fool!'* B.: *'And you are another!'*, was bis ins ME zurück geht: *Thou art a bayly, and I am another* Ch. II 249 = 'ein zweiter', 'auch einer'; ne. *My cousin is a fool, and thou art another* Sh., Much Ado III 4.

§ 38. Die verwendung dieses *other* als attribut eines eigennamens zur bezeichnung eines individuums als eines

zweiten von derselben art ist wohl eine nachbildung des entsprechenden lateinischen und französischen gebrauches von *alter* und *autre.*

frme. *þiss iss an oþerr neow Adam* Orm 1130.

ne. *Thais ...., like another Helen, fir'd another Troy* Dryden, Ode on Cecil. D.

mod. dasselbe.

§ 39. *Oþer* wird auch mit einigen anderen indefiniten zur darstellung des reciproken verhältnisses verwendet. Das zusammenwachsen dieses *other* mit seinen correlaten vollzieht sich nach dem schema I '(ihrer) einer kam zum andern', II 'sie kamen einer zum anderen', III 'sie kamen zu einander'.

Wenn *other* objekt ist, fällt II und III fast immer zusammen:

I. ae. *æghwæðer oðerne earme beþehte* An. 1017, *and heora þær ægðer oðerne ofslog* Oros. 68, 18, *gif hyra oðer oðerne forlyst* Hom. Th. I 142, 13, *and uncer laþette ægþer oþer* Ags. Pr. III 203.

ða tungl auðer oðres rene a ne gehrineþ ær ðam ðæt oðer of gewiteþ Boeth. Metr. 29, 19, *ge sceolon þwean eower ælc oðres fet* Joh. 13, 14.

þa cnyhtas beheold heora ælc oðerne Joh. 13, 22.

frme. *elk man ræuede oðer* Laȝ. 4038, *mid ham þet kumeð so neih togederes þet ouðer oðer hondlie* A. R. p. 60, *þe an sloh þene oðren* Laȝ. 3881.

me. *Unhorsed hath ech other of hem tweye* Ch. II 81.

That frendes everich other motte obeye id. III, 3, Skeat *moot!*

And ech of yow eseth otheres sorwes id. IV 263.

spme. *how they faught and eche had almoost slayne other* Malory 24, 59. *and eyther salewed other* id. 116, 23, *and eueryche comforted other* id. 688, 14, *eyther hoost sawe other* id. 53, 26.

Eyther took others swerd in stede of his owne id. 238, 25.

ne. *how much that discord foul hath stain'd Both our estates, while each the other did deprave* Sidney, Arcadia 451, *One kinsman shall bereaue an others life* Gorboduc 1729, *Each limb help'd other* Marlowe, Hero 51.

Anm.: Vgl. übrigens afrz. *Onques l'uns l'autre ne pot le jor mater* Amis and Am. 1586, *Cortoisement l'unne l'autre salue* ib. 1995.

Von II. findet sich nur eine spur in me. *thay ... wolden everych of hem eten other* Ch. III 274.

III. ae. *Hi þenodon ælc oðrum* Job.

frme. *heo wold euer ælc oðer halden for broðer* Laȝ. 5163.

me. *so þat hi neme aiþer oþer bi þe top* Judas Isc. 81, *children that whilom loveden so fleisschlich everych other, wolden everych of hem eten other if thay mighten* Ch. III 274, *thay hated everich of hem other* ibid.

spme. *how they knewe eche other* Malory 14, 17, *how they smote eche other* id. 25, 22, *we wil helpe eche other* id. 83, 17, *they .... wounded eyther other* id. 142, 31, *they graunted eyther other to rest* id. 238, 35.

ne. *Where tears in billows did each other chase* Marlowe, Hero 101.

mod. dasselbe.

§ 40. Reciprokes *oþer* steht in einem präpositionalen verhältnisse:

I. ae. *Heora ongon ælc cweðan to oðrum* Blickl. H. 149, 29.

me. *For every clerk anon right heeld with othir* Ch. II 118, *Everich in otheres hand his trouthe laith* id. II 249, *Ech fallith in otheres exaltatioun* id. II 227.

spme. *iche off yowe is moche beholden to other* Paston L. 747, 118, *thenne lete they renne eche to other* Malory 704, 18, *and eyther wepte vpon other* id. 68, 20, *The Perssy and the Dowglas mette, That ether of other was fayne* Fl.'s Leseb. 196, 31.

ne. *The puddings cannot lie still, each one over other tumblith* G. G. Needle 193, *And so for a time parted those friends, each crying to the other* Sidney, Arcadia 220, *In peace what each of them by the other lose* Sh., Cor. III 2, 44.

mod. nur noch poetisch.

Anm. Vgl. übrigens afrz. *Li uns de l'autre oi souvent parler* Amis & Am. 38, *De lor nouvelles l'uns a l'autre despont* ib. 975.

II. ae. *hi cwædon ælc to oðrum* Mark. 4, 41.

me. *Thei sweren ech to other* Gen. 26, 31, *al the circum-staunces Of love ..... Ech by other were peynted on the wal* Ch. II 60.

spme. *they ..... made grete ioye eche of other* Malory 48, 32, *and so they took theyr leue one fro thother* id. 301, 14, *they met so hard either in others sheldes* id. 70, 38.

ne. *As they wer thus plesauntly conferring the one with the other* Lyly, Euphues 43, 46, *the nightingales striving one with the other* Sidney, Arcadia 11, 87.

mod. nur noch poetisch.

Anm. Vgl. übrigens afrz.: *et si estoient si priès li uns de l'autre que il etc.* Froiss. I 64, 28, *aucun Escot, qui couroient et racouroient tout escarmuçant li un à l'autre tant qu'il y eut ..... des prisons des uns as autres* id. I 66, 17, *En cel estat furent il vingt et deus jours sus ces deus montagnes, li uns devant l'autre* id. I 69, 13.

III. ae.?

me.?

ne. *Both in each other's arms chain'd as they lay* Marlowe, Hero 37, *Two constant lovers being join'd in one, Yielding to one another, yield to none* ibid. 53, *That nestle close in one another's neck* Peele, David and Beths. 54.

mod. dasselbe.

§ 41. Um das reciproke verhältnis auszudrücken, kann unter umständen *oþer* allein schon genügen.

ae. *and uncer laþette ægþer oþer, þeah þe he hit oþrum ne sæde* Ags. Pr. III 203.

me. *And whan they were alle on a hepe, Tho behynde begunne up lepe And clamben up on other faste, ... And troden faste on otheres heles* Ch. V 274 so Morris; Thynne *others,* die MSS *othere* oder *other*!

Upon the o syde of the walle stood he And on that other syde stood Tesbé The swoote soune of other to receyve id. V 299.

Seltsam ist ausgedrückt: *ȝe owen to waische another the totheris feet* Wycl., John 13, 14.

spme. *And how they sware that for wele nor woo they shold not leue other* Malory 51, 36, *they wolde neuer faille other* id. 60, 15, *they smote other in the sheldes* id. 97, 8, *they rode to gyder, and unhorsed other* id. 337, 14, *So bothe the kynge Bagdemagus and the kyng of Northgalys party hurled to other, and thenne etc.* id. 479, 20.

Anm. 1. Einmal wird *each other* sogar durch *either* vertreten: ne. *They are both in either's power* Sh., Temp. I 2, 450.

Anm. 2. Ob dagegen im folgenden *at each* für *at each other* steht, wie Koch p. 299 und Deutschbein p. 21 meinen, ist mir doch etwas zweifelhaft: *Ten masts at each make not the altitude* Sh., Lear IV 6, 53. Eine bessere erklärung kann ich allerdings vorderhand nicht geben.

§ 42. *Oþre dæge* Blickl. Hom. 175, 18 heisst daher ganz erklärlich 'am anderen (zweiten) tage'. Ebenso *On oðran Eastren-dæge sæt he mid þam cynincge æt gereorde* Sax. Chr 1053 = am zweiten ostertage.

frme. *o þiss oþerr daȝȝ* Orm 13430.

Vom ME an verloren.

§ 43. Aber afrz. *l'autre soir* Amis & Am. 979 heisst 'an jenem noch nicht lang vergangenen abende' = 'neulich abends'. Auch *l'autre jour*, das allerdings bis jetzt erst für das Nfrz. nachgewiesen ist, wird ein höheres alter haben.

Daher me. *þe kyng of France died þat oþer day* Br. p. 229, *For ye so kindely this other day Lente me gold* Ch. III 118, dass. IV 173 u. 175, sowie V 159, *This other night* IV 23 (Court of L.).

Anm. Vgl. *this ender day* Piers Pl. Crede 475 u. ö. *ender* aus an. *annar.*

mod. *the other day* (*night etc.*).

§ 44. Wie das Lateinische sein *alter* nach *sicut* pleonastisch setzt, so, und zwar vielleicht in anlehnung daran, das AE sein *oðer* nach *swilce.*

ae. *þæt wæter stod him on twa healfa, swilce oðer stanweall* Thorpe, Hom. II 194, 21 = wie ein (zweiter) steinwall; *hi* (die zauberer!) *þotorodon swilce oðre wulfas* ib. 488, 26.

§ 45. Pleonastisch steht es auch in dem falle, in welchem es als attribut gegenstände als verschieden von einander bezeichnet, die ihrer natur nach schon verschieden von einander sind, ja meist in einem scharfen gegensatze zu einander stehen. Das AE bietet hier nur einen nicht völlig genau entsprechenden beleg. Die quelle des me. gebrauches wird also vornehmlich das Afrz. sein.

ae. *ða stod ðær sum nytwyrðe hus bi þæm gilde, þe he þær bærnan ongan; ða slog se wind þone leg on þæt oðer hus* Blickl. Hom. 221, 7.

afrz. *sont chevalier et escuier bien montés sour bon gros roncins, et les aultres communes gens del pays tout sour petites hagenées* Froiss. I 52, 2, *Si se acordèrent entre yaus que li prelat eslisissent jusques à douze bonnes personnes et sages entre yaus ....; li baron et li chevalier ossi eslisissent douze autres chevaliers entre yaus .... et li bourgois douzė en otel manière* ib. V 72, 26. Vgl. auch: *Aussi vos puist il avenir Quant nos autres est avenu* Raoul de Houd., Gauv. 4100.

me. *ladis and oþer lordes lesteneþ now my sawe!* Will. of Pal. 4607, *Also newe religious .... ben turned to ypocrisie .... and bisynes of þe world more þan oþere worldly men* Wycl., Engl. Works p. 268, '*Nay, olde cherl, by God! thou schalt not so', Sayde that other hasardour anoon* Ch. III 99, der eine ist der tod in greisengestalt!

§ 46. Einer sich auch in anderen sprachen findenden kreuzung verdankt *other* seine pleonastische setzung beim superlativ: 'Er war der schönste von allen übrigen' aus 'er war der schönste von allen' + 'er war schöner als alle übrigen'.

Schon das Lateinische hat sein *Divitiaco ex aliis Gallis maximam fidem habebat*, und auch das Afrz. kennt diese ausdrucksweise zur genüge. Da dieselbe im AE bis jetzt nicht nachgewiesen werden konnte, so ist als quelle für den me. gebrauch bis auf weiteres das Afrz, anzunehmen.

afrz. *Adonc furent esleu quarante chevalier, par avis et par renomée les plus preus de tous les aultres* Froiss. III 37, 21, *li castiaulx .... fu trahis et vendu à un Breton le plus cruel et hauster de tous les autres* id. IX 140¦, *les plus outrageus, hardis et entreprendans de tous les autres* ib. 191.

Vgl. auch *Et en y eut un entre les autres, que on clamoit Crokart* ib. IV 69, 18, *et en prisent d'uns et d'aultres plus de soixante ... et entre les aultres prisonniers, il y eut un grant chevalier etc.* Froiss. IV, 5, 24.

frme. *Galoes wes feirest of alle þan oðren* Laȝ. I, 115.

me. *The serpent, that was most wily of alle other bestis that God hadde makid* Ch.?

spme. *ye shal be the happyest of alle other* Blanch. 39, 9.

ne. *Of others all, moste cause haue we to mone* Gasc., Jocasta I 1, *This gambol thou advisest, Is, of all others, the unwisest* Butl., Hud. 3, 3, 517.

Die erstarrte formel wird bald auch beim positiv verwendet: ne. *Happy is Rome of all earth's other states* Ben Jons., Poesast. V 1.

mod. *We choose this time, because it is a time, of all others, when Want is keenly felt, and Abundance rejoices* Dickens, Christm. Car. 1.

§ 47. Als attribut eines substantivischen Indefinitums findet es sich:

ae. *eac oþer manig, þa þe beoð etc.* Blickl. H. 79, 31, *þyllicu þing syndon gereht on þissum bocum and oðre manega, þa þe nu to genealæcað* Ags. Pr. p. 199, *medmicel pipores, oðer swilc cymenes* Leechd. II 256, 5.

me. *Concurbites and alembikes eeke And othere suche* Ch. III 53.

ne. *some being more palpable than other some etc.* H. More, Antid. Ath. III 9, 219.

Im übrigen vgl. Wortstellung Anglia XVIII p. 165.

§ 48. Als attribut eines substantivischen numerales zeigt es sich:

ae. *ða oðre twegen him flugon on twa healfa* Aelfric's Lives II 338, 20.

Für weitere belege sieh Wortstellung a. a. o.

§ 49. Ein anderer fall scheint vorzuliegen, wo die durch das zahlwort vertretenen individuen nicht näher bestimmt sind, und wo *other* zwar nicht gerade überflüssig aber doch fast entbehrlich genannt werden kann. Hier haben wir sicher eine fremde ausdrucksweise vor uns:

me. *He was pleyned more þan oþer tuenty* Br. p. 222 aus *Il soul fu plus playnt ke les altres cent.*

Im übrigen vgl. Wortstellung a. a. o.

§ 50. Als attribut des substantivischen numerales *one*, anders ausgedrückt: in begleitung dieses in geschlechtigem sinne substantivierenden numerales (sieh oben § 18) findet sich *other* zum ersten male um die mitte des 15. jahrhunderts:

Ye send me woord of the maryage of my Lady Jane; o n e m a r y a g e f o r a n o t h e r o n: Norse and Bedford were axed in the chyrche on Sonday last past Paston L. III p. 46.

§ 51. Im sinne eines abstrakten neutrums ist *oðer* im AE nicht häufig

1. ohne artikel.

ae. *sio tunge bið gescended ... ðonne hio oðer lærð, oðer hio geleornode* Cura P. 26, 13, *mæg ic oðre* (sic!) *sprecan butan þæt Drihten het?* Num. 23, 12.

frme. *ah al heo þohten oðer* Laȝ. III 87.

me. *he wolde al seggen oþer* EE. Poems & Lives of S. VIII 75, *oþer i ne kan* Rel. Ant. I 102, *What may she demen oother of thi deeth ... But that for feere is yolden up thy brethe* Ch. IV 140, *This al and som, and pleynly oure entente, God help me so, I nevere other mente* ib. 167, *And douteles, if that Ich other wende, I nere but ded* ib. 367.

ne. *If they think other* Sh., Oth. IV 2, *Not to be other than one thing* Sh., Cor. IV 7, 42.

2. Mit unbestimmtem artikel (wohl aus 3. abgeleitet):

ae. ?

me. *ich þe wulle an oþer segge* Owl & N. 903, *Floriz þencheþ al on oþer* Fl. & Bl. 32, *The carter spak oon thing and thought another* Ch. II 254, hier ist aber wohl *thing* zu ergänzen.

3. Mit negiertem unbestimmtem artikel:

ae. *þonne beo þær nan oðre* (sic!) *buton þæt he gange to þam þryfealdan ordale* Legg. Cnut. I B 27; spae. *þ hus ..... wearð al innan on brune .... 7 þe læg on ælce healfe ut ræsde þ heo nan oðer nyston buton heo alle forbeornæn scolden* Holy Rood-Tree p. 30.

frme. *þat he nan oðer scolden don* Laȝ. I 388, *Do þat tu don wult, for nullich þe nan oðer don bute ȝef þu .... leue min lare* Jul. 24.

me. *Nowðer for love, ne dred, ne fere, Sey non other than trowthe is* Cov. M. p. 93, *at the kynges court .... Eche man for himself, ther is non other* Ch. II 37.

spme. *and thynke veryly non other but that ȝe have it* Paston L. 312, 423, *as for the peopyll here, I undyrstand non other but that all folkys here be ryght well dysposyd towardes that mater* ib. III p. 144, *we know noon oder but that they may be here ... this nyght* ib. p. 387, *god knoweth I dyd none other but as I wold ye dyd to me* Malory 95, 32, *it was none other but agreable to the meanynge of the statute* Egerton Papers 33.

ne. *that is to saye, soche malicious vnkyndnes which is none nother then the blasphemynge of the holy goost* Tyndale, Vorr. zu Hebr., *he meaneth none other ... then ...* ib., *they thought no nodur butt that they shuld* etc. Diary of Machyn 14.

I duly obey, I can do no other Damon and Pythias 25, *that the states durst doe noe other but to satysfye the people allso with that oppynion* Leycester Correspondence 172, *We learn no other, but the confident tyrant Keeps still in Dunsinane* Sh., Macb. V, 4, 8.

Für das geschlechtig substantivierte *none other* sieh § 24 (p. 17 dieses bandes).

§ 52. Aus seiner prädikativen verwendung scheint *oðer* seine adverbielle geltung entwickelt zu haben.

frme. *al an oðer hit iwærð* Laȝ. II 302 (text B. fehlt *an*), *al oðer hit itidde* ib. III 113, *Ah al hit iwarð oðer þene heo iwenden* ib. II 395.

me. *wan it nolde oþer gon* Rob. of Gl. 161, *They moste ... her holynesse ley aside .... it may non other betyde* Ch. II 191, *ther is non other* ib. 37, *it may non othir be* ib. 34, *it sal nan other be* ib. 130.

ne. *Nay, but it is not so. — It is no other* Sh., Meas. for M. IV 3.

Mit bereits voll entwickelter adverbieller geltung dort, wo wir formell das prädikat eines geschlechtigen nomens vor uns haben:

mod. *I would not have thee other than thou art* Talfourd, Ion 1, 2, *I can not call him other than honurable* u. ä.

Das *other* gar mancher ne. belege ist gewiss als adverb 'anders' gemeint, obgleich es sich grammatisch noch ganz bequem als substantiviertes adjektiv auffassen lässt. Der grund ist der, dass im NE die neue art der substantivierung im abstrakten sinne sich allmählich zu verbreiten anfängt. In der jetztzeit ist *(an) other, no other* = '(k)ein anderes' gänzlich verdrängt durch *something other (else), nothing other (else)*; *an other (one)* ist heutzutage nur noch geschlechtiges substantiv.

§ 53. Eine andere art seiner adverbiellen verwendung ist, wie es scheint, entstanden aus der dem Afrz. nachgebildeten trennung des attributiven *other* von seinem regens, die schliesslich die gänzliche innere loslösung von dem letzteren nach sich zog. Hierzu vergleiche man folgende belege:

ae. ?

afrz. *Que il n'a dame autre que vos* Chev. au Lyon 6745.

me. *Ther is no difference trewely Bytwix a wyf that is of heigh degre And a povere wenche other than this etc.* Ch. III 255—6, *She kowde wete for no case Whens he come ne what he was, Ne of no man cowde enquere Other than the strange squyere* Ipom. 355.

ne. *that noe person, whatsoeuer he be, presume to kepe any grey houndes, mastifes houndes, or other dogges in the Court other then some few small spaniells* Fl.'s Leseb. 318.

Gänzlich absolut = 'anders (als)', 'ausser': *To those baby eyes That never saw the giant world enraged, Nor met with fortune other than at feasts* Sh., John V 2.

mod. *no explanation can be given other than that suggested by Lord Derby* Blackw. Mag. Jan. '55, 1, Fl.'s W. B.

Gänzlich absolut: *septic poison may be introduced into the system other than by mouth* St. Andrews Med. Grad. Assoc. Transact. '76, 96. Fl.'s W. B.

Der von Fl. ebenda angeführte beleg: *The patient's case may be complicated by other than nervous malady* Collins, Arm. 3, 289, sollte sich doch auch fassen lassen als *complicated other than by nervous malady*, könnte

vielleicht sogar aus diesem entstanden sein. Allerdings sprechen andere belege für eine lediglich räumliche trennung des attributes von seinem regens, wie z. b.: *I think it possible that .... the huge smoke and stour of that tumultuous Manchester .... (may) produce quite other than a pleasant impression* Letter of Carl. in Acad., Sept. 17, '98, p. 272 = *quite another impression than a pleasant one!*

§ 54. Das mit anderen attributen coordinierte *other* wird seinem regens gern nachgestellt. Bei gewöhnlichen adjektiven ist dies von frühester zeit an gewöhnlich; sieh Wortstellung, Anglia XVIII p. 151.

me. *I am occupied eche day, Haly-day and other* Piers Pl. 3291, *Amonges the Sarazines, o part and other, duellen many Cristene men* Maundev. p. 118, vgl. nfrz. *d'une part et d'autre.*

Im NE und Mod. fast nur mit *or*, was gerade in der älteren zeit nicht vorzukommen scheint.

one day or other = 'an irgend einem tage', *some man or other*, seltener mit artikel: *in some way or another*; selten mit *and* wie z. b. in *If you knew what a fizz I am kept in with one thing and another* Letter of Carl., Acad. Sept. 17, '98, p. 272.

Den regentien dieser formel werden dann auch einige adverbien gleichgestellt und behandelt.

somehow or other, somewhere or other, seltener mit artikel: *somehow or another.*

§ 55. Conjunctionales *oðer* tritt ein für ae. *oððe* in dilemmatischen aussagen und befehlen.

[ae. *him sædon ðæt hie oðer dyden, oððe ham comen oððe hie him woldon oðerra wera ceosan* Oros. 1, 10.]

frme. *þat þu him sculle oðer* [eines von zweien!] *don, oðer slæn oðer ahon* Laȝ. I 353, *drif heom of ærde, oðer þu heom fusen oðer þu heom feolle* id. II 314, *draȝeð dust wið his stert ... oðer dust oðer deu* Best 9. (mit mehr als zwei *oðer: Ine þri mancres is man ycleped reney and uals cristen, oþer uor þet he ne belefþ ... oþer uor þet he agelt þe byleaue ... oþer belefþ more þanne he ssolde* Ayenb. p. 19.

me. *I wol ... waite ȝif any weiȝh comes wending alone oþer cherl oþer child* Will. of P. 1820.

Auch mit gekürztem zweiten gliede: *he suld schew him openly Other wakand or slepand* Metr. Hom. p. 30, *Thei wold winne William wiȝtly oþer quik or dede* Will. of P. 1212.

Mit beiden gliedern gekürzt: *þan birþe men casten him in poles, Or in a grip, or in þe fen* Havel. 2101, *thou most for indigence Or stele, or begge, or borwe thy dispence* Ch. II 173.

Mit fehlendem ersten gliede: frme. *ȝif þu agultest oðer sunegest* OEH. p. 17, *þatt lac ... Wass tweȝȝen cullfre briddess ... Oþþr itt wass tweȝȝen turrtless* Orm. 7585, *To don ohht orr to spekenn ohht* id. 11843.

me. *ffor wel or for wo* Degrev. 590.
ne. und mod. dasselbe.

§ 56. Conjunctionales *oðer* tritt ferner ein für ae. *þe — þe* (selten *oððe*) in dilemmatischen fragen, doch nur für das zweite, während das erstere *þe*, wie gelegentlich schon im AE, unausgedrückt bleibt.

[ae. *hweðer ðincð þe þonne betre þe ðæt soð þe seo soðfæstnes* Solil. 191, 4, *Pontius . . . het acsian þone cyning . . . . hwæþer him leofre wære, þe he hie ealle acwealde þe hie libbende to bismre gerenian hete* Oros. 120, 34, *Sceawiaþ ðæt land . . . . hwæðer ðæt landfolc si to gefeohte stranglic oððe untrumlic* Num. 13, 19.

frme. *Heo . . . . . . axeden wheðer he wolde grið þe he wolde unfrih* Laȝ. I 403.]

Ah loke nu, biliue, hweðer þe beo leouere don þet ich þe leare, ... oðer þis ilke dei se dreorıliche deien etc, Kath. 2279, *Egipcienes woren in twired wen, queðer he sulden folgen or flen* G. & Ex. 3271.

me. *Wheþer his hit grom oþer mayde?* Marina 51, *Where it be, by craft or be nygromancye, I wot nere* Maund. p. 219.

ne. und mod. *or.*

Münster im Oktober. E. Einenkel.

INITIAL *H-* IN MIDDLE ENGLISH.

Mätzner[1] in the Wörterbuch to his "Altenglische sprachproben", says in regard to *h-*: "Allerdings kommt im Altenglischen aber auch in den mit *h* vor einem vokale anlautenden ursprünglich germanischen wörtern, dem allgemeinen gebrauch gegenüber, sporadisch, bei einigen wörtern häufiger, der abfall des *h* vor, was wohl der phonetischen schwäche des hauchlautes in der lebendigen sprache zugeschrieben werden muss . . . Dagegen tritt ein unberechtigter hauchlaut nicht selten in wörtern germanischen ursprungs einem ursprünglich anlautenden vokale voran, während der allgemeine gebrauch in denselben wörtern den vokal allein bewahrt." With this comment and a collection of examples Mätzner dismisses this perplexing subject. Förster[2] in treating the subject, goes a step further and says: "Aus einer zusammenstellung der fälle, in denen sich häufig ein anlautendes *h* findet, wo es im Ae. nicht stand, ergiebt sich die thatsache, dass dies *h* in der regel nur vor langen vokalen, vor vokal + doppelkonsonanz, vor ne. lang gewordenen vokalen steht. Es scheint, als ob man das *h* als ein zeichen eingetretener vokaldehnung ansehen dürfe."

Mätzner, it will be observed, does not attempt a complete explanation, while Förster seems hardly to be on the right track. The most satisfactory explanation thus far is that suggested in the remarks on the letter *h* by Murray[3]

---

[1] Mätzner, Altenglische Sprachproben II, pp. 383—4.

[2] Förster, Zur Geschichte der engl. Gaumenlaute. Anglia VII, Anz. 45.

[3] Murray, The Oxford English Dictionary.

and by Schröer [1] in their respective dictionaries. Murray says: "Before vowels, in words of Old English or Norse origin, *h* has been regularly retained in the standard spelling and pronunciation: but in many English dialects, especially those of the midl. and southern counties, the aspirate has disappeared as an ordinary etymological element, and is now employed only with other functions, viz. to avoid hiatus and especially in the emphatic or energetic utterance of a syllable with an initial vowel; being then prefixed without distinction to words with or without etymological *h*. In earlier periods, these dialectal habits naturally affected the written language of literature, where their influence was reinforced by the uncertainty that prevailed as to initial *h* in words of Latin-French origin; so that during the Middle-English period, and down to the 17th c. we find numerous instances of the non-etymological absence or (more often) presence of initial *h* in native words also." Schröer, laying special stress on the influence of emphasis, says: "In wirklichkeit wird im Englischen auch bei den gebildetsten gelegentlich bei starker emphase einem vokalisch anlautenden worte ein *h* vorgesetzt, besonders im singen, und umgekehrt bei geringer emphase ein *h* nicht ausgesprochen, was sprachphysiologische gründe hat."

These remarks by Murray and by Schröer go far toward explaining the non-etymological absence or presence of initial *h-* in ME. It only remains first to clearly explain the phonetic nature of *h-* and then to concentrate our attention more narrowly on ME., to consider the phenomenon in relation to time and to place, and to bring details in support of the explaining principles.

First, since speech physiology plays so important a part in any possible explanation, it is most important clearly to understand the phonetic nature of the *h-* sound. *h* may be defined as a rubbing sound produced by the air passing through the glottis when the vocal chords are only partially approximated, as distinguished from the position for voice in which the vocal chords are so approximated as to be set in vibration by the passage of the breath. Sievers distinguishes between three principal ways of beginning a vowel. By the first the

---

[1] Schröer. C. F. Grieb's Dictionary. English-German. 10th ed. rev.

vocal chords are drawn back into the position for voice, the expiration not beginning until after the chords are in position. By the second the vocal chords are drawn firmly together forming a barrier, so that the voice can sound only after, by a special impulse, it has broken through this barrier. By the third the expiration begins with the vocal chords still apart. If there is already a decided expiration before the vocal chords are in the position for voice, there is aspiration, represented in writing by *h*-. If, on the other hand, the first real impulse of breath comes after the vocal chords are in voice position, there is still an aspiration, but light and imperceptible. This light aspiration, which has by some been identified with the Greek 'spiritus lenis', according to Sweet and Ellis characterizes the ordinary pronunciation of an English initial vowel. In ordinary pronunciation this aspiration is hardly appreciable. In case, however, of emphasis and especially in singing, this aspiration is intensified and becomes perceptible. In fact in case of emphasis a perceptible aspiration can hardly be avoided without conscious effort. This fact it is that Schröer has in mind in the above quoted remark if I rightly understand him. We may correctly say, then, that in English, as a rule, all initial vowels have more or less aspiration, and that in case of emphasis, this aspiration becomes noticeable, favoring the development of an *h*-.

Just as stress favors the development of an audible aspiration, so lack of stress favors loss of aspiration, an audible aspiration requiring more breath than is present in unstressed utterance. This fact is illustrated in modern English by the use of *a, an*; *a* before consonant, *an* before vowels to avoid hiatus. Before *h*- at the beginning of a stressed syllable *a* is used; before *h*-, however, at the beginning of an unstressed syllable, *an* is used, indicating that the aspiration in the unaccented syllable is weak. e. g., *a Hebrew*, but *an Hebraic custom*: *a hat*, but *an hiatus*.

Emphasis then influences aspiration. What has just been said suggests another influence, that is to say, hiatus. *h*- is used as an hiatus stop, especially between two like vowels. Physiologically this use of *h*- is to be explained through the difficulty in rapid speech entirely to cut off the stream of breath between two vowels so as to give the second a distinct

pronunciation. Accordingly the stream is only partially shut off and the vocal chords which are only partially drawn apart, are stirred by the breath producing aspiration. e. g., *Cana(h)an* Gen. and Ex. If however, the vowels are distinct in quality, there is not the same necessity, for the purpose of distinctness, to stop the pronunciation between the two vowels, and the vocal chords do not cease to trill, the hiatus being filled by 'glide vowels'. e. g., *hiatus.* Thus too is probably to be explained the loss of *h* between two vowels of different quality in OE. e. g., the spirant *h* in *swehur, tohæ* of the Epinal Glosses becomes in later OE. a simple aspiration and is lost in *sweor tó.*

It must further be noted that the mode of beginning a vowel preceded by a consonant is quite different from that of beginning an initial vowel. An initial vowel in English, according to Sweet and Ellis, is pronounced in the last of the three ways distinguished by Sievers, that is, with a slight aspiration, 'spiritus lenis'. After a consonant, on the other hand, a vowel is pronounced in the first of the three ways distinguished above, that is to say, without aspiration, hence the loss of *h* in such OE. words as *mearas* < **marhos, Ohtere* < *Oht-*here*; further in consequence of this change in the division into syllables and of the ever increasing tendency in the development of English, to concentrate the emphasis on one significant syllable, the loss of *h* in compound words like *þusund, licuma.* The same principle explains the loss of *h-* when in consequence of encliticism or procliticism the final consonant of a preceding word comes to be pronounced with the vowel to which *h-* belongs. Thus are to be explained the loss of *h-* in the pronouns; *hit, him* etc. in Gen. Ex. *heldim, madim, kiddit,* and such expressions as *atom,* for *at hom,* frequent in ME.

h- as we have seen represents a simple aspiration. This aspiration is the Teutonic representative of IE. *k*, for the most part, and, in the words of Murray, has developed "through the stages of guttural aspirate (*kh*), and guttural spirant (χ)". It is probably still as a spirant that the *h* is preserved in the early OE. forms, *swehur, tohæ,* mentioned above. Before consonants *h-* is preserved down to ME. times in *hl*; *hn, hr* and *hw.* In the first three combinations the aspiration begins

to be dropped in late OE. and in the course of the ME. period is completely lost, clinging most tenaciously in the South of England. The history of *hw-* is more complicated. Throughout the OE. period there is but one written form, *hw-*. In ME., however, confusion sets in. The various writings occurring are *w-*, *uw-*, *hu-*, *hw-*, *wh-* and *qu-*. The first two writings, *w-*, and *uw-* represent without doubt a loss of aspiration; the third and fourth, *hu*, *hw*, seem to indicate retention of aspiration; the writing *wh-* is ambiguous, in later ME. having become the standard spelling and being used irrespective of differences of pronunciation; the last writing *qu-* is for the most part confined to the Northern district, (a striking exception being the EMl. (?) Genesis and Exodus) and seems to represent a return to the original mute character. The pronunciation in the South and in part, at least, of the Midland seems to have been without aspiration. If we narrow our attention to the first volume of Morris and Skeat's "Selections" we see that the usual writing in Southern and Midland English is either *w-*, *uw-*, or the ambiguous *wh-*. e. g.; *ȝewer, wam, wat*, I. Homilies; *Ware-se*, II. Pet. Chron.; *uwylche, whilche, wulc*, but *hwa, hwilc* III., Homilies; *wat.* IV., Homilies; *iwhille* V, Orm; *what, wulche* VI., Lay. **A**.; *wan, woche,* Lay. **B**; *hwon*, VII., Sawles Warde; *hwet,* VIII, Jul. A, B; *hwose*, IX, Ancr. Riw.; *hwer-wið*, X, Woh. of Ure Lauerd; *hwule*, XI. God Ureisun; *wilc*, XII. Best.; *wer*, XIII. Kent. Sermons; *hwuch*, XIV. Prov. of Alf.; *huanne*, XV. Gen. and Ex.; *wo, wi, hwi*, XVI. Owl and Night; *hwile, hwon*, XVII. Moral Ode; *hwan, wo-so,* XVIII. Hav.; *whannes,* XIX, K. Horn. When the forms *w-* and *hw-* occur in the same text we must assume that the aspiration has been lost, since the scribe would hardly depart from the traditional spelling unless to indicate a change in pronunciation. Striking evidence in favor of this assumption is supplied by the third selection of Homilies where both *hw-* and *w-* occur but where the occasional writing *uw-* proves beyond a doubt that the aspiration had been lost. The pronunciation in VII, VIII, IX, and XIV, is less certain, but it is not impossible that the spelling *hw-* is simply a traditional one, these works appearing in a region where the classic WS. tradition must have been particularly strong. In the texts represented in Morris and Skeat's second volume

there is less evidence, the writing *wh-* being tolerably general. In Rob. of Glouc., however, and in Wm. of Shoreh. the regular writing is *w-*. In Northern and Scottish *qu-* is the favored spelling although Rich. Rolle of Hamp. and L. Minot use *wh-*. That the aspiration still survives in parts of England we must assume from the aspiration which still exists in modern English. Where the dialectal line in ME. between *w-* with and *w-* without aspiration lay, it is impossible to determine accurately. We may safely, however, characterize the pronunciation without aspiration as southern rather than northern.

In ME., then, the aspiration in the combinations *hl-*, *hn-*, *hr-* had been lost almost universally, and in *hw-* in southern England over a territory hard to define. One naturally looks for something analogous in the case of *h-* before vowel. Words of OF. origin may be dismissed with brief mention. In late Latin the *h-* was no longer pronounced. Consequently the only ME. words of OF. origin that can have had the initial aspiration are those of origin other than Latin, and the *h-* appearing in many Romanic ME. words is either a traditional writing retained in OF. or a ME. restoration after the influence of the original Latin spelling. The *h-*, then, of Romanic words, so far as they spring from the Latin, has no historical claim to pronunciation and introduces uncertainty and confusion as to the meaning of *h-* in native words, encouraging the preservation of the traditional spelling and the writing of *h-* where it is not pronounced.

As regards *h-* before vowel in native words, in the most ME. texts the writing is regular, etymological. In these texts the traditional spelling is paramount, and it is impossible to determine how far the aspiration has been preserved in pronunciation. In many texts, on the other hand, there are numerous instances of non-etymological presence or absence of *h-*. But even in these texts, the spelling as regards *h-* is by no means strictly phonetic. There is always a tendency to adopt a uniform spelling for a word, irrespective of position and accent. For example, MS. **B** of Layamon regularly has *h-* with all forms of the pres. indic. of the verb *be.* e. g.; *ham, hart, his.* Again in both MSS. of Rob. of Glouc. represented in the "Selections" the *h-* of the possessive *his* is regularly lost and in one MS. the forms of the verb *have* are regularly

without *h*-. Even in these texts, then, the writing is no certain indication of the pronunciation. We may, however, reasonably assume that in such texts the pronunciation was not always the traditional one.

First as regards geography it is to be noted that the texts with the irregular writings are southern[1] and midland. Further it is to be noticed that these texts are almost without exception those in which OE. *hw*- had lost its aspiration. Narrowing attention again to the "Selections", I may cite as such texts in the first volume; II. Homilies, III. Homilies (?), VI. Layamon, XIII. Kentish Sermons, XVI. Owl and Nightingale, XVIII. Havelok; in the second volume; I. Rob. of Glouc., III. Prov. of Hend. (?), VI. Wm. of Shoreh., XIV. Wm. of Palermo. A puzzling exception is Genesis and Exodus with its initial *qu*- and irregular *h*-. The selections from the texts, Sawles Warde, Juliana, Ancren Riwle, Wohunge of Wre Lauerd, and God Ureisun (with the exception of Wohunge of Ure Lauerd all Southern) which preserve the OE. *hw*- also preserve the regular traditional writing of *h*-, with the exception of one irregular writing, *ich ham*, in God Wreisun. That not all the texts that have lost the aspiration from *hw*-, have irregular writing of *h*- before vowel is probably to be explained by the greater persistence, to be expected, of the traditional spelling in the latter case where the diversity of circumstances rendered it not so easy simply to substitute one form for another. The most plausible explanation of the coincidence seems to be a common tendency to drop the initial aspiration, or to put it in another way, to substitute a voiced beginning for a breathed (cf. ten Brink, Chaucer Gram. § 122). If we regard these facts in this way we may associate with this tendency another, an extreme southern, especially Kentish tendency, by voicing to change *s*, *f* into *z*, *v*, and may explain both as due to a lazy dialectal habit of speaking without the extra expulsion of breath necessary for the breathed sounds; *s*, *f*, and *h*.

The coincidence in texts of the irregular writing of *h*-

[1] A very puzzling exception is a 'Creed' Ms. Cot. Cleop. B. VI., fol. 201. Cf. Mätzner's Lesebuch. The dialect is marked by strong Northern peculiarities, and at the same time by very irregular use of *h*-.

with the loss of aspiration in the OE. combination *hw-* and the existence of the tendency in southern English to voice the beginning of the syllable as shown by the use of *v, z,* for *f, s,* together suggest that already in ME. the *h-* had disappeared as an ordinary etymological element as, according to Murray, it has done in certain dialects of modern English. Opposed to this idea is the fact that in a majority of the texts the writing of *h-* is perfectly regular and that even in the texts with irregular writing of *h-* the traditional spelling is followed in the majority of instances. The real pronunciation is, then, hidden behind the traditional spelling. We may, however, safely assume that the historical *h-* if not already lost, as in dialects of modern English, had become a weak breathing subject to disappearance or to seemingly sporadic reappearance under the influence of unfavorable or favorable phonetic conditions.

It is then a complex of conflicting influences that determine the presence or absence of *h-*, so that amid the words with regular orthography, the non-etymological presence or absence of *h-* seems to be a purely sporadic phenomenon. In the five 'Kentish Sermons' in Morris's "Old English Miscellany" pp. 26—36 occur seventeen instances of irregular use of *h-*, which I quote here, *habbeth hifunde* p. 27, *and hic,* 27, *ase hic habbe* 28, *Hac hye spac* 29, *Hic wille* 31, *and ise deciples* 32, *hic am ha* 32, *hic hi sucuri* 32, *sal hure beliaue* 32, *Hure lord* 32, *And hic* 33, *þat hic do* 34, *ine is seruise* 34, *into is winyarde* 34, *be ise apostles* 35, *and hic yw* 35, *ye bieð hut of his winyarde* 36.

Of thirteen instances of unorganic *h-*, eight are of the writing *hic,* which in this text is the regular orthography, the two only exceptions beeing *Ine sigge nacht* 30, *Ine do* 34. In this prose text it is impossible to determine the accent accurately, but determining by the context, only four of these eight instances seem to be due to accent. The other four instances seem to be due to the fact that this scribe has adopted *hic* as the normal orthography, analogous to the normal writings, *ham, hart, his,* in Layamon B. Of the other five instances, only one can be due to accent *hut* 36, two stand first in the clause illustrating a more or less general tendency to begin a clause with aspiration; *Hac* 29, *Hure* 32; one seems

to be due to the reduction of an initial weak syllable to a mere breath, *hifunde* 27 (cf. *habide* in Minot, *habound* in Chaucer, *hadun* Lay. B 25976 with unorganic *h*-). The fifth instance, *hure* 32, seems to be purely arbitrary. The four instances of loss of *h*-, *is, ise,* seem to be due solely to lack of stress.

Kentish texts seem to favor the non-etymological forms. In the Digby (Kentish) Ms. of the Moral Ode, there occur eight instances of unorganic *h*-, and one of loss of *h*- while the Trinity and Jesus MSS., are regular in their writing of *h*-. The instances that I have noticed in Digby are; *his heȝte* 20, *we hoȝeð* 24, *ure hoȝen* 78, *hut brohte* 89, *Hauene stream* 121, *hunhelðe* 157, *hiwil* 165, of which four are accented. The one instance of loss of *h*-, *is mihte* is probably due to want of stress.

In "Dame Siriz", another Kentish text with numerous instances of unorganic *h*-, accent seems to be a paramount influence. Of twenty seven instances probably twenty four are in stressed words, though two of these words are doubtful. In the other three instances, in one, the *h*- fills an hiatus, in the other two, stands at the beginning of the clause. The twenty seven instances are: *Hof on ich herde saie* 2, *Hon his marchandise* 18, *His hit þi wille* 28, *By houre louerd, heoue king* 31, *Withhouten gref* 36, *Min hernde willi to the bede* 40, *Houncurteis ne willi be* 46, *Hit wer hounlaw* 60, *And for ich weste þat he wes houte* 79, *Bi houre Loverd hevene king* 89, *withhouten wow* 96. *Than he be from hom on his hernde* 97. *To maken menis his him ned* 142, *With muchel hounsele ich lede mi lif* 175, *He saide me, withhouten faille* 187, *That the to me this hernde haveth send* 214, *With that min hernde be wel don* 226, *Is hit thi hernest thou techest me* 230, *And maken hire hounderstonde* 263, *Loverd, hoe seith, wo is holde wiwes* 303, *Seli wif, God the hounbinde* 315, *Loke hou hire heien greten* 357, *And wose hever is ȝong houssewif* 361, *Bi Godes houne helle* 390, *And if I mai with houte blame* 392, *Bi houre Driȝte* 408, *For of thin her[n]de ich have wel sped* 410.

Another text containing many instances of non-etymological use of *h*- is Layamon's Brut, especially the **B** MS. In a thousand lines 25275—26275 I find twenty eight instances of unorganic *h*-. Of these twenty eight instances, eighteen

are forms of the pres. indic. of the verb *be*, which in this text throughout regularly have unorganic *h*-. Of the other ten words, nine are accented, the *h*- in the one exception, *hadun* 25976, being an illustration of the tendency, above mentioned, to reduce a simple vowel prefix before a strongly stressed syllable, to a mere breathing, represented by *h*-. Of the ten instances four are in hiatus, three are at the beginning of a line. In these same thousand lines I have noticed only four instances of dropping of *h*-, all from the word *ou* (OE. *hu*), not nearly so many as one would expect or as one would find in other parts of the text. The writing *ȝam* (= OE. *heom*) should perhaps here be taken into consideration, the *ȝ*- undoubtedly indicating a loss of aspiration.

The instances considered are as follows: **A.** Unorganic *h*-: *þou hart þe hexste ouer ous* 25289, *Arthur his þe kenneste man* 25299, *And he his wonder riche* 25296, *her hii mihte iworþe* 25333, *biȝete lond oþer heahte* 25349, *so moche so þar neuere hear* 25352, *al þat lond þat he hahte* 25500, *Al þat Arthur hahte* 25517, *for sealþe his ous ȝeuen* 25579, *bi hatling heo þohte* 25762, *þat al mid golde his bigon* 25789, *wat hart þou fæire wiht* 25870, *hart þou hangel oþer cniht* 25871, *ȝef þou hart of heuene* 25873, *and ȝef þou hart erþ cniht* 25875, *and her ȝeo his ibured* 25919, *mi lif me his laþ* 25954, *Leoue moder ich ham a man* 25943, *and cniht ham wel idon* 25944, *Ha-dun he warp þe deade swyn* 25976, *Her þe king hadde þat word* 26044, *wo his þat me fihtiþ wiþ* 26077, *Ich ham Arthur þe king* 26088, *war of þou hart isprонge* 26091, *þat Britanie his ihote* 26179, *wiþ houte Romleode* 26119, *For France his min owe lond* 26260. **B.** Dropping of *h*-: *And tolde him ou he hadde care* 25958, *and al ou he hadde ifare* 25959, *and ou þe eatant echeday* 25962, *ou hii mihte taken on* 25965.

In the first thousand lines of the Genesis and Exodus, again, I find nineteen instances of words with unorganic *h*-, of which fourteen are stressed; in three of the remaining five the *h*- fills an hiatus. In the same thousand lines *h*- is dropped in thirty six words, six accented, thirty unaccented; *is, ise* 26, *adde*, unacc. 3, *adde, -n* acc. 3, *atteð* acc. 1, *alt* unacc. 1, *egest* acc. 1, *ate* unacc. 1.

What has been already said shows that it is possible to determine some of the conditions influencing the appearance

or non appearance of *h-*. But after all in determining the writing at least the most potent influence is the traditional spelling. That this spelling does not always indicate correctly the pronunciation is proved by the numerous double forms that occur even under identical conditions, in which case the irregular orthography probably represents the pronunciation, since the scribe would hardly have departed from the tradition in writing unless to indicate a change in pronunciation. The following are a number of striking instances of double forms. *Ure king we ogeð wurthmint, hur sceappend al þat we bieð, ure fader soðe lufe, ur hlaford drednesse* Homilies, M. and S's. "Selections", vol. I., sel. I., l. 75. *On þe was bifore þe olde lage, þe oðer was on þe holde lage* M. and S. I; II. Homilies l. 3; *þat he no dede al engelond* Hav. 250, *In þat time al hengelond* Hav. 999; *Oc of is kinde woren brogt* Hav. 988, *of his soule beð mikel hagt* Hav. 986; *ye bieð hut of his winyarde þet is ut of his seruise* Kentish Sermons in OE. Misc. p. 36, Even Orm has the double form *Abraham* : *Habraham.* ⁊ *Habrahamess chilldre* 9274 : ⁊ *Abrahamess chilldre* 9836.

Summary.

From the above study we may conclude that in ME., the pronunciation of initial *h-*, even more than that of final weak *-e*, is hidden behind the traditional[1] spelling. That *h-* had entirely disappeared as an etymological element in any dialect we have no certain proof. The relatively small number of instances of non-etymological presence or absence of *h-* seems opposed to any such theory. On the other hand, the irregular writing as regards *h-* in certain texts, the coincidence of this irregular orthography in the same texts with the loss of aspiration in the OE. combination *hw-*, and in part with the voicing of the surds; *s, f* to *z, v*, suggests that there may have been a general loss of *h-* before vowels, parallel with these changes and finding its explanation in a lazy dialectal

[1] The history of *hit* is peculiar, it being preserved longer in the South where initial *h-* is lost most frequently. This must, without doubt, be explained as due to traditional spelling. The tradition would naturelly be stronger in the South where the feminine forms from OE. *hie, hi, heo* and the plural from OE. *hie, heo, hi* were longer preserved.

habit of speaking without the extra force of breath necessary for the breathed sounds. Whether or not this phonetic explanation hold good, it is certain that springing from an older spirant, the ME. *h-* had become a breathing, in all dialects lost before *l, n, r,* in some dialects lost before *w-*, and possibly in some dialects lost before vowels as an etymological element. In all events in some dialects *h-* before vowel was approaching zero and had become so weak an element as to be subject, when not preserved by tradition, to loss under unfavorable and to appearance as parasitic *h-* under favorable conditions. The principal conditions favoring loss of *h-* seem to be loss of accent and approximation to preceding consonant through procliticism, encliticism or elision, *e. g.*, OE. *nadde* for *ne hadde* etc. Some phonetic conditions favoring the appearance of a new, non-etymological *h-* are; stress, hiatus between like vowels, the fresh impulse at the beginning of a sentence, and the weakening before strong stress of an unstressed first syllable as in *hifunde, hiheren, habide, habound.*

FREIBURG I/B. GEORGE H. MC KNIGHT.

ZUR CHRONOLOGIE DER ENGLISCHEN BALLADEN.

Mit dem erscheinen des zehnten teiles der *English and Scottish Popular Ballads* hat das grosse lebenswerk von professor Francis J. Child seinen abschluss gefunden und kann nun die wissenschaft der englischen philologie in Amerika mit stolz die vollendung ihrer bisherigen grössten leistung verzeichnen.

Der zehnte teil von Child's werk bringt keine n e u e n balladen,[1] sondern als schlussteil wertvolle nachträge, Indices,

[1] Child sagte bereits im *Advertisement to Part IX*: "This ninth part completes the Collection of English and Scottish ballads to the extent of my knowledge of sources" — mit ausnahme einer einzigen ballade '*Young Betrice*', vgl. Kittredge 10, XXIX.

Der titel des werkes schliesst (zum glück) unzählige '*Broadsides*' aus, und selbst solche balladen wie "*The Lady Isabella's Tragedy*" (Percy Rel. 3, Book 2, No. 14), welche Child treffend nennt "perhaps absolutely the silliest ballad that was ever made", wird man gern vermissen, aber andere nicht (wieder) abgedruckte möchte man doch gern sehen, wenngleich diese neugier bestraft werden würde, z. b. *The Dainty Downley* aus Herd's Mss (Child Einleitung zu 290; 9, 153); *The Dragoon and Bessy* (*Maidment* Sc. Ballads 1859 "from a Glasgow copy of 1800"; erwähnt in der einleitung zu 299; 9, 172).

Warum mag wohl die *Nutbrown Maid* ausgeschlossen sein? Die gründe, warum solche bänkelsängerware wie The Tournament of Tottenham, der Mylner of Abyngton (die masse von 'Mery Jests' und 'Mery balades'!), Whenas King Edgar did govern this land etc. und ein ganzes heer von Elisabethanischen und späteren broadsides ausgeschlossen wurde, kann man leicht verstehen: sie sind kunstprodukte, wenngleich sie für das volk und den volksgeschmack geschrieben wurden (und in dieser hinsicht für die geschichte des volksgeschmackes von bedeutung sind). Ebenso blieb manches fort, was mehr 'song' als 'ballad' ist. Das deutsche wort v o l k s l i e d ist ja viel umfassender als das englische wort "Popular Ballad", in dem sinne, den das wort seit Addison mehr und mehr erhalten hat.

ein ausgezeichnetes glossar und bibliographien. Endlich hat auch professor Kittredge seinen trefflichen nachruf auf Child aus dem *Atlantic Monthly* (Dec. 1896) in teilweise umgearbeiteter form beigefügt, und damit dem einstweiligen bedürfnisse nach nachrichten von Child in schöner form und mit einer gewissen würdigen knappheit genügt. Freilich ist die gestalt professor Child's derart, sein eingreifen nicht blos in die philologischen, sondern in die litterarischen geschicke Amerikas so bedeutsam, dass über kurz oder lang ein volleres lebensbild nötig sein wird. Einzelne briefe und bezüge in den korrespondenzen von Arthur Hugh Clough,[1] Lowell, in Furnivall's vorreden usw. zeigen bereits, wie wertvoll und interessant ein 'leben' dieses grossen gelehrten sein wird.

Was man im zehnten teile der Ballads natürlich am meisten vermisst, ist die noch 1894 versprochene '*general preface*', welche die geschichte der englischen ballade von Child's meisterhand gebracht heben würde, eine abschliessende 'geschichte', welche Child's unvergleichliche kenntnisse, sein feines verständnis und gemüt und sein kräftiger, klarer, aber überall mit feinem humor gewürzter stil zu einem unübertrefflichen werke gestempelt haben würde. Das neidische geschick hatte es anders bestimmt und nun muss man sich mit Child's aufsatz über das volkslied in Johnson's Cyclopædia zufrieden geben und mit dem material, welches Child in den einleitungen niedergelegt hat.[2]

Wenn für das fehlen dieser geschichtlichen einleitung niemand zu tadeln ist, so steht es anders mit dem fehlen eines chronologischen indexes, welcher die raschere geschichtliche orientierung über den gewaltigen stoff erleichtern würde. Ich selbst hatte seit jahren mir einen solchen 'handindex' angefertigt, den ich für vorlesungen über das englische volkslied unentbehrlich fand, und hatte gehofft, diesen knappen index durch einen volleren und absolut zuverlässigen ersetzt zu sehen. Da dies nicht geschehen und da ich nicht bezweifele dass ausser mir auch anderen ein derartiger führer, wenigstens

---

[1] Vgl. Prose Remains of A. H. Clough ed. by his Wife London 1888; pp. 221. 229. 232. 234. 236. 240. 247.

[2] In knapper form ist Brandl's Geschichte der englischen Volkspoesie (Paul's Grundriss 2, 1, 837—60) eine musterleistung, und der beste führer.

durch die älteren balladen, nützlich sein wird, habe ich mich entschlossen, meinen index hier folgen zu lassen, der zu gleicher zeit ein kleines scherflein des dankes sei einem werke gegenüber, auf dessen solider basis eine ganze fülle von arbeiten gethan werden kann, einem werke gegenüber, aus dem jeder einzelne zweig der englischen philologie nutzen ziehen wird: die historische grammatik, die metrik, das studium der englischen altertümer und — last not least — die geschichte der englischen volksseele, des volksgemüts, welches hier in einem reinen spiegel wieder strahlt.

Nach diesen bemerkungen werden die folgenden anmerkungen zum zehnten teile nicht missverstanden werden.

1. Der *Index of Matters and Literature* ist sehr willkommen, sollte aber bei weitem voller sein — vollständig konnte er ja nur sein, wenn er das ganze werk reproduzierte. Ich notiere hier nur einige auslassungen, die mir nach kurzer benutzung aufgefallen sind:

Unter der höchst wertvollen rubrik *Common places, recurrent passages* sollten doch wohl solche, wenn auch nur zwei oder drei mal wiederholte wendungen mit aufgeführt sein, wie "They swapped together whyl they swet", "It was the more pite", "Then on the morn they made hem biers || Of birch and haysel gray", "Till the blood out of the basnets sprent as ever did hail [roke] or rayne"? Unter '*Disguises*' fehlen die könige, unter *Edward* solche phrase wie "Edward our comely kinge", unter "*Kings*" fehlt ein verweis auf die könige "in disguise", unter den *Epithets*: free, hende, gentle u. a., *England* fehlt ganz und gar, ist auch nicht unter '*Merry*' (während im glossar Merry Cockland seine stelle findet).

Des narren '*feather*' fehlt, *Monday* und *Wednesday* als balladenlieblingstage fehlen, und *Weekdays,* oder *Days* haben ebenfalls keine rubrik, ebensowenig *Colours, Red* (White und Brown haben einige zitate).

Unter den *favorite numbers* fehlen *three, fourty* und vielleicht (?) noch andere. Artikel wie *Oath, Outlaws* sollten viel voller sein. *Proverbs* haben keine rubrik, und St. Quyntyn, St. Richard (Rob. Hood st. 91; es ist St. Richer in *Gamelyn* 175) finden keine stelle, weder unter den *Saints*, noch unter Q und R; auch *St. Charity* könnte erwähnt werden (doch wohl eine parallelheilige zum St. Loy in Chaucer?), hat diese doch in

der englischen hochkirche ihre kanonisation glücklich erreicht (vgl. Skeat's Chaucer Glossar). *Strangers*[1] fehlen (frembde bestad &c), und die rechtsaltertümer scheinen mir im index sowohl wie in den noten eine vollere beachtung verdient zu haben (vgl. die in ihrem rechtsgeschichtlichen hintergrunde gar nicht erklärte *pipe of wine* in der schlacht von Otterbourne,[2] die nur aus *Notes and Queries* belegten erläuterungen zu *Robe and Fee* im Robin Hood, die fehlenden bemerkungen über den rechtsgeschichtlichen hintergrund zum zweiten fytte des Rob. Hood, zu dem *unfæhðe að* in der 202. strophe derselben ballade etc.).

2. Die liste der *Sources of the Texts* ist sehr willkommen; da findet man — endlich, nachdem es genug frühere mühe gekostet hat, sich über das genaue alter der Jamieson Mss u. s. f. zu orientieren — die schönste auskunft über die urquellen. Diese beiden seiten 10, 397. 398 sind eigentlich eine ehrentafel für Childs arbeit und seine opferreichen bemühungen, den balladenschatz, ehe er unrettbar der vergessenheit anheim fiel, in der elften stunde zu retten! Wie hat Child nach jedem einzelnen dieser hier nett und sauber beschriebenen Mss jagen müssen, und welche stattlichen Mss hat er selbst der *Harvard College Library* einverleibt!

Wenn man in dieser liste irgend etwas vermisst, so sind es die im Appendix zu no. 37 und 38 erwähnten *Cotton Ms* und Thornton Ms, welche aber freilich keine balladenmanuskripte sind, und deshalb mit gutem rechte weggelassen werden konnten. Auch eine datierung von Harl. Ms. 367 (168 App. c.) vermisse ich. Das *Murison Ms* ist 10, 398 "about 1873" datiert, dagegen 1, 133: 1876. *Ralph Starkey's* Ms (Harl. 293) ist im index 'ab. 1620' gegeben; R. Starkey starb 1628 und möchte man wissen, ob "before 1628" besser wäre, oder auf wessen autorität "ab. 1620" beruhte.

Der druck dieser seiten ist unübersichtlich; die herrliche

---

[1] Mit deren leben das volkslied ziemlich willkürlich umspringt (Rob. H. St. 138), ebenso wie mit dem rechte des rittersohnes, der seinen gegner im turnier ehrlich überwältigt hat (st. 52) (zeitbestimmung für die ballade?).

[2] Die französische übersetzung dieser ballade von *Kervyn de Lettenhove* ist nicht bemerkt (vgl. dessen *Froissart* 13, 360); auch *Hales* aufsatz über die *Chevy Chase* aus dem *Gentleman's Mg.* April 1889, wieder abgedruckt in *Folia Literaria* 128 (1893) kann ich nicht zitiert finden.

liste von balladensammlungen (400—404) sollte einen alphabetischen index haben. Auch wäre eine chronologische liste der biederen balladendrucker vom ende des 16. jahrhunderts an bis auf John White, P. Buchan und die edlen drucker von Seven Dials sehr erwünscht gewesen.[1]

3. Das glossar ist ein glossar, und als solches sehr gut, als wörterbuch würde es hie und da zu wünschen übrig lassen und würden ergänzungen nützlich sein — welche in einigen fällen (vielleicht in vielen?) selbst die sammlungen zum *Phil. Soc. Dict.* bereichern würden; z. b. the abbot and I *acordyd* be, whether be ye *away* [im Rob. Hood; Murray's frühestes zitat ist 1564], "castle, tower and town", Edward our *comely* king, Jack with a *feather*, *field* als turnierplatz, *itwyse*; m^er^ked (im orig.) ist s. 358 unter *merk* gegeben mit verschiedener bedeutung von *marke, merk* (s. 357), *fre bore blood* fehlt (der artikel *free* ist sonst ausgezeichnet), unter *part* [so God have *part* of me!] ist doch wohl eher an solche angelsächsische phrasen zu denken, wie: *ascyrige hine se ælmihtiga Drihten from ealra haligra gemænnysse, alienatus ab omni beatitudine, he sy amansumod of þam gemanan ealra gecorenra, amansid from God almihtin* und das mhd.: daz ich in kurzer frist alsam gemeine dich sam dîn erwelten kint, und die denselben zu grunde liegenden religiösen vorstellungen, als an das übertragene und späte französische *prendre part en. a py* fehlt; ebenso *prince of renown*; *releyse* (im 13. jahrhundert noch *gift* genannt), *reward* (als rechtsbegriff); ebenso die prase: *than ever yet saw I me.* this *sorow* forsaketh, ist unter *forsaketh*, aber nicht unter *sorow* [sad matter] wiederholt. Zu '*to* III, 110, 14, 16; *two*' hätte noch ein zitat gefügt werden können 296, 27; *come to towne* fehlt; dass *trusty* in 'a wel good bowe that was of trusty tre' im Adam Bell und der Chevy Chase (a spear a trusti tre) "*an obvious corruption of trystill-tree*" sein soll, scheint mir nicht einleuchtend; es handelt sich wohl um zwei verschiedene bedeutungen, die

[1] Ich habe das datum nicht finden können von J. Lane **112** C. c; Daniel Wright 144 (VI); Marshall & Co. 144 (VI); ebenso vermisst man eine allgemeine datierung von 1 c; 73 Da; 81 c d; 124 A e; 130 A e; 138 c; 143 d; 146 c; 167 B g; 191 A e; die Public. der Ballad Society geben hier vielfach auskunft, stehen mir aber gegenwärtig nur in fragmenten zur verfügung.

volksetymologisch in einander geflossen sind. Dass *wild-fire* und *wild-wood swyne* im alphabet von *wyld* getrennt ist (und andere fälle derart), scheint mir eine wiederholung des fehlers in Skeat's glossarien; es ist diese art der alphabetischen anordnung gut genug für den schüler, aber verurteilt den gelehrten zu zeitraubendem doppeltem nachschlagen (bes. wenn keine kreuzverweise gegeben sind).

Unter '*won, wone,* one' vermisst man beispiele.

Mit anführung all dieser kleinigkeiten soll aber keinesfalls der eindruck hervorgebracht werden, dass das glossar im wesentlichen unvollständig sei. Es ist eben nur ein glossar, und keine konkordanz; und als glossar ist es ganz vortrefflich und reichhaltig, und, in der that, voll von feinen und feinsten bemerkungen, und resultaten, die nur reifen konnten bei dem tiefen eindringen und scharfsinnigen erkennen eines gelehrten wie Child. Nicht zum mindesten erfreulich ist es, zu sehen, dass Child an den ausdrücken *Anglo-Saxon* und *Old English* festhält, und damit solche greuliche komposita vermeidet, wie frühmittelenglisch, mittelmittelenglisch, "nordostmittelländisch-mittelmittelenglisch", oder solcher hybriden wie Morsbachs centralmittelenglisch (bei central verbindet sich bei mir nur der begriff der geographischen lage; oder spricht man von dem centrum einer zeitperiode?)

Dem folgenden chronologischen index[1] seien einige bemerkungen vorausgeschickt:

1. Der index bezieht sich nur auf die chronologie derjenigen texte, die in Child gegeben sind, nicht auf erwähnungen alter balladen im register der Stationers' Company, in der Complaint of Scotland, in Laneham's Letter usw. Wenn hie und da eine ältere erwähnung angefügt ist, so ist dies nicht mit der absicht der vollständigkeit gethan.

2. Der index führt in chronologischer anordnung vollständig nur den ältesten, resp. die ältesten texte an, und giebt hinweise von früheren versionen auf spätere (oft nur mit den worten: "und spätere fassungen"), während spätere versionen einer ballade nicht selbständig aufgeführt sind; z. b. vollständige katalogisierung von texten aus dem 18. jahr-

---

[1] Ein index der balladenanfänge wäre auch erwünscht gewesen.

hundert einer ballade des 16. jahrhunderts ist nicht angestrebt, und unter der rubrik 18. jahrhundert (VII) sind derartige texte aus Percy, Evans, Ritson, Pinkerton etc. nicht mit aufgeführt, wenn Child diese texte nicht aufs neue abdruckt.

NB. Hinweise von älteren versionen auf spätere sind, was das 16., 17., 18. jahrhundert anbetrifft, vollständig angestrebt (soweit Child diese texte nochmals abdruckt), dagegen sind derartige versionen aus dem 19. jahrhundert meist mit der bemerkung "und spätere fassungen" übergangen.

3. Der index derjenigen balladen (aus Buchan, Kinloch, Motherwell etc.), deren früheste fassungen dem 19. jahrhundert angehören, ist vollständig angestrebt (unter VIII).

4. Balladen, die Child nicht abdruckt, aber in seinen einleitungen erwähnt, sind nur ausnahmsweise berücksichtigt und chronologisch eingefügt.

5. In dem folgenden index bedeutet die erste arabische zahl den teil (*Part*), die zweite die seite, die fettgedruckte zahl die fortlaufende nummer der ballade. Ein verwechslung zwischen band und teil ist ausgeschlossen, da bei Child selbst der band immer mit römischer zahl zitiert wird.

6. Um zeitraubendes hin- und herschlagen zu vermeiden, sind die Additions and Corrections bei jeder ballade angefügt.

I. Texte des 13., 14., 15. jahrhunderts.

23 Judas; Ms: Trinity College Cambridge B. 14, 39 "of the 13th century", "for some years lost"; abgedruckt aus *Reliquiae Antiquae* 1, 144; "recovered and printed from a new collation" 10, 288.

38 **Appendix** (zum Wee Wee Man) "Als y yod on ay Mounday"' aus Cotton Ms Julius A. V. fol. 175.

[a. 1415 Balladen auf die Schlacht von Agincourt. Harl. Ms 565 "in a hand of the 15th Cent." 1 strophe; vgl. 146 unter VI 1700—1750.]

37 **Appendix** [2, 326] Thomas off Ersseldoune; Thornton Ms. 1430—40 [vgl. *Murray* Thom. Erc. E.E.T.S. p. LVI.]

1 Appendix (zu den Riddles Wisely Expounded) Inter diabolus et virgo; aus dem Rawlinson Ms D. 328. 174[b] ["before 1444/5"]; vgl. Additions 10, 283.

115 Robyn and Gandeleyn; Sloane Ms 2593. c[a] 1450.

119 Robin Hood and the Monk; a) Cambridge Univ. Lib. Ff. 5. 48, fol. 128[e], c[a] 1450; b) "One leaf of a Ms of the same age", Bagford Ballads, c[a] 1450.

22 St. Stephen and Herod; Sloane Ms 2593; c[a] 1450; vgl. *Additions* 2, 205; 4, 501; 6, 502; 8, 451; 9, 212; 10, 288.

273 einleitung werden erwähnt:

I. John the Reeve; Percy Folio Ms; "composed between 1376—1461", erwähnt von G. Douglas 1501; Dunbar 1510; Lindsay 1530.

II. Rauf Coilyear; "shortly after 1480".

III. King Edward III and the Shepherd; Cambridge Univ. Lib. Ms Ff. 5. 48 b., c[a] 1450 [vgl. Hartshorne] [interessantes zitat von Kittredge aus Occleve Reg. Princ. 92].

IV. King Edward and the Hermit; Ashmole Ms 6922; c[a] 1450 [vgl. Hazlitt Rem. 1, 11] [hinweis auf ähnliche geschichte erzählt von Heinrich II. in Giraldus Cambr. Spec. Eccles. 4, 213; c[a] 1216].

273 Appendix I. The King and the Barker; Cambridge Univ. Lib. Ee. IV, 35. 1. [Dies Ms ist datiert 10, 397: *C. 1500* (in bezug auf no. 121); vgl. Zupitza Archiv 90, 60.]

121 Robin Hood and the Potter; Cambridge Univ. Lib. Ee. 4. 35. c[a] 1500; vgl. *Add.* 8, 497.

117 A Gest of Robyn Hode. a) Druck von Chepman and Myllar, Edinburgh 1508 [?]; Bruchstück in der Advoc. Lib. Edinb. — b) Druck von Wynkyn de Worde [1492—1534]; Ex. in der Cambridge Univ. Lib. — c) Douce fragment 16. [2 blätter vom ende des 15. jahrh.?]. — d) e) Douce fragments 17. 16. [4 blätter, sehr verschnitten; datum?] — f) Druck von Wyllyam Copland [nach 1548; 10, 399: 1549—69; Brit. Museums C. 21. c]. — g) Druck von Edward White [May 1594? Ex. in der Huth Libr.; 10, 399: 1577—1612, Bodl. Lib. Z. 3. Art. Seld.]. [Rymes of Robyn Hood erwähnt in PPl. B. 5, 401; c[a] 1377]; vgl. Add. 6, 519; 8, 496; 9, 240; 10, 297.

[**118** Einleitung. (5, 90) Fragment eines Rob. Hood Spieles (R. H. und der Ritter &c.) "1475 or earlier".]

II. Texte des 16. jahrhunderts.

[Vgl. Complaynt of Scotlande 1549; Laneham's Letter 1575 etc.]

111 Crow and Pie; Rawlinson Ms C. 813; anfang des 16. jahrhunderts.

116 Adam Bell, Clim of the Clough and William of Cloudesly; a) Zwei fragmente einer ausgabe gedruckt von John Byddell, London 1536; Cambridge Univ. Lib. vgl. 10, 399. — b) Fragment von unbekanntem drucker. — c) Druck von William Cop(e)land [nicht: Richard C.] 1548—68; 1562—69 nach Arber, vgl. 10, 399; Dict. Nat. Biogr. datiert ihn: fl. 1556—69. Brit. Mus. C. 21. c. 64. d) Druck von James Roberts 1605; Bodl. Lib. C. 39. Art Seld. — e) "another ed. with the same title-page", Bodl. Lib. Malone 299. — f) Percy Folio Ms. vgl. Add. 6, 518; 8, 496; 10, 297.

[**116** b Second Part of Adam Bell vgl. III.]

[**117** f. Wyllyam Cop(e)land's druck vom Rob. Hood; nach 1548.]

[**276** vgl. diese nummer unter V.: Texte aus der zweiten hälfte des 17. jahrhunderts.]

[**171** Einleitung enthält den hinweis auf Percy's [1765] nach gleichzeitigem drucke gegebenen satirischen liede *On Thomas Lord Cromwell* [1540] Vol. II. Book 1. Wenn Child dazu bemerkt, dass Percy, ed. 1767, "observes that there was a succession of seven or eight more [satirischen gedichten], for and against, which were then preserved, and of course are still existing, in the Archives of the Antiquarian Society", so wäre dazu zu bemerken, dass diese sieben lieder (nicht acht), unter dem kollektivtitel 'The literary flytinge betwene Thomas Smith, William Gray &c', die nummern VI bis XII bilden in den von W. C. Hazlitt besorgten Fugitive Tracts written in verse which illustrate the condition of Religious and Political Feeling in England. First Series 1493—1600. Printed for Private Circul. 1875 [Ex. der Bodl.: Arch. Bodl. A. IV, 17, Huth's Preface datiert 1874]; vgl. auch Hazlitt's Handbook unter Tho. Smith 565. Wann wird wohl eine wissenschaftliche sammlung der gesamten englischen historischen volkslieder uns bescheert werden?!]

[Fragment eines liedes (?) aus der Complaint of Scotland 1549: God sen the Duc hed byddin in France, erwähnt 9, 202.]

168 **Appendix b.**; Harl. Ms. 367. (Dies Ms, ohne datum und verweis bei Child, ist in John Stowe's hand: c[a] 1550, eher später.) John Stow(e) 1525—1605 vgl. DNB.

162 The Hunting of the Cheviot; A. *Ashmole Ms* 48 [1550 oder später]. — B. a) *Percy Folio Ms.* — b) *Pepys* broadside; gedruckt für Henry Gosson 1607—41? —

c) broadside; gedruckt 'for Coles Vere and Wright, 1655—80'. — d) *Wood Ball.* gedruckt für Coles, Vere & Gilbertson 1648—61? — e) *Bagford Ball.* gedruckt für W. Onley, 1650—1702? — f) *Gibb-Maidment's Broadside* "beginning of 18th or end of 17th Cent." [geht der text im Spectator 1711 auf f, g zurück? vgl. unter VI]. — g) verlorene *broadside* erwähnt unter den einträgen im Stat. Co. Reg. 1624 [vgl. Add. 8, 502: 9, 244; 10, 297]. [Hinweis auf diese ballade, — oder die 'Schlacht von Otterborne'? — in der *Compl. of Scotland* 1549; in Sidney's Defence ca 1580.]

[**121** u. **123** Appendix. Zwei fragmente eines Playe of Robyn Hode [R. H. u. Fryar Tucke; R. H. u. der Potter]; "as printed by Copland at the end of his ed. of the Gest" (117 f.), with a few corrections from *White's* ed. 1634 (117 g). "A pastorall plesant commedie of Robin Hood & Little John" entered to White May 14. 1594; vgl. 5, 40.]

161 The Battle of Otterburn; A. a) Cotton Ms Cleop. C. IV. ca 1550. — b) Harl. Ms 293 [vor 1628; vgl. 10, 397: ab. 1620]. — B. a) Herd's MSS. [Herd's Scottish Songs 1776]; — b) Minstrelsy of the Sc. Border ed. 1802 I, 31]. — C. Minstrelsy of the Sc. Border ed. 1833; I, 354. — D. Zwei strophen in Finlay's Sc. Ballads. — E. Eine strophe in Motherwell's Minstr.; vgl. Add. 6, 520; 8, 499; 9, 243; 10, 297.

178 Captain Car, or, Edom o Gordon; A. Cotton Ms, Vespas. A. XXV. 67 "of the last quarter of the 16th Cent." — B. Percy Folio Ms. — C. Percy Papers 'from a servant of Rev. Robert Lambe's 1766. — D. printed by R. and A. Foulis 1755 nach einem ex. geliefert von Sir David Dalrymple "who gave it as it was preserved in the memory of a lady". — E. Kinloch Mss und spätere fassungen; vgl. Add. 6, 520; 8, 513; 9, 247; 10, 299.

180 Appendix. The King of Scots and Andrew Browne; (Ballade v. W. Elderton; "licensed" 1581; gedruckt für Y. James; "an imperfect copy" in Percy's Folio Ms.

[**117** g. Gest of Robin Hode; druck von White 1634.]

273 Appendix II. King Edward the Fourth and a Tanner of Tamworth; a) Druck von John Danter 1596; — b) Druck von W. White 1613.

9 The Fair Flower of Northumberland; A. a) Deloney's John Winchcomb "written in 1597"; nach dem drucke von 1633, abgedruckt von Halliwell. — B. a)

Kinloch Mss [& Kinloch's Ballads 1827]; und spätere fassungen; vgl. Add. 2, 493; 4, 498; 6, 499; 9, 207.

167 Sir Andrew Barton; vgl. 8, 502—7: Fassung "from a Ms in a hand of the 16[th] Cent. now in York Minster Library". A. Percy Folio Ms. — B. a) Douce Ballads; druck für Coles, Vere and Wright 1655—80; — b) druck für Wright, Clarke, Thackeray and Passinger 1670—82?; — c) druck für Coles, Vere, Gilbertson 1648—80; — d) druck von Onley 1650—1702 [datiert im Brit. Mus. Cat. 1670]; — e) druck von W. O. datiert im Brit. Mus. Cat. 1670; — f) druck von W. O., datiert im Brit. Mus. Cat. 1672; — g) Printed for E. W. [unter den Wood Ballads]; — h) Glenriddell Ms, schottisches ex. 1791; vgl. Add. 8, 502; 9, 245.

[**175** Einleitung erwähnt historische balladen, Elderton's A newe Well a daye, John Barker's Plagues of Northomberland &c. veröffentlicht in A Collection of 79 Black-Letter Ballads and Broadsides, printed . . . between 1559 and 1597 (London 1870), von Child nicht mit aufgenommen.]

[**178** Einleitung (6, 427) erwähnt The so-called ballad in Dalzell's Scotish Poems of the 16[th] Cent. which was in circulation as a broadside.]

III. Texte aus der ersten hälfte des 17. jahrhunderts; etwa bis 1650

(das Percy Folio Ms. ausgeschlossen).[1]

[1600 vgl. 273 unter V.]

[Fragmente aus 124 vom jahre 1601 etc., vgl. unter IV.]

116 **Appendix.** The Second Part of Adam Bell; druck von James Roberts 1605 [gedruckt als *Younge Cloudeslee* aus dem Folio Ms, bei Hales & Furnivall 3, 102].

81 Little Musgrave and Lady Barnard; A. a) Wit Restor'd 1658; — b) Wit and Drollery 1682; — B. Percy Folio Ms; — C. a) broadside gedruckt für Henry Gosson [1607—40]; — b) broadside gedruckt für Clark[e], Thackeray and Passenger [nach nr. 145: 1670—86?]; — c) broadside gedruckt für Coles Vere Wright and Clarke [druckten nr. 109 (unter IV): 1677; vgl. nr. 1]; — d) [unter den Roxb. Ballads 3, 340; drucker und datum?] — e) ge-

[1] Ebenso Collier's gefälschtes Ms von 'Erlington' 8. C, welches nicht "about 1650", sondern "19. jahrhundert" zu datieren; vgl. 10, 399.

druckt von W. O. [vgl. 167 unter II: 1670. 1672]. — D. Kinloch Ms und spätere versionen; vgl. Add. 4, 513; 8, 477; 9, 225 [eintrag von 'Little Musgrave' im Stat. Co. Reg. June 1630; "Away, Musgrave, away" citiert in *Beaum. & Fl.* Knight &c ca 1611 &c].

[**162** B. b. A memorable song vpon the vnhappy hunting in Cheuy Chase. Gedruckt für H. [?] G. [1607—41]? Pepys Coll.]

[**123** B. b. 1607—41? Robin Hood and the Curtal Friar, vgl. unter IV.]

[**124** B. b. do.]

[Fragmente von Balladen in Shakespeare 9, 201. [1608] King Lear 3, 4. Child Rowland to the darke tower came ... ib. 3, 6. Sleepest or wakest thou jolly shepheard ... [1623] Taming 4, 1: It was the friar of orders gray ...]

284 John Dory; aus Ravenscroft's Deuteromelia 1609.

112 The Baffled Knight; A. a) Ravenscroft's Deuteromelia 1609; — b) Pills to Purge Mel. 1719. — B. Pills &c 1719; — C. a) Collection of Old Ballads 1725; — b) Broadside gedruckt von T. Moore 1693 [ein zweiter teil gedruckt für C. Bate (oder Bates?) 1690—1702; ein dritter teil gedruckt für J. Deacon, 1684—95]; — c) gedruckt zu Durham von J. Lane [datum?]; — d) gedruckt 1750? — D. Herd's Scots Songs 1769; — E. Motherwell's Ms.; vgl. Add. 6, 518; 8, 495; 9, 239; 10, 296.

112 **Appendix.** The Politick Maid: Druck für Tho. Lambert 1636—41 [Percy's Version Rel. 1765].

26 The Three Ravens; a) Ravenscroft's Melismata 1611; — b) Motherwell's Minstr. vgl. Add. 8, 454; 9, 212.

ca 1611. Fragmente aus Beaumont und Fletcher; Knight of the Burning Pestle &c [9, 201]. Knight 2, 8: She cares not for her daddy [ein lied?] ib. 5, 3: With that came out his paramour; Bonduca [1619] 5, 2: It was an old tale &c. Citate von Balladenteilen im Knight &c: Nr. 7 B (10) C (9) D (9) vgl. Child 4, 457; Nr. 110 A (23); Nr. 74 B [unter V]; Nr. 81 A (14). B (5). Citat im Pilgrim (1621) von 110 A (15). Fragment einer ballade in den Two Noble Kinsmen (ed. 1634): For I'll cut my green coat a foot above my knee [3, 4].

[**170** Einleitung erwähnt "another threnody" — auf "the death of Queene Jane — not in the popular style in the Crowne Garland of Golden Roses 1612" — neu gedruckt in den Old Ballads 1723; in Evans 1777. 1784 und in Pepys Penny Merriments.]

[273 Appendix II. b. Druck von White, 1613, von King Edward and a Tanner.]

[161 A. B. Battle of Otterburn. Text des Harl. Ms 293; vor 1628 vgl. unter II.]

[Druck zwischen 1620—55 von 122 B. a; 145 B. a, b vgl. unter IV; von 127. 133. 141. 143. 147 vgl. unter V.]

168 Flodden Field; Ballade aus Deloney's Jacke of Newberie 1633; im Appendix: Flodden Ffeilde aus a) Percy's Folio Ms; — b) Harl. Ms 293 [about 1620, vgl. 9, 397]; — c) Harl. Ms 367 [John Stowe's Ms, ab 1550]; Add. 8, 507; 10, 298.

[In anm. 6, 352 wird ein lied erwähnt aus Harl. Ms. 3526 "of about 1630", "a printed copy (wohl eben dieses liedes) of 1664, from which the poem was edited by Weber Edinb. 1808; a printed copy of 1755—62 from a different source".]

154 A True Tale of Robin Hood; [eingetragen ins Stat. Reg. Febr. 1632]. Brit. Mus. C. 39. a. 52: "assumed by Mr. Hazlitt and Mr. G. Bullen to be of this first edition". Späterer druck (Thackeray & Passinger) 1686.

148 The Noble Fisherman or Robin Hood's Preferment; a) Druck for T. Coles 1631? — b) Druck 'for Coles, Vere, and Gilbertson 1648—63? — c) Garland of 1663; — d) Garland of 1670. — e) Druck für Coles, Vere, Wright, & Clarke 1650—80? — f) Druck für Milbourn, Ownley, Thackeray "after 1670". — g) Druck für Wright, Clarke, Thackeray, Passinger 1670—86?

[1636—41 Politick Maid, vgl. 112 Appendix; unter III.]

[1640—63 vgl. 142 B. a unter IV; 124 A. a unter IV; 243 A unter V.]

[1641—74 vgl. 130 A. a unter V.]

[1640—80 vgl. 271 B. a unter IV.]

[1644 Fragment einer ballade auf William Earl of Douglas, † 1440, in D. Hume's History of the Houses of Douglas: "Edinburgh castle, towne, and tower &c." 9, 202.]

160 The Knight of Liddesdale; aus Hume's Hist. of the Houses of Douglas &c 1644.

217 **Appendix.** The lovely Northerne Lasse [7, 208). a) Druck "for F. Coules ..." 1640? — b) "for Coles, Vere & Wright" [1655—80].

[137 Robin Hood and the Pedlars; [ca 1650?] aus dem gefälschten Collier Ms, jetzt im Brit. Mus. "I see no sufficient reason for regarding this particular piece as spurious, and therefore ... accept it as a copy of a broadside, or a copy of a copy", Child.]

[168 Fassung von 'Flodden Field' aus Collier's gefälschtem Ms erwähnt 6, 352.]

IV. Balladen aus dem Percy Folio Ms.

7 Earl Brand. [F: The Child of Ell, Folio Ms.] A. a) b) d) Earl Bran; Rob. White's papers; — c) Bell's Ballads 1857; — B. "The Douglas Tragedy" Scott's Minstrelsy ed. 1803 "the printed copy used by Scott was the Lord Douglas Tragedy, the first of four pieces in a stall-pamphlet "licensed and entered 1792", 8, 445. — C. E. G.: Motherwell. — D. Kinloch &c; vgl. Add. 2, 489; 4, 498; 6, 497; 8, 443; 9, 207; 10, 287.

18 Sir Lionel. A. Folio Ms. — B. nach Christie's Traditional Ballad Airs, "can be traced for more than 100 years, through the old woman that sang it, and her forbears"; Add. 4, 500; 8, 451.

21 The Maid and the Palmer; vgl. Add. 4, 501; 6, 502; 8, 451; 9, 212; 10, 288.

29 The Boy and the Mantle; vgl. Add. 2, 507; 4, 502; 6, 503; 8, 454; 9, 212; 10, 289.

30 King Arthur and King Cornwall; vgl. Add. 2, 507; 4, 502; 6, 503; 10, 289.

31 The Marriage of Sir Gawain. [Fol. Ms; Rel. 1794]; vgl. Add. 2, 507; 4, 502; 8, 454; 9, 213; 10, 289.

45 King John and the Bishop. A. Fol. Ms. — B. "broadside printed for P. Brooksby [druckte 1672—85], allowed by Roger L'Estrange, who was licenser from 1663—85"; vgl. Add. 2, 508; 4, 506; 8, 459; 9, 216; 10, 291.

48 Young Andrew.

59 Sir Aldingar. A. Fol. Ms. — B. "Sir Hugh le Blond" Scott's Minst. 1803. — C. Dr. Robertson 1830; vgl. Add. 4, 510; 6, 508; 8, 463; 10, 292.

60 King Estmere. Percy's Reliques a) 1794. — b) 1765. Diese ballade "occurred at p. 249 of Percy's Folio Ms, but the three leaves on which it was written were 'unfortunately torn out' by Percy to send to the press, and the genuine form of the ballad thereby put beyond recovery", *Child*; vgl. Add. 4, 510; 6, 508; 8, 463.

61 Sir Cawline. — Append. 'Sir Colin' Harris Ms. [1790]; vgl. 4, 511; 6, 508; 8, 463.

63 Childe Waters. A. Fol. Ms [gedruckt Rel. 1765]. — B. a) '*Burd Ellen*' Jamieson's Brown Ms [1783]. —

b) Tytler's Brown Ms [1800]. — C. D. Kinloch. — E. Harris Ms "from Jannie Scott, an old nurse, about 1790". — F. G. H. I. J. spätere versionen; vgl. 4, 511; 6, 508; 8, 463; 9, 220.

67 Glasgerion. A. Fol. Ms. — B. Jamieson's Pop. Ballads. — C. Kinloch Ms; vgl. Add. 4, 511; 6, 509; 8, 468; 10, 293.

80 Old Robin of Portingale; vgl. Add. 4, 513; 6, 514; 8, 476; 9, 225; 10, 295.

[81 B. vgl. unter III.]

83 Child Maurice. A. Fol. Ms. — B. C. D. E. Motherwell. — F. a) Percy's Reliques 1765 [vgl. 6, 514: version von 1755]. — b) Letter of T. Gray 1757? — G. Jamieson; vgl. Add. 8, 478.

107 Will Stewart and John. A. Fol. Ms. — B. Fragment aus Campbell Ms; vgl. Add. 9, 237.

108 Christopher White.

109 Tom Pots. A. Fol. Ms. — B. a) gedruckt für Coles, Vere, Wright & Clarke, 1677. — b) unter *Pepys* Penny Merriments, c[a] 1725. — C. Druck v. May 29. 1657; vgl. Add. 6, 518.

116 Appendix. Second Part of Adam Bell; vgl. unter III.]

118 Robin Hood and Guy of Gisborne.

120 Robin Hood's Death. A. Fol. Ms. — B. a) 1786; vgl. Add. 9, 240; 10, 297.

122 Robin Hood and the Butcher. A. Fol. Ms. — B. a) Druck für F. Grove [1620—55]. — b) Garland of 1663. — c) Garland of 1670. — d) Druck für Clarke, Thackeray & Passenger [1670—86?]

123 Robin Hood and the Curtal Friar. A. Fol. Ms. — B. a) 'Garland' von 1663. — b) Druck für H. Gosson [1607—41]. — c) Garland von 1670. — d) gedruckt für Coles, Vere, Gilbertson [1640—80?]. — e) gedruckt für Thackeray, Millet & Milbourn [1680—97?]; vgl. Add. 10, 297.

124 The Jolly Pinder of Wakefield. A. a) Druck für Coles, Vere & Gilbertson; "*Coles* 1646—74; *Vere* 1648—80; *Gilbertson* 1640—63. — b) Garland v. 1663. — c) Garland v. 1670. — d) Druck für Al. Milbourn [1670—97]. — e) "no printer's name"; unter den Wood Ball. —

B. Fol. Ms. "A snatch of it is sung .. in each of the Robin Hood Plays: The Downfall of Robert, Earl of Huntington, by Anthony Munday, and The Death of Robert, Earl of Huntington, by A. Munday and Henry Chettle, both printed in 1601 ... Silence sings the line 'And Robin Hood Scarlet and John' [3?] in 3 Henry IV, 5, 3 &c", *Child.*

140 Robin Hood Rescuing Three Squires. A. Fol. Ms. — B. a) aus 'The English Archer' *n. d.* — b) aus The Engl. Archer ed. 1786. — c) 1808. — C. a) Robin Hood's Garland 'about 1753' und andere fassungen (undatiert).

142 Little John a begging. A. Fol. Ms. — B. a) gedruckt für William Gilber[t]son 1640—63. — b) c) Garland von 1663. 1670. — d) gedruckt für J. Wright, J. Clarke, W. Thackeray and T. Passenger 1670—86?

145 Robin Hood and Queene Katherine. A. Fol. Ms. — B. a) b) Drucke für Grove [1620—55]. — c) d) Garlands von 1663. 1670. — e) Druck für Coles, Vere & Wright 1655—80. — f) Druck für J. W[right?], J. C[larke], W. T[hackeray], & T. Passenger [1670—86?]. — Rob. Hood, Scarlet and John im Garland v. 1663 [u. spätere versionen].

158 Hugh Spencer's Feats in France. A. Fol. Ms. — B. Percy Papers. — C. Robertson's Journal; vgl. Add. 8, 499; 9, 243.

159 Durham Field; vgl. Add. 10, 297.

[162 a. The Hunting of the Cheviot vgl. 162 B. a unter II.]

165 Sir John Butler.

166 The Rose of England.

[167 A. Sir Andrew Barton vgl. unter II.]

[168 Einleitung erwähnt Scottish Field, Bosworth Field, Lady Bessie vom Folio Ms.]

171 Thomas Cromwell.

172 Musselburgh Field vgl. Add. 8, 507.

174 Earl Bothwell vgl. Add. 9, 247.

175 The Rising in the North.

176 Northumberland betrayed by Douglas vgl. 10, 299.

177 The Earl of Westmoreland.

[178 B. Captain Car; vgl. unter II.]

180 King James and Brown.

180 Appendix. King of Scots and Andrew Browne [unvollst.].

187 Jack o the Side. A. Folio Ms. — B. Caw 1784. — C. Percy Papers "from the memory of an old person, 1775". — D. Percy Papers 1774.

267 The Heir of Linne. A. Folio Ms. — B. a) b) Buchan. — c) Christie.

271 The Lord of Lorn and the false Steward. A. Fol. Ms. — B. a) gedruckt für Coles, Vere, & Gilbertson [nach nr. 123: 1640—80. — b) gedruckt für A. M[ilbourne] [nach nr. 124: 1670—97]. — C. gedruckt für Clarke, Thackeray, & Passinger [nach nr. 145: 1670—86?]; vgl. Add. 9, 280].

273 **Appendix III.** King Henry II and the Miller of Mansfield. a) Folio Ms. — b) gedruckt für Coles, Wright, Vere and Gilbertson 1655 ["a perverse boorishness, with some coarse pleasantry distinguishes the 17th Cent. tales disadvantageously from the older ones", *Child* p. 69.]

V. Balladen aus der zweiten hälfte des 17. jahrhunderts.

[In diese zeit gehört eine grosse masse der "Broadsides", vgl. 10, 400.]

1 Riddles Wisely Expounded. A. a) broadside gedruckt für Coles, Vere, Wright & Clarke [druckten nr. 109, unter IV: 1677; Coles, Vere & Wright druckten Robin Hoods Garland 1670; und druckten nach 145 B. b: 1655—80, unter IV]. — b) gedruckt für W. Thackeray, E. M. & A. M. [Al. Milbourne druckte 1670—97, vgl. 124 A. d. unter IV.]. — c) gedruckt für Tho. Norris at the Loking glass on London Bridge [datum?]. — d) Pills &c. 1719. — B. Gilbert's Christmas Carols 1823. — C. D. Motherwell; vgl. Add. 2, 484; 4, 495; 6, 496; 8, 439; 9, 205; 10, 283.

2 The Elfin Knight. A. broadside "about 1670". — B. Webster's Collection &c 1824. — C. Kinloch und viele spätere fassungen; vgl. Add. 2, 484; 4, 495; 6, 496; 8, 439; 9, 205; 10, 284 ['new version from family tradition'].

10 The Twa Sisters. A. a) broadside vom j. 1656. — b) in Wit Restor'd 1658. — c) in Wit and Drollery 1682. — B. a) Jamieson's Brown Ms [1783]. — b) Tytler's Brown Ms [1783]. — c) Abbotsford Ms. — d) Jamieson.

— C. Scott's Minstrelsy ed. 1802; vgl. die bem. p. 139 nach welcher 14 verse nach der mitte des vor. jahrhunderts zurückgebracht werden]. — D. Kinloch Ms. — E. Sharpe. — F. G. H. Motherwell. — I. K. Kinloch. — L. "Song from A. Seward's infancy", born 1747; vgl. 8, 448. — N. Pinkerton's Scottish Tragic Ballads [1781]. — Y. 'Communicated to Percy 1770'; vgl. Add. 2, 493—96; 4, 498; 6, 499; 8, 447; 9, 208; 10, 286.

[45 B. Druck von 1672—85; vgl. unter IV.]

73 Lord Thomas and Fair Annet. A. Percy's Reliques 1762. — B. F. Kinloch Mss. — C. Motherwell Ms. — D. a) Pepys Ballads [III, 316. 312 datum?]. — b) c) d) "other broadside copies", welche zu grunde liegen den texten in Coll. of Old Ballads 1723 (b); in Ritson's Select Coll. 1783 (c); in Buchan's gleanings. — e)—i) "recited copies". — E. Jamieson. — G. Skene Ms. — H. Gibbs Ms [1860 geht auf anfang dieses jahrhdts. zurück]. Percy's text "given with some corrections, from a Ms Copy transmitted from Scotland". — D. a) ist wohl die von Child 3, 180 bezeichnete broadside "Lord Thomas and Fair Ellinor" gedruckt für J. Clarke, W. Thackeray, & T. Passenger "licensed by L'Estrange who was censor from 1663 to 1685". Child's einleitung (180) erwähnt "a copy of Lord Thomas and Fair Ellinor" written over for the ballad mongers, and of course much less in the popular style ... with the title "The Unfortunate Forrester, or, Fair Eleanor's Tragedy" (Pepys IV, 48. 45, and Roxb. II, 553); vgl. Add. 4, 512; 6, 509; 8, 469; 9, 223; 10, 293.

74 Fair Margaret and Sweet William. A. a) broadside gedruckt für Sarah Bates [about 1685]. — b) Ritson Select Collection 1783. — c) Percy's Reliques 1765. — d) Percy's Reliques ed. 1767 "communicated by a lady of the first distinction as she had heard this song repeated in her infancy". — B. Percy Papers "communicated by the Dean of Derry", Febr. 1776. — C. ib. "communicated by P. Parsons", April 1770. — NB. Zwei verse von B zitiert in *Beaum. & Fl.* Knight of the Burning Pestle 1611 [Percy]; vgl. Add. 9, 224; 10, 293 [version "from tradition" c[a] 1820].

[**81** A. a. 1658; b. 1682; B. Folio Ms.; C. b. 1670—86?; c. 1677; e. 1670—72; vgl. unter III.]

84 Bonny Barbara Allen. A. a) Ramsay's Tea Table Misc. ed. 1740. — b) Percy's Reliques 1765. — B. a) broadside gedruckt für P. Brooksby, J. Deacon, J. Blare, J. Back ["black letter"; kein datum gegeben; nach Roxb. Ball. 7, 233: 1685—87]. — b) Broadside ohne namen des druckers. — c) broadside "formerly belonging to Bp Percy", "Printed and sold at the Printing Office in Bow-Church-Yard" [gehört zu der zweiten hälfte des 18. jahrhunderts, vgl. 10, 400]. — d) Percy's text 1765. — C. Motherwell. [Pepys erwähnt den little Scotch song of Barbary Allen Jan. 2. 1666]; vgl. Add. 6, 461.

105 The Bailiff's Daughter of Islington. a) c) d) e) gedruckt für P. Brooksby [1672—95]. — b) gedruckt für J. Walter [1690—1720] [c abgedruckt von Percy Rel. 1765 "with some improvements, communicated by a lady as she heard the same repeated in her youth"]; vgl. Add. 6, 18; 9, 237.

106 The Famous Flower of Serving-men. a) gedruckt für J. Hose [1660—1675]. — b) gedruckt für W. Thackeray and T. Passinger [Thackeray 1660—1689; Passinger 1670—82]. — c) aus: A Collection of Old Ballads 1723 [Heber hatte ein ex. gedruckt für J. Andrews 1655—60]; vgl. Add. 6, 518; 8, 492.

[**109** C. gedruckt 1657; B. a 1677 vgl. unter IV.]

110 The Knight and Shephard's Daughter. A. a) gedruckt für W. Gilbertson [1640—63, datiert 1655 im Brit. Mus. Cat.]. — b) gedruckt für A. M[ilbourne?], W. O[nley?] and T. Thackeray [datiert 1680? im Brit. Mus. Cat. vgl. 148 f. unter III: after 1670]. — B. C. D. Kinloch Mss. — E. a) [und F. a)] Buchan. — b) Motherwell; und zahlreiche spätere fassungen. [Gedruckt von Percy 1765 'with changes and the omission of stanza 4'; die 23. strophe (von A) wird zitiert im Knight of the Burning Pestle c[a] 1611; die 15. strophe in Fletcher's Pilgrim 1621]; vgl. Add. 8, 492; 9, 237.

[**112** C. b. broadsides von 1690—1702; 1684—95; 1693 etc. vgl. unter III.]

[**122** B. b. c. d. drucke von 1663; 1670; 1670—86 vgl. unter III.]

[**123** B. a. c. drucke von 1663; 1670; B. e. von 1680—97; B. d. von 1640—80; vgl. unter III.]

[**124** A. a. druck von 1640—80; A. b. c. 1663; 1670; d. 1670—97; vgl. unter III.]

[**125** verlorene broadsides; vgl. unter VI.]

126 Robin Hood and the Tanner. a) gedruckt für W. Gilbertson 1640—63. — b) Garland von 1663. — c) Garland von 1670. — d) gedruckt für J. Wright, J. Clarke, W. Thackeray, and T. Passenger [1670—82?].

127 Robin Hood and the Tinker. a) gedruckt für F. Grove 1620—55. — b) gedruckt für J. Clarke, W. Thackeray, and T. Passenger [1670—86; ist 1686 ein druckfehler für 1682?]. — c) gedruckt von J. Hodges [unter den Douce Ballads; spät?].

128 Robin Hood Newly Reviv'd. a) b) gedruckt für Richard Burton [1641—74]. — c) d) Garland v. 1663, 1670. — e) gedruckt für J. Clarke, W. Thackeray, and T. Passenger [1670—82?].

129 Robin Hood and the Prince of Aragon. a) gedruckt für W. Onley [1650—1702]. — b) gedruckt für A. M[ilbourne], W. O[nley] and T. Thackeray [1670—89?].

130 Robin Hood and the Scotchman. A. a) gedruckt für Richard Burton 1641—74. — b) unter den Roxb. Ballads [datum?]. — c) Garland von 1663. — d) Garland von 1670. — e) unter den Pepys Ballads [datum?]. — B. Gutch's Rob. Hood nach einem irischen 'Garland' von 1796.

133 Robin Hood and the Beggar. a) gedruckt für Francis Grove 1620—55. — b) Garland von 1663. — c) Garland von 1670. — d) gedruckt für J. Clarke, H. Thackeray, and T. Passinger [1670—86].

135 Robin Hood and the Shepherd. a) Garland von 1663. — b) Garland von 1670. — c) gedruckt für John Andrews [1660]. — d) gedruckt für W. Thackeray [1689].

136 Robin Hood's Delight. a) gedruckt für John Andrews [1660]. — b) c) Garland von 1663, 1670. — d) gedruckt für William Thackeray 1689.

138 Robin Hood and Allen a Dale. a) gedruckt für F. Cole[1], Vere, Wright and Clarke [Coles, Vere and Wright 1655—80; J. Clarke 1650—82]. — b) unter den Pepys

---

[1] Nennt sich auch: Coles vgl. 139b; Coules 217 Appendix.

Balladen [datum? drucker?]. — c) unter den Douce Balladen ["Sold in Bow-Church-Yard, London"; ohne datum, wohl zweite hälfte des 18. jahrhunderts, vgl. 10, 400].

139 Robin Hood's Progress to Nottingham. a) gedruckt für F. Grove 1620—55. — b) gedruckt für F. Coles, T. Vere and J. Wright [1655—80]. — c) d) Garland von 1663, 1670. — e) gedruckt für J. Clarke, W. Thackeray and T. Passenger [1670—82?].

141 Robin Hood Rescuing Will Stutly. a) gedruckt für F. Grove 1620—55. — b) c) Garland v. 1663, 1670. — d) gedruckt für J. Clarke, W. Thackeray, and T. Passenger, 1670—86? vgl. oben 127; vgl. Add. 8, 497.

[**142** B. a. druck von 1640—63; b. 1663; c. 1670; d. 1670—86 vgl. unter IV.]

143 Robin Hood and the Bishop. a) gedruckt für F. Grove 1620—55. — b) c) Garland v. 1663, 1670. — d) [in der Pepys Sammlung; kein drucker citiert]. — e) gedruckt für: "W. O[nley], &c" (1650—1702). — [Bei Pepys ist auch ein druck von A. Milbourne 1670—97?]

[**145** B. c. d. C. drucke von 1663; 1670; B. f. von 1670—86? B. e. von 1655—80 vgl. unter IV.]

146 Robin Hood's Chase. a) b) Garland von 1663, 1670. — c) [Wood Sammlung; 'no printer']. — d) gedruckt für William Thackeray 1689.

147 Robin Hood's Golden Prize. a) gedruckt für F. Grove [1640—55; nach Ritson eingetragen 1656]. — b) c) Garland von 1663, 1670. — d) gedruckt für W. Thackeray 1689; vgl. Add. 6, 519.

[**148** b. c. d. e. f. g. drucke von 1648—63; 1663; 1670; 1650—80; after 1670; 1670—86 vgl. unter III.]

149 Robin Hood's Birth, Breeding, Valor and Marriage. a) Druck von W. O[nley] 1650—1702. — b) gedruckt für J. Wright, J. Clarke, W. Thackeray, and T. Passenger 1670—86? — c) gedruckt für Alex. Milbourn[e] 1670—97.

[**154** druck von 1686 vgl. unter III.]

156 Queen Eleanor's Confession. A. a) b) [c)] broadsides gedruckt für C. Bates (1685?). — d) Druck in der Collection of Old Ballads 1723. — B. Skene Ms. — C. Buchan und spätere fassungen; vgl. Add. 8, 498; 9, 241; 10, 297.

[162 B. c. druck von 1655—80? d. von 1648—61? e. von 1650—1702; f. vom ende des 17. oder anfang des 18. jahrhunderts; B. b. "printed for W. Onley; vgl. unter II.]

[167 drucke von (B. a) 1655—80; (B. b) 1670—82; (B. c) 1648—80; (B. d) 1650—1702; (B. e) 1670; (B. f) 1672; vgl. unter II.]

[168 Einleitung erwähnt ed. 1664; vgl. unter II.]

169 Johnie Armstrong. A. a) Druck in Wit Restor'd 1658. — b) in Wit and Drollery 1682 [literally repeated in Dryden's Miscellanies ed. 1716]. — B. a) gedruckt für Francis Grove [1620—55?]. — b) gedruckt für W. Thackeray and T. Passenger [1660—82?]. — C. in Allan Ramsay's Ever Green 1724 ["copied from a gentleman's mouth of the name of Armstrang, who is the 6th generation from this John"]; vgl. Add. 6, 520; 8, 507; 10, 298.

191 Hughie Grame. A. a) b) c) broadsides "all printed for P. Brooksby 1672—95 (?)". — d) Pills to Purge Melancholy VI [1720]. — e) Roxb. Ballads [no imprint]. — B. Johnson's Museum [1787—1803]. — C. Scott's Minstr. und spätere fassungen; vgl. Add. 8, 518; 10, 300.

[201 Bessie Bell "song very well known in the last years of the 17th cent." vgl. unter VI.]

209 Appendix I. A lamentable new ditty, made upon the death .... of George Stoole; undatierte broadside der Roxb. Coll. abgedruckt von Ritson 1793; II. The Life and Death of George of Oxford, gedruckt für P. Brooksby 1671—1692.

215 Appendix. Annan Water. Vier verse von einer undatierten broadside [Allan Water, or A Lover in Captivity] "printed toward the end of the 17th Cent., or the beginning of the 18th" [7, 184].

217 Appendix. The Lovely Northerne Lasse. a) gedruckt für F. Coules; "dated by Mr. Bullen 1640". — b) gedruckt für F. Coles, T. Vere and J. Wright 1655—80.

243 James Harris (The Dæmon Lover). A. [a)] gedruckt für Thackeray and Passenger [1660—82?]; andere broadsides gedruckt für A. M[ilbourne], W. O[nley] and T. Thackeray [1680? vgl. 110 unter V]; für Coles, Vere, and Gilbertson [1640—80; vgl. 271 unter IV]; von W. Onley [vgl. 143; 287]; von Thackeray 1685; und spätere. — B. The Rambler's Garland 1785 (?). — C. Buchan's Ballads und spätere fassungen; vgl. Add. 8, 524.

[262 [Lord Livingston] Einleitung 8, 432 erwähnt Armstrong and Musgrave "a broadside printed in the last quarter of the 17th Cent." Ex. in der Crawford Coll.]

[269 Einleitung 9, 34 erwähnt Lady Isabella's Tragedy, Percy's Reliques 1765 "from an old black-letter copy in the Pepys Collection collated with another in the British Museum"; Child nennt sie "perhaps the silliest ballad that ever was made", und spart sie dem leser.]

[271 B. a. druck von 1640—80; B. b. druck von 1670—97; B. c. 1670—86 vgl. unter IV.]

272 The Suffolk Miracle. a) gedruckt für W. Thackeray and T. Passenger; 1689 nach Wood. — b) gedruckt von A. M[ilbourne] [1670—97?]. — c) gedruckt für F. C[oles], T. V[ere], J. W[right], J. C[lark], W. T[hackeray], T. P[assinger] [1655—80?]; vgl. Add. 10, 303.

273 King Edward IV and a Tanner of Tamworth. a) gedruckt für F. Coles, T. Vere, and W. Gilbertson [vgl. 148: 1648—63?]. — b) gedruckt für F. Coles, T. Vere, and J. Wright [vgl. 139: 1655—80]. — c) gedruckt von A. M[ilbourne] 1670—97. [9, 78 werden erwähnt drucke für: J. W[right], J. C[larke], W. T[hackeray], and T. P[assinger]; für Coles, Vere, Wright, and Clarke; für Coles, Vere, and Gilbertson; für F. Coles [1646—74]. [Im Stat. Reg. sind eintragungen wohl auf diese ballade bezüglich 1564, 1586, 1600, 1615, 1624 "the ballad mentioned in the entry under the year 1600 is unquestionably our ballad, or an earlier form of it"]; vgl. Add. 10, 303. In der einleitung zu 273 werden ausserdem (9, 73—74) erwähnt (vgl. unter I) die folgenden broadsides, wohl sämtlich vom ende des 17. jahrhunderts: 1. The Shephard and the King; 'licensed' 1578, 1624. — 2. King James and the Tinker. — 3. The King and the Forester; 1690—94? 1696? — 4. The Royal Frolick. — 5. The King [= Henry VIII] and the Cobler; gedruckt für Charles Dennison 1685—89.

[273 Appendix III b. druck von 1655, vgl. unter IV.]

276 The Friar in the Well. A. a) gedruckt für F. Coles, T. Verse and J. Wright [1655—80?]. — b) gedruckt für W. Thackeray and T. Passinger [1660—82? vgl. 169 &c]. — c) in D'Urfeys Pills 1707. — B. a) Buchan. — b) Kinloch. "A reference in Skelton's Colyn Cloute carries

the story, and almost certainly the Ballad, back to the first quarter of the 16th Cent."

279 Anmerkung (9, 113) The Pollitick Beggar-Man, broadside gedruckt für F. Coles, T. Vere, J. Wright and J. Clarke [vgl. 1, 138 unter V].

285 The George Aloe and the Sweepstake. a) aus den Percy Papers "from an ancient black letter copy in Ballard's collection". — b) gedruckt für F. Coles, T. Vere and J. [Wright] 1655—80. — c) gedruckt für F. Coles, J. Wright, Tho. Vere and W. Gilbertson ["the earliest known ballad by the four together is dated 1655"]. "The second parte of George Aloo" eingetragen im Stat. Co. Reg. March 19. 1611.

286 The Sweet Trinity (The Golden Vanity). A. gedruckt für J. Conyers [1682—91]. — B. Logan 1840 &c. C. Stall-copy von Pitts, Seven Dials etc. [B. C. "probably traditional variations of the broadside A."]; vgl. Add. 10, 305.

287 Captain Ward and the Rainbow. Gedruckt für W. Onley ["dated at the British Museum 1680 at the earliest"]; vgl. Add. 10, 305.

292 The West-Country Damosel's Complaint. a) b) Fünf broadsides sämtlich gedruckt für P. Brooksby [1672—1695].

Fragment 9, 202 einer ballade [drei strophen] geschrieben [gleichzeitig?] auf ein vorsatzblatt von Quevedo's Novels [about 1670]: He steps full statly on ye stre[et] &c.

VI. Balladen aus der ersten hälfte des 18. jahrhunderts.

[**1** d. Fassung von 1719 (Pills etc.) vgl. unter V.]

4 Lady Isabell and the Elf Knight. A. a) Buchan's Ballads [1828]. — B. a) b) u. c) Buchan etc. — C. a) Herd's Mss. — b) Herd's Scottish Songs 1776. — D. Sharpe. — E. Dixon. — F. Ex. unter den Roxburghe Ballads. "In the Catalogue of the British Museum: "London? 1710?" (4, 497). — G. Brit. Mus. Add. Ms 20094 "communicated by Mr. Crofton Croker in 1829: from an Irish nursery-maid" (4, 497); vgl. Add. 6, 496; 8, 440; 9, 206; 10, 285.

5 Gil Brenton. A. a) Jamieson's Brown Ms, "1783 or shortly before". — b) Will. Tytler's Brown Ms 1783. — B. 1802. — C. Cromek 1810. — D. Buchan. — E. Eliz. Cochrane c^a^ 1730. — F. a) b) Motherwell. — G. "Bothwell" Herd's Songs 1769. — H. Kinloch Ms; vgl. Add. 2, 489; 4, 498; 6, 497; 8, 442; 9, 207; 10, 285.

76 The Lass of Loch Royal. A. Elizabeth Cochrane's Song Book c^a^ 1730. — B. Herd's Mss & Herd's Songs 1776. — C. Pitcairn's Ms [1817—25]. — D. Jamieson's Brown Ms [1783]. — E.—K. spätere fassungen; vgl. Add. 6, 510 woselbst eine broadside aus der Roxb. Coll. gegeben, im Cat. des Brit. Mus. datiert 1740 (von Ebsworth: c^a^ 1765); vgl. Add. 8, 471; 9, 225; 10, 294.

77 Sweet William's Ghost. A. Ramsay's Tea Table Misc. IV (1740). — B. Herd's Mss. — C.—G. spätere versionen; vgl. Add. 4, 512; 8, 474; 9, 225; 10, 294.

[**84** A. a. Ramsay 1740; b. 1765 etc. vgl. unter V.]
[**106** c. Old Ballads 1723; vgl. unter V.]
[**109** B. b. Pepys Penny Merriments c^a^ 1725; unter IV.]
[**112** A. b. B. Pills etc. 1719; C. a. Old Ballads 1725; d. 1750? vgl. unter III.]

125 Robin Hood and Little John. a) Old Ballads 1723. — b) Aldermary Garland [gedruckt für Dicey c^a^ 1723? vgl. 10, 399 oder Marshall?]; "it occurs in a list of ballads printed for and sold by W. Thackeray at the Angel in Duck Lane"; verloren; vgl. Add. 10, 297.

131 Robin Hood and the Ranger. a) Robin Hood's Garland gedruckt von C. Dicey in Bow Church Yard, "before 1741". — b) c^a^ 1753? — c) The English Archer 1786 etc.

144 Robin Hood and the Bishop of Hereford. A. a) in R. Hood's Garland [Marshall & Co., Aldermary Churchyard, doch wohl zweite hälfte des 18. jahrhunderts?] — b) 1791. — c) Chappell's Pop. Music nach einer Broadside gedruckt für Daniel Wright [datum?]. — d) Rob. Hood's Garland 1749. — B. El. Cochrane's Song Book c^a^ 1730.

153 Robin Hood and the Valiant Knight. a) R. Hood's Garland, London C. Dicey Bow Church Yard, "n. d., but before 1741". — b) Rob. Hood's Garland 1749. — c) R. Hood's Garland R. Marshall in Aldermary Church-Yard.

[**156** A. d. Old Ballads 1723, vgl. unter V.]

157 Gude Wallace. A. aus einem Chapbook von 1745? — B. "communicated to Percy by Robert Lambe, probably in 1768". — c) Johnson's Museum "communicated by Robert Burns". — D.—H. spätere versionen; vgl. Add. 9, 242.

[**162** Chevy Chase B. f. Anfang des 18. jahrhunderts "of a date near 1700"; vgl. unter II; in Child's einleitung werden ferner erwähnt drucke von A. in Hearne's Guil. Neubrig. Hist. 1719; von B. in Dryden's Misc. 1702; Pills 1719; Old Ballads 1723; eine ausgabe Glasgow 1747; Percy 1765; die von Addison Spect. No. 70, 74 [1711] zitierten strophen sind nicht kollationiert [NB. merkwürdiger weise zitiert Murray s. v. Ballad die 70. Spectator No. unter 1712; die erste nummer erschien March 1. 1710—11; No. 70 — May 21; 74 — May 25; No. 81 [eröffnet den zweiten band] ist voll datiert June 2. 1711]; Child hätte unter der litteratur über die Chevy Chase noch hinweisen können auf Hales aufsatz Folia Literaria 1893, 128 s. oben.]

164 King Henry V Conquest of Fance. a)—d) broadsides undatiert. — a) b) "cannot be earlier than the accession of George I 1714; der anfang der ballade erwähnt c[a] 1748; "the ballad may probably have been published first in the second quarter of the last century". e)—m) spätere fassungen. Child erwähnt in der einleitung (321) die älteren balladen 1. aus dem Percy Folio Ms [2, 158; auch im Crown Garland of Golden Roses 1659; unter den Pepys Ballads etc.]. — b) eine stanze aus Harl. Ms 565 "in a hand of the 15[th] cent"; vgl. die liste der Agincourt Ballads in Furnivall & Hales' Folio Ms 2, 159, wozu noch gefügt werden könnten die zwei gedichte aus Wright's Pol. Songs 2, 123.

[**167** In der einleitung erwähnt drucke von 1710 ("a Bow Church yard copy of no value"), und 1723 (Old Ballads) vgl. unter II.]

[**169** A. B. druck in Dryden's Misc. 1716; C. in Ramsay's Ever Green 1724; vgl. unter V.]

[**170** Drucke der 'Threnody not in the popular style' von 1612 erwähnt in der einleitung, in den Old Ballads 1723; in Evans 1777, 1784 etc. vgl. unter III.]

181 The Bonny Earl of Murray. A. Ramsay's Tea-Table Misc. ed. 1750 [Percy 1765 Herd 1769 etc.]. — B. Finlay; vgl. Add. 8, 515.

[**191** A. d. Druck in den Pills 1720; vgl. unter V.]

200 The Gypsy Laddie. A. Ramsay's Tea-Table Misc. ed. 1740. — G. a) Broadside von 1720? und zahlreiche spätere fassungen vgl. 8, 522; 9, 253; 10, 300.

201 Bessy Bell and Mary Gray. a) Sharpe's Ballad Book 1823. — b) Lyle's Ballads 1827. — c) Scott's Minstrely 1833; ein lied "very well known in the last years of the 17th Century"; die erste strophe "was made by Ramsay the beginning of a song of his own" 1721 etc.; vgl. Add. 8, 522; 9, 253.

204 **Appendix.** Arthur's Seat shall be my bed &c (7, 105); ex. unter den Laing Broadsides "considered to have been printed towards the end of the 17th or the beginning of the 18th century".

211 Bewick and Graham. a) "a stall copy" 1740? — b) [c)?] do 1720? und spätere fassungen (d—h); vgl. Add. 8, 522.

215 Rare Willie drowned in Yarrow, or the Water o Gamrie. A. 1733 in Thomson's Orpheus Caledonius. — B. a) Fragment "sent by Burns to Tytler" 1790; und spätere fassungen (C—H); vgl. Add. 9, 256.

215 Appendix. Annan Water vom ende des 17. oder anfang des 18. jahrhunderts, vgl. unter V.

227 Bonnie Lizie Baillie. a) broadside "probably ..... printed at the beginning of the last century". — d) Herd's Mss. — b) c) e—g) spätere fassungen; vgl. Add. 9, 265.

[**276** c. Text aus der Pills 1707; vgl. unter V.]

279 **Appendix.** The Gaberlunyie-Man zuerst gedruckt in Ramsay's Tea-Table Misc. 1724.

293 John of Hazelgreen. A. Elizabeth Cochrane's Ms [ca 1730]. — B—E. spätere versionen.

[Wenn Child die Nutbrown Maid aufgenommen hätte, würde in diese rubrik auch deren text aus dem Muses Mercury 1707 gehören. — Enthält der Muses M. auch andere balladen?]

VII. Balladen aus der zweiten hälfte des 18. jahrhunderts.

[**4** C. b. Herd 1776 vgl. unter VI.]

[**5** A. a. b. 1783. G. 1769 vgl. unter VI.]

6 Willies Lady. a) Fraser Tytler's Ms [furnished by Mrs. Brown 1783]. — b) Jamieson's Brown Ms [1783]; vgl. Add. 4, 498; 6, 497; 9, 207; 10, 285.

[**10** A. a. b. 1783; L. "after 1747"; N. 1781; Y. 1770; vgl. unter V.]

11 The Cruel Brother. A. a) Alex. Fraser Tytler's Brown Ms (1800). — b) Jamieson's Pop. Ballads. — B. I. Kinloch Mss. — C. Harris Ms ["last years of the 18th Century"]. — G. a) Herd's Mss. — b) Herd's Songs 1776 und spätere versionen; vgl. Add. 2, 496—98; 4, 498; 6, 499; 8, 449; 9, 208; 10, 286.

12 Lord Randal. vgl. Add. 2, 498—501: S. "communicated to Percy 1775". — A. Ms copy probably of the beginning of this Century". — B. Kinloch. — C. Motherwell. — D. Scott's Minstrelsy 1803. — F. Johnson's Museum "communicated by Burns. — I. "as sung about 1800 in Maine"; vgl. Add. 4, 498; 6, 499; 8, 449; 9, 208; 10, 286.

13 Edward. A. a) Motherwell's Ms ["1825 and after"]. — b) Motherwell's Minstrelsy [1827]. — B. Percy 1765 ["Communicated by Sir David Dalrymple"]. — C. Ms of David Laing [1 stanze]; vgl. Add. 2, 501; 4, 499; 6, 499; 9, 209; 10, 287.

14 Babylon, or the Bonnie Banks o Fordie. A. a) b) c) Motherwell. — B. a) Herd's Mss ["from a tradition of the latter half of the 18th Century"]. — b) aus The Scots Mg Oct. 1803. — C. D. Motherwell's Ms. — E. Kinloch's Ballads; vgl. Add. 2, 501; 4, 499; 6, 499—500; 8, 450; 9, 209; 10, 287.

16 Sheath and Knife. A. a) Motherwell's Ms. — b) M's Minstrelsy. — B. Sharpe's Ballad Book. — C. (1 stanze in) Johnson's Musical Museum Nr. 461 [ed. 1787—1803]; vgl. Add. 4, 499; 6, 500; 9, 210.

20 The Cruel Mother. A. Herd's Mss. u. Songs 1776. — B. a) Johnson's Mus. Museum [1787—1803]. — b) Scott's Minstrelsy 1803. — C. E. Motherwell. — D. Kinloch. — F. Buchan etc. — N. Percy Papers. — O. Pepys Collection [broadside gedruckt für J. Deacon; "from a transcript in the Percy Papers"; Deacon druckte um 1686]; vgl. Add. 6, 502; 8, 451; 9, 211; 10, 287.

[**31** The Marriage of Sir Gawaine "as filled out by Percy" 1765, vgl. einleitung zu 31; vgl. unter IV.]

32 King Henry. a) Jamieson's Brown Ms [1783]. — b) Scott's Minstrelsy 1802 ["rewritten by Lewis, Tales of Wonder 1801"; "it was in this shape that the ballad first came out"]; vgl. Add. 4, 502; 8, 454; 10, 289.

33 Kempy Kay. A. Pitcairn Ms [1817—25], "as taken down by Mr. Pitcairn from the singing of his aunt ... who had learned it ... when a child, or about 1770". — B. Kinloch Mss. — C. D. Motherwell [und spätere fassungen] vgl. Add. 9, 213; 10, 289.

34 Kemp Owyne. A. Buchan 1828 "from Mr. Nicol ... as learned in his youth from old people". — B. a) Jamieson's Brown Ms [1783]. — b) Scott's Minstrelsy 1802, nach Tytler's Brown Ms [1783]; vgl. Add. 6, 504; 8, 454; 9, 213; 10, 290.

34 **Appendix** [2, 311—313]. The Laidley Worm of Spindleston Heughs; gedruckt in Hutchinson's View of Northumberland 1776; vgl. Add. 4, 502: "a stall-copy among the Percy Papers is of the date of 1772; and an ed. of 1771 ... is transcribed for Percy by Bulman". Rev. Rob. Lambe schickte Percy, Jan. 29, 1768 "the best copy of the Laidley Worm that he could procure".

35 Alison Gross; Jamieson's Brown Ms [1783]; vgl. Add. 6, 504; 9, 214.

38 The Wee Wee Man. A. Herd [1776]. — B. Caw's Poetical Museum [1784]. — C. Scott's Minstrelsy [1802]. D. Kinloch; und spätere fassungen.

39 Tam Lin. A. Johnson's Musical Museum 1792 [Communicated by Robert Burns]. — B. Glenriddell Ms [1791, vgl. Add. 6, 504: 1789]. — C. Herd's Scots Songs 1769. — D. Motherwell Ms &c. — K. Communicated to Scott 1812 [vgl. Add. 8, 456]. — M. Communicated to Scott 1802 by Major Hutton, as recollected by his father [vgl. Add. 8, 458]. [Ȝong Tamlene erwähnt in Wedderburn's Complaint of Scotland 1549; "A ballett of Thomalyn licensed 1558"]; vgl. Add. 2, 507; 4, 505; 6, 504; 9, 215; 10, 290.

42 Clerk Colvill. A. William Tytler's Brown Ms [1783]. — B. Herd's Scots Songs [1769]. — C. "from the recitation of a lady in Forfarshire"; vgl. Add. 4, 506; 6, 506; 8, 459; 9, 215; 10, 290.

43 The Broomfield Hill. A. a) Scott's Minstrelsy 1803. — b) 1802. — B. Herd's Scots Songs 1769. — C. Buchan. — D. Kinloch. — E. Robertson [1830]. — F. a) Ex. der Douce Ballads [Newcastle printed and sold by John White;

datum?? vgl. No. 288 unter VII: White † 1769]. — b) eb. [ohne angabe des datum und druckers]. [“Brume brume on hil” erwähnt in der Complaint of Scotland 1549; als refrain erwähnt in Wager’s The longer thou livest &c 1568; als ‘Ballett’ in Captain Cox 1575; vgl. Add. 2, 508; 4, 506; 6, 506; 8, 459; 10, 290.

46 Captain Wedderburn’s Courtship. A. Herd’s Ms. — B. Kinloch Mss, “from Mary Barr’s recitation, aged about 70, 1827”; vgl. Add. 4, 507; 6, 507; 8, 459; 9, 216; 10, 291.

47 Proud Lady Margaret. A. Scott’s Minstrelsy ed. 1803”; communicated by Mr. Hamilton, musicseller, Edinburgh, with whose Mother it had been a favourite”. — B. Buchan [1828]. — C. Buchan’s Ms. — D. Harris Ms [geht auf die letzten jahre des 18. jahrhunderts zurück, vgl. 10, 398]. — E. A. Laing 1829; vgl. Add. 8, 460; 10, 291. — Fragment, welches wahrscheinlich zu dieser ballade gehört 9, 203 “O come ye from the earth?” she said; vgl. VIII; ende.

50 The Bonny Hind. Herd’s Mss “from the mouth of a milk-maid” 1771; vgl. Add. 9, 218.

51 Lizie Wan. A. a) Herd’s Mss. — b) Herd’s Songs 1776. — B. Motherwell Ms.

53 Young Beichan. A. C. a) Jamieson Brown Ms [c^a 1783]; — B. Glenriddell Ms [1791]. — D. Skene Ms [1802—3] und spätere fassungen; vgl. Add. 4, 508; 6, 507; 8, 460; 9, 218; 10, 291.

58 Sir Patrick Spens. A. a) Percy’s Reliques 1765. — — b) Herd 1769. — B. Herd’s Mss. — H. Scott’s Minstrelsy 1803 und spätere fassungen; vgl. Add. 4, 510; 9, 220.

[**60** Percy’s Reliques 1765, 1794 vgl. unter IV.]

61 Appendix. Sir Colin. Harris Ms [“learned by Mrs. Harris about 1790”].

62 Fair Annie. A. Scott’s Minstrelsy 1802. — B. Jamieson’s Ballads 1806. — C. F. Motherwell. — D. (Fragment in) Herd’s Scots Songs 1769. — E. Jamieson-Brown Ms 1783 und spätere fassungen; vgl. Add. 4, 511; 8, 463; 9, 220.

[**63** A. Reliques 1765; B. a. Jamieson’s Brown Ms 1783; b. Tytler’s Brown Ms 1800; E. Harris Ms; vgl. unter IV.]

64 Fair Janet. A. Sharpe's Ballad Book 1824 "as sung by an old woman in Perthshire". — B. D. Motherwell's Ms [D. "from Margery Johnston who had it of her grand-aunt, a very old woman"]. — C. Herd's Songs 1769 und spätere fassungen; vgl. Add. 6, 508; 8, 464; 9, 222; 10, 292.

65 Lady Maisry. A. Jamieson's Brown Ms. — B. C. E. Motherwell; und spätere fassungen; vgl. Add. 6, 508; 8, 466; 9, 222; 10, 292.

66 Lord Ingram and Chiel Wyet. A. a) Motherwell's Minstr. — b) Maidment's North Country Garland. — B. Skene Ms [1802—3]. — C. Herd's Mss. — D. Kinloch Mss. — E. Buchan; vgl. Add. 4, 511; 6, 508; 9, 223; 10, 292.

68 Young Hunting. A. a) b) Herd's Mss. — B. Kinloch. — C. Harris Ms. — D. Motherwell. — E. Scott's Minstrelsy 1803 [communicated by James Hogg, from the recitation of his mother]. — G. Herd's Scottish Songs 1776 und spätere fassungen vgl. Add. 4, 512; 6, 509; 8, 468; 9, 223.

69 Clerk Saunders. A. B. Herd's Mss und spätere fassungen; vgl. Add. 4, 512; 6, 509; 8, 468; 9, 223; 10, 293.

[**74** A. b. Ritson 1783; A. c. Percy 1765, 1767; B. Percy Papers 1776; C. Percy Papers 1770; vgl. unter V.]

75 Lord Lovel. A. Communicated to Percy 1770, 1775. — B. Kinloch Mss "from recitation of Mary Barr, aged upwards of 70, May 1827". — G. Harris Ms. — I. Percy Papers; vgl. Add. 4, 512; 6, 510; 9, 225; 10, 294.

[**76** B. 1776. D. 1783 vgl. unter VI.]

82 The Bonnie Birdie. Jamieson-Brown Ms [1783?]; Jamieson's Ballads.

[**83** F. a. Reliques 1765; F. b. Gray 1757; vgl. unter IV.]

[**84** A. b. 1765; B. b.?; B. d. 1765 vgl. unter V.]

87 Prince Robert. A. Scott's Minstrelsy 1802. — B. Motherwell "from the recitation of Mrs. Thomson, aged between 60 and 70". — D. Harris Ms vgl. Add. 10, 295.

88 Young Johnstone. A. Herd's Scots Songs 1769. — B. a) Motherwell's Minstrelsy [1806]. — b) Finlay [1808]; und spätere fassungen.

89 Fause Foodrage. A. Alex. Fraser Tytler's Brown Ms [gedruckt von Scott 1802]. — B. Motherwell's Ms. — C. Harris Ms "derived from Jannie Scott, an old Perthshire nurse, [about 1790]; vgl. Add. 4, 513; 6, 515; 8, 479.

91 Fair Mary of Wallington. A. Lovely Jennys Garland 1775. — B. Herd's Mss. — C. Alex. Fraser Tytler's Brown Ms; und spätere fassungen; vgl. Add. 4, 513; 6, 515; 8, 479; 9, 227.

93 Lamkin. A. Jamieson's Ballads "communicated by Mrs. Brown". — B. Motherwell's Ms. — E. Kinloch Mss [from Marry Barr; vgl. No. 75, B. "aged upwards of 70", 1827]. — I. Skene Ms [1802—3]. — K. Percy Papers "communicated to Percy, April 1775. — P. Herd's Mss; vgl. 10, 295 fassung "from tradition ab. 1820"; und spätere fassungen; vgl. Add. 4, 513; 6, 515; 8, 480; 9, 229; 10, 295.

94 Young Waters. Percy's Reliques 1765; eine broadside von 1755 erwähnt von Maidment; vgl. Add. 6, 516.

95 The Maid freed from the Gallows. A. communicated to Bp Percy, 1770. — B. Motherwell's Ms. — D. Skene Ms 1802—3; und spätere fassungen; vgl. Add. 4, 514; 6, 516; 8, 481; 9, 231 [eine fassung "brought to Virginia before the Revolution", 10, 296].

96 The Gay Goshawk. A. Jam. Brown Ms 1783. — B. C. D. Motherwell. — E. Scott 1802; und spätere fassungen; vgl. Add. 6, 517; 8, 482; 9, 234; 10, 296.

97 Brown Robin. A. a) Jam. Brown Ms. — b) Abbotsford Ms. — B. Christie's Trad. Ballad Airs. — C. Buchan.

98 Brown Adam. A. Jam. Brown Ms. — B. Harris Ms. — C. Buchan Mss.

99 Johnie Scot. A. Jam. Brown Ms. — B. Glenriddell Mss [1791]. — C. D. E. F. G. P. Motherwell. — H. Kinloch Ms. — T. "in the youthful handwriting of Sir W. Scott"; 8, 491; und spätere fassungen; vgl. Add. 8, 486; 9, 234.

100 Willie o Winsbury. B. Herd's Mss. — D. Communicated to Percy 1775; und spätere fassungen; vgl. Add. 4, 514; 6, 517; 8, 491; 10, 296.

101 Willie o Douglas Dale. A. Jam. Brown Ms 1783; und spätere fassungen; vgl. Add. 6, 517; 8, 491; 9, 235.

103 Rose the Red and White Lily. A. Jam. Brown Ms 1783. — B. Buchan. — C. "The Wedding of Robin Hood", Kinloch's Ballads.

104 Prince Heathen. A. aus "The Jovial Rake's Garland" [zweite hälfte des 18. jahrhunderts]. — B. Buchan und spätere fassungen; vgl. 10, 296.

[**105** c. Percy Rel. 1765; vgl. unter V.]

[**110** E. b. Percy Rel. 1765; vgl. unter V.]

[**112** C. d. 1750; D. Herd 1769; vgl. unter III.]

[**112** Appendix Percy 1765; vgl. unter III.]

114 Johnie Cock. A. Percy Papers "communicated by Miss Fisher of Carlisle, 1780"; vgl. Add. 8, 495.

[**120** B. a. 1786; vgl. unter IV.]

[**125** b. 1753 vgl. unter VI.]

[**130** B. Irish Garland 1796 vgl. unter V.]

[**131** b. 1753; e. 1786 vgl. unter VI.]

132 The Bold Pedler and Robin Hood; vgl. 9, 240: nach einer Broadside von 1775 (?).

134 Robin Hood and the Beggar II. a) gedruckt für A. Keith [zu Aberdeen 1810—35]. — b) Ritson's Rob. Hood 1795.

[**138** b.? c. Ende des 18. jahrhunderts? vgl. unter V.]

[**140** B. b. 1786; C. a. c.? 1753; vgl. unter IV.]

[**140** Appendix Rob. Hood and the Sheriff, Kinloch Mss "may be as old as the York Garland used by Ritson or older" (5, 178); vgl. unter VIII; 140 unter IV.]

[**144** A. b. 1791; a. aus der zweiten hälfte des 18. jahrh.; vgl. unter VI.]

150 Robin Hood and Maid Marian. Aus den Wood Ballads, ohne angabe des druckers; black letter; "a Ms copy in Percy's Papers"; die früheste erwähnung von Maid Marian in Barclay's Fourth Eclogue, zwischen 1514 und 1519 [vgl. Flügel's Lesebuch 1, 422]; vgl. Add. 6, 519.

151 The King's Disguise, and Friendship with Robin Hood. a) aus Dicey's Garland "not older than 1753".

152 Robin Hood and the Golden Arrow. a) aus Dicey's Garland, s. 151; vgl. Add. 9, 241.

[**153** c. aus der zweiten hälfte des 18. jahrhunderts, vgl. unter VI.]

155 Sir Hugh, or, the Jew's Daughter. A. Jamieson 1806 "from Mrs Brown's recitation". — B. Percy 1765 "from a Ms copy sent from Scotland". — C. Percy Papers, "communicated to Percy by Paton in 1768 or 1769". —

D. Herd's Ms; und spätere fassungen; vgl. Add. 6, 519; 8, 497; 9, 241; 10, 297.

[**157** B. 1768? C. Rob. Burns vgl. unter VI.]

[**158** B. Percy Papers vgl. unter IV.

[**161** als frühere drucke erwähnt in der einleitung: A. a. Percy 1795; b. 1765; B. a. Herd 1776, vgl. unter II.]

[**162** ältere texte erwähnt von A. 1765; B. 1765 vgl. unter II und VI.]

[**167** B. h. 1791; auch erwähnt 1765. 1783 vgl. unter II.]

[**168** Einleitung erwähnt 'printed copy' von 1755—62; 1790 vgl. unter III.]

[**169** Einleitung erwähnt drucke von B. 1777, 1783; C. 1769, 1776, 1794; vgl. unter V.]

170 The Death of Queen Jane. A. "Communicated to Percy by the Dean of Derry, as written from memory by his mother, Febr. 1776". — B. Kinloch. — C. b) Herd's Mss; und spätere Fassungen; "another threnody not in the popular style in the Crowne Garland &c 1612; A ballett called The Lady Jane, and a Lamentation of Quene Jane, licensed 1560"; vgl. Add. 9, 245; 10, 298.

173 Mary Hamilton. Eine strophe zitiert von Burns, 1790. I. Harris Ms. — A. Sharpe's Ballad Book 1824; und spätere fassungen. "The Ballad must have arisen between 1719 and 1764"; vgl. Add. 8, 507 [einige fassungen "formerly in Scott's possession"]; vgl. Add. 9, 246; 10, 298 (neue fassung).

[**178** C. Percy Papers 1766; D. Druck von Foulis' 1755 "after a copy furnished by Sir David Dalrymple": abgedruckt von Percy 1765; Herd 1769; Pinkerton 1781; Ritson 1794; vgl. unter II.]

179 Rookhope Ryde. The Bishopric Garland 1792 "taken down from the chanting of George Collingwood the elder . . . who died 1785".

[**181** A. 1750, 1765, 1769 vgl. unter VI.]

182 The Laird o Logie. A. Scott 1833; Motherwell 1827. — B. "The Young Laird of Ochiltrie", Herd 1769, 1776. — C. stall-copy gedruckt von M. Randall, Stirling [ca 1810, vgl. 8, 335], Motherwell, Maidment. — D. Harris Ms. — E. Motherwell &c; vgl. Add. 6, 520; 8, 515 (daselbst das original zu A, wie es 1802 an W. Scott geschickt wurde); 10, 299 (der text aus Buchan's Ms).

184 The Lads of Wamphray. Glenriddell Mss [1791] vgl. Add. 6, 520.

185 Dick o the Cow. a) Percy Papers 1775. — b) Caw's Poetical Museum [1785]. — c) taken down in 1816

zwei strophen werden zitiert in Pennant's Tour 1772; die ballade muss bereits Nashe bekannt gewesen sein, Have with you &c 1596; erwähnt auch in Parrot's Laquei 1613; und Brooksby's Liste von 1688 b. Ritson.

[**187** B. 1784; C. 1775, D. 1774, vgl. unter IV.]

188 Archie o Cawfield. A. Communicated to Percy 1780. B. a) Glenriddell Mss 1791; Scott's Minstrelsy 1802; und spätere fassungen; vgl. Add. 8, 516.

189 Hobie Noble. a) Caw's Poet. Museum 1784. — b) Percy Papers [1775?]

[**191** B. 1787—1803 vgl. unter V.]

192 The Lochmaben Harper. A. a) B. Glenriddell Mss 1791. — b) communicated by Burns". — c) Scott's Minstrelsy 1802. — C. 1849. — D. Macmath; und spätere fassungen; vgl. 10, 300.

195 Lord Maxwell's Last Goodnight. A. Communicated to Percy by G. Paton 1778. — B. Glenriddell Mss 1791 vgl. 9, 251.

196 The Fire of Frendraught. A. a) Motherwell 1827. — b) Maidment 1828. — B. E. Kinloch. — C. Robertson. — D. Ritson's Scotish Songs 1794; vgl. Add. 8, 521; 9, 251; 10, 301.

199 The Bonnie House o Airlie. A. b) Finlay nach einer broadside v. c^a 1790. — B. C. D. Kinloch und spätere fassungen vgl Add. 9, 252.

204 Jamie Douglas. M. Herd's Mss & Songs 1776. — A—E. Kinloch Mss; und spätere fassungen.

[**208** B. gedruckt 1855, geht auf 1773 zurück.]

[**209** Appendix I. Ritson 1793 vgl. unter V.]

209 Geordie. A. Johnson's Mus. Museum 1792 [mitgeteilt von Rob. Burns]. — B. Materials for Scott's Minstrelsy; und spätere fassungen.

210 Bonnie James Campbell. A. Herd's Mss und spätere fassungen.

212 The Duke of Athole's Nurse. A. "sent by Robert Burns to Will. Tytler, Aug. 1790". — B. Skene Ms [1802—3]; und spätere fassungen.

213 Sir James the Rose. a) "from a stall-tract of about 1780". — e) Herd's Mss. — g) Pinkerton 1781; und spätere fassungen.

214 The Braes of Yarrow. A. "Communicated to Percy by Dr. Robertson". — D. do. "by Rob. Lambe 1768". E. James Hogg ca 1801. — G. W. Scott 1802; und spätere fassungen; vgl. Add. 8, 522; 9, 255.

[**215** B. 1790 vgl. unter VI.]

217 The Broom of Cowdenknows. A. Percy Papers 1768. — B. a) Herd's Songs 1769, 1776. — b) Johnson's Museum und spätere fassungen; vgl. Add. 8, 523; 9, 257.

220 The Bonny Lass of Anglesey. A. Herd's Mss [und Herd's Songs 1776]. — B. Buchan.

221 Katharine Jaffray. A. a) B. Herd's Mss. — b) Burns — C. D. Fassungen an Scott geschickt 1802. — E. Skene Ms 1802—3; und spätere fassungen; vgl. Add. 8, 523; 9, 260.

225 Rob Roy. A. Skene Ms. — G. Bruchstücke von Burns an Tytler geschickt; vgl. Add. 8, 523; 9, 262.

234 Charlie Macpherson. A. Harris Ms. — B. Buchan's Ballads; vgl. Add. 10, 301.

236 The Laird o Drum. A. a) b) Kinloch. — B. Skene Ms. — C. Copy formerly in possession of Scott. — D. a) Buchan "verbal agreements between B and a fragment in Herd's Mss, and in Herd's Songs 1776", vgl. Add. 9, 272.

236 **Appendix.** Fassung aus Johnson's Museum "communicated by Burns [1792] ... and probably in a large measure his work".

237 The Duke of Gordon's Daughter. a) broadside among the Percy Papers [auch abgedruckt von Ritson 1794]. — b) broadside von 1785? — c) von 1810? — d) von 1820? [Burns zitiert bereits die erste strophe, vgl. Cromek; vgl. Add. 9, 273 mit dem hinweis auf eine "copy in a collection of folio sheet ballads, British Mus. 1346. m. 8. with the date of Sep. 8. 1775 at the end; earlier therefore than any of those I had before me, excepting a, and worth collating"; vgl. 10, 400.

238 Glenlogie, or, Jean o Bethelnie. A. Skene Ms [1802—3]. — B. Sharpe's Ballad Book [1823]. — C. Gibb Ms [ab. 1800]. — D. Harris Ms. — F. Communicated to Percy Aug. 1768; und spätere fassungen; vgl. Add. 9, 273; 10, 302.

240 The Rantin Laddie. A. a) Johnson's Mus. Mus. 1797 (communicated by Rob. Burns). — b) Buchan; und spätere fassungen; vgl. Add. 9, 274.

241 The Linkin Laddie, in der einleitung zwei strophen aus Herd's Mss.

[**243** B. Rambler's Garland 1785 vgl. unter V.]

246 Redesdale and Wise William. A. Buchan's Ballads "written down by Mr. Nicol, as learned in his earlier years from old people"; Motherwell Ms. — B. Harris Ms; vgl. Add. 9, 276.

247 Lady Elspat. a) Jamieson Brown Ms. — b) Ms in Scott's handwriting ab. 1795.

248 The Grey Cock, or Saw you my father? a) Herd 1769, 1776. — b) Chappell Pop. Mus.; vgl. 10, 302.

256 Alison and Willie. a) Harris Ms. — b) Buchan's Ms.

258 Broughty Wa's. a) Buchan. — b) Harris Ms.

[**262** Lord Livingston "This ballad or something like it was known at the end of the last century. The story has a faint resemblance to that of 'Armstrong and Musgrave', a broadside printed in the last quarter of the 17th Cent. (Crawford Ballads, Old Ballads 1723 &c; Evans 1777; Pinkerton acknowledges that he composed the Lord Liv. of his collection 1781; vgl. unter VIII.]

267 Appendix. The Drunkard's Legacy; nach einer broadside in den Percy Papers "printed and sold in Bow-Church-Yard, London".

[**269** Einleitung erwähnt Lady Isabella, Percy 1765.]

274 Our Goodman. A. Herd's Mss, Herd's Songs 1776. — B. Broadside "printed and sold at the Printing-Office in Bow-Church-Yard, London, made over in two shapes" von Percy; vgl. Add. 9, 281; 10, 303.

275 Get up and bar the door. A. a) Herd's Songs 1769, 1776. — b) Pinkerton 1783. — B. Macmath Ms. — C. "Johnie Blunt" in Johnson's Museum [1792] "contributed by Rob. Burns"; vgl. Add. 9, 281; 10, 304.

277 The Wife wrapt in Wether's Skin. A. a) Jamieson 1806. — b) Macmath Ms. — B. Harris Ms. — D. Jamieson-Brown Ms Appendix [1805?]; vgl. Add. 10, 304 (fassung aus den "early years of this century" und später).

278 The Farmer's Curst Wife [Kelly burn braes] fassung gedruckt 1787 in Johnson's Museum, "composed by R. Burns

from the old traditonal version". A. Dixon Anc. Poems &c 1846. — B. Macmath Ms; vgl. Add. 10, 305.

279 The Jolly Beggar. A. "The Old Lady's Collection" 1805 ff. [vgl. 13, 398]. — B. a) Herd 1769; "cited in the 2ᵈ ed. of Percy's Reliques 1767 ... and known to Horace Walpole 1759". — b) 'The Jolly Beggars' in 'Curious Tracts' Brit. Mus. collected 1828. — c) d) Macmath Ms. "*rifaciamenti of*" B. b) in: 1. The Forsaken Lover's Garland [1750?, dated in Brit. Mus. Cat. 1800?]; 2. The Jovial Tinker and Farmer's daughter (Brit. Mus. 1346. m. 7. 31); 3. The Tinker and Farmer's Daughter's Garland.

283 The Crafty Farmer. a) from a chap-book of 1796. — b) from 'The Manchester Songster" 1792 und spätere fassungen.

288 The Young Earl of Essex's Victory over the Emperor of Germany. A. a) nach dem ex. in den Douce Ballads gedruckt für Johy White, "who died [1769"] Evans 1777. — B. Kinloch Mss.

289 The Mermaid. A. Glasgow Lasses Garland 1765? und spätere versionen.

295 The Brown Girl. A. The Brown Girl's Garland "before 1788". — B. Lately taken down in Devon".

305 The Outlaw Murray. A. a) Herd's Mss [1795]. — b) Scott 1802. — B. Glenriddell Mss 1791; und spätere fassungen; vgl. 10, 307.

VIII. Balladen, deren texte erst aus dem 19. jahrh. belegt sind (deren tradition jedoch häufig bis ins ende des 18. jahrhdts. zurückreicht).

3 The Fause Knight upon the Road; Motherwell's Minstrelsy [1827] vgl. Add. 2, 485; 4, 497; 6, 496; 8, 440.

8 Erlinton. C. Ms früher in J. P. Collier's besitz, jetzt Brit. Mus., angeblich cª 1650, vgl. jedoch 10, 399: "written in a forged hand of the 19ᵗʰ Cent." — A. Scott's Minstrelsy [ed. 1803]. — B. "probably taken down from recitation by Mr. James Telfer early in the century"; vgl. Add. 6, 498; 8, 445.

15 Leesome Brand. A. a) Buchan's Ballads [1828]. — b) u. B. Motherwell's Ms; vgl. Add. 2, 501; 4, 499; 6, 500; 8, 450; 9, 209; 10, 287.

17 Hind Horn. A. B. C. b) E. Motherwell's Ms. — C. a) Motherwell's Note-book [1824]. — D. Cromek's Songs 1810. — F. 1822. — G. Kinloch. — H. Buchan; vgl. Add. 2, 502—504; 4, 499; 6, 501; 8, 450; 10, 287.

19 King Orfeo. 1880 'obtained from the singing of .... an old man in Uust, Shetland'; vgl. Add. 4, 500; 6, 502; 8, 451; 9, 211.

24 Bonnie Annie. A. Kinloch's Ballads [1827]. — B. Motherwell's Ms; vgl. Add. 8, 452.

25 Willie's Lyke-Wake. A. Kinloch's Mss ["from the recitation of Mary Barr, aged upwards of 70, May 1827"]. — B. a) Buchan's Ballads 1828. — b) Christie. — C. D. Motherwell; vgl. Add. 2, 506; 4, 502; 6, 503; 8, 453; 9, 212; 10, 289.

27 The Whummil Bore. a) Motherwell Ms. — b) Motherwell's Minstrelsy [1827]; vgl. Add. 9, 212.

28 Burd Ellen and Young Tamlane; from Maitland's North-Countrie Garland 1824; vgl. Add. 2, 507; 6, 503.

36 The Laily Worm and the Machrel of the Sea; Skene Ms 'taken down from recitation in the North of Scotland, in 1802 or 1803; vgl. Add. 9, 214; 10, 290.

37 Thomas Rymer. A. Al. Fraser Tytler's Brown Ms "one of the nine ballads transmitted to Alexander Fraser Tytler by Mrs. Brown in April 1800, as written down from her recollection" [2, 317]. — B. Campbell Ms. — C. Scott 1802; vgl. Add. 4, 505; 6, 504; 8, 454; 10, 290.

40 The Queen of Elfan's Nourice; Skene Mss [1802 or 1803]; Sharpe's Ballad Book 1824; vgl. Add. 4, 505; 6, 505; 8, 459; 9, 215; 10, 290.

41 Hind Etin. B. Kinloch [1827]. — A. C. Motherwell; Buchan [1828]; vgl. Add. 2, 508; 4, 506; 6, 506; 8, 459; 9, 215.

44 The Twa Magicians; Buchan's Ballads 1828; Motherwell Ms; vgl. Add. 4, 506; 6, 506; 8, 459; 9, 216; 10, 290.

49 The Twa Brothers. A. Sharpe's Ballad Book 1824. — B. Motherwell Ms 'from Widow McCormick, Jan. 19. 1825'; und spätere versionen; vgl. Add. 4, 507; 6, 507; 8, 460; 9, 217 (neue fassung: H, "copied 1823"; 10, 291: I aus einem St. George's Play.

52 The King's Dochter Lady Jean. A. a) B. Motherwell's Ms "from Margery Johnston". — [A. b) Motherwell's Minstrelsy 1827]. — C. Buchan's Ballads [1828]. D. Buchan's Mss.

54 The Cherry-Tree Carol. A. a) Sandys Christmas Carols [1833]. — B. a) Husk Songs of the Nativity. — b) Hone's Ancient Mysteries; und spätere fassungen; vgl. Add. 4, 509; 9, 220.

55 The Carnal and the Crane. a) Sandys Christmas Carols. — b) Husk Songs etc. — c) Birmingham Chap-book of about 1843; vgl. Add. 4, 509; 6, 507; 8, 462; 9, 220.

56 Dives and Lazarus. A. a) Sylvester's Christmas Carols. — b) Husk's Songs of the Nativity. — B. 'as sung by carol singers at Christmas, in Worcestershire . . 1829 —30; ['Ballett' 'of the Ryche Man and poor Lazarus' licensed 1557—1558, 1570—1571 etc.]; vgl. Add. 4, 510; 6, 507; 8, 462; 9, 220; 10, 292.

57 Brown Robyn's Confession; Buchan's Ballads [1828]; Motherwell Ms; vgl. Add. 4, 510; 6, 508; 8, 462; 9, 220; 10, 292.

70 Willie and Lady Maisry. A. Motherwell's Ms [from recitation of Mrs. Notman, then far advanced in years, with whose grandmother it was a favorite, Sep. 9. 1826]. — B. Buchan.

71 The Bent sae brown; Buchan's Ballads [1828]; vgl. Add. 6, 509; 8, 469; 9, 223.

72 The Clerk's Twa Sons o Owsenford. A. Kinloch Mss [in the handwriting of James Chambers, as sung to his maternal grandmother, Janet Grieve, seventy years before, by an old woman; Jan. 1. 1829]. — B. Noted down by J. Robertson July 15. 1829. — C. Buchan's Ballads. — D. Motherwell Ms; vgl. Add. 4, 512; 6, 509; 8, 469; 10, 293.

78 The Unquiet Grave. A. From the Folk Lore Record 1868. — B. In Notes & Queries 1877. — D. Buchan's Mss; vgl. Add. 4, 512; 6, 512 [daselbst die neuen fassungen: E. aus Groome's 'In Gipsy Tents' [1880] 'as sung by an old woman'. — F. 'sung by Jane Butler 1870—80. — G. 'from a wandering Minstrel in Hunt's Pop. Rom. 1865; vgl. Add. 8, 474; 9, 225; 10, 294.

79 The Wife of Ushers Well. A. Scott's Minstrelsy 1802 'from the recitation of an old woman'. — B. Kinloch Mss [in the handwriting of J. Chambers, as sung to his maternal grandmother . . . seventy years before, by an old woman . . . Jan. 1. 1829; vgl. Add. 6, 513; 10, 294 "from tradition".

85 Lady Alice. A. a) Bell's Ancient Poems, Ballads, and Songs of the Peasantry of England. — c) "as heard sung 40 years before 1856". — B. Gammer Gurton's Garland ed. 1810; vgl. Add. 6, 515; 9, 225.

86 Young Benjie. A. Scott's Minstrelsy 1803. — B. Buchan's Ballads; vgl. Add. 8, 478.

90 Jellon Grame. A. a) Al. Fraser Tytler's Brown Ms [1800]. — b) Scott's Minstrelsy. — B. Motherwell's Ms. — C. Buchan's Ballads. — D. Cromek's Remains; vgl. Add. 4, 513; 8, 479; 9, 226; 10, 295.

92 Bonny Bee Hom. A. Alex. Fraser Tytler's Brown Ms [1800] [Jamieson's Ballads 1806; die erste strophe im Scots Mg. 1803]. — B. Buchan's Ballads; vgl. Add. 9, 229.

102 Willie and Earl Richard's Daughter [The Birth of Robin Hood]. A. Jamieson's Ballads ["taken down from Mrs. Brown's recitation 1800"]. — B. Buchan's Ballads. — C. Fragment in Kinloch Mss; vgl. Add. 6, 518.

113 The Great Silkie of Sule Skerry. A. Shetland ballad gedruckt 1852 'from the dictation of a venerable lady of Snarra Voe, Shetland; vgl. Add. 6, 518; 8, 495.

140 **Appendix.** Robin Hood and the Sheriff; Kinloch Mss ["may be as old as the York garland used by Ritson, or older"].

163 The Battle of Harlaw. A. a) Communicated by C. E. Dalrymple in 1888, as obtained from country people . . . fifty years before; vgl. Add. 9, 245 [eine version der ballade gedruckt 1858 von Aytoun, vgl. 6, 316]. — B. Thistle of Scotland 1823.

183 Willie Macintosh. A. From an Aberdeen Newspaper of about 1815. — B. Finlay's Scottish Ballads 1808; vgl. Add. 8, 516.

186 Kinmont Willie; Scott's Minstrelsy 1802; vgl. Add. 8, 517.

190 Jamie Telfer of the Fair Dodhead; Scott's Minstrelsy 1802; vgl. Add. 8, 518; 9, 249, 10, 300.

193 The Death of Parcy Reed. A. Robert White's papers [1829]. — B. 1846 etc.; vgl. die Or. fassung von B. App. 8, 520/21 "sent to W. Scott May 1824 as it is sung by an old woman" etc.

194 The Laird of Wariston. A. Jamieson's Popular Ballads [1806] 'as taken down by Sir W. Scott from the recitation of his Mother'. — B. Kinloch Mss [Kinloch's Ballads 1827]. — C. Buchan 1828.

196 Appendix. Young Tolquhon; from the memory of a lady born in 1790.

197 James Grant; Motherwell's Ms; Buchan's Ballads [1828]; vgl. Add. 9, 251.

198 Bonny John Seton. A. from Maidment's North Countrie Garland [1824]. — B. Buchan's Ballads [1828]; vgl. Add. 9, 251.

202 The Battle of Philiphaugh; Scott's Minstrelsy [ed. 1803].

203 The Baron of Brackley. A. a) Printed by A. Laing 1822. — C. a) Jamieson-Brown Ms Appendix, 1801. — b) Jamieson 1806. — D. Skene Ms [1802—3]; vgl. Add. 8, 522; 9, 253.

205 Loudon Hill, or, Drumclog; Scott's Minstrelsy [ed. 1803].

206 Bothwell Bridge; Scott's Minstrelsy ed. 1803.

207 Lord Delamere. A. First printed 1843. — D. 'Lord Delaware' 1827.

208 Lord Derwentwater. A. Motherwell's Ms [1825]: "from the recitation of ... a woman verging on fifty; learned from her father who died 14 years before, at the age of eighty"]. — B. "from an old gentleman, who about 1773, got it by heart from an old washerwoman singing at her tub". — C. Drei strophen 1812. — D. Kinloch Ms. — F. Buchan. — I. Gentleman's Ms 1825. — N. &c spätere versionen vgl. Add. 8, 522; 9, 254.

215 **Appendix.** Annan Water; Scott's Minstrelsy 1802.

216 The Mother's Malison, or Clyde's Water. A. Skene Ms taken down from recitation 1802—3. — B. Mrs

Brown's recitation [1800?]. — C. Buchan; vgl. Add. 9, 256; 10, 301.

218 The False Lover won back. A. Buchan's Mss [und Buchan's Ballads]. — B. Christie.

219 The Gardener. A. Kinloch Mss [und Kinloch's Ballads 1827]. — B. Buchan. — C. Tho. Davidson; vgl. Add. 9, 258.

222 Bonny Baby Livingston. A. a) Jamieson-Brown Ms [Appendix. sent to Jamieson Sep. 15 1800]. — B. Buchan Mss. — C. Motherwell Ms. — D. Campbell Mss. — E. Kinloch Mss; vgl. Add. 8, 523; 9, 261.

223 Eppie Morrie; Maidment's North Countrie Garland [1824]; vgl. Add. 9, 262.

224 The Lady of Arngosk; Fragment in Sharpe's Ballad Book 1824 ["sent to Sharpe July 1823 by a woman who had herd her Mother sing it"]; die geschichte selbst spielt um 1736.

226 Lizie Lindsay. A. a) Jamieson-Brown Ms Appendix [1805]. — b) Jamieson; Pop. Ballads [1806; "as it was taken down from the recitation of an Old Woman]. — B. C. Kinloch Mss; und spätere versionen; vgl. Add. 8, 524; 9, 264.

228 Glasgow Peggie. A. Sharpe's Ballad Book. — B. a) Kinloch's Ballads. — C. a) Motherwell's Ms. — b) 'Materials for Border Minstrelsy'. — D. Buchan. — F. M. Laing Ms; vgl. Add. 9, 266.

229 Earl Crawford. A. a) Christie's Traditional Ballad Airs [as taken down 1867—73 from the recitation of Mrs. M. Robertson]. — B. Buchan; vgl. 10, 301.

230 The Slaughter of the Laird of Mellerstain; W. Scott's Collection [1828?].

231 The Earl of Errol. A. a) Campbell Mss. — b) The Edinb. Mg. June 1803. — B. Skene Ms [1802—3]. — C. Buchan's Ballads. — E. written down 1803. — F. Kinloch Mss; vgl. Add. 9, 267.

232 Richie Story. A. Motherwell's Ms [1826]. — B. Skene's Ms [1802—3]. — C. a) Scotch Ballads, Materials for [Scott's] Minstrelsy; Ms of Tho. Wilkie 1813—15. — H. The Scots Mg. (eine strophe) 1803; vgl. Add. 9, 270.

232 **Appendix.** The Duke of Athol [Kinloch's Ballads].
233 Andrew Lammie. A. B. [The Trumpeter of Fyvie] Jamieson's Ballads [Jam. writes about it 1804]. — B. Jamieson [from a stall-copy]. — C. a) Buchan's Gleanings 1825 "from the memory of a very old woman"; Laing 1823. — b) Motherwell; vgl Add. 10, 301: 'Stall-print' von J. Morren.
235 The Earl of Aboyne. A. Kinloch Mss. — B. a) Buchan's Gleanings [1825]. — b) Gibb Ms [1882 "as learned by Mrs. Gibb, senior, 50 years ago"]. — C. Skene Ms 1802—3. — D. Materials for Scott's Minstrelsy; und spätere versionen [„None of the versions here given go beyond 1800"]; vgl. Add. 9, 270.
239 Lord Saltoun and Auchanachie. A. a) Buchan's Ballads. — b) Maidment's North Countrie Garland 1824. — B. a) Murison Ms. — b) Christie's Trad. Ball. Airs; vgl. Add. 9, 273.
241 The Baron o Leys. A. Skene Ms [1802—3]. — B. Kinloch's Ballad Book [1827]. — C. Buchan's Ballads; vgl. zwei stanzen von "The Linkin Ladie" in Herd's Mss in der einleitung "The Linkin Ladie" judging from this fragment . . . was much of a fashion with the ballad we are engaged with, and "may have been an earlier form of it"; 8, 353; vgl. Add. 9, 275.
242 The Coble o Cargill; Motherwell's Ms [und Minstrelsy] "from the recitation of an old woman".
244 James Hatley. A. a) Scott's Materials for Border Minstrelsy. — c) taken down by R. Chambers 1859 "many years ago from the singing of an old man". — C. Motherwell's Ms.
245 Young Allan. A. Skene Ms [1802—3]. — B. Buchan's Mss. — C. Buchan's Ballads. — D. Murison Ms. — E. Kinloch Mss; vgl. Add. 9, 275.
249 Auld Matrons; Buchan's Ballads; Motherwell's Ms.
250 Henry Martyn. A. "from recitation". — B. a) broadside Catnach, Seven Dials. — b) c) In Kidson's Traditional Tunes 1891, "sung by a very old woman about 90 years ago". — C. Motherwell's Ms. — D. learned by a lady more than 50 years ago. — E. "version sung 1856—57", 10, 302.

251 Lang Johnny More; Buchan's Ballads; vgl. Add. 8, 524.

252 The Kitchie-Byy. A. Skene Ms [1802—3]. — B. Buchan's Ballads. — C. Al. Fraser Tytler's Brown Ms. — — D. Harris Ms; vgl, Add. 9, 277.

253 Thomas O Yonderdale. a) Buchan's Ballads. — b) Christie.

254 Lord William, or, Lord Lundy. A. Motherwell's Ms [und Minstrelsy]. — B. C. Buchan's Ballads u. Mss.

255 Willie's Fatal Visit; Buchan's Ballads.

257 Burd Isabel and Earl Patrick. A. Kinloch Mss. — B. Buchan's Ballads ["words like those of B" sung by an old woman who died 1866 at the age of nearly eighty, and whose father was a noted ballad singer]. — C. Motherwell's Ms; vgl. Add. 9, 278.

259 Lord Thomas Stuart; Maidment's North Countrie Garland; vgl. Add. 9, 279.

260 Lord Thomas and Lady Margaret. A. a) Motherwell's Ms [1825]. — B. Buchan's Ballads.

261 Lady Isabel; Buchan's Ballads.

262 Lord Livingston; Buchan's Ballads. ["This Ballad or something like it was known at the end of last Century"].

263 The New Slain Knight; Buchan's Ballads; vgl. Add. 9, 279.

264 The White Fisher; Buchan's Ballads.

265 The Knight's Ghost; Buchan's Ballads.

266 John Thomson and the Turk. A. Buchan's Ballads [1828]; Motherwell's Minstrelsy [1827]. — B. Leyden's Glossary to the Complaynt of Scotland [1801], four stanzas, vgl. Add. 9, 279.

268 The Twa Knights; Buchan's Ballads [1828].

269 Lady Diamond. A. Aytoun's Ballads [1859; from the recollection of a lady residing at Kirkaldy]. — B. "from an old lady's collection formerly in possession of Sir W. Scott" [1805—6—7]. — C. Sharpe's Ballad Book [1824]. — D. Buchan's Mss. — E. 'Robin' Jos. Robertson; vgl. 10, 303.

270 The Earl of Mar's Daughter; Peter Buchan's Ballads [1828]; Motherwell's Ms.

274 **Appendix.** Twas on Christmas Day; Broadside datiert im Brit. Mus. Catal.: 1805?

280 The Beggar Laddie. A. Old Lady's Collection [1805—6—7]. — B. Murison Ms. — C. Motherwell Ms. — D. Christie Traditional Ballad Airs I, 100. — E. Kinloch Mss.

281 The Keach i the creel. A. Alex. Whitelaw Book of Scottish Ballads 1845 [Dixon etc.]. — B. Communicated by D. Louden, 1873. — C. Buchan's Ballads 1828. — D. Kinloch Mss [Kinloch Ballads 1827].

282 Jock the Leg and the Merry Merchant; Buchan's Ballads 1828.

290 The Wylie Wife of the Hie Toun Hie. A. Thomas Wilkie's Ms. 1813—15. — B. Struthers 1821. — C. 1873. — D. Gibb Ms.

291 Child Owlet; Buchan's Ballads 1828; Motherwell's Ms; vgl. 10, 305.

294 Dugall Quin. A. 'The Old Lady's Ms Collection [in the possession of Sir W. Scott, 1805—6—7]. — B. Buchan's Copy; 10, 305.

296 Walter Lesly; Buchan's Ballads 1828.

297 Earl Rothes; Kinloch Mss.

298 Young Peggy; Kinloch's Ancient Scottish Ballads [1827].

299 Trooper and Maid. A. Buchan's Ballads. — B. Motherwell's Ms. — C. Jamieson's Scottish Ballads [1806]. — D. "copy communicated in 1895 ... learned many years ago" (10, 306).

300 Blancheflour and Jellyflorice; Buchan's Ballads [1828]; Motherwell's Ms.

301 The Queen of Scotland; Buchan's Ballads [1828].

302 Young Bearwell; Buchan's Ballads [1828] "sent by Mr. Nicol .. who wrote them from memory as he had learned them in his earlier years from old people".

303 The Holy Nunnery; Buchan's Ballads.

304 Young Ronald; Buchan's Ballads.

Fragmente.

I. O Alva hills is bonny etc.; aus Finlay's Scottish Ballads I, XXXII (9, 202).

II. King Edelbrode cam owre the sea; bruchstück einer ballade "sent by Motherwell to C. K. Sharpe Oct. 8, 1825" (9, 202).

III. Lady Margaret had bound her silken snood; aus Motherwell's Ms ["I suppose the effort of a self-satisfied amateur"]; 9, 203.

IV. O come ye from the earth? she said etc. Fragment einer ballade wahrscheinlich zu einer fassung von **47** gehörig; in C. K. Sharpe's Letters [1813] ed. Allardyce 2, 106 [9, 203].

V. Fragmente von balladen in Thomas Wilkie's Ms zu Abbotsford: 1. The great bull of Bendy-law etc.; 2. Red-Cap he was there etc.; 3. He took a sword in every hand etc. (9, 203).

Stanford University, Cal.

Ewald Flügel.

THE 'BALLET OF THE NINE NOBLES'.

In Appendix II to his edition of *The Parlement of the thre Ages*, Mr. Gollancz has reprinted two Scottish texts which give some account of the Nine Worthies: the one is an extract from the 'Buik of the most noble and vailȝeand Conquerour Alexander the Great' (pp. 402—406 in Laing's edition of 1831), and the other the short poem printed by Laing in his 'Select Remains of the ancient popular Poetry of Scotland' (pp. 185—191 in Small's edition of 1885) with the title 'Ane Ballet of the Nine Nobles'. On comparison, it will be found that these two texts have a most intimate connection with each other, so close indeed that it can only be accounted for by supposing that they are the work of the same author. Unfortunately, this does not help us to discover who translated the *Buik of Alexander,* for the author of the 'Ballet' is not named in either of the MSS which contain it. The two points which are sufficient to establish a common authorship for the texts are: (1) a large number of lines in the 'Ballet' are in close verbal agreement with the corresponding lines in the 'Buik': (2) certain lines in the 'Ballet' which differ from the 'Buik' agree with the French original of this, Longuyon's *Vœux du Paon.* The parallel texts printed below will show clearly how matters stand in respect of both these points. I give the 'Ballet' in full from the earlier Edinburgh MS [1], and on the opposite page the corresponding lines from the 'Buik', or, when this fails, from the French original.

[1] The MS of Fordun's Chronicle, at the end of which the poem is found, was written either in 1447 or 1454, and the poem is in the same hand as the rest of the MS. The Rev. John Anderson, of the Register House, has very kindly collated Laing's text not only with this MS., but also with the copy preserved in Law's abbreviation of the *Scotichronicon,* written in 1521. The variants are noted at the bottom of the page: in one or two passages Law's text has plainly a better reading than the older MS.

De nouem nobilibus.

Hectour of troy throu hard feichthyngis
In half thrid ȝeris slew xix kyngis,
And ammirallis a hunder and mare,
Wytht small folk at vnrackynnit war;
5 He slew sa fell[1], at was ferly,
Qwham achilez slew tresnabili.

Alexænder als nobil a kyng,
In xij ȝeris wan throw hard feichtyng
Al landis vnder the formament;
10 Eqwhethir[2] (!) a dai in till parlement,
He said, he had but[3] variance,
Our litill in till his gouernance.

Julius cesar wan hailily
The ilis of grece, and all[4] surry;
15 Affrik, arab, bretan wan he,
And discumfit his mawche[5] pompe,
Throw hard batell, and stalward stour;
He was the first was emperour.

The gentill jew schir josue
20 Anek[6] (!) xxx kyngis throw weir wan he;
And conquirit the landis also,
The flum jordan pertit in two
Throw goddis grace, and strang power;
Men suld hym loff[7] on gret maner.

25 Dauid slew mychtthy golias,
And philistens at felon was;
He was so wycht, et weill feich[t]and,
That he was neuer sene recriand[8];
Thairfor men call him, loud and still,
30 A trew prophet, of hardy will.

Michty judas machabeus
In bathell slew antiochus,
Appolonius[9] and nichanore,

---

[1] feil. — [2] quhil. — [3] for outtyn. — [4] of. — [5] maicht. — [6] ane & — [7] loiff. — [8] retournand (?). — [9] Appollinius.

From ‘The Buik of Alexander’.

Into the half thrid ȝeir . . .
Of crouned kingis he slew nynetene
Et amiraus et contes, ce croi je, plus de .c.
[But dukis and erlis as I wene]
That was sa fell it is ferly,
Syne Achilles slew him tressonabilly.

Gude Alexander . . . as nobill king
Reconquist en xij ans tres viguereusement
Wan all this warld vnder the firmament
That on ane day in plane parliament
He said he had in allkin thing
Our lytill land to his leuing [*en son gouvernement.*]

Aufrique, Arrabe [Affrik and Asia]
Discumfit he | Pompeyus his mauch.
(see note)

[Tuelf kingis wan he styth and strang . . .
And reft thame thare landis halely.]
The flum Jordane partit he euin in tua
[Throw his wisdome and prayers alsua].
(260) Men aucht to lufe him commonly,

David slew Golyath with strenth . . .

And was ouer all sa wele doand
That he was neuer recryand
De cestui puet chascuns dire certainement
Qu'il fu .j. sains pechierre de hardi convenant.

Judas Machabeus . . .
Slew Antiochus the fell
And appolonius alsua | Nicanor als . . .

At in his dais wald neuer schor
35 No multitud be adred of men,
Thoff[10] he war ane eganis ten.

Arthur wan dace, spanȝe, and france,
And hand for hand slew tua giantis,
Lucius the publik procuratour
40 Of rome, wytht milleonis[11] in stalwar stour;
And in till pariss schir frollo,
In lystis slew wythtoutin[12] mo.

Charlez of france slew aygoland,
And wan spanȝe fra hethoun land[13];
45 He slew the sowden of pavi,
And wan the saxonis halily;
And quhar god[14] deid for our safte,
He put haly the[15] cristante.

Godefrey bolȝone slew solimant,
50 Before antioche, and corborant[16],
Quham he throu ful strak had[17] ourtane,
Throu cops[18] and harnez his glave is gane;
Sere hethownis[19] he slew throu hard feychttyng,
And of ierusalem a ȝeir[20] was kyng.

55 Robert the brois throu hard feich[t]yng,
Wytht few, venkust the mychtthy kyng
Off ingland, edward, twyse in fy*ch*t,
At occupit his realme[21] but ry*ch*t;
At[22] sumtyme wes set so hard,
60 At hat[23] nocht sax till hym toward.

Ȝe gude men that thir balletis redis,
Deme quha dochtyast was in dedis.

---

[10] thocht. — [11] In Rome slew. — [12] wyt oder mo. — [13] hand. — [14] crist. — [15] hail it in. — [16] Corrobrant. — [17] hais. — [18] cors. — [19] Schir hethowis. — [20] twa ȝeris. — [21] rome. — [22] and. — [23] that he had.

He wald not fle forouttin faill,
Quhill he with him of alkin men,
Micht be ay ane aganes ten.

Charles of France slew agoment
And wan Spane to his commandement.
And slew the duke of Pauy
And wan the Saxones halily . . .
And quhair God deit for our sauetie
He put the haill christintie.

Gaudefere the bullony . . . | Wincust the
michty salamant
And before anthioche corborant

Than was he king himself alane
Of Jerusalem ane ȝeir and mare.
[*j. an tant seulement.*]

Line 1. *throu hard feichting* (compare lines 7, 53, 55): this expression also occurs in the 'Buik' (line 256, in Mr. Gollancz's numbering) 'Throw great battell and hard fechting'.

2. *half thrid ȝeris.* This is not in the French text as printed by Mr. Gollancz, but it may have been in the translator's copy.

7. *In xij ȝeris.* So the F., but the 'Buik' has, 'Rang seuin ȝeir as nobill king'. Barbour (I. 532) has: 'In twelf ȝher'.

10. *Eqwhethir* is apparently the reading of the MS.; Laing printed *Egwhethir*. Probably *þe qwhethir* should be read.

15. *Affrik, arab.* So also Barbour (I. 539) 'Affryk, Arrabe, Egipt, Surry, etc.'

17—18. Perhaps based on Barbour (I. 541—2) 'And for his worship & valour Off Rome wes fryst maid emperour.' The F. has nothing to correspond.

20. *Anek xxx kyngis.* So the MS., but the *k* is plainly a mistake for *&*. Both the F. and the 'Buik' have *twelve* instead of *thirty-one*; the latter number is taken from the Book of Joshua, xii. 24, 'omnes reges triginta unus'.

29—30. In place of these lines the 'Buik' has only 'Men may say of him tantingly'; probably a couplet has been dropped after this, as the sense is incomplete.

34. *schor.* This word, used here in a neuter or passive sense, has its ordinary force of 'threaten' in the lines of the 'Buik', 'Thocht thay all that lyfe micht lede Come shorand him as for the dede'.

35—36. The 'Buik' is here closer to the original.

37—42. This verse differs almost entirely from the 'Buik', which closely follows the French, and I have not discovered any immediate source for it. As it calls Lucius 'the public procurator' it is not likely to have been based on Huchowne's work.

43. *Aygoland.* The F. text has *Agoulant.*

45. *Sowden; duke.* Both renderings seem to be blunders, as the F. has *Desiier de Pavie,* which the translator probably read as *De sire de Pavie,* or his copy may have had it so.

52. *Cops and harmez.* So in the MS; perhaps *cop and harnez* 'head and brains' is intended. *Cors* in Law's MS. is less probable.

54. *a ȝeir.* This agrees with the French, against the *ane ȝeir and mare* of the 'Buik', in which *tant seulement* is wrongly apprehended.

The aim of the 'Ballet' is plainly to suggest that Bruce was not inferior to any of the Nine Worthies. This accords extremely well with the fact brought out by Dr. A. Herrmann, in his dissertation on the Alexander, that the author was familiar with Barbour's work, and, as shown above, there are probably traces of Barbour's lines in the 'Ballet' itself. This

short poem, with its free handling of the subject, is no doubt later than the closer rendering in the 'Buik'; to this conclusion the corrections made in several of the statements would also lead us. The 'Buik' was finished in 1438, so that the 'Ballet' may safely be dated about 1440; in assigning it to the 'end of the XIVth century' Mr. Gollancz was no doubt thinking of the date at which Fordun composed his chronicle.

OXFORD. W. A. CRAIGIE.

ZU ALT- UND MITTELENGLISCHEN DICHTUNGEN.

IX.

51. Zum Béowulf.

V. 2298 f. *Hwæðre hilde gefeh,*
bea(du)-weorces; hwílum on beorh æthwearf,

Ich habe noch nirgends die bemerkung gefunden, dass *beadu-weorces* ein ganz unmöglicher halbvers ist. Die heilung liegt aber nahe: man kann entweder nach Rätsel 34, 6 *biter* vor *beadu-* oder *ȝeorn* nach *-weorces* ergänzen, vgl. Beow. v. 2783 *eftsíðes ȝeorn*, Dan. 45 *mánbealwes ȝeorn*, Gúðl. 1241 *útsíþes ȝeorn* etc.

V. 2488. *hréas [heoro-]blác; hond ȝemunde.*

Diese ergänzung Greins ist metrisch ebenso unzulänglich, wie Bugges *[hréa]-blác*; ich schlage *hilde-* statt *heoro-* vor und verweise auf die bildungen *hilde-déor, -sæd, -torht,* sowie auf das synonyme *wíȝ-blác* Ex. 204.

52. Rouland and Vernagu.

(ed. Herrtage. E. E. T. S., E. S. XXXIX.)

S. 37 v. 5 ff. *An hundred winter it was and þre,*
Seþen god dyed opon þe tre,
þat Charls þe king
Hadde al Fraunce in his hond,

Da Karls des Grossen zug gegen Spanien, der im folgenden erzählt wird, im jahre 778 erfolgte, ist statt *An* in v. 5 wohl *VII* zu lesen. Wir bekämen dann die jahreszahl 733, die der historischen wahrheit allerdings nicht ganz entspricht, aber dem wirklichen ereignis immer noch bedeutend näher kommt als die zahl der überlieferung: 133.

S. 41 v. 152. *"James þe apostel bi Crist,*
Das fehlende subjekt und verbum ist leicht als *I am* vor *bi* zu ergänzen, wodurch auch der vers besser wird.

S. 43 v. 221 ff. Von den namen der hier genannten städte sind viele bis zur unkenntlichkeit entstellt, doch sind wenigstens einige mit hilfe des lat. originals (vgl. die note s. 119) noch zu verbessern. So haben wir v. 221 *Duni* (lat. *Dunia*) statt *Sumy*, 222 *Coimber* (lat. *Coimbra*) statt *Colomuber*, 223 *Bukare* (lat. *Buchara*) statt *Brakare*, 225 *Aurilia* (lat. *Aurelia*) statt *Aurilian*, 227 *Godolfar* (lat. *Godolfaria*) statt *Golddelfagar*, ib. *Taubamencha* (lat. *Taubamanca*) statt *Salamencha*, 228 *Vlme* (lat. *Ulmos*) statt *Vline*, 229 wohl *Calatane* (lat. *Calatana*) statt *Calatorie*, 231 *Segouns* (lat. *Seguntia*) statt *Segouus*, 232 *Crunie* (lat. *Crunia*) statt *Gramie*, 236 *Nagers* (lat. *Nageras*) statt *Nasers*, 237 *Carrine* (lat. *Carrina*) statt *Carion*, ib. *Inispaled* (lat. *Inispalida*) statt *vrpaled*, 239 *Barbagalle* (lat. *Barbagalli*) statt *Burbagalle*, 240 vielleicht *Tortos* (lat. *Tortosa*) statt *petros*, 243 und 288 *Capane* (lat. *Capana*) statt *Caparre*, ib. *Austege* (lat. *Austega*) statt *Eustorge*, 245 vielleicht *Irattudo* (so lat.) statt *Toutor* zu lesen; 274 steht *Moys* (nach lat. *tellus Maurorum*, vgl. die note s. 119) wohl für *Morys*.

S. 45 v. 294. *Also tite þe toun ganbern*
l. *gan bern*. Dies bedeutet aber natürlich nicht, wie H. in den noten meint, dass Karl die statt verbrannte!

v. 296 f. *& of þe smoc of þat toun,*
Mani takeþ þer of pusesoun,
& dyeþ in michel wo.
In v. 297 streiche *þer of* und l. *puisoun* 'gift'.

S. 46 v. 317. *Clodonius, þe first cristen king,*
l. *Clodouius*.

v. 323 f. *Alle þe maumetes in Spaine were,*
þat were þe Sarrazins leue & dere,
ergänze *þat* vor *were* im ersten verse!

S. 47 v. 357. *Of seynt Ysador þe confessour,*
l. *Ysidor*.

v. 366. *þre mones & fourten niȝt,*
l. *monþes*.

v. 377 f. *Mine cloþes þat ichaue,*
Þer wiþ þat y be brouȝt in graue,

þat in der zweiten zeile ist wohl durch *wil* zu ersetzen.

S. 48 v. 422 ff. *So schal eueri sekatour,*
þe dedes gode abigge wel sour,
þat hye bi-nimeþ þe pore.

Bei dieser interpunktion sind die verse unverständlich: das komma hinter *sekatour* ist zu streichen! *Gode* in v. 423 ist ne. *good*, subst.

S. 49 v. 456. *Held a torche liȝt,*

Dieser entschieden zu kurze vers ist vielleicht durch einsetzung von *in his hond* nach *held* zu heilen.

S. 51 v. 507. *Him o-þouȝt þar com þore,*

vor *com* ist ohne zweifel *he* zu ergänzen.

S. 53 v. 589. *When þat was niȝt.*

Ergänze *it* vor *was.*

S. 55 v. 648. Hier soll nach dem herausgeber eine verszeile fehlen; die lücke ist aber offenbar, wie sich aus dem strophenbau ergiebt, nach v. 645 anzunehmen. Es fehlt also eine schweifreimzeile!

v. 659 f. *Quaþ Vernagu sikerly,*
"No man is harder þan y,

Die direkte rede beginnt natürlich schon mit *sikerly*, und es ist dem entsprechend die interpunktion zu ändern.

S. 56 v. 691. *þan þridde day;*

Da der vers drei hebungen verlangt, ist *on* vor *þan* zu ergänzen.

S. 59 v. 814. *Gode nold be neuer be."*

Lies *he* statt des ersten *be.*

S. 61 v. 858. *& syd, „Mahoun, ſikerly,*

l. *sikerly.*

v. 874. *& salue miri song,*

Herrtage meint in der note s. 121, es sei *&* vor *miri* zu ergänzen und übersetzt: "with salve! and merry song". Doch könnte *miri* auch ein schreibfehler für *mari* = *Mary* sein und *song* verbum finit. Das ganze wäre dann zu interpungieren: *& „Salve Mari!" song*: und sie sangen: „Salve Maria!" Das letztere sieht wie eine vermischung der beiden antiphonen *„Ave Maria!"* und *„Salve regina!"* aus.

53. Otuel.

(ib. s. 65 ff.)

S. 70 v. 154. *& be þe hod Otuwel nam,*
übersetzt H. am rande mit „and one seizes Otuel by the head", während *hod* doch nur ne. *hood* sein kann. Oder liegt im me. texte ein druckfehler vor, sodass wir dort *hed* zu lesen hätten?

v. 176. *& in his herte it him bar,*
ist H. nach der anmerkung s. 122 unklar geblieben. Es bedeutet: „und es drängte sich ihm auf", „er bemerkte", vgl. Mätzner's Wtb. 1, s. 208 c) und Murray s. 733 unter 34 und 36.

v. 179. *"Bi þe louerd fire Mahoun,*
l. *sire.* Derselbe druckfehler erscheint v. 242.

S. 71 v. 199. *þat þe king so bad,*
Der vers ist durch einfügung von *al* vor *so* leicht auf vier hebungen zu bringen.

v. 204. *ȝef ani him wolde strok dede.*
Statt *strok* ist doch wohl *strike* zu lesen.

S. 73 v. 277. *þo was þe king was a-gramed,*
l. *wel* oder dergl. statt des zweiten *was.*

S. 74. Nach v. 293 und 295 sind fragezeichen statt der kommata zu setzen.

v. 297. *& þou schalt finde me redi diȝt,*
Das *&* am anfang ist zu streichen.

S. 75 v. 332. *Noble soffre him habbe nouȝt bote god,*
Lies *nolde* 'wollte nicht' statt *noble.*

S. 77 v. 408. Nach *blod* muss offenbar ein fragezeichen stehen.

S. 78 v. 430. *þer þei schollen fiȝten ifere,*
Lies *scholden.*

v. 444. *Hadde ikauȝt þe druþe lond,*
Lies *druȝe* 'trocken'.

S. 83 v. 611 f. *And seide: 'Roulond, for godes Erþe,*
Hou is þe & þis man iwurþe?
Für *Erþe* ist wohl *berþe* 'geburt' zu setzen.

S. 86 v. 711. *Of Garsies oft foure heþene kinges,*
Lies *ost* 'heer' statt *oft.*

S. 91 v. 879. *Selp me god & þis day,*
Lies *on* statt *&.*

S. 93 v. 960 ist die interpunktion zu bessern: hinter v. 960 gehört ein punkt, hinter 961 ein komma.

S. 95 v. 1029. *Fonden whoþer i mizte comen,*
Lies *wheþer.* Dasselbe gilt von v. 1072.

S. 97 v. 1096 f. *& þere he lay det in þe feld.*
Oliuer ho slouz a noþer.
Lies *ded* 'tot' und *he.*

S. 101 v. 1229. *Al paynime he haued in wold,*
Lies *haueþ.*

v. 1231. *King Charles waryþede anon rizt,*
Das vom herausgeber nicht verstandene *waryþede* ist offenbar in *wraþþede* 'zürnte' zu bessern.

S. 103 v. 1313. *Al þe fel of þat was þare,*
Um den vers verständlich zu machen, möchte ich *smote* zu anfang desselben ergänzen.

S. 104 v. 1345 f. *Al þat mizt ouer al þe ost,*
þei maden al þer ioye most.
Lies *nizt* statt *mizt*; vgl. v. 1340: *þat selue nizt.*

S. 109 v. 1518. *þat þe þef traitour nere ded?*
Der zusammenhang verlangt *were* statt *nere.*

S. 114 v. 1680. *þar nere none strokes dere.*
Diesen vers gesteht der herausgeber nicht zu verstehen, vgl. s. 124. Er bedeutet einfach: „Da waren keine streiche teuer", d. h. „Da waren die streiche billig zu haben".

S. 115 v. 1704. *Of king Charles, his lond holde,*
Das sinnlose komma nach *Charles* ist zu streichen.

S. 116 v. 1738. *Wiþ þe noue he mote liue.*
Lies *none* statt *noue*; es bedeutet: „unter der einen bedingung, dass", vgl. ae. *wið þám þe, wið þon þe* (Mätzner III³, s. 502 f.).

Gotenburg, 1. Dezember 1898.

F. Holthausen.

EXCURS UEBER DIE ORTHOGRAPHIE DES DURHAM MS.

Nachtrag zu 'Sprache und reime des Londoners Hoccleve' Anglia XXI, s. 201 ff.

Hoccleve's orthographie ist ähnlich wie im Ellesmere ms. geregelt. Ausser dem wenigen, was Furnivall in den Forewords zu seiner ausgabe der Min. Poems of H. (E. E. T. S., E. S. LVI, pp. XXXIX—XLI) über die schreibweise des dichters sagt, ist mit zugrundelegung der Durhamhs. (cfr. Furnivall, H.'s Min. Poems, p. 119—242 und p. XXVIII), welche die sprache und orthographie des dichters getreu wiedergiebt, sei es nun, dass sie von seiner eigenen hand oder der des schreibers[1] herrührt, auf folgendes hinzuweisen: das part. pf. der starken zeitwörter zeigt im versinnern vor konsonanten stets die endung *-en, -n* (mit nur ganz seltenen, wohl vom schreiber herrührenden ausnahmen: *dryve may* p. 157, 489; *be,* neben sonstigem *been*). Vor vokalen und *h* steht immer, falls elision eintritt, die *-n*-lose form: *comȩ had* p. 131, 585; *foryeuȩ have* p. 134, 672; *knowȩ is* p. 144, 122; *spokȩ of* p. 151, 317; *holdȩ am* p. 151, 322; *comȩ and* p. 156, 469 etc.; bei silbischem *e* die form mit *-en*: *yeuën hath* p. 119, 269; *holdën have* p. 121, 327; *standën hath* p. 126, 468; *writën is* p. 140, 1; *stolën and* p. 182, 118; *spokën had, fallën on, goon and* . . . selbst bei solchen wörtern, die ein *-n* im stammausgang haben: *bowndën am* p. 129, 549; *fowndën is* p. 185, 203; dito p. 201, 617 (aber *foundȩ is* p. 185, 205), so dass die für frühere jahrhunderte giltige regel (cfr. Brandl, Me. Litteratur § 3, Paul's Grdr. p. 612) für das 15. (und 14.) jahrhundert nicht absolute geltung besitzt. Trotzdem auch die urkunden das sträuben von *bounde, founde* (und wenigen anderen) gegen die endung *-en* bezeugen, erfolgreich bei *bounde, founde,* wie das Ne. lehrt, schreiben doch z. b. von fünf hss. des Boke of Cupide ('Cuckow and the Nyghtyngale') drei v. 10: *bounden*, die hs. C sogar, trotzdem der reim die *-n*-lose form verlangt: *vnbounden.* — Die urkunden lehren dasselbe: während in den früheren (cfr. Morsbach) noch die form ohne *-n* die übliche war, erscheint in den späteren die endung *-en* in starkem zunehmen begriffen (verhältnis *en* : *e* = 26 : 25, Morsbach p. 42). Der inf. geht vor kons. und bei elision vor vokal und *h* auf *-e* aus; bei

---

[1] Was wegen der in ihr vorkommenden inkorrektheiten wahrscheinlicher ist.

silbischen *-e* erhält er vor vokalen die endung *-n*:[1] *folwën it, takën heede, abydën hir, leuën al* etc. Die einsilbigen zeigen *-n*: *doon allas, been and* ... doch *slee him*; in der cäsur erscheint (selten) die form ohne *-n*: *do | and, see | and.* Neben seltenerem *haue̜* vor vok. zeigt sich gewöhnlich die synkopierte form *han*; vor kons. einmal *seen (what)* und ebenfalls *han* statt *haue̜* (mit apokope). — Die gleiche regelung gilt für prs. und prt. pl.: *Mystyden thynges, goon they, han me, han also, han heer, been with, been take̜ in, flowen now, arn slipt, seyn thogh, been maad* (ausnahme: *be war* 210, 880); *oghten deeme, oghten have, answerden thus, hadden a* etc.; aber *ymagyne̜ a, take̜ anoon* ...

Ebenso wird synkope, verschleifung, kontraktion durch die schrift zum ausdruck gebracht. Der nicht gesprochene vokal wird nicht geschrieben z. b. *comth* p. 144, 126; 182, 106; *shuln* p. 159, 553 (daneben: *we shal* p. 161, 608); *berst* 2 prs. p. 178, 12; *Envyrond* p. 181, 99 etc. etc.[2] Diese synkopierten formen mit *-n* werden gebraucht vor folgenden kons. statt der auf *-e* ausgehenden, um apokope zu vermeiden z. b.: *fern* statt *ferre̜* p. 147, 199; *beforn* statt *before̜ (whos)* p. 149, 270; *forsworn (man)* p. 146, 175; *han* statt *have̜* (s. o.).

Verschleifung in der senkung wird durch umstellung von vok. + kons. zu kons. + vok. kenntlich gemacht, sodass vokal vor vokal zusammentrifft z. b.: *tookne̜ aftir* (statt *tooken*), *Remembre̜ or, tokne̜ of, likne̜ and* etc. — Kontraktion: *thempire* p. 143, 102; *themperice* p. 147, 198 (aber *thë Emperice* (? p. 145, 143); *themperour* p. 147, 212; *thymage* p. 184, 169; *thaftirclap* p. 187, 243; *therl* p. 209; *mamende* p. 216 etc. — Der sich beim sprechen einschleichende parasitische vokal, besonders zwischen *r* und *w*, wird nicht geschrieben: z. b. *shadwe* p. 185, *arwe* p. 186, *morwe* etc.

Endlich wird *'myn', 'thyn'* vor vokalen und *h, 'my', 'thy'* vor konsonanten geschrieben.

---

[1] Auf grund dieser regelung der orthographie ist z. b. Hoccleve's lesung (p. 131, 603): 'To chronicle̜ hís actés were a good deede' cfr. p. 140, v. 1, ziemlich gesichert, statt 'chroniclén his áctes — oder: And me leuén in the flaumbés vengeable p. 197, statt: Ánd me léue̜ in ...

[2] Daher ist mit auftakt zu lesen z. b.: Whan thow comést to thy Lordés presence p. 149.

BERLIN. ERICH VOLLMER.

ROBERT DABORNE'S PLAYS.

II.

The Poor-Mans Comfort.

The copy from which I print belongs to the Royal Library at the Hague. It is a quarto, slightly cut at the top. Egerton MS. 1994 at the British Museum contains a written copy of this play, not however Daborne's original manuscript. I went to London to examine it, and found that it covers p. 268—292. It is written in a tolerably clear hand, has no prologue, no division into scenes, and no list of dramatis personae. The writer of this copy was P. Massam as is evident from the following words at the end of the play: "fins Finis By R: Dabourne. The poore Manns Comfort: The Ende of the Pore manns Comfort. By P. Massam. Finis."

Who Massam was I have not been able to find out. From his curious blunders it would almost appear that the play was dictated to him. In many places his copy differs rather much from the quarto as well by omissions as additions. The strange mistakes however which Massam made, should make us careful not to set too much store by his manuscript. The differences in the spelling of the words were so numerous that unfortunately my time was not sufficient to bring a minute comparison to an end. As however the differences were not of paramount importance in the part I had already

collated, I resolved to print the play from the quarto and to add such variants as were at my disposal and of any importance. Afterwards I shall be glad to complete my task by a careful statement of the various readings. Various occupations also leave me too little time just now, to make a search into the part Daborne had in the plays mentioned in the first part of this paper. This study requires more leisure than I have at present at my disposal, however alluring the subject may be.[1]

The Poor-Mans Comfort is superior to the preceding play. There is unity in it, and the various characters are limned with some vivacity and a good deal of truth and insight into human nature. The reader is not surfeited with murder, conflagration and other deeds of violence, but is instead offered a plot of much interest, constructed with order and some ability. We can easily fancy that a similar play would please an audience of not too exacting tastes, and draw, if not the fine wits, at least the plain burgess. In fact, if Daborne's plays had not drawn houses, Henslowe would not have given such large sums for them, nor would certain companies have tried to procure dramas from him.

I suppose the plot is founded upon some story and not Daborne's own invention. I have not yet succeeded in finding the original.

In conclusion I wish to express my thanks to the keeper of the Royal Library for his courteous assistance, and may as well inform the reader that the Library under his care is very rich in works concerning the English stage, and that books are sent to students abroad on application.

---

[1] Mr. R. Boyle has undertaken to write an article on this subject as soon as the present play appears. The work could not well be in better hands.

The

Poor-Mans

Comfort.

A

Tragi-Comedy,

As it was divers times Acted
at the Cock-pit in Drury lane
with great applause.

Written by

Robert Dauborne

Master of Arts.

LONDON;

Printed for Rob. Pollard at Ben-Jonsons head
behinde the Exchange; and John Sweeting at
the Angel in Popes-head Alley.

1655.

The Persons of the Play.[1]

Ferdinand King of *Thessaly.*
Sigismund his sonne.
Oswell the Rebell.
Vincentio, *Silenus*, *Leonardo*, *Glistar* } Senators.
Lucius, a Noble man of *Thessaly,* fled into *Arcadia,* (when the King was overthrowne) and disguiz'd under the name of *Lisander*, husband of *Vrania.*
Jaspero, *Littigo* } Courtiers.
Gisbert, the poor man, a *Shepheard.*
Cosmo, a rich *Shepheard.*
Surdo his son, the *Clown.*
Lisippus, an honest *Shepheard.*
Alexis, his sonne.
Catzo the foole, the Prince his man.
Adelizia, daughter to the King of *Sicily.*
Vrania, the faire Shepheardess, daughter to *Gisbert,* after servant to *Flavia*, disguised under the name of *Castadora.*
Mrs *Gullman,* a bawd.
Flavia, her daughter, a Whore.
The Scene *Thessaly.*

The Prologue.[2]

If in this present thriving age,
A poore man may become the Stage;
Or if abused Charity
And honest minded poverty
May please, or if bad men ingrate,
And strumpets foule adulterate,
So whipt and punisht for their crimes,
At once may like[3] *and teach the times:*
We have our aymes, so to your sight:
The poore man offers up his mite.

Per ***E. M.***

The Poor-Mans Comfort.[4]

Act I.

Enter Lucius like a Shepheard, *and Vrania* like a Shepheardesse.

Luc. Stay fair *Vrania,* thou whose only beautie
Would make a desert rich, and force[6] Kings leave
Their purple thrones, to come and gaze at thee.
Lisander craves thee stay, he that does dote on thee,
5 More then the female on her new faln[5] kid.

---

[1] Not in the MS. — [2] Not in the MS.
[3] i. e. please.
[4] Here the 3rd page begins.
[5] i. e. 'born'. — [6] Note the omission of *to* after „force“ and „craves“.

Vra. You should be still a flatterer by your tongue.
Luc. By all my hopes I swear, returne my love
But that fair grace it merits, and on my faith
A tryal, beyond which the covetous thought
Of man nere went, Ile undergoe; 10
And in the Achievement lose my self ere thee.
Vra. You overvalue me, (;) were I possest
Of so high passions, what you terme love; (,)
Alexis equal suit should sooner move
Then you, whose birth is all unknown to me. 15
Luc. Ungentle maid, let not thy cruelty
Force me despair, he that so oft has song
And won the prize for dance and roundelayes;
He that has vowed his chast thoughts to thy shrine,
Given thee the tender[1] firstlings of his flocks; 20
Who amongst the fairest Lasses of the plains,
Chose thee his prize, when at the publick games,
He crown'd thee with the wreath, which for his merit
In songs and active sports he did inherit,
From the deserving swaines; Do not forget 25
My seven years service, which to attain thee yet,
Would seem but as one Summers day.
Vra. You are too forward.
Luc. True love does charge, and that fault lay on me;
Oh did thy yeelding heart feel but the fires[2]! 30
Vra. Alas! I feel too much, (;) in modesty forbear
Thy violent suit, which breeds suspect; true love being ever mute,
When lust findes means to speak.[3]
Luc. Command thou cruell maid this heart to break,
Which only words give life to. 35
Vra. May then I flie thee, or else I shall not know —
Luc. How to denie me! Oh! speak that word once more.
Vra. Will you inforce my love?

---

[1] not in MS.
[2] After 'fires' the MS has:
wch not the coldst wintersnights expires
Nor sommers rayz can parche, thine wud be such
they (thy) thirst as great as myne
[3] *Luc.* p. 4.

Luc. Rather then live, stay but and hear my vow.

Enter Gisbert.

40 *Gisb.* Whom ha we here?
Lysander and my daughter got so near.
Where two such chast brests meet, I need not fear.
Some earnest suit belike, (;) were it her love,
He merits it; she cannot but approve
45 His worth and person fitter for a State,
Then the imployment of so low a fate.
Vra. Oh do not wrong me so!
Luc. I do appeal to you, who well do know
The loyall service: These seven winters past
50 Have stood impartial witnesse, if I have gain'd
Least happinesse in ought, but might expresse
My constant labour; Have I in excesse
My Masters store consum'd, or rob'd his flocks
To serve a private riot? have I not born the shock
55 Of sharpest stormes, to drive my weary herd
To place of shelter? did the Sun behold
The dewie plains before me? or the dayes heat [,]
Force me unto the shade? did the rob'd Females bleat
For losse of tender young, whilst sleep possest
60 My sloathfull eye, by ravenous wolves opprest
Or time-observing fox? If to make known
A gratefull mind, I have so well begun; (,)
Oh! think how happy by enjoying thee,
The period of my lingering pains would be.
65 *Gisb.* Thou speakest most true.
These tears that speak my love do witnesse it.
Vra. You well have told how much we do forget
Your labours Sir. For my part I confesse
You merit much, nor am I pitilesse.
70 Speak to my Father, he esteems you high,
I am only his, (;) if he shall not denie
That equal[1] suit, I know not what should want.
(Beshrow[2] my tongue, how ready tis to grant)
You might in time prevail; Sir only so.

---

[1] i. e. 'fair, just'.
[2] Beshrow p. 5.

Gisb. No word so hard in a maids mouth as No. 75
Luc. Oh! let me stay thee yet to crown this hour
With stiles [1] of Happinesse, and by it place
In memorie this curse, (:) if ever I embrace
Another love, if ever I forget
The pity shown me in distresse, then let 80
My fate run backward, let no good attend
My present being, other then in the end
To make my misery greater, may I obtain
Contempt from thence, where most I do affect.
Gisb. Thou art to blame to make such deep protests, (;) 85
Ile be thy gage unto my daughter, (.) say *Vrania*
Wo't take my word, believe it girle he loves thee;
If he prove false, lay all the blame on me.
Luc. You oppresse me Sir with this high curtesie.
Is't not sufficient that you gave relief 90
Unto my fainting life, when torne with grief?
My sad fate forc'd me hither, which dispossest
True virtue of his crown, and low deprest
The Kingly *Ferdinand*, making sad way
To the usurping Tyrant, who now sits 95
High in the Sicilian bloud: Is't not enough
Your pity gave me being, but to add more
Unto my feeble merit? my heart you had before:
And beyond that I have not, which with the acknowledgment
Of love and duty shall be the annuall rent, 100
Ile make just payment of.
Gisb. I credit thee so well, that what is mine,
My flocks, lodge, and *Vrania*, all is thine.
This day I will possesse thee of them, and retire
My weary thoughts from covetous desire 105
Of this uncertain good, and only spend
My houres in thanks and prayers [2], that ere my end,
So great a good befell me; I tell thee son,
I only be thy beadsman [3], and return
On thee and thine as payment for my board, unnumbred 110
blessings.

---

[1] i. e. 'phrases'. — [2] Printed: payers.
[3] i. e. 'almsman'.

Luc. Alas Sir! you afford
Deeds beyond words, which makes me find my self[1]
A banquerout ere set up; such interest your love exacts.

Enter Cosmo, Licippus, Surdo, Alexis.[2]

Gisb. I am sufficient blest injoying such a son; and so in
115 happy time *Cosmo* and *Licippus*, they shall be witnesses
unto the contract, and my performance.

Cosm. Yonder he is boy, and thou canst put on a good fate[3],
she's thine own boy; let me alone to work her father.

Surd. I had rather you would work the daughter; I shall
120 turn tail as soon as ever I come at her.

Cosm. Such a bashfull fool was I in my infancy; the boy will
spoil all, canst not tell what to say to her?

Surd. I think I had best begin soundly with her, tell her I
am in good health, I thank her, and so kisse her.

125 *Cosm.* Whorson asse! thou must kisse her first.

Surd. What(!) afore I am in good health? that will show
scurvily; pray let me alone,(;) these old men, though they
be never so weak, will be doing in the marriage businesse
still.

130 *Licip.* Take courage boy, my tongue shall plead thy smart,
Love were no god, should he not crown desert,
And just affection. The happinesse of the day,
Befall to *Gisbert* and his lovely daughter.

Gisb. The like to good *Licippus*, your company is rare Sir;
135 You'r welcome both.

Licip. I have a suit to you concerns me neer.

Gisb. You are happy then, for you are like to speed.

Licip. Your daughter saying so, I were indeed.
Behold the miserablest youth that ever Love
140 Made captive yet, whose sight alone would move
The hungry Lyonesse to leave her pray,
And turn compassionate: if pity ere bore sway
Within a female brest, now let it speak
And cure the wound, made by those beauteous eyes

---

[1] A p. 6.

[2] This stage direction comes in the MS. after Gisbert's words: 'I am sufficient etc.' The MS. has: "Enter at one dore Cosmo[;] & Surdo(;) at the other[.] Licippus & Alexis,"

[3] read: 'face' as the MS. has.

Which pierc'd his tender heart: in you it lies 145
To make me fatherlesse or happy.
Gisb. I would it did, thy griefes were at an end then.
Cosm. This strikes me dead.
Know *Gisbert* that the same desire moves him,
Has brought me hither, (;) your land adjoyns to mine [;] (,) 150
For which much suit has past, (;) make but my sonne
Your daughters husband, both our states are one,[1]
And my death gives him all.
Surd. He's half rotten already Sir, besides the chincough, the Usurers disease the gowt, and the heart-burning, (;) the Physitians have given him over long since, because his feeling's gone. 155
Licip. I have no Lands to give, my flocks are all;
Which were they more, are his: think of his love.
Cosm. My wealth will last, when his vain passion's spent. 160
'Tis only riches gives the true content.
Gisb. Contend no further: to cut off tedious hopes,
Know you this day I have assur'd my daughter
Unto *Lisander*.
Cosm. *Licip.*[2] Your servant? 165
Alex. Unequall Heaven!
Surd. Unequall Hell, I say, this answer has brought me low enough Ime sure.
Vra. Content thy self *Alexis*, this is the wise mans cure,
That any thing which Fate wils he can indure.[3] 170
Alex. Nay I must bar't,[4] and though Fate crosse my will
To enjoy thy person, yet I love thee still.
Surd. Her husband will not thank you for that, (;) all that I can promise is this, though I cannot dance were I would, Ile shake my heeles at your wedding. 175
Gisb. You shall be liberally welcome, next morrow is the day, in the mean time Ile passe ore my lands. *Whisper Lucius.*[5]
Cosm. Which should be mine, had I my wishes, farewell, come boy.[6]

---

[1] And p. 7.
[2] C: L: MS.
[3] no thing but what fate will he can Indure. MS.
[4] beart. MS.
[5] not in the MS.
[6] 'farewell, come boy' not in the MS.

180 *Gisb.* Nay we'l intreat you stay a while, come let's in,
From this day to expect my happinesse Ile begin. *Ex.*
Alex. And I my sorrows. *Exeunt.*

Enter Oswell. *Alarum.*[1]

[Within] *A*[2] *Ferdinand, a*[2] *Ferdinand*[.](!)
Osw. A clap of thunder stay the clamorous throats of this
185 rude multitude[3], these virginall jacks, that skip and make
a noise as each hand moves them. *Enter 2. Lords, Sands, Ellis.*[4]
1. Lord. Oh flie and save your life my Lord, the day is lost!
2. Lord. Our trecherous troops making with *Fardinand,*[10] turn
head against your force, to whom the Lords joyning them-
190 selves, once more proclaime him King, and give free oath
for their fidelity.
Be rul'd and flie, the Forests neer will stop their persuit.
Osw. Some dismall planet strike you ever mute.
You will not second me?[5]
195 *Ambo.* Twere bootlesse.
Osw. I won't curse you; but may you die like pesants, slaves,
and cowards: and since there is no remedy[6] but I must
survive(,) Fortune in spite of thee, Since not(,) mongst men,
a King ore beasts Ile be.[7] *Exe.*

Enter Ferdinand, Vincencio[8], *with a Crown. Lords. A Flourish.*

200 *Ferd.* Take hence that Crown, it was not Soveraignty,
But to release you from the Tyranny
Of my usurping nephew, made me leave
My long retir'd life, and throw my fate

---

[1] Not in the MS.

[2] 'A' not in the Ms.

[3] The MS. has: Some sodaine mischef dam up ye Iaws of this dogg multitude.

[4] The MS. merely has: 'enter: 2 lords.' There is no trace of the senseless addition 'Sands, Ellis.'

[5] *Ambo.* p. 8.

[6] a colon, sunk below the level, occurs in this place.

[7] Note the rhythm of the words: 'Fortune in spite of thee' etc. 'In speeches concluding with a couplet, our early dramatists did not think it necessary that the first line should consist of as many feet as the second. Note by A. Dyce to 'The honest Man's Fortune II, 3.' (Beaum. & Fletch. III.)

[8] Erroneously printed: 'Vnicentio.'

[9] The MS. has the following stage directions: "enter fernando. Vincentio bering . a crowne other lords." — [10] Thus in the printed text.

Into the doubtfull scale of war, which to make good;
Know that by solemn oath I have tyed my self, 205
Never to gird these Temples with a Crown.

Ors. Forbid it heaven!

Ferd. Let this expresse your loves, you will not move me
Beyond my vow; yet that we may not leave you joylesse,
We have a son, what want is in his youth, 210
Your best experient wisdomes will supply.
Make him your King: besides his right in us,
I have procur'd the heir of *Sicilie* our adjoyning friend,
To be his wife. But why with such sad browes
And silent gestures do you take our wishes? 215

Vinc. Alas my Lord! your Son — —

Ferd. What makes this sad Apostrophe?
My heart misgives me, if my son be dead,
Our hopes and joyes with him are buried.
Speak, doth he live? 220

Vinc. He lives, But —

Ferd. But what?

Vinc. Alas! he's not himself.
Whether his grief, depriv'd of all his friends,
Driven to obscurity, and forc'd to live 225
Beneath condition of a subject, borne a Prince;
Or some just fate, for our ingrate offence,
To rob us of so rich a hope as he did promise,
In his fair lineaments, is all unknown,
Whilst he that should be ours is not his own; 230
Orecome with strange distraction.

Ferd. Distraction is the soul of woe,
Poor boy! could not thy father undergoe[,]
The waight of misery without thy help?
Oh let me se him yet, and if his heart[1] 235
Give the least life unto his faculties
Of sense and knowledge, with Arguments and prayers
I will recall his soul, that overprest
With melancholy bloud, is bar'd her active use;
Like fire supprest for want of heat and flame, 240
Turns to a choaking vapour; it may be, our presence

---

[1] 'Give' p. 9.

May give his flame fere[1] vent, and make more light
That grosse and earthy load.
Vinc. I wish it might.
245 Fortune did never envy nature more,
Then in so rich a Cabinet to lock so poor,
And undervalued spirit. See where he comes.
Your violent passion much may wrong him Sir.

Enter Sigismond and Catzo.[2]

Ferd. Unhappy *Ferdinand*! beyond this crosse,
250 Thou well might'st dare thy fate.
Sigis. Not a step lower, I am in hell already.
Catz. If you move him any further he'l turn Devil, claw you horribly, he'l give you his recognizance, the paw, nailes and all.
255 *Sigis.* More weight on this side, I shall overturn else;
Dost thou not see how heavy he hangs here?
Catz. Thou art a crooked piece, here's more waight.
Sigis. One hundreth pound and I go right.
Catz. Half the mony would make many a Lord in *Thessaly*
260 go wrong, are you well now?
Sigis. I am reasonable well.
Catz. And you are reasonable well, that were well indeed.
I have a mad hand with you I am sure.
Ferd. I want a language to expresse my grief.
265 Poor *Sigismond* I could dissolve in tears,
To make a passage to thy pent up soul.
If thou hast any sense look mildly on me.
Why dost thou all in fear and terrour gaze
Upon thy father thus?
270 *Sigis.* Help, help, help.
Catz. Here, here, what's the matter?
Sigis. Has he not eat my bowels out already?
Catz. Who do you mean Sir?
Sigis. Yonder Hyena. *Catz.* Yonder hens?
275 *Sigis.* Dost thou not see his tears?
See how cunningly he would seise me in his paw.
See[3] how he followes me, (;) shoot, shoot I say.

---

[1] Read 'free'. MS. fre.
[2] This direction is given after 'dare thy fate' in the MS.
[3] 'See' p. 10.

Catz. My powder's damp, it will not off.
Ferd. Some God or good man help.
Sigis. He comes, he comes, he comes, flie, flie, flie. 280
Ferd. Can none prescribe me comfort?
Vinc. May be some musick would allay his passions.

Catz. Please him with musick, you may as well catch a hare with a Taber, (;) the very tuning of the fidles would make him starke mad. 285

Ferd. Art thou acquainted with his humours then?

Catz. Who I Sir? I have almost lost mine owne wits in his service. Humours call you them? Ile tell you Sir, sometimes he will be dumb two houres together, and then must I be speechlesse as long; then do we two sit making 290 of faces one at another, like a brace of Baboones, or a picture-drawer at his counterfeit; anone he will start up, and make way with his hands, for fear you should run a tilt against his nose, which as he is perswaded, hangs two fathome in his light at least: If any body looks on him 295 he takes it in snuff, and railes at him like a Copper-smith; then must I turn Physitian, and make him believe I pare away two stones at least in collops.

Ferd. Didst ever hear him speak of his parentage;
Talk of his Father? 300

Catz. Oh Sir! It's a Tragedy if he name his Father once, 'tis no boot for me to stay by it.

Ferd. I prethe why?

Catz. He sayes they took his crown from him, and banisht him, and then he fals upon me in his fathers right, and so 305 malls me that I am not able to lift up mine hand to mine own crown. I have lost much bloud in your quarrell Sir.

Ferd. Poor boy! it was our losse depriv'd thy sense
Of her best residence; and me eternally
Of joy and comfort. Here friend we will reward thee better, 310
If thou wilt follow him still.

Catz. Should he run out of his wits never so far, here be they would drive me after him, tis for these the whole world runs mad now adayes. *Exe.*

Ferd. I prethe leave him not, till we by art, 315
And good mens prayers find out some means to cure him.

Yet that we may not seem all buried[1]
In our own particular grief, and to the
Commons good ingratefull, know we confirme
320 Your ancient priviledge of Senators;
Who may determine the affaires of State[2].
Next be it proclaimed that whosoever stand
Banisht in our cause, shall be restor'd to honour,
And indued with our best love.
325 *Vinc.* What death shall we inflict upon those Traytors tane in the field upon the Tyrants part?
Ferd. Release them freely.
This is the difference twixt bad Kings and good,
The one through peace doth prosper, th' other with bloud.
330 Proclaime our generall pardon; Kings oft do grant
That happinesse to others, which themselves do want.
Let each brow put on joy, wee'l only mourn,
Our good is yours, our grief shall be our own. *Flourish.*[3] *Ex.*

Enter Vrania as a Bride, Gisbert, Lucius, Cosmo, Licippus, Alexis, Surdo. Dance.

Gisb. Be this the saddest day you ere may know.
335 If ever *Hymen* tyed a happy knot,
Or that a parents blessing ere procur'd
A good from Heaven, this day a fathers prayers
Be powerfull in your joyes.
Luc. Our love and duty shall deserve your wishes.
340 *Gisb.* We cannot doubt it; each man unto his seat.
The neighbouring Shepheards to expresse their love
Born to my daughter, and to grace the day
With harmlesse sports, are making to our lodge[4],(.) *Dance.*
These notes proclaime them — *Musick and a Dance, which ended*
345 What newes *Venalcas?*[5] *Enter Menalcas.*

---

[1] 'In' p. 11.

[2] After 'State' the MS. has an additional line: and to the publiq cause giue Iustice freelie,

[3] 'Flourish' not in MS.

[4] After 'lodge' the MS. has the following stage direction: "enter sheapherds. Dance." In the margin: "Musick:" After the stage direction:
There wellcomes as there merits shall be free.
Thes notes proclaime em, what newes alexis.
enter Alexes. a post.

[5] Read: '*Menalcas.*'

Menal. A poast from Court scowring along the plaines,
Inquir'd thy lodge, and hearing that my service
Belong'd to you, charg'd me on my allegiance
Deliver this Proclamation, that with instant speed
It might be published. 350

Gisb. My bloud turns cold, I pray heaven all be well!

Luc. Did he exchange no other words with thee?

Menal. His haste denyed much talk, only in brief
He told me, that King *Ferdinand* by the aide
Of the *Sicilian* Prince was reinthron'd 355
The Tyrant fled, and those that e'rst bewayl'd [1]
Their exile fortunes are again restor'd.

Gisb. This Proclamation speaks it, which doth by name give note to Lord *Vincentio*, late Senator of State, *Francisco, Ipinolo* [2], *Jacomo.* 360

Luc. Not my name mentioned?

Gisb. Lord *Lucius.*

Luc. The same; I thought he had forgotten me.

Gisb. With all other Lords, Knights or Gentlemen [3], that have willingly for our love, or forcibly been constrained to suffer 365 banishment, be forthwith restored with double interest, for all their losses as well in goods as rents, to be received at our Exchequer upon demand thereof made. Most worthy Prince!

Luc. His gratitude best speaks him. 370

Gisb. And this Proclamation doth confirme it, which craves my haste neighbours, (;) you must along with me, all fears are past.
This doubles our present joyes, but time doth call,
A Tyrants death makes a true festivall. *Ex.* 375

Luc. This news transport me, Ferdinand restor'd:
Which cals me home, and addes unto my name
The honour of my Ancestors. Heaven canot give
A good equall to this; but I forget my self,
This is my wedding day: my wife the daughter 380

---

[1] The page is cut at the bottom; hence 'Their' with which the new page (12) begins, is wanting.

[2] MS. Lucullis, spinoso Iocomo.

[3] MS. piero, Rodolfo, with many other lords knights or gentl.

To a poor Shepheard — Disgrace unto mine Honour,
And perpetuall shame to my posterity!
Vra. This newes hath much distemper'd him,(;) tell me love,
What means this suddain pale that doth possesse thine
385 eyes with fear? this happy day invites all mirth and
triumph, you have not now a thought that can give colour
unto discontent.[1]
Luc. Forbeare, you are troublesome, your words trouble me.
Vra. How, trouble you? you speak not like a lover.
390 *Luc.* I would I did not, prethee *Vrania* leave me.
Vra. Some old renued grief possesseth him —
What ere it be, let me bear equall part,
It is my due and duty. I have a heart
Beyond my sex to indure calamity.
395 *Luc.* You will offend.
Vra. Rather my soul then thee.
Luc. Away then, get you in.
Vra. To death shouldst thou command.
Grief pressed heart, this day thy tears back keep,
400 Thou'lt finde hereafter time enough to weep.
Luc. She's virtuous and fair, why should I leave her then?
Her birth is low, that's Fortunes fault, not hers.[2]
Besides, she is my wife, I have married her,
And shall I leave her now? there is a thing
405 Call'd Conscience would persue me. Dull and abject thought!
You fit *Lisander* a poor shepheards soul,

---

[1] After 'discontent' the MS. goes on:
or do theis unexpected Ioyes so sodenly.
Invade they sence sit doune awhile by mee,
We will recownt that past calamity
how all in sweat & blood thy fainting eyes
did first salute me, as yond rock can witnesse
I then tending the choise weanelings of the flocke,
yet wth how swift pace I moud vnto the lodge,
to acquaint my father wth thy sad distresse
then welle remember what place stands witnesse
to thy first vowes of loue how soone I pittie the
& with a chast kisse sealed eternallye,
our most inviolable leaque,
(there is a big blot over the greater part of these lines. fo. 273 a and 273 b).

[2] 'Besides' p. 13.

Not *Lucius* son unto a Senator.[1]
I cannot stoop so low, no Ile abjure her sight,
Sell both my lodge, and flock to furnish me
As is my breeding. Suppose old *Gisbert* curse, 410
His daughter raile, talke of ingratitude,
They beat the aire, great men are above their crimes,(;)
Who has a thriving soul must change with times.
But for a chapman let me see, *Cosmo,*
His hate to *Gisbert* will imbrace the bargaine. 415

Enter Cosmo, Surdo.

Surd. Father I must leave you and return to the Bride-house again.

Cosm. Is there more to be done yet?

Surd. It would be ill for the Bride else, I must lend a hand to untrusse her husband, he is a great Lubber, he must to 420 hose go down there, and see where he walks to keep himself in breath for the attempt.

Luc. *Cosmo* the man my thoughts direct me to; I word with you.

Surd. Now will he aske him some baudy question, or an 425 other, As how to get such a chopping boy as I am, blesse the example, or being now to set up, what course is best to maintaine a standing table? for his wife comes of a free stock, and will keep open house.

Cosm. You make but tryall of me Sir? 430

Luc. By all my hopes they are thine, give me the Crownes and here is the Deed.

Cosm. Beyond my expectation. 300 Crowns; there they be Sir.

Luc. The Flock and Lodge are thine, take instantly possession. 435

Cosm. Do you not crave this nights forbearance?

---

[3] After 'senator' the MS. has the foll. lines:
great in my birth, & by my loyall deeds
assuerde of greater hon*ours* then our name
stood gracd w[th] yet; & shall I leaue them all;
for loue of a poore milkmaid, in question call.
my worth & valure, that shold so discend
to giue my wants releife, or basly spend,
my seven yeeres exile thus, no Ile abiure her sight.

Luc. Not an hour Sir; necessity will make them ply their work, not follow me.

Cos. I am ravisht with the thought on't, my imaginations
440 lost me.
Gisberts Lands are mine, there's nought so sweet,
As when revenge and thrifty profit meet. *Ex.*

Surd. The old knave commits sin with himself; the Flock and Lodge gone already. I think he means to keep open
445 house in earnest.

Luc. This peasants service may much pleasure me.[1]
Canst thou be secret *Surdo*?

Surd. As a court Midwife, no Baud like me.

Luc. Then know, I am a Lord.

450 *Surd.* And that may be indeed, for he's sold all.

Luc. Take but thy fortunes with me, and Ile raise thee.
Say, wot along with me?

Surd. Will you swear by your honour you are a Lord?

Luc. My Father was no lesse, a Senator.
455 And by the Edict of the restored King
That honour's mine, thou shalt be next about me.

Surd. Your Tailor will prevent me of that, I had rather come next behind you, for great men cast their sins behind them, and some bribes must needs fall to my share. Are there
460 any wenches where you goe?

Luc. Selected beauties, such as Art and Nature contend to make perfect.

Surd. Art and Nature they commonly go together indeed; well I well[2] leave my fortunes at home, and run after my
465 destiny abroad. If you prove a Lord, like a fool I may the better follow you. If you gull me like a knave, you shall follow your self,(;) I have been brought up long enough at home, to finde the way back again[3], that's the best on't.

Luc. Never doubt it man, *Arcadia* farewell:
470 Who parts from a loath'd bed is freed from hell. *Exeunt.*

Enter Cosmo, Gisbert, Vrania, Licippus, Alexis.

Gisb. Turnd from my home, depriv'd of all my goods,
My flocks, my hopes! thou art not honest *Cosmo* —

---

[1] 'Canst' p. 14.
[2] read: 'will' as in the MS.
[3] in the MS. followed by "Luc: Arcadia now farwell,"

Licip. Give them but respite to provide themselves.
Cosm. Not a minute.
Gisb. Let me but speak with him I am content, he shall sell all. 475
Cosm. You may go seek him, you have little else to spend your time about, we were too mean to match with your fair daughter —
Your wealthy heir you have advanc'd her now — 480
Alex. You are too bitter *Cosmo,* too pitylesse,
Tis basenesse self to trample on distresse.
Cosm. You may relieve them Sir, they us'd you well,
Were very pitifull to you, twill argue love;
And that goes naked too; give me their hates[1], 485
So I go warm and clad.
Gisb. Hard hearted creature![2]
Cosm. Begger slave, pack hence from my door,
Ile set my dogs upon thee else, my hounds, I keep them for
No other use, if long you stay 490
Ile give you musick to your nuptiall day. *Ex.*
Licip. Unmanly wretch!
Alex. Inhumane monster!
Vra. My heart I think would break,
Did not mine eyes in stead of words thus speak. 495
Gisb. Ingrate *Lisander*! Happy wert thou that curedst
The wounded Lyon, thou *Roman* Captive,
He did acknowledge thee in thy distresse,
And sav'd thy life, yet was he reasonlesse,
Had not the faculties of soul to apply 500
The good of pity to him — My poor *Vrania,*
Unhappy childe! tis her grief wounds me more,
Then any sorrow my spent age can know.
Vra. Alas! I am young Sir, able to undergoe
The worst of misery,(;) tis not my losse, 505
But your tears make me weep, pray try me Sir;
Do not you mourn, and see with what heart Ile bear
Your woes and mine, Ile not so much as weep:
Unlesse[3] by chance I hear *Lisander* nam'd,

---

[1] this line is not in the MS. which has instead: I care not how they pine.
[2] *Cosm.* p. 15. — [3] printed: 'Uulesse'.

510 And then for your sake not mine own Ile blame
His much unkindnesse. Ile say you us'd him better,
That shall be all my plaint, Sir credit me —
Gisb. Poor girle! How well thou mockest calamity [?] (!)
Alex. Never did grief look with a lovelier face.
515 I could e'en court it now, and hold the maxime,
Man is not happy but in miserie.
Thou all of virtue, though my fate deny
The blest injoying thee, make me thus proud
To give thy wants reliefe, our homely Cottage,
520 My Flocks and Lambs are thine.
Licip. Both his and mine,
Shall pay the duty; by my best hopes I swear,
Or may my younglings pine, my Ewes nere bear.
Gisb. We give you credit.
525 *Alex.* Accept them fair one.
Vra. I am more wounded with this curtesie,
Then all *Lisanders* malice.
Gisb. Thou shall accept their boons *Vrania*; as for me,
I have an other part, to play a Tragedie;[1]
530 Where Justice shall rip up the heart of *Cosmo*,
And lay his trechery open. Ile to the Court,
If untill my return you will support
My haplesse daughters state.
Ambo. Make it not questionable.
535 *Gisb.* Nay do not weep, here's my hand, Ile not stay long from thee.
Vra. You must not seek me here then: No *Lisander*
Where ere thou art, I will or find thee out,
Or lose my self, (;) thy sight at least Ile have:
Since not thy wife, may I but live thy slave.
540 *Licip.*[2] Wee'l bring you on your way Sir.
Gisb. Your loves oppresse me: Come my daughter, yet
We may ere death in joy each other meet.
Vra. Too vain a hope.
Unhappy Father! Ile do thee thus much right,
545 Thou shalt not double sorrow by my sight. *Exeunt.*

---

[1] 'Where' p. 16.
[2] MS. ambo:

Act II.

Thunder.[1] *Enter Adelezia.*

Adelez. Where am I wretched *Adelezia*?
What soile contains thee? You airy powers,
What further ill remains behind me?
That 'mongst so many dear and worthy lives,
As has paid tribute to this fatall night, 550
Mine only stands exempt? had it not been better,
The Seas vast wombe had given me buriall,
Then the unhallowed bulkes of savage Beasts?
And now long-wisht for day, what dost thou bring,
But eyes to view my sorrow? Should I hap 555
To meet some passengers, twere to exchange
My honour with my fear, and so renew my sorrow.
Woe-curing sleep, who is only pitifull,
Would shut these casements up, which do admit
But sight of grief, then gentle *Morpheus*[2] 560
I will obey thy arrest[3], thy leaden mace
Doth lie upon me, (;) down poor ill starr'd maid,
Thy birth did promise better: but I see
Want best discovers Idoll Majestie. *Enter Sigismond, Catzo.*

Sigis. Ho! illo, illo, illo. 565

Catz. The game's not up yet Sir. I think some gelder had a hand[4] in the getting of him, he understands no language but the horn.

Sigis. Ile hunt no more then.

Cat. You'l hunt a hore then, and that will tame you, when 570 all is done. If a poor man had had this disease it had been whipt out him; but great men may be fools or madmen, and they must be humour'd forsooth. Will you go home again? Now he's as speechlesse, as an unfeed Atturney, not a word for the world. But how now? what creature's 575 this? it should be a woman, for she lies as her mother taught her, she has the common fault of her sex, she sleeps so soundly that a man may do what he will with her. So ho! how the fool gapes, he'l ride her anone, What not —

---

[1] MS. Thonder & lighting,
[2] trisyllabic.
[3] read: 'tharrest'.
[4] in p. 17.

580 more yet?[1] What an exellent thing a woman were and she had no tongue[?](!) Hillo, illo. They say women must be roughly handled, she turnes up the white of the eye, she should be either a Punck or a Puritan by that.

Adelez. Alas! I am betrayed: as you are men,
585 I do conjure you.

Catz. Las poor soul! I thought she wanted mans help.

Adelez. As you are virtuous, be compassionate
Of a distressed maid,(;) Fair Sir to you,
My suit's to you, your eye speaks pity.

590 *Sigis.* A fire burns within me.

Catz. What a trecherous wolf's this? I cannot blame him, tis a pretty wench; if I could talke wisely, I might perchance exchange a pretious stone with her.

Adelez. Not one poor word of comfort? tell me gentle friend,
595 where am I?

Catz. You'r in a wood yet, but for one of your pretious jewels, and some light curtesie besides, Ile help you out.

Adelez. If wealth will buy my freedome, you cannot aske
Beyond my payment; below yon hanging rock
600 The bodies lie of many Ship-wrackt Gentlemen;
Yeeld them but buriall, they'l pay thee liberall hire.

Catz. And if they be drown'd, I may take my payment otherwise.
I would be loath to take a gallants word now adaies.
Are you sure they are dead?

605 *Adelez.* I am too sad a witnesse to't.

Catz. Below yonder, I shall break my neck with haste to be their Executor. Twas told me, hanging or drowning would be my destiny; Ile put my self in fashion and be with you presently.[2]

610 *Sigis.* She is some Goddesse sure!

Adel. What moves this stay? his looks congeal my bloud.
Why doest thou kneel? why wring thy hands and weep?
Thou doest not know my griefs that they should move compassion in thee?

Sigis. Rare, more yet! speak more.

---

[1] for: "what not — more yet?" the MS. has: not moue yet?
[2] '*Sigis*', slightly cut. p. 18.

Adel. Here's sure distraction, Oh! if thou be'st a man, 615
Art capable of passion, grief, and fear;
Leave thy amazed looks, and tell the cause
Moves this strange action.
Sigis. Art thou a woman.
Adel. Yes, a miserable woman. 620
Sigis. Let me embrace thee then,
Thou happy anchor of my better being.
Adel. Defend me heaven!
Sigis. Why dost thou flee me, to whom thy charmed breath
Hath given a second soul, thy language hath exhal'd 625
All clouds whose foggy mists did captivate
My freer sense.[1] I am thy creature, Faire,
Depriv'd of thee, I lose that vitall aire
In which I only breathe, (;) I must, I will injoy thee.
I know thou mad'st me not, now to destroy me. 630
Adel. Keep thy unchast hands off, thou barbarous creature.
Were they thy unchast thoughts, that mov'd thy lust
To speechless extasie? You powers above more just,
Preserve my Virgin flame, from the pollution
Of this insensuall creature. Keep off I say. 635
Sigis. I would, should all the Devils in hell say nay.
Let me but draw in thy delicious breath:
But touch those lips of thine.
Adel. — Rather to death
Would I give up my life. If there be a power 640
That guards distressed chastity, Oh! hear me.
Sigis. Didst thou but know my thoughts, thou wudst not fear me.
Upon my knees I do conjure thee stay.
Adel. To my escape some better power make way, (;)
See he persues me, some god or good man aid me. *Ex.* 645
Sigis. If not my words, let sighes and tears perswade thee. *Ex.*

Enter Alexis.

Alex. Thy search is vain *Alexis*, (;) unkind *Vrania*,
Thy presence was too great a good for me,[2]
Long to enjoy, nor will I ere return;
But like a banisht man ever inhabit 650

---

[1] "thy language — freer sense" not in the MS.
[2] Long p. 19.

These solitary woods, (;) depriv'd of thee,
Ile flie all others, as thy love doth me.
Adel. Help, help, help. *Within.*
Alex. What echo beats mine ears? is there no place
655 But sorrow finds a passage to it?
Adel.[1] Help, help.

Enter Adellizia (,) Sigismond.[2]

Alex. It is a womans voice, (.) speak once again,
And gain thy freedome, whosoere thou art.
Adell.[3] Here, here, save a poor maids honour.
660 *Sigis.*[4] Thou wrongst my just thought much;
I seek for love.
Alex. Rather thy beastfull lust, for which
Receive this punishment, foul monster lie thou there.
Adell. O save his life! I do conjure you Sir.
665 *Alex.* Thou art too pitifull, rise beauteous maide,
Remove all thoughts of fear, let me perswade;
I have been virtuous, thou unfortunate.
Adell. This thy humanity orewhelmes my joy,
And quite confounds the power of my minde.
670 *Alex.* The blisse of thine own thoughts is my reward:
I am happy yet to guard so fair a dame.
Catz. Soho! illo, illo, illo. *Within.*[5]
Alex. But hark! the following noise of some persuers,
It may be they are known by thee.
675 *Adell.* Tis not in use for grief to have companions,
My woe knowes no partakers.
Alex. Ile be thy partner then:
Wilt thou give credit to my loyall brest?
Adell. As unto heaven; true virtue knowes no lust.
680 *Alex.* Follow me then, though mean may be thy fare,
Content and safety, may give thee ample share. *Exeunt.*

---

[1] MS. w^th^in:

[2] not in the MS.

[3] MS. Ent: Adel. — Curiously enough, 'Adelezia' is sometimes abbreviated to 'Adell;' also in the MS.

[4] "Thow wrongst my Iust thoughts much" is spoken by Adel. in the MS. 'I seeke for loue' by Sig.

[5] MS. Catz w^th^in ho illo illo.

Sigis. It was a thunderbold, you have the ods of me, you are above me, sure I had mauld you else: but where is *Europa?* see where she swims away upon a buls back; my Kingdom for a boat, for a muscle boat[1]; lay more sailes on; the envious winde! blow, whirle into a mountain, Ile after her; sowze, I come(,) I come. *Ex.* 685

Enter Madam[2] Gulman, Vrania disguised.[3]

Gulm. Your breeding I perceive hath been in the Countrey then?

Vra. It has been plain and honest.[4]

Gulm. It makes no matter, now thou art a Gentlewoman, my daughter's a Gentlewoman, and though I say it, as good a servants Mistresse as any in all *Thessalie,*(;) you shall do no worse then she doth her self, nay she shall spare it out of her own belly, rather then thou shall want it. Can you handle your needle? 690 695

Vra. True stitch, or so.

Gulm. You will be past that shortly, your Mistresse will set you a new example, and though I say it, she has laid her hand to as many good pieces, as most Ladies in the Kingdome; at this instant she is about a piece of work for the Lord that is with her, she'l make him a pair of hangers ere she has done. 700

Vra. Beshrew her fingers: what might you call his name?

Gulm.[5] His name is *Lucius*, this day he is to be made a Senator; has been seven years in the warres amongst the *Turks,* and killed *Jove* knows how many, and now he swears bloudily he loves none but my daughter. 705

Vra. A bloudy oath indeed,(;) my heart doth make it good, His cruelty will cost mine and an old mans blood.

Gulm. Why do you sigh so? are you in love? 710

Vra. I have small cause forsooth.

Gulm. It's an unprofitable disease indeed, it gives that to one would serve many, and those that are men of fashion too.[6]

---

[1] These words are an imitation of those of Richard III in Shakespeare's play (V. 4).

[2] MS. "Mrs g:" and so throughout.

[3] Without any indication the scene shifts to a town.

[4] *Gulm.* p. 20.

[5] Printed '*Gilm.*'

[6] MS. and that men of fashion too,

You shall have gallant upon gallant here, none of your
715 thirteen pence halfpenny jacks; if you have grace you may
rise, for the worst here comes a horseback.

Vra. Has my Mistresse more Sutors then this *Lucius* here?

Gulm. We had weak doings else. Good shopkeepers have
wares of all sorts, some for shew, and some for fashion;
720 and yet to speak truth, he doth well for both, his counte-
nance keeps the painted staffe in awe, and saves us many
a fair bribe[1]; besides my daughter makes him come off[2] at
her pleasure, and yet it is not one winde can keep her
Mill a going: one of these days she'l turne him off to
725 thee; if thou please her well, thou mayest have him in
reversion.

Vra. I should have, had I my right, (;) but tis too great a
happinesse for me so much unworthy; *Lisander* a poor
shepheard was my husband, and would he had been so still;
730 forgive me *Lucius,* tis my love that wrongs thee, and here
he comes;
And had I but mine own,
Those happy Armes might 'bout my waste be throwne.

Enter[3] Lucius and Flavia.

Luc. I know no reason for't, and yet my heart
735 Seems to proclaime some sadnesse, (;) I would
This day were ore.

Flav. I could be more merry now; and yet I have had a
heavy night on't too.

Vra. Would I had eas'd you of your burthen.

740 *Flav.* How melancholy you are Sir? I believe you have an
other Love, (;) hie ho! the very thought of it.

Luc. I prethee do not wrong my faith so much; by my hopes,
till I beheld thy face,[4] I knew not what love was, by this
I did not.[5]

745 *Vra.* Thou art perjured then, and yet thy vow's nothing,
Tis a false book thou tak'st thine oath on.

---

[1] i. e. by his rank and influence keeps away the officers.

[2] i. e. pay. cp. come.

[3] *Enter* p. 21.

[4] after face "osculator is written In the margin of the MS.

[5] No doubt 'by this' refers to a kiss he gives her.

Gulm. Tis early morning Sir, walke one turne more in the back side[1], stirring will get you a stomach. Do you begin to weep already? we shall have a day on't then; no sooner is your back turned, but here is sigh upon sigh, her heart 750 goes in her pulses, and beats pit a pat, pit a pat, till the teares trickle down again,(;) never was young Gentlewoman so overborne with affection, heaven give her good on't; if you should leave her in the suds now —

Luc. Time shall be false to truth first: come I shall be angry 755 with you, come prethee smile upon me Love.

Vra. I could shed tears, might they be so tain off.

Enter Surdo.

Surd. Soho! Mris. *Gullman* I have been knocking below till my heart ake; Where is my Lord?

Luc. Your businesse Sir. 760

Surd. My businesse, nay that's done Sir, the Senat has staid for you any time this half hour.

Flav. Thou wrong'st me friend to rob me of my Love.
Sweet *Lucius* thou shalt not part from me.

Luc. My honour doth inforce me to it, by this diamond I will 765 not stay a minute longer then necessity constrains me.

Gulm. This Gentleman protests most nakedly, upon such an oath Ile believe any man.

Surd. By this French crown, Ile be with that new gentlewoman, Will you believe me now? 770

Gulm. Ile talk with you upon the premises.

Surd. This is the arrantest baud in Christendome, my Master like a Gull lies tiring upon a Ringtail, whilst I am at[2] varietie[3] of fresh tame fowle: Tis the bravest life; since I turn'd Courtier I do nothing but drink, whore and sleep. 775 Will you be going Sir?

Flav. You shall hear her sing first, in troth you shall.

Luc. Have you a good voice *Castadora*?

Vra. A sad voice Sir.

Flav. Ile ha' you sing a merry song, I am a maid and I 780 cannot mend it.

---

[1] i. e. back-yard. cp. Oxford Dict. and especially Dialect Dictionary.

[2] MS. att my.

[3] 'of' p. 22.

Vra. I have no variety, I can sing but one song.
Luc. Let's have that, What's the subject?
Vra. Tis of a haplesse shepheardesse forsaken by her false
785 Lover.
Luc. Tis too sad, I do not like it.
Vra. I would you did not, I might sing merrily then.
Surd. This wench has been with a Conjurer I hold my life.
She knowes all my Lords Knavery.
790 *Luc.* This day is ominous I fear, farewell, till night we part;
No hell but in an absent Lovers heart. *Ex.*
Vra. That proves thy crueltie,
That sufferest mine so long in hell to be.
Gulm. Cannot you perswade him?
795 *Surd.* He's troubled with the great mans ill, cannot indure
to hear of his faults, (;) you'l remember me, I have left a
familiar token with you — The French thing you wot on. *Ex.*
Gulm. Be confident; is he gone?
Flavia. Hang him Gull! I am as weary of him as of a feaver:
800 but see here come *Juspero* my dearest Lover.
Vra. Monster of women. *Enter Jaspero.*
Jas. I cannot stay with you beauty, I only come to give
you the maidenhead of my new clothes, (.) you are for the
show. (?)
805 *Flav.* The new upstart Lord would ha' provided me a standing,
but I took an order with him before he went.
Gulm. We can ha' standings there without his providing, (;)
I ha' been put in ere now in the lobby, when my betters
have stood bare before me, and have had many a sweet
810 bit out of the pasterie, and out of the pantry too; they are
as kind men —
Jasp. I believe Madam, you are welcome.
Fair, what Gentlewoman's this?
Gulm. A poor Virgin wants help, heaven send it her.
815 *Jasp.* When shal's come to the breaking up of this Giblet pie?
When will thy love be out of the way?
Flav. Hang him Hornpipe, a small mist puts out his eyes.
When you will.[1]

[1] *Gulm.* p. 23.

Gulm. Though he should see, what cannot we perswade?
Man was asleep, when womans brain was made. *Ex.* 820
Vra. Immodest straines of womanhood! Did ever
Poor Creature fall upon so hard fortune?
What misery can belong to her, hath seen
Her aged Father turn'd to beggery,
Laden with contempt, his silver haires prest down 825
With the same weight? Life I am weary of thee,
Ile flatter thee no longer, my *Lucius* hand
Shall force thee from me; if he deny this good
By violent hand, to shed my hated blood,
A word of his shall do't; Ile only hear him speak 830
Once more,(;) deny'd, I know my heart will break. *Ex.*

Enter Gisbert.

Gisb. This is the Court sure, whose eminence proclaimes
Fair Justice seat is here, who sits on high,
That no man suspect partiality.
Here in rich purple clad, her followers goe 835
Each man for his desert, and not for show.
The oppressed poor mans advocate, whose unfeed tongues
Turn willing Orators, retort the wrongs
Upon the oppressors head. *Cosmo* shall finde
The bribing sorcerers picture Justice blinde; 840
She has eyes to see his crueltie, he shall perceive
Poor men have friends though they be far off.
Ile leave a president behind for't, and see where some of them appear:

Enter Jaspero, Licurgo.[1]

I must not yet give interruption to them, their brains are
Troubled about businesse of state, the Kingdomes good,(;) 845
Whilst other sleep secure, these spend their blood,
Out watch[2] the tedious night, only to gain
Titles of honour, hardly worth the pain.
Jasp. I shall never sleep till I find out for which of his good parts this *Lucius* was made a Senator. 850
Licur. Thou art in the high way to madnesse then; which of his good parts! dost make a Gentleman Usher[3] of him?

---

[1] In the original printed in the margin.
[2] read: 'outwatch'.
[3] MS. dost make a player or a gentleman vsher.

Jasp. I have examined my self, and my glasse tels me, I have as simple a chin, speak as few languages, can wear perfum'd
855 boots, and begger my Taylor, keep a whore, be lousie; be as impudent, jeer at that I understand[1] not, make antick faces, and lie as damnably, all as forward[2] —

Licur. Backward in the way of preferment. Ile tell thee, it may be he broake his shin, and having a good Surgeon
860 kept not his chamber above three dayes, and so his valour raised him,(;) or took a box on the ear, swore he would put it up, and so his patience raised him: some unknown virtue or other did it.

Jasp. Nay that's certain, but we neglect the shew.

865 *Gisb.* Their serious talke is ended. Most honoured Sir,
I have a suit to you.

Jasp. Let me have the preferring, I am your first man.

Licur. By this hand Ile share with thee, speak it old man.

Gisb. Did not I tell you, here are true States-men,
870 How they contend in virtue? even ambitious
To do poor men good? This paper speaks my right.

Licur. Canst read *Jaspero*? a monopoly, transportation or concealment.[3]

Gisb. Tis a particular grief Sir.

875 *Jasp.* Of some particular corporation.

Gisb. That lies as heavie on the bearers shoulders.

Licus. Some suit from porters hall, belike not worth begging,[4]

Jasp. Beggery it self, the petition of *Gisbert* and his daughter dispossest of a cottage, two roods of land, and a sheep-
880 walke by the leud practice of — Dost take us for Justices Clerks?

Gisb. The friends of Justice Sir.

Jasp. So are they, their Mistresse could not share with them else,(;) take your humble complaining and pack hence, the
885 Porter will give you a marke to be known by, and know men of our rank a little better else.

Gisb. My cause is just, and I poor,(;) pray will you read my Petition.(?)

---

[1] Printed: understaud. — [2] *Licur.* p. 24.

[3] "The holding of land against the king's rights, without a proper title." N. E. D. Cp. Ev. Man i. h. Humour IV. 1.

[4] "Some sute from Porters Hall belike" is spoken by Gisb:, after which Lic: says: It is not worth the Begging, Sra.

Jasp. We had rather thy cause were wrong, and thou rich.
Do we look as though we lived by relieving the poor? 890
You horson[1] Gull, you shepheard!
Licur. How the slave smels of tar and hogs grease! *Ex.*
Gisb. These are not virtuous sure, I am mistaken;
Justice has not her being here, and yet
I had directions hither,(;) Ile make a farther tryall. 895

Enter Catzo gallant.

Catz. Pray *Jove* the sight be not past yet, this suit will beare me out, I am in fashion from the bever downward, I would be loath to have the repulse.
Gisb. Most worthy Sir.
Catz. I know none of that name. If the Gent. Usher might 900 but see my roses, it would prick him forward to my admittance.[2]
Gisb. How's this? a word with you, do you know where I might finde Justice?
Catz.[3] Justice! what's that? a man or a woman? 905
Gisb. The poor mans friend Sir, she that never yet did take or give tribute.
Catz. What dost thou look for her so neer the Porters lodge?
Honest friend be rul'd by me, return the way thou camest.
Here's no place for such fellowes. 910
Gisb. Oh hear my reply Sir!
Catz. Should I be but seen to confer with a fellow of his rank, it were enough to call my wit in question, and that were simple, very simple in sooth. *Ex.*
Gisb. Monstrous! all man is lost in't[4], what an asse have I been? 915
Who all this while have thought that which should make
Up perfect man had been within him: how ignorant
Were our fathers, that spent so many tedious hours
In Art, that by so many pretious acts did strive to
Attain those types of honour and regard,[5] 920
Which now a Taylor and ten yards of silk,
Will throw upon a man ... I can but pity them, sillie, weak
Men they clad in russet gray!
By deeds sought titles, these have a nearer way,

[1] i. e. 'Whoreson'. MS. whoresonne. — [2] *Gisb.* p. 25.
[3] Printed: Catx. — [4] MS. him. — [5] MS. Titles, Hon*our* and reguard.

925 To what? to hell; Damnation follow them.
Happy *Nuseus* now I well perceive,
Thou by experience notes sage not in vain
Foretell till the change of times, when to the plain
From these tempestuous hils thou didst retire.[1]
930 I have forgot how oft thou wouldst bemoan
Astrea's flight to heaven; that Justice gone,
Extortion took her seat, attended on
By Pride and Ignorance. Oh I could curse!
Dissolve to tears, yet laugh too, for this sight
935 Affordeth both. Who is't would not smile
To see an Ideot proud? as garnisht posts, whose house
Is but a sink, meer rottenlesse[2] within:
This silly asse, what good within himself
Can make him proud? his silkes are none of his,
940 He only bears them as a Camell treasure.
Should the poor worme take from him what is hers,
How naked were he? nay how pitifull; Oh! 'twould distract[3]
A temperate virtue to behold his piebald jawes
Sit on the Eagles pearch; these airie bubbles,
945 Out sides[4], waering[5] more wealth beneath their knees,
Then would relieve the want of twenty worthyer
Yet distressed souls. Here comes another of them,
Has, if mine eyes deceive me not — — —

Enter Lucio[6], *Surdo.*

Luc. Now *Surdo*, are all things fit?
950 *Surd.* They are all ready Sir, your men I mean. Mary how fit, you may imagine, considering most of them weare borrowed cloathes,(;) there was never Senator I think had halfe so many Attendants.
Luc. Why prethee, thy reason?
955 *Surd.* There's never a man of yours but has a follower or two of his own, for fear they should run away with their borrowed goods,(;) you shall have them at a beck, they are watcht for stealing.

---

[1] This passage is corrupt; the MS. has:
Happy Nuseus now I well perceive,
Thow by experience notes not in vaine
fforetell the chandge of tymes, when to the plaine
ffrom thes tempestuous hills thou didst retire.
[2] Read: rottenness. — [3] A. p. 26. — [4] Read: 'Outsides'.
[5] MS. wereinge. — [6] MS. Lucius.

Gisb. Tis he, my son *Lisander*,(.) heart thou art opprest with joy, I could e'en blame my unadvised thoughts, that ere were moved with losse of my estate, which with his merit has thus advanc'd him; I, he has too much virtue in him to want preferment long. 960

Surd. My honour'd Lord, the Senate doth attend you. *Enter one:*

Luc. Ile instantly attend them: hart! *Gisbert* this way! 965

Gis. Stay worthy Son, mine eyes are drown'd in joy,
Lisander stay, old *Gisbert* speaks to thee.

Luc. To me! thou art mistaken, give the poor man an almes.

Surd. Have you any single money about you? give me six pence, here's a groat,(;) we that carry the purse must profit by it. 970

Gisb. Is not your name *Lisander*? this *Surdo*? did not you marry *Vrania* my daughter?

Surd. How? he marry your daughter? marry fough.

Luc. I wonder such are suffered to approach so neer the Court; Command the officers to void him. 975

Gisb. Oh inhuman wretch! I will persue the Villain.

Luc. Nay, then you'l be too troublesome.[1]

Surd. Foot![2] have you no more wit then to think a Lord will acknowledge you for his father? were you my father, it should be upon good tearmes ere I would take acquaintance on you. 980

Gisb. Leave me your faculties of reason, virtue thou art a begger, I will hate thy company.
There's none but fools and knaves that happy be.[3] 985
Canst thou deny thy name? didst not thou come
From the *Arcadian* plaines?

Surd. What an asse in*) this? we came from a baudy house,(;) stay but a little, Ile shew thee the way thither, we'l be very jovial, I command all the under whores; thou shalt go upon the ticket with her. 990

Gisb. Insufferable! man cannot bear it.

Surd. It will try your back, that's certain; marry then you shall have your Eringo[4] rootes, Crabs guts, Doves pizles, fryed Clary, and Lambes stones that shall[5] — 995

---

[1] MS. Stage direction: Spurns him.
[2] Cp. Engl. Stud. XXIV. p. 52, ζ. — [3] Canst p. 27. — [4] MS. ringo.
[5] All aphrodisiacs. Stone-testicle. — *) ? Die Red.

Gisb. Thou wilt provoke me slave.

Surd. Oh! beyond all measure; what is it makes threescore venture upon a girle of sixteen? stay but a little till the Senate rise, and thou shalt to't old lad; make it not strange, (;)
1000 if it be a sin, tis of a good standing, ever since *Adam.* Ile be for thee presently. *Ex.*

Gisb. Dissolve thou seat of life, that dost not yeeld one good that's
Worthy life, so many deaths each hour pursue us.
Thou dastard earth, why doest thou on thy aged shoulders bear
1005 More sorrowes yet, when as one groan would end thy misery,
And ours? what ill canst thou expect
Beyond this age of sin? would'st thou behold more bribery?
Dost think thou canst sustain more?
More sighs of wronged innocents, whose tears
1010 Have eaten into thy bowels? Dost thou desire
To bring forth more ingratefull monsters yet;
Whose sighs have turn'd all charity to flint?
Hast thou no place of refuge left? yes, the Senate,
They will relieve thee *Gisbert,* these are men
1015 Bred of superfluous humour, the sound bloud
Lies at the heart, thy wrongs once understood
By those impartiall Judges, thy woes are cur'd;
They are the Kingdomes props, by whom secur'd
The harmelesse Lamb lies by the ravenous Wolfe,
1020 And smiles to see him grin. Oh! pardon me
You honourable men that sway this monarchie,
As the first Mover doth the generall globe,
In equall motion: I will recant mine errour,
And to posterity speak your partless doomes,[1]
1025 For their base minds are sway'd by bribes and blood.
The world shall know great men are just and good. *Ex.*[2]

---

[1] this line is not in the MS.
[2] Act p. 28.

Act III.

Cornets for a dum shew.

Enter Officers with robes fitting a Senator, Lucius *between* Leonardo *and* Silleus[1], *the rest attendant, two Officers.*[2]

1. Offic. Bear back, roome for the Senate, bear back, you are too forward. I do not speak to you Sir, make roome for the Gentleman in the imbroydered doublet. *Enter Catzo.*[3]

Catz. My hose are sutable to it, I assure you Sir. 1030

Gisb. I beseech you Sir, my entrance much concerns me.

1. Offic. What's that to me? Dost think I stand here for nothing?

Gisb. You must pardon my ignorance, here's all I have —

1. Off. Nay then you will in Sir. *Enter Gisbert.*

Gisb. I swear he stands not there for nothing, the heaven 1035 of justice must needs be seated there, here is such hard entrance.

Enter Lucius, Leonardo, Vincentio, Silleus, Glisco.[4]

2. Offic. What means this rude companion? stand back.

Gisb. This Officer must have somewhat too, but I have never an Asper left, I shall never be able to purchase an other 1040 entrance, if I do not speak.

2. Off. This fellow dotes.

Gisb. Not of thy company. Justice grave sirs, let me have justice.

Luc. Death! *Gisbert* here! 1045

Gisb. If ever you'l deserve the prayers of good men, or have
Your names preserv'd to happy memory,
When soules corrupted rot[5], give a free ear
To mine inhumane wrongs.

---

[1] Read 'Silenus' in accordance with the list of Dramatis Personae. Perhaps, however, it would be better to change 'Silenus' into 'Silleus', as this form is regularly used in the text, (also spelt 'Silens'.)

[2] The MS. has the following Stage Direction:
Enter lucius betweene two senat*ers* one bearing his robes wth a cap of maintenance, officers & suters: off: manent.

[3] MS. Enter Catzo — Gisbert.

[4] Undoubtedly the 'Glistar' of the 'Dramatis Personae'. Here too, the text is right. The MS. has: "Enter vincentio. Silenus, Leonardo glisco lucius."

[5] Not a happy expression!

1050 *2. Off.* Fellow, stand back.
Vinc. Officer forbear, speak freely aged man.
Luc. Some Planet strike him dead, this fellow's mad,
Talks of a daughter lost, has had some hinderance by her;
And being crost, will rail at any man he meets.
1055 *Gisb.* Most shamelesse impudence!
Leon. He's far gone indeed, twere fit he had some Physick given him, or carried to the house of the *Insani.*
Silleus. His age doth make him past recovery. Poor man! who brought him hither?
1060 *Gisb.* How's this? do they take me for a mad man?
Vinc. I see no sign of such distemperance. Speak aged father, Who has done thee wrong?
Gisb. That Monster *Lisander,* that ingratefull wretch.[1]
Sil. Ha, ha, ha, alas good old man!
1065 *Vin.* *Lisander*! thy passion blinds thee sure, here's none of that name.
Gisb. Is not your name *Lisander*? did not you marry my daughter?
Luc. I told you as much before, a place more private, or
1070 lesse free of aire, would fit him better.
Leon. See how his eyes turn, how fearfully he gazes on us; It is a deep Lunacie.
Glisco. As I am a States-man, I pity him.
Gisb. It may be I am mad, have lost my senses, I must con-
1075 fesse I have not been mine own man this 20. days.
Glisc. It seems no lesse.
Gisb. Yet let me tell you Sir, were you *Lisander,* as you look very like him, I could unfold a tale, that had you harts of flint —
1080 *Vinc.* His words me thinks speak no distraction:
Say aged Father, if thy griefes be curable,
Thou shalt find comfort.
Gisb. Nay it makes no matter, I shall but trouble you. I finde my sorrowes have orecome me, and oreturn'd my brain,
1085 And ide be very loath —
Luc. To trouble us: Poor man go home; thou but disturb'st thy soul with the renewing of some ancient grief.

---

[1] *Sil.* p. 29.

Gisb. Look on me once again, and tell me if I be mad, have lost the faculties of a reasonable man, as sight or hearing.
Glisc. Lost all as I am truly virtuous. 1090
Vinc. You wrong your judgement.
Gisb. Ile be tryed by you Sir, you which do seem to have some spark of man left, Ile trust your eyes, compassion speaks in them,(.) Am I my self a knowing creature able to distinguish? 1095
Vinc. Thou art, discourage not thy self,(;) how ever grief Transports thee, thou art as free from Lunacy as my self.
Luc. Vexation!
Gisb. Then he that sits in purple there's a villaine.
Luc. Now by mine honour Ile pluck thy tongue out. 1100
Vinc. This violence proves some guilt.
Gisb. Nay let him come, has only left me life,
And that I am weary of, hear let him take it.
The groaning earth, the silent aire shall speak
In thundering Accents my inhumane wrongs. 1105
Vinc. Leave circumstance, name the particulars.
Gisb. I must give larger vent first, they have too long possest [1]
This narrow seat. Know honour'd Sir his name,
I cannot name him, once did bear *Lisanders* name,
But that (as all his deeds) may well be counterfeit. 1110
Some ten years since, laden with grief and sorrow,
Made to my lodge, though poor, yet happyer farre
Then those whose terrets much more lofty are,
It was that day made fatall by the losse
Of virtuous *Ferdinand.* 1115
Luc. Some planet strike him dead.
Gisb. His eyes and silent gesture spake his griefs,
No tedious way was made to his relief.
It was sufficient [,] that his wants were known,
True charity makes others wants their own. 1120
I gave him safe repose, no gold prevail'd,
Though much was offer'd, to have his life betrai'd.
Unto my daughters [2] love; poor maid! pardon my tears!
She did deserve —

---

[1] this p. 30.
[2] printed 'danghters'.

1125 *Luc.* You wrong your worthy ears,
To heare a mad man thus.
Vinc. You wrong your self,
By all my Ancestors I do suspect —
Luc. Your wisdome, do you not?
1130 *Vinc.* Rather thy honesty.
Glisc. You are too forward *Vincentio.* [1]
Vinc. What, in relieving misery? would you had no greater crimes. Father proceed.
Gisb. Nay I was almost at an end, beyond that ill
1135 Fortune cannot extend a curse;
I mean the saddest nuptiall betwixt
My child and him, with whom he had all,
And more he could not have. To expresse him in a word,
No sooner happy fate our King restor'd,
1140 But he ingratefull not only left his too
Too miserable wife, but to expresse
The hatefull soul of base ingratitude,
Sold both our house and flocks, nor did he blush
To expose those limbs to hatefull beggerie,
1145 That fed and cloth'd his naked miserie.
Vinc. A tale as sad as true.
Luc. Peace howling Pesant! [2]
My merit's known to stand above deprave
Of such a Bedlam tongue. For you that please to sit,
1150 And hear my honour scandaliz'd, know time
May turn his glasse, and give me cause to smile
And laugh as much at you. — *Ex.*
Gisb. Do you then fear him?
If Justice self be aw'd, no marvell then,
1155 If strange oppression prey on weaker men.
Leon. You are too violent old man, a while give way.
Gisb. Most willingly.
Vinc. To such foul crimes we may allow no favour.
Glisc. You do forget, he's high in birth and place.
1160 *Vinc.* His highnesse will add so much more honour
Unto the justice of the punishment.

---

[1] MS. In the margin after Vincentio: to answere first.
[2] My p. 31.

Leon. Who strikes a Lion must be sure strike home,
Lest ayming at his life, he lose his owne.
Such game I like not: old man come near;
May I advise thee, thou shouldst leave thy suit. 1165
Gisb. First I will leave my life.
Leon. Nay, since you are so peremptory, know,
Thy accusation's idle, thou bring'st no proofe.
Gisb. No proofe!
Leon. His worth is known, thy age and poverty 1170
Do move thy tongue beyond a certainty.
Howsoever his desert, for so mean a fact,
Does plead sufficient pardon, were the act
More capitall; men of your ranks
Must put up injuries and render thanks. *Ex.* 1175
Gisb. Good, very good!
Sil. He tels you true, it may be our own case, (.)
Shall we upon complaint of men so base,
Be questioned? no, Cedars are Cedars still;
The valley must not dare to climbe the hill.[1] 1180
Poor men must suffer, rich do what they will. *Ex.*
Gisb. Better and better!
Glisc. I admire their judgements[2] that with mine just aim'd;[3]
And I with them,[4] as men blest in one fate:
Should I dissent from them, I were not wise in State. *Ex.* 1185
Gisb. Best of all!
Vinc. Poor man I pity thee! but cannot help:[5]
Thou hadst best go home, thy sorrowes make thee sad,
The good that I can do thee, is this, the world is bad. *Ex.*
Gisb. Have you now said? I hope you'l give me leave, 1190
At least to answer you. Ha! all gone, tis not possible.
Not possible? This is the Senate house,
The poor mans audience chamber[,] it cannot be.
Thou shalt have justice sure, see with what silence
They attend thy griefes: He that erst put thee back 1195
How quietly he stands to give thee passage.

---

[1] this line is not in the Ms.
[2] MS. wisdomes.
[3] MS. Iump Iust.
[4] MS. & myne wth theirs.
[5] Thou p. 32.

He lies that sayes this judgment seat's not free,
And open unto justice, yes *Gisbert* thou shalt have justice.
Most worthy Senators, this paper speaks my grief,
1200 An old mans grief, an old mans crying griefes.
See wih*) what greedy eyes they read it? tush!
Gisbert, thou shall have right man, Equity
It self sits here, This place admits no favour,
Bribe nor fear? *He ascends the State.*
1205 As *Leon.*][1] What's here? *Gisbert* craves justice against a
Peer, a Senator, the man's distracted sure.
As *Sil.*][2] Far gone indeed, see how his eyes do turn,
How fearfully he gazes on us, poor man!
Come hither, alas it were more fit,
1210 Thou wert in Bedlam there to learn more wit,
As *Glisc.*][3] As I am just, I pity him, lead him hence,
A shepheard sue a Lord! Poor innocent,
What mak'st with us? thou art out of the way sure, we
Sit here about affaires more profitable.
1215 As *Vinc.*] But not more just, now by my bloud you wrong
The man, tis not distemperance but grief that moves
His tongue, his cause is just, and he shall finde —
As *Leon.*] Your weaknesse; shall he not? do you forget he's low,
And base, his adversary great, (?) old man be rul'd by me
1220 And leave us, yet if thou needs wo't stay know this.
Thy accusations were they nere so true,
We must respect his eminence, not you.
Poor men are born to wrongs, low are their ranks,
The more they are trod upon, the more they must give thanks.
1225 As *Sil.*] He tels you true, it may be your own case, should one
Great theefe condemn an other? it were base.[4]
Let them steal on: Cedars, are Cedars still,
Poor men must suffer, rich do what they will.
As *Glisc.*] I admire thy wisdome, that with mine just aim'd;
1230 And I with them, as men blest in one fate; should I
Dissent from them, I were not in wise State.

---

[1] MS. as Luc:
[2] MS. as Leo:
[3] MS. as Sillen:
[4] Let p. 33. — *) ? Die Red.

As *Vinc.*] Poor man! I pity thee, but cannot help,
Thou hadst best go home, or stay here and run mad;
The good that I can do thee, is this, the world is bad.
You empty pated Judges, painted Idols 1235
Whose souls are purpler then the robes you wear.
Whose ear's more deaf unto the poor mans cries,
Then hel's to pity. I will go home,
And every step my soul shall utter a curse;
Which meeting with the repercussive earth 1240
Shall beat yon marble vault and wake the Gods;
Who with a leaden hand hold justice back,
From falling on the impious heads of men.
And when mine failes *Vranias* tongue shall help,
Lysanders name will make her eloquent 1245
In exclamations; the day thus spent
With jealousie we'l watch the wanton night,
No sooner shall a star dart forth his light
Through her Eben vail, but from our eyes
A dauney vapour like a mist shall rise, 1250
To choake his fires, and fright the partiall watch.
The day we'l spend in curses, the night we'l weep
Till tears glew down our eyes, to mock sad sleep. *Ex.*

Enter Gisbert again. Enter Ferdinand, Licurgo, Vincentio, &c.[1]

Ferd. Move us no more, having seen the fort and taken
Order for those Souldiers, we'l choose a wife for *Lucius*, 1255
To equall him in birth, and place him as our Lieutenant
Over them, till this be done we'l take no sleep.
How now, from whence these letters? *Horn within.*

Enter Post.

Post. From *Sicily*.
Ferd. How fares your King *Valerio*? 1260
Post. In perfect health.
These Letters crave perusall with all[2] speed.
Ferd. Our leasure serves us not, till soon *Vincentio*
We'l defer the reading of them; and with the morning Sun
Let our Secretary dispatch him with an answer.[3] 1265

---

[1] the MS. has the following stage direction: "Enter King, Licurgo Vincentio at (!) alij.
[2] Printed 'withall'.
[3] *Post.* p. 34.

Post. I do beseech your Majesty.
Ferd. Be not so importunate, forbear till morn. *Ex.*
Post. Tis news I fear, though late, will come too soon.

Enter Sigismond, Catzo.

Catz. What a mad Gentleman's this? whither will he lead me?
1270 *Sigis.* I take you are a magician can blinde mens eyes with apparitions, and turn your self into divers strange shapes and proportions.
Catz. Who told him of my purpose troe?
Sigis. I will put you to your purgations Sir, I will have you
1275 show me a sort of Virgins about the age of 20 honest.
Catz. Tis impossible, Art cannot find them out I assure you.
Sigis. I will have them poor too: then thou shalt find me 20: honest Lawyers that are rich.
Catz. They are not in nature neither.
1280 *Sigis.* And they shall marry with those Virgins, and so we may chance to have an honest breed of them; I am a good Commonwealths man, I will have it so, do not defer it, art not a conjurer?
Catz. A poor Scholar Sir, and that's next door to beggery:
1285 They are cousin germanes.
Sigis. I am mistaken, thou art a Philosopher, pick me a sallet for my dinner, and by that time Ile be with you in Philosophy.
Catz. Pick you a sallet! I had as live pick rushes. I cannot
1290 tell how to pick a sallet, not I. Who comes here? another mad man? hel's broke loose sure, I were best to run away.

Enter Gisbert.

Gisb. Tis done in dismall characters, how black it looks!
Especially towards the latter end, where they did
Make away my daughter, now let me see what shape
1295 Would fit me best.
Catz. An Asses shape if your Advocate hath left you worth your ears.
Gisb. Rare! I ha't, into a night ravens, it will smite with my Revenge, for when the evening growes late, these prying
1300 Statesmen sit in their closets plotting some innocents fall, which to their net may bring a golden draught: my wings shall beat their casements open, and with horrid clamors and

Croakes affright their guilty souls, Oh! 'twill be rare,
To see those made others[1] make themselves despaire.

Sigis. Do 'ye heare Sir? before we enter into disputation, 1305
Ile put a case of State upon you, I know you are a Politician.

Gisb. A word with you Sir, Is this a Senator?[2]

Sigis. Dost make a doubt on't? is he not cloth'd in purple,
shalt hear him give his charge. Grave father take your seat.

Catz. This world will not last long sure, Learning is so so- 1310
dainly advanced.

Sigis. Now Sir? have you any businesse with this Learned
man?

Gisb. Speciall businesse! Does not your Lordship know
Gisbert? 1315

Catz. That name is known to me.

Gisb. And his daughters too, is 't not?

Catz. He had a daughter.

Gisb. But thou hast murdered her. *Plucks him down.*

Sigis. Oh! Save the Physitian, learning's overthrown else. 1320

Catz. Hold Sir, hold, I am no Senator, I am a foolosopher.

Gisb. A Philosopher, then rise Aristark asse.

Catz. You have made a stark asse of me I am sure.

Gisb. Are you a Philosopher too?

Sigis. Keep off I shall break in pieces else, I am made all 1325
of glasse; Canst thou not see quite thorow me?

Gisb. I took him for a Senator, a man of State, those we
call great ones.

Catz. You have made a little one of me, I might have kept me
out of your clawes like a coxcombe as I was, if I had known 1330
you would ha played horse play with me.

Sigis. But since you are a Philosopher, Ile put you to your
books.

Catz. Not I sir, I was put to that afore: and since it will
not save me, Ile be hang'd ere I trust to't any more: There's 1335
a Gentleman of your own humours, he'l dispute like a Pu-
ritan, without all sense or reason.

Gisb. Then this Learned man, shall be Moderator, nay sit

---

[1] i. e. those who made others despair.

[2] *Sigis.* p. 35.

down, if you prove not a Philosopher, Ile make an asse of
1340 you presently.

Sigis. I would be loath to crack, the least touch makes a flaw in me.

Gisb. Thus I oppose[1] you Philosopher, If justice be *corpus simplex,* a simple body, as Philosophy defines it, how comes
1345 it that she desires composition, and deals not simply according to her nature, without a working element be joyn'd with her?

Cat. This Question's able to put ten Constables and their bils to silence, yet Ile answer you Sir. Justice is a simple
1350 body, now Sir, the more simple the body is, the better cloathing it requires; and great reason, for the most part she weares loose garments, and now being to cut her coat out of a broad cloth, she had not need[2] of slender comings in Sir.

1355 *Sigis.* But Justice is blind Sir.

Catz. True Sir! and therefore subject to go astray; and therefore she had need have the more help to put her in the way.

Gisb. Ile have another bout with you Philosopher.

1360 *Catz.* A few more bouts will make me turn Fencer and run away, tis the safest ward when all is done.

Gisb. Have at you Sir. Thus I oppose you Mr. Philosopher, (:) If heavy bodies that are composed of earth, descend downward, how comes it, that so many fools and Usurers, rise
1365 upward?

Catz. As I am an honest man, I shall never be able to answer him.

Gisb. I ha' put you to't, make no demurs, lest I joyne issue with you.

1370 *Catz.* Hold, hold, he'l beat that into me, which he wants himself.

Gisb. Are you ready?

Catz. You are I am sure else, but Ile answer you. The reason that fools and Usurers rise upward, is this, (:) For-
1375 tune's a whore, now your whore is a light creature you

---

[1] i. e. appose. Cf. Oxford Dict., and Skeat, A Student's Pastime, 150.
[2] of p. 36.

know, and of her self turnes upward; now this whore doating upon none but fools and Usurers, with a violent hand bears them along with her.

Gisb. Why had not this whore Fortune been carted then?

Cat. Because she has the Usurer to her friend, and buyes it out Sir. 1380

Gisb. Let me imbrace thee, most wise *Lucullus*;
Give Learning place.

Catz. Alas! you ha' beat out his bottome, did he not tell you, he was all glasse.(?) We shall never joynt him together again. 1385

Sigis. I finde my self in two, hold! or I shall fall in pieces.

Gisb. What bad fortune had I to break so rare a piece of workmanship?

Enter Ferdinand, Vincentio, Glisco, Silleus.

Ferd. Fair *Adellezia* shipwrackt, let each eye drown'd in tears, 1390
Participate her losse. Command through out our Land
An universall day of sorrow; haplesse maid!
Not thine,[1] but my impartiall fate had sway.
In thy untimely object; behold him that confirmes it.
My all of grief and joy, poor boy could I 1395
Recover with my lives losse, thy well being;
But thou art all incurable.

Sigis. True *Esculapius,* I am.

Catz. You must bear with him, he is no wiser then he should be.
He thinks he is glasse, and with this fall broke in a 1000 pieces.[2] 1400

Ferd. Let him into our palace, henceforth we'l not expose him
To experiment of art, our self will be his keeper.
His sight at least will do a true friends part,
And banish flattering comfort from my heart. 1405
What aged man is that in whom grief looks
So pale? It makes us fearfull to behold him.

Gisb. It is the King of birds sure, how all crouch to him; and do him willing homage.

Ferd. Speak, what art thou? 1410

---

[1] cp. Abbott's Shakespearian Grammar § 238.
[2] *Ferd.* p. 37.

Gisb. Though old [1] dread Soveraign, yet vouchsafe him hearing,
Will lay such black deeds ope will banish night
For ever from her vail, or loath the light.
Peruse this paper. *Enter Lucius.*
1415 *Ferd.* Alas poor man! my soul doth pity him.
See here the Villain comes, Lord *Lucius*
We purpose to prefer you to a wife
Of our election.
Luc. I do beseech your grace to pardon me,
1420 I have vow'd to live a single life.
Ferd. You have vow'd to live a single Villain!
Peace monstrous wretch, I hardly check my tears,
Unhappy King that must trust others ears!
No marvell Heaven so many ills down hurl,
1425 Nought but injustice can destroy the world.
Corrupted Judges, the States most dangerous foes,
They smile and strike, there's no fence for their blowes.
Vengeance and rage! I could forget my being,
And be your excecutioner my self.
1430 *Gisb.* This creature speaks an other language.
Sil. We humbly do confesse our crimes, and on
Our knees intreat your highnesse pardon.
Ferd. Pardon! may my own sins ne'r be remitted then.
Ingrateful Monster! Canst thou deny this schedule?
1435 Recall thy self old man, I am thy Prince,
And will revenge thy wrong.
Gisb. Are you a man Sir?
Ferd. [2] As thou art. Speak Villain.
Canst thou disprove this too just accusation?
1440 *Luc.* I cannot; only for the murther,
As I shall hope for mercy, I am free. [3]
Gisb. Lives my Vrania then!
Luc. I left her neer the Lodge,
Whither in grief she made —

---

[1] Place a comma after 'old'. The meaning of these lines is: Though old, dread sovereign, yet vouchsafe him a hearing, and he will lay such black deeds open as will banish night for ever from her vale or as will loathe the light.

[2] printed: *Fdrd.*

[3] *Gisb.* p. 38.

Ferd. Abhorred viper, that could'st behold her smart, 1445
Who with her own cur'd thine, I loth thy sight;
And here deprive thee of all dignity
Due from thy ancestors, thy Land we seise,
And give thee only four dayes space, to find *Vrania* out.
One hour defer'd, our Kingly word is past, 1450
Thou for her losse, shalt tast untimely death.
So thrust him forth our presence. *Ex. Lucius.*
Gisb. True Prince indeed!
Pardon, renowned King, my much forgetfulnesse:
Oh! let some pinacle, made a God, whose height 1455
May reach to heaven, bear thy name stampt
In golden characters, untoucht by envious time.
Ferd. Rise much wrong'd man[1], you worst, but first in place
With him that did so easily second thy false doome,
We banish both of you into the woods, 1460
As most unworthy mans society.
Thou shalt injoy the place and honour
Of our chief Justice; infer no denyall.
What want is in thy births preheminence,
Thou hast in virtue and in innocence. 1465
So lead away, thy daughter being not dead,
Thy joy ore' flowes, all sorrow's cancelled.

Act IV.

Enter Lucius, Gulman, Flavia, Surdo, Vrania.

Flav. Perjur'd slave! hast a wife? could'st think lechery would have a better end? out of my doors seducing Varlet.
Luc. Hear me but speak. 1470
Gull. Out upon thee penurious Rascall! my flesh shakes to be at thee, thou hast made little better then a whore of my daughter.
Surd. And a baud of your Ladyship.
Gull. Wer't not for modesties sake I would have my peny- 1475 worths out of thy flesh.
Flav. The hangman will rid us of that care; beggerly slave! Why dost not laugh at him *Castadora*?

---

[1] There should be a full stop or mark of exclamation here.

Vra. I could shed tears for thee poor *Lucius.*[1]
1480 Though many moneths thou couldst indure my grief,
One day seems long till I yeeld thee relief.
Luc. Is then all love and pity banished? In lieu then of the good thou stand'st possest by me, grant me but one nights being in thy house, thou see'st tis late, and I un-
1485 furnished of means and credit.
Flav. Would one night save thy life, restore thy name and thy degraded honour, I would not grant it, for know I hate thee more, then all thy wealth inforc'd me love before.
Surd. You are no whore?
1490 *Flav.* So let's in(;) if longer you stay here
I will provide you of a Harbinger.
Gull. You shall have a lodging at the cost of the Parish if you stay a little longer. *Exeunt.*
Surd. Baud, blood-sucker Canniball.
1495 *Vra.* Afflicted man! I that for comfort sought thy company, could now afford some pity unto thee. *Ex.*
Luc. Ill destined Lucius, but in vain's complaint, then tell me *Surdo,* what cure canst thou apply unto my miseries?
Surd. Such as the world gives to men in distresse. As I am
1500 a Courtier I must leave you.
Luc. How leave me?
Surd. Would you not have me follow the example of my betters? I promised you to serve you only as you were a Lord; and so I have done, and will till I see you at the
1505 gallowes, and thither you shall have followers enough.
Luc. Wilt thou not help to find my wife out then?
Surd. Ile see what I can do. Oyes![2] did any manner of man take up a woman child, of the age of 22. lost for want of a husband, let them look into her mark, and if they finde
1510 her a Virgin bring her to the Hangman.
Luc. Ingratefull groom, doest mock my misery?
Surd. Are you such an asse to think she'l be found to save you from Hanging, that have left her swinming*) all this while? she has more hope of her widowhood then so; the
1515 old saying is, Marry a widow whose husband was hanged,

---

[1] Though p. 39.
[2] Vide: 'oyez' in Webster's Dict. — *) ? Die Red.

and then she cannot upbraid you with them;[1] Ile see if I can find her and put it in practise. Farewell, I will look to hear from you by the next new Ballad; pray *Jove* it be to a good tune, and come off[2] bravely to the life, t'will be to your own comfort and credit of your followers, to see 1520
and hear so many bear parts in your death. *Ex.*

Luc. Contemn'd and left of all! where are my parasites now?[3]
Honours shadowes that seem to move with an obsequious right, as if they were inseperably tyed unto our persons.[4]
When the truth is, their motion is from the sun, which 1525
being done once, we are left naked. Why should I blame this world then,
Since means and honour sway the greatest men?
For give me one that ere lov'd virtue poore,
Shew me an Usurer charitable, or an honest whore. 1530
I cannot *Flavia* with just cause condemn thee.
It is the leaden waight of time that moves thy hate,
And with a violent hand doth force thy soul
To this observing world, for well thou knowest,
Wert thou as chast and fair as the Greekish dame, 1535
Fam'd for her twice ten winters constancie,
And hadst no foil to put thy virtues off,
Thou might'st spin out thy daies to get thee food,
Or turn base prostitute, and sell thy blood,
At every comers price. *Enter Vrania.* 1540

Vra. Where might I find this most unhappy man!
Whose grief will not permit my jealous soul
To trust him with the night: Oh! did he know
How much beyond my self I prize his love;
Twould move him to afford me pity, if not love. 1545
But see where suiting with his fortunes, on the ground
He has cast himself,[5] could we our fates foreknow,
He had kept the happy mean, not lain so low.
My honour'd Lord why with so hard an eye,
Do you behold your friends? 1550

---

[1] Loosely used instead of the singular.
[2] turn out. Cp. Oxf. Dict. s. v. Come, 61, i.
[3] Ho- p. 40.
[4] The Construction is: Where are my parasites now, where my honours which are like shadows etc.
[5] There should be a semicolon or fullstop here.

Luc. Thou doest forget thy self, I am poor, and poverty,
When none else will do't, makes all men fly.

Vra. You much mistake me Sir, I am *Castadora*
One that did never fawn on your prosperity;
1555 Yet cannot choose but love you, whose sympathy
Speaks mine own woes: pray Sir accept this. *Gives him gold.*

Luc. O! tell me true,
Did not *Flavias* hand commit this charge to thee?

Vra. Can you yet think she loves you Sir, whose hate
1560 Has reacht a height so far above her sex?
Or is your weaknesse such to love her still?

Luc. My constancy is such I ever shall.
Alas! tis not her hate but fear to suffer in my disgrace,
tis her want that moves her thus to my injury.[1]

1565 *Vra.* These are the effects
Of lust whose seat is in the bloud and sway'd by that
As by the nourishing food, whereas love
Having her residence only in the soul;[2]
And setling her affections once is not more mov'd by
1570 Any outward accident then are our thoughts by
Captiving our bodies.

Luc. Thou speakest beyond a woman.

Vra. You have a wife Sir, or it seems you had one,
Though by your much ingratitude undone.
1575 Compare these two, the strumpet and your wife,
One seeks your death, the other gives you life.

Luc. Thy words do trouble me, I am not well.

Vra. Alas! how can you Sir, you are in hell?
Tyed to the flames of an inchanting Harlot.
1580 Pardon me Sir, if beyond modesty,
I presse a strangers ear, in whom I see
My own sad fate, answer me one demand.

Luc. Freely speak what ere it be.

Vra. What one particular
1585 Most moves your love unto this creature?

Luc. Her beauty which alone I would injoy.

---

[2] *Vra.* p. 41.

[3] Replace the semicolon by a comma.

Vra. But never did.
What pleasure has the Userer in seeing
Anothers gold he cannot hord? or what
Particular happinesse gives that which every day, 1590
Man for a Pistollet may make purchase on.
O! think that willingly you would not wear
The garments of another; nor lay your body
In the common bed of a suspected Harlot.
Think how much more you should abhor to mix 1595
Your blood with an adulterate[1] curtezan;
Wash in a leprous bath; a strumpets womb;
And she your love is such another.
Luc. Impossible!
Vra. How if I make it apparent? 1600
Luc. I should die willingly, and think my tortures
Too gentle for so foule a change.
Vra. Attend me then, *On the ground.*
Here are three duckets all the store is left me.
What will you say, if for this gold you obtain,[2] 1605
To lie with her this night.
Luc. As I am *Lucius*, whom she so contemns.
Vra. The same; Imbrace her lustfull wast, receive
As much content as ever, yet in the morn,
She shall reject your sight with loathed scorn. 1610
Luc. Make me so happy in my misery;
My soul shall blesse thee.
Vra. And if I do not may I lose my hopes;
Come saddest soul, your doubts Ile not prolong,
Thus honest wives avenge their husbands wrong. 1615

Enter Alexis, Adellezia, A Table.

Alex. How like you fair this solitary life?
Adell. As shipwrackt men the shore, or prisoners liberty.
I never thought a good in life to be,
Untill I found it here.
Alex. This your content doth bring into my minde 1620
Those dayes that *Cavus* lived upon his plain,
Unhappy Courtier, yet a happy swain.

---

[1] Not used in its strict sense here.

[2] To p. 42.

Me thinks I now do hear his well-tun'd pipe
That drew the covetous ear of listning shepheards
1625 To hear him chant his passed misery.
But I forget my self and stay too long,
Our supper's yet to kill, and night drawes on.
Adell. You need not make such hast, our store's not spent;
Here's enough left: small viands serve content.
1630 *Alex.* But time cals forth, and promise[1] liberall prey.
I must begone, and if my horn you hear,
Think I have sped. I promise thee rich cheer. *Ex.*
Adell. Take your own way,[2] why now I thank thee fate,
Thou hast made a double mends[3] for my lost state.
1635 In stead of honours and a marriage bed,
To chast thoughts and content my soul is wed.
Vain would I hate the stead of thy flattery;
Heaven is my Book, virtue my company.

Enter Oswell.

Osw. Where should I seek out death, or find some means
1640 To stop the gaping jawes of famine, I could on equall
Termes incounter with a Tigre, whose rage hath
Suck't her dry. Ingratefull hunger that feeds upon
His bowels, whose want denies him sustenance.[4]
Thou wound'st me more then all mine enemies. But
1645 See some Angel, yet her face speaks her woman. Meat!
Should Devils guard it, thus would I reach and eat.
Adel. Amazement to my soul, how greedily he feeds, twas want sure forc'd him hither, if so I am glad our poverty supplies him: Oh! did he know who with a licorish palat
1650 feeds to surfet, how many empty souls would be made happy in what he vomits; or felt one dayes torture of piercing hunger, with what temperate hand he would injoy these natures medicines! food is no other.
Osw. So I feel my self in reasonable temper now. But I
1655 forget my happinesse, here's a better course. Pardon me beauty, that I scaped so fair a mark as your lips, but now Ile make amends.

---

[1] Read: promises.
[2] Place a full stop here.
[3] For: amends.
[4] Thou p. 43.

Adel. What mean you Sir?

Osw. Nay I know you will plead chastity, tis the common fault of your sex, you have been some under vessell, waiting 1660 woman, and faln into the Butlers hands, had an untimely broaching, and now are laid aside here for ripening.

Adel. What do you take me for?

Osw. A woman made for the use of man?

Adel. I am a haplesse woman, 1665
Wrackt at Sea, and cast upon this shoar.

Osw. Did not I tell you, ye had a leak; Come, come, leave circumstance, thou seest I am mortall, and thou art flesh and bloud, born to fall, and therefore let's down together; nay, nay, do not resist. 1670

Adel. Not resist? know brutish creature, I am too well provided to lose mine honour, so long as this frail flesh which we call life can ransome it. Villain keep off! chast *Lucrece* shall be my president.

Osw. So I would have her, lie with *Tarquin* first, and then 1675 kill thy self after if thou hast a minde to't. *Lucretia* she was the first cunning whore that ever made a fool of a Cuckold, when she saw the morning, her night villany was discovered, to prevent the fire fell upon the sword; but since you'l needs be stabbed, Ile help you. 1680

Adel. Prevented! if there be a power that helps *(Takes her knife.*
Distrest chastity, rescue a spotlesse maid.

Osw. She should be a maide, she's so unwilling to her businesse. But since you force me to enter into bonds with you, Ile make you seal to the Articles of agreement, ere I have 1685 done with you.

Adel. Help, help, if I have deserv'd thine anger Heaven,
Oh let it fall at once! Let one death expiate.

Osw. She should be a sinner, death's so often in her mouth. What's[1] here? Epistles? To the high & mighty Prince 1690 *Ferdinand.* From whence? Yours *Valerio* of *Sicily.* We have sent you here our (*Letter*)[2] daughter —— Fortune, thou hast return'd amends for all my wrongs. Revenge, I wonot keep thee fasting one minute longer. *Horn within.*

Adel. Heaven thou art just; now Monster doe thy worst, (.) 1695

---

[1] here? p. 44. — [2] Printed in the margin.

Osw. Beyond Hels torture; What Villaine blows that Horn?
Adell. A vertuous Woodman, who with his followers.[1]
Osw. His followers? Nay then I am trapt, the bellowing Oxe that with his grones did fright the Earth carryed not
1700 half that torture in't,[2] I shall dissolve through fear.
Adell. The basenesse of thy guilt, unworthy wretch! Yet know how worthy merit stands; I pity thee, Distract thy self no further, by my chast bloud, I'le set thee free, so henceforth to this Wood thou wilt become a stranger.
1705 *Osw.* Hell swallow me else.
Adell. I'le take your oath, unbind me first, then fall
To your meat, with as good stomach as before.

Enter Alexis, Leonardo, Sileus.

Alex. Recall your spirits, grief-afflicted men.
Time may restore those honours he hath borrowed.
1710 'Tis but to try how you will bear it; nor shall I think it my least happinesse to have been Author of your change.
Amb. Your vertuous arguments have overcome us.
Alex. Now Lady I have brought you: Ha, what stranger's that?
Adell. A miserable almost famisht man,
1715 He hardly could speak well when he came in,
His body was so weak, his mind so ill.
Osw. Shee'l spoyl all;[3] I was a poor souldier in these wars, and have been in some reputation with our King. I have been troublesome to this Gentlewoman: I would fain bee
1720 unmannerly, having filled my belly, be out of this Forrest (.)
Adell. His guilt admits no trust, pray give him free conduct, I'le force your stay, since we have met thus happily.
Alex. We wlll*) not part till supper, no place I see
But gives us means to practice charitie.
1725 What wants in fare, your welcome shall supply, (;)
Make good my promise Lady.
Adell. With a willing heart.
If you knew all, you'd say I had reason for't. *Ex.*[4]
Osw. Hell choke you with your Supper. But may these two be,

[1] The sense requires a dash instead of a period after 'followers'.
[2] Place a full stop here.
[3] An aside.
[4] *Osw.* p. 45. — *) ? Die Red.

Sileus and *Leonardo,* that helpt disthrone me? 1730
What new turn of State has forc'd them hither?

Leo. I'le question him, it may be he can resolve us, if *Oswell* lives; Me thought I heard thee name thy dependence on the banisht King.

Osw. I did hang on him as others did, as long as he had nap, 1735 you ha my meaning; came you not from Court?

Sil. Against our wils; for know, we are banisht thence by unmindful *Ferdinand,* who for one bad, has quite forgot the many goods he still enjoys by us.

Osw. I know't too well; Hell take you for't. 1740

Leo. Leaving our merits; Let it suffice
He turn'd us down, that by our aid did [did] rise
Can you resolve Sir, if *Oswell* live?

Osw. And if I could, think'st I would betray him! I'de suffer first.

Leo. Protest no further, there's none here means him lesse 1745 good then your self.

Osw. This fals out to my wish; a word with you Gentleman: suppose *Oswell* lived, and by your aid might repossesse his Diadem, would you prove honest?

Amb. As Heaven to virtue! 1750

Osw. Then know I am the man, and to regain my Crown want only but your assistance.

Amb. Command us as your Vassals.

Osw. As our friends, and those that shall have equall shares with us. First then know this woman is *Valerius* his daughter. 1755

Leo. The woman of this cave. (?)

Osw. The same, sent hither to be matcht with *Sigismond,* and shipwrackt in her passage, fell upon this shore.

Amb. A most strange accident.

Osw. 'Tis her disgrace or death must raise our hopes. 1760

Leo. How is this to be made possible?

Osw. Thus; my self not taking notice of her birth, will charge her to the State for companying in lustful action with this woodman, which seconded by you, will seem so clear, that being returned with shame, or here with death paying her 1765 forfeiture, her father that overwhelm'd our state in just revenge bears us up agen.

Amb. A most unheard of Villany.

Osw. Doe you demur upon't?
1770 *Amb.* We only want disguise, that and 'tis done.[1]
Osw. Here's gold to furnish you,(;) this night I'le raise the neighbouring Village to apprehend 'um,(.) make you hence and fail not to morrow to meet me in the Senate.
Leo. Our lives be gag'd, if we one minute misse,
1775 Be this the last day of our happinesse. *Ex*
Osw. Your wishes be your own. Thou Queen of Fate,
Forbear thy restlesse motion but one hour,
Revenge is mine, *Oswel's* above thy power. *Ex.*

Act V.

Enter Lucius and Vrania.

Vra. Have I not kept my promise? did you not finde her base
1780 and mercenary?
Luc. She is as all the world is mercenary,
Except thy self chast vertuous *Castadora.*

Enter Gulman, Flavia.

Gull. But art sure he has no more gold?
Fla. Not an Asper;[2] but I'le try,(.) come you dissembling
1785 wanton, thou dost not know how I love thee, hast ne'r a toy, a Ring, nor Jewel left?
Luc. Pardon sweet *Flavia*, I ha not any, yet such is thy impulsive and attracting beauty, I can as well live without free ayr, as be debarred thy presence.
1790 *Flav.* How's this, my presence?
Gull. The fellow's desperate, he would fain be hang'd at our dore,(;) we want no sign; good Wine needs no bush, we have custome enough already.
Luc. Thou dost but put this trick on me to try me,
1795 Thy last nights love shew'd thy affection to me.
Flav. Affection! marry foh — I would not endure such another nights torment; Pack hence, or[3] call an Officer.
Luc. Thy worst foul Monster! I will not leave this place,
Wast thou as high in malice as in lust,
1800 Here will I end my life, to prove Heaven just.
Vra. Let me intreat you for this day forbear him.

---

[1] *Osw.* p. 46. — [2] A small Turkish Coin.
[3] Probably 'I' has been left out.

Gull. Out upon thee puritanical filth; we may thank thee for this, that preferst the Cart before the Horse; turn Procurer,[1] before th'art past procreation.

Flav. This young Bawd will confound all our doings. 1805

I shall set you in[2] with a mischief.

Vra. Thou hast done thy worst already, and my miseries in spite of thee shall end, this hower doth gain[3]

My *Lucius* love, or kils me with disdain.

Gull. You will not go then? 1810

Luc. Not stir from hence.

Gull. Look to the door daughter while I go for the Constable; Wouldst make a vaulting schoole of our house? thou maist hang thy self and thou wilt, but not here neither, yet if thou hast a mind to't, Ile go fetch a Hangman. *Ex.* 1815

Flav. She tels you true; this in a circle followes,

Fools and knaves nourish us, and we the gallowes. *Ex.*

Luc. Monsters in nature! my apprehensive thoughts

Present a thousand tortures, the least of which

Wounds more, then the bloudiest Executioner. 1820

Thou tell-tale conscience, cease thy bauling clamors,

Here's that shall stop thy throat, yet now I think on't,

My poor *Vrania* dyed a lingring death;

Each thought whereof like to a greedy Vulture, *Enter Vrania.*

Feeds on my tyred heart(.) Thou discontented ghost, 1825

Where ere thou wandrest stay thy restlesse course.

Behold thy most ingratefull husbands bloud,

Sating the thirsty earth. And thus *Vrania*, I boldly come to thee.

Vra. And thou art welcome, as heaven to miserie. Mistake me not, I am *Vrania*, she that in this shape, persued thy 1830 wished sight, attending this blest hour.

Luc. *Vrania*! shame and my joyes at once confound me.

Canst thou forgive my wrongs?

Vra. As freely as I wish forgivenesse of my sins, say but thou lovest me, I have double interest for my sorrow. 1835

Luc. Love thee! I am thy vassall, my joyes come on so fast,

I fear they are too violent to last. *Enter Flavia.*

---

[1] procuress.
[2] „to put in the way to begin, give a start to.“ Enc. Dict. Rare!
[3] My p. 47.

Flav. I think here comes a Surserare[1] to remove you. How's this, *Lucius* and my maid so familiar? impudent strumpet,
1840 Ile tear the flesh off thy face.
Luc. Perpetuall hag, take this for't.
Flav. Devils and furies! I am slain.
Vra. Alas! what hast thou done?
Luc. Nothing but what my life must answer, (.) flie my
1845 *Vrania*, (!)
Though thou forgav'st me, heaven will not;
By what thou hold'st most dear, abandon me.
Vra. No, Should the racks and tortures presently
Be fixt unto my limbs.
1850 *Luc.* Thou add'st to my afflictions, (;) if prayers
Will not prevail, Ile flie and leave thee.
Vra. Rather of life then of this sight bereave me;[2]
Know I will accuse my self as chiefest actor in this Murther,
If thou makest motion to go without me.

Enter Gullman, Constable and Officer.

1855 *Gull.* See, this is the flesh flie I told you of, (;) open that box, you may swear lawfully you took no bribe of me, (.) Constable do your office, (.) Oh my daughter, Constable, my daughter!
Const. How came this murther?
1860 *Luc.* This bloudy hand did do it.
Vra. Set on by me.
Gul. Let me tear her eyes out.
Luc. By all that may be sworn by, she is free; the act is only mine.
Gull. Most unnaturall villain to thrust a woman into the body
1865 thus unmanly, I will have both your blouds for't.
Vra. Mine, he is innocent.
Luc. Mine, I desire it.
Gull. Nay, nere strive, Ile hang you both I warrant you, (;) my daughter was not unknown to some of the bench, and

---

[1] Probably one of the numerous corruptions of '*Siserara, Sasarara*', common in the 17th c. in the expression '*with a Siserara*' = with a vengeance, — wanion. Cp. Vic. of Wakef. Ch. XI. Taylor the Waterpoet, Workes, 1630, III, 126: "I stuft your sides up with a *Suserara*." In our passage the word seems used as a term of opprobrium. — I am indebted to Mr. Stoffel for this explanation.

[2] Know p. 48.

if they would not speak for her in such a case as this, 1870
would they might never have good of womans flesh. Oh my
daughter! my chast and virtuous daughter. *Ex.*

Enter Sigismond and Catzo as a Lady.

Sigis. Thou art a Lady fair one.

Catz. I, a horrible painted one.

Sigis. And a mighty great one, and therefore Ile court thee. 1875

Catz. Tis beyond the art of man to court me fair, I am not
to be dealt withall in that kind, and therefore keep off,
I am not for your turn, keep off saucy jack.

Sigis. Not for my turn? why I am a Prince, and will ingirt[1]
thy brow, thy Ivory brow, with stones as precious. 1880

Catz. Stones! you can do no good upon with with your stones.

Sigis. Grant me but assurance of thy love, Ile dart against
Joves thunder, my rivall *Jove*, whose bolt did cleave my
heart, threw and threw,[2] and made a broadway to my
brain, when I last courted thee in yonder thicket. 1885

Catz. Oh horrible! he has got the true propertie of a Lover,
he can lie bravely. Court me in yonder thicket?

Sigis. Why? hast thou forgot my sweet duck, look on me my
pigsnie, cast but one smile, one gentle smile upon me.

Catz. Some smile! I cannot smile for laughing. 1890

Sigis. Well remember this, you will not afford me a sheeps
eye, say no more, nay nere intreat, thou getst not a kisse,
a look, nor a a touch, nor a feel, nor a bit of my thums
length.

Catz. That's but short allowance for a Gentlewoman. 1895

Sigis. I must to her again, you do not love me, you do not.[3]
Alas! I am ignorant of your tricks,(;) you have forgot,
Since you and I plaid last at Maw, when your Ace of harts
could not command my Knave of diamonds, til you were
glad to lay your five fingers on't. 1900

Catz. Maw! fie upon him, what a noddy is this?

Sigis. You have forgot since I talk't baudy with your Lady-
ship by moonshine, and how you swore you dream't of me,
till you tickled again, and ever since doated on me with

---

[1] for "ingird".

[2] For 'through'.

[3] Alas! p. 49.

1905 the very conceit of the dream, and now I will make your Ladyship kneel for a kisse, nay humble thy self, and I wo' not come over thee.

Catz. Fie, fie, never had Gentlewoman such a suitor. Now by my poating stick,[1] a fit oath for a chambermaid, you 1910 shall have him court me in all the true Elements of a drunkard, Fox-like, Lyon-like, and last, Maudlin-like, and so turn all his smiles into tears.

Sigis. Not yet? will she not stoop? I must close with her, Come, come, I know you swell now, you grow so plumpe 1915 about the lips, suppose I should vouchsafe to kisse this chopcherry[2] now.

Catz. I scorne to kisse I can assure thee.

Sigis. Disdain a Prince, a Lyon, curtrash[3] parboil'd stuff. What's woman but a hollow vessell, an Aquavite bottle, a 1920 washing tub, a box? What is your Ladyship proud of?

Catz. Of my Virginity Sir.

Sigis. Ile try what kind of stuff your Ladyships Virginitie's made of.

Catz. Thou wilt not ravish me, wilt thou?

1925 *Sigis.* By *Mars* his standard but I will.

Catz. By *Venus* buckler but thou shalt not.

Sigis. Thou wilt not draw I hope.

Catz. But I will, and defend my maiden honour with my life.

Sigis. Put up fair maid, thy chastity orecomes my spleen; 1930 Forgive me gentle Love, and I will weep my self to water.

Catz. That may be, for your brain swims I am sure, (;) What an asse in*) this to be in love with me? I am no Lady, Sir, I am your man *Catzo*.

Sigis. Keep off, I shall orewhelme thee else, dost not see me 1935 swim and tumble mountain high? thou art a Pinace, art thou?

Catz. A kind of a flie-boat,[4] there's a storme toward, my best is to put into harbour.

---

[1] also 'poting-', 'poking-' stick. An instrument formerly used to adjust the plaits of ruffs. W.'s T. IV, 4, 228.

[2] The only explanation of 'chopcherry' in the Oxf. Dict. is "A game in which one tries to catch a suspended cherry with the teeth." Here perhaps a girl looking like a lass playing "at chopcherry" is meant.

[3] Perhaps we should read: 'cur, trash, parboil'd stuff.'

[4] See for explanation note on p. 175 of Vol. XX. — *) ? Die Red.

Sigis. Sea room enough or we are lost, amain, amain,
Now up, now down again. *Tumbles about.*
Catz. I am sure I have a leak already, help, help, help.[1] 1940

Enter Ferdinand and others.

Ferd. What means this outcry?
Catz. I think he has thrust out my bottome, I shall never live to prove the old proverb true, a young Courtier and an old begger, I have had so many maims in his service.
Sigis. Neptune has laid the storme, how calm's the sea now? 1945 how silent the windes? all's done, all's done.
Catz. All's one for that(,) you[,] shall not draw me to sea with you again.
Ferd. How camest thou thus attired?
Catz. He said he would make a Lady on me, but as many 1950 Knights do, he has made a poor one of me, he began very hotly. But at last he coold me over head and ears,(;) He handle a Lady!
Ferd. This makes me thinke that love was the originall of this untimely extasie,(.) didst never hear him speak of some 1955 strange beauty?
Catz. He spoke too lately with me, and now I remember me, I left him in the wood with a good handsome Female, and when I found him again, he was as mad as a Hart in rutting time. *Enter Vincentio.* 1960
Ferd. Her sight sure did transport him. What newes *Vincentio*?
Vinc. No great newes, onely a woodman and a maid accus'd of foul lust, this day receive their doom.
Ferd. Where were they taken?
Vinc. In an obscure Cave within the Forrest. 1965
Sigis. That maid would I fain deal withall, command her hither. Why dost not fetch her?
Ferd. Be patient, thou shalt along with us.
Dost know the face that late ith forrest lost you?
Catz. I have cause to know it, they talke of countenances, 1970 I got more by that face in an hour, then the best countenance ith' Court will get me in an age, though I were Usher to the best Lady of them all.

---

[1] *Enter* p. 50.

Ferd. My heart presages; Good heaven work thy will;
1975 When we least hope, the heavens prove kindest still,(.)
Sirra bring him along. *Ex.*
Catz. Come Sir, will you jog into the Garden?
Sigis. You'l bring me to the Lady then.
Catz. Yes presently, as soon as ever we can overtake her. *Ex.*

A Bare.[1] *Enter Gisbert as a Senator, with others, Oswell,*
A Senate. *Alexis, Adellezia, Officers.*

1980 *Gisb.* Stand forth *Alexis,*(;) though my soul doth tell me,[2]
Thy thoughts are cleere from foul unchastitie,
Yet since thy Accuser by just course of Law
Pursues thy life, thou must endure the hand of peerless Justice.
Alex. I crave no other,
1985 Let equall combat prove us worthy death,
Or else just vengeance stop his perjur'd breath.
Osw. I seale to thy Request, if in one houre
Two witnesses besides my selfe doe not make good
This accusation. *Exit.*
1990 *Gisb.* Your offer stands confirm'd. Officer at Armes
If ere the appointed time, these witnesses
Make no Appearance, bring into the Lists
Those Combatants equally prepar'd.
Officer. It shall be done.
1995 *Gisb.* Although my place forbids to doe thee other Right
Alexis, yet this comfort I will give thee, which stands for all,
No power were just, if guiltlesse men should fall.
Alex. I have no other hope, who beares a spotless brest,
Doth want no comfort else, how ere distrest
2000 *Adel.* That speakes our happinesse, for spite of destiny
We can nor live nor dye unhappily,
How ever Ile conceale my parentage. *Exeunt.*
Gisb. What other cause depends to crave our hearing?
Const. Bring em forth; away with em.

Enter Constable, Gulman, Lucius, Vrania.

2005 *Vinc.* How now, what noyse is this?
Gul. Justice, let me have Justice(,) Noble Senators.
Gisb. Speake freely, woman thou shalt have thy wish.
Gul. Behold the bloody murderers of my innocent daughter.

---

[1] A bare place or space? (NED sub 'bare' C. 2.) Or, a bier? Cp. for spelling NED. sub 'bier'. — [2] Thy p. 51.

Gisb. How Lucius one of em? vile wretch;
Doest thou not know this day doth end thy life, 2010
If thou shalt faile to finde thy hapless wife.
Luc. That sentence thus is voyd, I here present
Your daughter and my wife.
Gisb. My daughter!
Vra. Oh thinke that I am lost still, or that 2015
You ne're were happie in the injoyment of a childe.
For know I stand guilty of this abhorred murder.
Luc. She wrongs her innocent soule, 'twas this hand dit it
In just mov'd Anger.[1]
Vra. But 'twas I that bid him, 2020
And that in Law is principall.
Gul. Between em both I have lost my daughter;
A very chast Virgin and a vertuous.
Luc. A noted whore, a Curtezan.
Gisb. Divided soule, in what amazement stand'st thou? 2025
On this hand Justice stands, but here a father;
Nature thou art powerfull in me; Immaculates[2] Robes,
You shall not blush at my partiality.
Vinc. What meane you Sir?
Gisb. To be a man, a father, oh my *Vrania*! 2030
Vinc. This violent passion needs not,(;) Sir possesse your seat againe.
Gisb. It suites not with my fortunes, vouchsafe
Me leave to plead her cause, you worthy Judges;
Behold three lives layd in a doubtfull scale,
'Gainst which a strumpets Lust the ballance swayes; 2035
Three worthy lives, if age and fate deny
To make mine miserable, which if your gentler hands
Refuse to poise, are lost, and must pay the price
Of an adulteresse blood. Oh thinke what a whore is!
A creature only shap't like woman, that we might see 2040
In that faire foile best her deformitie.
The wombe of sinne from whence from whence all horrid crimes,
As Rivolets from the Sea, derive their streames;

---

[1] *Vra.* p. 52.
[2] A printer's error.

The Devills warehouse, for though we voyd all snares,
2045 This surely takes, and here he vends his wares:
Which no shop else wu'd utter, (;) hence avarice,
Pride, pale murder, all black deeds doe rise; besides,
Thinke how she stands in Law, to whom deny'd
A Christian Buryall, this Law by which we are try'd;
2050 Oh let it not exact such payment then,
For those deserve not common Rights of men.
This is the onely favour I doe crave,
Judge her unworthy life as of a grave.
Vinc. Your Arguments are forcible; onely let's know
2055 The Motives to her death.
Luc. Her sensuall rage
Brought her into the place, where must unlook'd for
Joy forc'd one embrace,
The wretch at sight hereof orecome with spleene,[1]
2060 Or hatefull Jealousie, with violent hands
Did seise my wife, which sight on sodaine raisd
My just incensed blood, that with one stroake
Her cursed life unhappily I tooke.
Gisb. Make it your owne case, thinke how free they stood,
2065 In height of their owne Joyes from others blood.
Vinc. The case is plaine (:) she sought her owne death
Willfully, and seeking her owne ill
We judge them free, (;) now take your place agen.
Gisb. Beare witnesse, I have playd a fathers part.
2070 *Vinc.* A carefull father.
Amb. One most kinde and loving.
Gisb. Let me embrace you both; farewell; think here
Your father dyes, and now y'are to be doomd by an im-
partiall Judge.
Vinc. What meanes this Circumstance?
2075 *Gisb.* Know that a man consists of soule and body;
The one by Nature, the other by Justice rul'd;
So he is lesse then man that swerves from either,
And disobeyes these equall Governours.
What Nature might command I have perform'd;
2080 Now Justice takes his place, true partlesse Justice,

[1] Or p. 53.

That heavenly Names bestows upon us here.
That we like Gods might no Affection beare;
Which once agen commands unto the Barre
Those bloody murderers.

Vinc. Strange and unheard of. 2085

Gisb. Stand forth you haplesse wretches, that have robd
A creature of her life, which to restore,
Would make the world turne bankrout; nay more,
You have robd Heaven of a soule, inforc'd her hence
Loaden with all her sinnes without defence; 2090
Not given her time to shed one pennitent teare,
That might plead for her before that severe
And all-confounding Judge,(;) with losse of breath,
You have repriev'd her soule to farre worse death.
Lastly, you have felloniously usurpt 2095
The sword of Government, violated Law,
And being borne Subjects, you have assum'd
The seat of death-inflicting Soveraigntie; for which
We doome you — Weake heart, why, doest thou faint?[1]
Thou injurest me: You trayterous eyes, since that 2100
You dare not see to doe such worthy Justice
On these wretches, I will blind and barre that light,
Whose partiall view doe make so few doe right;
Now know we doome you for this your horrid murder
To present Execution, and command 2105
That where the fact was done, a Jibbit stand,
On which you both shall suffer forthwith; Officers away,
Your lives are forfeit in one houres delay.

Vinc. Beyond all president![2]

Luc. For mine owne life, 2110
'Tis justly forfeited, but to this creature
Vrania, not as she is my wife,
But thy daughter, the hope of thy name,
And wisht posterity, be pitifull.

Gisb. Thou beatst the Ayre, though all the world should fail, 2115
Justice must be her selfe, beare equall sail.

Vra. Be patient gentle Love, since 'tis for thee,
I cannot thinke it is an Ill to die.

---

[1] Thou p. 54. — [2] i. e. precedent.

Father Farewell, your doome I will not grudge.
2120 Above I hope to finde a milder Judge.
Gisb. Away with em — Heaven on their soules have mercy.

Enter Ferdinand.[1]

Stay, let me embrace thee, thou perfect'st man
That er'e made Nature proud, Renowned *Gisbert,*
Loe as thou gavest unto thy Countryes good
2125 Thy onely daughter, having no other gift
Worthy thy merit, I returne agen
Thy present, which to recompense with any
Other Benefit would speake us poore
And much ingratefull, in us they both shall live
2130 With pardon, so receive them, then.
Gisb. As a repreive sent to condemned men.
Fer. In whom maist thou survive to endless dayes. As for this loathed Creature Hells Harbinger, this Bawd to sinne, her daughters losse shall take away her bodyes punishment,
2135 onely we banish her six miles from any City.
Gul. I had rather be Carted six times about the City then live in the Countrey, unlesse your grace will make a continuall progresse. *Exit.*
Ferd. Away with her, what meanes this sound?[2]
2140 *Vinc.* It gives a signall to a Combatant that has accus'd a stranger of foule lust with a knowne Shepheard.
Ferd. Our selfe have heard so much, give him his oath.
Vinc. Sweare by thy trust in Heaven thou comst not Armd, led on by malice, or in hope of gaine, but in the Justice
2145 of thy cause without eyther charme or guile.

Enter Oswell, Alexis, Adelizia: Sigismund gazes on her.

Osw. This Ile make good.
Ferd. Administer the like Oath to the other.
Vinc. Sweare by the equall powers, no hope or confidence, Doth raise thine Arme besides thine Innocence.
2150 *Alex.* I sweare, and if not truely, of Heaven I crave, Instead of ayd, to send a shamefull grave.
Ferd. Give signall to the fight.
Sigis. Stay.
Ferd. What meanes our sonne?

---

[1] The following words are spoken by Ferdinand. — [2] *Vinc.* p. 55.

Sigis. This she, that brow, that eye, that face doth speake it, give me my Armour there. 2155
Catz. Give him his braines there, has most need of them.
Sigis. Villaine, Ile teare thy soule out, if thou deferre one minute. Divinest Beauty, oh let me kisse thy hand!
Ferd. This accident confounds, speake gentle sonne. 2160
Sigis. And if I have a Being worthy you,
Deny not my request, or with my Brest
Ile naked thus oppose the traytor.
Ferd. Thou hast thy wish fayre sonne, bring weapons forth,
Some fate directs him thus. *Enter Leonardo, Sileus.* 2165
Vinc. More Champions yet; what meane these strangers?
Leo. To prove this Traytor a malicious villaine;
That Lady chast and free.
Sil. The same cause moveth me to equall Armes.
Sigis. You shall be damn'd, first; by my blood and Honour, 2170
Who makes an offer to deprive this Arme
Of this fayre Conquest, drawes one on himselfe.
Ferd. They shall not, I must intreat you give free way unto his passion, being assur'd the hand of Heaven drawes him to end his life or misery. 2175
Leo: *Sil.* Shall we not have the Honour then?
Ferd. Our sonne has begd it, and it must be his.
Amb. We'l free him from that danger. *Discover themselves.*
Osw. Vexation.[1]
Ferd. How dare you being exild approach this place? 2180
Leo. Though not from death this deed shall free one staine, know that our love to Justice, whose wrong erst lost our good names doth force us hither,(:) this is trayterous *Oswell.*
Ferd. *Oswell,*(!) lay hands upon the Monster. 2185
Sil. This *Adelizia* king *Valerius* daughter,
To whose untimely fall that villaine brib'd us;
When this blest Shepheard that preserv'd her breath,
Redeemd our lives from a despised death.
Ferd. Astonishment! 2190
Alex. Dread Soveraigne, accept this Beauteous Princesse, fair *Adelizia* by me preserv'd after her shipwrack.

---

[1] *Ferd.* p. 56.

Ferd. Joy overcomes me, can *Adelizia* live?
Adel. That Letter speakes no lesse.
2195 *Sigis.* I know you aye the same, my love pursued in those spatious woods.
Adel. I am the same.
Ferd. Thou hast reviv'd my sonne, restor'd mine age,
So many Blessings, Heaven I wish no more.
2200 *Adel.* If any good my Being brings with it,
This vertuous Shepheard well may challenge it.
Ferd. Our love and high regard shall speake it freely.
To you we give your meanes and libertie, to thee.
Omnes. Doe but command us we'l teare him peecemeale.
2205 *Ferd.* Though his desert to such extreames might sway,
We'l have no blood shed on our wedding day.
We doome him to perpetuall prisonment.
Osw. Had I my will, you should all keepe your wedding day in hell.
2210 *Ferd.* So lead him hence. Now faire *Adelezia* there remaines,
Onely thy free consent to accept my sonne.
Sigis. I am her owne, the marriage Heaven begun,
When her blest sight restor'd me.
Ferd. Speake gentle maide.
2215 *Adel.* Since Fate ordaines it so,
I like your sonne so well, Ile scarce say no.
Ferd. Then lovely daughter, true Subjects, worthy friends,
I embrace you all, and here our woes all ends;
Which teacheth us, how ere vaine man may trust,
2220 The end makes happy those onely that are just.

Finis.

ALMELOO, 1898. A. E. H. SWAEN.

ZU ALT- UND MITTELENGLISCHEN DICHTUNGEN.
X.

54. The Chevelere Assigne.
(ed. H. G. Gibbs, E. E. T. S., E. S. VI.)

v. 14. *Withe his owne qwene, þat he loue myȝte.*
In *loue myȝte* vermute ich ein verderbtes *lovede aryȝte.*

v. 34. *He gette on here þat same nyȝte resonabullye manye.*
Da nachher sechs kinder geboren werden (vgl. v. 41 f.), ist wohl *unresonabullye* zu schreiben.

v. 304.
And þenne plukke out þy swerde & pele on hym faste,
Für *pele* ist offenbar *pelte* zu setzen.

v. 329. *'I charde not þy croyse,'* etc.
Charde ist verschrieben für *charge* 'kümmere mich um'.

55. Das Abrahamspiel von Northampton.
(ed. Brotanek, Anglia XXI, 21 ff.)

S. 45 v. 126. *And þat he stumbel not for no pownde.*
Der herausgeber nimmt in den anmerkungen s. 54 mit recht an *pownde* anstoss und vermutet darin ein ursprüngliches *grownde*, näher liegt aber doch *bownde* 'sprung'; unmöglich wäre auch keineswegs *mownde* 'hügel', wenn auch graphisch weiter abliegend. *he* beziehe ich auf das pferd.

S. 48 v. 248. *In counfer of al my mys,*
Counfer ist wohl für *counfert, counfort* 'trost' verschrieben (oder verdruckt?).

S. 50 v. 298. *by any estimacioun.*
Ergänze *by* zu *beyond*!

S. 51 v. 343 f. *Alas, all þen had gone to wrake,*
Wold ye haue slayne my son Isaac!

Ich halte unbedingt Colliers interpunktion, der ein ausrufungszeichen nach *wrake* und ein fragezeichen nach *Isaac* setzt, für besser und richtiger. Einmal ist eine solche kurze, temperamentvolle ausdrucksweise der erregten stimmung Sarahs angemessener, zweitens scheint mir auch diese verwendung von *would* im vorderteile eines konditionalsatzes unmöglich. Man würde doch in einem solchen *if ye had* oder *had ye* erwarten.

S. 52 v. 348 ff. *Nay, and he bid me trust it verayly.*
Þouȝ it had be þi self and I,
it shuld not haue ben left behynde.

Bei dieser interpunktion bleibt B. die beziehung von *it* („his promise?") unklar, vgl. die anmerkung s. 55. Ich möchte nach *me* und *verayly* kommata setzen und *bid* in *bad* ändern und übersetzen: „nein, wenn er mir beföhle (verlass dich drauf!), ja selbst wenn du oder ich es gewesen wäre, sollte es nicht unterlassen worden sein", wo anakoluthisch ein konzessivsatz statt eines abhängigen infinitivs: „dich selbst oder mich zu opfern" eingetreten ist.

56. Medizinische Gedichte.

(ed. Holthausen, Anglia XVIII, 293 ff.)

Da ich die versprochene arbeit über diese texte sobald noch nicht liefern kann, hauptsächlich weil es mir bis jetzt unmöglich ist, die quelle der gedichte nachzuweisen, will ich wenigstens vorläufig einige textbesserungen mitteilen, die denjenigen, die sich aus grammatischem oder lexikalischem interesse mit den beiden dichtungen beschäftigen, vielleicht willkommen sind.

Zunächst muss ich bemerken, dass die hs. älter ist, als ich sie damals angesetzt habe: nach dem urteil eines sachverständigen des brittischen museums, dem ich die photographie zweier seiten zusandte, gehört sie dem 15. jahrhundert an, wozu auch die sprachformen besser stimmen.

I, 220 (s. 300). *And wynd it in hony al bewese.*

Das von mir zu *betwese* korrigierte letzte wort ist ganz richtig: es ist = *bevēse*, *befēse* 'schnell', vgl. Chaucer, The Knightes Tale v. 1127: *And therout cam a rage and such a vese,* das

am rande mit lat. *impetus* glossiert ist. Im ne. liegt es noch als *feeze* vor, wozu sich schwed. *fösa* 'treiben, jagen' stellt.

II, 173 f. *Ȝif þei ben cawse be strengthe of fors*
Of ony mariage be mad dewors.

Für *of* in v. 173 ist wohl *or* 'oder' zu lesen und vor v. 174 ein *þat* zu ergänzen. Ich übersetze also: „wenn sie der grund sind, dass durch kraft oder gewalt die trennung einer ehe bewirkt ist."

ib. 220. *And beryth allwey a flowur and is an hare.*
Das letzte wort ist vielleicht in *chare* zu bessern; *an chare* wäre = ne. *ajar* 'halb offen'. Vgl. dazu das folgende!

57. York Plays.[1]

Zu meiner letzten abhandlung in „Philologische Studien, Festschrift für E. Sievers, Halle 1896", s. 30 ff. mögen hier noch einige nachträge folgen.

S. 1, v. 3. *I am lyfe and way vnto welth wynnyng.*
Der rhythmus erfordert die einsetzung von *þe* vor *way* und von *þat is* nach *welth.*

2, 25 ff. *Here vndernethe me nowe a nexile I neuen,*
Whilke Ile sall be erthe now, all be at ones
Erthe haly and helle, etc.

K. streicht mit recht *erthe* in v. 26; das zweite *be* ebenda möchte ich aber nicht mit ihm tilgen, sondern als entstellung eines ursprünglichen *bere* 'tragen' ansehn und den vers emendieren: *Whilke* [*ex*]*ile sall be now* [*and*] *be*[*re*] *all at ones.*

ib. 28. *And that welth sall welde sall won in þis wones* ist wohl umzustellen: *And welth that sall* . . ., d. h. 'und [solche] die wohlstand geniesen sollen, sollen in diesen wohnungen wohnen', vgl. v. 39.

4, 81. *Owe! certes!* am anfang des verses ist wohl zu streichen, da er dann noch mit einem dreisilbigen auftakt: *what I am* beginnt.

---

[1] Litteratur in E. Stud. XX, 179 ff., wo jedoch mein 'Nachtrag' in Herr. Arch. 86, 280 ff. nicht erwähnt ist. Jetzt kommt noch die ausgabe der beiden spiele 'The Ressurection' und 'The Judgment Day' in Manly's „Specimens of the Pre-Shaksperean Drama" vol. I, Boston 1897, hinzu.

ib. 95. *Fra heuen are we heledande on all hande.*
Da *áll hande* mit *fállande* v. 94 reimt, darf man nicht, wie K. vorschlägt, *all on hande* schreiben!

5, 118. *This wo has þu wroghte vs. — Ȝhe ly, ȝhe ly!*
Da der vers nur drei hebungen haben darf, ist eins der beiden *ȝhe ly* zu streichen. Auch die vorhergehenden verse (z. b. 104, 105, 113, 117) sind vielfach durch interjektionen metrisch überladen.

8, 9. *þare mys may neuer be amendid.*
Des reimes auf *fende* v. 10 wegen ist zu bessern:

þare mys þay neuer may amende.

13, 76. *To brede and be with bale furth-brught.*
Da im glossar nur *bale* 'sorrow' verzeichnet wird, halte ich die bemerkung nicht für überflüssig, dass es hier = ne. *belly* ist.

34, 161. *On grounde mon I never gladde gange.*
Gladde überladet den vers und ist zu streichen; statt *never* lies *now ever.*

ib. 164. *This sorowe wille me sla.*
Das metrum wird durch die einsetzung von *surely* vor *sla* hergestellt.

41, 32. *And with þere wyffes away sall wynne.*
Die beste und einfachste emendation ist wohl, *And* durch *þere-* zu ersetzen. Das zweite *þere* ist = ne. *their.* Vgl. Kölbing, Engl. Stud. XX, 185.

42, 67. *Bot first, of shippe-craft can I right noght.*
Ich möchte nicht mit Kölbing ib. *first* sondern *right* streichen, was einen besseren rhythmus ergiebt.

49, 116. *To loke þat nowhere were wele aboutte.*
Streiche *now*!

58, 59. *Therfore sall he be my beelde.*
Ergänze *now* vor *be.*

59, 104. *Awe all folke for to be fayne.*
Ich möchte *for* durch *ay* ersetzen.

64, 253. *Sen I fro this sall passe for ay.*
Statt *this* wäre wohl besser *hens* zu schreiben. Wegen *fro hens* vgl. Mätzers Wtb.

97, 116. *To be sente feendis force to fell.*
Kölbing ergänzt richtig *the* vor *feendis*; zur besserung des verses ist dann aber auch *To be sente* in *To sende* (abhängig von *ordand has* v. 115) zu ändern.

98, 149. *What maner of halsyng is þis?*
Ergänze den imper. *say* vor *is.*

99, 187. *I love my lorde with herte dere.*
Ergänze *full* vor *dere.*

102, 6. *Wayke and al unwelde,*
Desgl., um den auftakt herzustellen.

104, 65. *And why ne walde som yonge man ta her?*
Streiche *And.*

107, 157. *Þat in mynde wroght neuere no mysse.*
Ich möchte jetzt bessern: *þat neuere in mynde have* (oder *has*) *wroght no mysse.* Anders Kölbing s. 189.

110, 270. *And to al mankynde nowe althir mast.*
Streiche *nowe*; *mankynde* hat hier offenbar noch den hauptton auf der ersten silbe!

112, 12 und 14. Hier nimmt K. s. 189 an dem reim *prees bestes* anstoss. Allerdings dürfen wir nicht mit ihm *bestés* betonen, sondern müssen *béstes* mit stummem *t* (= *bes*) lesen, vgl. dazu meine ausführungen in der Festschrift und jetzt noch die bemerkungen Luicks im Beiblatt zur Anglia IX, no. 6, s. 174 unten!

118, 9. *And to make mankynde clerly.*
And ist gewiss mit K. s. 190 zu streichen, aber seiner emendation *marke* für *make* kann ich nicht beistimmen. Am nächsten läge wohl *take* 'anzunehmen', aber die alliteration scheint *cure* 'heilen' zu verlangen. Vgl. auch die nächste zeile: *To leche þam þat are lorne.*

119, 28. *Gladder bretheren myght no men be!*
Vor und hinter *bretheren* gehören kommata.

122, 108. *þou sonne! þat shall saue boþe see and sande,*
Streiche *þou.*

127, 18. *What selcouth thyng it sall syngnyfie.*
K. s. 190 will *sall* streichen; ich halte eher *thyng* für überflüssig, vgl. meine bemerkung zu Havelok v. 2119, Anglia XV, 502.

127, 32. *My yarnyng fayfully to fullfille.*
Das metrum verlangt *faythly.*

130, 112. *Say when lost ȝe hym? ought lange before?*
Say überladet den vers und ist zu streichen.

143, 159. *þat swete swayne yf þou saue,*
Ergänze *will* vor *save.*

ib., 164. *But got it wote, I muste care for all,*
Streiche *it.*

ib., 167. *þat nedis vnto vs.*
Streiche *vn.*

ib., 168: *It fortheres [nozt] to fe[i]ne me*
und 170: *Of all I plete and pleyne me*
sind die *me* am ende wohl zu streichen.

147, 33. *Lorde, þe soth to saie,*
Ergänze die interjektion *A* vor *lorde.*

ib., 36. *And ze ar lorde of ilke a lande.*
Ich streiche nur *And* gegenüber Kölbing, der *ar* und *a* beseitigen will. Doppelter auftakt macht keine schwierigkeiten.

148, 58. *That they dar mete zou no more,*
Streiche *That.*

151, 164. *þow þe nott bees nowe all newe,*
Diesen vers erklärt Kölbing für unverständlich. Ich übersetze: „Obgleich das geschäft (ae. *notu*) jetzt [noch] ganz neu ist.“

161, 115. *And of ther[e] mouthes, he wate full wele,*
Streiche *And.* Vor diesen vers und hinter v. 116 gehören übrigens anführungszeichen, denn sie enthalten ja die worte Davids.

183, 169. *And sen þou dose not as I þe tell,*
Streiche das überflüssige *þe.*

ib., 175. *Owte! I dar nozt loke, allas!*
Das metrum verlangt wiederholung von *owte.*

188, 87. *It marres my myght, I may not see.*
Wenn man *myght* verändern will, was allerdings die alliteration zerstören würde, so ist doch eher *syght,* als mit K. *ryght* dafür zu schreiben.

190, 154. *Belyve, and þou will bide,*
hatte ich das letzte wort in *bidde* geändert, was K. bemängelt. Dazu hatte mich nicht bloss der reim auf *thirde* (l. *thridde,* K. behauptet eigentümlicher weise, das reimwort sei *pride*), sondern auch die rücksicht auf Matth. 17, 4 bewogen, sodass ich meine konjektur aufrecht erhalten muss.

197, 125. *And whilis light of þe day may last.*
Ich möchte umstellen: *þe light of day.*

198, 146. *Go we and dye with hym þore.*
Da der vers nur drei hebungen haben darf, ist wohl zu bessern: *Let ús dye wíth hym þóre!*

199, 197. *þan will he lede ȝou to his light.*
Mit K. ist *þan* zu streichen; aber es ist auch umzustellen: *he will léde* ...

201, 17. *My comaundement to do be ȝe bayne.*
Streiche *ȝe.*

202, 27. *Loo! þi lorde comys rydand on an asse,*
Loo überfüllt den vers und ist zu streichen.

222, 61. *He lykens hym to be lyke god* ....
möchte K. *leues* für *lykens* einsetzen. Sollte aber nicht vielleicht *He lykens hym to þe lord* die ursprüngliche lesart gewesen sein?

ib., 75. *Loo! sir, þis is a periurye to prente vndir penne,*
K. nimmt mit recht an *periurye* anstoss. Sollte es etwa aus *perknes* und *inurye* zusammengeflossen sein?

235, 73—89 gehören offenbar gar nicht hierher und müssen durch versehen an diese stelle gekommen sein.

238, 165. *And mo wāthes þen ȝe of wene.*
Die von K. zwischen *And* und *mo* angenommene lücke könnte man mit *bere* ausfüllen.

242, 41. *Vnto thy fadir þat moste is of poure.*
Das metrum und der reim verlangen:

To thy fadir, þat moste of pouére.

255, 35. *And to lame men and blynde he sendis þer sight.*
Im gegensatz zu K. schlage ich folgende besserung vor:

Halte men [helyng] and blynde þer sight.

Das aus v. 34 genommen *helyng* ist dort gewiss durch *lethyng* (: *hethyng*) zu ersetzen, einer (allerdings bisher nicht belegten) ableitung von dem verbum *lethen.*

259, 146. *That by no sy[g]ne I cowþe se noman cowþe it witten.*
Für *noman* möchte ich lesen: *nor any wight.*

261, 199a. *And thei haue fallen full faire.*
K. erklärt meine änderung in *theim has* für unverständlich und will *faren* für *fallen* schreiben. Aber *fallen* bedeutet doch auch 'geschehen' (vgl. Mätzners Wtb. sub 12) und in dieser

bedeutung hatte ich es hier gefasst und halte auch daran fest, indem ich übersetze: 'und ihnen ist es sehr schön gegangen'.

266, 320. *Wele bettir þan bringe me with brondis vnbrente.* K. nimmt an *bringe* anstoss; sollte etwa *bange* 'schlagen' dafür zu lesen sein? Ich bin jetzt eher geneigt, *brondis vnbrente* beizubehalten und mit 'ungebrannte brände' zu übersetzen. Vgl. *brand* bei Murray: 'A piece of wood that is or has been burning on the hearth; also *poet.* a torch' etc. Von meiner heimat erinnere ich mich dabei der scherzhaften bezeichnung 'ungebrannte holzkohle' für 'stock' (zum prügeln).

268, 375. *Prophete ysaie to be oute of debate,*
Iniuste percussit, man rede giffe you may.

Den ersten vers möchte ich gegenüber K. jetzt so emendieren: *Prophete! y saie to þe oute of debate*: Im zweiten hat K. glücklich aus *Iniuste* ein *Quis te* herausgeschält; sollte *in* aber nicht noch für *en* stehen? Ich würde dann lesen: *„En, quis te percussit? Man, rede, giffe you may!“*

278, 202. *Vnto sir Pilate, oure prince, and pray hym.* Streiche *Vn* im anfang des verses.

290, 513. *Nowe with-outen fagyng, my frendis, in faith I am fayne.*

Fagyng 'schmeichelei' giebt hier keinen sinn; ich vermute darin einen schreibfehler für *faynyng* (ne. *feigning*).

291, 537. *Come þens to me þis traitoure full tyte.*
Ich möchte jetzt, teilweise K. folgend, lesen:

Come! hens [*wiþ*] *þis traitoure full tyte!*

Nach *spede* v. 536 gehört dann ein punkt.

297, 146. *Saie! beene venew in bone fay,*
Ne plesew et a parle remoy.

Diese französische rede des Herodes soll wohl bedeuten:

Sois bien venu, en bonne foi!
Ne plaît-il (?) *à parler à moi?*

342, 164 ergänze *For youre selfe* [*now*] *mourne schall ȝee.*

357, 251 f. lies: *We praye youe, sais vs howe*
Ȝe fele! Or faynte ȝe ought?

358, 295. *The schorte cutte schall wynne, þat wele ȝe woote,* Das den vers überladende *cutte* ist zu streichen. Anders K., der bloss *þat* streichen will, was einen sehr schlechten vers ergiebt.

363, 132. *þat doulfully to dede þus is diȝt,*
Das metrum wird besser durch einsetzung von *derfly* für *doulfully.*

364, 151. *Allas! why schulde we twynne þus in twoo?*
Das metrum wird hergestellt, wenn wir schreiben:

Why schulde we [now] twynne þus in twoo?

Anders K.

ib., 157 ff. *Allas! sone, sorowe and siȝte,*
þat me were closed in clay,
A swerde of sorowe me smyte,
To dede I were done þis day.

Unter teilweiser benutzung früherer besserungen möchte ich jetzt lesen:

Allas, sone, [for] sorowe and site!
[I wold] þat [I] closed were in clay!
A swerde of sorowe me smyte,
To dede [that] I done were þis day!

Dann ist auch das metrum (drei hebungen) völlig in ordnung.

ib., 162. *I praye youe be pees in þis presse,*
K. möchte *be* in *hald* verwandeln: näher liegt doch, *pees[ed]* = ne. *appeased* zu schreiben.

365, 195. *Hase noȝt on his heed for to reste.*
Der vers wird durch umstellung von *on* und *for* korrekt: *for his heed on to rest.* K. streicht *for.*

367, 254. *þus doulfully to dede haue þei done,*
Ich teile K.s bedenken gegen diesen vers und meinen früheren herstellungsversuch, ohne seinen eignen unrhythmischen billigen zu können. Man schreibe: *þat dérfly to déde me haue dóne.*

ib., 273. *þis mornyng helpe hir ne maye.*
Wenn man mit K. *nouȝt* ergänzen will, kann es nur vor *helpe,* aber nicht vor *ne* ergänzt werden.

368, 288. *Delyuere, haue done, þei were dede.*
K. will *þat* vor *þei* ergänzen, was nicht nur den vers gänzlich verdirbt, sondern auch überflüssig ist, vgl. 369, 341:

Delyuer, haue done he were drest.

Das komma nach *done* ist zu streichen, wie es denn die herausgeberin das andre mal auch nicht gesetzt hat.

ib., 292. *þis spére, loo, haue hálde in thy hánde.*
K. will *háue* [*and*] *hálde in hánde* in der zweiten vershälfte lesen, wodurch wir einen vierhebigen statt eines dreihebigen verses erhalten würden. Es ist auch nicht mit Herttrich *haue* zu streichen, denn *halde* ist part. prät. und wir haben hier dieselbe konstruktion wie im Newcastler Noahspiel v. 152:

have eaten, Noah, as might I thee,

wozu Brotaneks anmerkung, Anglia XXI, 190 zu vergleichen ist.

ib., 299. *But grathely þou go to þe grounde.*
K.s besserung ist ein wenig zu modifizieren, um einen besseren vers zu erhalten:

But grathely [*do*] *go* [*him*] *to grounde.*

369, 325. *þat doulfully to dede þus is digt.*
Da *doulfull* schon in v. 319 vorkommt (wegen des adverbialen gebrauchs vgl. s. 370, 353), ist hier vielleicht *derfly* dafur zu setzen.

370, 358. *Both sáme I wólde þat* [*we*] *wénte.*
K. verdirbt den dreihebigen vers durch einsetzung von *now* vor *wente.*

ib., 368. *þat dóulfully to déde þus is díght.*
He wás a fúll worthy wíght.
Lies *doulful* oder *derfly* (vgl. zu s. 369, 325). Im andern verse braucht man nicht mit K. *ȝaa* zu ergänzen — K. scheint alle diese verse fälschlich vierhebig gelesen zu haben — aber wohl vermute ich wegen der seltsamen betonung einen fehler darin. Die einfachste verbesserung besteht in einer kleinen umstellung:

He was full worthy a wight;

möglicherweise auch: *worthy a*[*nd*] *wight,* da das letzte wort sowohl subst. wie adj. sein kann.

ib., 381. *Late vs hálde hym and hálse hym with hánde!*
Ich begreife nicht, warum K. das zweite *hym* streichen will. Hat er vielleicht den vers wieder vierhebig: *late ús halde hým and hálde with hánde* gelesen?

371, 384. *To þis córse it is cómely accórdande.*
Comely ist natürlich n i c h t mit K. zu streichen!

ib., 403. *With mýrre and aloés.*
Um den vers herzustellen, lies:

with mýrre[*s*] *and* [*éke*] *aloés.*

378, 109. *Ȝa, if he saue þame noght, we schall,*
Ich möchte, anders als K., emendieren:

Ȝa, he schall saue þame noght [*at all*],

was sich auch genau an den vorhergehenden vers: *And sais he schal þame saue,* anschliesst.

416, 382. *Ȝa, sir, þat be ȝe traste.*
K. streicht nur *þat,* aber auch *ȝe* ist überflüssig.

418, 415. *Nowe of þis purpose wele plesed am I.*
Entweder *nowe* oder *wele* ist zu streichen.

421, 5. *In láme is it lóken áll my líght.*
Warum K. nicht mit mir *it* streichen, sondern *now* dafür setzen will, ist mir unklar.

424, 87 f. *Thurgh þi myght þou haste ouercome dede:*
Mercy, Jesu! man and saueour.

Ich bessere: [*That*] *thúrgh þi mýght hast vánquished déde:*
Mercý, Jesú! my sáueóur.

ib., 104. *Myne helme couered all with manhede,*
Man stelle um: *all couered* etc.

ib., 109. *þat dede schall I neuere be.*
Ergänze *man* vor *schall.*

427, 23. *And hym befóre sir Piláte in his háll.*
Streiche *hym*; K. zerstört den rhythmus durch einfügung von *put* vor *hym.*

428, 52. *Whanne þat a spetyffull spere vnto his harte ranne.*
Streiche *þat* sowie *un-* und lies *harte*[*-root*].

ib., 70. *Why, arte þou a pilgryme, and haste bene.*
Streiche *and.*

ib., 76 *Was þer any hurlyng in hande? nowe late me here.*
K. bessert *hande* in *lande*; ausserdem ist *nowe* zu streichen.

429, 95. *In a mortaise faste lete hym fall,*
Ein *þei* ist nicht mit K. vor *lete*, sondern vor *faste* einzusetzen.

432, 181. *Such wondirfull wais as we haue wente*
bessert K. in *S. w. werkis .... kente.* Durch einschiebung von *here* vor *we* wird aber der rhythmus noch verbessert.

442, 304. *But lett thý*[*s*] *offeránd be bóot and béylde.*
But ist doch wohl zu streichen.

ib., 306 f. *That thus to the mekly wyll heyld,*
That this babb, lord, present in thy sight.
In v. 306 stelle um: *wyll mekly,* im zweiten streiche *lord.*

444, 355. *And blýssed bé thy móther, Mary mýlde.*
Mary stammt wohl aus dem vorhergehenden verse und ist zu streichen.

456, 14. *Of myght ne wisdome it anly.*
Lies [ȝ]*it any*; letzteres bezieht sich auf *his peere* v. 13.

Gotenburg, 1. Dezember 1898.

F. Holthausen.

JOSEPH ADDISON ALS HUMORIST
IN SEINEM EINFLUSS AUF DICKENS JUGENDWERKE

Abkürzungen: S = Spectator. T = Tatler. Sk = Sketches. P = Pickwick Papers. F = Forster.

Bei den Sk, P und F sind die citate nach der „Tauchnitz Edition" (42/43) angegeben. Die wenigen angaben aus „Master Humphreys Clock" citiere ich nach der ausg. (London 1892) „by Charles Dickens the Younger".

Einleitung.

Man ist leicht zu der annahme geneigt, dass eine litterarische grösse, deren mächtige originalität neue bahnen auf dem gebiete der dichtkunst erschlossen hat, auf sich selbst beruhe und unabhängig von vorgängern dastehe. Doch wenn es auch gewiss ist, dass poetisch begabten menschen das ungezwungene und anmutige gestalten und formen der gedanken angeboren ist, so liegt es doch wohl ausserhalb menschlichen vermögens, dass ein geist, und wäre es der eines genies, werke der vollkommenheit, die das staunen und die bewunderung der leser erregen, ohne jede vorbildung mit einem schlage hervorzaubere. Mag eine dichternatur noch so ursprünglich sein, ihre erste bethätigung ist nicht denkbar ohne irgendwelche schulung und anregung. Dafür giebt es viele beispiele in der litteratur jedes volkes.

Oft begegnet man sogar der thatsache, dass grosse und bedeutende dichter durch eifriges studium kleinerer vorgänger viele eigentümlichkeiten und eigenarten derselben in sich aufgenommen und auch dauernd behalten haben. Was bei Shakespeare und Byron erwiesen ist, lässt sich auch von Dickens nachweisen.

Zwar ist man gerade bei Dickens gern zu dem glauben bereit, er habe, da er den grössten teil seiner jugendjahre in

not und entbehrung verbringen musste, da er schon früh in mühe und arbeit seinen lebensunterhalt selbst erwarb, weder zeit noch die mittel gehabt, sich durch lektüre zu bilden, aber mehr gelegenheit, das leben und treiben der mittleren und unteren volksschichten genau beobachten und studieren zu können, welches sich so wahrheitsgetreu in seinen werken wiederspiegelt.

Doch mag er auch noch so originell sein, mögen uns die bunten, bewegten bilder seiner darstellung noch so urwüchsig und natürlich anmuten, ein aufmerksames auge wird doch so manchen pinselstrich, so manche linie entdecken können, die er nach dem muster berühmter lehrmeister gezeichnet hat. Er hat wohl züge von allen seinen vorgängern auf dem gebiete des humoristischen sittenromanes sich angeeignet, aber am nachhaltigsten scheint in seinen jugendwerken der einfluss des schriftstellers gewesen zu sein, der von allen humoristen des 18. jahrhunderts wohl am wenigsten als solcher gekannt wird, das ist Joseph Addison.

I.
Ueber Dickens bekanntschaft mit dem S. und T. und die art der beeinflussung.

Schon in früher jugend hatte Dickens, wie uns F. berichtet, eine unwiderstehliche neigung zur lektüre, eine neigung, der er sich um so mehr hingeben konnte, als ihn sein schwächlicher und kränklicher körper in frühen knabenjahren an die wohnung fesselte. Dort pflegte er fern von den spielen seiner altersgenossen in einsamer zurückgezogenheit nur den büchern zu leben, die seine einzigen freunde waren. Der vater hatte nämlich nach und nach eine kleine hausbibliothek zusammengekauft, und die benutzung derselben stand dem kleinen Charles ganz frei. So zeigt er schon in verhältnismässig jungen jahren eine staunenswerte kenntnis besonders der englischen prosalitteratur. Wenn der junge David Copperfield „Roderick Random, Peregrine Pickle, Humphrey Clinker, Tom Jones, the Vicar of Wakefield, Don Quichote, Gil Blas, Robinson Crusoe, the Arabian Nights and the Genii“ als von ihm gelesen bezeichnet, so fügt F. noch ausdrücklich hinzu „but also the Spectator, the Tatler, the Idler, the Citizen of the World, and Mrs. Inchbalds Collection of Farces.“ (F. Bd. I s. 38.)

Mit welchem interesse der knabe las, wie lebhaft sich seine phantasie mit den bekannt gewordenen gestalten der dichtung beschäftigte, ist wohl am deutlichsten aus dem berichte des jungen David zu erkennen: „I have been Tom Jones (a child's Tom Jones, a harmless creature) for a week together. I have sustained my own idea of Roderick Random for a month at a stretch, I verily believe." (F. Bd. I s. 32.) Nach F.s angabe sind dem jungen Dickens Fielding, Smollet und Defoe die sympathischsten schriftsteller gewesen; in späteren jahren scheint er Smollet noch ganz besonders bevorzugt zu haben, da ihn F. als den liebling des autors — his favourite — bezeichnet (F. I. s. 159). Ob er Addison schon damals in gleicher weise schätzte, oder ihm ein etwas mehr als gewöhnliches interesse entgegenbrachte, davon erfahren wir bei F. ebensowenig, wie in den briefen seiner jugendzeit,[1] es ist aber mit sicherheit anzunehmen.

Es ist bekannt, dass die Dickenssche familie, als der kleine Charles kaum mehr als zehn jahre alt war, in die drückendste not geriet. Der vater musste in das schuldgefängnis Londons wandern; Charles wurde in dem geschäfte eines verwandten untergebracht, damit auch er durch verdienst zur erleichterung der not beitrage. In dieser trüben zeit war es auch um die kleine hausbibliothek geschehen; ein buch wurde nach dem andern verkauft und mit trauer musste der kleine Charles meistens selbst die ihm teuren bücher zum antiquar tragen.

Dass die familie, als bessere zeiten wiederkehrten, auch wieder in den besitz einer bibliothek gelangt sei, ist nicht unmöglich, wird uns aber nicht berichtet. Erst in einem briefe aus dem jahre 1839 schreibt der junge autor an Forster: „I have Goldsmith, Swift, Fielding, Smollet and the British Essayists handy." Wir erkennen in diesen autoren gerade diejenigen wieder, welche er schon als kind ganz besonders geschätzt hatte. Dass er neben seinen lieblingsschriftstellern Fielding und Smollet auch die „British Essayists" wiedererworben hat, lässt darauf schliessen, dass er ihnen einen nicht gewöhnlichen wert beimass und sie neben seinen bevorzugten schriftstellern als zum hausbedarf" erforderlich be-

---

[1] The letters of Charles Dickens edited by his Sister-in-law and his eldest Daughter.

trachtete. Die zeit, in der er diese bibliothek erwarb, wird uns nicht angegeben. Es ist möglich, dass er schon vom jahre 1831 ab, wo er als parlamentsberichterstatter über kaum mehr als kärgliche mittel verfügte, wieder im besitze dieser werke war. Aber wahrscheinlicher bleibt es doch, dass er erst zum ankauf von büchern schritt, als ihm nach seinen ersten litterarischen erfolgen die mittel reichlicher zuflossen.

Wo aber hat er die vertraute bekanntschaft mit dem S. und T., die auf ein eifriges studium dieser werke hindeutet, machen können? Diese frage wird F. beantworten, der uns berichtet, dass Dickens, ehe er parlamentsberichterstatter wurde, ein eifriger besucher des Britischen Museums war — „he became an assiduous attendant in the British museum reading-room" — (F. I. s. 111), um sich die für diesen beruf erforderliche litterarische vorbildung anzueignen. Hier wird er die alten bekannten seiner knabenjahre wiedergefunden und mit freuden wiedergelesen haben.

Aber er begnügte sich nicht allein mit dem einmaligen lesen. Schon von dem knaben erfahren wir, dass er bei der lektüre nicht bloss die zeilen überflog, sondern — „his first remembrance was the having read them over and over at Chatham, not for the first, the second, or the third time." (F. I. s. 38.)

Was schon des knaben gewohnheit war, hat auch der jüngling, vielleicht mit noch grösserem eifer, fortgesetzt, und es ist doch anzunehmen, dass er schon damals in seinem innern den beruf und den ehrgeiz verspürte, die welt mit werken seiner eigenen feder zu erfreuen. Hier wird er auch den humorvollen aufsätzen Addisons im S. und T. ganz besonderes interesse gewidmet haben, fand er doch dort eine vielseitigkeit komischer charaktere und schilderungen, die seinen neigungen zur „oddity" sehr sympathisch sein mussten.

Dass er ganz besonderes gefallen an dem humore des S. und T. fand, spricht er direkt in einem briefe an F. aus dem jahre 1855 aus, wo es heisst: „I do not agree with you about the serious papers in the S. (which, I think, whether they are by Steele or Addison) are generally as indifferent, as the humour in the S. is delightful." (Letters Bd. I. s. 24.)

Wir wissen, dass Dickens schon bei seinen ersten schriftstellerischen versuchen die absicht hatte, seinen mitmenschen

in humoristischen schilderungen ihre fehler und mängel zu zeigen und eine besserung der zustände herbeizuführen. In diesem streben fand er in dem S. einen gesinnungsgenossen. Und wenn ihm die trockenen, moralischen abhandlungen desdelben nicht zusagten, so konnte er in dem verfasser der von ihm als „delightful“ bezeichneten humoristischen aufsätze einen lehrmeister erblicken, um so mehr, da gerade diese liebenswürdig satirische art Addisons ein jahrhundert früher von so grossem erfolge gekrönt war.

Wenn es somit schon glaublich ist, dass sich Dickens die humoristische art des S. zum muster nahm, so müssen wir uns doch davor hüten, dem verfasser der Sk., der schon in seinen ersten schriftstellerischen versuchen eine solche originalität offenbart, den vorwurf der nachahmung zu machen.

Dagegen sprechen auch alle zeugnisse, die uns von seinem intimen freunde über die art und weise seiner schöpferischen thätigkeit übermittelt sind. F. sagt einmal: „His literary work was so intensily with his nature, that he is not separable from it, and the man and the method throw a singular light on each other.“ (F. VI. s. 13.)

Und wenn wir der wahrheitstreue aller seiner gestalten gedenken, die nur auf einen feinen beobachter und menschenkenner schliessen lassen, so müssen wir F.s bericht unbedingten glauben schenken. Das bestätigen auch die eigenen worte des jungen autors, die uns von Forster an einer andern stelle übermittelt werden: „he is said on one occasion to have declared to the critic that every word uttered by his characters was distinctly heard by him, before it was written down.“ (F. VI. s. 28.)

Einem schriftsteller, der in dieser weise mit seinem ganzen wesen in seine schöpferische thätigkeit aufging, der mit seinen gestalten lebte und webte, darf wohl kaum zugemutet werden, dass er je in verlegenheit geriet, zum gedeihen seiner werke die erzeugnisse fremder autoren zu hilfe nehmen zu müssen.

Und doch sind deutliche spuren von vorgängern in seinen werken zu finden, die auf eine litterarische einwirkung schliessen lassen. Wie hat man sich aber diese einwirkung vorzustellen?

Wie schon erwähnt, pflegte er bei seiner lektüre das gelesene zweimal und öfter zu wiederholen; ihm sympathische

autoren wird er besonders bevorzugt und sich deren produkte, wie auch ihre methode vollständig angeeignet haben. Ausserdem wissen wir, dass er ein feiner menschenbeobachter und sehr empfänglich für äussere eindrücke war. Wenn er nun schöpferisch thätig war, dann wird seine lebhafte phantasie alle ihr gegenwärtigen eindrücke, ob sie nun der lektüre oder dem wirklichen leben entnommen waren, in sich verkörpert und zu vollen und ganzen gestalten vereinigt haben.

Auf diese art der produktion scheinen auch seine eigenen worte hinzudeuten, mit denen er uns im vorwort zu „Oliver Twist" einige aufklärung über die entstehung seiner Nancy giebt: „suggested to my mind long ago, by what I often saw and read of, in actual life around me, I have tracked it through many profligate and noisome ways and found it still the same."

Von allen autoren, denen er ein gut teil seines künstlerischen werdens zu verdanken hat, scheint keiner gerade für seine jugendwerke von solcher bedeutung gewesen zu sein, wie Joseph Addison. Zeugnisse, die für diese thatsache bürgen, finden wir noch verhältnismässig reichlich in seinen ersten werken. Es wird meine aufgabe sein, in dieser untersuchung den spuren zu folgen, welche auf Addisons humoristische aufsätze hindeuten.

II.

The Sketches.

Es ist schon oft die vermutung ausgesprochen worden, dass Dickens in seinen erstlingswerken nicht unbeträchtlich durch die humoristischen Essays des S. und T. beinflusst sei,[1] eine eingehende untersuchung fehlt jedoch bis heute. Benignus hat zwar in seiner schrift „Studien über die Anfänge von Dickens" (Strassburger diss. 95) ein reiches quellenmaterial für die Sk. meist aus den englischen romanschriftstellern des 18. jahrhunderts gesammelt, aber am wenigsten ist er bei seinem versuche, die realistischen lehrmeister Dickens festzustellen, Addison gerecht geworden, bei dem er das verhältnismässig reiche material nicht zum kleinsten teile erschöpft hat.

---

[1] Vgl. Wülker, Geschichte der Englischen Litteratur von den ältesten Zeiten bis auf die Gegenwart s. 384.

Addisons moralische Essays können in gewissem sinne als eine vorstufe zu den späteren sittenromanen Fieldings und Smollets angesehen werden; in ähnlichem verhältnisse stehen Dickens Sk. und P. zu seinen späteren, grösseren romanen.

„Addison hatte in seinen Essays das hauptgewicht auf die charakterschilderung gelegt, welche ein wichtiges moment des sittenromanes ist; denn um ein laster zu geisseln, bedarf es für den dichter bestimmter persönlichkeiten, wirklicher individuen, um die darzustellende leidenschaft, ihr entstehen, ihr wachsen und ihre folgen an ihnen zum ausdruck zu bringen und sie auf diese weise dem verstande seiner leser konkreter und daher fasslicher zu machen.“ (Boxberger.[1])

In ähnlicher weise versucht der verfasser der Sk. hauptsächlich durch die darstellung mannigfacher charaktere seine leser auf die schwächen und mängel seiner zeit aufmerksam zu machen. Schon äusserlich ist diese absicht dadurch gekennzeichnet, dass er einen teil der Sk. mit der überschrift „Characters“ versieht. Aber auch in den übrigen teilen tritt die charakterschilderung in den vordergrund.

Bei einem schriftsteller, wie Dickens, der mit solcher selbständigkeit in der gezeigten weise produktiv thätig war, ist wohl kaum ein charakter zu finden, der sich voll und ganz auf ein litterarisches vorbild zurückführen liesse. Er hat vielmehr den gestalten, die litterarischem einfluss ihre entstehung verdanken, ein durchaus originelles gewand gegeben und neue seiten abgewonnen. Bei der selbständigkeit, mit der er mit den gewonnenen eindrücken schaltete und waltete, ist es daher nicht zu verwundern, dass einzelne seiner charaktere nachweisbar züge von zwei und mehr litterarischen vorbildern tragen, die er stets zu seinen zwecken und durchaus originell verwandt hat.

Ist es bei Dickens originalität schon schwer, mit sicherheit spuren litterarischer reminiscenzen wiederzuerkennen, so dürfen wir uns auch nicht gegen eine andere erwägung verschliessen, die uns in unserer untersuchung bei der feststellung von thatsachen eine gewisse vorsicht gebietet. Es ist klar, dass humoristischen sittenschriftstellern das gebiet ihrer litterarischen

---

[1] Die Charakterzeichnung bei Dickens, Prog. der höheren Bürgerschule zu Havelberg. 1882 p. 3.

bethätigung verhältnismässig beschränkt ist. Darum liegt es nicht ausserhalb des bereiches der möglichkeit, dass zwei autoren ähnliche oder verwandte gestalten der komik ganz unabhängig von einander erfinden; denn die mittel, den figuren das humoristische gepräge zu geben, sind relativ beschränkt und gleichen sich oft bei den verschiedensten dichtern. Daher wird uns erst die überzeugende ähnlichkeit des details veranlassen können, thatsachen festzustellen.

A. Charakterzüge.

Von allen gestalten Addisons sind es besonders die mannigfachen, komischen junggesellen, die den jungen Dickens zur schöpfung ähnlicher humoristischer gestalten angeregt haben mögen.

Schon ganz äusserlich betrachtet, besteht die grössere anzahl seiner charaktere in den Sk. aus verschrobenen junggesellen oder witwern. Addison hatte seine höchste kunst in der humorvollen darstellung dieser art menschen gezeigt; seine meisterhaft gewählten züge finden sich häufig bei Dickens wieder.

Wie sehr er unter dem eindruck der Addisonschen charaktere stand, ist daraus ersichtlich, dass wir spuren von ihnen nicht nur bei einzelnen gestalten Dickens wiederfinden, sondern auch da, wo er mit einigen typischen zügen eine ganze klasse von menschen zu charakterisieren versucht. Wenn er also in der skizze „Thoughts about people“ auch den junggesellen einen abschnitt widmet, so schwebten ihm sicherlich Addisons portraits vor der seele. Er hat gerade von zufriedenen und glücklichen leuten gesprochen, und fährt fort: „Compare these men with another class of beings, who like them have neither friend nor companion, but whose position in society is the result of their own choice. They are generally old fellows . . . who from some cause, real or imaginary . . . . grow suspicious of everybody and do the misanthropical in chambers, taking delight in thinking themselves unhappy and making everybody they come near miserable“ (Sk. 223/24).

Hier gedachte er wohl des menschenscheuen Spectator, der jede gesellschaft fremder leute sorgfältig meidet, sich nur in der einsamkeit wohlfühlt, und stets ein mürrisches gesicht zur schau trägt (S. 1). „You may see such men as these,

anywhere; you will know them at coffeehouses by their discontented exclamations . . . at the theatres by their always sitting in the same place and looking with a jaundiced eye on all the young people near them“ (a. a. o.). Von den junggesellen des S.-club wissen wir, dass sie regelmässig im Café verkehrten; der rechtsgelehrte (Templar) ist ein grosser theaterfreund und besucht regelmässig, täglich das schauspiel (S. 2), auch Will Honeycomb und der Spectator selbst finden sich dort öfter ein, und wenn der lebensfrohe Will seine lebhafte freude an den jungen damen hat, betrachtet der ernste Spectator sein gebahren und die jungen damen mit mürrischen, missmutigen blicken (S. 4).

Diese soeben angegebenen eigenartigen züge von junggesellen, könnten uns, so sehr sie auch an die darstellung Addisons anklingen, noch nicht unbedingt von einer litterarischen beeinflussung überzeugen, aber ganz im zusammenhang mit den ebenerwähnten zügen heisst es bei Dickens weiter: „at church by the pomposity with which they enter, and the loud tone in which they repeat the responses“ (a. a. o.). Man wird wohl schwerlich ein solches gebahren der junggesellen in der kirche als etwas für diese menschenklasse allgemein typisches anerkennen, was man von dem vorher citierten wohl behaupten konnte. Die annahme, dass sich hier eine litterarische einwirkung geltend gemacht habe, ist sehr berechtigt. Wer gedächte nicht gerade an dieser stelle des „pomphaften“ auftretens Sir Rogers in der kirche, wo bei seinem erscheinen sich die hörigen ehrfurchtsvoll erheben; wer erinnert sich nicht seiner liebenswürdigen wunderlichkeit, die wichtigkeit seiner person unter anderem besonders dadurch zu zeigen, dass „sometimes he will be lengthening out a verse in the singing-psalms, half a minute after the rest of the congregation have done with it; sometimes, when he is pleased with the matter of his devotion, he pronounces Amen three or four times to the same prayer“ (S. 112). Es ist wohl zweifellos, dass Dickens bei dem entwurfe der letzten züge Sir Rogers gedachte. Wir werden diese thatsache noch dadurch bestätigt finden, dass gerade diese kirchenscene öfter und deutlicher an anderen stellen bei Dickens wieder auftaucht. Daher werden ihm wohl bei dem entwurfe dieses ganzen abschnitts Addisons gestalten vorgeschwebt haben.

Wenden wir uns nunmehr zu den charakteren selbst. „Mr. Augustus Minns (vgl. Benignus s. 34) hat züge von zwei clubmitgliedern Addisons übernommen. Er ist ein junggeselle „of about fourty as he said, of about eight — and fourty as his friends said. He was exceedingly clean, precise and tidy; perhaps somewhat priggish ...... he usually wore a brown frockcoat without a wrinckle, light inexplicables without a spot, a neat neckerchief with a remarkable neat tie and boots without a fault“ .... (Sk. s. 322), also ganz Will Honeycomb, der ein „bachelor, who should be on the decline of his life“ (S. 2) „sich schon seit zwölf jahren für 48 jahre alt ausgiebt.“ Auch sieht er sehr auf sein äusseres „he has all his life dressed very well“ (S. 2).

„Mr. Minns is the most retired man in the world“, er ist wortkarg, nicht leicht zu behandeln und äusserst scheu in der gesellschaft. Nur durch dringende einladung kann er von seinem vetter Budden zu einem besuche bewogen werden. Als er in das gesellschaftszimmer eintritt, ist er „not a little agitated at finding that he was the last comer, and, somehow or other the lion of about a dozen people sitting together in a small drawing-room“ (Sk. s, 329). Während des diners bei seinem vetter Budden spricht er wenig „not above a dozen words, since he entered the house“, also ein „odd unaccountable fellow“ wie der Spectator, der ebenfalls äusserst menschenscheu jede gesellschaft meidet; er sagt von sich selbst: „the greatest pain I can suffer is the being talked to and stared at“ (S. 1). Eine folge seiner menschenscheu ist sein wortkarges wesen: „I never open my lips but in my own club“ (S. 1) „for during the space of eight years, excepting in the public exercises of the college, I scarce uttered the quantity of an hundred words“ (a. a. o.). Als Mr. Minns sich an dem sonntag morgen in übler laune zum diner begiebt, ist alles um ihn froh und heiter — every-thing and every-body looked cheerful and happy except Mr. Augustus Minns“ (Sk. s. 327). Auch der Spectator, der sich als einen „very sullen youth“ schildert, pflegt bei seinen wandlungen durch die stadt nur mit ernster miene und mürrischem gesicht das getriebe zu beobachten. Wenn Mr. Augustus Minns noch einen speziellen hass gegen die kinder und hunde hat, eigenschaften, die nachher in der erzählung die hauptrolle spielen und auf Dickens erfindung zurückzuführen

sind, so ändern sie doch nichts an dem grundcharakter dieses junggesellen, der auf Will Honeycomb und vor allem den Spectator zurückgeht.

Am ausführlichsten und mit der grössten wahrheitstreue ist von Addison der landjunker Sir Roger de Coverley dargestellt worden; es ist darum wohl ganz natürlich, dass züge dieses meisterhaft geschilderten charakters sehr häufig bei Dickens wiederkehren. Am auffälligsten und deutlichsten treten sie uns in der skizze „Our Parish“ entgegen. Dass diese skizze voller litterarischer reminiscenzen sei, erkannte schon die kritik der „Quarterly Review“ aus dem jahre 1837, welche mit den worten: „The Parish lies too near Miss Mitfords Village“ eine abhängigkeit von der genannten schriftstellerin feststellte. Benignus hat einzelne züge dieser skizze überzeugend auf Miss Mitford zurückgeführt. Wir werden sehen, dass auch Addison nicht ohne einwirkung auf diese skizze gewesen ist.

So hat der „Parish-beadle“ einige ähnlichkeit mit Sir Roger. In seiner stellung als beaufsichtigender beamter fühlt sich der beadle ganz besonders wichtig: „How pompously he marshals the children into their places, and how demurely the little urchins look at him askance, as he surveys them, when they are all seated, with the glare of the eye peculiar to beadles.“ „he seats himself on a mahogany brachet, erected expressly for him at the top of the aisle, and divides his attention between his prayer-book and the boys“ (Sk. s. 11). Blickt nicht aus dieser schilderung eine ähnliche stimmung, wie aus der darstellung von Sir Rogers gebahren in der kirche? Auch Sir Roger hält als „landlord to the whole congregation“ strenge ordnung in der kirche. Er duldet nicht, dass einer ausser ihm schläft, und „if by chance he has been surprised into a short nap at sermon, upon recovering out of it he stands up and looks about him .... (S. 112); er hat natürlich als „knight“ seinen sitz „in the chancel“, von dem aus er alles übersehen kann.

Als aufseher hat der „beadle“ die befugnis, bei etwaiger unaufmerksamkeit der jugend und störung des gottesdienstes, die nötige rüge zu erteilen. Wenn es dann vorkommt, dass „a penny is heard to ring on the stone floor of the aisle with astounding clearness“ (a. a. o.), so thut er zunächst, als höre er diese störung nicht, aber wenn „after putting forth his right

leg now and then, as a feeler, the victim who dropped the money ventures to make one or two distinct dives after it . . . the beadle . . . salutes his little round head . . . with divers double knocks.“ Auch diese schilderung mutet uns ähnlich an, wie die darstellung des Spectator: „I was yesterday very much surprised to hear my old friend in the midst of the service, calling out to one Jone Matthews to mind, what he was about and not disturb the congregation. This J. Matthews, it seems, is remarkable for being an idle fellow, and at that time was kicking his heels for his diversion“ (S. 112). Man wird sich nicht dem eindruck verschliessen können, dass Dickens bei der darstellung des „beadle“ in der ausmalung und motivierung des details durchaus selbständig ist; nur die groben umrisse seiner schilderung deuten leise auf den S. zurück. Wir würden es kaum glauben können, dass ihm hier Sir Rogers benehmen in der kirche vorschwebte, hätten wir nicht noch einige andere spuren von demselben Essay Addisons in dieser skizze, welche mit grösserer deutlichkeit zu erkennen sind.

So hat auch die „Old Lady“ eine andere seite von Sir Rogers charakter übernommen. Dass sie als weib züge von dem charaktervorbilde eines mannes davontrug, ist bei der schöpferischen selbständigkeit Dickens nicht zu verwundern. Auch darf uns der bericht Langtons[1] (p. 23), dass die alte dame nach einer den Dickensschen kindern sehr zugethanen Miss Newnham gezeichnet sei, nicht von dem versuche, nach litterarischen spuren zu forschen, zurückschrecken. Denn wir werden öfter sehen, dass Dickens bewegliche phantasie ebensowenig aus dem wirklichen leben genommene charaktere sklavisch nachzeichnete, wie die durch litterarische anregung gewonnenen, sondern überall schöpferisch frei gestaltete. Die alte dame hat Sir Rogers frommen, mildthätigen sinn geerbt und gleich ihm viel interesse für die kirche: „Her name always heads the list of any benevolent subscriptions . . . . she subscribed twenty pounds towards the erection of an organ in our parish church“ (Sk. s. 18).

Aehnliches erfahren wir von der freigebigkeit Sir Rogers für die ausstattung seiner kirche: „he has beautified the inside of his church with several texts of his own chusing“ und

---

[1] The childhood and youth of Charles Dickens.

„likewise given a handsome pulpit-cloth and railed in the communiontable at his own expense“; ferner kümmert er sich um seine pfarrkinder, denen er einen gesanglehrer engagiert „to instruct them rightly in the tunes of the psalms“ (S. 112).

Wegen ihrer mildthätigkeit gegenüber den armen werden beide von der niederen bevölkerung mit einer gewissen ehrfurcht und respektvollen liebe behandelt.

Von der „Old Lady“ heisst es: „Her entrance into the church on Sunday is always the signal for a little bustle in the side-aisle, occasioned by a general rise among the poor people who bow and curtsy until the pew-opener has ushered the old lady in her accustomed seat . . . and the same ceremony is repeated on her leaving church . .“ (s. 18).

Ganz dasselbe wird uns von Sir Roger berichtet: „The knight walks down from his seat in the chancel between a double row of his tenants, that stand bowing to him on each side“ (S. 112).

Die alte dame ist auch um die aufmerksamkeit der kinder in der kirche besorgt und pflegt auf dem heimwege sich bei dem „youngest boy“ zu erkundigen, „where the text was“ (a. a. o.).

Sir Roger sucht den fleiss der kinder dadurch zu steigern, dass er „upon a catechising-day, when he has been pleased with a boy that answers well, he has ordered a bible to be given him next day for his encouragement“ (a. a. o.).

Es bedarf wohl kaum noch der bestätigung, dass Dickens bei der schilderung der alten dame Sir Rogers gedachte. In anbetracht dieser thatsache kann man wohl dasselbe von dem „beadle“ annehmen.

Nächst Sir Roger ist Will Honeycomb der am ausführlichsten dargestellte und interessanteste junggeselle, der in dem S-club das heitere und lebenslustige element vertritt. Auch von ihm sind zahlreiche spuren bei Dickens zu finden und am deutlichsten in der skizze „The Misplaced Attachement of Mr. John Dounce“ wiederzuerkennen. Im anfang der skizze sind wieder die „Old boys“ einer allgemeinen betrachtung unterzogen; auch hier sind züge der bekannten gestalten Addisons als typisch für junggesellen hingestellt. Bei einer klassifizierung der „Old boys“ ist der verfasser geneigt, „to subdivide them into two distinct classes — the gay old boys and the steady

old boys. The gay old boys are paunchy old men in the disguise of young ones who frequent the Quadrant and Regent Street in the day-time; the theaters (especially theaters under lady management) at night; and who assume all the foppishness and levity of boys, without the excuse of youth or inexperience" (Sk. s. 250), alles züge, die genau auf Will Honeycomb stimmen, der körperlich frisch, gesund und wohlkonserviert trotz seines alters ein lustiges bewegtes leben führt und überall, vor allem im theater den damen ein ganz besonderes interesse widmet.

In den „steady old boys" . . . stout old gentlemen of clean appearance who are always to be seen in the same taverns, at the same hours every evening, smoking and drinking in the same company" (a. a. o.), sind wohl unschwer der Spectator, Sir Roger, und der gentleman of the Inner Temple zu erkennen Schon der titel der skizze deutet auf eine schwerlich für den helden zum günstigen ende führende neigung hin. Und in der that finden wir, dass er von demselben tragi-komischen schicksal getroffen wird, welches Will Honeycomb noch in seinem alter ereilte. Allerdings ist Dounce ein charakter ganz andrer art und zu der klasse der „steady old boys" gehörend, führt er ein regelmässiges und stumpfsinniges dasein. — Er ist witwer „. . a short, round, large-faced tubbish sort of man . . . and had that grave, but confident kind of roll, peculiar to old boys in general. Regular as clockwork — breakfast at nine — dress and tittivate a little — down to the Sir Somebodys Head — glass of ale and the paper — come back again, and take daughters out for a walk — dinner at three — glass of grog and pipe — nap — tea — little walk — Sir Somebodys Head again — capital house — delightful evening" (Sk. s. 251).

Mit diesem gewohnheitsmässigen, eintönigen dasein scheint Dounce ein doppelgänger von Addisons „hale old fellow of sixty" zu sein, von dem berichtet wird: „He always rose at ten of the clock, played with his cat till twelve, smoked tabacco till one, was at dinner till two, then took another pipe, played at back gammon till six, talked of one Madame Frances . . . till eight, repeated the same account at the tavern till ten, then retourned home, took another pipe, and then to bed" (T. 110).

Aber den heiratslustigen Dounce trifft fast am ende seiner tage das böse schicksal, dass er, nachdem er verschiedene

damen mit erfolglosen anträgen beglückt hat, erhörung bei seiner köchin findet, die er als gattin heimführt (Sk. s. 256).

Von Will Honeycomb wissen wir, dass er nach einem dreissigjährigen fidelen junggesellenleben, während dessen er unzählige vergünstigungen bei hohen damen genossen hat, schliesslich „a plain country girl“ zum altare führt (S. 530).

Ohne zweifel hat Dickens der heirat Wills gedacht, als er John Dounces trauriges loos schilderte. Diese annahme wird durch die wiederkehr zahlreicher anderer von Will herrührender züge in dieser skizze bestätigt.

Jeder dieser „Old boys“ hat Will Honeycombs lebenslust und weltfreude geerbt. Sie verbringen die abende entweder im café oder in den verschiedenen theatern — „to see two acts of a five-act play, and a new farce, perhaps, or a ballet“ (Sk. s. 252). Trotz ihrer vergnügungssucht im theater scheinen sie auch eine gewohnheit Sir Rogers angenommen zu haben: „Between the acts Mr. Dounce, and Mr. Harris, and Mr. Jennings used to stand up and look round the house (a. a. o.).

Von Sir Roger heisst es: „As soon as the house was full, and the candles lighted, my old friend (Sir R.) stood up and looked about him . . . (S. 335). Allerdings hat diese lustige gesellschaft von „Old boys“ nicht, wie Sir Roger, ein inneres vergnügen an den glücklichen gesichtern aller theaterbesucher, sondern sie beschränken, der gewohnheit Wills folgend, ihre aufmerksamkeit auf die damen und weiden sich an dem anblick derselben — „and Jones — knowing fellow that Jones knew everybody, pointed out the fashionable and celebrated lady so-and-so in the boxes, at the mention of whose name Mr. Dounce . . . would inspect the afore said Lady So-and-so through an immence glass and remark, either that she was a „fine woman — very fine woman indeed“, or that there might be a little more of her . . .“ (Sk. s. 253). Jones ist überhaupt das ebenbild Wills. Wir wissen, dass Wills damenbekanntschaft sehr weitgehend war — „all his knowledge has been in the female world“ (S. 2). Im theater hat er nur augen für die damenwelt, die er mit kritischen blicken mustert (S. 4). Wenn er an einer gefallen findet, pflegt er — wie Mr. Dounce — in verzückung auszubrechen: „Behold, you who dare, that charming virgin; what a bloom in that person etc. . . .“ (S. 4).

Neben der weitgehenden bekanntschaft mit dem schönen

geschlecht hat besonders Jones noch viele seiten mit Will gemein. Er ist ein — „rum fellow — capital company — full of anecdotes“ (Sk. s. 251) — ganz wie Will. Unter den übrigen clubmitgliedern, die mehr ruhig und gesetzt sind, ist Will das belebende element; er versteht es, mit seinen anekdoten die gesellschaft den ganzen abend zu unterhalten: „This way of talking of his very much enlivens the conversation among us of a more sedate turn (S. 2).

Wir sehen auch hier wieder, dass Dickens in so mannigfacher weise züge aus dem S. verwandte. Eigenheiten von Sir Roger und vor allem Will Honeycomb erkennen wir an allen lustigen freunden John Dounces wieder. Aber trotz dieser litterarischen reminiscenzen aus dem S. ist die originalität der skizze durchaus nicht beeinträchtigt. Vielleicht erinnert auch noch das schelmische ins-ohr-flüstern Mr. Jones zu seinem nachbar Dounce an Sir Rogers gleiche gewohnheit im theater (S. 35), oder die erwähnung einer dame „in white feathers“, welche die aufmerksamkeit der lustigen gesellschaft erregt, an Will Honeycombs interesse und kritisches verständnis für diesen schmuck der damen.

Ueberhaupt kehren züge Wills, der von Addison so sorgfältig und nächst Sir Roger nach allen seiten hin am meisten wahrheitsgetreu gezeichnet ist, sehr häufig bei Dickens wieder. Die ihn kennzeichnende neigung zum schönen geschlecht hat Dickens sehr vielen seiner gestalten verliehen. Von diesen sei nur noch Mr. Watkins Tottle genannt. Er war ein „uncommon compound of strong uxorious inclinations, and an unparalleled degree of anticonnubial timidity (p. 448). He was about fifty years of age ... He had long lived in a state of single blessedness, as bachelors say, or single cursednes, as spinsters think.“ Auf die frage: „You admire the sex?“ hat er nur die antwort: „I do!“ (p. 450). Im übrigen hat er jedoch keine verwandten züge mit Will.

Ein schwacher schein von Wills humorverklärter gestalt scheint auch Mr. Malderton in der skizze „Horatio Sparkins“ (p. 367) getroffen zu haben. Mr. Malderton „affected fashion, taste and many other fooleries ...“ „He was hospitable from ostentation, illiberal from ignorance, and prejudiced from conceit ... egotism and the love of display induced him to keep an excellent table ...“ „He liked to have clever men,

or what he considered such, at his table, because it was a great thing to talk about; but he never could endure, what he called „sharp fellows“ (p. 369). Will Honeycomb liebte ebenfalls ausserordentlich die gesellschaft und hielt es als am meisten erstrebenswert „to have been acquainted with the gallantries of the age“, aber er hat wenig sympathie für die gelehrte welt. „This Will looks upon as the learning of a gentleman, and regards all other kinds of science as the accomplishments of one whom he calls a scholar, a bookish man, or a philosopher (S. 105).

Mr. Malderton hat diese abneigung gegen die gelehrsamkeit, weil seine beiden söhne dem vater mit ihren leistungen grosse sorge machen, während Will infolge seiner eigenen oberflächlichen bildung mit einer gewissen verachtung auf die gelehrte welt herabsieht (S. 105).

Nicht allein diese hauptfiguren haben bei Dickens spuren hinterlassen, auch von den zahlreichen andern gestalten entdecken wir manche züge in Dickens charakteren. So hat die liebenswürdige persönlichkeit des Will Wimble manche eigenheiten des charakters mit dem kapitän Purday gemeinsam.

„Wimble und Purday sind pensionisten; ersterer der jüngere bruder eines gutsherren, letzterer ein pensionirter offizier; sie verfügen über bescheidene mittel; ihr alter ist gegen 50 jahr; sie zeichnen sich durch gutmütigkeit, offenherzigkeit und hilfsbereite dienstfertigkeit aus. Besonders in ihren lieblingsbeschäftigungen befinden sich konkrete züge: Wimble ist „extremely well versed in all the little handicrafts of an idle man“, „Purday a bit of a Jack-of-all-trades, or a regular Robinson Crusoe; nothing delights him more than to experimentalise.“ (Sk. p. 19.) Beide beschäftigen sich vorzugsweise mit blumenzucht.“ (Benignus s. 51.)

Der kapitän „planted three or four roots of full-grown marigolds in every bed (p. 19), oder „he took to breeding silkworms, which he would bring in two or three times a day in little paper-boxes, to show the old lady“ (p. 19).

„Will carries a tulip root in his pocket from one to another“, oder beauftragt einen diener „to carry a set of shuttlecocks he had with him in a little box to a lady that lived a mile off . . . (S. 108).

Die andere seite von Purdays charakter ist von Benignus

ziemlich überzeugend auf Miss Mitfords „retired publican“ zurückgeführt. Doch auch hier ist die wahrscheinlichkeit nicht gänzlich ausgeschlossen, dass ebenso Addisons Timothy Tittle, der alles kritisierende pedant, einen schwachen schein auf den charakter Purdays geworfen hat. Es ist auch nicht unmöglich, dass Addisons Tittle mit Miss Misfords „retired publican“ zusammenwirkte. Jedenfalls ist beiden, Purday und Tittle, die aufgeregte art und eine mit der nötigen starrköpfigkeit vertretene, pedantische kritik eigen. Der kapitän ist überall mit der nötigen geschäftigkeit vertreten und beteiligt: „he always opposes the constituted authorities of the parish . . . finds fault with the sermon every Sunday, says that the organist ought to be ashamed of himself . . . in short conducts himself in the most turbulent and uproarious manner“ (p. 20), ganz wie der kritiker Tittle, der „shakes his head very frequently at the pedantry of universities and bursts into laughter, when you mention an author“ . . . kurz „it is impossible to represent the pangs, agonies and convulsions which Sir Timothy expresses in every feature of his face and muscle of his body, upon the reading of a bad poet“ (S. 165).

Auf Mr. Nicodemus Dumps in der skizze „Bloomsbury Christening“ hat schon Benignus (p. 39) hingewiesen. „Er war „cross cadaverous old and ill-natured. He was never happy but when he was miserable. The only real comfort of his existence was to make everybody about him wretched, then he might be truly said to enjoy life“ (p. 486), wie Mr. Acetus (S. 422), der keine rücksicht auf seinen nächsten nimmt, mürrisch und übellaunig ist und nur froh, wenn er seine umgebung recht ärgern kann. „He can be pleased to see his best friend out of countenance, while the laugh is loud in his own applause. Acetus ought to be banished human society because he raises mirth upon giving pain to the person, upon whom he is pleasant.“ Dieser charakter Dickens' ist, wie so mancher andere bis zur karrikatur übertrieben, indem besonders zwei seiten von ihm in beinahe widriger weise betont werden, dass er nämlich infolge seines hasses gegen die kinder sogar den kindesmörder Herodes verehrt und sich nur in seiner nach dem kirchhof hin gelegenen wohnung wohlfühlt.

Eine andere viel liebenswürdigere gestalt, die wohl auch durch Addison angeregt wurde, ist Mr. Percy Noakes in der

skizze: „The Steam Excursion". Er ist ein galanter gewandter junger mann und in jeder gesellschaft gern gesehen. „He used to talk politics to papas, flatter the vanity of mamas, do the amiable to their daughters ... he was always willing to make himself generally useful" (p. 182); darum ist er überall willkommen und gut aufgenommen, vor allen dingen bei dem schönen geschlecht, kurz, er ist ein „devilish good fellow".

Es ist unschwer, bei Addison das vorbild zu finden, das dieser gestalt fast ganz gleicht. In allen seinen vorzügen stimmt dieser „devilish good fellow" mit Addisons „very pretty fellow" überein. Er ist „peculiarly formed for the service of the ladies" ... überall ist er willkommen: „he is admitted at all hours" ... „all he says or does, which would offend in another, are passed over in him; and all actions and speeches, which please, double please, if they come from him" (T. 24).

Wie alle gestalten von Dickens, ist auch Mr. Noakes mit grösserer psychologischer feinheit, mit mehr lebendigkeit und natürlichkeit dargestellt, wenngleich die äusseren umrisse der gestalten genau übereinstimmen. Auffallend ist, dass beide schriftsteller den wert und die eigenheit beider charaktere durch ein schlagwort zu kennzeichnen versuchen, ein umstand, der verbunden mit den übrigen übereinstimmungen, wohl nicht ganz auf zufall beruht. Es wäre möglich, an den zahlreichen charakteren der skizzen noch viele seiten zu entdecken, die eine auffallende ähnlichkeit mit manchen von Addison entworfenen charakterzügen zeigen; man könnte, gestützt auf die vorliegenden beweise, eine noch weitergehende nachforschung anstellen. Aber man würde es hier nur mit gründen der wahrscheinlichkeit zu thun haben, und müsste dem zufall ein weites feld einräumen.

B. Züge aus Situationen.

Was schon bei der prüfung der charaktere gesagt wurde, darf ebensowenig bei der forschung nach litterarischen einwirkungen in situationen ausser acht gelassen werden. Auch hier kann der zufall sein spiel gehabt und zwei schriftsteller unabhängig zu denselben komischen mitteln geführt haben. Wir folgen daher nur den thatsachen, die sich mit verhältnismässiger sicherheit feststellen lassen.

Wenn in der skizze: „A Passage in the life of the Watkins Tottle“ Mr. Gabriel Parsons dem alten, prüden und heiratslustigen junggesellen Tottle, der ein freies wesen bei damen nicht leiden mag, eine für ihn geeignete und passende dame aufschwatzen will, charakterisiert er ihr feingefühl durch die erzählung, sie habe nicht einmal in einem zimmer schlafen wollen, wo das bild eines mannes hing; dann habe sie einst eine gesellschaft, in der er (Parsons) infolge heftiger gesichtsschmerzen den wunsch äusserte, seinen kopf während der nacht in der dame „flannel petticoat“ zu hüllen, ohne weiteres verlassen, da sie es für unschicklich hielt, dass ein mann, und zumal ein junggeselle, der von dem dasein solcher dinge gar nichts wissen sollte, von flanell-unterröcken spräche. Erinnert dieser witz nicht lebhaft an jene anklagesache in dem humorvollen „Court of honour“ (T. 259), in dem der leinwandhändler Cambrick verurteilt wird, weil er in gegenwart der Penelope Touchwood obscöne worte gebraucht habe: „that he mentioned the word linen, that . . . he made use of the term smock (frauenhemd); and that he . . . talked almost a quarter of an hour upon wedding-shifts.“ Man kann wohl mit grosser wahrscheinlichkeit annehmen, dass Dickens diesen witz dem S. entnahm. Dafür spricht auch seine vertraute bekanntschaft mit der gerichtsscene, von der wir noch an einer andern stelle erfahren werden. Den witz hat Dickens durchaus originell und selbständig in eine erzählung verwoben.

Einen tiefen eindruck hat wohl auch Addisons meisterhafte schilderung: „The Death-bed-scene“ (T. 98) auf Dickens' empfängliches gemüt gemacht, denn einige züge dieses Essays sind unverkennbar in der skizze: „The Drunkards Death“ (p. 504) wiederzufinden. Zwar ist die situation bei Dickens etwas anders gefärbt, als bei Addison, denn es ist nicht der ehrenwerte, sorgende familienvater, der an dem totenbette seiner gattin steht, es ist vielmehr der schuldbewusste, reuige, durch trunksucht fast vernichtete mann. Aber in beiden schilderungen liegt die geliebte mutter des hauses, umgeben von einer anzahl kinder, in den letzten zügen. „Such a man as this once stood by the bedside of his dying wife, while his children knelt around and mingled low bursts of grief with their innocent prayers . . . An elderly female, with her face, bathed in tears, was supporting the head of the dying woman

— her daughter — on her arm.“ Als sich die augen der gattin schliessen, bricht der reuige gemahl von schmerz überwältigt zusammen: „The husband sank into a chair and clasped his hands upon his burning forehead.“ Betrachten wir die situation in Addisons Death-bed-scene. Dort enthüllt sich dem eintretenden Bickerstaff folgendes bild: „The little family of children renewed the expressions of their sorrow according to their several ages and degrees of understanding. The eldest daughter was in tears, busied in attendance upon her mother; others were kneeling about the bed-side . . .“

In the moment of her departure, my friend (d. i. der vater) (who had thus far commanded himself) gave a deep groan and fell into a swoon by her bedside“ (T. 98). Stände in Dickens' schilderung an stelle der älteren frau und mutter der sterbenden die tochter derselben, so wären die züge der situationen bis ins einzelste gleich. Dickens hat, wie überall, auch diese scene viel weiter bis ins einzelste ausgemalt, aber die angeführten züge decken sich mit den Addisonschen vollständig, sodass wohl hier eine einwirkung Addisons ausser allem zweifel sein darf.

Endlich wäre noch die skizze „Omnibuses“ heranzuziehen, die im groben umriss mit dem Essay „Characters in a Stagecoach“ übereinstimmt und die wahrscheinlichkeit einer beeinflussung durch Addison nicht ausgeschlossen lässt.

Dickens beginnt mit der schilderung der nachteile einer „long stage.“ Wegen der eintönigkeit auf der fahrt „people get cross and sleepy and when you have seen a man in his night-cap, you lose all respect for him.“ Um die stimmung, welche schon unter den fahrgästen durch lange und langweilige erzählungen leidet, noch ganz zu trüben, lässt sich einer der reisenden bei jeder station ein glas rum mit heissem wasser kommen. Er geht dann zur schilderung der vorteile eines omnibuses über, in der gleichfalls manche ergötzliche, kleinliche reibereien der reisenden untereinander höchst humorvoll dargestellt worden.

Diese schilderung erinnert schwach an Addison, in dessen moralisierendem Essay (T. 192) die reisenden der Stage-coach am ersten tage in voller eintracht sind. Am zweiten tage wird der eine böse, weil die butter nicht nach seinem sinne geschmolzen ist, dann verliert ein zweiter seine laune, da ein

anderer ihm beim einsteigen zuvorgekommen ist; darauf „of a sudden Mr. Sprightly fell asleep; and instead of endeavouring to divert and oblige us ... carried himself with an unconcerned, careless, drowsy behaviour“; schliesslich verfällt auch noch der vierte in einen unbezwinglichen trübsinn.

Man sieht, dass aus beiden schilderungen, die im übrigen kaum einen übereinstimmenden zug im detail haben, wenigstens eine ähnliche stimmung spricht.

Auffallend ist aber in beiden darstellungen die übereinstimmende erwähnung eines zweiten gefährts, das bei Dickens (p. 146) ein omnibus — zu dem ersteren eine rivalisierende haltung einnimmt, wobei es nicht ohne kleine reibereien abgeht; bei Addison — a stage-coach —, deren insassen zunächst eine vertrauliche bekanntschaft mit den reisenden des ersten fahrzeugs machen; aber zuguterletzt artet die ursprüngliche einigkeit auch hier in zwist aus.

Es ist wohl möglich, dass dieser moralisierende Essay Dickens vorschwebte, als er die genannte skizze schrieb, wiederum ist aber auch hier zu betonen, dass die skizze vollständig originell ist, und in einzelheiten auf eigene beobachtung des verfassers zurückgeführt werden muss, hatte er doch, wie er sich nach Fs. bericht einst äusserte, eine „omnibuserfahrung“, wie kaum ein anderer mensch.

Schliesslich sei noch auf eine anzahl überschriften in den Sk. hingedeutet, welche mit solchen im S. oder T. in der bedeutung oft gleich, oder doch ähnlich sind, und zu der annahme berechtigen, dass Dickens auch äusserlich die anregung zu einer anzahl skizzen aus dem S. und T. erhielt. Manche dieser skizzen sind ganz unabhängig und selbständig ausgeführt andere zeigen eine entfernte ähnlichkeit mit den entsprechenden Essays und sind darum geeignet, uns in der obigen annahme zu bestärken. Es sind folgende skizzen und Essays:

Doctors Commons (p. 91); Criminal Courts (p. 201);
Journal of the Court of Honour (T. 253);
The Parlour Orator (p. 241);
Speculations of Coffeehouse Politicians (S. 403);
Omnibuses (p. 142);
Characters in a Stage-coach (T. 192);
The Trunkards Death (p. 504);
Death-bed-Scene (T. 114);

The Dancing Akademy (p. 262);
A Dancing-master practising by book (T. 88);
Private Theaters (p. 125);
Inventory of the Play-house (T. 75).

Einige dieser skizzen und Essays hatten auch, wie wir sahen, innere beziehungen zu einander, ein umstand, der noch für unsere annahme ins gewicht fällt.

Es wurde schon angedeutet, dass Addison sowohl wie Dickens in der kunst der charakterschilderung zu den grössten meistern der englischen litteratur gerechnet werden müssen. Beide schriftsteller zeichnen sich besonders dadurch aus, dass sie die geheimsten regungen des menschlichen herzens erkennen und darzustellen vermögen. Doch ist bei Dickens gegenüber Addison in der kunst der charakterschilderung schon in den skizzen ein bedeutender fortschritt unverkennbar, der darauf hindeutet, dass er schon die schule eines Fielding und Smollet durchlaufen hat. Im gegensatz zu Addison, dessen gestalten oft unbeholfen und unvermittelt erscheinen und als blosse zuschauer in der schilderung auftreten, schildert Dickens seine gestalten im zusammenhang mit der erzählung, bringt sie in berührung mit der welt und macht sie zu trägern der handlung. Damit giebt er seinen schilderungen ein durchaus lebendiges, dramatisches gepräge. (Benignus.)

Während man sich bei Addisons Essays nicht dem eindrucke verschliessen kann, dass die trockenen moralischen mahnungen als hauptsache von ihrem verfasser angesehen wurden, und die humoristischen schilderungen — zu welcher höhe sie sich auch manchmal emporschwingen — als ein belebendes beiwerk, tritt bei Dickens die novellistische tendenz ganz in den vordergrund, wenn er auch häufig eine moralische lehre in seine skizzen hineinlegt.

Die vorzüge und überlegenheit von Dickens liegen besonders darin, dass er charaktere und situationen mit grosser lebendigkeit, mit unerschöpflicher fülle und ausserordentlicher wahrheit des details wie lebend und wirklich vor die augen zu zaubern vermag.

Es wurde schon erwähnt, dass Addison wie Dickens besonders ergiebig in der zeichnung mannigfacher charaktere sind. Ein unterschied wird uns bei einer prüfung ihrer gestalten sofort auffallen: während die romanschriftsteller des

18. jahrhunderts und mit ihnen Addison vor allem den adel mit seinen sitten und gewohnheiten sich zur domaine ihrer schriftstellerei machten, das volk aber ganz und gar vernachlässigten und höchstens als unwissend und untergeordnet darstellten, sehen wir bei Dickens ganz andere, bis dahin nicht litterarisch behandelte volksschichten im vordergrund stehen. Er, der selbst den unteren klassen entsprossen war, der in not und entbehrung seine jugendjahre unter kleinen beamten und handwerkern verlebt hatte, schildert die sitten und fehler des kleinen mannes und eröffnet damit ein gebiet, das bis dahin vollständig unbebaut war. Gegenüber Addison und den übrigen humoristen, die uns in erster linie nur „country-squires“ und feudalherren schildern, sehen wir bei Dickens das leben und treiben von kirchendienern, gerichtsschreibern, handschuhmachern und bedienten dargestellt, während der adel nur in wenigen fällen, und dann ins lächerliche gezogen, erscheint.

Doch wenn auch ihre charaktere durch die soziale stellung von einander unterschieden sind, als menschen sind sie gleich. Wir sehen an ihnen dieselben allgemein menschlichen sitten und gewohnheiten, die gleichen schwächen, dieselben neigungen und launen, mit lebenswahrheit und lebenstreue dargestellt.

III.

Die „Pickwick Papers“ und „Master Humphreys Clock“.

Während wir es bei den skizzen hauptsächlich nur mit einzelnen bildern, die das Londoner leben illustrieren, zu thun haben, machen die Pickwickier schon anspruch darauf, eine erzählung zu sein. Allerdings sind auch hier die einzelnen erlebnisse und abenteuer des Pickwick-clubs nur lose und oft gezwungen aneinander gekettet, auch ist manchmal der gang der handlung durch episoden und kleinere erzählungen unterbrochen, sodass das ganze ein mehr skizzenhaftes gepräge erhält. Dieser übelstand ist wohl zumeist dem umstande zuzuschreiben, dass der roman in heften erschien, und es dem verfasser mehr darum zu thun war, die erzählung in jedem einzelnen dieser hefte ohne rücksicht auf den gesamtroman abzurunden. Doch jemehr im verlaufe der geschichte Mr. Pickwick in den vordergrund tritt und alleiniger träger der

handlung wird, gewinnt das ganze ein einheitliches aussehen. Zu der ersten hälfte der erzählung ist mehr der club das einzig verbindende element der einzelnen abenteuer.

Der dichter hatte auch gar nicht die absicht, einen zusammenhängenden roman zu schreiben, er wollte wahre bilder aus dem englischen leben schildern, wie er es in der „Preface to the original edition“ ankündigt: „The author's object in this work was to place before the reader a constant succession of characters and incidents; to paint them in as vivid colours as he could command; and to render them at the same time, life like and amusing.“ Dass ihm eine mangelhafte anlage seines gesamtwerkes nicht zum vorwurf gemacht werde, davor verwahrt er sich ausdrücklich: „And if it be objected to the Pickwick-Papers, that they are a mere series of adventures, in which the scenes are ever changing and the characters come and go like the men and women we encounter in the real world, he can only content himself with the reflection that they claim to be nothing else, and that the same objection has been made to the works of some of the greatest novellists in the English language“ (a. a. o.).

Es ist wohl zweifellos, dass er bei seiner so intimen bekanntschaft mit dem S. und T. an dieser stelle Steele und Addison im auge hatte, spricht doch auch die anlage des S. ganz dafür. Hier im S. war vor einem jahrhundert Steele und Addison dieselbe aufgabe so vorzüglich gelungen, welche sich der junge Dickens in seinen Pickwickiern stellte.

Auch im S. reiht sich ein Essay an den andern, die verschiedensten dinge moralischer, ästhetischer und sozialer art behandelnd; die charaktere gehen und verschwinden und das einzig verbindende mittel ist der club, an seiner spitze der Spectator, welcher uns alle diese dinge berichtet.

Dass Dickens von diesem werke beeinflusst war, ist schon erwiesen worden. Dass er an den S. dachte, als er die P. schrieb, haben wir eben gesehen. Wenn wir nun finden werden, dass die anlage der P. eine gewisse ähnlichkeit mit der des S. zeigt, so haben wir ein recht zu glauben, dass Dickens bei der abfassung seiner P. auch in der anlage sich den S. zum muster nahm.

Ferner ist wohl dann nur natürlich, dass er, als es galt, bei der fortführung seiner geschichte immer neue verwick-

lungen und neue abenteuer zu erfinden, auch litterarische eindrücke in seine geschichte vielleicht unbewusst mit hineinwob, und dass ihm, bei seiner vorliebe für den humor Addisons, charaktere und auch stoffe aus diesem berühmten originalclub vor der schaffenden phantasie schwebten.

Zwar mangelte es ihm bei seiner arbeit an den P. nie an stoff, im gegenteil, F. berichtet uns von ihm: „his constant difficulty in Pickwick, as he said repeatedly, having been not the running short, but the running over, not the whip, but the drag that was wanted“. (F. p. 216.) Aber auch hier ist einzuwenden, dass die phantasie, und wäre sie noch so fruchtbar, nur mit elementen der anschauung und des gedächtnisses arbeitet und diese kombinierend und umgestaltend zu neuen gebilden schöpferisch vereint.

So dürfen wir auch annehmen, dass Dickens, bei seiner gründlichen kenntnis des S., diesem so manche anregung verdankt.

Schon die anlage zeigt, worauf wir schon oben hinwiesen, eine gewisse ähnlichkeit mit der des S. Zwar gestaltet Dickens den eingang der P. etwas kunstvoller, indem er uns durch einen sekretär das protokoll der verhandlungen des P.-clubs vorlegt und uns damit in die versammlung einführt. Und derselbe sekretär macht uns sofort mit den clubmitgliedern bekannt, die aus dem grossen gelehrten und humanitätsfreund Pickwick, dem stets für das weibliche geschlecht schwärmenden Tupman, dem dichter Snodgras und dem Sonntagsjäger und sportsmann Winkle bestehend, den dichter vermöge ihrer mannigfachen neigungen in stand setzten, die verschiedensten abenteuer zu erfinden.

Aehnlich ist der eingang in dem S. Gleich in den ersten Essays werden wir mit dem charakter und leben der clubmitglieder genau vertraut, die den verschiedensten berufsklassen entnommen sind.

Der Spectator gehört den gelehrten kreisen an; Sir Roger ist landjunker und gutsbesitzer; Will Honeycomb ein lebemann, der besonders den damen ein lebhaftes interesse widmet; Andrew Freeport zählt zu dem kaufmannsstande, die übrigen clubmitglieder, ein jurist und ein geistlicher, treten mehr in den hintergrund. „By this means I am furnished with the greatest variety of hints and materials“ (S. 34) schreibt

Addison und bekundet damit dieselbe absicht, die später Dickens, jedenfalls durch jenen angeregt, verfolgte.

Diese annahme wird noch dadurch bestätigt, dass der S.-club, wie der P.-club, nur aus junggesellen besteht, die zum grossen teile schon in reifen jahren sind.

Dazu kommt noch die auffallende thatsache, dass eins der mitglieder in beiden clubs mit der neigung zum schönen geschlechte charakterisiert ist.

Will man aber noch weiter forschen in der annahme, dass die jüngeren gestalten Dickens' innere und äussere eigenschaften und züge von den älteren figuren Addisons übernommen hätten, so wird man enttäuscht sein, denn Dickens' charaktere sind von ganz anderem fleische und blute als diejenigen Addisons. Hier die behaglichen, gesetzten und doch immer lebensfähigen alten herren, dort die unruhigen, bis zur karrikatur übertriebenen, im wirklichen leben schwerlich vorkommenden jünger der wissenschaft und des sportlebens.

Nur einige wenige nebensächliche züge Mr. Pickwicks scheinen auf den Spectator selbst hinzudeuten.

Wenn Mr. Pickwick, der unübertroffene, einzig dastehende leiter des clubs, von dem unwiderstehlichen triebe erfüllt ist, forschungsreisen zu unternehmen, um der wissenschaft zu dienen, wenn er durch seine „Speculations on the Source of the Hampstead Ponds with some Observations on the Theory of Tittlebats“ seinen ruf begründet hat, so scheint er mit dem ergebnis seiner forschungen der welt einen eben so grossen dienst erwiesen zu haben, wie der Spectator, den ein „insatiable thirst after knowledge carried into all the countries of Europe, in which then was any thing new or strange to be seen“ (S. 1) und der, um eine streitfrage der gelehrten zu entscheiden, eine reise nach Cairo unternam, „to take the measure of a pyramid“ (S. 1).

Beide gelehrte haben auf ihren forschungsreisen und spekulationen die gewohnheit, alles, was nach ihrem urteil wissenschaftlich wertvoll ist, mit kritischen blicken zu mustern und dementsprechend notizen zu machen.

A. Charakterzüge.

Wie bei den hauptpersonen der P. ist auch bei den übrigen charakteren, die oft nur vorübergehend auftreten

und dann wieder verschwinden, die originalität von Dickens gewahrt.

Dies ist auch mit Mr. Jingle der fall, der ersten figur, die nach dem auftreten der clubmitglieder erscheint und nächst ihnen am sorgfältigsten gezeichnet ist. Er hat viele züge mit Addisons Projector (S. 31) gemein. Mr. Jingle zeichnet sich äusserlich durch besonders schäbige kleidung aus: „The green coat had been a smart dress garment in the days of swallow-tails, but had evidently in those times adorned a much shorter man than the stranger; for the soiled and faded sleeves scarcely reached to his wrists.“ Er spricht sehr schnell und nur in abgebrochenen sätzen „broken sentences delivered with extraordinary volubility“ (Bd. I s. 10). Mit einer aufdringlichen unverschämtheit schliesst er sich den Pickwickiern an und ist dann in ihrem kreise der wortführer, wie überhaupt „an indiscribable air of jaunty impudence and perfect self-possession pervaded the whole man“ (p. 11).

Wenn der „Projector“ Addisons nun auch nicht so ausführlich geschildert ist, so passt doch das, was wir von ihm erfahren, genau auf Mr. Jingle. Auch bei ihm wird besonders „the shabbiness of his dress, the extravagance of his conceptions and the hurry ot his speech“ hervorgehoben. Auch er macht viel wesens von seinem wissen und können: „This gentleman was entertaining a whole table of listeners with the project of an opera, which he told us had not cost him above two or three mornings in the contrivance . .“ Seine aufdringlichkeit zeigt sich darin, dass er sich dem in seiner nähe befindlichen, ihm unbekannten Spectator mit kecker unverschämtheit nähert, ihn bei dem knopfe des rockes ergreift und in seine unterhaltung zieht. Jingle behauptet in allen teilen der welt gewesen zu sein, viele abenteuer erlebt und sogar ein heldengedicht von 10000 versen gemacht zu haben. Der „Projector“ hat den entwurf zu einer neuen oper verfertigt.

Kurz, die absicht zu renommieren und aufzuschneiden, und eine gewisse zerfahrenheit charakterisiert beide männer. Die weitere ausführung des charakters Mr. Jingles, die motivierung seiner handlungen und der geschichten, die sich um diese gestalt gruppieren, sind Dickens' vollständiges eigentum.

Unter den weiteren gestalten, die in den P. nur vorübergehend erwähnt werden und selten wieder erscheinen, finden

wir wenige, die sich mit sicherheit auf Addison zurückführen lassen.

Jedenfalls verdankt der totengräber Gabriel Grub (p. 420), der ein „ill-conditioned cross-grained, surly fellow" ist, diese mürrische seite seines charakters dem bereits erwähnten Mr. Acetus, und seinen hang zur einsamkeit — er ist ein „morose and lonely man, who consorted with nobody than himself and an old wicker bottle" — der am liebsten ausser jeder gesellschaft weilenden person des Spectator, denn gerade diese züge sind vielen Dickensschen gestalten eigen und in mehreren fällen zweifellos von Addison übernommen.

Wenngleich der badeintendant Mr. Angels Cyrus Bantam grosse ähnlichkeit in seinem äusseren auftreten mit Will Honeycomb zeigt, ist eine einwirkung doch nicht mit sicherheit festzustellen. Bantam ist ein „charming young man of not much more than fifty, dressed in a very blue coat with resplendant buttons, black trousers" etc., kurz, seine kleidung wird als höchst sorgfältig und wertvoll beschrieben. Er ist ein sehr zuvorkommender, freundlicher herr, dessen „features were contracted into a perpetual smile" (II. p. 98) und überhaupt ein gesellschaftlich wohlgebildeter und gewandter mann. Alle diese eigenschaften sind schon bei Will hervorgehoben.

Letzterer ist gleichfalls 50 jahre alt — „has all his life dressed very well" (S. 1) und zeichnet sich ebenso durch gewandtheit in seinem benehmen und freundliche zuvorkommenheit aus: „He can smile when one speaks to him, and laughs easily" (S. 2).

Es fehlt Mr. Bantam nur die neigung zum schönen geschlecht, und er wäre ein zweiter Will. So aber kann er auch als typus eines gesellschaftlich wohlgebildeten menschen gelten und ohne jede litterarische beeinflussung entstanden sein.

Noch ist eine gestalt zu erwähnen, deren eigenheiten und schicksal Sam Weller seinem hartnäckig bei seinem grundsatze bleibenden herrn scherzhaft und zugleich warnend schidert. Diese gestalt ist mit grosser wahrscheinlichkeit auf Addisons „gentleman of foolish singularity" (S. 576) zurückzuführen.

Der nach Sams bericht nur nach grundsatz handelnde herr ist — „one of the precise and tidy sort, as puts their feet in little India-rubber fire-buckets ven its vet veather and

never has no other bosom friends but hare-skins; he saved up his money on principle, vore a clean shirt ev'ry day on principle ... he had his hair cut on principle vunce a fortnight, and contracted for his clothes on the economic principle — three suits a year, and send back the old vuns" (II. p. 226). Aus grundsatz isst er jeden tag vier bretzeln, und hält an diesem grundsatze trotz ärztlichen verbotes fest. Um nicht an den üblen folgen der aus grundsatz weiter genossenen bretzeln zu sterben, jagt er sich eine kugel durch den kopf.

Wenn auch nicht bis zu diesem grade der karrikatur entstellt, ist Addisons gestalt doch von demselben fleische und blute: „He had laid it down as a rule within himself, to act in the most indifferent parts of life according to the most abstracted notions of reason and good sense, without any regard to fashion or example. This humour broke out at first in many little oddnesses: he never had any stated hours for his dinner, supper or sleep; because he said, we ought to attend the calls of nature ... in his conversation with country gentlemen, he would not make use of a phrase that was not strictly true .... he had many other particularities, for which he gave sound and philosophical reasons. As this humour still grew upon him, he chose to wear a turban instead of a periwig; concluding very justly that a bandage of clean linen about his head was much more wholesome ..." (S. 579). Ausserdem lässt er sich in rücksicht auf die cirkulation des blutes kleider nach eigenem schnitte machen. Infolge dieser lebensführung wird er zuletzt nicht mehr für zurechnungsfähig gehalten und erhält einen vormund.

Wir sehen also auch hier, dass diese beiden gestalten in der grundlage ihres wesens durchaus übereinstimmen, denn beide leben im gegensatz zur gesellschaft nach ihren eigenen grundsätzen, die sie mit dem nötigen eigensinn vertreten.

Andererseits ist wieder in betracht zu ziehen, dass die ausstattung beider charaktere in einzelheiten durchaus verschieden ist; da man auch solche leute in der menschlichen gesellschaft nicht selten antrifft, darf man freilich die möglichkeit nicht gering achten, dass Dickens diese gestalt direkt dem wirklichen leben entnahm.

Damit sind die charaktere, bei denen sich nur mit einiger

wahrscheinlichkeit eine beeinflussung feststellen lässt, in den P. vollständig erschöpft; es liessen sich wohl noch bei manchen gestalten anklänge nachweisen, doch ist in den meisten von diesen fällen Dickens' originalität so überwiegend, dass man an einen einfluss nicht glauben mag.

B. Züge aus Situationen.

Wir würden es kaum unternehmen, diese wenigen angeführten charaktere, die mehr oder minder ähnlichkeit mit entsprechenden figuren Addisons zeigen, zu diesen in abhängigkeit zu stellen, hätten wir nicht noch andere belege aus situationen in den P., die auf den S. zurückweisen.

Es wurde zwar schon hervorgehoben, dass situationen nur beweismittel zweiten grades sind, doch bleibt es immer auffallend, dass gerade in den P., die, wie schon nachgewiesen wurde, eine durchaus ähnliche anlage mit dem S. gemein haben, noch im verlaufe der erzählungen sich so manche anklänge finden.

Es ist doch auch psychologisch sehr wahrscheinlich, dass dem autor, als er immer und immer neue abenteuer und verwickelungen ersinnen musste, unwillkürlich litterarische erinnerungen vor der phantasie schwebten. Dass ihm reminiscenzen auch aus dem S. in dem gedächtnisse auftauchten und bei der fortführung seiner erzählung oft anregung oder einen wink gaben, ist immerhin nicht unmöglich.

Dabei hat er solche litterarische erinnerungen, wie stets zu betonen ist, selbständig verwandt, denn es lag ja im plane seines werkes, den club durch die ungeschicklichkeit seiner mitglieder in alle möglichen, ergötzlichen schwierigkeiten zu verwickeln.

Wenn wir daher aus dem S. entnommene motive oft in sehr veränderter form und durchaus selbständig verwandt wiederfinden werden, so ist dies erklärlich.

Von allen episoden und abenteuern, die in uns den gedanken erwecken können, als seien sie nach analogie des S. entstanden, wird uns zuerst der aufenthalt Mr. Pickwicks und seiner freunde auf dem landgute Mr. Wardles auffallen. Zwar ist Dickens' schilderung des landlebens durchaus selbständig und bietet im einzelnen keinerlei anlass zu dem glauben, als sei er in seiner darstellung dem S. gefolgt, doch ist zu berück-

sichtigen, dass der alte Wardle mit seiner gutherzigkeit und milde ganz der klasse jener Countrysquires angehört, die mit Sir Roger und Mr. Alworthy ihren glänzenden einzug in die englische litteratur hielten.

Auf ihren weiteren abenteuern entdecken die Pickwickier einen mit einer inschrift versehenen stein, worüber Pickwick in das höchste entzücken gerät, da er diesen fund für hochbedeutend hält (c. X). Ein ähnliches glück hat einst Will Honeycomb, als er mit dem Spectator im Somerset-Garden spazieren geht. „Will had picked up a small pebble of so odd a make that he said he would present it to a friend of his, an eminent virtuoso“ (S. 77).

Auch hier darf man nicht über die grenzen der vermutung hinausgehen, wollte man an eine anregung zu diesem abenteuer durch den S. denken, denn Dickens darstellung verrät im einzelnen keine spur, die uns einen solchen schluss gestatten könnte. Dazu muss man noch in betracht ziehen, dass es Dickens nicht fernliegen konnte, dem forscher Pickwick ein abenteuer mit vermeintlichen altertümern unterzuschieben. Dass er äusserlich hierzu durch den S. veranlasst wurde, ist nicht unmöglich.

Grosse ähnlichkeit mit einer erzählung Addisons finden wir in dem berühmten heiratsmissverständnis der Mrs. Bardle. Das motiv dieser geschichte und die sich daraus ergebenden verwickelungen haben starke anklänge an einige in dem humorvollen „Court of Honour“ (T. 262) behandelte fragen.

Mr. Pickwick trägt sich mit dem gedanken, einen diener zu engagieren. Er will dies vorhaben seiner wirtin mitteilen und wendet sich an sie mit der allgemein und etwas unbestimmt gehaltenen frage: „Do you think it's a much greater expense to keep two people than to keep one?“ Mrs. Bardle errötet in der meinung, einer ihrer längst gehegten herzenswünsche gehe in erfüllung und entgegnet: „La, Mr. Pickwick, what a question!“ Als Mr. Pickwick, noch weiter in dieser unbestimmten weise fortfahrend, ihr die vorteile auseinandersetzt, welche sie und er haben würden, wenn er einen beistand hätte, glaubt sie dies für einen antrag halten zu müssen und fällt ohnmächtig dem ahnungslosen Pickwick in die arme. In dieser kritischen situation wird er von seinen freunden angetroffen, die später, als er sich, durch die witwe

verklagt, wegen gebrochenen eheversprechens zu verantworten hat, gegen ihm als zeugen auftreten müssen.

Man vergleiche hiermit die anklage der frau Winifred Leer, welche vor Bickerstaffs richterstuhl den „Richard Sly" beschuldigt „for having broken a marriage contract and wedded another woman, after he had engaged himself to marry the said Winifred Leer. She alledged, that he had ogled her twice at an opera, thrice in St. James's church and once at Powels puppet-show, at which time he promised her marriage by a side-glance, as her friend could testify that sat by her." — Auch Mrs. Bardle hat bei der verhandlung vor gericht als zeugin gegen Pickwick noch eine bekannte bei sich. — Mr. Leer wird natürlich, wie Pickwick, verurteilt.

Weniger übereinstimmend mit dem fall Pickwick, aber doch mit manchen ähnlichen zügen ausgestattet, ist die an derselben stelle im T. verhandelte anklage Mr. William Trippit's gegen die Lady Elisabeth Prudely. Dass hier die dame als verklagte auftritt, ändert an der sache wenig. Trippit hat im theater sich dem publikum als „usher" verdient gemacht „in order to qualify himself for that employment, and in hopes of making his fortune by it." Er beschuldigt die dame Prudely „for having refused him her hand as he offered to lead her to her coach from the opera" (a. a. o.). Der gerichtshof führt als entlastungsgrund für die dame an, dass er wohl die absicht gehabt habe, die dame zu heiraten „and that she had refused her hand to him in ceremony, lest he should interpret as a promise that she would give it in marriage." Kläger und angeklagte werden verurteilt.

Man sieht, dass beide autoren gegen die gesetzlichen bestimmungen über das eheversprechen in England mit aller energie vorgehen. Es ist darum nicht durchaus unwahrscheinlich, dass beide analog auf dieselbe idee gekommen sind. Aber die motive in der darstellung beider autoren zeigen eine so grosse ähnlichkeit, dass man eher an einen einfluss des T. glauben möchte. Für diese annahme spricht noch die thatsache, dass Dickens ein anderes motiv aus diesen humoristischen Essays des „Court of Honour" in der skizze „A passage in the life of Mr. Watkins Tottle" verwandt hatte (vgl. s. 472). Wenn auch in Dickens' darstellung die annahme einer einwirkung im einzelnen abzuweisen ist, so kann man sich doch

nicht dem eindruck verschliessen, dass er die äussere anregung zu dem Bardel-Pickwick'schen prozess dem T. verdankt.

Wer den S. gelesen hat, wird sich erinnern, dass Addison eine nicht unbeträchtliche anzahl aufsätze gegen die parteiwut seiner landsleute richtete (S. 57, 81, 126, 265, 435), dass er seinen mitbürgern nicht nur in moralisierenden Essays ins gewissen redet, sondern auch die von ihm so trefflich geführte waffe des humors mit grossem erfolge anwandte. Was Addison mahnend und satirisch übertreibend in einer zwar sehr gelungenen, aber doch nur beschreibenden darstellung behandelt, finden wir in einem lebendigen, lebenswahren bilde in den P. vor unseren augen entrollt (bd. I cap. XIII). Dickens führt uns in das dorf Eatonswill, wo der kampf zwischen den „Blauen" und „Gelben" im wütendsten toben ist. Die ganze bürgerschaft hat sich in zwei teile gespalten: „There were Blue shops and Buff shops, Blue inns and Buff inns; there was a blue aisle and a Buff aisle in the very church itself" (B. I s. 172). Sogar bis auf die damen hat sich diese parteiwut ausgedehnt. Einer der grössten agitatoren der Blauen, Mr. Perker, hat bei einer theegesellschaft 45 damen beim fortgehen mit gleichen schirmen ausgestattet, um damit der gegenpartei zu imponieren. „Five-and-fourty green parasols at seven and sixpence a piece. All women like finery, extraordinary the effect of those parasols. Secured all their husbands and half their brothers .... Hail, rain or sunshine you can't walk half a dozen yards up the street, without encountering half a dozen green parasols", meint triumphierend Mr. Perker. Beim frühstück in der wohnung Mr. Potts legt man sich das abzeichen der blauen partei an: „each of the gentlemen's hats was decorated with an enormous blue favor, made up by the fair hands of Mrs. Pott herself. In dieser weise wird der kampf genau und eingehend dargestellt.

Dieselben auswüchse, welche Dickens hier in lebendigen schilderungen geisselt, besonders das parteiinteresse der damen, hat schon Addison zum gegenstande seines spottes gemacht, wie bereits oben erwähnt wurde. Auch er hat bemerkt „that the spirit of party reigns more in the country than in the town ... It extends itself even to the return of the bow and the hat ... This humour fills the country with some periodical meetings of Whig jockeys and Tory foxhunters;

not to mention the innumerable curses, frowns and whispers, it produces at a quarter sessions“ (S. 126). Mit ganz besonderer heftigkeit wendet er sich gegen die einmischung der damen in den kampf, die sogar in der oper an der Kopfbedeckung die farbe ihrer partei tragen. Spöttelnd beschreibt er seine beobachtung im theater: „I took notice of a little cluster of women sitting together in the prettiest coloured hoods that I ever saw. One of them was blue, another yellow, and another philomet; the fourth was of a pink colour, and the fifth of a pale green. I looked with as much pleasure upon this little party-coloured assembly as upon a bed of tulips“ (S. 265). „I am informed, that this fashion spreads daily, inso much that the Whig and Tory ladies begin already to hang out different colours, and to shew their principles in their head-dress“ (a. a. o.).

Aehnlich ist eine andere beobachtung des Spectator: „I went to see an opera at the theatre ..., where I could not but take notice of two parties of very fine women, that had placed themselves in the opposite side-boxes and seemed drawn up in a kind of battle array one against another. After a short survey of them I found they were patched differently; the faced on one hand being spotted in the right side of the forehead, and those upon the other on the left“ (S. 81).

Wir sehen also, dass noch deutliche spuren in Dickens' schilderung vorhanden sind, welche auf den S. zurückweisen. Allerdings kann man auch hier nur von einer äusseren anregung sprechen, da die dramatische lebendigkeit der einzeldarstellungen Dickens' vollständiges eigentum ist.

Wenn es hiermit also wahrscheinlich ist, dass Dickens während der arbeit an seinem werke, so manche äussere anregung aus dem S. erhielt, darf auch wohl nicht das kostümfest der Mrs. Leo Hunter unerwähnt bleiben, welches grosse ähnlichkeit in dem grundmotive mit dem auftreten des dichters Ned Softly (T. 163) zeigt.

Mr. Leo Hunter, der gatte der dichterin, kommt zu Pickwick, um ihn zu einem von seiner gemahlin veranstalteten kostümfest einzuladen, an dem nur berühmte leute teilnehmen. Unter diesen grössen ist die dichterin Mrs. Leo Hunter nicht eine der geringsten, da sie durch ihre ode: „to an expiring frog“ ungeheuren dichterruhm geerntet hat. Der glückliche

gatte erbietet sich während seiner anwesenheit bei Pickwick, ihm diese ode vorzutragen. Als der gemütvolle Pickwick sein anerbieten annimmt, beginnt er, mit feierlicher stimme die beiden strophen herzudeklamieren, wobei nach dem schlusse jeder strophe sein begeistertes lob mit Pickwicks rührung wetteifert. Auf dem kostümfest kann natürlich die gefeierte dichterin selbst nicht umhin, ihre berühmte ode vorzutragen. Da sie durch ihr erstes auftreten grossen beifall erntet, trägt sie das gedicht zum zweiten male vor, und hätte es noch ein drittes mal wiederholt, wenn nicht einige gäste sie rücksichtsvoll darauf aufmerksam gemacht hätten, dass es ihr zuviel werden könnte.

Ned Softly (T. 163) kommt zu Bickerstaff mit einem sonett, das er selbst auf eine dame verfasst haben will, von der er behauptet, sie sei die grösste dichterin ihrer zeit. Er liest zunächst die beiden strophen feierlichst vor und geht alsdann das ganze gedicht versweise durch, indem er Bickerstaff auf die schönheit des rhythmus, der wortfolge und den schwung jeder zeile aufmerksam macht. Da er Bickerstaff's mit feinem spotte gewürzte bemerkungen für eine ernste anerkennung auffasst, fällt er ihm vor rührung um den hals.

Es sind zwar auch hier nur ganz leise anklänge in den schilderungen beider schriftsteller vorhanden, da Dickens in selbständiger weise dies motiv in ein kostümfest verwoben hat, aber wir können uns nicht des eindrucks erwehren, dass er die äussere anregung zu dieser geschichte gleichfalls Addison verdankt.

Es ist sehr wahrscheinlich, dass Dickens bei seiner vertrauten bekanntschaft mit dem S. auch wendungen in der form Addison ablauschte; auffallend ist wenigstens die schilderung der Ebenezer mässigkeitsgesellschaft, welche neben leisen inneren anklängen dieselbe äussere einkleidung mit Addisons Essay: „History of the Lover's Leap" (S. 233) gemeint hat. Das comité der mässigkeit bringt in Dickens darstellung eine liste derer, die von ihrem laster, der trunksucht, bekehrt sind. Der grund ihrer besserung ist gewöhnlich irgend eine schädigung ihrer gesundheit, oder ihres körpers, die sie sich durch das laster zugezogen haben. Die angeführten personen werden mit ihrem vollständigen namen, ihrer stellung und familienverhältnissen in der liste angeführt. Ich

entnehme einige beispiele dieser liste: „H. Walker tailor, wife and two children. When in better circumstances owns to having been in the constant habit of drinking ale and beer .... Is now out of work and pennyless; thinks it must be the porter or the loss of the use of his right hand (deren verlust er einem unfall in der betrunkenheit verdankt).

Betsy Martin, widow, one child and one eye ... never had more than one eye, but knows her mother drank bottled stout, and should n't wonder, if that caused it. Thinks it not impossible that if she had always abstained from spirits, she might have had two eyes by this time.

Henry Beller was for many years toast-master at various cooperation dinners during which time he drank a great deal of foreign wine ... Feels very low and melancholy, is very feverish and has a constant thirst upon him; thinks it must be the wine he used to drink.

Thomas Burton is purveyor of cat's-meat to the Lord Mayor and Sheriffs ... Has a wooden leg; .... used to wear second-hand wooden legs and drink a glass of hot gin and water regularly every night, sometimes two. Found the second-hand wooden legs split and rot very quickly; is firmly persuaded that their constitution was undermined by the gin and water ....“ (B. II. C. IV.).

Zum vergleiche seien sodann einige fälle aus der liste Addisons angeschlossen. Die personen, welche ebenfalls mit namen und stand angeführt sind, werden alle von der leidenschaft der liebe verzehrt. Um von ihr befreit zu werden, springen sie den fels hinab und sind natürlich nach dem sprunge geheilt, indem einige den tod finden, andere soviel schaden nehmen, dass sie nicht mehr an liebe denken. Wieder andere sehen die sehnsucht ihres herzens erfüllt. Ich citiere auszugsweise folgende fälle:

„Batus the son of Menalcas, the Sicilian, leaped for Bombyca the musician: god rid of his passion with the loss of his right leg and arm, which were broken in the fall (S. 233).

Aridaeus, a beautiful youth of Epirus in love with Praxinoe the wife of Thespis, escaped without damage, saving only that two of his foreteeth were struck out, and his nose a little flatted.

Atalanta, an old maid whose cruelty had several years before driven two or three despairing lovers to this leap; being now in the fifty-fifth year of her age, and in love with her officer of Sparta, broke her neck in the fall.

Tettyx, the dancing-master, in love with Olympia, an Athenian matron threw himself from the rock with great agility, but was crippled in the fall.“

Eine einwirkung Addisons ist also auch hier sehr wahrscheinlich.

Zu dem weiteren verlaufe des buches nimmt die erzählung, wie schon erwähnt wurde, immer mehr einen einheitlichen charakter an. Kaum finden wir in dieser letzten hälfte des werkes noch eine spur, die auch nur die vermutung einer beeinflussung oder anregung gestattet, aber in gewisser weise auffallend sind die gründe und verhältnisse, die zur auflösung beider clubs führen.

Mr. Winkle und Mr. Snodgrass treten in den stand der ehe ein und führen ein stilles glückliches dasein.

Durch ihr ausscheiden aus dem club sieht sich Mr. Pickwick veranlasst, den club aufzulösen und sich in das privatleben zurückzuziehen.

Dasselbe thut Mr. Tupman, ohne dass es ihm, dessen herz stets dem schönen geschlechte geneigt war, vergönnt ist, eine glückliche gattin heimzuführen.

Teilweise analog, teils aber anders sind die gründe, welche den Spectator zur auflösung des clubs veranlassen.

Nach Sir Rogers tode, geht das landgut in den besitz des capitän Sentry über, der sich nunmehr ganz den pflichten eines Country-squire widmet.

Der rechtsgelehrte zieht sich gleichfalls in das privatleben zurück und lebt nur noch der erfüllung seiner amtspflichten.

Will Honeycomb, der stets der weiblichen welt soviel sympathie entgegengebracht hatte, aber sich über eine ehe nur spöttelnd äusserte, verheiratet sich mit einem gesunden kräftigen landmädchen. Sein loos ist dem seines gesinnungsgenossen Tupman ganz entgegengesetzt.

Da der club durch den verlust so vieler mitglieder einzugehen droht, löst ihn der Spectator auf und zieht sich von der öffentlichkeit zurück.

Man wird sich nicht des eindrucks erwehren können,

dass wie im anfang beider werke auch im schlusse etwas analoges liegt, wenn wir von dem später entstandenen achten buche des S. vorderhand absehen. Ferner haben wir festgestellt, dass in dem verlaufe der erzählung der P., besonders in der ersten hälfte eine reihe von schilderungen und skizzen enthalten sind, die, wenn auch selbständig erfasst, mehr oder weniger anklänge an den S. zeigen. Es lässt sich häufig beim einzelfall nicht bestimmen, ob eine einwirkung vorliegt, oder die ähnlichkeit auf zufall beruht, aber die grosse anzahl aller mehr oder minder übereinsimmenden momente wird uns zu der annahme zwingen, dass Dickens bei der abfassung der P. den S. in erinnerung hatte und diesem so manche anregung in der entwickelung und fortführung seiner abenteuer verdankt.

Es wäre müssig, über die vorzüge und nachteile beider werke als ganze erzählungen vergleichende betrachtungen anzustellen, hatten doch beide verfasser nur die absicht lebenswahre charaktere und bilder aus dem englischen leben zu liefern.

Ich will hier nur der künstlerischen fertigkeit beider autoren in der schilderung des details einige wenige bemerkungen widmen.

Addison hatte mit der herausgabe der wochenschriften ein ganz neues gebiet der englischen litteratur erschlossen und seinen nachfolgern, auf dem gebiete des sittenromanes, welche in seinen bahnen wandelnd zu grösserer vollendung gelangten, den boden geebnet.

Als Dickens auftrat., fand er schon eine reiche, weitgehende litteratur dieser gattung vor. Es ist darum nicht zu verwundern, wenn er schon in seinen ersten werken über seinem lehrer und meister Addison steht.

Schon bei der schilderung der charakter wird man einen grossen unterschied finden. Addison pflegt mit wenigen, aber trefflich gewählten zügen volle und ganze gestalten zu zeichnen, die wahr und lebenstreu erscheinen. Dickens dagegen geht bei seiner charakterzeichnung viel mehr ins einzelne. Er pflegt eine person und deren eigenheiten uns so allmählich vorzuführen, wie sie unserem wahrnehmungsvermögen in dem wirklichen leben nach und nach näher treten würden; er beginnt gewöhnlich mit einer eingehenden beschreibung des

äusseren. Wir werden genau über die farbe der beinkleider, güte des rockes, sogar lage der halsbinde unterrichtet, wir erfahren genaues über die grösse der person, die gestaltung der beine, des kopfes und anderer körperteile. Bei der beschreibung des äusseren lässt er uns schon manchen blick auf den charakter der person thun und von der eigentümlichen beschaffenheit irgend eines äusseren teiles auf einen eigenartigen charakterzug schliessen.

So gelingt es ihm, seine gestalten mit deutlichkeit und lebenswahrheit vor unser geistiges auge hinzustellen, dass wir sie in der wirklichkeit zu sehen vermeinen. (Mr. Jingle.)

Es ist überhaupt sein grösster vorzug nicht nur Addison, sondern auch allen andern schriftstellern gegenüber, dass er es versteht, seinen schilderungen einen lebendigen geist einzuhauchen. Es sind keine toten beschreibungen, die er uns bietet, alles lebt und webt und wird mit dramatischer lebendigkeit vor unseren augen entrollt.

Ein anderer grosser unterschied zwischen Addison und Dickens besteht noch darin, dass Dickens im ganzen viel mehr zur karrikatur neigt, als Addison. Er verleiht seinen gestalten häufig züge, die an das bizarre grenzen und uns oft unfreundlich anmuten. Man gedenke nur des totengräbers Gabriel Grub, der jedes ihm begegnende fröhliche gesicht mit bissigen blicken verfolgt, dessen grösstes vergnügen es ist, unschuldige, schwache kinder zu schlagen und weinen zu hören.

„Diese oft widerliche karrikaturen erinnern lebhaft daran, dass zwischen Addison und Dickens noch die auf das bizarre gerichteten bilder eines Smollet liegen.“ (Benignus p. 35.)

Dickens führt uns in den P. in eine welt der phantasie; solche gestalten, wie er sie hier zeichnet, sind wohl kaum im wirklichen leben denkbar. Aber trotzdem tragen diese charaktere einzelne züge an sich, denen wir schon oft im leben begegnet sind und die wir als allgemein menschlich wiedererkennen.

C. Master Humphreys Clock.

Schon in der zweiten hälfte der P. war eine bedeutende abnahme litterarischer anklänge zu bemerken. Mit den folgenden romanen hat sich Dickens schon, was die komposition anbetrifft, zum vollendeten romanschriftsteller entwickelt.

Auch hat er sich im Oliver Twist und Niclas Nickleby schon ganz und gar in der art seiner darstellung von vorgängern freigemacht. Darum findet man in diesen romanen kaum eine, auch nur geringe andeutung, die auf Addison zurückwiese. Anders im „Master Humphrey's Clock", dem folgenden seiner werke.[1] Er hatte verschiedene pläne für die anlage des neuen unternehmens, darunter auch den, die geschichte nach dem muster des S. anzulegen. Hierüber äussert er sich selbst in einem briefe an F. (F. Bd. I S. 242).

„The best general idea of the plan of the work might be given perhaps by reference to the Spectator, the Tatler and Goldsmiths Bee; but it would be far more popular both in the subjects of which it treats and its mode of treating them.

I should propose to start as the S. does with some pleasant fiction relative to the origin of the publication; to introduce a little club or knot of charakters and to carry their personal histories and proceedings through the work; to introduce fresh characters constantly; to reintroduce Mr. Pickwick and Sam Weller ... to write amusing essays on the various foibles of the day, as they arise; to take advantage of all passing events; and to vary the form of the papers by throwing them into sketches, essays, tales, adventures, letters from imaginary correspondents and so forth, so as to diversify the contents as much as possible." Hiermit hat der verfasser schon im ganzen eine charakterisierung seines romanes gegeben.

Die geschichte hebt an mit dem auftreten Master Humphreys, der im wesentlichen ein mann vom schlage des Spectator ist. Er ist ein sonderbarer, zurückgezogen lebender herr, der von sich sagen kann: „retirement has become a habit with me" (p. 548).

Dieser hang zur einsamkeit ist so stark, dass er bei seinem unternehmen durchaus sein incognito gewahrt wissen möchte; „The reader must not expect to know where I live. At present, it is true, my abode may be a question of little

---

[1] 1837 erschienen: Sketches, illustrative of Every Day Life and Every Day People.

In demselben jahre: The Posthumous Papers of the Pickwick Club.

1838/39: Oliver Twist und Nicholas Nickleby.

1839: Master Humphrey's Clock.

or no import to anybody . . . bearing this possible contingency in mind, I wish them to understand in the outset, that they must never expect to know it (p. 547).

Die gleiche vorliebe des Spectator für die einsamkeit ist bekannt. Auch er erklärt bei seinem auftreten, dass seinen namen und seine wohnung niemand erfahren soll: „There are three very material points which I have not spoken to in this paper; and which, for several important reasons I must keep to myself, at least for some time: I mean an account of my name, my age and my lodgings (S. 1).

Ebenso, wie der Spectator, pflegt Master Humphrey in den strassen der stadt herum zu wandern, um die menschheit zu beobachten und das menschliche leben nach allen seiten hin kennen zu lernen: „In the course of my wanderings by night and day at all hours and seasons, in city streets and quiet country parts, I came to be familiar with certain faces“ (p. 552).

In seiner einsamkeit und sonderlichkeit wird er von seinen nachbarn und besonders von den kindern auf der strasse mit einer gewissen scheu betrachtet, kurz er ist in allem ein sonderbarer mensch, der sich mit recht wie der Spectator einen „old unaccountable fellow“ nennen könnte.

Doch nicht immer ist er ganz für sich. An gewissen festgesetzten stunden trifft er eine anzahl freunde, immer dieselben, und verbringt diese zeit in ihrer gesellschaft: „I spend many hours of every day in solitude and study, have no friends nor change of friends but these, only see them at stated periods, and am supposed to be of a retired spirit by the very nature and object of our association“ (p. 552).

Vom Spectator wissen wir, dass er sich trotz seiner vorliebe für die einsamkeit doch regelmässig in seinem club sehen liess. Bei der eröffnung seines unternehmens teilt er der welt mit: „I must farther acquaint the reader, that though our club meets only on Tuesdays and Thursdays, we have appointed a Committee to sit every night, for the inspection of all such papers as may contribute to the advancement of the public weal!“ (S. 1.)

Genau in dieser weise trifft sich meister Humphrey mit seinen freunden. An ihre zusammenkunft knüpfen sich die mannigfachsten geschichten und erzählungen. Wie im S.

der club das einzig verbindende glied zwischen den verschiedenartigsten Essays und charakterschilderungen ist, so wird Master Humphrey mit seinen jeden abend zu ihm kommenden freunden der mittelpunkt aller geschichten und erzählungen.

In einigen sitzungen werden fingierte briefe, die von aussen eingetroffen sind, verlesen und veröffentlicht. Auch diese seite der bethätigung des clubs erinnert an den S. Hervorzuheben ist noch, dass diese gesellschaft schliesslich dadurch eingeht, dass eine der hauptpersonen durch den tod den andern entrissen wird, ein umstand, der uns lebhaft an Sir Rogers ableben erinnert, das ja auch eine der hauptursachen für die auflösung des S.-club wurde.

Ausser der äusseren einkleidung ist in diesem romane an einzelheiten nichts zu entdecken, das auf Addison zurückgeführt werden könnte.

IV.

Allgemeine Uebereinstimmungen des humoristischen Mittels.

Es soll in diesem teile der untersuchung nicht meine aufgabe sein, eine ausführliche ästhetische betrachtung über den humor beider schriftsteller zu geben, ich habe vielmehr die absicht, auf die ähnlichkeit der humoristischen mittel und übereinstimmende wendungen komischer art hinzuweisen und sie vergleichweise gegenüberzustellen, sind es doch gerade diese elemente, welche dem leser bei der lektüre zuerst auffallen.

Dass eine beeinflussung des jungen Dickens durch Addison stattgefunden hat, glaube ich durch feststehende punkte erwiesen zu haben. Die Annahme eines einflusses des S. auch in der humoristischen art liegt sehr nahe. Wie weit ein solcher einfluss gegangen ist, lässt sich nicht feststellen und muss nach prüfung des materials dem individuellen urteile jedes einzelnen überlassen bleiben. Eine zufällige ähnlichkeit gleicher humoristischer mittel bei verschiedenen schriftstellern, wäre ja bei der relativen beschränktheit des humoristischen rüstzeugs nicht ganz unmöglich, doch dürfen wir bei Dickens, gestützt auf die bewiesenen punkte, überzeugt sein, dass er sich so manches von der humoristischen art Addisons

aneignete. Das wird die folgende untersuchung nur bestätigen können.

Es wurde schon hervorgehoben, dass sich beide schriftsteller besonders durch die kunst der darstellung komischer, verschrobener figuren auszeichnen. Wenn wir die welt der komischen gestalten in zwei grosse hauptteile scheiden, jene naiven komischen figuren, die, ohne es von sich zu wissen, irgend einen lächerlichen zug an sich tragen und als reizmittel für die lachmuskeln des zuschauers ganz ahnungslos in der gesellschaft sich bewegen, und solche, die mit klarem, überlegenem blicke die komischen eigenheiten ihrer eigenen person oder ihrer mitmenschen durchschauen und zum ziele ihres witzes machen — Taine nennt sie „insensibles“ et „sensibles“ —, so erkennen wir auf den ersten blick, dass die weitaus grössere anzahl der charaktere bei Dickens wie bei Addison zu jener klasse der naiv komischen gestalten zu rechnen ist. Hierher gehört Mr. Pickwick mit der ehrlichen überzeugung seiner wissenschaftlichen grösse, die dem leser so ganz anders erscheint, und mit seinen hochherzigen plänen, welche in den meisten fällen infolge der ungeschickten und unzulänglichen massregel teils in nichts zerfliessen, teils dem urheber selbst schaden bringen. Trotz aller dieser misserfolge, die stets auf persönliche mängel zurückzuführen sind, ist und bleibt der naive mann von seiner eigenen grösse und bedeutung überzeugt. Es ist nicht abzuleugnen, dass er auch manche züge eines überlegenen charakters trägt, doch sind diese nur von untergeordneter bedeutung. Hierher gehören ebenso die oft nur mit wenigen karrikierten zügen gezeichneten charaktere, die in der mannigfachsten weise verdreht und verzerrt, als stummes, lebloses mittel zum lachen an unseren augen vorüberziehen.

Das gleiche lässt sich von den meisten gestalten Addisons sagen. Es könnten hier wohl viele beispiele angeführt werden, doch möge die erwähnung der bekanntesten figur des S., Sir Rogers, genügen.

Wie gross und edel er uns als mensch erscheinen mag, in seiner selbstbewussten würde, die er überall bei jeder kleinlichen gelegenheit in naivster weise hervorzukehren sucht, mit seinen eigenartigen, oft etwas sonderbaren ideen, von deren richtigkeit nur er vollständig und ernstlich überzeugt

ist, die aber dem leser meist ein lächeln, oft auch ein heiteres lachen abnötigen, erscheint auch er als eine naive figur, wie die übrigen gestalten Addisons, von denen kaum eine, abgesehen von dem über sich selbst und die zustände seiner zeit ironisierenden Spectator, mit überlegenem witz in die situation eingreift.

Um diesen naiven gestalten das humoristische gepräge zu geben, greifen beide schriftsteller sehr oft zu dem mittel der wiederholung, das ja ein wesentlicher bestandteil humoristischer art ist, oft aber in eine eintönige einseitigkeit ausartet.

Dieser vorwurf einseitiger charakterschilderung ist Dickens von vielen seiten gemacht worden. Man hat behauptet, dass viele seiner charaktere nicht lebensfähig seien, dass sie als träger einer tugend, eines lasters, oder irgend einer marotte, nur diese eine seite bei den verschiedensten gelegenheiten und situationen immer und immer wieder hervorkehrten, im übrigen aber einer wahren menschennatur wenig gerecht würden. Mag auch dieser vorwurf bis zu gewissen grenzen berechtigt sein, so thut man Dickens doch unrecht, wenn man ihm mit Taine die fähigkeit, ganze menschen schildern zu können, absprechen wollte.

Diese einseitigkeit der charakterschilderung geht durch alle seine romane. Schon in den jugendwerken zeigt sich eine starke neigung zu dieser darstellungsweise.

Mr. Tupman ist von einer sentimentalen neigung zum schönen geschlechte ergriffen; Mr. Snodgrass huldigt der poesie. So oft sie auftreten, wird in der erzählung nur diese eine seite ihres charakters hervorgehoben, im übrigen erfahren wir nur wenig von ihnen.

Mr. Tips (Sk.: the boarding-house) beginnt jede erzählung mit dem satze: „when I was in the volunteer corps, in eighteen hundred and six.“

Von dem fetten lackaijungen des herrn Wardle erfahren wir wohl kaum mehr, als dass er bei jeder gelegenheit einschläft.

Mr. Weller sen. erscheint bei jedem auftritte rauchend und spricht, so oft er den mund aufthut, von seiner abneigung gegen die witwen.

Capitain Boldwig nimmt bei jedem spaziergange „a thick rattan stick with a brass ferrule and a gardener and subgardener“ mit sich.

Capitain Purday hat unter anderen eigenschaften besonders die, dass er über jedes vorkommnis sich aufregt.

Vom alten Jack Bamber (P. B. I S. 295) wird uns berichtet: „he was never heard to talk about anything else but the inns.“

Mr. Hicks (the Boarding-house), ein höchst talentvoller junger mann, liebt es, den faden seiner erzählung mit citaten aus Byron's Don Juan, die er oft mit gewalt heranzieht, zu schmücken.

Ganz wie er, hat Onkel Tom (Sk.: Mr. Joseph Porter) die gewohnheit, bei jeder gelegenheit den Schwan vom Avon zu citieren.

Mr. Dowler, ein ehemaliger offizier, erzählt gern von seinen thaten, die alle seinen mut zeigen sollen. (P. Bd. II C. IV.)

Ueber diese einseitigkeit der charakterzeichnung hat, wie schon erwähnt, besonders Taine eine für Dickens sehr nachteilige kritik geschrieben. Gegen diese kritik Taines erhebt F. mit recht einspruch und sucht Dickens unter anderem besonders durch die berufung auf Fielding, der dieselbe eigenart in seinen romanen zeige, zu verteidigen.

„Patridge, Adams, Trulliber, Squire Western and the rest present themselves often enough under the same aspects and use with sufficient uniformity the same catchwords ....“ meint F. (Bd. VI S. 37.)

Doch glaube ich, dass hier F. Fielding in gewisser weise unrecht thut, denn bei den lebenskräftigen, ganzen gestalten Fieldings ist eine solche einseitigkeit gar nicht so sehr auffallend. Mit mehr recht könnte man Addison diesen vorwurf machen, denn gerade bei ihm tritt diese einseitigkeit der charakterschilderung sehr deutlich hervor und oft in der weise, dass, wie bei Dickens, andere charakterseiten dadurch beeinträchtigt werden.

Schon die hauptsächlichen personen des clubs tragen dieses einseitige gepräge.

Der handelsherr Andrew Freeport spricht nur von kommerziellen unternehmungen.

Will Honeycomb's unterhaltung dreht sich nur um das schöne geschlecht; seine persönlichkeit wird nur dann in der schilderung berücksichtigt, wenn damen erwähnt werden.

Der „Trunkmaker in the upper gallery“ (S. 235) hat die gewohnheit, seinen beifall im theater durch klopfen mit seinem stock auszudrücken: „As soon as any shining thought is expressed in the poet ... he smites the bench or wainscot. If the audience does not concur with him, he smites a second time ... and if the audience is not yet awaked ... repeats the blow a third time.“

Der bekannte politische neuigkeitskrämer (The Upholstern. T. 155) hat nur sinn für die politischen vorgänge in der grossen weiten welt. Er vernachlässigt geschäft und familie, um neuigkeiten nachzujagen. Seine gedanken und worte drehen sich nur um den könig von Schweden und den Czar von Moskau.

Peter Hush hat fast in jedem Café eine flüsterecke. So oft er eine neuigkeit weiss, führt er jeden eintretenden seiner bekannten in diese ecke und teilt ihm sein geheimnis unter dem siegel der verschwiegenheit mit.

Der höfische Town-Gentleman (S. 240) äussert seine lebensthätigkeit nur dadurch, dass er in der gesellschaft vor jeder person eine tiefe verbeugung macht.

Als ein analoges beispiel für den Byronschwärmer Hicks und den Shakespeareverehrer Tom, ist Ned Softly (T. 163) ein begeisterter anhänger Wallers zu erwähnen: „Softly has got all the bad ones (verses of W.) without book, which he repeats upon occasion, to show his reading, and garnish his conversation.“

Zu erwähnen sind noch die „several kinds of Pedants“ (S. 105), die Addison als muster der einseitigkeit zur verspottung des pedantismus hinstellt. „I might here mention the military pedant, who always talks in a camp, and is storming towns, making lodgments, and fighting battles from one end of the year to the other. Everything he speaks, smells of gunpowder ....“

I might likewise mention the law-pedant, that is perpetually putting cases, repeating the transactions of West-Minster-Hall, wrangling with you upon the most indifferent circumstances of life, and not to be convinced of the distance

of a place or of the most trivial point in conversation but by dint of argument.“

Ich hoffe, dass diese beispiele genügen werden, um die auffällige ähnlichkeit und bisweilige übereinstimmung der charakterzeichnung bei beiden autoren zu zeigen. Es ist, wie schon hervorgehoben wurde, diese wiederholung eins der gewöhnlichsten mittel komischer wirkung, von dem fast alle humoristen gebrauch machen. So wird auch Dickens von natur die anlage und neigung zu dieser einseitigkeit gehabt haben, doch wird wohl jeder auch hier sich nicht des eindrucks erwehren können, dass er manches Addison abgelernt und abgelauscht hat.

Zu dieser annahme werden wir noch durch eine andere übereinstimmende eigenheit beider autoren bestärkt. Bei dem häufigen kommen und gehen von charakteren, die nur eine einseitige funktion haben und oft nur eines zweckes halber eingeführt werden, begnügen sich beide oft, diese mit nur einer eigentümlichkeit des körpers oder der kleidung, die besonders hervortritt, zu zeichnen. Oft ist es die farbe oder der zustand des anzugs, manchmal auch ein körperliches gebrechen. Häufig sind auch zwei züge den gestalten beigelegt und in willkürlicher, widersinniger zusammenstellung zu einem komischen gebilde vereinigt. Solche mit nur wenigen strichen hingeworfene figuren sind meist mit einem aufgebot hässlicher elemente ins leben gerufen, dass sie uns vielfach widerlich sein müssen. Es mögen hier einige beispiele folgen:

D.: „The little pompous man with the bald head just emerging from the collar of his green coat“ (Sk. p. 64.)

A.: „The fine gentleman .... with a pair of shoulders peeping over his head.“ (S. 559.)

D.: „The man in the fur cap.“ (Sk. p. 192.)

—: „A hard-featured old man with a deeply wrinkled face.“ (Sk. p. 96.)

A.: „My friend with the long visage.“ (S. 559.)

D.: „A gentleman in a checked shirt and mosaic studs, with a cigar in his mouth.“ (P. B. I p. 294.)

A.: „A man with a glass-tube in one hand and his petition in the other.“ (T. 103.)

D.: „The small gentleman with the sharp nose.“ (Sk. p. 166.)
A.: „Philip with an hump-back and very high nose.“ (T. 75.)
D.: „That gentleman in the white hat and checked shirt, brown coat and brass buttons.“ (Sk. p. 128.)
A.: „A gentleman of a long twisted periwig without a curl in it a muff with very little hair upon it and a threadbare coat with new buttons.“ T. 250.)
D.: „The red-nosed man.“ (P. I. p. 388.)
D.: „One with a fat body and a red face.“ (S. II. p. 66.)
A.: „There were heaps of red noses, large lips and rusty teeth.“ (S. 558.)
A.: „The counsel of the brewers had a face so extremely inflamed and illuminated with carbuncles.“ (T. 131.)

Oft ist bei der zusammenstellung zweier züge ein unharmonisches oder gar kontrastierendes verhältnis hineingelegt worden, durch deren zusammenstellung die komische wirkung erzielt wird.

D.: „The stout man with the small voice.“ (Sk. p. 64.)
D.: „Mr. Danton was a young man ... with considerable stock of impudence and a very small share of ideas.“ (Sk. p. 499.)
D.: „Muzzle an undersized footman with a long body and short legs.“ (P. I. p. 348.)
A.: A Welsh woman of a little stature, but high spirit.“ (T. 250.)
A.: „A gentleman of strong voice but weak understanding.“ (S. 440.)
A.: „An old prude that is lately wedded to a young rake.“ (I. 250.)

Auf die eigenheit beider autoren, schon durch die wahl der namen, und vor allem durch zusammenstellung der familiennamen mit eigennamen einen humoristischen gegensatz hervorzurufen, hat schon Benignus p. 54 hingewiesen.

Im Tatler finden wir besonders die neigung ausgeprägt, das wesen der charaktere durch beilegung eines die eigenart der person andeutenden namen zu kennzeichnen.

Wir finden hier eine ganze gallerie solcher personen und namen: z. b.: „Jeffrey Notch, Major Matchlock, Jenny Distaff, Wild Dachyle, Jack Dimple, Charles Sturdy, Ephraim, Bedstaff,

Tim Dapper, Mr. Greenhat, Mrs. Toilett, Philantropos, Morphew, Stentor, Agrippina."

Im S. ist, wie schon erwähnt, oft ein gegensatz zwischen den personen- und familiennamen zu finden. Solchen anklingenden und daher nicht gerade feinen gentilnamen ist in vielen fällen ein hochtönender vorname beigelegt, wie z. b.: „Timothy Tittle, Penelope Touchwood, Alexander Truncheon, William Trippit, Elisabeth Prudely, Winifred Leer, Richard Sly, Benjamin Busy" usw. Bei Dickens tritt die neigung hervor, ganz gewöhnliche geschlechtsnamen mit seltenen hochklingenden vornamen zu verbinden, wie „Augustus Minus Octavius Budden, Alexander Augustus Budden, Horatio Sparkins, Sembronius Gattleton, Nicodemus Dumps."

Addisons humor äussert sich hauptsächlich in übertreibung. Bei einer aufgabe, die schäden und missbräuche eines entarteten zeitalters zu geisseln, hielt er diese methode für die wirksamste, und der erfolg hat ihn nicht betrogen. In dieser übertreibung und verunstaltung menschlicher sitten und gebräuche zeigt er oft ähnliche mittel der karrikatur wie Dickens, der häufig einseitige neigungen seiner charaktere bis ins groteske verzerrt. Hiob Trotter's ganze lebensbethätigung äussert sich bei seinem auftreten vor Sam nur im grinzen. „The most extraordinary thing about the man was, that he was contorting his face into the most fearful and astonishing grimaces that ever were beheld. Natures handiwork never was disguised with such extraordinary artificial carving, as the man had overlaid his countenance with in one moment . . . Up cause the man and his face became more fright-fully distorted than ever, as he drew nearer . . . ." (P. I. p. 236.)

Um das oft sinn- und zwecklose sportwesen seiner landsleute zu geisseln, schildert uns Addison mit der nötigen übertreibung ein wettgrinzen, welches uns dieselben entstellungen menschlicher gebärden zeigt, wie Hiob Trotter. (Gorgon) „produced several new grins of his own invention having been used to cut faces for many years together over his last. At the very first grin he cast every human feature out of his countenance, at the second he became the face of a spout, at the third a baboon." (S. 173.)

Zu Addisons zeit hatte schon das tabakrauchen sehr überhand genommen. Auch diese sitte, welche man in jener

zeit noch häufig für eine unsitte hielt, wird von ihm ins lächerliche gezogen.

Dickens hat die gewohnheit des starken rauchens Mr. Weller senior beigelegt, der bei seinem ersten auftreten von einer tabakwolke umhüllt erscheint. „Among the number was one stout red-faced elderly man in particular. . . . The stout man was smoking with great vehemence, but between every half-dozen puffs, he took his pipe from his mouth and looked first at Mr. Weller and then at Mr. Pickwick . . . . Then he would take another half-dozen puffs with an air of profound meditation and look at them again. And at last the stout man, putting up his legs on the seat . . . . began to puff at his pipe without leaving off at all, and to stare through the smoke at the newcomers . . . .“ (P. I. p. 286.)

Eine gleich starke tabakswolke weht uns bei dem streitgespräch der beiden politiker (S. 568) entgegen. Der eine ist ein „lusty lethargic old gentleman, who sat at the upper end of the table, having gradually blown out of his mouth a great deal of smoke, which he had been collecting for some time before.“ Er unterhält sich mit seinem nachbar, der sich gleichem genusse hingiebt: „He had by this time filled a new pipe and applying it to his lips, when we expected the last word of his sentence, puts us off with a whiff of tabacco; which he redoubled with so much vage and trepidation, that he almost stiffled the whole company.“

Wer dächte nicht bei der darstellung des „fat boy“, des lakaijungen Mr. Wardles, dessen ganze lebensthätigkeit sich nur in dem stetigen einschlafen äussert, aus dem er sich nur dann emporrüttelt, wenn er seinen gesunden appetit befriedigen kann, an den „Remarkable Sleeper“ Addisons, „whose whole history very often consists of yawning, nodding, stretching, turning, sleeping, drinking and the like extraordinary particulars.“ (S. 184.)

In einem anderen Essay schildert uns Addison mit der gewohnten übertreibung ein wettpfeifen. Bei Dickens finden wir die übertriebene neigung zum pfeifen Mr. Wisbottle (Sk.: the boarding-house) beigelegt. Von ihm heisst es: „he is very fond of whistling“. Er hat durch diese gewohnheit die ganze nachbarschaft gestört; alle andern züge treten dieser neigung gegenüber zurück.

In Addisons schilderung des wettstreites heisst es: „The prize was a guinea, to be conferred upon the ablest whistler, that is, on him who could whistle clearest and go through his tune without laughing . . .“ (S. 179.)

Schliesslich sei noch auf die äusserlichen gebärden und gesten hingewiesen, mit denen Dickens seine redner auftreten lässt; wer gedächte nicht der bekannten stellung Mr. Pickwicks während seiner rede im 1. cap. „with one hand gracefully concealed behind his coat tails and the other waving in air to assist his glowing declamation?“ (p. 3.)

Addison verspottet in einem humoristischen Essay die komischen gewohnheiten englischer redner während ihres vortrags und empfiehlt ihnen die „motions of the body, and majesty of the hand, which are so much celebrated in the orators of Greece and Rome.“ (S. 407.)

Wie schon angedeutet, verwendet Dickens oft bei charakterschilderungen die gleichen mittel der karrikatur, zu welchem Addison bei der bekämpfung des unwesens im englischen sportleben durch tendenziöse übertreibung des gegenstandes gelangt war.

Es sei mir ferne, bei jedem einzelnen punkte eine direkte beeinflussung Dickens' durch Addison feststellen zu wollen, denn diese gleichen mittel erscheinen uns bei Dickens in zu selbständiger weise verwendet. Aber in anbetracht der thatsache, dass ausser den deutlichen, nachweisbaren spuren des S. und T. bei Dickens noch eine gleiche methode der charakterzeichnung und sehr ähnliche mittel der karrikatur zu finden sind, dürfen wir überzeugt sein, dass er seinen zur „oddity“ neigenden sinn an der humoristischen art Addisons in solcher weise gebildet und geschult hat, dass sich ihm bei seiner schöpferischen thätigkeit manche erinnerung aus dem S. und T. in seine schilderungen mit hineinwob.

Es liessen sich noch manche ähnliche punkte und anklänge aus den litterarischen produkten beider schriftsteller zum vergleiche heranziehen, doch wird das angeführte material unsrer untersuchung genügen, um in jedem den überzeugenden eindruck zu hinterlassen, dass Dickens seinem lehrmeister Addison viel verdankt.

Es wird nun wohl einleuchten, dass ein schriftsteller, wie Addison, von dessen humoristischer darstellungsweise sich

noch so sichtbare stoffliche spuren in den jugendwerken Dickens' finden, auf die ganze künstlerische entwickelung dieses schriftstellers von grossem einflusse gewesen ist. Schon Benignus hat in seiner abhandlung darauf hingewiesen, dass es bei einem schriftsteller, der seine leser fesseln will, vor allen dingen darauf ankomme, wenige, aber hervorstechende züge zu zeichnen, die geeignet sind, dem leser ein lebendiges gesamtbild zu schaffen.

„Nur ein schlechter dichter will alles sagen, und wie unerträglich wird er dabei, wie übersättigt er unser vorstellungsvermögen." (p. 17.)

Mag also ein dichter ein noch so scharfer beobachter sein, mag ihn die natur mit noch so reichen gaben ausgestattet haben, es genügt nicht, um ihm die fähigkeit einer wirkungsvollen packenden darstellung zu verleihen, dazu gehört noch ein „ästhetisches können", eine „litterarische technik", „der wie allen künstlerischen errungenschaften eine grosse tradition vorausgehen muss."

Diese kunst, mit wenigen mitteln ein lebendiges gesamtbild zu schaffen, hat auch Dickens von seinen vorgängern erlernen müssen; und derjenige, dem er wohl am meisten abgelauscht hat, ist Addison, wie es ja aus deutlichen beispielen hervorgeht.

Addison stellt schon in seinen „Essays on the Pleasure of Imagination" theoretische betrachtungen darüber an, was die vorzüge poetischer schilderung sind und sein sollen.

S. 416 heisst es: „The poet gives us as free a view of it (the object) as he pleases, and discovers to us several parts, that either we did not attend to, or that lay out of our sight, when we first beheld it. As we look on any object, our idea of it is made up of two or three simple ideas; but when the poet represents it, he may either give us a more complex idea of it, or only raise in us such ideas as are most apt to affect the imagination."

Man sieht also, dass Addison sich vollständig der aufgabe eines wahren und kunstgerechten schriftstellers bewusst ist. Was er hier in der theorie als allgemeine regel feststellt, hat er in der praxis in durchaus vollendeter und anerkannt klassischer weise durchgeführt. Man rufe sich die meisterhaften züge ins gedächtnis zurück, mit denen er seine original-

figuren und vor allem Sir Roger ausgestattet hat! Aber auch andere punkte geben uns von Addisons künstlerischer fertigkeit ein beredtes zeugnis.

Vergegenwärtigen wir uns die schon erwähnte „Death-bed-Scene“ (T. 114). Mit wenigen meisterhaften zügen werden wir in eine ergreifende situation versetzt. — Der gemahl der sterbenden steht mit mühe sich fassend neben dem bette. — An der seite des totenbettes knien weinend und schluchzend die noch unmündigen kinder. — Nur ein weibliches wesen (die älteste tochter) beschäftigt sich unter thränen mit der sterbenden. — Aller blicke sind auf die totkranke gerichtet. — Als sich deren augen für immer schliessen, fällt ihr schmerzgebeugter gatte unter dem wehklagen der kinder in eine ohnmacht. —

Welch eine unzählige menge von gedanken und gefühlen rufen diese wenigen züge in uns hervor? Wir sehen hier den grundriss eines gesamtbildes künstlerisch dargestellt, der unserer phantasie zur weiteren ausmalung den grössten spielraum lässt.

Ich habe gerade diese scene noch einmal citiert, weil sie uns am deutlichsten zeigt, wie sehr Dickens von Addison gelernt hat, wie er ihm bei der darstellung einer gleichen scene schritt für schritt folgt. — Auch bei ihm steht der vater der familie schmerzbewegt an dem sterbelager seiner gattin. — Die kinder knien und weinen. — Ein weibliches wesen (die mutter der sterbenden) beschäftigt sich weinend mit dieser. — Als der kranken auge bricht, fällt der gatte stöhnend und schmerzgebrochen in einen stuhl.

Doch sind dies nicht die einzigen punkte. Wie wir schon in der beweisführung gesehen haben, kehren fast alle jene herrlichen, meisterhaft gewählten züge, mit denen Addison die liebenswürdigen wunderlichkeiten Sir Rogers charakterisiert, mit denen er Will Honeycombs humorverklärte gestalt entworfen hat, sehr oft und in fast unveränderter form und färbung wieder. Diese züge sind imstande, einen tiefen eindruck auf gemüt und phantasie des lesers hervorzurufen und wohl geeignet, bei der lebhaften inanspruchnahme dieser beiden seiten des menschlichen geisteslebens sich tief dem gedächtnis einzuprägen.

Wenn Dickens im allgemeinen die junggesellen charak-

terisieren will, so folgt er den zügen Addisons. Will er ihr betragen in der kirche schildern, so gedenkt er Sir Rogers, von dem wir wissen, dass er dreimal öfter in der kirche amen sagte, als die übrigen laien, und schreibt von ihnen: „you may know them in the church by the loud tone .... with which they repeat the responses“ (a. a. o.).

Um dem leser die liebe und verehrung zu zeigen, welche die alte dame (Sk.: Our Parish) infolge ihrer mildthätigkeit geniesst, schildert er, wie sich bei ihrem eintritt in die kirche die arme bevölkerung ehrfurchtsvoll erhebt und verneigt; er folgt auch hier wieder Addison, der uns mit der gleichen darstellung einen rechten begriff von Sir Rogers ansehen und beliebtheit zu geben weiss. Es mögen diese beispiele genügen, um zu zeigen, wie sehr sich Dickens die technik Addisons angeeignet hatte. Man darf mit sicherheit annehmen, dass Dickens auch von der kunst der darstellung Addisons die weitgehendste belehrung und schulung gewann, die sich auch da geltend gemacht hat, wo sichtbare spuren fehlen.

Die humoristischen Essays Addisons waren für Dickens die erste schule, der er vor allen dingen die kunst und technik, humoristische charaktere zu schildern, verdankt. Er blieb jedoch nicht bei Addison stehen. Schon die skizzen verraten, dass auch die künstlerischen vorzüge und fortschritte der folgenden sittenschilderer durchaus nicht ohne wirkung auf ihn geblieben sind.

Schon seine ersten werke geben ein zeugnis davon, dass er neben den frischen und lebendigen natur- und sittenschilderungen eines Goldsmith und Fielding sich auch mit den oft widerlichen karrikaturen eines Smollet und Hogarth vertraut gemacht hat, und von ihnen künstlerischen gewinn zog. Er hat sie alle gelesen und von ihnen gelernt. „Er besitzt den sprudelnden humor und funkelnden witz Addisons, den feuergeist und die mutwillige laune Fieldings, die ernste, auf die beobachtung der charaktere gerichtete reflexion Smollets, die auch die geringfügigsten details beherrschende phantasie Sternes, und vor allen dingen, die hohe, die hauptfehler jener ausschliessende sittlichkeit, weltkenntnis und feine satire eines Goldsmith.“ (Boxberger s. 9.)

Doch trotz der mannigfachen spuren, die auf litterarische vorbilder hindeuten, ist Dickens schon in seinen jugendwerken

durchaus als selbständiger und origineller schriftsteller zu betrachten.

Wenn bisher noch nicht der versuch gemacht wurde, eine einheitliche darstellung der beziehungen des jungen Dickens zu Addisons humoristischen prosaschriften zu geben, so lag es wohl hauptsächlich an der geringen beachtung, welche bisher die Essays Addisons in Deutschland gefunden haben. Man kennt ihn meist nur als dichter jenes dramatisch wenig wertvollen Cato.

Wenn es mir gelungen ist, die litterarischen beziehungen des jungen Dickens zu Addison festzustellen, so verbinde ich mit dieser arbeit noch die absicht, auf einen liebenswürdigen schriftsteller aufmerksam zu machen, der mit seinem herrlichen humor den grössten romanschriftsteller Englands hat entzücken, anregen und künstlerisch bilden können und es verdiente, mehr gelesen zu werden.

Leipzig. A. Winter.

DAS INDEFINITUM.

(Sieh heft 1 u. 3 dieses bandes.)

IV. Das Indefinitum *sum*.

§ 57. Als geschlechtiges substantiv ist *sum* in den älteren zeiten mit oder ohne einen begleitenden partitiven genitiv oder eine adverbielle bestimmung partitiven gehaltes gewöhnlich und zwar in der bedeutung 'ein gewisser', 'einer' (vgl. § 5, Anglia XXI p. 5). In jüngerer zeit kommt *some* in dieser verwendung ohne eine nähere bestimmung kaum noch vor und die jüngste zeit kennt *some* nur so im pluralen sinne (den sing. betreffend sieh unten § 69).

ae. *Sigon ða to slæpe, sum sare ongeald æfenreste* Beow. 1251, *Me to aldorbanan weorðeþ wraðra sum* Cædm., Gen. 1034, *Sumne of ðam witegum* Mark. 8, 28.

frme. *sum was king* Gen. & Ex.

me. *it schulde reported be And told to hir of som of this meyné* Ch. II, 354.

ne. *Go some of you* (einer von euch!) *and fetch a looking glass* Sh., Rich. 2, IV 268, *there are no real strange effects or events in the world, but some or other, if it be possible, either out of design of gain or in waggery, may attempt the imitating of them* H. More, App. Antid. XII 379, *I thought I heard some* (jemand) *stirring in her chamber* Vanbr., False Fr. V 1 p. 411.

mod. *some of them* = 'gewisse (einige) von ihnen'.

Anm. Im NE. gelegentlich durch das synonyme *certain* verstärkte *Some certain of your brethren roar'd* Sh., Cor. II 3, 59.

§ 58. Da *sum* = 'einer', so bedeutet *sum* als regens des genitivs einer kardinalzahl ursprünglich 'einer von so und so vielen' und diese bedeutung lässt sich auch mit einigen stellen noch zweifellos belegen (vgl. Wülfing, Engl. St. XVII, p. 285 ff. und desselben Syntax Aelfred's I § 196, anm. 2.

ae. *acigde ..... cyninges þegnas syfone tosomne, þa selestan, eode eahta sum under inwithrof* Beow. 3124, *þæt he eode þreora sum to, twegen on fæderan mægas, and þridda on medren* Gesetze (ed. Schmid) 138, 11.

me. *Bot it* (das boot!) *so litill wes, that It Mycht our the wattir but thresum flyt; ...... the thrid wes ane That rowyt thaim our deliuerly* Barb., Bruce III 420 ff. u. ö., *Noe ...... Hym aȝtsum in þat ark as aþel god lyked* Allit. Poems B 409.

mod. Scotch: *twasome, threesome* = zu zweien, zu dreien.

Doch weist schon in ältester zeit die mehrzahl der beweisenden stellen eine bedeutung auf, gemäss welcher das durch *sum* vertretene individuum zu den durch die kardinalzahl vertretenen hinzu addiert werden muss, also nicht mehr 'einer von so vielen' sondern 'einer zu (mit) so vielen'. Wie dieser sinn der in seiner alten bedeutung so leicht durchschaubaren formel beigelegt worden sein kann, vermag ich nicht zu sagen; möglich wäre eine kontamination mit der die kombination ausdrückenden partikel *som-* (*sam-*); scheint doch auch *samhwilc, somhwilc* = 'irgendwelcher' (sieh Bosw.-T. s. v.!) für ursprüngliches *sumhwilc* zu stehen; vgl. *sumhwæt*!

ae. *com Eanfrið butan geþeahte his witena twelfa sum to him* Beda 523, 31 aus *Eanfridum inconsulte ad se cum duodecim lectis militibus ... venientem; and Hannibal opfleah feowera sum to Aþrametum* Oros. 202, 16 aus *Annibal cum quatuor equitibus Adrametum confugit; oððon gange feowra sum to and oðsace and beo him sylf fifta* Gesetze (ed. Schmid) 206 II 4.

§ 59. Diese schwankende bedeutung der formel musste eine verdeutlichung des ausdrucks wünschenswert machen. Man erreichte sie, wie man gerade aus dem zuletzt angeführten ae. beispiele ersieht, dadurch, dass man die betreffende ordinalzahl mit dem persönlichen pronomen prädikativ verband, denn dass man dieses persönliche pronomen weglassen kann und das persönliche pronomen im ethischen dativ mit oder ohne *sylf* beifügen konnte, ist ebenso unwesentlich wie bei *him sylf* statt *he sylf*, wofür das reflex. pronomen zu vergleichen ist. Man sagte also: *he wæs fifta* oder *wæs him* (*sylf*) *fifta*. Genau nun wie beim sogenannten reflex. pronomen oder mehr noch als bei diesem, wurde die formel mit dem ethischen dativ die allein giltige im ME. Dass sich dieser vorgang unter dem einflusse der dem Afrz. angehörigen völlig gleich gebauten formel vollzog, ist nicht unwahrscheinlich; man vergleiche dazu die belege:

se parti li rois Philippes tous desconfortés . . . lui cinquième de baron, tant seulement Froiss. III 184, 27, *s'en vinrent François Acremen, lui dousime, en le citté de Liège* id. X 203, 32, *François, lui troisime tant seullement, entrèrent en Brouxelles* ib. 205, 22.

In ihrer reinen gestalt können wir diese formel allerdings kaum belegen, denn in dem belege: *The kyng tase with hym knyghtis thre, The ferthe wolde hym selfe be* Sir Perc. 1117 ist sie verständig aufgelöst, also eben keine formel. Und ähnlich steht es mit dem belege: *Him self was boute þe ferþe some Toward þat ferd* Bevis 203, wo nur die verwendung des *some* formelhaft ist, aber gerade dieser formel nicht angehört, sondern der älteren mit der kardinalzahl gebildeten, von dem die jüngere dies *some* noch wie das küchlein die eierschale mit sich herumträgt.

§ 60. Schon frühzeitig im Frme. muss in dieser formel eine änderung eingetreten sein, die wir eher oder später in allen mit ethischem personal-dativ gebildeten formeln eintreten sehen: in folge von ursachen, die unter dem kapitel dativ genauer behandelt sind, tritt an stelle des dativs des personales der genitiv. Wie aus *him ane* ein *his ane* schon sehr früh sich entwickelt, wie kaum später aus *hem self* ein *here self* entsteht, so entsteht aus *him forðe, me fifte* schon frühzeitig ein *his forðe, min fifte.* Dies im verein mit dem aus der älteren formel stammenden nun bedeutungslosen *some* ergiebt die gestalt der formel, wie sie im ME. am gebräuchlichsten ist.

fme. *þat te bordes of þis bat bursten ant to-breken, ant te sea sencte him on his prituðe sum ant þer to ȝet fowre* Jul. 79.

me. *Tristrem . . . . busked and made him ȝare; His fiftend som of kniȝt, Wiþ him ȝede na mare* Tristr. 815, *Finde me min askeing, Mine fiftend som of kniȝt* ib. 1374.

Doch auch hier scheint sich dieselbe unsicherheit der auffassung einzustellen, wie bei der alten formel. Denn wenn die neue formel durch *with* mit dem körper des satzes enger verbunden wird, so kann man doch der annahme kaum aus dem wege gehen, dass in die von dieser präposition eingeführte numeral-formel das subjekt des satzes nicht mit einbegriffen ist. Dies scheint auch das an den schluss gesetzte *yfeere* zu bestätigen.

me. *Troilus . . . Com ridynge with his tenthe some yfeere* Ch. IV 203 = 'Tr. kam zusammen mit zehnen geritten'.

§ 61. Auch als neutrales substantiv kann *sum* eines partiven genitives kaum entbehren. Mit dieser näheren be-

stimmung jedoch hat das substantivische *some* = 'etwas' sich bis heute erhalten.

ae. *and þæt ic be ..... Cuþbyrhte wrat ....., sume ic ærest nom .... sumu ic toycte* Beda 472, 28 plural! *sum feoll wið ðone weg* Mark, leicht zu ergänzen 'von dem getreide'.

me. *þis king hadde .... som of Gloucestre schire* Rob. of Gl. p. 5 > *For that thei beggen aboute, In buyldynge thei spende it And on hemself som* Piers Pl. 10273, zu ergänzen *of that thei beggen aboute; they speke of this and that yfeere .... of which som shal ye here* Ch. V 36.

ne. *I lack some of thy instinct* Sh., 1 Henry 4, II 4, *What must we understand by this? Some of my shame* id., As IV 3, 97, *if, like an ill venture, it come unluckily home, I break, and you, my gentle creditors, lose ......; bate me some, and I will pay you some* 2 Henry 4, Epil. 14, hier aus dem zusammenhang immerhin noch leicht zu ergänzen: *of the money credited;* gänzlich absolut steht es in: *you shall hear some* id. Cor. IV 2, 14, *monarchs' hands that let no bounty fall, where want cries some, but where excess begs all* id. Compl. 42.

mod. nur mit partitivem genitiv.: *some of the honey (wine); to lose some of one's colour* u. ä.

§ 62. Eine spezifisch amerikanische neuschöpfung scheint es zu sein, das neutrale substantiv *some* in adverbieller funktion zu verwenden in der bedeutung 'um eines', 'um einiges', 'um etwas', 'etwas':

mod. *I am some tired; he is some better; it rains some* Webster. Aeltere belege wären sehr erwünscht, denn der weg, auf welchem die amerikanischen dialekte diesen gebrauch erreichten, ist noch durchaus nicht klar.

§ 63. Vor allem darf dabei von der in ae. zeit üblichen adverbialen verwendung von *sum* nicht ausgegangen werden. Denn dies adverb von *sum* hat die form des genitivs, deren verlust bei der sonst so guten und reichen erhaltung gerade der genitivischen adverbien ganz unwahrscheinlich wäre. Und zweitens stimmt auch die bedeutung nicht recht, weil ae. *sumes* heisst 'in gewisser beziehung', 'gewissermassen'.

ae. *Se biscop is þeah geset sumes to maran bletsunge ðonne se mæsse-preost sy* L. Aelfr. P. 36, *Swiðe gelice, sumes hwæðre þeah ungelice* (in der prosa: *on sumum þingum ungelice*!) Boeth. 33, 4; vgl. auch: *sumera ðinga eaðelicor* Thorpe, Hom. I 236, 11 = 'in gewissen beziehungen leichter'.

§ 64. Wie *an* und *oðer* wird *sum* gern bei aufzählungen, sowie gegenüberstellungen, verwendet. Der gebrauch ist in

allen perioden so gewöhnlich, dass er nur mit wenigen beispielen belegt zu werden braucht.

I. geschlechtig:

ae. *þæt hie siþþan hie selfe sume ofslogon, sume mid atre acwealdon, sume hungre acwælon* Oros. 250, 3.

me. *Som in his bed, som in the deepe see, Som in the large feeld* Ch. II 93.

ne. (fast nur pluralisch) *But some are better customers than some* Vanbr., Confed. I 3 p. 418.

mod. (nur pluralisch) *some went away, some* (gebräuchlicher *others*!) *stayed* u. ä.

II. Neutral:

ae. *Sum feoll wið ðone weg .... sum feoll ofer stanscyligean ..... sum feoll on þornas* etc. etc. Mark. 4, 4.

me., ne. und mod. meist ersetzt durch *something*, wenn nicht durch nähere bestimmungen erläutert, sieh oben § 61.

§ 65. In nach-altenglischer zeit tritt an stelle des zweiten dieser anreihenden und gegenüberstellenden *sum* nicht selten die verbindung *other some*, die jedoch gegenwärtig wieder veraltet ist. Diese verbindung ist offenbar eine nachbildung der schon ae. beliebten verbindungen von *oðer* mit den kardinalien, sowie mit gewissen indefiniten wie *manig* und *swilc*. Man vergleiche hierzu §§ 47 und 48, sowie Wortstellung Anglia XVIII p. 165. Diese verbindung scheint nur geschlechtig vorzukommen.

frme. *swilc oðer sum* Gen. & Ex. 686.

me. *oþer sum* Cursor M. 18967, *Some blasfemede hym and said .... and othersome saide* Haliwell's Dict. s. v., *othir sum* Bruce 1, 52.

ne. *Some say, he is with the emperor of Russia, other some he is in Rome* Sh., Err. III 2, 94, *How happy some o'er other some can be!* id., Mid. I 1, 226.

§ 66. Bis jetzt unbekannter herkunft ist die redensart *all and some*. Sie taucht erst im ME. auf und ihre bedeutung ist wohl überall 'eines (einer) und alles (alle)' also 'alle(s) mit einander', '*one and all*'.

I. Geschlechtig:

me. *We are betrayd and y-nome! Horse and harness, lords all and some!* Rich. C. de Lion 2284, *In a schiltrum, It semyt, thai war all and sum* Barb. 9, 27, *'Now herkneth', quod this Myller, 'al and some!'* Ch. II 97,

But forthe-ward they hem dresse alle and some ib. 178, *And thanne my bulles schewe I, alle and some* ib. III 86, *And God ..... save and gyde us alle and some* ib. 256, *And to the poeples eeres alle and some Was couth eek, that etc.* ib. II 307, *the soule ..... worneth al and some Of everyche of her aventures* ib. V 210, *The folk of Troye ..... alle and some In prison ben* ib. 37, !*Whyle they were alle together & sum* Play Sacr. 402!

ne. *To endevour and strain themselves, both all and some* Holland, Livy XXVII, XIII 637e aus *singulis universisque; Now stop your noses, readers all and some* Dryden, Abs. & Achit. II 457.

mod. *Two hours after midnight all and some Into the hall to wait his word should come* Morris, Earthly Par. II 3, 478.

Daneben *one and all*, das noch mod. gebräuchlich: ne. *With huge clamoure followand ane and all* Douglas, Aeneis IX 8, 16, ebenso *each and all, all and sundry* etc. etc., sieh Murray s. v. *all.*

II. Neutral:

me. *The tale is wrytyn al and sum In a boke of Vitas Patrum* Handl. Synne 169, 2183, *This al and some, ther is no more to sayn* Ch. III 28, *This al and som and pleynly oure entente* ib. IV 167, *Thys al and somme that I wolde spek and seye* ib. 73, *Thereof spekys the apostell John In his gospell all and some* MS bei Halliwell, Dict. s. v., *Thi kyngdam us come, This is the secunde poynte al and some!* ib.

ne. *Of his mynde he shewed me all and some* Skelton I 39, *Henceforth, my Poins, this shall be all and sum* Wyatt, Works 173, *Herein resteth all and some concerning these matters* Gonsalvio's Sp. Inquis., Pref.

§ 67. In dem sinne von 'ein gewisser' 'a certain' wird nun *sum* auch attributiv verwendet.

ae. *ða wæs sum consul ..... Boetius wæs haten* Boeth. 2, 17, *Sum man hæfde twegen suna* Luc. 15, 11 aus *homo quidam* (vgl. Indefinitum *an* § 10); ferner *æt sumum cyrre, on sumre tyde, on sumum stowum* etc. etc.

fme. *þis is sum riche kyng ..... þe wolde ..... uaren to summe londe* Laȝ. II 78, auch hier verwendet bei aufzählung und gegenüberstellung: *summ mann follȝheþþ all hiss flæsh .... 7 summ mann follȝheþþ all hiss gast* Orm. 17258.

me. *Savynge in som thing he was to blame* Ch. II 280, *Som drope of pitée .... Uppon us wrecchede wommen lat thou falle* ib. 29 = 'einen', 'irgend einen'; *Ek in some londe were al the gamen schente If that they ferde in love as men doon here* ib. IV 154 = in einem lande, das ich nennen könnte, aber lieber ungenannt lasse (i. e. England!). Bei aufzählung und gegenüberstellung: *Som man desireth ..... And som man wolde etc.* ib. II 39.

ne. *Every day some sailor's wife, The master of some merchant .... Have just our theme of woe* Sh., Temp. II 1, *It is therefore no Paradox to say, That in some case the strength of a kingdome doth consist in the weaknesse of it* Fuller, H. W. III[4], 115.

mod. *The fire-place was an old one, built by some Dutch merchant long ago* Dickens, Christm. Car. 1.

§ 68. Hierher gehört auch *some time*(*s*), das in älterer zeit verschiedentliche bedeutungen hatte.

I. Es deutet auf eine gewisse unbestimmte zeit in zukunft oder vergangenheit; vom Mod. an wohl nur in letzterer.

frme. ?

me. *Som tyme an ende is ther on every dede* Ch. II 81, *Yit ther ne lyvede never man ...... That som tyme he deyde* ib. 87—8. — *& þouȝt on a semli sone þat sum time he hadde* Will of P. 4042, *He som tyme was a clerk of Oxenford* Ch. ib. 222, *And for þou hast seyn þe forme of þe verray blisfulnesse by me þat haue sometyme i-shewed it þe* id. Cons. 3125, *þe poete of Trace* [*Orpheus*] *þat somtyme hadde riȝt greet sorowe for þe deeþ of hys wyf* ib. 3023.

ne. *Neuer the lesse somtyme may chaunce a thynge that must be eyther defended or els at the leste excused* Cox's Rhethoryke (a. 1530) p. 64. — *this was sometime a paradox, but now the time gives it proof* Sh., Haml. III 1, 114, *a gentleman, which I have sometime known* id., All's well III 2, 87, *Herne the hunter, sometime a keeper here* id., Merry W. IV 4, 29; der ganze ausdruck attributiv: *our sometime sister, now our queen* id., Haml. I 2, 8 (Folios: *our sometimes sister!*); *thou, my sometime daughter* id. Lear I 1, 122.

mod. [vgl.: *We must all die some day* Trollope, Framl. Pars. 1, 18]. — *John Jewel, sometime Bishop of Salisbury* Gtl. Mag., Jan. 1852, 9; attributiv: *would all his accursed race could trouble us as little as their sometime ruler* Disr., Alroy 17. Daneben *one-time: There came to him at Pisa ..... a one-time sailor, then a soldier, Captain Williams* Acad. 24 Dec. 1898 p. 512.

II. Es bedeutet 'manchmal', 'now and then'.

me. *sum time it hentis me wiþ hete as hot as any fure ..... sum time i siȝh and singe samen to-geder* Will. of P. 907, *And som tyme doth Theseus hem to reste, Hem to refreissche* Ch. II 81.

ne. *the war hathe .... bene .... at the pleasure of fortune sometyme here and some there* Cox's Rhethoryke (a. 1530) p. 54, *that sometime true news, sometime false doth bring* Sh., Ven. 658, *sometime a horse I'll be, sometime a hound, a hog, a headless bear, sometime a fire* id., MNDr. III 1, 111, *I have .... sometime more feet than shoes* id., Taming, Ind. 2, 11, *Sometime too hot the eye of heaven shines* id., Sonn. 18, 5.

mod. *sometimes* : *Sometimes he proposed one thing, sometimes another* u. ä., sieh Krüger, Schwierigk. des Engl. 1898, § 409.

§ 69. Die verbindung von *some* mit dem zahlwort *an* im sinne von 'ein gewisser einzelner (einziger)' (vgl. *nan* und

oðer §§ 22 und 50), welche bestimmt war, in späterer zeit den ausser gebrauch kommenden singular des geschlechtig substantivierten *some* zu ersetzen, tritt erst sehr spät und zuerst in attributiver verwendung auf:

spme. *Syr, this is the V. letter that I have sent yow, whereyn thys entent that folowyth was all wayes on, that is to say, that it plesid yow sum on day to take so much labour for me for to se the jentyllest hors in Calice that is to be sold, and lett me know etc.* Paston L. III p. 184.

ne. *then ever after some one vain-glorious fool or other hath affected with what safety he could to seem Atheistical, that he might thereby, forsooth, be reputed the more learned* H. More, Antid. Ath. III[16], 277.

In attributiver verwendung wird es heute wohl nicht mehr vorkommen.

§ 70. *Sum* bei zahlangaben und massen kann bedeuten 'einige', 'ungefähr'.

ae. (gewöhnlich) *ða hæfde he sume hundred scipa, ða wæron hi sume ten gear on þæm gewinne* Boeth. 300, 4, *þat rice æþellice heold & styrde XXIIII wintra & sumne monaþ* (= *aliquot mensibus!*) Beda 531, 8, *asend him twa scrud and sum pund* Hom. Th. I 400, 19, *sume þreo niht* Aelfric's Lives IV 324.

ne. (gewöhnlich) *About some half hour hence* Sh. Cymb. I 2, *Some dozen Romans of us* ib. I 7.

mod. (gewöhnlich) *Some four miles distant* Bulwer, Maltrav. 1, 1.

§ 71. Im sinne eines gewissen unbestimmten teiles einer menge kann das substantivische *sum* die letztere im genitivus partitivus zu sich nehmen und dies ist auch, wenn *sum* singularische bedeutung hat, fast (sieh unter VI) immer der fall: *ða gehyrde he sumne ðara broþra sprecan* Beda 525, 5 u. ö., vgl. auch oben § 58. In pluralischer bedeutung jedoch scheint *sume* mit dem partitiven genitiv bis jetzt noch nicht beobachtet worden zu sein. Das pluralische *sum*(*e*) nimmt nämlich der regel nach den mengebegriff in demselben kasus, in dem es selbst steht, also als apposition, zu sich, oder stellt sich auch selbst zu ihm als apposition.

I. Der mengebegriff (substantiv) als apposition.

ae. (nicht häufig) *hi sume heora þeowas gefreodon* Oros. 162, 14, *sume þa munecas he het ofslean* ib. 290, 5, *sume ða yða* Cura P. 433, 7, *sume ða oðre apostolas* Thorpe, Hom. II 96, 6, *mid sumum his gebroðrum* ib. I 182, 27.

ne. *as some my equals did* Sh., Compl. 148, *I have said to some my standers by* id., Troil. IV 5, 190 (Ff. *unto my st. by*).

II. Der mengebegriff (pronomen) als apposition:

ae. (nicht häufig) *sume hi foron on Ispanie ..... sume on Affrice* Oros. 298, *sume hi gebycgaþ weorþlicne hlisan* Boeth. 350, 17, *wrixleað sume þa on oðder wyssan* So. 168, 17, *Ac sume ge ne gelyfað* Joh. 6, 64 = *eower sume.*

III. *Sume* als apposition zum mengebegriff (substantiv).

ae. *þat we ða wundor sume on ðisse bec gemynegode* Beda 614, 29, *mid his geferum sumum* ib. 626, 12, *þa teð hie brohton sume þæm cyninge* Oros. 18, 1, *Titus Cuintius þa oðre sume gefliemde, sume ofslog.* Oros. 104, 9.

me. *þe angvisses some* Rob. of. Gl. 7204, *þe Sarazins som þei slouh & som for drede fied* (i. e. *fled!*) Br. 179.

IV. *Sume* als apposition zum mengebegriff (pronomen).

ae. *swa þæt hi sume mid ðam fyre gederede wæron* Beda 543, 10, *oþ þone first þe hie sume to him gecirdon* Oros. 88, 22, *heofonlico mægen and hælo tacen untrumra ....., ða sume we geara for gemynde awriton* Beda 609, 31.

frme. *heo weren summe faie* Laȝ. I 23.

V. Der singular scheint regelrecht nur bei kollektiven, massbegriffen und (seltener) abstrakten vorzukommen.

ae. *bebead sumum his folce* Oros. 122, 5, *he beæftan gebad mid sumum þæm fultume* ib. 140, 20, *ðeah he mæge sum(n)e his willan ongitan, þonne ne mæg he eallne* Boeth. 346, 1, *Nabochodonosor, þe þæt synfulle godes folc sum acwealde, sum gehæft to his rice gelædde* Thorpe, Hom. II 66, 18.

me. *He byleuede (h)ys folc somme aslawe and somme ywounded* Rob. of Gl. 4855.

Dies ist auch dort nicht ganz unnatürlich, wo *sum* einen teil der oberfläche eines einzelnen gegenstandes bezeichnet.

ae. *Is se finta fægre gedæled, sum brun, sum basu, sum blacum splottum beseted* Phön. 296.

VI. Ueberall dort, wo die konstruktion bei singularischen appellativen sich zeigt, obgleich die idee einer teilung völlig ausgeschlossen ist, haben wir es wohl lediglich mit dem resultat einer angleichung an die im vorigen besprochenen fälle zu thun. Derartige analogiebildungen kommen nicht häufig vor und überdies steht die lesung einiger der belege nicht ganz fest.

ae. *he ða ðone dæl, ðe he onfeng, bebead sumum his preoste* (a. l. *preosta!*) Beda 584, 15, *sumum heora geferan* ib. 625, 12, Sievers Gramm. § 276, anm. 4 verzeichnet *-an* für *-ena*, allerdings als spae.; *ða eode semninga his þeng* (a. l. *þegna!*) *sum in* Beda 528, 16, *his lichaman onfeng and*

on portice his cyrican sumre geheold ib. 550, 6, vgl. Sievers a. a. o.; hierher gehört auch: *bæd Scs. Albanus fram Gode him wæter seald beon to sumre his đenunge* ib. 478, 26.

V. Das Indefinitum *certain*.

In rücksicht auf die raumverhältnisse des vorliegenden heftes lassen wir hier die besprechung eines Indefinitums folgen, die wir unter anderen umständen an den schluss der ganzen artikelreihe gesetzt haben würden.

§ 72. *Certain* kommt als adjektiv sowie als substantiv vor.

Als adjektiv bedeutet es etwas bestimmtes, auch oft etwas gewisses, das man nicht näher bezeichnen will oder kann.

me. *a certein day hom was iset of londe for to fle* Rob. of Gl. p. 552, *Certeyn rente schal beo itake ech ȝer at a certeyn day* Bek. 345, *For certeyn causes* Ch. III 236 a. hdschrr. *cause; And after wol I speke in pryvyté Of certeyn thing that toucheth the and me* id. II 108, *sche wot it wel certeyn By certein toknes That I can hir telle* id. III 118, *and payed eek in Parys To certeyn Lombardes ..... This somme of gold.* ibid.

ne. und mod. gewöhnlich.

§ 73. Substantiviert findet es sich in geschlechtigem wie in ungeschlechtigem sinne. Geschlechtig hat es sich bis jetzt nur in pluraler bedeutung nachweisen lassen.

me. *Ector ..... & certen hym with* Destr. of Troy 1709, *she ..... spake ..... wyth certayne of her counseyll vpon the faytte of her werre* Cax., Blanch. p. 76, 32.

ne. *The Venecians haue commaunded certayne to go in ambassade to Englande* Cox's Rhethoryke (a. 1530) p. 82, *but whyle he lay in pryson, certayne of his familiare frendes cam thyther to hym* ib. p. 87; in verbindung mit *some: I got them* (scil. *the wounds*) *in my country's service, when Some certain of your brethren roard and ran* Sh., Cor. II 3, 59, *Certaine, which would be counted pillars of the State* Bible, Pref. 1.

mod. *Mrs. Clennam dipped certain of the rusks and ate them* Dickens, Dorrit III.

§ 74. Als neutrales substantiv findet es sich im gegenteil (wie ja auch naheliegend) nur in singularer verwendung, im sinne von 'das gewisse', 'die gewissheit'.

me. *Our tale wille we no breke, but telle forth the certeyn* Br. p. 111, *Wherof the certain no man knoweth* Gower I 8, *But every time hath his certain* id. III 251.

ne. *That's the certain of it!* Sh., Henry V, II 1, 16.

§ 75. Hierher gehört auch das durch die afrz. partikel *non* (me. geschrieben *noun* oder *non*, einmal falsch aufgefasst als *no* < ae. *nan*) negierte *certain* im sinne von 'im ungewissen', 'in ungewissheit'.

me. *All the while that I hove In none certein betwene the two, And not where I to well or wo Shall torne* Gower III 348, *In no certeyn we languisshen in penaunce* Ch. VI 273, *In non certeyn ben alle youre observaunces* id. IV 121.

Es ist hinreichend bekannt, dass die im ME. neben das germanische privative *un-* sich stellende romanische negationspartikel *non*, begünstigt und gefördert durch die analoge verwendung des lateinischen *non*, ein noch heute lebendiges bildungselement ist.

Ein anderes nomen, das sehr früh mit diesem *noun* verbunden auftritt, ist *power* : *noun power* bei Langley und Chaucer (Cons.) für älteres *unmiht*. Auch *non such* steht im verdacht, eine getreue kopie des afrz. *non parel* zu sein; vgl. Indef. *nan* § 24.

§ 76. Am beliebtesten jedoch, wenigstens im ME, ist der gebrauch dieses ungeschlechtigen substantivs im sinne von 'ein gewisses quantum', 'eine gewisse anzahl', in welchem es stets den unbestimmten artikel bei sich führt und meist durch einen partitiven genitiv näher bestimmt ist.

me. *For þes he þam bisouht, to gyf þam a certain* Br. p. 39 hier gänzlich absolut = 'eine gewisse summe geldes'.

Of ounces a certayn Ch. III 52, *And cowde a certayn of conclusiouns* id. II 99, *she to soper came ..... With a certeyn of hire owne men* id. IV 249.

Auch bei stoffnamen: *Bisechyng to lene him a certeyn of gold* id.

spme. *I therfor councelle yow to sende downe a certeine of your men* Paston L. III p. 340.

ne. *to pay a certaine of corne, or cattell, or apparell* Grenewey, Tacitus' Germanie III (1622) 264, *A certaine of the nobilitie were convened* Bk. Discip. Ch. Scot. 9.

§ 77. Wenn nun für *a certeyn of gold* oft auch *a certeyn gold* eintritt, so ist letzteres natürlich nicht aus *a certeyn goldes* regelrecht entwickelt, sondern lediglich das resultat einer äusseren angleichung an die bei den einheimischen oder früheinverleibten massbegriffen so beliebte konstruktion wie *a fewe trees, an acre lond, a pound silver, mo men* etc. etc. Und diese fügung ist bei *certeyn* recht beliebt.

me. *A certeyn frankes* Ch. III 117, *Til God relessed him a certeyn yeres* id. III 207.

Auch bei stoffnamen: *He took me a certeyn gold* id, III 119, *A certain tresour .... sche hadde* id. II 183, *he schal have Constance in mariage And certeyn gold, I not what quantité* id. II 177.

ne. *A certayne noble knightis .... she kept styl about her* Berners' Froiss. I, XIV, 13.

Ob ein rest davon in dem biblischen *I was sick certain days* Dan. 8, 27 vorliegt, ist wegen mangel des artikels schwer zu entscheiden. Jedenfalls deutet darauf hin der beleg: *After I haue taried a certayne dayes among them* Udall, etc. Erasm. Par. John 119 b.

(Fortsetzung folgt.)

Münster im Januar 1899. E. Einenkel.